

AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

Didem AKYILDIZ

18. YÜZYILA AİT BİR KISSA-YI YÛSUF  
(GİRİŞ-İNCELEME-METİN-DİZİN)

Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı  
Yüksek Lisans Tezi

Antalya, 2012

AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

Didem AKYILDIZ

18. YÜZYILA AİT BİR KISSA-YI YÛSUF  
(GİRİŞ-İNCELEME-METİN-DİZİN)

Danışman

Yrd. Doç. Dr. Ali CİN

Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı  
Yüksek Lisans Tezi

Antalya, 2012

Akdeniz Üniversitesi  
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne,

**Didem AKYILDIZ**'ın bu çalışması jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı Yüksek Lisans Programı tezi olarak kabul edilmiştir.

Başkan : Yrd. Doç. Dr. Vedat KARTALCIK

Üye (Danışmanı) : Yrd. Doç. Dr. Ali CİN

Üye : Yrd. Doç. Dr. Suat ÜNLÜ

V. Kartalçık

Ali CİN

Suat ÜNLÜ

Tez Konusu: **18. Yüzyıla Ait Bir Kıssa-yı Yusuf (Giriş-İnceleme-Metin-Dizin)**

Onay : Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Tez Savunma Tarihi : 05/01/2012

Mezuniyet Tarihi : 05/01/2012

Prof. Dr. Mehmet ŞEN  
Müdür

.....

## İÇİNDEKİLER

KISALTMALAR LİSTESİ	vi
İŞARETLER LİSTESİ	vi
METİNDE KULLANILAN ÇEVİRİ YAZI ALFABESİ	vii
ÖZET	viii
SUMMARY	ix
ÖNSÖZ	x
GİRİŞ	1
1. Kıssa-yı Yûsuf	2
2. Türk Edebiyatında Yazılmış Bazı Kıssa-yı Yûsuf lar	2
2.1. Ali'nin Eseri	3
2.2. Haliloğlu Ali'nin Eseri	3
2.3. Şeyyad Hamza'nın Eseri	3
2.4. Süle Fakih'in Eseri	4
2.5. Ahmed'in Eseri	4
2.6. Erzurumlu Darîr'in Eseri	4
2.7. Şeyh Akşemseddin-zâde Hamdullah Hamdi'nin Eseri	5
2.8. Kemalpaşa-zâde'nin Eseri	5
2.9. Abdurrahman Gubârî'nin Eseri	5
3. Kıssa-yı Yûsuf Mesnevisi	6
3.1. İncelenen Kıssa-yı Yûsuf'un Yazarı Hakkında	6
3.2. Eserin Yazılış Tarihi	8
3.3. Eserin Nüshası	8
3.4. Eserin Şekil Özellikleri	9
3.5. Eserin Dil Özellikleri	10

## BİRİNCİ BÖLÜM

### İNCELEME

1. İMLA ÖZELLİKLERİ	12
1.1. Ünlülerin Yazılışı	13
1.2. Ünsüzlerin Yazılışı	14
2. SES BİLGİSİ	15
2.1. ÜNLÜLER	15

2.1.1.Ünlü Değişmeleri	16
2.1.1.1 kapalı e (è)	16
2.1.1.2. u > i değişmesi	16
2.1.1.3. ü > i değişmesi	16
2.1.1.4. e > i değişmesi	16
2.1.2. Ünlü Uyumu	17
2.1.2.1. Kalınlık-İncelik Uyumu	17
2.1.2.2. Düzlük-Yuvarlaklık Uyumu	18
2.1.3. Ünlü Düşmesi	18
2.1.4. Ünlü Türemesi	18
2.1.5. Ünlü Birleşmesi	18
2.2.1.6. Ek Uyumsuzluğu	19
2.2. ÜNSÜZLER	19
2.2.1. Ünsüz Değişmeleri	19
2.2.1.1. t- > d- değişmesi	19
2.2.1.2. -t- > -d- değişmesi	20
2.2.1.3. -t > -d değişmesi	20
2.2.1.4. k- > g- değişmesi	20
2.2.1.5. -k- > -g- değişmesi	21
2.2.1.6. k̇- > ğ- değişmesi	21
2.2.1.7. -k̇- > -ğ- değişmesi	21
2.2.1.8. -k̇ > -ğ̇ değişmesi	21
2.2.1.9. d- > ṫ- değişmesi	21
2.2.1.10. -d > -ṫ değişmesi	21
2.2.1.11. -ç- > -ş- değişmesi	22
2.2.1.12. -j- > -ş- değişmesi	22
2.2.1.13. -k̇- > -ḣ- değişmesi	22
2.2.1.14. b- > p- değişmesi	22
2.2.1.15. -n- > -l- değişmesi	22
2.2.1.16. -r- > -l- değişmesi	22
2.2.1.17. -k > -ḣ değişmesi	22
2.2.1.18. -v- > -b- değişmesi	22
2.2.1.19. -v- > -p- değişmesi	23
2.2.1.20. -m- > -n- değişmesi	23
2.2.2. Ünsüz Türemesi	23

2.2.3. Ünsüz Düşmesi	23
2.2.4. Ünsüz Benzeşmesi	24
2.2.5. Ünsüz İkizleşmesi	24
2.2.6. Yer Değiştirme	24
2.2.7. Hece Düşmesi	24
<b>3. ŞEKİL BİLGİSİ</b>	24
<b>3.1. YAPIM EKLERİ</b>	24
3.1.1. İsimden isim yapım ekleri	24
3.1.2. İsimden fiil yapım ekleri	26
3.1.3. Fiilden fiil yapım ekleri	27
3.1.4. Fiilden isim yapım ekleri	28
<b>3.2. İSİM</b>	29
3.2.1. Çokluk Eki	29
3.2.2. İyelik Ekleri	30
3.2.3. İsim Hâl Ekleri	30
3.2.3.1. Belirtme hâli eki	30
3.2.3.2. Yönelme hâli eki	31
3.2.3.3. Bulunma hâli eki	31
3.2.3.4. Ayrılma hâli eki	31
3.2.3.5. İlgi hâli eki	32
3.2.3.6. Vasıta hâli eki	32
3.2.3.7. Eşitlik hâli eki	32
3.2.3.8. Yön ekleri	32
3.2.4. Soru Eki	32
3.2.5. Aitlik Eki	33
<b>3.3. SIFAT</b>	33
3.3.1. Niteleme Sıfatları	33
3.3.2. Belirtme sıfatları	33
3.3.2.1. İşaret sıfatları	33
3.3.2.2. Sayı Sıfatları	34
3.3.2.3. Soru Sıfatları	34
3.3.2.4. Belirsizlik Sıfatları	34
<b>3.4. ZAMİR</b>	35
3.4.1. Şahıs Zamirleri	35
3.4.2. İşaret Zamirleri	38

3.4.3. Dönüşlülük Zamirleri	39
3.4.4. Belirsizlik Zamirleri	39
3.4.5. Soru Zamirleri	40
3.4.6. Bağlama Zamirleri	41
<b>3.5. ZARF</b>	41
3.5.1. Yer ve Yön Zarfları	41
3.5.2. Zaman Zarfları	42
3.5.3. Miktar Zarfları	43
3.5.4. Soru Zarfları	44
<b>3.6. EDAT</b>	44
3.6.1. Ünlem ve Çağırma Edatları	44
3.6.2. Bağlama Edatları	45
3.6.3. Son Çekim Edatları	47
3.6.4. Kuvvetlendirme Edatları	47
3.6.5. Soru Edatları	48
3.6.6. İşaret Edatları	48
3.6.7. Şüphe Edatı	48
<b>3.7. FİİL</b>	48
3.7.1. Şahıs Ekleri	48
3.7.1.1. Zamir Kökenli Şahıs Ekleri	48
3.7.1.2. İyelik Kökenli Şahıs Ekleri	49
3.7.2. Şekil ve Zaman Ekleri	49
3.7.2.1. Bildirme Kipleri	49
3.7.2.1.1. Geniş Zaman Kipi	49
3.7.2.1.2. Şimdiki Zaman Kipi	50
3.7.2.1.3. Görülen Geçmiş Zaman Kipi	50
3.7.2.1.4. Öğrenilen Geçmiş Zaman Kipi	51
3.7.2.1.5. Gelecek Zaman Kipi	51
3.7.2.2. Tasarlama Kipleri	52
3.7.2.2.1. Şart Kipi	52
3.7.2.2.2. İstek Kipi	52
3.7.2.2.3. Gereklilik Kipi	53
3.7.2.2.4. Emir Kipi	53
3.7.3. Fiillerin Birleşik Çekimi ve İsim Fiili	53
3.7.4. Soru Eki	55

3.7.5. Sıfat-Fiil Ekleri	55
3.7.6. Zarf-Fiil Ekleri	55
4. YAPIM EKLERİ DİZİNİ	57

İKİNCİ BÖLÜM ÇEVİRİ YAZILI METİN	64
-------------------------------------	----

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM GRAMATİKAL DİZİN	268
----------------------------------	-----

SONUÇ	548
KAYNAKÇA	552
ÖZGEÇMİŞ	555



## KISALTMALAR LİSTESİ

**Age:** Adı Geçen Eser

**Ar. :** Arapça

**bk.:** Bakınız

**C :** Cilt

**çev. :** Çeviren

**Far. :** Farsça

**H :** Hicri

**hzl. :** Hazırlayanlar

**krş. :** Karşılaştırınız

**M:** Miladi

**MÖ :** Milattan önce

**nu. :** Numara

**T. :** Türkçe

**TDAY Belleten:** Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten

**TDK:** Türk Dili Kurumu

**TKAE:** Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü

**vb. :** Ve benzeri

**Yun. :** Yunanca

## İŞARETLER LİSTESİ

// : Fonem Parantezi

- : Fiil kökü, fiil köküne gelen ek

< : Bu şekilden gelir

> : Bu şekle gider

/ : Değişme

[...]: Metinde yazılması gerekirken yazılmamış harf, ek veya kelimeyi gösterir.

## METİNDE KULLANILAN ÇEVİRİ YAZI ALFABESİ

آ	a, ā, e
اِي	ı, i, ī, é
او	o, ö, u, ū, ü
ب	b, p
پ	p
ة ت	t
ث	s
ج	c
چ	ç
ح	h
خ	ḫ
د	d
ذ	z
ر	r
ز	z
س	s
ش	ş
ص	ş
ض	ḍ, ž
ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	‘
غ	ġ
ف	f
قا	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
ك	ŋ
و	v, o, ö, u, ū, ü
ؤ	w
ه	h, e, a
ي	y, ı, i, ī
ء	’

## ÖZET

Çalışma konumuzu oluşturan bu Kıssa-yı Yûsuf, 18. yüzyılda, Muhammed bin Hüseyin tarafından yazılmıştır. Eserin tek nüshası vardır. Mesnevi türünde yazılan bu eser, toplam 100 varak, 3485 beyittir. Çalışmamız giriş, inceleme, çevriyazılı metin ve dizin kısımlarından oluşmaktadır. Giriş kısmında Kıssa-yı Yûsuf, Türk Edebiyatındaki bazı Kıssa-yı Yusuf ve inceleme yapılan Kıssa-yı Yûsuf mesnevisinden bahsedilmiştir. İnceleme kısmında, eserin imla, ses ve şekil özellikleri üzerinde durulmuştur. Daha sonra Arap harfli metin, çevriyazı olarak verilmiş ve ardından dizin kısmında eserin söz varlığı, gramatikal bir düzende incelenmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Kıssa-yı Yûsuf, Yûsuf ve Züleyha, 18. yüzyıl, Eski Anadolu Türkçesi, Muhamed Bin Hüseyin

## SUMMARY

The Joseph Parable (The Story of Joseph and Zuleykha), the subject of our study in question, was written by Muhammad Bin Hossein in 18th century. There is one manuscript of the work. The work that was written in Marhnawi form, totally has 100 leaves and 3485 coupled. Our study consists of introduction, examination, transcribed text and index. The Joseph Parable, some other Joseph Parables in Turkish Literature and the parable that we studied on are mentioned in the introduction part of work. We focused on punctuation, phonetic and formal features of the work in the examination part. Then text is presented as transcribed from Arabic letters to Latin letters, and after more lexicology of the work presented in grammatical order in the index part of study.

**Key words:** The Joseph Parable, 18. century, The Story of Joseph and Zuleykha, Old Anatolian Turkish, Mohammad Bin Hossein.

## ÖNSÖZ

Kur'an-ı Kerim'de Yûsuf sûresinde 111 ayette anlatılmış, baştan sona tam bir hikâye hüviyetine sahip tek hikâye olan Kıssa-yı Yûsuf, Kur'an-ı Kerim'de “ahsenü'l-kasas” yani “en güzel kıssa” olarak vasıflandırılmaya layık görülmüş bir hikâyedir. Bu hikâyeye önce Arap ve İran edebiyatlarında, daha sonra da Türk Edebiyatında asırlar boyu manzum ve mensur olarak çeşitli kişilerce çeşitli biçimlerde kaleme alınmış, değerini ve insanlar üzerindeki etkisini hiçbir zaman yitirmemiş ve yitirmeyecek kutsal bir hikâyedir.

Türk Edebiyatında Kıssa-yı Yûsuf yazma geleneği, Harezmi Ali olarak da bilinen Ali ile başlar. Dörtlüklerle yazılmış olan Ali'nin eseri, bünyesinde hem Doğu hem Batı Türkçesi dil özelliklerini barındırmasıyla Karışık Dilli eserler olarak da bilinen eserler arasında mühim bir rol oynar. Ali'nin eserinden sonra Anadolu'da mesnevi türünde yazılmış ilk Yûsuf u Züleyhâ olma özelliğine sahip bir diğer eserimiz, Şeyyâd Hamza'ya ait Yûsuf u Züleyhâ'dır. Eserini 13. yüzyılın sonunda sade bir dil ile yazan Şeyyâd Hamza'nın ardından Süle Fakih, Erzurumlu Darîr gibi şairlerin zamanında çok sevildiği anlaşılan Yûsuf u Züleyhâ Hikâyeleri gelir. 15. yüzyılda yaşadığı bilinen Hamdullah Hamdi'nin kaleme aldığı Yûsuf u Züleyhâ hikâyesi ise mesnevi tarzında yazılmış edebi değeri en yüksek Yûsuf u Züleyhâ hikâyesi olarak kabul edilmektedir. Bu eserlerle birlikte inceleme konumuzu oluşturan Kıssa-yı Yûsuf mesnevisinin elimizdeki yegâne nüshası 18. yüzyıl Osmanlı Döneminde yazılmıştır.

Üzerinde çalıştığımız eserin müellif hattı yoktur. İnceleme, eserin Milli Kütüphane'de 06 Mil Yz A 9605 numara ile kayıtlı bulunan nüshası üzerinde yapılmıştır.

Çalışmamız *Giriş*, *İnceleme*, *Çevriyazılı Metin* ve gramatikal bir *Dizin*'den oluşmaktadır. Giriş bölümünde Kıssa-yı Yûsuf hakkında genel bir bilgi verildikten sonra bu hikâyenin Türk Edebiyatındaki önemli temsilcileri üzerinde durulmuştur. Daha sonra ise inceleme konusu yapılan Kıssa-yı Yûsuf adlı mesnevinin yazarı, eserin yazıldığı tarih, eserin dili ile tür ve şekil özelliklerinden bahsedilmiştir.

İnceleme bölümü, eserin imla, ses ve şekil özelliklerini kapsamaktadır. Ayrıca inceleme bölümünün sonunda, metinde geçen yapım eklerinin kullanım sıklığını belirtmek için yapım ekleri dizini oluşturulmuştur. Eldeki nüshada birçok imla kusurları görülmekle birlikte eserin genel itibarıyla Eski Anadolu Türkçesiyle yazılmış diğer eserlerin dil özellikleriyle paralel özellikler gösterdiği saptanmıştır. Bununla birlikte fazlaca atasözü ve deyim geçen metnimizde sözlüklerde pek sık rastlayamadığımız ağız özellikleri de bulunmaktadır.

İnceleme kısmından sonra, Uygur imlasının da tesiri görüldüğü Arap harfli metnimizin genel olarak kabul gören Türkçe çeviri yazı alfabesiyle yazıldığı metin kısmı gelmektedir.

Metni kurarken edisyon kritiğe elverişli başka bir nüshanın daha olmayışı zorlanmamıza sebep olmuştur. Metin kısmında, nüshanın varakları 1a, 1b, 2a, 2b vb. olarak belirtilip her beyit, varak numaraları da belirtilerek ayrı ayrı numaralandırılmıştır. (Örneğin; 1a-1, 2b-15, 3a-7... gibi.) Metni aktarırken bariz görülen imla kusurları dışında, sesletimin önemli olduğu düşünülerek yazıldığı gibi aktarılmasına özen gösterilmiştir.

Dizin kısmında metinde geçen kelimeler gramatikal bir düzende alfabetik sırayla verilerek eserin söz varlığı ortaya konulmuştur. Madde başından sonra parantez içinde kelimenin hangi dile ait olduğu belirtilmiştir.(Ar., Far. gibi) Bununla birlikte Türkçe kelimelerin bu şekilde belirtilmesine gerek duyulmamıştır. Arapça ve Farsça gibi yabancı asıllı kelimeler eğer farklı bir biçimde geçtiyse, bu da yine madde başından sonra parantez içinde kelimenin aslî hâli yazılarak gösterilmiştir. Madde başından sonra, kelimeye eklenen ekler ve kelimeyle oluşturulan birleşik fiiller yine kendi içinde alfabetik olarak dizilip geçtiği beyit numaralarıyla birlikte yazılmıştır.

Çalışmamızın amacı farklı zaman ve coğrafyalarda yazılmış olan Kıssa-yı Yûsuf eserleri üzerinde yapılan çalışmalara, 18. yüzyılda yazıldığı bilinen bu mesnevi ile bir yenisini katmaktır.

Teşvikleriyle başladığım bu çalışmayı yine onun yardımlarıyla sürdürdüğüm kıymetli hocam Yrd. Doç. Dr. Ali Cin'e, metni okumamda yardımlarını esirgemeyen Yrd. Doç. Dr. Furkan Öztürk'e bütün içtenliğimle şükranlarımı sunarım. Ayrıca tüm zor zamanlarımda yanımda olan çalışma arkadaşlarım Arş. Gör. Yaşar Tokay ve Arş. Gör. Esra Kavasoglu'na da teşekkürlerimi bir borç bilirim.

Didem AKYILDIZ

ANTALYA 2012

# GİRİŞ

## 1. Kıssa-yı Yûsuf

Türk edebiyatında *Kıssa-yı Yûsuf*, *Yûsuf u Züleyha*, *Yûsuf u Zeliha* gibi adlarla bilinen bu hikâye, genel itibariyle Yûsuf peygamberin hayat hikâyesini konu alan, asırlar boyu çeşitli kişilerce çeşitli biçimlerde kaleme alınmış ve zevkle okunmuş bir hikâyedir.

Yûsuf u Züleyha hikâyesinin esasına dair belirtiler, tarihin ilk çağlarına kadar uzanmaktadır.<sup>1</sup> Hikâye, ilk olarak bazı unsurlarıyla MÖ 14. yüzyılda eski bir Mısır hikâyesinde yer almıştır. Ayrıca Tevrat'ın ilk kitabı “Tekvin-bab 0-50”de de geniş biçimde yer alırken İncil’de ise “Resullerin işleri, bab 7 de” kısaca konu edilmiştir.<sup>2</sup>

İslam çağındaki Türk edebiyatında hikâye türünün ilk kaynağı, Kur’an’daki kıssalar, dervişler arasında yayılmaya başlayan enbiya ve evliya menkıbeleri, din ulularının efsaneleştirilmiş kişilikleri ve kahramanlıkları çevresinde beliren söylentilerdir.<sup>3</sup> İşte bu hikâyelerden biri de Kur’an-ı Kerim’de Yûsuf sûresinde 111 ayette anlatılmış, baştan sona tam bir hikâye hüviyetine sahip tek hikâye olan Kıssa-yı Yûsuf’tur ki bu hikâye Kur’an-ı Kerim’de “ahsenü’l-kasas” yani “en güzel kıssa” olarak vasıflandırılmaya layık görülmüş bir hikâyedir.

Kutsal kitaplarda yer almasıyla birlikte, içeriğinde evrensel tema ve duyguları barındırması nedeniyle de hem Batı hem de Doğuda ünlenmiş bu hikâyenin kaynağını -kesin çizgilerle ayrılmamakla beraber- Batıda Tevrat, Doğuda yani, Arap, İran ve Türk edebiyatlarında ise Kur’an-ı Kerim oluşturmaktadır.

## 2. Türk Edebiyatında yazılmış Bazı Kıssa-yı Yûsuf lar

Hem Kur’an-ı Kerim’de geçmesi hem de konusunun orijinalliliğiyle en çok yazılan ve okunan hikâyelerin başında gelen Kıssa-yı Yûsuf’u birçok şair, kendi duyuş ve görüşlerini de katıp hikâyeyi daha çekici bir hale getirerek yüzyıllar boyunca kaleme almışlardır. Agâh Sırrı Levend’in tespitine göre manzum ve mensur yüze yakın Yûsuf ve Züleyhâ Hikâyesi vardır.<sup>4</sup> Bunlar arasında müellifleri bilinenlerden bazıları şunlardır:

<sup>1</sup> Prof. Dr. Gönül Ayan; “*Ahmet Yesevi Etkisiyle Yazılan İki Yusuf u Züleyha*,” *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, sayı:3, Konya 1997,s. 31.

<sup>2</sup> Nurullah ÇETİN, “*Yeni Türk Şairinin ‘Yûsuf ve Züleyhâ Hikâyesi’ Duyarlılığı*” *Türkoloji Dergisi*, XIII. cilt, sayı I, Ankara 2000. s.109.

<sup>3</sup> Agah Sırrı Levend, “*Divan Edebiyatında Hikaye*”, TDAY Belleten, Ankara, 1967, s.71.

<sup>4</sup> Agah Sırrı Levend, “*Hamdi’nin Yûsuf u Züleyhâ’sı*”, TDAY Belleten, Ankara, 1968, s.173.



## 2.1. Ali'nin eseri

Türk edebiyatında yazılmış ilk Kıssa-yı Yûsuf olma özelliğini taşır. Eserin yazarı Türklük Dünyasında *Ali*, *Harezmlî Ali*, *Kul Ali*, *Gul Gali* adıyla anılmaktadır. Hayatı hakkında elimizde yeterli derecede bilgi olmamakla birlikte, Harezmlî bir Oğuz Türkü olduğu bilinmektedir. Eser 1234 yılında dörtlükler halinde yazılmış ve 12'li hece vezni kullanılmıştır. Birçok nüshası bulunan eser üzerinde ilk çalışma Houtsma'ya aittir. Eser üzerinde farklı kişiler tarafından çeşitli araştırmalar yapılmış olmakla birlikte, son olarak en kapsamlı çalışma Ali Cin tarafından yapılmıştır.<sup>5</sup> Eserin önemli özelliklerinden biri de Doğu ve Batı Türkçelerini bünyesinde barındırmış olmasından ötürü Karışık Dilli Eserler olarak tabir edilen eserler arasında yer almasıdır.

## 2.2. Haliloğlu Ali'nin eseri

13. yüzyılda Kırım civarlarında yaşayan Kırım diline vakıf ve Oğuz Türklerine mensup bir şair olduğu anlaşılan Haliloğlu Ali<sup>6</sup> bu eserini, Kırımlı Mahmud adlı bir şair tarafından Kırım diliyle yazılmış olan Yûsuf ve Züleyhâ hikâyesinden Anadolu Türkçesine tercüme etmiştir. Eser dörtlüklerle ve 7'li hece vezniyle kaleme alınmıştır.

## 2.3. Şeyyad Hamza'nın eseri

Şeyyad Hamza'nın hayatı ile ilgili çok az bilgi vardır. 13. yüzyılın sonu, 14. yüzyılın başında yazmış olduğu *Destân-ı Yûsuf*'un tek nüshası Türk Dil Kurumu Kütüphanesi'nde bulunmaktadır<sup>7</sup>. Eser sanat kaygısı gözetilmeksizin gayet sade bir dille yazılmıştır. Şeyyad Hamza'nın bu eserinin önemi, mesnevi tarzında Anadolu sahasında yazılmış ilk Yûsuf ve Züleyha hikâyesi olmasıdır. Eser üzerine ilk çalışmayı Dehri Dilçin<sup>8</sup> yapmıştır. Talat Tekin<sup>9</sup>

<sup>5</sup> Ali Cin, "*Ali' Kıssa-i Yûsuf (H.630/M.1233) Metin-İnceleme-Dizin*" Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Doktora tezi, Ankara 2004.

<sup>6</sup> Şahin Köktürk, "*Halil Oğlu Ali'nin Yûsuf ve Zeliha Hikayesi*", Turkish Studies, Volume 2/4 Fall 2007.

<sup>7</sup> Emin Eminoglu, "*Şeyyad Hamza, Destân-ı Yûsuf*", IQ Yay. İstanbul, 2008, s.38.

<sup>8</sup> Dehri Dilçin, "*Şeyyad Hamza, Yûsuf u Züleyha*" TDK Yay., İstanbul, 1946.

<sup>9</sup> Talât Tekin, "*13. Asır Anadolu Şairlerinden Şeyyad Hamza'nın Destân-ı Yûsuf Mesnevisi Üzerinde Dil Tetkikleri*", Türkiyat Enstitüsü, Tez nu. 367, İstanbul, 1951.

ve Çimen Özçam<sup>10</sup> eserin dil özelliklerini incelerken son olarak Osman Yıldız<sup>11</sup> ve Emin Eminoğlu<sup>12</sup> eser üzerinde çalışmış isimlerdir.

#### 2.4. Süle Fakih'in eseri

Türk edebiyatının Yûsuf ve Züleyha hikâyesini kaleme alan önemli şairlerinden biri de Süle Fakih'tir. Şairin adının kesin olarak ne olduğu araştırmacılar tarafından çok tartışılmıştır.<sup>13</sup> Hayatı hakkında hiçbir belgeye rastlanamayan Süle Fakih'in hangi yüzyılda yaşamış olduğu konusunda da tam bir görüş hâkim değildir. Kimi araştırmacılar 13. yüzyılda yaşamış olduğu kanaatindeyken kimi araştırmacılar da 14. yüzyılda yaşamış olduğunu düşünmektedirler. Eserin Türkiye genelinde yaklaşık 17 adet nüshası olduğu bu metin üzerinde çalışmış olan Kazım Köktekin tarafından tespit edilmiştir.<sup>14</sup> Eser *fâilâtün*, *fâilâtün*, *fâilün* kalıbıyla kaleme alınmış yaklaşık 4800 beyitten oluşan hacimli bir eserdir. Dili oldukça sade olup, halk diline yakın bir kullanımı vardır.<sup>15</sup>

#### 2.5. Ahmed'in eseri

Eserin dil özelliklerine bakıldığında 14. yüzyılda yazıldığı tahmin edilmektedir. Müellifi hakkında kaynaklarda hiçbir bilgi geçmemektedir. Eserin tek nüshası Konya Âsâr-ı Atîka Müzesindedir.<sup>16</sup>

#### 2.6. Erzurumlu Darîr'in eseri

Şair ve bilhassa nâsir olarak şöhret bulan Erzurumlu Darîr, 14. yüzyılın ikinci yarısında yaşamış olup hayatı hakkındaki bilgileri yine ancak kendi eserlerinden edinilmektedir. Darîr bilinen ilk eseri olan Kıssa-yı Yûsuf'u 1367 yılında kaleme almıştır. Eserin tek nüshası İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi'ndedir. Eser mesnevi tarzında, *fâilâtün*,

<sup>10</sup> Çimen Özçam, “Şeyyad Hamza'nın Yûsuf u Züleyha Adlı Eserinin Dil Özellikleri”, Fırat Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, Elazığ, 1993.

<sup>11</sup> Osman Yıldız, “Şeyyad Hamza, Yûsuf u Züleyha”, Akçağ Yay., Ankara, 2008.

<sup>12</sup> Emin Eminoğlu, “Şeyyad Hamza, Destân-ı Yûsuf”, IQ Yay. İstanbul, 2008,

<sup>13</sup> İsmail Ünver, “Sult, Suli, Sula, Sule ve Süli Fakih Rivayetleri Üzerine”, Türkoloji Dergisi, Dil ve Edebiyat Araştırmaları Derneği Yay., no: 2 XIV. C.1, Ankara, 2001, s.15-20.

<sup>14</sup> Kazım Köktekin, “Süle Fakih'in Yûsuf ve Zelihası (İnceleme-Metin-Dizin)” 2 cilt, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum 1994 (Yayımlanmamış Doktora Tezi).

<sup>15</sup> Kazım Köktekin, “Bir Yûsuf ve Zeliha Şairi Süle Fakih ve Eseri”, Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi S.4 Erzurum, 1996, s.173-179.

<sup>16</sup> Leyla Karahan, “Erzurumlu Darîr, Kıssa-yı Yûsuf” TDK. Yay., Ankara, 1994, s. 13.

*fâilâtün, fâilün* kalıbıyla kaleme alınmıştır. Yaklaşık 2126 beyittir. Darîr bu mesnevisini diğer eserlerinden farklı bir bölgede, muhtemelen Doğu Anadolu’da yazmıştır. Birçok araştırmacı onu Âzeri Türkçesinin temsilcisi sayarsa da, eserleri esas itibariyle Eski Anadolu Türkçesinin dil özelliklerini taşır.<sup>17</sup> Eser hakkında en önemli çalışma Leyla Karahan’a aittir.

## 2.7. Şeyh Akşemseddin-zâde Hamdullah Hamdi’nin eseri

Bilindiği gibi Türk Edebiyatında ilk Kıssa-yı Yusuf Ali’ye aittir. Ancak mesnevi tarzında yazılmış ve edebi değere sahip ilk eser ise Hamdi’nin Yûsuf u Züleyhâ’sı kabul edilmektedir.

Hamdi ünlü tefsircilerin eserlerini göz önünde tutmuş, Kur’an’ın bu kıssa ile ilgili ayetlerini bölüm başlarına alarak, ayrıca Züleyhâ’ya da büyük yer ayırarak eserini meydana getirmiştir. Hamdi’nin mesnevisi, bu özelliğinden başka, canlılığı ve sanat değeriyle zamanında çok beğenilmiştir. Eser 1491 yılında kaleme alınmıştır. 6159 beyitten oluşan hacimli bir eserdir. Eserin birçok nüshası bulunmaktadır.<sup>18</sup> Eser üzerine Agâh Sırrı Levend, Naci Onur<sup>19</sup> ve Cavit Kavcar’ın<sup>20</sup> çalışmaları vardır.

## 2.8. Kemalpaşa-zâde’nin eseri

Kemalpaşa-zâde eserini 16. yüzyılın başında *mefâ’îlün mefâ’îlün fa’ûlün* vezninde kaleme almıştır. Eserinde Molla Cami’nin büyük tesiri görülmektedir. 7777 beyitten oluşmuş hacimli bir eser niteliğindedir. Eser üzerine Mustafa Demirel’in bir çalışması vardır.<sup>21</sup>

## 2.9. Abdurrahman Gubârî’nin eseri

16. yüzyılda yaşamış olan Abdurrahman Gubârî’nin Yûsuf u Züleyhâ adlı mesnevisi, Molla Cami ve Hamdi’nin aynı isimdeki mesnevilerine nazire olarak yazılmıştır. Gubârî eserini yazma amacı olarak bu iki mesnevinin meşhur ve değerli eserler olmakla birlikte, sık sık konuyla ilgisiz bahislere ve gereksiz ayrıntılara girdiğini, tertip bakımından düzensiz

<sup>17</sup> Age s.23-26.

<sup>18</sup> Agah Sırrı Levend, “*Hamdi’nin Yûsuf u Züleyhâ’sı*”, TDAY Belleten, Ankara, 1968, s.175.

<sup>19</sup> Naci Onur, “*Hamdi, Yûsuf u Züleyhâ*”, Akçağ Yay., Ankara 1991.

<sup>20</sup> Cahit Kavcar, “*Hamdullah Hamdi’nin Yûsuf u Züleyhâ’sı*”, TDAY Belleten, Ankara, s.1968-1969, s.157-172.

<sup>21</sup> Mustafa Demirel, “*Yûsuf u Züleyhâ*” Kültür ve Turizm Bakanlığı Yay., Ankara, 1983.

olduğunu ve mesnevi tarzına uygun olmayan formlar ihtiva ettiğini söylemiş ve kendi eserini öz, akıcı, tertipli bir mesnevi olarak yazmak istediğini yine kendi eserinde ifade etmiştir.<sup>22</sup>

### 3. Kıssa-yı Yûsuf Mesnevisi

#### 3.1. İncelenen Kıssa-yı Yûsuf'un Yazarı Hakkında

Üzerinde çalışma yaptığımız eserin müellifi hakkında kesin bir bilgi maalesef edinilememiştir. Bilindiği gibi Türk Edebiyatında asırlar boyu farklı kişiler tarafından çeşitli Kıssa-yı Yûsuf'lar vücuda getirilmiştir. Bunların içinde orijinal metinler olduğu gibi bazı metinler nazire olarak yazılmış bazıları da nazire şeklinde olmaksızın birden fazla Kıssa'yı Yûsuf'tan esinlenerek şairin kendinden de bir şeyler katmasıyla yazılmıştır. Öyle gösteriyor ki üzerinde çalıştığımız metin de birden fazla Kıssa'yı Yûsuf'tan esinlenerek yazılmış bir eserdir. Eserde Şeyyad Hamza'dan, Erzurumlu Darîr'den ya aynen alınmış yahut birkaç kelimesi farklı yazılmış birkaç beyit görülmekle birlikte eserde en çok Süle Fakih'in tesiri hissedilmektedir. Şöyle ki eserde toplam yedi gazel geçmektedir. Bunların dördünün makta kısmında “**fakî**” ismi geçmektedir. Eserde genellikle günlük konuşma dili olarak nitelendirebileceğimiz bir dil hâkimken bahsi geçen bu gazellerde dil biraz daha edebi bir hale bürünüyor ve eserin genel üslubu biraz daha farklılaşıyor. Bununla birlikte çabalarımıza rağmen Süle Fakih'in eserine maalesef dolaylı yoldan<sup>23</sup> ulaşabildiğimiz için bu eserler üzerinde tam bir mukayese fırsatı bulamadık. Aşağıda bahsi geçen gazellerin makta kısımları gösterilmiştir.

“*olur*” redifli gazelin (18b-17) makta kısmı:

*geç tekebbürlükden bugün ey fakî  
şâhibü'l-kibr anda key maḥzûn olur*

<sup>22</sup> Hasan Aktaş, “*Abdurrahman Gubârî, Yûsuf u Züleyha*”, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erzurum, 2006, s. 6.

<sup>23</sup> Bu eserden Ülkü Çetinkaya'nın yapmış olduğu doktora tezinde “*Aşk Mesnevilerinde Kadın (Yûsuf u Züleyha ve Hüsrev ü Şirin Mesnevileri)*”Ankara Üniv. Sosyal Bilimler Enstitüsü”- Süle Fakih'in mesnevisinden örneklere bolca yer vermesiyle yararlanılabilmektedir.

“durur”redifli gazelin (19b-14) makta kısmı:

söyle **fakî** dahı ‘aşkından anuñ  
hiç uşanmaz dā‘imā bülbüldurur

“-esin”redifli gazelin (32b-6) makta kısmı:

şabr édersen sen dahı ey **fakî**  
evliyālar érdüğine éresin

“-a”sesiyle kafiyeli gazelin (61a-4) makta kısmı:

söyle **fakî** dahı yūsuf bostānın  
inşā ‘illāh nazm éde tezcek çıka

Bu gazeller dışında şair, 41b-11 numaralı beyitle birlikte, bir konudan diğerkonuya geçiş beyitleri diye de adlandırabileceğimiz beyitlerde, Kıssa-yı Yūsuf hakkında övgü dolu sözler söylemiş ve hikâyenin Allah tarafından iletilen kutsal bir hikâye olduğunu vurguladıktan sonra yeni konuya geçmeden bir önceki beyitte yine **fakî** ismini zikretmiştir:

- 41b-11 müstemi‘ oluñ gène bir destān  
éydiserem diñleñüz ey dostān
- 41b-12 diñleyüben bu sözi fehm édesin  
yūsufuñ gülistānın yaylayasın
- 41b-13 buncılayın şekerlü söz kıanda var  
isteriseñ gène gülistānda var
- 41b-14 buña gülistān-ı yūsuf déyeler  
güllerini dérüben yaylayalar
- 41b-15 bundan artuq destānlar çok durur  
diñleyenlere sevābı yok durur

- 41b-16 *illā bunı dıñleyenlere şevāb  
vêrisedür ağı allāh bî-ñesāb*
- 41b-17 *zîrā bu destānı allāh sôyledi  
cebrā ’il hem bunı vaşf eyledi*
- 42a-1 *kışşaların görklü yegrekidi  
kim oğursa yazuğun yorurıdı*
- 42a-2 *söyle fakîñün yazuğunu dilim  
yarlıgâğıl ey kerîm ey rañîm*

Üzerinde çalışılan nüshanın müstensihine gelince, eserin son beyitinde (100a-17) müstensihi olduğunu düşündüğümüz *Muhammed bin Hüseyin’in adı geçmektedir.*

*“el-luğat-i ketebehū muħammed bin ħüseyn ğaferu ’l-lāh  
lehū ve livālideyni ve li cemî ’ü ’l-mü’ minîn”*

Müstensih olduğunu düşündüğümüz bu kişi hakkında da hiçbir kayıt bulunamamakla birlikte, eseri yazış tarzına bakıldığında çok iyi bir müstensih olmadığı söylenebilir. Ayrıca inceleme yaptığımız eserin tek nüshası olan Milli Kütüphanede 06 Mil Yz A 9605 numaralı kayıta yer alan yazmanın arkasında yine aynı kişinin kaleminden çıkmış 204 beyitlik bir Kıssa-yı Kerbela bulunmaktadır. Bu eserin sonunda da “*şāhib ü mālîk Molla Muhammed el-ħaķîr ibn-i Hüseyñ Efendi-zāde*” ibaresi geçmektedir.

### 3.2. Eserin Yazılış Tarihi

Eserin yazılış tarihi bir beyit içerisinde geçmemekle birlikte son sayfanın alt köşesinde Arap rakamlarıyla *sene 1198* yazılmıştır. Dolayısıyla eserin miladi takvime göre 1784 yani 18. yüzyılda yazıldığını söyleyebiliriz.

### 3.3. Eserin Nüshası

Bugün için eserin elimizde tek bir nüshası mevcuttur. İnceleme konumuzu oluşturan bu nüsha da Muhammed bin Hüseyin tarafından istinsah edilen Milli Kütüphanede *06 Mil Yz*

A 9605 numaralı kayıttta bulunan el yazmadır. Bu nüshanın sırtı ve çeharkuşesi kahverengi meşin olup üzeri silikleşmiş, soyulmuş ebru kâğıt kaplı harap bir cilttir. Dış 218x154, iç 180x115 mm ebatlarındadır. Üç ay filigranlı kâğıt türünde bozuk nesih ile yazılmıştır. Her varakta ortalama çift sütun olarak 17 satır vardır. Satır sayısı bazen 16, bazen de 18 olabilmektedir.

Yazma 100+VII varaktan oluşmaktadır. İlk 100 varağı Kıssa-yı Yûsuf'a ayrılmış olup sonundaki VII varakta Kıssa-yı Kerbelâ bulunmaktadır.

### 3.4. Eserin Şekil Özellikleri

Eser mesnevi tarzında *fâilâtün, fâilâtün, fâilün* vezniyle yazılmıştır. Bilindiği gibi klasik düzende yazılmış bir mesnevi; tevhid, münâcât, na't, eserin sunulacağı büyüğe övgü, mesnevinin niçin yazıldığını açıklayan sebep-i nazm ve hikâyenin anlatımı (âgâz-ı destan) bölümlerinden oluşur. İncelenen Kıssa-yı Yûsuf'ta böyle bir düzene uyulmayıp aşağıda belirtildiği gibi kısa bir giriş yapılarak hikâyeye hemen geçilmiştir:

*1a-1*            *kışşasın yûsufuñ şerh eylegil*  
*sergüzeştin evvel âhir söylegil*

*1a-2*            *türkî dilince anı kılğıl edâ*  
*hişşe ala kamu yoğsul gedâ*

*1a-3*            *mağza tefsîri rivâyet eylegil*  
*her ne söylersen kışşasından söylegil*

*1a-4*            *hem ulular meclisinde söylene*  
*nazmla kışşa hikâyet eylene*

Toplam beyit sayısı 3485 olan eserin içinde bir münâcât ve yedi gazel bulunmaktadır. Eserdeki konular ayrı ayrı başlıklar halinde verilmemiş olmakla birlikte eserde bulunan başlıklar şöyledir:

*HEZÂ KİŞŞA-YI YÛSUF*  
*BEYÂN-I KELÂM-I KUÐAYFİR*  
*EL-MECLİS-İ EL-ŞÂN-I ZÛLEYHÂ*  
*HİKÂYET-İ ETMEKÇİ VÛ ŞERBETDÂR*  
*HİKÂYET-İ YA'KÛB*

### 3.5. Eserin Dil Özellikleri

Üzerinde çalışılan nüsha 18. yüzyılda kaleme alınmıştır. Genel itibariyle Eski Anadolu Türkçesi dil özelliklerine sahip olan eser, bazı kelimelerde Eski Anadolu Türkçesinde görülmeyen düzleşmeleriyle de dikkat çekmektedir. Bununla birlikte eserin dili oldukça sadedir. Adeta halk hikâyesi anlatılır biçimde bir üsluba sahiptir diyebiliriz. Eserde aynı zamanda bolca deyim ve atasözü geçmekle birlikte sözlüklerde yer almayan bazı yerel söyleyişler de mevcuttur.



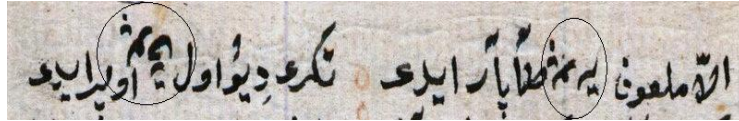
# BİRİNCİ BÖLÜM

## İNCELEME

## 1. İMLA ÖZELLİKLERİ

Yapılan araştırmalara rağmen üzerinde çalışılan metnin ancak tek nüshasına ulaşılabilmektedir. Bu nüshanın kaleme alınış tarihi ise H.1198/M.1784 yılı olarak bilinse de eserin dil ve imla özelliklerine bakıldığında Eski Anadolu Türkçesi döneminde yazılmış diğer eserlerle paralellik gösterdiği görülmektedir.

Eser *bozuk nesih* yazı türüyle kaleme alınmıştır. Eserin bir kaç sayfasında su damlası veya diğer dış etkenler sebebiyle okunamayan kelimelerin yanı sıra, kelimedeki eksik veya fazla harf bulunması gibi kusurlar da okuma zorluklarına yol açmıştır. Bunların dışında bir beyitte (22b-1) *put* “پوت” kelimesi, anlaşılmasız bir nedenle ters bir biçimde yazılmıştır:



Eski Anadolu Türkçesi döneminde yazılmış metinlerin çoğu harekelidir. Ancak 16. yüzyıldan sonra yazılan metinlerin büyük bir oranının ise harekesiz olduğu görülmektedir. Artık bu devrede imla klasik bir düzene girmiş, yani kalıplaşmıştır.<sup>24</sup> İstinsah tarihi 18. yüzyıl olan bu metin de genel itibarıyla harekesizdir. Harekelendirilmiş kelimelere bakıldığında ise hareke, ya başka kelimelerle karıştırılma olasılığı olan kelimeleri ayırt etmek için konulmuş *sevindirüp* (سَوْدُورُوبُ) 23b-2; *döşege* (دُوشَكَه) 35a-1; *sîr* (سِير) 22a-12; *seyr* (سَيْر) 36b-1 ya da bütün harfleri yazılmış kelimelere gereksiz, bazen de yanlış şekilde konulmuştur *dudağın* (دُودَاغِين) 33b-12, *ser-güzeştin* (سَرَكَوَزَشْتِين) Bunların dışında harekenin, kelimenin sonundaki harfin yazılmadığı zamanlarda da kullanıldığı görülmektedir: *örü dur* (اورُدور) 11a-13.

Metin boyunca yabancı asıllı birkaç kelimedeki, hem yazım olarak hem de harekelendiriliş bakımından görülen tutarsızlık dikkat çekicidir. Örneğin *dāye* ve *terāzū* kelimeleri metinde; (طَيَا) 25b-15, 25b-16, 26a-12, 35a-1; (طَيَا) 25b-17, 26a-5, 26a-14, 26b-1, 35a-2, 35a-16, 35b-11; (طَيَا) 35b-17, 35b-8, ; (طَيَا) 36b-7, 37a-12, 75a-2 ve (ترهزی) 30a-2, (ترزو) 30a-3, (ترازو) 30a-4, 30a-7 biçiminde çeşitli şekillerde karşımıza çıkmaktadır. Ancak bu tür kelimelerin transkribe edilirken metinde kargaşa yaratmaması için en çok kullanılan halini baz alarak aktarılması uygun görülmüştür.

<sup>24</sup> Mehmet Gümüşkılıç, “Orta Osmanlıcada İmla-Telaffuz İlişkisi” *Turkish Studies*, Volume 3/6 Fall 2008, s. 288-289

Yabancı asıllı bazı kelimelerin yazımında görülen bu tutarsızlık, yine bazı Türkçe kelimelerin yazılışında da mevcuttur. Örneğin aynı kelime metnin çeşitli yerlerinde farklı imlalarla karşımıza çıkmaktadır:

olup (الوب) 3a-14	olup (اولوب) 23a-6
kuyu (قبو) 6a-11	kuyu (قويو) 6a-12
yuğaru (يوقارو) 10b-14	yuğaru (يوقرو) 10b-13

### 1.1. Ünlülerin Yazılışı

Kelime başında **a** ünlüsü genellikle medli elifle ( ا ) bazen elifle ( آ ) ve bazen de üstünlü elif ( آ ) ile gösterilmiştir: *arada* (آرآده) 2b-5, *altında* (التنده) 57a-5, *anda* (أنده) 75a-1, *at* (آت) 57a-5, *ağa* (اكا) 70a-13, *arğuru* (أرغوري) 64a-13, *āb* (آب) 95b-13, *āzād* (ازاد) 31a-2, *aşlıdur* (أصليدر) 23a-16.

Kelime içinde **a** ünlüsü genellikle elifle ( ا ), bazen de medli elifle ( آ ) gösterilmiştir: *çāre* (چآره) 31a-1, *atar* (آتار) 39b-9, *hikāyet* (حكآيت) 21b-1, *dermān* (درمان) 56a-10, *şataşur* (شور) 57a-8, *oğara* (اوگارآه) 46a-12.

Kelime sonunda **a** ünlüsü genellikle güzel he ile ( ه ) gösterilirken bazı kelimelerde bazen medli elifle ( آ ) ve bazen de elifle ( ا ) gösterilmiştir: *buğa* (بوگآ) 31a-1, *beğā* (بغا) 61a-3, *ağa*; (اكا) 50a-8, *bāzāra* (بازاره) 20b-6, *zamānda* (زمانده) 24b-10, *yā* (يا) 15b-9.

Kelime başında **e** ünlüsü elifle ( ا ) gösterilirken, kelime içinde ve sonunda genellikle güzel he ile ( ه ) gösterilmiştir: *ele* (اله) 80b-5, *édesin* (ايدِه سين) 45a-14, *istedüñ* (استدؤك) 24a-15.

Kelime başında **i**, **ı** ünlüleri elif-ye ( اي ) ile bazen de sadece elif ( ا ) ile gösterilmiştir: *irğar* (ارغار) 51b-6, *issi* (اسي) 73a-15, *ıqlım* (ا قليم) 55a-9, *ıblīs* (ابليس) 9a-12, *içün* (ايچون) 99a-13, *imdi* (امدي) 14a-14.

Kelime içinde ve sonunda ise **i**, **ı** ünlüleri ye ( ي, ي ) harfiyle gösterilmiştir: *kişi* (كيشي) 10b-14, *biti* (بيتي) 13b-7, *adı* (ادي) 62b-2, *urdu* (أوردوي) 83b-13, *gidüben* (كيدوبن) 92a-14, *yarı kılan* (يارى قیلان) 5b-12.

“Kelime başında **o**, **ö**, **u**, **ü** ünlüleri için ( او ) harfleri, kelime içinde ve sonunda ise vav ( و ) kullanılmıştır. Arap harflerinde bu dört ünlü için ayrı ayrı harfler yoktur. Kelimede bu ünlülerden hangisinin olduğu, bazen kelimenin diğer harflerinin kalınlık-inceliğine bakılarak

bazen de cümle içinden anlaşılabilir: *dertlü* (درتلو) 70b-8, *dolu* (دولو) 31b-16, *ulu* (اولو) 9b-3, *ölürsün* (اولورسون) 47a-9.

Esasında “perverd-gâr”, “rûzgâr”, “hân-mân”, “kird-gâr” gibi yazılan yabancı asıllı kelimelerin metnimizde “perverdigâr” 48a-9, “rûzigâr” 89b-15, “hânumân” 55b-15, “kirdigâr” 88a-16 şeklinde i (ی) ve u (و) harfleri yazılmış biçimde olduğu görülmektedir.

Farsçada vav-ı ma’dule ile yazılan *h̄ āce* (خواجه) ve *h̄ ān* (خوان) kelimeleri metnimizde elif (ا) kullanılmadan (خوجه) ve (خون) biçimlerinde yazılmış olmakla birlikte, *hoca* ve *hân* diye okunmuştur.

Arap harfli yazılan metnimizde imlada tam bir bütünlük olmadığı, bir kelimenin birden fazla yazımının olduğunu yukarıda belirtmiştik. Bunun yanı sıra Türkçe kelimelerdeki ünlülerin çoğunun genellikle gösterilmeye çalışılması Uygur yazı geleneğinin etkisiyle olabilir. Ancak, yabancı asıllı kelimelerin yazımında kaynak dildeki yazımına bağlı kalınmaya özen gösterilmesi, bir imla geleneği olarak bilinse de<sup>25</sup>, metnimizde Arapça ve Farsçadan dilimize girmiş yabancı kelimelerin bazılarının yazımında da hem bütün ünlülerin gösterilmesi hem de ط / ذ / ض / ز veya س / ص / ث gibi Arap imlasında farklı harflerle yazılan bu seslerin yerinde kullanılmaması, metni kaleme alan kişinin imla bilgisinin yetersizliğini düşündürmektedir:

meclis:	(مجلس)	>	(مجلس) 1a-4
mâhir:	(ماهر)	>	(ماهير) 1a-9
nâzik:	(نازك)	>	(نازيك) 14b-5
gâfil:	(غافل)	>	(غافيل) 22b-17
hâzır:	(حاضر)	>	(حاظير) 26a-3
râzî:	(راضى)	>	(راظى) 13a-1

## 1.2. Ünsüzlerin Yazılışı

Metinde ünsüzlerin yazılışı, ünlülerin yazılışına göre daha tutarlıdır. Ancak ç/c, p/b, d/t ve k/g gibi ünsüzlerin yazımında bazen yer değiştirmeler söz konusu olurken, t/ṭ, k/ḳ,

<sup>25</sup> Mustafa Canpolat, “Arap Yazılı Türk Alfabesinin Gelişmesi”, *Harf Devrimi’nin 50. Yılı Sempozyumu*, TTK Yay., Ankara, 1991, s.49-50.

*s/s/s*, *h/h/h* ve *z/z/z* gibi harflerin kullanımında da bazı karışıklıklar kendini göstermektedir.

/ **ç** / ünsüzü bulunan kelimelerde bu ünsüz genellikle ç ( چ ) şeklinde yazılmış, ancak bazen ayırım yapılmadan c ( ج ) ile de gösterilmiştir: *çadır* (چادير) 89b-7, *çavuş* (چاوش) 25b-8, *çünkü* (چونكى) 47a-9, *çiçekler* (چچكلر) 21b-6, *çeşme* (چشمه) 99b-13, *açdı* (اچدى) 42b-14, içerü (اچرو) 17a-7, *keçiniğ* (كچينك) 7b-9, güç (كوج) 53a-3, kaç (قاچ) 63a-9, hiç (هيچ) 5b-1.

/ **p** / ünsüzü, kelime başında ve içinde p ( پ ) harfi ile karşılanırken kelime sonunda daha ziyade b ( ب ) harfi kullanılmıştır: *pādişāh* (پادشاه) 12a-4, *perde* (پرده) 82a-6, *pāc* (پاچ) 93b-14, *arpa* (ارپه) 55b-4, *bād-pāy* (بادپايي) 89a-12, *depdi* (دپدى) 76a-14, *pūş* (پوش) 64a-18, *ip* (ايب) 6b-11, *ip* (ايب) 7a-1, *çalap* (چالاب) 32b-2, *döküp* (دوکوب) 43b-12.

Metinde / **t** / ünsüzü ile başlayan Türkçe kelimeler kalın sıradan ise kelime başı t̄ ( ط ), ince sıradan ise t ( ت ) harfi ile yazılmıştır. Ayrıca Eski Türkçede / **t** /li olan bazı kelimelerin Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde /d/ye dönüştüğü bilinmektedir. Bu durum bu metinde de söz konusu olup bazen aynı kelimenin her iki şekli de karşımıza çıkmaktadır: *daş* (داش) 16a-14 / *taş* (طاش) 93a-15, *dağdılar* (داقديلر) 74b-3 / *tağdılar* (طقديلر) 6b-11, *daşar* (داآشر) 99a-1 / *taşar* (طشر) 69b-4.

/ **s** / ünsüzü kalın sıradan kelimelerde düzenli olarak ş ( ص ), ince sıradan gelen kelimelerde ise s ( س ) ile yazılmıştır. İstisna teşkil eden kelimeler ise çok azdır: *seçüp* (صچوب) 1a-8, *sanasin* (سناسين) 18a-13, *sarāyda* (صرايدا) 34a-17, *sil* (صيل) 59b-4.

Metinde / **k** / ve / **g** / harfleri tek bir harfle, *kef* ( ك ) ile gösterilmiştir. Kelimede hangi ünsüzün kullanılmış olduğu dönemin sesletim özelliklerine bakılarak ayırt edilmiştir. Ayrıca *kef* ( ك ) harfi, / **ŋ** / ünsüzü için de kullanılmıştır.

## 2. SES BİLGİSİ

### 2.1. ÜNLÜLER

Metnimizde 8 ünlü (a, e, ı, i, o, ö, u, ü) ve bir de *kapalı e* (è) ünlüsü bulunmaktadır.

## 2.1.1. Ünlü Değişmeleri

### 2.1.1.1. kapalı e (è)

Türkçede kök hecedeki kapalı e (è) ünlüsü ile ilgili tartışmalar, zamanımızdan 15. yüzyılda yaşamış olan Ali Şir Nevâyî'ye kadar geriye götürülebilir. Nevâyî 1499 yılında yazdığı *Muhâkemetü'l-Lügateyn* adlı eserinde Arapça ye (ع) harfinin aslında Türkçe metinlerde üç ayrı ünlü sesi karşıladığını çok açık bir şekilde belirtir. Bunlar *kapalı e (è)*, *i* ve Farsça uzun *î* sesidir.<sup>26</sup> Ancak geçen zamanda bu konuda bir fikir birliğine varamayan araştırmacıların eserlerinde ne yazık ki bu ünlü / i / ve / è / olarak iki farklı biçimde transkribe edilmiştir.

Metnimizde kök hecede *kapalı e (è)* ünlüsü bulunduran kelimeler olmakla birlikte, bu kelimelerin ye (ع) harfi kullanılmamış örnekleri de mevcuttur:

*sél* 82a-15, *yél* 56a-15, *bélden* 5b-5, *belinden* 10b-15, *bézemek* 89b-7, *bezedi* 16a-2, *éver* 75b-2, *érte* 8a-16, *élçi* 24b-12, *dérüben* 41b-14, *béter* 33b-13, *gérçek* 12b-17, *géc* 8a-5, *bêş* 28b-2, *érdi* 9b-6, *dédi* 5a-6, *dedi* 7b-6, *éşikde* 96a-12, *érkek* 21b-5.

### 2.1.1.2. u > i değişmesi

Metnimizde u > i değişmesine örnek birkaç kelime vardır:

uşbu > *işbu* 2b-8

uşda > *işde* 75a-1

uçun > *içün* 40b-8

### 2.1.1.3. ü > i değişmesi

Metinde *rüya* anlamına gelen “düş” kelimesi, tam 11 kez diş (ديش) şeklinde geçmektedir.

### 2.1.1.4. e > i değişmesi

Günümüz yazı dilinde i'li olarak kullanılan fakat esasında e ünlüsüne sahip kelimelerden örnekler metnimizde de bulunmaktadır: *geydi* 33a-1, *getdi* 7a-11, *eyü* 3b-14, *eşitdi* 14a-3.

<sup>26</sup> Timur Kocaoğlu, “Tarihî Türk Lehçeleri Metinlerinin Transkripsiyonlanmasında Kapalı è/i Meselesi”, Türk Kültürü, Ankara, S.483-484 (Temmuz-Ağustos 2003), s. 266-281.

## 2.1.2. Ünlü Uyumu

Başlangıçtan bugüne Türkçenin her döneminde, ünlülerin kalınlık-incelik uyumu bakımından -çok az istisna dışında- sağlam bir uyuma sahip olduğu bilinmektedir. Düzlük-yuvarlaklık bakımından ise bugünkü Türkiye Türkçesi dışında tarihi devirlerde hele ki Eski Anadolu Türkçe döneminde bu uyumdan söz etmek pek de mümkün değildir.

### 2.1.2.1. Kalınlık-İncelik Uyumu

Metnimizde ünlülerin kalınlık-incelik uyumu bakımından sağlam olduğu söylenebilir. Ancak buna istisna teşkil edecek kelimeler de yok değildir. -k1/-ki aitlik eki *kankı* 21a-13 kelimesinde uyuma bağlı şekilde kendini gösterirken *dīvārındaki* 73b-10 kelimesinde, günümüzde olduğu gibi uyum dışıdır.

Kalınlık-incelik uyumuna aykırı eklerimizden biri olan *-iken* zarf fiili, metnimizde *dururken* 10a-15, *ağlariken* 14b-17 gibi örneklerde görülmektedir.

Günümüzde “ l ” sesinin inceltici özelliğinden dolayı ince sıradan ekle oluşturulan *helal-lik* kelimesi metnimizde *helal-lık* biçiminde kalın sıradan -lık ekiyle oluşturulmuştur.

-gil/-gil emir eki metnimizde birkaç kelimedede uyumsuz biçimde kullanılmıştır: *anlagil* 24a-7, *demeğil* 31b-2, *kaşmagil* 39b-2, *étğil* 49b-4, *çalgil* 88b-2.

### 2.1.2.2. Düzlük-Yuvarlaklık Uyumu

Düzlük-yuvarlaklık bakımından ünlü uyumunun Eski Türkçeden beri sağlam kuralları olmadığı bilinmektedir. Türkçenin tarihî dönemleri içerisinde çeşitli sebeplerle yuvarlaklaşmanın yoğun olduğu Eski Anadolu Türkçesi’nde bu uyumsuzluk, kendini daha da kuvvetli göstermektedir. Eski Anadolu Türkçesi dil özelliklerini barındıran metnimizde de düzlük-yuvarlaklık bakımından bir ünlü uyumundan söz etmek pek mümkün olmamakla birlikte;

*kapıg* > *kapu* 20b-3, *şarıg* > *şaru* 18b-15, *tapıg* > *tapu* 3a-16 gibi kelimelerde kelime sonu -g/-ğ sesinin düşmesiyle meydana gelen yuvarlaklaşmalar, *demür* 6b-18 örneğinde olduğu gibi dudak ünsüzü sebebiyle oluşan yuvarlaklaşmalar, *artuğ* 17b-7, *ayruğ* 65a-11, *içerü* (iç-gerü) 96b-6 gibi aldığı ek sebebiyle oluşan yuvarlaklıklar ve *ağu* 23b-10, *altun* 10b-4, *berü* 83b-5, *gerü* 39b-17, *okı*- 25a-16, *incü* 46b-1, *kamu* 18a-14, *yılduz* 10b-16, *karşu* 18a-11, *kağü* 7b-6, *kendü* 1b-15 (bu kelime metinde 10 kez *kendi* biçiminde uyuma girmiş biçimde karşımıza çıkmaktadır.), gibi Eski Türkçeden beri yuvarlak ünlülü kelimeler görülür.

Bunların dışında *kesüp* 43b-12, *kığırtuban* 3a-14 *kıldum* 15a-9, *bildüm* 13a-8, *elimdedür* 39a-11, *érdürdi* 70b-4, *etmişdür* 98b-17, *geçürdi* 67b-4, *ansuz* 3b-3, *yetürmişsin* 84a-5, *bildük*

81b-4, *atanuŋ* 83a-10, *yerlü* 33b-8, *binevüz* 9a-12, *senüŋ* 37b-14 gibi yuvarlak ve *durmışlar* 4a-3, *hağ mıdur* 33a-16, *kapusın* 52a-10, *tonı* 32b-13, *kıyuncı* 17a-12, *uğruluk* 74b-1 gibi düz ünlüye sahip ekler sebebiyle oluşan uyumsuzluklar da vardır.

### 2.1.3. Ünlü Düşmesi

Ünlü düşmesi, kelime başında ve daha çok kelime ortasında görülen bir ses olayıdır. Türkçede orta heceler vurgusuz olduğundan kelime ortasında ünlü düşmesi çokça görülmektedir. Metnimizde görülen ünlü düşmeleri;

Kelime başında ısır- fiili metnin iki yerinde *şır-* biçiminde karşımıza çıkmaktadır: *şıruban* 25a-10, 31b-16

Kelime ortasında görülen ünlü düşmelerine ise metinden şu örnekler verilebilir:

*gön(ü)linde* 3a-1, *bağ(ı)rına* 5a-6, *oy(u)nar* 5a-11, *ķoy(u)nuna* 5a-18, *ay(ı)ruk* 6a-9, *çığ(ı)rışdılar* 8a-8, *ağ(ı)rınca* 20b-13, *ağ(ı)zımıŋ* 79a-9, *al(ı)nı* 16b-5, *bey(i)niŋi* 47a-6, *eg(i)nine* 73a-1, *boy(u)numuzda* 69a-6, *beŋ(i)zi* 23b-13, *ķar(ı)nında* 19b-16, *ey(i)dür* 2a-18, *oğ(u)lan* 1a-14, *yum(u)şadı* 17a-15, *yaz(ı)lıdur* 69a-7, *sev(i)nüşdiler* 15b-15.

### 2.1.4. Ünlü Türemesi

“l, r” gibi sesler Türkçe kelimelerin ilk seslerinde bulunmaz. Bundan dolayı bu seslerle başlayan yabancı kelimelerin başında bir ön ses (ı, i) türer. Metnimizde de buna örnek *ilāyık* 24b-10 kelimesi bulunmaktadır.

Yine metnimizde yabancı asıllı kelimelerin bazılarında da çeşitli sebeplerden dolayı bir ünlü türemesi söz konusudur: *aş(ı)l* 1b-11, *‘aķ(ı)l* 38b-2, *mış(ı)r* 33b-10, *kird(i)gār* 88a-16, *rüz(i)gār* 89b-15.

### 2.1.5. Ünlü Birleşmesi

Ünlüyle biten bir kelimedenden sonra yine ünlüyle başlayan bir ek veya kelime geldiğinde yan yana gelen bu iki ünlünün birbiriyle kaynaşması sonucu ortaya çıkan ünlü birleşmesi hadisesinin metnimizde geçen örnekleri şunlardır:

*kendüzini* (kendü+özünü) 5a-14, *neçün* (ne+içün)8b-8, *nét-* (ne+ét-) 3b-10, *nesne* (ne+ise+ne) 100a-2, *nerde* (ne+arada) 33b-7, *neyle-* (ne+eyle-) 56a-12, *nişe* (ne+işe) 4b-4, *nişle-* (ne+işle-) 44a-13, *n‘aceb* (ne+‘aceb) 40b-4, *n‘acāyib* (ne+‘acāyib) 2b-11, *nol-* (ne+ol-) 38b-9.



### 2.1.6. Ek Uyumsuzluğu

Metinde ek uyumsuzluğuna örnek kelimeler az da olsa bulunmaktadır. Bunlar ise daha çok *-ğil/-gil* emir eki ve *-lık/-lik* yapım ekiyle oluşturulan kelimelerde görülür:

*anlagil* 24a-7, *demeğil* 31b-2, *kaşmagil* 39b-2, *étgil* 49b-4, *çalgil* 88b-2; dünyalık 1b-5

## 2.2. ÜNSÜZLER

### 2.2.1. Ünsüz Değişmeleri

#### 2.2.1.1. t- > d- değişmesi

Eski Türkçede kelime başında “d” ünsüzü yoktur. Bu ünsüz bu dönemden sonraki dönemlerde görülmeye başlanmış olup t/d değişimi günümüzde de farklı lehçe ve ağızlarda çeşitliliğini sürdüren bir hadisedir. Yazı dilimizde *t* ünsüzüne sahip bazı kelimeler ağızlarda *d* ünsüzüyledir yahut bunun tersi örnekleri de bulmak hiç de zor değildir. Bu çeşitlilik metnimizde de görülmektedir. Aynı kelimenin bazen bu iki ünsüzle de yazılmış hali arka arkaya geçmektedir.

/ t / ünsüzünün korunduğu kelimeler:

*tağ-* 62a-12, *şam-* 55b-10, *şamu* 70b-2, *şamar* 4a-8, *şanuqlık* 58b-6, *şanla-* 8b-6, *şarı* 2a-10, *şap-* 21b-4, *şapu* 73a-10, *şart-* 34a-11, *şasla-* 46a-6, *şasra* 40a-8, *şatlu* 29a-8, *şavul* 25b-5, *şay* 36a-5, *şoprak* 18b-14, *şoz* 87b-17, *şüttür-* 36a-11, *şın-* 8a-12, *şogra-* 42b-15, *şon* 24b-13, *şonan-* 24b-13, *şonuz* 35b-3, *şop* 41b-3, *şulun-* 20a-6, *şuz* 29a-11

t- > d- değişmesine uğramış kelimeler:

*dad* 22a-9, *dağıt-* 24b-6, *dağı* 1a-8, *daşı-* 86b-15, *darlık* 52b-10, *darıl-* 93a-10, *dar* 6a-5, *dayan-* 53b-16, *dayı* 82b-11, *dé-* 2a-10, *dede* 78a-9, *deg-* 67b-13, *degin* 60b-3, *degirman* 92b-7, *değüşür-* 66a-3, *dek* 18a-14, *del-* 9a-6, *delim* 34b-11, *delü* 13a-14, *delüh* 6a-13, *delür-* 42b-16, *dem* 59a-14, *demür* 45a-1, *denk* 1b-5, *deniz* 19b-7, *dep-* 76a-14, *depele-* 73b-14, *depril-* 16a-10, *dér-* 42a-4, *deve* 11a-5, *devşür-* 61b-9, *dınsuzın* 85a-15, *dırnak* 38b-8, *dip* 7b-6, *dik-* 16a-3, *dil* 30b-12, *dile-* 5b-10, *dilek* 3b-12, *diğ-* 69a-1, *diğel-* 63b-11, *diğle-* 23b-16, *diğlen-* 4b-7, *direk* 36a-4, *diri* 17a-10, *dirlik* 32b-4, *diş* 43b-8, *dişi* 21b-5, *ditre-* 15a-17, *diz* 17b-4, *doğun-* 17b-3, *dög-* 6b-12, *dört* 3b-11, *dön-* 13b-2, *döş* 48b-10, *döşe-* 68b-7, *döşek* 68b-10, *dudağ* 34b-9, *duzak* 34b-9, *dügün* 25b-1, *dükel* 72a-9, *dükeli* 27a-4, *düken-* 30a-12, *dün* 33b-

14, *dür-* 70a-3, *dürlü* 5b-2, *düş-* 6a-9, *dürt-* 74b-12, *düş* 52b-17, *düşün-* 55a-12, *düz* 44a-4, *düz-* 86a-8.

Metinde her iki ünsüzle de yazılmış olan kelimeler:

*dağ* 18a-15 / *tağ* 9a-2, *dağıl-* 13a-16 / *tağıl-* 15a-3, *dağ-* 74b-3 / *tağ-* 6b-11, *dal-* 61b-7 / *tal-* 76a-8, *dağ* 49b-9 / *tağ* 27b-14, *dan-* 24b-2 / *tan-* 17a-5, *daş* 57b-1 / *taş* 93a-15, *daş-* 99a-1 / *taş-* 69b-4, *derle-* 53b-3 / *terle-* 74b-10, *dök-* 55b-9 / *tök-* 82a-18, *dökül-* 57b-10 / *tökül-* 38b-12, *doğ-* 82b-2 / *toğ-* 82a-4, *doğrı* 17b-10 / *toğrı* 18b-18, *dol-* 4a-5 / *tol-* 5a-18, *dolu* 31b-16 / *tolu* 31b-15, *doy-* 33b-2 / *toy-* 20b-5, *dur-* 64b-3 / *tur-* 29b-4, *dut-* 3b-6 / *tut-* 7a-4, *duy-* 88b-10 / *tuy-* 20a-15

### 2.2.1.2. -t > -d değişmesi

Kelime sonunda bulunan /t/ ünsüzü, kelimeye ünlü ile başlayan ekler getirildiğinde tonlularak /d/ye dönüşür.

*akıdur* 8a-11, *depredevüz* 80b-3, *diriden* 16a-13, *düzedür* 33b-8, *ëşidüp* 3b-10, *ëdem* 43b-4, *ëydür* 2a-18, *gidün* 29a-1, *gözedüben* 28b-1, *güder* 33b-16, *ışıdur* 43b-8, *iledem* 40a-17, *kanadın* 60a-4, *kıgırdasın* 36b-14, *ögüdüm* 2b-14

### 2.2.1.3. -t > -d değişmesi

*ad* 94a-10, *and* 45a-10, *ard* 37b-10, *dad* 22a-9, *ğurd* (bu kelime 10 yerde *ğurt* biçiminde geçmiştir.) 9b-13, *od* 14b-10, *süd* 40b-9.

### 2.2.1.4. k > g değişmesi

Eski Türkçedeki bazı /k/ ile başlayan kelimeler, Batı Türkçesinde /g/ ye dönmüşlerdir. Arap harfli yazılan metnimizde k/g sesleri tek bir harfle (kef) karşılandığı için kelimenin hangi harfe sahip olduğu konusunda, dönemin kabul edilen sesleri esas alınmıştır.

k > g değişmesine uğramış kelimeler:

*gece* 2a-9, *geç* 8a-5, *geç-* 18b-17, *geçür-* 67b-4, *gel-* 3a-7, *genç* 91a-2, *gerçek* 61b-14, *gerdek* 26a-12, *ger-* 38a-17, *gemi* 45b-16, *gerek* 10b-16, *gerü* 3b-8, *get-* 75a-4, *getür-* 6b-3, *gez-* 98b-6, *gibi* 1b-16, *gevde* 15a-17, *gider-* 47a-5, *gir-* 65b-11, *gey-* 33a-1, *git-* 13b-11, *giz* 11b-5, *gizle-* 2b-13, *gizlü* 28b-9, *göç* 14a-18, *gök* 21b-7, *gökyüzi* 87b-6, *gögüs* 34b-12, *gökçek* 32a-12, *gölge* 83a-11, *göm-* 72b-3, *göndür-* 52a-9, *gönen-* 31b-3, *göz* 4a-6, *görüş-* 82b-9, *göster-* 66a-11, *gözet-* 28b-1, *gözgü* 11b-5, *güç* 89b-15, *gül-* 7b-9, *güldür-* 66b-15, *gümüş* 13a-9, *gün* 7b-7, *günlük* 95b-14, *gündüz* 27a-15, *güneş* 8b-14, *gürle-* 15a-17, *güvegi* 25a-17, *güt-* 33b-16.

### 2.2.1.5. -k- > -g- değişmesi

Kelime sonunda bulunan /k/ ünsüzü, kelimeye ünlü ile başlayan ekler getirildiğinde tonlulaşarak /g/ye dönüşür.

*bileğine* 74b-11, *birliğin* 92a-4, *dengi* 1b-5, *dilegi* 3b-12, *dirlige* 32b-4, *döşeye* 34b-5, *êşiginde* 92b-6, *etmegi* 46b-16, *gerdege* 27b-12, *gögi* 27a-2, *köpeğine* 5a-2, *küçüğe* 29a-17, *sümügüñ* 18b-14, *yemege* 17a-17, *yürege* 82a-17.

### 2.2.1.6. ĩ- > ğ- değişmesi

Metnimizde çok az kelimedede görülen bu değişmeye, Anadolu ağızlarında sıklıkla rastlanmaktadır:

*ķargı* kelimesi metnimizde hem *ķargı* 38b-7, hem de *ġargı* 22b-13 olarak, *koy-* fiili de hem *ķoy-* 40a-17, hem de *ġoy-* 39b-4 biçiminde iki şekilde geçmektedir. Bunların yanı sıra yine yabancı asıllı kelimelerden *ķadırġa* , *ġadırġa* 45b-16 ve *ķavġa kelimesi de ġavġa* 25b-5 biçiminde yazılmıştır.

### 2.2.1.7. -ķ- > -ġ- değişmesi

Kelime sonunda bulunan /ķ/ ünsüzü, kelimeye ünlü ile başlayan ekler getirildiğinde tonlulaşarak /ġ/ya dönüşür.

*ayaġa* 86a-1, *ayruluġı* 79a-8, *balıġa* 19b-3, *barmaġın* 31b-16, *bıraġup* 6b-16, *buçuġı* 10a-12, *budaġı* 49a-14, *buyruġı* 36a-15, *çanaġa* 5b-5, *çoġidi* 37a-7, *dırnaġın* 98b-1, *dudaġı* 22a-13, *duraġındur* 78a-12, *duzaġa* 37b-10, *ķandalıġın* 78a-5, *ķulaġın* 85a-15, *ķuyruġı* 36a-15, *mancılıġı* 6a-6, *oġlaġı* 7b-10, *şatluġum* 49a-8, *tañrılıġa* 58b-6, *varlıġum* 43b-14, *yazuġın* 15b-13.

### 2.2.1.8. -ķ > -ġ değişmesi

Bu değişme sadece *ıraķ* kelimesinde, *ıraġ* 85b-6 görülür. Bu da muhtemelen kafiye uydurma (çeraġ-ıraġ) endişesindedir.

### 2.2.1.9. d- > ð- değişmesi

Farsça “dāye” kelimesi metinde *ðāyā* 25b-16 biçiminde geçmektedir.

### 2.2.1.10. -d > -t değişmesi

Farsça “derd” kelimesi metinde *dert* 66b-18 biçiminde geçmektedir.

### 2.2.1.11. -ç- > -ş- değişmesi

Metnimizde ç/ş değişimine örnek, sadece Türkçe belli fiil köklerinde rastlanmakla birlikte bazı kelimeler her iki ünsüzle de yazılmış bir biçimde karşımıza çıkmaktadır:

*göş-* 25a-11, *geç-* 58a-16 / *geş-* 65b-9, *iç-* 89b-12 / *iş-* 99b-14, *aç-* 52a-13 / *aş-* 65a-13, *kaç-* 40a-7 / *kaş-* 39b-2, *saç-* 52b-12 / *saş-* 49a-8.

### 2.2.1.12. -j- > -ş- değişmesi

Bu değişmeye örnek olarak sadece muştucu (müjdecî) 25a-12 örneği verilebilir.

### 2.2.1.13. -k- > -h- değişmesi

Metnimizde bu değişime örnek kelimeler şunlardır:

*aḥşam* 8a-7, *aḥrān* 5b-5, *oḥşa-* 7a-8, *yoḥsul* 1a-2 / *yoḥsul* 34a-12

### 2.2.1.14. b- > p- değişmesi

Bugün yazı dilimizde /p/ ünsüzüyle başlayan bazı kelimeler metnimizde /b/lidir.

*biş-* 16b-14, *bişür-* 62a-7, *barmaḳ* 31a-16

### 2.2.1.15. -n- > -l- değişmesi

Metnimizde n/l değişimine tek bir örnekte rastlanmıştır:

mancınık > *mancılık* 6a-6

### 2.2.1.16. -r- > -l- değişmesi

Farsça asıllı iki kelimedede örnekleri görülmektedir:

*server* 68a-14 / *selver* 86a-1

*servi* 22a-15 / *selvi* 35a-5

### 2.2.1.17. -k > -h değişmesi

Tek bir örnekte görülmektedir: *delüh* 6a-13

### 2.2.1.18. -v- > -b- değişmesi

Arapça asıllı bir kelime olan *esvāb* kelimesi metnimizde *esbāb* 89b-13 şeklinde geçmektedir.

### 2.2.1.19 -v- > -p- değişmesi

ķavra- > ķapra- 93a-8

yavaŗça > yapŗa 95b-12<sup>27</sup>

### 2.2.1.20. -m- > -n- değişmesi

Arapŗa asıllı bir kelime olan ʿanber 20b-13 kelimesi metinde ʿamber 57b-6 biçimiyle de geçmektedir. Bununla birlikte *yarmaķ* kelimesi de m/n değişikliğine uğrayarak *yarnaķ* 14a-5 biçiminde karşımıza çıkmaktadır.

### 2.2.2. Ünsüz Türemesi

Kelime başında /y/ türemesi:

Metnimizde Türkçe iki kelimedede ön seste /y/ türemesi olmuştur. Bunlardan *yeriş-* 83b-9 fiili 3 kez, *yıraķ* 12b-15 kelimesi ise 2 kez geçmektedir.

Yardımcı ses /y/ ve /n/ türemesi:

Ünlüyle biten bir köke yine ünlüyle başlayan bir ek getirildiğinde araya bir /y/ ünsüzü getirilir: *olmaya* 38a-10, *dileyem* 14a-2, *suya* 38b-1 *esirgeyüp* 53a-15, *şuçluyisem* 53a-13, *işleyelüm* 3a-7. Teklik üçüncü şahıs iyelik ekinden sonra durum eklerinden biri gelirse de zamir n’si diye bildiğimiz bir /n/ ünsüzü getirilir: *emişinde* 92b-6, *ķoşanı* 28a-2, *ķuluna* 11a-9, *ķuvallarına* 63b-9.

### 2.2.3.Ünsüz Düşmesi

İki veya daha çok heceli kelimelerin sonundaki -g/-ğ ile eklerin sonunda bulunan -g/-ğ ünsüzleri Batı Türkçesinde düşmüştür. Metnimizde bu hadiseye örnek kelimeler olduğu gibi -g/-ğ ünsüzünün düşmemiş olduğu örnekler de mevcuttur: “bir maddenin dilde bıraktığı yakıcı tat” anlamındaki *acı* 21b-8 kelimesinde /ğ/ ünsüzü düşmüş biçimde görülüyorken, “dert, ızdırıp” anlamındaki *acı* kelimesinde ise /ğ/ ünsüzü korunmuş bir biçimde *acığ* 83a-14 karşımıza çıkmaktadır. Bunun dışında *çeri* (<çerig) 18a-14, *ķatı* (<ķatığ) 2b-11, *nite* (<ne+teg) 64b-1, *ķamu* (<ķamuğ) 44b-15, *ķapu* (<ķapığ) 20b-3, *ölü* (<ölüg) 8a-12, *ķapu* (< tapuğ) 73a-10 gibi kelimelerde de düşme hadisesi söz konusudur. Eklerdeki düşmeye ise -lu/-lü (Eski Türkçede -lığ/-lig) ekini örnek verebiliriz: *adlu* 44b-11, *şakallu* 7a-12, ʿakıllu 44b-11, *atlu* 25b-6, *bağlu* 86a-13, *ķatlu* 29a-8.

<sup>27</sup> Metinde geçen bu kelime Tarama Sözlüğünde de bulunmakla birlikte “yavaŗça” anlamına gelmektedir.

### 2.2.4. Ünsüz Benzeşmesi

Tonlu ve tonsuz ünsüz uyumundan metnimizde pek bahsedilemez. İmlası kalıplaşmış ekler<sup>28</sup> bunun sebeplerinden biri olarak düşünülebilir.

*tahtdan* 79b-17, *yāḫūtdan* 28a-14, *elbetde* 1b-10, *gütdürür* 35b-3, *hayretde* 65b-17, *etdüñ* 60b-1, *örtđi* 43a-1, *şerbetdār* 46b-7.

### 2.2.5. Ünsüz İkizleşmesi

Metnimizde ünsüz ikizleşmesine şu örnekler verilebilir:

aşşı (<aşışğ) 38b-17, ışşı (<ışışğ) 73a-15, yeddi 92b-7

### 2.2.6. Yer Değiştirme

Kelimede iki ünsüzün yer değiştirmesi olayı ağızlarda çok sık rastlanan bir olaydır. Metnimizde de örnekleri bulunmaktadır:

derviş > devriş 9a-18

uğrun > *urğun* 33a-5 (*urğun* 70a-11 biçimiyle de geçmektedir.)

ezke- > *ekze-* 53a-9

### 2.2.7. Hece Düşmesi

Metnimizde *-durur* 34b-14 bildirme ekinin *-dur* 80a-5 biçiminde de geçmesi metinde hece düşmesinin en sık geçen örneğidir. Bununla birlikte *karındaş* 1b-16 / *kardaş* 2b-9 *şim(di)den gerü* 31a-3 örnekleri de verilebilir.

## 3. ŞEKİL BİLGİSİ

### 3.1. YAPIM EKLERİ

#### 3.1.1. İsimden isim yapım ekleri

**-lık / -lik**

En sık kullanılan isimden isim yapım eklerinden biridir.

*açlık* 91b-4, *pādişāhlık* 2a-16, *egriligün* 40b-5, *yıllık* 4b-13, *olmaklık* 4b-4, *dünyālik* 1b-5, *analık* 35a-12, *‘āşıklık* 35a-16, *tanuklık* 40b-8, *darlık* 52b-10, *gammāzlık* 31a-17, *helāllik* 14a-2, *kuşlık* 76a-1, *bendelik* 91a-10, *birlik* 36b-6, *erlik* 76a-12.

<sup>28</sup> Faruk Kadri Timurtaş, Eski Türkiye Türkçesi, Akçağ Yay. Ankara, 2005., s. 76.

Bu ek üç yerde *-luḡ* biçiminde geçmiştir: *hūbluḡdan* 58a-2, *ayruluḡı* 79a-8, *şatluḡum* 49a-8.

**-cı / -ci / -çı / -çi**

*ta' birci* 10a-7, *alıcı* 12b-14, *yalancıdur* 13a-6, *deveciler* 15a-7, *kıyımıcı* 17a-12, *kırgırcılar* 20b-7, *başmaḡçılar* 20b-9, *muştucu* 25a-12, *elçiler* 24a-9, *demürciler* 30a-7, *kıyımçılar* 36a-9, *etmekci* 46b-14.

*baḡcavāncı* 34a-11, *bāḡ-vāncı* 60a-17 kelimelerinde, aynı fonksiyonda olan Farsça (-vān) ve Türkçe (-cı) ekleri birlikte kullanılmıştır.

**-lu / -lü**

Metnimizde ekin sadece yuvarlak ünlülü biçimleri bulunmaktadır.

*taḡlu* 4a-7, *aḡ şaḡallu* 7a-12, *dertlülere* 66b-17, *hūblu* 22a-14, *ḡorkulu* 22b-6, *devletlü* 32a-12, *ḡörklü* 66a-9, *şüretlü* 68a-7.

**-suz / -süz**

İsme olumsuzluk, yokluk anlamlarını katan bu ekin metnimizde sadece yuvarlak ünlülü biçimleri geçmektedir.

*aḡsuzın* 58a-15, *ḡözsüz* 57b-16, *taḡsuz* 29a-11, *direksüz* 16a-12.

**-cuḡ / -cük**

Küçültme ve sevgi ifade eden bir ektir.

*ḡocacuḡ* 8b-17, *ḡardaşcuḡum* 9b-17, *yavrucuḡum* 14b-14, *küçücük* 63a-13, *oḡlancuḡumu* 84b-14. Metnin bir yerinde bu ek tonsuz bir şekilde geçer: *ḡuzıcuḡ* 55b-10.

**-cek**

*tezcek* 66a-3, *ḡökcek* 32a-12

**-ce**

‘imrānīce 21b-1

**-daş**

Ortaklık, bağlılık gibi fonksiyonları olan bir ektir.

*ḡarındaşlar* 1b-16, *yoldaşımız* 3a-16, *ḡardaşı* 70b-8

**-(1)ncı / -(i)nci / -(ü)nci**

Bu ek derece ifade eden sayı isimleri yapar.

*üçünci* 13a-6, *ikinci* 20b-4, *dördünci* 29a-13, *beşinci* 29a-13, *altıncı* 29a-15, *yedinci* 29a-16, *sekizinci* 29a-17.

**-şar / -şer**

Üleştirme sayı sıfatları yapan bu ekin metnimizde tek bir örneği vardır:

*ikişer* 20b-4

**-rak / -rek**

Bu ek, Eski Türkçede olduğu gibi Eski Anadolu Türkçesinde de kullanım alanı olan bir ektir. Karşılaştırma, kıyaslama fonksiyonuna sahiptir.

*tatlurak* 28a-9, *yegrek* 37a-4.

**-layın / -leyin**

*uğrılaysın* 75a-9, *ikileysin* 74b-2

**-cılaysın / -cileyin**

Benzerlik fonksiyonuna sahip bu ekin metnimizde sadece zamirlere getirildiğini görmekteyiz:

*bencileyin* 18a-16, *ancılaysın* 24b-10, *buncılaysın* 41b-13, *sencileyin* 79a-7, *sizcileyin* 76a-12. Ek metnin bir yerinde tonsuz bir biçimde karşımıza çıkmaktadır: *ançılaysın* 40a-2.

**-an / -en**

*eren* 91b-15, *oğlan* 49a-17

**-kek**

*érkek* 21b-5

**-ge**

*özge* 28b-17

**-man / -men**

*küçümen* 85b-16

**-(u)z / -(ü)z**

*yal(ı)ñuz* 65b-11

**-1**

*kıızıl* 20b-1, *yaşıl* 88b-8.

**-sul**

*yohsul* 11b-16.

**-gü**

*gözgü* 11b-5

**3.1.2. İsimden fiil yapım ekleri****-la- / -le-**

Bu ek isimden fiil yapım ekleri arasında en sık kullanılanıdır. Metnimizde de bol örneği vardır:

*avla-* 9a-2, *başla-* 3a-7, *kılla-* 72a-4, *yolla-* 63b-9, *birle-* 47a-17, *konukla-* 74a-9, *gölle-* 14b-7, *tağla-* 14b-10, *bogazla-* 7b-10, *gürle-* 15a-17, *ağırla-* 20a-9, *yükle-* 86a-9, *horla-* 30b-1, *çatla-* 33b-2, *gizle-* 63b-10, *terle-* 74b-10.



**-al- / -el-**

Eskiden beri kullanılan bu ekin kullanım alanı azdır.

*buğal-* 61a-6, *çoğal-* 77a-16, *diğel-* 63b-11.

**-a- / -e-**

*kana-* 60a-5, *beñze-* 37a-7, *beze-* 16a-2, *oyna-* 27b-15, *yarlığa-* 48a-18, *döşe-* 68b-7, *dile-* 28a-3.

**-ar- / -er-**

*şarar-* 35a-4.

**-da- / -de- / -te-**

*yalda-* 35b-12, *isde-* 4b-10, *iste-* 24a-15.

**-r-**

*delür-* 42b-16.

**-i-**

*bayı-* 34a-12.

**3.1.3. Fiilden fiil yapım ekleri****-ma- / -me-**

Bu ek fiilden fiil yapım eklerinin en işlek olanıdır. Getirildiği filleri olumsuz yapar.

*açma-* 38a-14, *kılma-* 2b-14, *birleme-* 47a-18, *uşanma-* 3a-4, *kıoma-* 21b-2, *olma-* 22b-17, *doyma-* 33b-2, *göstürme-* 66a-5, *şovutma-* 34a-14, *şolma-* 35a-5, *ıtutma-* 46a-7, *sevme-* 46a-9.

**-n-**

Bu ek, eklendiği fiili dönüşlülük fonksiyonuna sokar.

*atlan-* 91b-5, *şalın-* 38b-7, *bulun-* 7a-10, *çalın-* 26a-9, *gizlen-* 26a-12, *göyün-* 53a-15.

**-l-**

*açul-* 60a-8, *ayrıl-* 66b-13, *bozıl-* 69b-17, *çekil-* 95a-9, *dökül-* 89a-2, *dutul-* 80a-7, *düzül-* 97b-3, *tökül-* 38b-12, *unutul-* 31a-9.

**-ş-**

İşteşlik ekidir.

*ağlaş-* 14a-10, *bakış-* 62b-13, *buluş-* 45b-4, *görüş-* 7a-16, *kucus-* 37b-5, *oynaş-* 60b-3, *şarmaş-* 88b-14, *şataş-* 57a-8, *sevnüş-* 15b-15.

**-r-**

Fiili ettirgen yapan eklerden biridir.

*bişür-* 62a-7, *bitür-* 20b-11, *düşür-* 7b-10, *içür-* 82b-16, *kaçur-* 13b-12.

**-t-**

Fiili ettirgen yapan eklerden biridir.

*ağlat-* 61b-6, *beşzet-* 25a-14, *büyüt-* 94a-3, *erit-* 33b-17, *ırgat-* 51b-8, *incit-* 32a-3, *korçut-* 12b-8, *oçut-* 97b-1, *oynat-* 64b-6.

**-dur- / -dür-**

Fiili ettirgen yapan eklerden biridir.

*azdur-* 67a-1, *dişlendür-* 6b-4, *doldur-* 96b-13, *indür-* 24b-15, *güldür-* 66b-15, *kaşuşdur-* 84b-2, *bildür-* 30b-7, *kızdur-* 38a-2, *şondur-* 16b-12, *dökdür-* 72b-3, *şoldur-* 24a-5, *utandur-* 60b-14, *yazdur-* 68b-5.

Bir yerde bu ek *-tür-* şeklindedir: *tüttür-* 36a-12

**-ar- / -er-**

Fiili ettirgen yapan eklerden biridir. Çok işlek değildir.

*gider-* 47a-5, *oşar-* 59b-4, *uyar-* 74b-12, *çıkar-* 12b-1.

**-z-**

*emzür-* 40b-6

**-ı- / -u-**

*kağı-* 15a-5, *sürü-* 5a-15.

**-ala- / -ele-**

*depele-* 73b-14.

**-ur-/-ür-**

*bişür-* 62a-7, *bitür-* 20b-11

**3.1.4. Fiilden isim yapım ekleri****-mağ/ -mek**

*bilmek* 4b-2, *eylemek* 3a-10, *söylemek* 3a-10, *gülmek* 4b-2, *ağlamak* 83b-16, *oynamağ* 4b-2, *yemek* 9b-7, *görmek* 18b-1, *demek* 21a-12, *oşşamağ* 83b-15, *dönmek* 31a-3, *sevmek* 42a-10, *vermek* 72a-1, *ölçmek* 79a-16, *kılamağ* 97b-11.

**-ma / -me**

*oynama* 4a-16, *degme* 20b-5.

**-ış / -iş**

*bağış* 43a-4, *yemiş* 34a-10.

**-ğ / -k**

*artuğ* 17b-7, *ayruğ* 23a-3, *danışuğ* 3b-10, *bölük* 4a-12, *yazuğ* 44a-13, *büyük* 30a-4, *bezek* 95a-3, *dilek* 3b-10, *yarağ* 25a-11.

**-ağ / -ek**

*bıçağ* 42b-10, *konak* 73a-15.

**-gü / -kı**

*sevgü* 63a-17, *yazkı* 75b-4

**-u / -ü**

*ayru* 94b-12, *dolu* 31b-16, *koğu* 64b-7, *korğu* 41a-12, *sayu* 1b-6, *şolu* 79a-7, *tapu* 3a-16, *yapu* 95a-3, *yazu* 39b-16.

**-n**

*ekin* 55b-9.

**-ıca / -ici**

*alıcı* 12b-14.

**-mur / -mür**

*yağmur* 52b-11.

## 3.2. İSİM

### 3.2.1. Çokluk Eki

Türkçede çokluk eki olan -lar/-ler metnimizde sıklıkla geçmektedir:

*açdılar* 62b-13, *adları* 72a-1, *içlerine* 2b-9, *yıldızlar* 2b-4, *bağlayalar* 13b-15, *balıklar* 19a-12, *emeklerimiz* 8a-10, *hâtırların* 86b-14, *hübllarına* 23a-11, *şekerler* 22a-6, *ağlariken* 14b-17.

### 3.2.2. İyelik Ekleri

**Teklik 1. şahıs iyelik eki:**

Metinde teklik 1. şahıs eki *-m'*dir. Ünsüzle biten kelimedenden sonra arada genel olarak /u-ü/ yuvarlak ünlüleri bulunmakla birlikte /ı-i/ düz ünlülü örneklerle de rastlamaktayız.

*ayağum* 14b-7, *katuma* 26a-16, *gözüm* 2a-18, *yolum* 65b-17, *bağrumı* 9a-6, *başum* 46b-15, *düşüm* 4a-10, *kulum* 53b-4, *dururum* 10b-2, *ömrüm* 43b-5, *kanuma* 24b-5, *mağbūbum* 99b-10, *öğüme* 37b-9.

*yūsufim* 7b-16, *hālīm* 94b-5, *cigerim* 26a-1, *başım* 27a-3, *emegim* 26b-10, *bilerzüğim* 74b-15, *kızım* 24b-9.

**Teklik 2. şahıs iyelik eki:**

Metinde teklik 2. şahıs eki *-ŋ'*dir. Ünsüzle biten kelimedenden sonra arada genel olarak /u-ü/ yuvarlak ünlüleri bulunmakla birlikte /ı-i/ düz ünlülü örnekleri de az da olsa görülmektedir.

‘*acizlerüñ* 5b-13, *cānuña* 2b-2, *aduñ* 23b-3, *deñizüñ* 19a-12, *devletüñ* 42b-8, ‘*ömrüñ* 2a-15, *başıña* 23b-10, *sözleriñi* 3b-4.

### **Teklik 3. şahıs iyelik eki:**

Teklik üçüncü şahıs eki ünlüyle biten kelimelerden sonra *-sı/-si*, ünsüzle biten kelimelerden sonra ise *-ı/-i*’dir.

*atası* 2a-8, *bahāsi* 13a-3, *dānesi* 10a-9, *bağcasını* 73b-17, *du ‘āsı* 60a-2, *kafasına* 5a-15, *kendüsi* 37a-10, *keremi* 48a-3, *rengi* 98b-11.

### **Çokluk 1. şahıs iyelik eki:**

Metinde çokluk 1. şahıs iyelik eki *-muz/-müz*’dür.

*aramuzda* 15b-3, *ardımızdan* 18a-2, *boynumuzda* 69a-6, *cānımız* 89a-10, *iķrārımızdan* 14a-12, *kaımız* 44b-13, *birimüzi* 75b-3, *onumuz* 74a-3, *toğduğımız* 66a-13, *ilimüz* 25b-17.

### **Çokluk 2. şahıs iyelik eki:**

Metinde çokluk 2. şahıs eki *-ñuz/-ñüz*’dür. Ünsüzle biten kelimedenden sonra arada genel olarak */u-ü/* yuvarlak ünlüleri bulunmakla birlikte */ı-i/* düz ünlülü örneklere de rastlamaktayız.

*adıñuz* 75a-16, *ağcañuza* 63b-7, *atañuz* 76b-1, *kaımız* 16a-4, *emegiñiz* 55b-9, *mālñuz* 63b-5, *raħmıñuz* 5b-7, *cümleñiz* 91a-8, *şūretiñüze* 72b-12.

### **Çokluk 3. şahıs iyelik eki:**

Metinde çokluk 3. şahıs eki *-ları/-leri*’dir.

*araları* 95b-14, *oğlanlarım* 4a-7, *artlarına* 73b-2, *boyluları* 35b-1, *cānları* 14a-6, *kaardaşları* 3a-8, *dīvārları* 36a-17.

## **3.2.3. İSİM HÂL EKLERİ**

### **3.2.3.1. Belirtme hâli eki**

Metnimizde belirtme hâli eki Eski Türkçede olduğu gibi üç türdür: *-ı / -i*, *-nı / -ni* ve *-n*. Bunlardan *-ı / -i*, Eski Türkçede *-(ı)ğ / -(i)g* belirtme hâlinin */g-ğ/* ünsüzü düşmüş şeklidir.

*-ı / -i* belirtme hâli eki ile:

*bizi egüp* 14a-14, *zūleyhāyı çıkardılar* 25b-2, *gülümü bulmadım* 26b-8, *ođluñı kavuşduram* 85a-5, *yaşı siler* 89a-2, *ağcayı alup* 90b-17.

*-nı / -ni* belirtme hâli eki ile:

*bunu iletüp* 5a-7, *oğlağını aldılar* 7b-9, *yüklerini tutdılar* 14b-1, ‘*aşkıını perk eyledi* 28a-13, *odunu giderür* 35b-2, *kaardaşını göre* 70b-16.

*-n* belirtme hâli eki ile:

*kışsasın éydem* 1a-1, *emrin tutuş* 4b-7, *fāzılların oķıdı* 51a-9, *sırrın söylemegil* 2b-16, *bahāsın véreyüm* 29b-2, *elin aluban* 30b-4, *göşlin azarladuşuz* 75a-16.

Metnimizde az da olsa belirtme hali ekleri kullanılmadan ismin eksiz olarak fiile bağlandığı da görölür:

*cānimuz(i) yoluņa kurbān kılalum* 45b-8, *düşüş(i) dé göreyüm* 46b-10.

### 3.2.3.2. Yönelme hāli eki

Yönelme hāli eki metnimizde, Eski Türkçede *-ğa / -ge* biçiminde olan *-a/-e* ‘dir.

*allāha ışmırladı* 45a-8, *rūma varup* 45b-2, *pādiřāha eletem* 46b-8, *gözine sürtdi* 85b-2, *mālike bildürdi* 87a-10, *ayağına düşdi* 90b-1.

### 3.2.3.3. Bulunma hāli eki

Bulunma hāli eki *-da / -de* ‘dir:

*cihānda çok idi* 1b-5, *düşümde gördüğim* 26b-6, *maķşūduņ bağında* 32a-17, *içinde* 45a-5, *uçmaķda yürür* 37a-8, *ķanķımızda çıkarısa* 74a-13.

Bulunma hāli eki, Eski Türkçede olduğu gibi ayrılma fonksiyonunda da karşımıza çıkmaktadır;

*ķuyu ķatında varurken ün gelir* 10b-12, *illā sende bir dilek édiserem* 31a-5, *yehūza anda küçük idi ne sāl* 1a-12, *ol řatanlarda ģaber söyleyesin* 31a-15.

Bu ek bulunma ve ayrılma fonksiyonundan başka az da olsa yönelme fonksiyonuyla da görölmektedir:

*geldi dünyāda yürür ģūrī idi* 2a-2, *yazılarda varalum oķ atalum* 4a-2.

### 3.2.3.4. Ayrılma hāli eki

Metnimizde ayrılma hāli eki *-dan / -den* ‘dir.

*ģaķķı bātıldan seĉüp* 1a-8, *uyķusından uyanup* 2a-7, *ķovcılardan* 2b-8, *cānlarından geĉtiler* 15b-2, *pādiřāhdan işid* 27b-1, *senden ayrıla* 66b-13, *zūleyģādan ötüri* 27a-10, *yemedden kaldı* 33b-14.

“Acından öl-” deyimi metnimizde “acın öl-” biçiminde ayrılma hāli eki getirilmeden eksiltili bir ifadeyle kullnılmıştır:

*ģapse koyam anda acın ölesin* 43b-5

### 3.2.3.5. İlgi hâli eki

İlgi hâli eki, ünlü ile biten kelimelerden sonra -nuḡ / -nüḡ, ünsüz ile biten kelimelerden sonra ise -uḡ / -üḡ'dür.

*ḡocanuḡ yerini* 31a-13, *yūsufuḡ bileḡine* 74b-10, *züleyḡānuḡ görki* 53b-13, *senüḡ erüḡ* 60b-5, *la'īnüḡ fī'line* 64a-13, *kişinüḡ cānına* 72a-15, *gözinüḡ dermānı* 83a-3, *gözlerinüḡ şu'lesi* 85b-6.

İlgi hâli ekinin metnimizde eksiz örnekleri de bol miktarda geçmektedir:

*gözüm nūrı* 2a-18, *ulumuz mevlānāsı* 10a-9, *yūsuf yüzini* 29b-8, *degirman taşını* 92b-15, *züleyḡā ḡolın* 37b-4.

### 3.2.3.6. Vasıta hâli eki

Metnimizde vasıta hâli eki çoḡu kez bağlama edatı olan “*ile*” ile karşılanmakla birlikte bir yerde *ilen* 12b-6 şeklinde geçmektedir. Yine az da olsa kalıplaşmış olarak *-n* vasıta hâli ekini de görmekteyiz.

*aylan yıldızlar* 2b-4, *cümle ilen* 12b-6, *ne vaḡtın görem* 26b-11, *gündüzün yürürdi* 16b-10, *anuḡla diridir* 17b-12, *ḡarp ile* 5a-18, *‘aşḡuḡıle yanayum* 23b-5, *kendüzüḡle göresin* 24a-1 *ḡancerile öldürem* 24a-5, *egri gözile baḡmayam* 38b-4.

### 3.2.3.7. Eşitlik hâli eki

Metnimizde eşitlik hâli eki *-ca / -ce* ekidir.

*yolluca gide siz* 4b-5, *önlerince gider* 5a-17, *bunca yıllık* 4b-13, *ardınca gider* 17b-16, *ḡällü ḡālince yalvarur* 20b-10, *‘imrānıce söyledi* 21b-1, *bunca armaḡan* 24a-11, *aḡrınca véresin* 30a-1.

### 3.2.3.8. Yön ekleri

Yön ekleri *-ra / -re* ve *-aru / -erü* ekleridir.

*şoḡra* 1a-7, *üzre* 31a-11, *içre* 89b-2, *taşra varalum* 92b-1, *ilerü* 12a-3, *berü* 26a-16, *ḡancaru* 36b-3, *yuḡaru* 51a-17, *gerü* 59a-17, *içerü* 77b-12.

### 3.2.4. Soru Eki

Metnimizde soru eki olan *mı / mi*, hep düz ünlülü bir biçimde kaşımıza çıkmaktadır:

*revā mıdur* 5a-2, *düḡün midür* 8a-3, *ḡorḡmaduḡ mı* 9a-5, *var mı* 12b-14, *delü midür* 12b-17, *var mıdur* 31b-8, *vérdi mi* 64b-10, *bildüḡüz mi* 80b-14.

### 3.2.5. Aitlik Eki

Metnimizde aitlik eki genel itibariyle *-ki*'dir. Eski Türkçede görülen *-kı* eki sadece *kankı* 21a-13 kelimesinde karşımıza çıkmaktadır. Bunun dışında tüm kelimelerde kalınlık-incecik uyumuna bakılmaksızın hep ince sıradan *-ki* eki kullanılmıştır.

*içindeki yüregim* 17b-11, *kendü ilindeki* 21a-2, *dildeki* 65b-7, *gökdeki feriştelere* 71a-9, *dīvārındaki taşlar* 73b-10.

### 3.3. SIFAT

#### 3.3.1. Niteleme Sıfatları

*bir kuru nefis* 1b-4, *aķ şakalı* 3b-2, *tatlı cānlarım* 4a-7, *key ulu bāzergān* 10a-5, *yuķaru gökden* 10b-13, *körpe kuzı* 4a-12, *yavuz gözden* 16b-9, *gizlü kelām* 6b-14, *eski pālās* 6b-17, *katı demür yürek* 6b-18, *eski tonunu* 7a-6, *ķara kulu* 15a-6, *ķara topraķda* 17a-14, *yaşıl zeberceeden* 36a-1, *laķife kız* 22a-8, *görklü yüzlüm* 23b-6, *yavuz hūyly* 43b-11, *nāzik yüzün* 70b-6, *semiz öküzleri* 52b-6, *genc oğlanı* 47b-17, *ēyü buğdaylar* 64a-3, *güneş yüzünden* 91b-8.

#### 3.3.2. Belirtme sıfatları

##### 3.3.2.1. İşaret sıfatları

**bu**

*bu sözi* 43b-8, *bu düşüñ* 2a-16, *bu sözleri* 10a-3, *bu kızımuñ* 24a-14, *bu haçı* 33b-4, *bu işe* 62b-11, *bu ahvāli* 53b-10, *bu arada* 86a-3, *bu balıgun* 19b-1, *bu yigidün* 53b-8, *bu zamān* 87a-11, *bu kez* 90a-10.

**şu**

“şu” işaret sıfatı metnimizde sadece iki yerde geçmektedir:

*şu nāzenīn emeklerim* 26b-9, *şu kuluñ* 40a-15

**o**

*o haberden* 2b-6, *o gece* 16a-16, *o şanduķa* 44a-6

**ol**

*ol şüret* 23b-7, *ol yañaķları* 22b-12, *ol budak* 49a-14, *ol bilerzük* 67a-15, *ol resül* 68a-11, *ol ķardaşlar* 68b-6, *ol etmekleri* 75a-10, *ol sebebden* 75a-16, *ol zamān* 82a-1, *ol demde* 83a-7, *ol düş* 90a-4, *ol şāhıñ* 95a-1.

**şol**

*şol sā'at* 7a-3, *şol dem* 7a-5, *şol günü* 11b-4, *şol köşküñ* 21b-5, *şol ķadar* 25a-5, *şol bülbülin* 37b-12, *şol göñlünden* 38b-9, *şol sarāyda* 70a-6.

**işbu**

*işbu sırrı* 6b-14, *işbu gece* 10a-12, *işbu yigit* 53b-4, *işbu yakamdan* 10a-14, *işbu devlet* 10b-9, *işbu hil'atı* 20a-5, *işbu şanem* 33b-9, *işbu kızlıkda* 62b-15.

**3.3.2.2. Sayı Sıfatları****Asıl Sayı Sıfatları**

*yedi iklim* 2a-1, *biş iki yüz yıl* 6b-8, *on toköz pula* 14a-5, *sekiz uçmağ* 21b-11, *yüz biş er* 22a-17, *on biş atlu* 25b-6, *altı yüz biş kişi* 25b-7, *biş hūrī kızın* 32b-3, *üç yüz altmış ton* 32b-8, *kırk gün* 44b-10, *yedi sünbülüş* 52b-7, *altı kızın* 83b-15, *dört ay* 90b-12, *altmış yıl* 91b-15.

**Sıra Sayı Sıfatları**

*ikinci gün* 20b-4, *beşinci yıl* 56a-6.

**Üleştirme Sayı Sıfatları**

*ikişer altun* 20b-4

**3.3.2.3. Soru Sıfatları****kaç**

*kaç kardaşlar sız* 63a-9.

**kanķı**

*kanķı pādīşāha* 21a-13, *kanķı bāzārda* 29b-4, *kanķı yere* 37b-6, *kanķı iklimden* 63a-5, *kanķı kişiyeye* 56b-11, *kanķı ilden* 64a-4.

**ne**

*ne sāl* 1a-12, *ne vaķtin* 8a-5.

**3.3.2.4. Belirsizlik Sıfatları****bir**

*bir yere* 2b-10, *bir terāzū* 30a-3, *bir dilek* 31a-5, *bir baķçaya* 34a-15, *bir yazu* 39b-13, *bir ün* 40a-2, *bir hikāyet* 40b-11, *bir destān* 41b-11, *bir eve* 42a-5, *bir gün* 56b-8, *bir kez* 56b-17, *bir dilek* 64b-14.

**birkaç**

*birkaç gün* 7b-7, *birkaç kelecı* 48a-18, *birkaç naşihat* 61a-12.

**ķamu**

*ķamu evlādından* 1b-3, *ķamu ālem* 2a-1, *ķamu emeklerimiz* 8a-10, *ķamu tağdan* 9a-10, *ķamu yerde* 20a-11, *ķamu işleri* 28a-1, *ķamu demürçileri* 30a-3, *ķamu begler* 44b-15,



*ķamu nesneler* 55a-14, *ķamu ķardařların* 66b-7, *ķamu gt* 67b-12, *ķamu bostānlar* 69b-17, *ķamu çuvalları* 72b-4, *ķamu hālinden* 83a-6.

### **her**

*her yaņa* 5a-11, *her aĥvālını* 9a-8, *her gece* 36a-11, *her dem* 43a-5, *her gün* 68a-10, *her zamānda* 69a-16, *her birinn* 73a-1, *her faķir* 86b-17, *her kişi* 87b-10, *her tarafdān* 88a-3, *her atları* 90a-10.

### **her bir**

*her bir sözi* 28a-11, *her bir işde* 62b-12, *her bir cevhere* 67b-14, *her bir ere* 67b-14, *her bir alem* 89b-3, *her bir cüvān* 93a-5, *her bir ādeme* 99a-2.

### **nece, neçe**

*nece dş* 3a-13, *nece zamān* 9a-9, *nece hānmān* 12a-13, *nece şu* 53a-18, *nece ķul* 56b-6, *neçe yıllar* 32b-5, *neçe kez* 33a-11, *neçe servi boyluları* 35b-1, *neçe zāhidleri* 35b-3, *nee ylikler* 38a-3, *nee drrler* 45a-11, *nee fersaĥ* 54a-7, *nee ĥasretleri* 66b-15.

### **cmle**

*cmle alem* 1a-6, *cmle evlādına* 1b-8, *cmle eşlerni* 2b-3, *cmle dilekleri* 9b-11, *cmle enbiyānuř* 11b-12, *cmle rengine* 37b-2, *cmle işini* 47a-4, *cmle ķavmi* 55a-4, *cmle leşker* 88b-16.

### **flān**

*flān gāra* 96a-5, *flān ada* 98b-15.

### **hi**

*hiç bulut* 10a-17, *hiç kimse* 45a-4, *hiç ara* 48b-17.

### **hep**

*hep tonlarını* 44a-6, *hep beynni* 47a-6, *hep yalan* 67a-15, *hep arķamıza* 76a-5.

### **bunca**

*bunca yıllık* 4b-13, *bunca armağan* 24a-11, *bunca māllar* 31b-10, *bunca keremi* 48a-3, *bunca yıllar* 75a-4, *bunca sözler* 86a-7.

## **3.4. ZAMİR**

### **3.4.1. şahıs Zamirleri**

Metinde geçen şahıs zamirleri *ben, sen, o / ol, biz, siz, anlar*'dır.

#### **1. teklik şahıs zamiri: ben**

Metnimizde teklik birinci şahıs zamiri *ben*'dir. Eski Türkçede görülen *men* biçimi metnimizde görülmemektedir. Zamirin ilgi hāli ile çekiminde yuvarlaklaşma dikkati çeker.

Yönelme hâli: *baña vére-siz* 5a-7, *baña dahı* 6a-7, *baña déyüñ* 13a-3, *baña taparlar* 17a-11, *baña getürdiler* 24a-11, *baña bildür* 30b-7.

Belirtme hâli: *beni kucar* 10a-15, *beni aldılar* 14b-7, *beni görmek* 18b-1, *beni incitmegil* 32a-3, *beni şakladı* 60b-7.

Bulunma hâli: *bende* 13a-9, *bende vardur* 43a-6.

Ayrılma hâli: *benden* 18a-17, *benden ayruğ* 23a-3, *benden selām eyle* 49b-14, *benden ayırdı* 84b-14.

İlgi hâli: *benüm oğlanlarım* 4a-7, *benüm kızumı* 9a-6, *benüm yüzümü* 11b-7, *benüm suçum* 53a-11, *benüm hālimi* 59a-16, *benüm gömlegümdür* 83a-3.

## 2. teklik şahıs zamiri: *sen*

Metnimizde teklik ikinci şahıs zamiri *sen*'dir. *Ben* şahıs zamiri gibi bu zamir de yönelme hâli eki aldığı kökte değişme göstermektedir.

Yönelme hâli: *saña geldiler* 2b-4, *saña getürevüz* 5a-3, *saña kurbānım* 8b-16, *saña sorar* 53a-6.

Belirtme hâli: *seni yaradan* 3b-1, *seni alayduğ* 14a-11, *seni görmege* 27a-1, *seni yarlıgadı* 48a-18, *seni sorar* 64b-16.

Metnin bir yerinde *seni* kelimesi yönelme hâli fonksiyonunda kullanılmıştır:

*kileyi bulam seni uğrı déyem* 72a-5

Bulunma hâli : *sende* 31a-5.

Ayrılma hâli : *senden özge* 5b-16, *senden idi* 12a-5, *senden artuğ* 37b-8, *senden gider* 67b-9, *senden ola* 100a-4.

İlgi hâli: *senüñ rızkuñ* 6b-6, *senüñ öñünde* 15a-10, *senüñçün* 29a-9, *senüñ aduñ* 50a-9, *senüñ gibi* 54b-12, *senüñ atañ* 94a-15.

## 3. teklik şahıs zamiri: *o*

Teklik üçüncü şahıs zamiri Eski Türkçe ve Eski Anadolu Türkçesinin ilk devirlerinde “*ol*” şeklindedir. Metnimizde de yaygın kullanılışı “*ol*” olup az da olsa günümüzdeki kullanılışı olan “*o*” ya rastlanılmaktadır.

Yönelme hâli: *oña* 94b-8, *oña göre* 40b-14

## 3. teklik şahıs zamiri: *ol*

Teklik üçüncü şahıs zamiri “*ol*”, Eski Türkçede olduğu gibi Eski Anadolu Türkçesinde de yaygın kullanımdadır. Ancak bu zamir çekim eklerini aldığı kökte değişiklik söz konusu olmaktadır:

Yönelme hâli: *ağa inanmışdı* 1a-6, *ağa ısmarladı* 3b-7, *ağa söyledi* 21a-15, *ağa sorasın* 52a-3, *ağa nêtdüğüz* 80a-10.

Belirtme hâli : *anı kılğıl* 1a-2, *anı görüben* 18a-1, *anı tutdılar* 37a-4, *anı bilmeyesin* 59b-15, *anı görem* 94b-6.

Bulunma hâli : *anda dëgil* 15b-11, *anda konar* 21a-4. Zamirin bulunma hâli ile çekimlenmiş; *orada*, *burada* ve *şurada* anlamlarını taşımaktadır.

Ayrılma hâli : *andan sonra* 22a-2, *andan ölem* 38b-7, *andan imiş* 55a-14, *andan artuğ* 61a-10, *andan toğdı* 94a-16.

İlgi hâli: *anuğ ile* 1a-8, *anuğ bildüğini* 4b-11, *anuğ aħvâli* 31b-6, *anuğ yerine* 46a-3, *anuğün* 63a-15, *anuğ yolında* 76b-8, *anuğ üstine* 98a-4.

### 1. çokluk şahıs zamiri: biz

Yönelme hâli: *bize göstürüğ* 12a-15, *bize gelmegil* 14a-14, *bize dëdi* 64b-14, *bize karşı* 75b-10, *bize geldi* 76a-5.

Belirtme hâli: *bizi egüp* 14a-14, *bizi toylaya* 39a-15, *bizi göndürür* 63b-13, *bizi eglemegil* 64a-15, *bizi görüp* 71a-16, *bizi al* 100a-7.

Bulunma hâli: *bizde suç yoğdur* 74a-14, *ğalmadı bizde* 90b-14.

Ayrılma hâli: *bizden size* 12b-2, *bizden muştula* 48a-16, *bizden ayrıldıydı* 70a-14, *bizden bilmegil* 74a-15, *bizden alur* 81b-6.

İlgi hâli: *bizüm ħardaşımız* 3a-16, *bizüm ile* 17a-8, *bizüm aşlımız* 31a-17, *bizüm gibi* 62a-5, *bizüm atamız* 63a-12.

### 2. çokluk şahıs zamiri: siz

Yönelme hâli : *size tapdurdum* 5a-5, *size şatarsam* 29a-3, *size dëmedi* 65a-16, *size getürdi* 67a-13, *size sorar* 80a-11, *size kıldım* 82b-5.

Belirtme hâli eki: *sizi göreler* 65b-6, *sizi ağırlayup* 74a-9, *sizi kığırdım* 76b-1, *sizi konuğlayup* 74a-9.

Bulunma hâli: *sizde varimış* 6b-18, *sizde var* 78b-6.

Ayrılma hâli: *sizden érdi* 64b-5, *sizden aluban* 13a-17.

İlgi hâli: *sizüğ kuluz mıdur* 12b-17.

### 3. çokluk şahıs zamiri: anlar

Belirtme hâli: *anları görme* 14a-6, *getürdi anları* 42b-4, *anları yedi* 52b-6, *anları görür* 61b-12, *anları bulup* 66b-6, *anları ara* 68a-15.

Yönelme hâli: *anlara bakup* 42b-16, *anlara haber vérür* 45b-5, *anlara hışm eyledi* 74a-8, *anlara bakar* 76b-16, *anlara emr eyledi* 93a-5.

Ayrılma hâli: *anlardan dileyem* 14a-2, *anlardan* 64a-16.

İlgi hâli: *anlaruñ cānları* 14a-6, *anlaruñ her birine* 37a-2, *anlaruñ suçların* 43a-10, *anlaruñ endāmına* 81b-10.

### 3.4.2. İşaret Zamirleri

Metnimizde geçen işaret zamirleri *bu*, *bunlar*, *bular*, *işbu*, *ol*'dur.

#### **bu / bunlar**

*bu dağı anuñ ile hüküm eder idi* 1a-8, *bildiler kim bu günāhsuz suç bundadır* 41a-1, *anuñçün bizi bu ağırladı* 62a-10.

*bunlar éydür* 45b-7, *bunlar zindāna girür* 46b-4, *toydu bunlar* 61b-15, *bunlar söz eyledi* 63a-2, *bunlar netdiler* 65a-18, *bunlar yemediler* 68b-16, *bunlar öri turur* 72b-8.

Belirtme hâli: *bunu deyüp* 3b-15, *bunu iletüp* 5a-4, *bunu biz nēdelüm* 5a-12, *bunu nēder* 39a-9, *bunu dērken* 62a-16, *bunu görür* 62b-11, *bunu yazan kişi* 69a-8, *bunu diğledi* 70b-5, *bunu yazdum* 100a-11.

*bunları dēdi* 7b-6, *bunları esenledi* 14a-9, *bunları göndüresin* 24a-13, *bunları yolladı* 63b-9, *bunları konuqladı* 73a-1, *bunları sevdi* 90a-9.

Yönelme hâli: *buña göstürelüm* 6a-11, *buña taparise* 33b-5, *buña dağı* 77b-1, *buña vérdiler* 96a-15.

*bunlara tapşurdu* 5a-9, *bunlara vérdüñ* 60b-11, *bunlara şordı* 96a-4.

Bulunma hâli: *bunda bırağup* 6b-16, *bunda uş kırıldıķ* 15b-4, *bunda ölem* 38b-10, *bunda oқudı* 62a-9, *bunda gizlidür* 69a-7.

Ayrılma hâli: *bundan şoñra* 9a-11, *bundan öñdüñ* 35b-5, *bundan artuķ* 41b-15.

*bunlardan yağa* 1b-2, *bunlardan eylegil* 1b-14, *bunlardan sor* 61b-9.

İlgi hâli: *bunuñ ma'nisini* 2a-13, *bunuñ gibi* 4b-8, *bunuñ üstüne* 28b-2, *bunuñ 'aşkıdur* 28b-12, *bunuñ hünerlerin* 29b-1, *bunuñ elinden* 43b-15.

*bunlaruñ sırrın* 1b-13, *bunlaruñ sözine* 5a-4, *bunlaruñ tedbirini* 75b-11.

#### **bular**

Çok az örneği bulunmaktadır.

*bular eylediler* 62a-11.

Belirtme hâli: *buları hoş tutar* 64a-5.

Yönelme hâli: *bulara yalvarur* 12b-5, *temāşā kıl bulara* 92b-4.

İlgi hâli: *bularuñ yolına* 64a-13.

**işbu**

Çoğunlukla sıfat olarak kullanılmakla birlikte metnimizde birkaç yerde zamir görevindedir.

*hālīm işbudur* 9a-16, *işbu kim durur* 26a-15, *işbudur haber* 64b-17.

**ol**

*ol tapşurdu* 5a-9, *ol durur* 9b-11.

**3.4.3. Dönüştürme Zamirleri**

Metinde geçen dönüştürme zamirleri *öz*, *kendüz* ve *kendü* dür. Ayrıca *kendü* zamirinin düzleşmiş şekline de rastlanılmaktadır. Bugün Batı Türkçesinde dönüştürme zamiri olarak sadece *kendi*, *kendisi* zamiri kullanılmaktadır.

**öz**

*özünü dünyadan atmış idi* 1b-8, *özün gaflete şalmışdı* 1b-13, *özümü saña mubāh eyleyeyüm* 38a-4, *tañrıdan qorqar özüm* 39a-12, *zindān ehlinuñ yandı hem özleri* 49a-19, *yūsufa yavlaq göyüñdi özüm* 53a-16, *özi göyünüp* 59a-6.

**kendüz**

*hor kıлма kendüzüñ* 2b-17, *kendüzini görüben* 5a-14, *kendüziñe dön gerü* 10b-17, *kendüzü gele* 13b-14, *kendüzin gören* 18b-11, *kendüzini görmeyen* 18b-12, *kendüzine kār eyledi* 22b-14, *kendüzüñle göresin* 24a-4, *kendüzümü* 38b-4.

**kendü**

*kendü giziñi* 11b-6, *kendülerinden* 20b-3, *kendüye* 21b-10, *kendüyi* 28b-7, *kendüne* 29b-10, *kendüsi* 37a-10, *kendümi* 39a-13, *kendüyi* 39b-4, *kendüye gele* 40b-1, *kendüñ* 44a-14, *kendünüñ kürsisi* 54a-11, *kendüñüz* 63a-16, *kendülerden getdiler* 71a-8, *kendülerinden geçer* 76a-17, *kendülerin* 81a-9, *kendüsine* 84a-11.

Metnimizde *kendü* kelimesinden sonra ünlü ile başlayan bir ek getirildiğinde çoğunlukla zamir n'si yerine /y/ sesinin tercih edilmesi dikkat çekici bir husustur.

**3.4.4. Belirsizlik Zamirleri**

Metnimizde geçen belirsizlik zamirleri şunlardır:

**kim, kimi, kimisi**

*kim görürse* 12a-1, *kimde ki* 9b-4, *kimi eydür* 5a-13, *kimisi humār* 3a-3, *kimisi döger* 6b-12, *kimini* 9a-18, *kiminüñ cānını* 21b-9, *kimseye deyesin* 30b-10.

**kimse (kim+ise)**

*kimsenüñ sırrını* 2b-15, *kimseye söylemegil* 2b-16, *kimse bakup* 7a-1, *kimsem yoqdur* 17b-12, *kimseden* 39a-10, *kimseyi sevmez* 46a-5.

**kimsene (kim+ise+ne)**

*kimsene bakmadı 76a-2, kimsene 84b-6.*

**her ki, her kim, her kişi**

*her kim taparsa 17a-12, her kim 28a-2, her kim öperse 33b-5, her kime uğrasa 65b-14, her kişi kim 87b-10, her ki 43a-15.*

**biri, birisi**

*biri éydür 3a-13, birine sorar 16b-5, birisi yuddı 19b-6,*

**bir kişi**

*bir kişi kim 4a-17, bir kişi 11a-16, bir kişiyi 55a-10, bir kişi éydür 87b-10.*

**her biri, her birisi**

*her biri 1a-9, her biri biriyle 3b-10, her birisi 7b-8, her birimiz 12b-3, her birine 24a-13, her birisin 25a-14, her birinden 30a-1, her birisini 33b-8, her birinü 42a-17, her birinüz 65b-4, her birimize 66b-2.*

**ayruk**

*ayruğa varma 26b-15.*

**ne kim**

*ne kim ol buyurursa 15b-17, ne kim ol dërse 55a-3, ne kim yazdı 76b-9.*

**her ne**

*her ne söylerse 1a-3, her ne geldiye 14a-7, her neyse 46b-15, her ne var 87a-12.*

**ķamu, ķamusı**

*ķamusın unuttılar 43a-7, ķamusı tağladılar 43a-20, ķamumuz gerek 44b-13, ķamusın sürdiler 45a-3, ķamulardan görklü 47b-12, ķamularuñ işini 59b-3, ķamuya veren 67a-3.*

**cümle, cümlesi**

*cümlemüz 5b-5, cümlesi 11b-15, cümleñizi 12b-4, cümlesin 30a-9, cümleñiz 42b-11, cümleye 67a-2.*

**hiç kimse, hiç birisi**

*hiç birisine 16b-16, hiç kimseye 31b-1, hiç kimse görmedi 45a-4.*

**3.4.5.Soru Zamirleri**

Metnimizde geçen soru zamirleri *kim* ve *ne*'dir.

**kim**

*kim düşünë 9b-13, kim görürse 12a-1, issisi kimdür 28b-15, kim şatdı 31a-15, kim bekledi 47b-16, kime yalvarayum 50b-13, kimüñdür 74b-13.*

**ne**

*kışşışası nedür 2a-4, ta‘biri nedür 2a-13, ne ola 2a-14, ne dèyeyüm 25b-7, ne buyurur 41a-7, ne vaştin 58a-9.*

### 3.4.6.Bağlama Zamirleri

Metnimizde geçen bağlama zamirleri *kim* ve *ki*’dir.

**kim**

*dèdi kim bir görklü kıızım var benüm 24b-9, söylegil kim řükrāna şurayım 50a-15, şordılar kim ibn-i yā ‘mīn şandasın 67a-6, bağa dègil kim gözün yaşı nedür 84b-12.*

**ki**

*iner iken gör ki neyledi alap 7a-3, èydesin ki bu kıızımın ‘aybı var 24a-14, ben dilerim ki řaznedārın olam 54b-9, seni isterdim ki yūsufu şoram 77b-16.*

## 3.5. ZARF

### 3.5.1. Yer ve Yön Zarfları

Metnimizde geçen yer ve yön zarfları örnekleri şunlardır:

**ķanda**

*şordılar ki kārban ķanda gelür 12a-14, ķandan gelür 18a-6, ķanda bulduğ 20a-9, ķandalıęın bileydım 22b-9, ķanda var 41b-13, ķandan bulam 66b-5.*

**ķarřu**

*ķarřu durup 3a-10, ķarřuma 8a-5, ķarřusına 22b-16.*

**içerü**

*içerü girdi 77b-12, varığ içerü 96a-13.*

**taşra**

*taşra ıķar 40a-8, taşra geldi 86b-12, taşra varalum 92b-1.*

**berü**

*ıķaruę berü 12b-1, berü gelgil 83b-5.*

**ilerü**

*ilerü geldi 12a-3.*

**ortada**

*ortada altun ķadeęler mevc urur 89b-11.*

**üzre**

*deve üzre atdılar 14a-17, dizi üzre oturur 31a-11, tağt üzre oturasın 36b-1.*

**ęerü**

*ęerü dönüben 36b-11, ęerü eker 39b-17, ęerü oķur 41a-10, ęerü vardı 59b-13.*

**yuḡaru**

yuḡarudan 10b-14.

**3.5.2. Zaman Zarfları**

Metnimizde Türkçe ve yabancı asıllı pek çok zaman zarfı geçmektedir. Bunlardan bazıları şunlardır:

**dün gün**

*dün gün dileye* 18a-4, *dün gün ağladur* 19b-12, *dün gün gitmeñ gerek* 24a-1, *dün gün düğün olur* 25b-12, *dün gün güderem* 38a-16, *dün gün giryān éder* 55a-10, *dün gün ulayup* 77b-10, *dün gün ister* 84b-5.

**yarın**

*yarın anda yüzümi kızdurmaya* 38a-2, *yarın atam yüzine neçe bakam* 39a-13.

**şimdi**

*dédiler şimdi bunu biz nédelüm* 5a-12, *şimdi anuñ yoқ durur hergiz şuyı* 6a-17, *şimdi ikrārımızdan dönmezüz* 14a-12, *hāzır ol ki şimdi sulṭān geliser* 26a-3, *şimdiden gerü hālın sen bil dedi* 35a-11, *hele bunlar şimdi yoldan geldiler* 61b-10.

**gece**

*mısr pādīşāhı bir gece meger* 51a-8, *ol gece züleyhāyla yūsuf beyle* 60a-16, *ben dağı bu gece kīnüm alayum* 60b-2.

**dün gündüz**

*dün gündüz éder baña izzetim* 71b-13.

**gece gündüz**

*gece gündüz aşkla yeldürür* 55a-13, *gece gündüz ol puta tapardı* 58a-18, *gece gündüz durmayup feryād éder* 71a-17, *gece gündüz ṭurmadılar getdiler* 79b-8, *gece gündüz démediler sürdiler* 86b-7.

**aḡşam**

*aḡşam oldı gün uyaқdı mağribe* 8a-7.

**subḡ**

*geçdi gece çün subḡ oldı toğdı güneş* 15a-13, *subḡ degin ikisi oynaşdılar* 60b-3.

**ayruқ**

*vermezem bunu size ayruқ dilemeñ* 65a-7, *ayruқ dağı hiç baña aқmayasın* 38b-14.

**yene**

*züleyhā döndi yine geldi evine* 44a-1, *yene gördüm yedi aruқ şıgırı* 51a-15, *kendüzi dutdı yine atdı yine* 93a-9, *bu atınca ol biri yine ṭutar* 93a-16.



**şonra**

*şonra kanuma benüm girmeyesin 24b-5, gerü şonra tövbesin étse gerek 41a-5, arayu arayu şonra geldiler 74a-5, şonradan va‘z-ı naşihat eyledi 90b-4.*

**andan şonra**

*andan şonra gör neyledi ol hemân 22a-1, andan şonra mışır iline yetmeñ gerek 24a-1.*

**dā‘imā**

*dā‘imā kuzı gibi güdmişdi 2a-3, cem‘ éderdi dā‘imā yoħsulların 62b-8.*

**3.5.3. Miktar Zarfları**

Metnimizde çeşitli miktar zarfları bulunmaktadır. Bunların bazıları sıfatlardan yapılmıştır, bazıları ise kelimenin tekrar edilmesiyle oluşturulmuştur.

**key**

*key bekleyesin 3a-1, key işidüñ 4b-8, key ulu 10a-5, key vîrân idi 14b-17, key yüce 37a-3, key bilüñ 79b-14.*

**katı**

*katı korçutdılar 12b-8, katı döger idi 15a-6, katı bühtân éder 40a-14, katı yavlağ kâdirem 46b-11, katı kızlık ola 52b-10, key katı sever idi 60b-5.*

**çok**

*çok yalvarur 6b-12, çok mı biçer 13a-12, çok görmişem 14a-1, çok yalvarur 23a-17, çok aramağanlar 24b-8, çok yaşa 69b-2, çok şükr 72a-8, çok keşişler geldi 89b-5.*

**şol kadar**

*şol kadar kim sultānı ‘āşık éder 25a-5, şol kadar altun getirür 30a-7, şol kadar hon dökdi 42b-6, şol kadar döger 49a-3, şol kadar ağlaşdılar 85a-11.*

**öküş**

*gün öküşdür 11a-6, söz öküşdür 56b-1.*

**bir kez**

*ayda bir kez kişneridi ol atı 56b-17, eliyle köşki bir kez ırğadı 78b-14, heftede bir kez kıılurdi hüsni fâş 91b-11.*

**bir kezın**

*bir kezın gören kişi anı toymazdı 20b-5.*

**hiç**

*hiç bilmedim 4a-13, hiç dönmedi 16b-17, hiç sevinmedi 18b-5, hiç érmeye 46a-17, hiç utanma 49a-16, hiç utanma 52a-13, hiç ögüt tutmaz 54a-4, hiç vérmedi 74b-7.*

**yavlağ**

*yavlağ bağa* 7a-15, *yavlağ kırkaruz* 14a-13, *yavlağ severdi* 24a-6, *yavlağ döner* 34b-12, *yavlağ yanar* 34b-12, *yavlağ hoş olur* 39a-17, *yavlağ şād olur* 85a-13.

**azın azın**

*şāh édiser seni azın azın* 20a-4, *azın azın kendüzine kār eyledi* 22b-14, *leşkerin cem' eder azın azın* 56b-12.

**birin birin**

*şerh-i takrîr eyledi birin birin* 29a-6, *toğradılar ellerin birin birin* 42b-11.

**biğ biğ**

*biğ biğ anca oldı yūsufuñ yüzi* 33a-1, *sen cānımsın dünyāda biğ biğ yaşa* 35b-8, *ihsānuña biğ biğ ihsān edelüm* 45b-8.

**niçe niçe**

*niçe niçe gene giryān olasın* 78a-8.

**3.5.4. Soru Zarfları****nite**

*nitesin kıardaşcuğum* 9b-17, *nite güler* 64b-1.

**neçün**

*neçün geldük* 4b-2, *neçün gelür* 7b-18, *neçün ağlarsın* 25b-16, *neçün döndürür* 63b-13.

**nece**

*nece gördiyse* 3b-9, *nece dutdı* 9a-5, *nece vaşf edem* 67a-10.

**ķancarı**

*ķancarı varduğını bilmediler* 15a-1, *ben ġarīb ķancarı ķaçup gideyüm* 27a-6, *ķancarı baķarsa seni göre* 36b-3.

**3.6. EDAT**

Edatlar tek başlarına bir anlam ifade etmedikleri gibi hiçbir nesne ve hareketi karşılamazlar. Ancak anlamı olan kelimelerle kullanılarak onları desteklemek suretiyle bir gramer vazifesi görürler.<sup>29</sup> Metnimizde bulunan edat çeşitleri şunlardır:

**3.6.1. Ünlem ve Çağırma Edatları****eyā**

*atası eyedür eyā cānım cānı* 23b-16.

<sup>29</sup> Muharrem Ergin, Türk Dil Bilgisi, Bayrak Yay. İstanbul, 2004, s. 348.

**ey**

*ey kızım 24a-2, ey yūsuf 34a-1, ey cānım 40b-2, ey fetā 56a-13, ey ‘azizler 76a-3.*

**hey**

*hey üşenmez bī-edeb 26b-2, hey utanmazlar 74a-7, hey bu zamān 96b-3.*

**i**

*i yār 4b-15.*

**āh**

*āh kıldı 8a-2, āh édüp 8a-15, āh eyledi 14b-15, top cigirim yaqdı āh āh 41b-3.*

**vāy**

*bir haber geldi yine ey vāy 50b-3, vāy ki bunlar katı qalmış durur 80b-15.*

**hařā**

*beni nev-miz eylemege senden hařā 59a-4.*

**uş**

*uş çalap seni kıyuda kırtarur 11a-14, şuçım uş budur éytdim hemān 15b-7, uş getürdüm seni yoldaşlaruşa 66b-9.*

**uşda**

*bahā ki bildürdi size uşda çalap 11b-9, yüzümüz uşda qaradur dıtrerüz 14a-13, uşda bundadur 67b-3.*

**dirīgā**

*ey dirīgā atamız bunda degil 81b-8.*

### 3.6.2. Bağlama Edatları

Metnimizde kelimeleri, kelime gruplarını ve cümleleri birbirine bağlayan Türkçe ve yabancı asıllı birçok edat kullanılmıştır:

**ile**

*göñül ile inkār éder 13b-3, elçi ile her ařvāli dērüz 25a-1, eli ile yūsufi bir kez urur 43b-9, züleyhā ile kim murādına dege 60a-15, řevket ile atlanuban geldi tiz 81a-12.*

**birle**

*ķayęu birle 65b-1*

**kim**

*dédiler kim ey bizüm kıardaşımız 3a-16, geldi gördi kim hezārān dürlü halk 29b-5.*

**ki**

*dédi ki var bahāsın sen biç dedi 29b-13, kıırırur ki bir terāzū düzeler 30a-2, gizleriseņ ki ziyān eylesin 51b-10, derdi budur ki göre yüzün senüņ 71b-1.*

**vü, u, ü**

*getdi göñlünden belā vü derd ü gam 85b-3.*

**içün**

*yūsuf için baña nesne söylemeñ 4a-9, benüm için bir sarāy eyleyeler 36b-15.*

**çün**

*iħveti çün bu sözi iştdiler 2b-10, züleyhā anda yapışur çün yūsufa 40a-1, çün şerbetdār bunı işidür varur 52a-10, başdan ayağa çün sözi söyledi 86a-1.*

**çünkü**

*çünkü bunı görüben sevnüşdiler 15b-15, çünkü mālīk yūsufuñ yüzün görür 30b-6, çünkü bunlar evlerine vardılar 76b-15.*

**çünküm**

*yeddi yıl devrānı çünküm devr éde 52b-9, gördi çünküm bir puñar üzre hemān 84a-9.*

**ger**

*hūd éydür beyle olur ger küsmegil 7b-1, bir kişi ger kim atına bine revān 83a-4.*

**eger**

*dédüñ anda eger ben kul olaydım 11b-6, eger yalanla bu şehre gelevüz 73b-11.*

**meger**

*ol zamān ya‘kūb peygamber meger 1a-5, ol gidüp ya‘kūba kalmışdı meger 1a-7, dediler meger bunı sultān ala 29b-2, ikiledin meger bizi göndürür 63b-13.*

**illā**

*illā ol miskīn yehūza durur 9b-16, illā birkaç kelecı saña dedi 48a-18, mışr içinde illā buğday çok durur 61a-8, anda sen illā emānet koy beni 98b-17.*

**gerçi**

*gerçi bir şahs-ı mu‘ayyen yok durur 95b-6.*

**hem**

*hem ulular meclisinde söylene 1a-4.*

**hergiz**

*sen dahı hergiz müselmān olmadıñ 41a-16, ol baña degmedi hergiz bekledi 60b-7.*

**imdi**

*imdi yūsuf hele sen şabr eylegil 14a-14, gelüñ imdi korçalum bir tañrıdan 18a-9.*

**nitekim**

*nitekim kaldı başiretde ol ceħūd 21b-16, nitekim verdi şeref yağmurlara 68a-9.*

**şöyle kim**

*şöyle kim mışrda sarāy çoğidi 37a-7, şöyle kim kendülerden getdiler 71a-8.*

**tā kim**

*tā kim ol şürete çok yalvarur 3a-17, tā kim ol ne buyurursa dutuñ 16a-5, tā kim ol sulṭān ne dedük size 65a-2, tā kim yūsufā sen hizmet édesin dedü 83a-15.*

**gāh...gāh**

*gāh başı iner gāh ayağı döner 7a-2, gāh gelür ‘aqlı gāh key gider 8a-13, gāh giryān gāh der-ḥandān olur 23b-11, gāh diri kıılır gāh öldürür 55a-8.*

**3.6.3. Son Çekim Edatları****gibi**

*ḳuzı gibi güdmişdi 2a-3, ḳuş gibi 2a-11, ḳulı gibi 3a-10, bunun gibi 4b-8, benüm gibi 54a-14, senüñ gibi 54b-12, bizüm gibi 62a-5, anuñ gibi 78b-12.*

**içün**

*benüm içün 36b-15, senüñ içün 43a-8.*

**içre**

*seccin içre 50b-17, deñiz içre 19b-9, göñlüm içre 38b-1.*

**tā**

*tā ölünce anda tā‘at éder 22a-5, şorasın aña kim tā hep varını 23a-15, tā sulṭān öle siz anda ṭuruñ 45b-12, tā ḥaberin vére ki göre seni 50a-2.*

**-a dek**

*şuna dek 6b-9, üç güne dek 18a-14, bir yıla dek 22b-15, hafteye dek 91b-3.*

**-den özge**

*senden özge 5b-16, andan özge 28b-17, ḥelālden özge 38a-9, ‘aczimden özge 100a-2.*

**3.6.4. Kuvvetlendirme Edatları****da, de**

*şataruz melike biz de giderüz 12b-10, bunu almadan gitmeye de yā nede 24a-16, ḳulı olavuz onumuz da beyle 74a-3, ikisi de şād-ı ḥurrem oldılar 89a-6.*

**bile**

*ol melik daḥı bunlarla bile 11a-4, altını gümüşi getürmedük bile 13a-9, ibn-i yā ‘mīni bile getürüñ ben görem 64b-15, kendü ile atayı bile yazar 68b-2.*

**daḥı**

*emdi siz daḥı saḳınuñ siz daḥı 4b-14, sen daḥı ḳulluğa iḳrār eylegil 12b-11, ben daḥı sırrımı saña söyleyeyüm 30b-11, anuñ daḥı giderdi teşvişin 47a-5, ol yıl unı daḥı hep yediler 56a-3, bulmadı ol daḥı mevte çāre 68a-6, ḳalmadı ḳalbimde daḥı ğam hīç 94b-4.*

### 3.6.5. Soru Edatları

‘aceb

*katı hoş tıtdı ‘aceb nedir sözi 61b-17, dedı yā sübhān ‘aceb ne kişidür 62a-15, fikre vardı ki ne sırr oldı ‘aceb 96b-7.*

kanı

*kanı yūsuf dēyü eve geldiler 8a-9, kanı ol şāhım sulţānım benüm 8b-12, kanı edeb kanı havf hem hayā 39b-7, ol ‘arab éydür kanı ya‘küb nebī 49b-12.*

### 3.6.6. İşaret Edatları

uş

*uş çalap seni kuyuda kırtarur 11a-14, suçım uş budur éytdim hemān 15b-7, uş getürdüm seni yoldaşlaruğa 66b-9.*

uşda

*bahā ki bildürdi size uşda çalap 11b-9, yüzümüz uşda karadur dıtrerüz 14a-13, uşda bundadur 67b-3.*

### 3.6.7. Şüphe Edatı

(mı) ki

*yā şanem yūsuf benüm ola mı ki 33a-14, maşşūdum kuşağı ala gire mi ki 33a-14.*

## 3.7. FİİL

### 3.7.1. Şahıs Ekleri

#### 3.7.1.1. Zamir Kökenli Şahıs Ekleri

Metnimizde geçen zamir kökenli şahıs zamirleri şunlardır:

1. Teklik şahıs eki: -am/-em

*örü duram 8b-10, gelmişem 19a-15, yağıluram 34a-2, éydiserem 41b-11.*

2. Teklik şahıs eki: -sın/-sin

*uğrayasın 32b-4, göstüresin 42b-2, sorarsın 49a-8.*

1. Çokluk şahıs eki: -uz/-üz, -vuz/-vüz

*açavuz 55a-15, geçevüz 55a-15, olmuşuz 82a-14, gelmişüz 82a-14.*

2. Çokluk şahıs eki: -sız/-siz

*yorasız 2a-13, bildüresiz 55a-1.*

**3.Çokluk şahıs eki:-lar/-ler**

*kıllalar 2b-5, olmuşlar 82a-16.*

### 3.7.1.2. İyelik Kökenli Şahıs Ekleri

**1.teklik şahıs eki: -m**

*gördüm 7a-15, şatarsam 29a-3, ediserem 31a-5, eyledüm 37b-15.*

**2.teklik şahıs eki: -ñ**

*görmüşdün 32a-7, eyledün 79b-4, olursan 13a-5, dilerseñ 28a-5.*

**1.çokluk şahıs eki: -k/-k**

*geldük 28a-8, eyledük 54b-1, yazmaduk 80b-2, olsağ 92a-17.*

**2.çokluk şahıs eki: -ñuz/-nüz**

*kılmadıñuz 4b-11, almadıñuz 78b-7, durursañuz 65b-5.*

**3.çokluk şahıs eki: -lar, -ler**

*turdılar 65b-10, deseles 38b-11.*

### 3.7.2. Şekil ve Zaman Ekleri

Metnimizde geçen şekil ve zaman ekleri şunlardır:

Bildirme Kipleri: *Geniş Zaman Kipi, Şimdiki Zaman Kipi, Görülen Geçmiş Zaman Kipi, Öğrenilen Geçmiş Zaman Kipi, Gelecek Zaman Kipi.*

Tasarlama Kipleri: *Şart Kipi, İstek Kipi, Gereklilik Kipi, Emir Kipi.*

#### 3.7.2.1. Bildirme Kipleri

##### 3.7.2.1.1. Geniş Zaman Kipi

Geniş Zaman Kipi *-r, -ur / -ür ve -ar / -er* ekleriyle yapılır. Zamir kökenli şahıs ekleri kullanılır.

**1.teklik şahıs: -ram/-rem, -aram/-erem, -uram/-ürem**

*yağıluram 34a-2, ataram 35b-9, kığıruram 42a-15, iletürem 46b-13, severem 53b-9.*

**2.teklik şahıs: -rsın / -rsin, -ursın / -ürsin, -arsın / -ersin.**

*bağarsın 10b-14, gülersin 31b-13, şorarsın 49a-8, dilersin 58b-16, ağlarsın 69a-17.*

**3.teklik şahıs: -r, -ur / -ür, -ar / -er, -ır / -ir**

*erer 9a-7, depredür 33b-12, tağar 58b-10, éydür 69b-2, karar 53b-15, geçer 71a-5.*

**1.çokluk şahıs:-ruz / -rüz, -uruz / -ürüz, -aruz / -erüz**

*ğaluruz 4b-6, öldürürüz 12b-4, ditrerüz 14a-13, ağlaruz 64b-12, öterüz 65b-8.*

**2.çokluk şahıs:** -rsız / -rsiz, -arsız / -ersiz, -ursız / -ürsüz

*tutarsız* 36a-15, *gelürsüz* 63a-5.

Metnin bir yerinde 2. çokluk şahıs geniş zaman eki kelime düz ünlülü olduğu halde yuvarlak ünlü ile yazılmıştır: *bilür-süz* 49a-13.

**3.çokluk şahıs:** -rlar / -rler, -urlar / -ürler, -arlar / -erler

*olurlar* 81b-16, *taparlar* 17a-11, *koymazlar* 62b-9.

Geniş zaman kipinin olumsuzu sadece -maz / -mez eki ile yapılır.

*dönmezüz* 14a-2, *olmazuz* 14a-12, *şatmazam* 29a-1, *varamazam* 52a-4.

### 3.7.2.1.2. Şimdiki Zaman Kipi

Metnimizde şimdiki zaman için günümüzdeki gibi bir ek kullanımı sözkonusu değildir. Bu zaman çoğu kez -a / -e istek ekiyle karşılanmıştır. Ancak iki yerde (79a-13, 92b-14) şimdiki zaman şu şekilde geçmektedir:

“kile uğruluğı yapasın aña

bil kim hoş *gelmiy* ( كمي )bu işiñ baña” (79a-13)

“yüsufile *gidiyken* ( كيديكن ) nāgehān

ayağı degdi taşā şāh-ı cihān” (92b-14)

### 3.7.2.1.3. Görülen Geçmiş Zaman Kipi

Metnimizde görülen geçmiş zaman eki *-dı / -di* dir. Eski Anadolu Türkçesinde 1. ve 2. teklik ve çokluk şahıslarda bu ek daima yuvarlak ünlülü görülmekle birlikte metnimizde yaygın olarak 3. teklik ve çokluk ekinin dışında da düz ünlü kullanımına gidildiği görülmektedir.

Görülen geçmiş zaman şahıs çekimi iyelik kökenlidir.

**1.teklik şahıs:** -dum / -düm , -dım / -dim

*uyurdum* 2a-9, *kıldum* 15a-9, *uyurdum* 46b-8, *girdüm* 59a-5, *bilürdüm* 66a-14.

*güderdim* 4a-11, *bilmedim* 4a-13, *okumuşdım* 7a-18, *vêrdim* 7b-16, *alaydım* 11b-6.

**2.teklik şahıs:** -duñ / -dün , -dıñ / -diñ

*kılduñ* 12a-5, *olayduñ* 14b-11, *bileydüñ* 14b-11, *ırğatduñ* 51b-8, *göreydüñ* 63b-1.

*gelmediñ* 67a-7, *varmadıñ* 41a-16.

**3.teklik şahıs:** -dı / -di



*buldı 9b-9, yuddı 19b-6, buyurdı 32b-14, kıotardı 47b-16, bekleği 47b-16.*

**1.çokluk şahıs:** -duķ / -dük

*uyurduķ 8b-2, etdük 84a-2, yalvarayduķ 14a-11, yazmaduķ 80b-2*

**2.çokluk şahıs:** -dıñuz / -diñüz, -duñuz / -dünüz

*kıılmadıñuz 4b-11, tađladıñuz 69a-3, azarladıñuz 75a-16, dedünüz 80a-12.*

**3.çokluk şahıs:** -dılar / -diler

*oldılar 80a-16, bağladılar 37a-4, geyürdiler 37a-11.*

#### 3.7.2.1.4. Öğrenilen Geçmiş Zaman Kipi

Metnimizde öğrenilen geçmiş zaman eki hep düz ünlülü biçimiyle *-miş / -miş* şeklindedir.

Öğrenilen geçmiş zaman şahıs çekimi zamir kökenlidir.

Metinde öğrenilen geçmiş zaman sadece bir yerde (96a-13) aslında zarf fiil eki olan *-üpdür* ekiyle karşılanmıştır.

“dédi varıñ içerü verıñ haber  
kim gelüpdür kıardaşıñ ey şır ü ner”

**1.teklik şahıs:** -mışam / -mişem

*olmışam 19a-15, gelmişem 19a-15, kıurmuşam 46b-8, etmişem 52a-14.*

**2.teklik şahıs:** -mışsın / -mişsin

*olmışsın 66a-9, yetürmişsin 84a-5.*

**3.teklik şahıs:** -mış / -miş

*vermiş 1b-10, üşmiş 11a-7, eylemiş 96b-9.*

**1.çokluk şahıs:** -mışuz / -mişüz

*ağranmışuz 5b-5, şunmışuz 5b-5, gelmişüz 82a-14, olmuşuz 82a-14.*

**2.çokluk şahıs:** -mışsız / -mişsiz

*neylemişsiz 82a-5.*

**3.çokluk şahıs:** -mışlar / -mişler

*durmuşlar 4a-3, olmuşlar 81b-15, işlemişler 66a-16.*

#### 3.7.2.1.5. Gelecek Zaman Kipi

Metnimizde gelecek zaman eki *-ısar / -iser*'dir. Çoğu kez istek eki *-a/-e* ile karşılanır. Şahıs çekiminde zamir kökenli şahıs ekleri kullanılır.

**1.teklik şahıs:** -iserem / -ısaram

*édiserem 31a-5, gidiserem 31a-5, éydiserem 41b-11.*

**3.teklik şahıs:** -ısar / -iser

*utanırsardur* 2b-17, *giriserdür* 10b-7, *göndüriser* 25a-9, *koıysar* 47a-6, *yeyiser* 47a-6.

### 3.7.2.2. Tasarlama Kipleri

#### 3.7.2.2.1. Şart Kipi

Eski Türkçede *-sar / -ser* biçiminde olan bu ekin daha sonraları sondaki r sesi düşmüş ve ek *-sa / -se* biçimini almıştır. Metnimizde de şart kipi için *-sa/-se* ekleri kullanılmıştır. Şahıs çekimi iyelik kökenlidir.

**1.teklik şahıs:** -sam / -sem

*şatarsam* 29a-3, *görsem* 33a-2, *söylesem* 45b-6.

**2.teklik şahıs:** -sañ / -señ

*olursañ* 13a-5, *buyurursañ* 45b-13, *dérseñ* 74a-15, *yusañ* 78a-13.

**3.teklik şahıs:** -sa / -se

*buyurursa* 15b-6, *şaparsa* 17a-12, *uğrasa* 65b-14, *dérlerse* 71b-9.

**1.çokluk şahıs:** -sağ / -sek

*olsağ* 92a-17.

**2.çokluk şahıs:** -sañuz / -señüz

*durursañuz* 65b-5, *inanmazsañuz* 77a-9, *véirseñüz* 13a-16.

**3.çokluk şahıs:** -salar / -seler

*kosalar* 38b-11, *déseler* 38b-11, *dikseler* 78b-9.

#### 3.7.2.2.2. İstek Kipi

Metnimizde istek kipi eki *-a / -e* olup bu ek şimdiki zaman, gelecek zaman gibi farklı kiplerin çekimlerinde de kullanılmıştır. Şahıs çekimi zamir kökenlidir.

**1.teklik şahıs:** -am / -em

*kılam* 6b-15, *yalvaram* 8b-10, *şatmazam* 29a-1, *vérem* 30b-2, *etmeyem* 38a-12.

**2.teklik şahıs:** -asın / -esin

*bağmayasın* 38b-14, *añlayasın* 41b-10, *göstüresin* 42b-2, *giresin* 65b-12.

**3.teklik şahıs:** -a / -e

*kala* 23b-4, *göstüre* 59a-9, *söyleye* 40b-8.

**1.çokluk şahıs:** -avuz / -evüz, -alım / -elim

*açavuz* 55a-15, *geçevüz* 55a-15, *uymayavuz* 65a-9, *görevüz* 65b-12.

*görelim* 20a-17, *vérelim* 20a-17, *olalım* 43b-3, *kılalım* 45b-7, *dürelim* 70a-3.

**2.çokluk şahıs:** -asız / -esiz

*bulasız* 44b-3, *turasız* 45b-14, *gidesiz* 61a-13.

**3.çokluk şahıs:**-alar / -eler

*şoralar* 65b-6, *görelor* 65b-6, *nédeler* 82b-15, *görelor* 92a-1.

### 3.7.2.2.3. Gereklilik Kipi

Metnimizde gereklilik kipi aşağıdaki ek ve kelimelerle karşılanmıştır. Bu kip günümüzdeki gibi özel bir eke sahip değildir.

**-sa /-se gerek**

*olsa* gerektür 22a-7, *günāh* étse gerek 41a-5, *korksaṅ* gerek 41a-14

**-ma / -me gerek**

*görmeṅ* gerek 20b-1, *vérmeṅ* gerek 20b-1, *yetmeṅ* gerek 24a-1, *gitmeṅ* gerek 24a-1.

**-maḳ/ -mek gerek**

*oynamaḳ* gerek 4b-2, *bilmek* gerek 4b-2, *şıḡınmak* gerek 48a-3.

### 3.7.2.2.4. Emir Kipi

Emir kipinde diğer kiplerden farklı olarak her şahıs için ayrı ekler kullanılmaktadır.

**1.teklik şahıs:** -ayum / -eyüm

*şorayum* 8b-8, *getüreyüm* 9a-10, *alayum* 12b-16, *toylayayum* 38a-4, *eyleyeyüm* 38a-4

**2.teklik şahıs:** -ḡıl / -gil

*alḡıl* 48b-13, *durmaḡıl* 49b-5, *şorḡıl* 52a-8, *gizlemegil* 52a-18, *getürgil* 53a-17.

**3.teklik şahıs:** -sun / -sün

*ḳılsun* 59b-8, *ḳıḡırsun* 60a-1, *ḳalmasun* 80b-11, *inmesün* 88b-3.

**1.çokluk şahıs:**-alum /-elüm

*ḡalalum* 2b-12, *aldayalum* 35b-11, *şaçalum* 69b-11, *söyleyelüm* 72a-17.

**2.çokluk şahıs:**- ḡ, -uṅ/-üṅ, -uṅuz/-üṅüz, iṅüz/-ıṅuz

*buluḡ* 72b-4, *eyleyiṅüz* 73a-6, *işidüṅ* 4b-8, *şoruṅ* 40b-7.

Metnimizde bazı kelimelerde görüldüğü üzere, emir ekinin önünde bulunan yardımcı ünlü, aynı kelimedede hem yuvarlak hem de düz ünlü ile yazılmıştır: *aluḡuz* 17b-1, *alıḡuz* 14a-15.

**3.çokluk şahıs:** -sunlar / -sünler

*çıḳsunlar* 87a-11, *oynasunlar* 92b-1.

### 3.7.3. Fiillerin Birleşik Çekimi ve İsim Fiili

Birleşik fiil çekimi anlamlı bir kök ile anlamı tam olarak belli olmayıp yardımcı fiil görevinde olan *i-* fiilinin birlikte çekimiyle meydana gelir. *i-* fiili Eski Türkçede *er-*

biçimindeydi. Zamanla bu fiil *i-* haline dönüşmüş ve ana kökle birleşip düşerek birleşik fiil çekimi yerine, fiil birleşik çekimi oluşturmuştur. Metnimizdeki örneklerine bakıldığında birleşik çekimlerde, *i-* fiilinin hem ana köke birleşmiş hem ayrı çekimlenmiş hem de ana köke birleşip düşmüş halini görmekteyiz.

### Hikâye Çekimi

Hikâye çekimi asıl fiilin kipleri ile *i-* fiilinin görülen geçmiş zamanının veya ekleşmiş şeklinin birleşmesi ile ortaya çıkar. Emir dışındaki bütün kiplerin hikâye biçimleri vardır.<sup>30</sup>

Geniş Zamanın Hikâyesi:

*dérler idi* 10a-4, *atlanur idi* 22a-17, *tırur idi* 58a-7, *gelür idi* 60b-8.

*dökeridi* 33a-11, *bilmezidim* 31a-1, *severdi* 24a-6, *néderdim* 31a-2.

Görülen Geçmiş Zamanın Hikâyesi:

*ayrıldıydı* 70a-14, *öldiydi* 70a-14.

Görülen geçmiş zamanın hikâyesinde şahıs zamirinin farklı yerde kullanılışı da mevcuttur: *vardımdı* 15b-6, *urdumıdı* 15b-6.

Öğrenilen Geçmiş Zamanın Hikâyesi:

*girmişdi* 28a-16, *demişdi* 25a-2, *tolmuşıdı* 1b-17, *urmuşıdı* 58a-1, *dürmüşıdı* 58a-1, *dönmişdi* 60a-7, *olmuşıdı* 60a-7, *varmışıdı* 95b-1, *çalmışdı* 84a-17, *görmemişdi* 81b-1.

Şart Kipinin Hikâyesi:

*görseydim* 23a-13, *bulsaydım* 23a-13.

İstek Kipinin Hikâyesi:

*gideydim* 21a-16, *kılaydı* 22a-13, *véreydim* 22b-9, *getüreydim* 22b-10.

### Rivayet Çekimi

Metnimizde rivayet çekiminin örneği bulunmamaktadır.

### Şart Çekimi

Geniş Zamanın Şartı:

*olursa* 3a-2, *görürseñ* 23a-14, *olursañ* 23a-14, *söyleriseñ* 2b-3, *taparise* 33b-5, *isteriseñ* 41b-13.

### 3.7.4. Soru Eki

Metnimizde soru eki sadece *-mı*, *-mi* düz ünlülü biçimiyle kullanılmıştır.

<sup>30</sup> M. Ergin, age., s. 322.

*revā midür* 5a-2, *dügün midür* 8a-3, *gün midür* 8a-4, *geç mi* 8a-5, *korçmaduñ mı* 9a-5, *var mı* 12b-14, *delü midür* 12b-17, *kul mısuy* 13b-2, *ola mı* 33a-14.

### 3.7.5. Sıfat-Fiil Ekleri

**-an / -en**

*duran kişi* 18b-16, *dermān kılan* 20a-11, *gören kişi* 20b-5, *gerü kalan mālın* 22a-4, *karşu gelen* 23b-2, *sevmeyen kişi* 46a-9.

**-ası / -esi**

*véresi* 62b-14, *yéyesi* 68b-16.

**-maz / -mez**

*geçmez aqca* 13a-17, *tuz etmek bilmez yārānlarımdan* 14a-2, *görmez gözi* 60a-5.

**-ar / -er**

*ağlar gözleri* 53b-15.

**-duq / -dük / -dik**

*bildiklerin* 51b-4, *toğduğumuz yer* 66a-13, *gördüğü dişden* 3a-15, *yédürdüğü* 73b-10.

**-ecek / -acaq**

*déyecek* 93b-3, *olmayacaq* 98b-8, *édecek* 100a-6.

**-miş / -miş**

*dükenmiş dili* 23b-13, *tonanmış ay* 50b-3, *görmez olmuş gözi anlara bakar* 76b-6.

### 3.7.6. Zarf-Fiil Ekleri

**-up / -üp**

*uyanup* 2a-7, *korçup* 12b-5, *bağlayup* 14a-17, *uzadup* 16b-17, *bilüp* 18b-6.

**-uban / -üben**

Eski Anadolu Türkçesine has bir zarf fiil ekidir.

*kuçuşuban* 14a-10, *aluban* 20b-6, *şıruban* 31b-16, *édüben* 32a-13, *yürüyüben* 33a-12.

**-arak / -erek**

Tek bir örneği bulunmaktadır.

*sögerek* 26a-16.

**-inca / -ince**

*almayınca* 12b-1, *şağışınca* 62b-10, *foyınca* 70a-13, *şormayınca* 82b-6, *görmeyince* 83b-3, *érişince* 99b-2.

**-a / -e**

*ala döne* 5a-2, *oqa oqa sürdiler* 7b-11, *şata işin başara* 20a-12, *vara gele* 45b-4.

**-u / -ü**

*düyü* 2a-7, *isteyü* 9a-14, *çekinü* 40a-7, *yürüyü* 46a-14, *neyleyü* 58b-4.

**-ı / -i**

*kutlulayı* 44b-15, *yüriyi* 55b-11.

**-ıcağ / -icek**

*göndüricek* 7b-14, *olıcağ* 22b-15, *oturıcağ* 27a-12, *katıcağ* 29a-11, *oğıcağ* 43b-7, *işidicek* 70b-12, *yatıcağ* 98b-6.

**-madın / -medin**

*olmadın* 7b-17, *çağırmadın* 75b-13, *kırmadın* 75b-13, *bulmadın* 79a-14, *varmadın* 88b-6.

**-ken**

*dervişken* 57b-8, *dérken* 62a-16, *ağlariken* 66b-15.

#### 4. YAPIM EKLERİ DİZİNİ

##### İsimden isim yapım ekleri

###### **-lık / -lik**

2a-16, 4b-4, 4b-13, 11a-14, 13b-9, 14a-2, 15b-14, 16b-7, 18b-17, 21b-12, 22b-9, 23b-17, 25b-16, 31a-16, 31a-17, 32b-4, 34b-15, 35a-12, 35b-2, 36b-6, 38a-3, 40b-5, 40b-8, 43b-14, 44b-17, 47b-17, 48a-18, 52b-8, 52b-9, 52b-10, 54b-12, 55b-8, 55b-11, 55b-13, 57b-1, 58a-2, 58b-6, 61a-5, 62b-14, 62b-15, 73a-6, 73b-6, 74a-17, 74b-1, 76a-1, 76a-3, 76a-12, 76b-11, 77a-2, 78a-5, 79a-13, 79a-14, 81b-17, 82b-13, 90b-17, 91a-10, 91b-5, 92a-4, 95b-14, 96a-1, 96b-12, 100a-13.

###### **-lük / -lük**

4b-3, 4b-15, 6b-15, 12b-11, 12b-16, 13b-3, 13b-4, 20a-16, 21b-13, 32a-14, 38a-8, 40b-5, 49a-8, 51a-4, 54a-14, 58a-2, 75a-5, 84b-15, 85a-8, 85a-16, 91a-9.

###### **-cı / -ci**

2b-8, 10a-7, 12b-14, 13a-6, 15a-1, 15a-7, 17a-12, 20b-7, 25a-12, 30a-2, 30a-3, 30a-4, 34a-11, 37b-8, 38a-17, 45b-1, 46b-14, 60a-17, 75a-7, 84b-7, 86b-8, 87a-9.

###### **-lu / -lü**

2a-16, 4a-7, 4b-5, 5b-2, 5b-4, 6b-14, 7a-8, 7a-12, 7a-14, 7b-3, 8a-14, 8b-16, 9b-3, 10a-10, 11b-13, 12a-5, 12b-17, 13a-4, 15a-18, 16b-6, 16b-14, 17b-8, 17b-14, 18a-16, 19a-11, 20b-8, 20b-10, 22a-6, 22a-14, 22b-6, 22b-7, 23a-8, 23a-9, 24b-9, 24b-13, 25b-6, 25b-11, 25b-14, 28b-9, 28b-11, 29a-7, 29a-8, 29a-12, 29a-13, 29b-5, 30b-3, 32a-12, 32b-12, 33b-8, 33b-16, 34b-1, 34b-18, 35b-1, 35b-6, 36a-5, 37a-15, 38a-14, 41a-1, 41a-14, 41b-8, 41b-13, 42a-1, 42a-16, 42a-17, 42b-5, 42b-7, 42b-14, 43a-5, 43a-16, 43b-11, 43b-13, 44a-18, 44b-11, 47a-3, 47a-12, 47a-13, 47b-12, 48b-6, 49b-18, 51a-14, 52b-8, 53a-2, 53a-12, 53a-13, 56a-10, 57b-5, 57b-12, 59b-5, 60a-17, 61b-1, 62a-6, 62b-5, 62b-12, 63b-15, 64a-9, 64b-1, 65b-6, 66a-9, 66b-10, 66b-11, 66b-17, 66b-18, 67a-8, 67a-14, 68a-7, 68b-4, 68b-7, 68b-8, 69a-5, 69a-12, 69a-15, 69b-2, 70a-12, 70b-8, 71a-9, 71b-11, 71b-16, 72a-2, 72a-15, 72b-2, 72b-10, 75b-8, 77b-11, 77b-14, 78a-2, 79a-7, 80b-1, 86a-9, 86a-12, 86a-13, 86b-4, 86b-15, 87b-1, 87b-3, 91a-15, 91b-12, 96a-17, 98a-9, 98a-12.

###### **-suz / -süz**

3a-11, 3b-13, 16a-12, 29a-11, 41a-1, 43a-3, 57b-17, 58b-3, 59a-3, 59b-11, 59b-16, 63b-3, 67a-1, 76b-7, 85a-15.

###### **-cuğ / -cük**

8b-17, 63a-13, 69b-7, 71a-11, 84b-14.

**-cek**

32a-12, 49b-19, 61a-4, 61a-8, 62b-17, 66a-3, 98b-8.

**-daş**

1b-16, 2b-5, 2b-9, 3a-8, 3a-16, 4b-16, 5b-4, 6a-10, 6b-11, 7a-17, 7b-1, 7b-8, 9b-15, 9b-17, 10a-2, 10a-11, 12a-9, 12b-6, 13a-13, 13b-4, 13b-9, 13b-10, 13b-18, 14a-8, 14a-16, 14b-8, 16a-14, 16b-7, 16b-8, 32a-6, 41b-7, 44b-13, 44b-14, 44b-18, 47b-15, 51a-1, 56b-7, 58a-8, 61b-5, 62a-6, 62a-13, 62a-14, 62a-15, 62b-1, 62b-2, 63a-3, 63a-7, 63a-9, 63a-13, 65b-7, 66a-4, 66a-18, 66b-1, 66b-7, 66b-9, 67a-4, 67a-13, 67b-1, 67b-8, 68b-4, 68b-6, 68b-9, 68b-11, 69a-5, 69a-6, 69a-9, 69a-18, 69b-6, 70a-3, 70a-6, 70a-15, 70b-4, 70b-8, 70b-17, 71a-9, 71a-12, 71b-2, 72a-7, 72b-1, 72b-7, 74a-16, 74b-3, 75a-15, 75b-5, 75b-7, 75b-10, 76a-16, 76b-13, 77a-9, 77a-10, 79a-1, 80b-6, 80b-15, 81a-10, 82b-4, 82b-10, 83b-16, 86a-10, 86a-11, 86a-12, 86a-15, 89a-7, 90a-1, 90a-7, 90a-12, 90a-13, 90a-15, 93b-12, 95a-17, 95b-3, 95b-7, 96a-13, 96a-14, 96b-2, 96b-7, 96b-11, 97a-3, 97a-6, 97a-8, 99a-16,

**-(i)ncı / -(i)nci / -(ü)nci**

13a-6, 20b-4, 29a-8, 29a-13, 29a-15, 29a-16, 29a-17, 56a-2, 56a-4, 56a-5, 56a-7, 56a-8, 71b-17.

**-şer**

20b-4.

**-rak / -rek**

18a-17, 28a-9.

**-layın / -leyin**

40a-2, 74b-2, 75a-9.

**-cılayın / -cileyin**

18a-16, 24b-10, 41b-13, 62b-16, 67a-7, 67a-14, 74a-17, 74b-2, 76a-12, 79a-7, 79a-17.

**-an / -en**

1a-14, 4a-7, 5a-5, 7b-14, 8a-8, 10b-15, 19b-2, 19b-4, 21a-11, 40b-6, 40b-7, 40b-9, 40b-12, 40b-13, 41a-15, 47b-17, 47b-18, 49a-17, 49b-8, 51b-14, 57a-17, 57b-1, 60a-6, 60b-4, 60b-6, 61a-6, 61a-7, 61a-11, 62b-1, 62b-11, 63a-6, 64b-8, 72a-6, 73b-5, 73b-7, 74a-6, 76a-5, 78b-8, 78b-11, 79b-4, 79b-7, 80b-8, 84b-14, 85a-8, 86b-12, 89b-10, 91b-15, 92a-7, 92b-5, 92b-13, 93a-3, 93a-14, 95a-15, 95b-9, 97a-3, 99b-12.

**-kek**

21b-5.

**-ge**

5b-16, 28b-17, 29b-9, 38a-9, 86a-3, 100a-2.



**-man / -men**

85b-16, 92b-7, 92b-15.

**-(u)z / -(ü)z**

65b-11.

**-l**

7b-12, 20b-1, 30a-6, 35a-2, 36a-1, 36a-6, 36a-14, 49a-11, 49b-5, 50a-17, 72b-3, 73a-12, 73a-17, 79a-15, 80b-5, 80b-13, 88b-8, 92b-9.

**-sul**

1a-2, 11b-16, 20b-9, 34a-12, 53b-11, 57b-9, 58b-3, 58b-5, 58b-17, 59b-5, 62a-5, 62b-8, 75a-10, 91b-6.

**-gü**

11b-5.

**İsimden fiil yapım ekleri****-la- / -le-**

1a-1, 1a-3, 1a-4, 1a-8, 2b-2, 2b-3, 2b-7, 2b-8, 2b-13, 2b-14, 2b-16, 3a-1, 3a-2, 3a-7, 3a-10, 3b-1, 3b-3, 3b-4, 3b-5, 3b-7, 3b-8, 3b-12, 3b-16, 4a-5, 4a-9, 4b-9, 4b-15, 5b-3, 5b-8, 5b-10, 6a-10, 6a-16, 6a-8, 6b-10, 6b-13, 6b-14, 6b-19, 7b-4, 7b-10, 7b-18, 8a-1, 8a-6, 8a-7, 8b-6, 8b-7, 8b-9, 9a-2, 9a-8, 9a-10, 9b-11, 10a-10, 10b-11, 10b-12, 10b-14, 11a-5, 11a-11, 11b-3, 12b-2, 12b-7, 12b-14, 13b-2, 13b-6, 13b-13, 13b-14, 13b-15, 14a-2, 14a-17, 14b-1, 14b-9, 14b-10, 14b-16, 14b-17, 15a-10, 15a-13, 15a-17, 15b-13, 16b-9, 17a-8, 17a-9, 17b-5, 17b-10, 17b-15, 18a-4, 19b-12, 19b-14, 20a-9, 20a-17, 20b-9, 21a-3, 21b-3, 21a-13, 21a-15, 21b-1, 21b-2, 21b-13, 21b-17, 22a-6, 22a-17, 22b-6, 22b-10, 23a-6, 23a-12, 23b-3, 23b-6, 23b-7, 23b-16, 24a-3, 24a-7, 24a-8, 24b-2, 24b-3, 24b-16, 25a-2, 25b-3, 25b-14, 25b-15, 25b-16, 26a-2, 26a-4, 26a-14, 26b-15, 27a-2, 27a-3, 27a-7, 27a-8, 27a-10, 27a-16, 27b-3, 27b-6, 28a-3, 28a-4, 28a-5, 28a-6, 28a-9, 28a-10, 28a-11, 28b-7, 29a-5, 29a-6, 29a-9, 29a-17, 29b-3, 29b-10, 30b-1, 30b-4, 30b-10, 30b-11, 30b-13, 30b-17, 31a-15, 31b-2, 31b-5, 31b-14, 32a-13, 32a-15, 33a-16, 33a-17, 33b-2, 33b-6, 34a-5, 34a-8, 34b-3, 34b-7, 35a-1, 35a-2, 35a-4, 35a-6, 35a-8, 35a-9, 35b-13, 35b-16, 36a-2, 36b-7, 36b-8, 36b-11, 36b-15, 37a-3, 37a-9, 37a-11, 37b-7, 37b-8, 37b-9, 37b-10, 37b-12, 38a-1, 38a-4, 38b-10, 39a-2, 39a-15, 39b-5, 40a-16, 40b-4, 40b-8, 40b-11, 40b-12, 41a-8, 41a-9, 41b-1, 41b-10, 41b-11, 41b-12, 41b-14, 41b-15, 41b-16, 41b-17, 42a-2, 42b-12, 43a-8, 43a-9, 43a-10, 43a-12, 44a-7, 44a-13, 44b-7, 44b-8, 45a-8, 45a-14, 45a-15, 45b-6, 45b-7, 45b-9, 45b-10, 46a-1, 46a-5, 46a-6, 45a-17, 46b-2, 47a-1, 47a-2, 47a-7, 47a-17, 47a-18, 47b-2, 47b-5, 47b-11, 47b-13, 47b-16, 47b-18, 48a-4, 48a-16, 48a-17, 48b-5, 48b-10, 48b-12, 48b-13, 48b-14, 49a-1, 49a-9, 49a-12, 49a-14, 49a-16,

49a-18, 49a-19, 49b-1, 49b-7, 49b-14, 50a-8, 50a-9, 50a-14, 50a-15, 50a-16, 50a-18, 50b-2, 50b-6, 50b-13, 51a-12, 51b-9, 51b-10, 51b-12, 51b-15, 52a-1, 52a-12, 52a-13, 52a-15, 52a-18, 52b-2, 52b-14, 52b-17, 53a-7, 53b-2, 53b-3, 53b-14, 53b-15, 53b-16, 54a-9, 54a-16, 54b-6, 54b-7, 54b-9, 55a-18, 55b-1, 55b-2, 55b-3, 55b-7, 56b-1, 56b-9, 56b-11, 56b-15, 57b-1, 57b-3, 57b-5, 57b-15, 58a-9, 58a-14, 58a-17, 58b-16, 59a-1, 59a-3, 59a-6, 59a-16, 59b-9, 60a-1, 60a-11, 60b-7, 60b-14, 61a-4, 61a-7, 61b-16, 62a-3, 62a-10, 62a-11, 62a-12, 62b-4, 62b-6, 63a-4, 63a-5, 63a-9, 63a-16, 63b-2, 63b-4, 63b-9, 63b-10, 63b-11, 63b-16, 64a-6, 64a-7, 64a-10, 64a-15, 64b-2, 64b-3, 64b-7, 64b-10, 64b-11, 64b-12, 64b-13, 64b-17, 65a-7, 65a-15, 65a-16, 65b-7, 65b-10, 65b-17, 66a-7, 66a-10, 66a-16, 66b-2, 66b-12, 66b-13, 66b-15, 67a-10, 67a-11, 67b-11, 67b-13, 68a-13, 68a-17, 69a-3, 69a-9, 69a-12, 69a-16, 69b-1, 69b-10, 69b-16, 70a-11, 70a-17, 70b-5, 70b-11, 71a-10, 71a-12, 71a-15, 71b-3, 71b-11, 71b-14, 72a-3, 72a-4, 72a-17, 72b-7, 73a-1, 73a-4, 73a-13, 73a-14, 73b-12, 73b-15, 74a-4, 74a-7, 74a-7, 74a-9, 74a-12, 74b-1, 74b-4, 74b-10, 74b-14, 75a-6, 75a-12, 75a-13, 75a-15, 75a-16, 75b-6, 75b-8, 76a-10, 76b-1, 76b-3, 76b-15, 77a-3, 77b-10, 78a-1, 78a-4, 78a-6, 79a-15, 80a-7, 80a-10, 80b-1, 80b-3, 80b-7, 80b-9, 80b-11, 80b-13, 80b-14, 81a-1, 81a-2, 81a-4, 81a-6, 81a-5, 81a-7, 81b-13, 82b-13, 82b-16, 83a-15, 83b-10, 83b-16, 84a-3, 84a-17, 84b-7, 84b-9, 84b-16, 85a-1, 85a-6, 85b-14, 85b-15, 86a-1, 86a-7, 86a-9, 86a-15, 87a-14, 87b-8, 88a-2, 88a-15, 88b-1, 88b-11, 88b-13, 89a-1, 89a-2, 90a-4, 90a-5, 90b-3, 90b-13, 90b-15, 91a-1, 92a-13, 92a-16, 92b-12, 93a-10, 93b-5, 94a-3, 94b-5, 94b-6, 94b-7, 95a-8, 95a-11, 95b-4, 96b-2, 96b-12, 97a-2, 99b-3, 99b-17, 100a-3, 100a-13.

**-al- / -el-**

24b-13, 55b-11, 55b-14, 61a-6, 61a-9, 63b-11, 77a-16

**-a- / -e-**

7a-8, 16a-2, 17a-15, 31a-13, 32b-4, 35b-8, 35b-16, 36a-3, 37a-7, 37a-10, 37b-16, 41b-5, 42a-2, 42b-18, 43b-14, 43a-20, 46a-9, 48a-18, 51a-7, 51a-15, 56b-11, 57a-7, 59b-2, 60a-5, 60a-9, 60b-12, 65b-14, 66a-2, 67a-9, 68a-7, 68b-7, 68b-8, 69b-6, 69b-12, 70a-12, 70a-15, 70b-17, 76b-17, 77b-7, 83a-12, 83b-15, 94a-10, 99b-10, 100a-13.

**-ar- / -er-**

35a-4, 82a-18

**-da- / -de-**

3a-15, 3b-14, 35b-11, 35b-12, 54a-1

**-i-**

15a-15, 15a-17, 34a-12, 41a-10, 43b-1, 43b-9, 48b-18, 51b-5, 53b-15, 54a-18, 57b-18, 59b-11, 59b-16, 71b-1, 76a-9, 86b-15.

## **Fiilden fiil yapım ekleri**

### **-ma- / -me-**

1b-4, 2a-14, 2b-1, 2b-2, 2b-14, 2b-15, 2b-16, 2b-17, 3a-2, 3a-4, 3a-11, 3b-1, 3b-5, 3b-7, 3b-8, 4a-9, 4a-13, 4a-14, 4a-16, 4b-1, 4b-3, 4b-6, 4b-10, 4b-11, 4b-12, 5a-3, 5b-1, 5b-9, 5b-11, 5b-17, 6a-1, 6a-9, 6a-14, 6a-16, 6b-16, 7a-1, 7a-4, 7a-17, 7b-1, 7b-10, 8a-9, 8b-7, 8a-12, 8b-6, 9a-5, 9a-9, 9b-1, 9b-4, 9b-9, 9b-15, 10b-15, 10b-17, 11b-1, 11b-7, 12a-12, 12b-1, 12b-2, 13a-9, 13a-16, 13b-4, 13b-9, 13b-14, 14a-4, 14a-6, 14a-12, 14b-9, 14b-16, 15a-1, 15a-10, 15b-16, 16b-16, 16b-17, 17b-3, 17b-7, 17b-13, 18a-3, 18a-5, 18a-10, 18a-17, 18b-4, 18b-5, 18b-12, 19a-7, 20a-4, 20a-5, 20a-13, 20b-1, 20b-5, 20b-10, 20b-14, 21a-17, 21b-2, 22b-11, 22b-17, 23a-2, 23b-10, 24a-15, 24a-16, 24b-6, 26a-2, 26a-4, 26b-8, 26b-15, 27b-5, 27b-11, 28a-5, 28b-9, 28b-11, 28b-13, 28b-14, 29a-1, 30a-8, 30a-11, 30b-10, 31a-1, 31a-4, 31a-7, 31a-9, 31a-14, 31a-15, 31a-17, 31b-2, 32a-2, 32b-11, 32b-15, 33b-1, 33b-2, 33b-10, 34a-9, 34a-14, 34b-4, 35a-4, 35a-5, 35a-7, 36b-5, 36b-16, 37b-14, 38a-2, 38a-3, 38a-9, 38a-10, 38a-12, 38a-13, 38a-14, 38a-15, 38b-4, 38b-14, 39a-1, 39a-2, 39a-8, 39a-10, 39a-16, 39b-2, 39b-7, 39b-8, 41a-4, 41a-8, 41a-12, 41a-16, 41a-17, 41b-5, 41b-7, 42a-11, 43a-11, 43b-6, 45a-4, 45a-10, 45b-6, 45b-9, 45b-14, 45b-15, 46a-7, 46a-9, 46a-17, 47a-10, 47a-18, 48a-1, 48a-4, 48a-7, 48a-10, 48a-16, 48b-11, 49a-1, 49a-2, 49a-4, 49b-2, 49a-14, 49b-5, 50b-1, 51b-12, 52a-4, 52a-9, 52a-13, 52a-18, 52b-1, 52b-11, 53a-7, 53a-9, 53a-10, 53b-3, 53b-6, 53b-10, 54a-3, 54a-4, 54a-5, 54b-3, 55b-1, 55b-9, 55b-10, 56a-5, 57a-10, 57a-12, 57a-15, 57b-14, 57b-17, 58a-9, 58a-16, 59a-3, 59a-13, 59a-14, 59a-16, 59b-11, 59b-15, 60b-13, 60b-14, 61a-3, 62a-12, 63a-8, 63a-9, 63b-2, 64a-2, 64a-12, 64b-3, 65a-5, 65a-7, 65a-8, 65a-9, 65a-11, 65a-16, 66a-5, 66b-3, 66b-4, 66a-5, 67a-7, 67a-11, 67a-14, 67b-2, 67b-10, 67b-13, 68a-4, 68a-6, 68a-7, 68a-16, 68a-17, 68b-1, 68b-6, 69a-1, 69a-2, 71a-1, 71a-16, 71a-17, 72a-7, 72a-16, 72b-12, 73b-7, 74b-13, 74b-15, 75b-17, 75b-17, 76a-2, 76a-4, 76a-6, 76b-7, 76b-10, 77a-13, 77b-15, 78a-4, 78a-5, 78a-14, 78b-1, 78b-3, 78b-7, 78b-8, 78b-11, 78b-12, 78b-15, 76b-6, 79a-6, 79a-14, 80a-7, 80a-15, 80b-2, 80b-11, 81a-10, 81b-5, 82a-9, 82b-5, 82b-6, 83a-1, 83b-1, 83b-14, 83b-16, 85a-2, 85b-1, 86b-7, 87a-7, 88b-3, 88b-4, 88b-6, 88b-10, 90b-14, 91a-12, 91b-4, 91b-16, 92a-4, 93a-8, 93b-17, 94a-994a-10, 94b-4, 95b-13, 97a-7, 98b-2, 98b-11, 99b-15, 100a-5, 100a-7, 100a-9 .

### **-n-**

3b-8, 4b-4, 4b-7, 4b-14, 5a-4, 7a-10, 10a-7, 10a-14, 11b-1, 18a-12, 12a-3, 18b-5, 18b-14, 19b-2, 22a-17, 23b-3, 23b-10, 23b-13, 24b-13, 25b-7, 26a-9, 26a-12, 27b-15, 30a-12, 31b-9, 31b-15, 33a-7, 34a-4, 34a-11, 36a-7, 37b-7, 38b-7, 39a-4, 39b-8, 40a-6, 40a-7, 41b-2, 41b-3, 46a-17, 46b-1, 48a-3, 48b-5, 48b-8, 49b-9, 50b-3, 51a-2, 53b-16, 55a-12, 56b-16, 57a-2,

57b-7, 58a-3, 58a-12, 59a-14, 60b-9, 66a-17, 67b-5, 71a-16, 71b-15, 73b-2, 73b-14, 75a-9, 78b-13, 79b-12, 81a-12, 90b-17, 91b-1, 91b-5, 95a-4, 97b-4, 99a-15.

**-l-**

5b-7, 8b-5, 9a-1, 10a-2, 12b-7, 13b-8, 15a-3, 15b-1, 15b-3, 15b-4, 15b-11, 16a-10, 18a-13, 20b-12, 26a-7, 27b-10, 31a-9, 33a-9, 34a-2, 35a-5, 36a-8, 36a-12, 37b-3, 37b-10, 38a-17, 38b-12, 38b-16, 39b-12, 40a-4, 40a-10, 42a-5, 42a-15, 44b-4, 51a-18, 52b-10, 55b-10, 57a-1, 57b-10, 56b-17, 60a-8, 63b-5, 65a-13, 65b-3, 66b-13, 68b-3, 68b-15, 69a-4, 69a-7, 69b-13, 69b-16, 69b-17, 70a-14, 71b-6, 76a-11, 76a-15, 77b-11, 78b-16, 79a-8, 79b-3, 80a-15, 80a-16, 85a-9, 85b-3, 87a-13, 89a-2, 92a-6, 93a-14, 95a-9, 95a-14, 97b-3, 99a-4

**-ş-**

5a-8, 7a-4, 7a-16, 7b-17, 8a-8, 14a-10, 14a-16, 15b-2, 15b-15, 16a-17, 18b-2, 24b-2, 24b-12, 25a-10, 25a-14, 26b-1, 28b-7, 28b-8, 37b-3, 37b-5, 38a-8, 38b-7, 40a-1, 42a-6, 42a-12, 43a-3, 43a-4, 43a-8, 46a-16, 45b-4, 49a-6, 53a-1, 54a-12, 54a-14, 54b-14, 56a-13, 56a-14, 57a-8, 59a-12, 60b-3, 60b-17, 62b-13, 65a-14, 66a-8, 67a-5, 68b-14, 70b-8, 71a-7, 72b-11, 76a-16, 82a-1, 82b-3, 82b-9, 83b-8, 83b-9, 85a-10, 85a-11, 85a-12, 85b-4, 85b-5, 86b-13, 87a-9, 87b-5, 88a-4, 88a-16, 88b-14, 95a-14, 95a-13, 95a-16, 97a-4, 97b-15, 99a-2, 99b-2

**-r-**

2a-10, 7a-17, 18a-10, 20a-4, 46a-12, 59b-4, 73b-13, 81b-9

**-t-**

9b-11, 12b-8, 16b-10, 19b-12, 25a-14, 25a-14, 29a-2, 32a-3, 33b-17, 51b-8, 55b-1, 56a-1, 59a-6, 61b-6, 64b-2, 69a-8, 70a-13, 75a-14, 85b-2, 94a-3, 97b-1.

**-dur- / -dür-**

3a-11, 5a-12, 6b-4, 7a-10, 7b-14, 8a-10, 9b-11, 10b-3, 10b-12, 11b-9, 12b-4, 12b-9, 13a-11, 16b-12, 17b-15, 19b-88, 19b-9, 19b-10, 19b-11, 19b-12, 19b-16, 23b-2, 24b-1, 24a-5, 24a-10, 24a-13, 24b-11, 24b-15, 25a-9, 29a-4, 30b-7, 31a-11, 31b-4, 32a-1, 32b-11, 34a-14, 35a-15, 35b-3, 38a-2, 38a-15, 39a-4, 40a-5, 44b-9, 45b-12, 45b-14, 49a-6, 50a-7, 52a-9, 54b-10, 54b-16, 55a-1, 55a-8, 55a-10, 55a-13, 57a-14, 57b-14, 54b-17, 58b-8, 60b-13, 60b-13, 60b-14, 61a-14, 61a-15, 61b-15, 62a-7, 62b-10, 62b-15, 63a-8, 63b-9, 63b-13, 65a-13, 66b-15, 66b-16, 67a-1, 68b-5, 68b-9, 69a-6, 69a-17, 69b-7, 70a-14, 70b-4, 70b-8, 71a-2, 72a-8, 72b-3, 73a-9, 73a-10, 73a-12, 73b-3, 73b-10, 73b-17, 74a-12, 76b-10, 76b-13, 79b-2, 79b-7, 80b-1, 81a-9, 81a-10, 81a-13, 82s-18, 84b-2, 84b-10, 84b-18, 85a-5, 85b-4, 86a-6, 86b-8, 87a-10, 87b-7, 90a-2, 90b-1, 92a-3, 92a-13, 92b-16, 93b-2, 93b-6, 95b-9, 96b-1, 96b-13.

**-ar- / -er-**

3a-2, 3b-12, 6b-17, 7a-6, 10a-16, 11a-11, 11a-17, 12b-1, 12b-5, 18a-1, 19a-5, 24b-17, 25b-2, 26a-15, 26a-16, 35b-2, 37b-2, 39b-12, 40a-4, 43b-10, 44a-18, 47a-3, 47a-5, 47b-4,

47b-6, 47b-15, 49b-3, 49b-11, 51a-17, 51a-18, 52a-6, 57a-7, 58a-10, 58a-13, 59a-11, 63b-6, 65a-14, 66b-4, 67a-12, 67a-16, 70b-3, 73b-12, 74a-3, 74b-11, 74b-12, 76b-8, 76b-16, 77a-2, 79b-12, 80a-3.

**-i- / -u-**

15a-5, 41a-10, 43b-1, 43b-9, 51b-5, 52a-12, 76a-9

**-ur-/-ür-**

5a-9, 7b-10, 13b-12, 17b-13, 22a-4, 25a-7, 30a-6, 46a-3, 54b-16, 60a-17, 61b-13, 62b-5, 63a-16, 66a-3, 67b-4, 82b-16

**-ala- / -ele-**

73b-14.

### **Fiilden isim yapım ekleri**

**-mak/ -mek**

3a-10, 4a-14, 4a-15, 4a-16, 4b-1, 4b-2, 4b-3, 4b-4, 9b-7, 13b-4, 13b-9, 14a-5, 18b-12, 18a-5, 18b-1, 19a-1, 19a-11, 20a-5, 20b-5, 20b-9, 20b-10, 21a-12, 21b-11, 22a-14, 22b-18, 27a-1, 28b-6, 28b-14, 31a-3, 32b-3, 32b-11, 40a-15, 42a-10, 42a-12, 45b-6, 45b-16, 49a-14, 54b-16, 59a-3, 59a-4, 61a-11, 63b-2, 64b-3, 68a-16, 62b-7, 68b-17, 72a-1, 71a-10, 71a-15, 71b-3, 75a-3, 77a-13, 77a-14, 79a-16, 81a-9, 83b-15, 83b-16, 84a-6, 85a-10, 86a-6, 87b-11, 97b-11, 91a-5, 91b-16, 93a-8, 96b-7, 97b-13, 98b-6, 99a-13.

**-ma / -me**

20b-5, 52a-15, 77a-15, 99a-3

**-ış / -iş**

43a-4, 58b-15

**-k / -k**

3b-10, 4a-12, 6a-9, 9b-5, 17b-7, 17b-12, 23a-3, 24a-3, 24b-5, 26b-15, 30a-4, 32a-14, 37b-8, 38b-14, 39a-1, 40b-15, 40b-16, 40b-17, 41b-15, 42a-3, 42a-11, 45a-4, 45a-5, 50b-10, 50b-12, 50b-13, 51a-5, 55b-9, 61a-10, 65a-7, 65a-11, 67b-13, 75b-8, 78b-16, 95a-3.

**-ak / -ek**

42b-10, 42b-11, 73a-15

**-gü / -kı**

33a-6, 63a-17, 75b-4, 79a-7, 86b-4

# **İKİNCİ BÖLÜM**

## **ÇEVİRİ YAZILI METİN**

BİSMİL' LLĀHİ'R-RAḤMĀNİ'R-RAḤĪM

HEZĀ KİŞŞA-YI YŪSUF

- 1a-1 kışşasın yūsufuñ şerḥ eylegil  
sergüzeştin evvel āḥir söylegil
- 1a-2 türki dilince anı kılğıl edā  
ḥişşe ala kamu yoḥsul gedā
- 1a-3 maḥza tefsiri rivāyet eylegil  
her ne söylersen kışşaşından söylegil
- 1a-4 hem ulular meclisinde söylene  
nazmla kışşa ḥikāyet eylene
- 1a-5 ol zamān ya' kŭb peygamber meger  
şāḥib idi cümle ḥayr ile şer
- 1a-6 ol şuḥuf ki ibrāhīme inmişdi  
cümle 'ālem aña inanmışdı
- 1a-7 sonra ishāk nebī kılmış 'amel  
ol gidüp ya' kŭba kalmışdı meger
- 1a-8 bu daḥı anuñ ile ḥükm eder idi  
ḥaqqı bāḥıldan seçüp söyler idi
- 1a-9 on iki oḡlı var idi meger  
her biri māhir bir şir-i ner
- 1a-10 her biri 'ilm içre bir şāḥib-i kemāl  
yoḥ saḥāvet bunlara hem mişāl
- 1a-11 evvel oḡlunuñ adı şem'ün idi  
rāvisi nām bir yaş andan dŭr idi
- 1a-12 yehŭza anda küçük idi ne sāl  
'ilm içinde kamudan şāḥib-i kemāl
- 1a-13 yūsuf andan yaş içinde dŭn idi  
ḥŭsn içinde kamudan efzŭn idi
- 1a-14 altı 'avretü'l-meşrā' ol ḥayrŭ'l-beşer  
her iki oḡlan bir anadan meger
- 1b-1 ibn-i yā'min yūsuf ol kân-ı şeker  
ikisi bir anadan idi meger
- 1b-2 müşfik idi ata bunlardan yaña  
işid emdi kışşasın eydem saña

- 1b-3                    amu evlādından ol kn-ı gher  
ysufu yegrek severdi ol meger
- 1b-4                    zr der idi grmese bir nefes  
cnı gidp alur bir uru nefis
- 1b-5                    ml esbb cihnda ok idi  
dnylikden yaa dengi yoidi
- 1b-6                    böyle gelmidr ıa ire hber  
oyunu sayusu ya bu meger
- 1b-7                    yüz yigirmi dört bi olmi sayıla  
sevmez imi illa cn-ı dil ile
- 1b-8                    cümle evldına ba tmidi  
zni dnydan atmı idi
- 1b-9                    olunu her birine ol dn eri  
vrmi  bi oyun dn serveri
- 1b-10                  ysufa vrmi altı bi meger  
böyledür elbetde ıa ire hber
- 1b-11                  n ata ml ortasına ekdi sedd  
ol sebebden opdı aıl hsed
- 1b-12                  furat isterlerdi anlar rz u eb  
ysufu atlin derlerdi aleb
- 1b-13                  bunlaru sırrın ata bilmidi  
lkin zn gflete almıdı
- 1b-14                  ysufa yderdi y sırr-ı niyz  
zinhr bunlardan eylegil itirz
- 1b-15                  ol alabım kendü lufundan anı  
ıldı yavla hüsne bay halk günü
- 1b-16                  on iki arındalar yılduzlar gibi  
ol arada emsle amer gibi
- 1b-17                  ol zamnda ysufu hüsn avı  
tlmidı ser-te-ser dny evi
- 2a-1                    hüsni yedi ilime tlmidı  
amu  lem  aıı olmidı
- 2a-2                    tarınıu daı ol bir nr idi  
geldi dnyda yürür hr idi



- 2a-3 ya' k̄ūba ' aşkı eşer etmişdi  
dā' imā k̄uzı gibi güdmişdi
- 2a-4 emdi geldük yūsufuñ biz hāline  
k̄ışsaşı nedür dañı aḥvāline
- 2a-5 yeddi yaşına yūsuf girmişdi  
bir gün evlerinde oturmışdı
- 2a-6 uyku gelüp gözine yatur uyur  
uyuriken bir ' acāyib düş görür
- 2a-7 uykusından uyanup öri durur  
ḥayr ola dēyü tañrısına yalvarur
- 2a-8 durdı geldi atası kapusına  
' izzet-i ikrām edüp tapusına
- 2a-9 etdi yā baba uyurdum bir gece  
bir ' acāyib düş görmişem idim nece
- 2a-10 etdi oğul dē göreyüm düşüñi  
ḥayr ola tañrı oñara işiñi
- 2a-11 etdi on bir yıldız gördüm iner  
kuş gibi her biri öñümden konar
- 2a-12 ' ayni ay güneş geldiler  
ayağında cümle secde kıldılar
- 2a-13 emdi bunuñ ma' nīsini göresiz  
ta' bīri nedür anı hem yorasız
- 2a-14 ya' k̄ūb anda yordı yūsuf düşüni  
ne ola ne olmaya her işini
- 2a-15 etdi oğul ' ömrüñ uzun olısar  
devleti tañrı saña bol vēriser
- 2a-16 yā oğul görklü olusardur düşüñ  
pādişāhlık getürür bu düşüñ
- 2a-17 emīr olasın şāh olasın ' āķıbet  
hem imāmü 'l-kavm şāhib-i mu' cizāt
- 2a-18 döndi ya' k̄ūb yūsufa eydür cānım  
ey gözüm nūrı ciğer-güşem benüm
- 2b-1 bir vaşıyyet ederem tutğıl anı  
tutmaz iseñ şoñra aņasın beni

- 2b-2 iħvetüñe bu düşi söylemegil  
kendü cânuñā cefā eylemegil
- 2b-3 söyleriseñ şeytānı şād edesin  
cümle eşlerüñi ħazīn edesin
- 2b-4 on bir ol yıldız ki saña geldiler  
aylan yıldızlar saña secde kıldılar
- 2b-5 seni bir arada sultān kıllalar  
ol ħarındaşlar saña ħul olalar
- 2b-6 eşit emdi bir ‘ acāyib ħoş ħaber  
o ħaberden çok olısar ħayr u şer
- 2b-7 ya‘ ħūbuñ varidi bir iki kıızı  
uğrulayın diñlediler bu sözi
- 2b-8 ya‘ ħūb eyedür çalabım sen bekleğil  
işbu sırrı ħovcılardan şaħlağıl
- 2b-9 durdı kıızlar vardı ħardaşlarına  
fitne ħoydı bunlaruñ içlerine
- 2b-10 iħveti çün bu sözi iştdiler  
bir yere cem‘ oluban gör nêtdiler
- 2b-11 etdiler ki n‘ acāyib düş olur  
bize bu düşden ħatı teşvīş olur
- 2b-12 göñlümüz deñizine bir tılalum  
lā‘ l-i yāħūt dürr-i mercān alalum
- 2b-13 bundan nāsik defterinden anlağıl  
bir öğüt vèrem saña anlağıl
- 2b-14 öğüdüm bu sırrıñı gizle ey yār  
şaħlağıl ħılmağıl anı āşikār
- 2b-15 kimsenüñ sırrını fāş eylemegil  
ħalk içinde savaş eylemegil
- 2b-16 kimsenüñ sırrın kimseye söylemegil  
sırrı bekle ħalkı düşmān eylemegil
- 2b-17 şonra utanırsardur yüzüñ  
ħalk içinde ħor kıılma kendüzüñ
- 3a-1 ne ki ħulaħ işidür şaħlayasın  
ol sözi göñlünde key bekleyesin

- 3a-2 demeyince söz olursa söyleme  
neçe biñ halkı perişān eyleme
- 3a-3 neçeler sırrın kıldı āşikār  
kimi maħmūr oldu kimisi ħumār
- 3a-4 sen bu sırdan nesne dēdüm ſanmağıl  
evliyādan bir sā‘ at uşanmağıl
- 3a-5 çün ēresin evliyā ſoħbetine  
ma‘ denü ‘l-esrār olduñ zātına
- 3a-6 çün aradan sünbülüh oldu tamām  
kaṭre-i deryāya bir oldu tamām
- 3a-7 gel gerü dön kışşaya başlayalum  
işbu kışşayı tamām işleyelüm
- 3a-8 eşit emdi yūsufuñ ħardaşları  
neçe danışdı bunlar her biri
- 3a-9 dēdiler ol ħāşıla gelür ise  
şoñ ucu ol pādişāh olursa
- 3a-10 ‘ār ola biz aña secde eylemek  
ħarşu durup ħulı gibi söylemek
- 3a-11 ‘ārla yürümeyelüm biz dünyāda  
‘ārsuz erden yeg ola ‘avrat arada
- 3a-12 aña bir tedbīr-i rāy ēdelüm  
yūsufi aradan ‘adem ēdelüm
- 3a-13 biri ēydür yūsufi oқuyalum  
nece düş gördi bize dē dēyelüm
- 3a-14 yūsufi kığırduban getürdiler  
ħalka olup dōrt yaña oturdılar
- 3a-15 yūsufi aldayuban baş urdılar  
gördüğü dişden ħikāyet şordılar
- 3a-16 dēdiler kim ey bizüm ħardaşımız  
hem gözümüz nūrı hem yoldaşımız
- 3a-17 nece diş gördüh bize dē görelüm  
dişüh ta‘ birin ħoş yoralum
- 3b-1 seni yaradan ħaқçün gizleme  
ata göre dek ħaқçün gizleme

- 3b-2                   ibrāhīmiñ aq şakalı haqçün  
şuñf-ı ibrāhīm maqālı haqçün
- 3b-3                   āb-ı zemzem haqçün söyleyesin  
ol düşi bize beyān eyleyesin
- 3b-4                   ol sözleriñi söyle sen bize  
tūdi gibi söyleyesin sen bize
- 3b-5                   emdi yūsuf nēdesini bilmedi  
getürüp yalan haber söylemedi
- 3b-6                   bu arada yūsuf hayrān olur  
göñlüni ğam dutdı ser-gerdān olur
- 3b-7                   zīrā atası aña ışmarladı  
zinhār oğlum dişiñi dēme dedi
- 3b-8                   gērü yūsuf gizlemedi rāzını  
söyledi katlanmadı ol sözünü
- 3b-9                   nece gördiyse dişin kıldı beyān  
dişini şerh eyledi bir bir ‘ ayān
- 3b-10                  çün bu dişi eşidüp gör netdiler  
her biri biriyle danışık ētdiler
- 3b-11                  dēdiler kim atamuza varalum  
dört yañadan duruban yalvaralum
- 3b-12                  yūsufi andan dilek eyleyelüm  
yalvarup yaqaruban söyleyelüm
- 3b-13                  dēyelüm ki teferrüce giderüz  
ansuz ol teferrüci biz nēderüz
- 3b-14                  atamuza ēyü sözler vērelüm  
aldayuban yūsufi yetürelüm
- 3b-15                  bunı deyüp kamu öri durdılar  
atalarınıñ katına vardılar
- 3b-16                  ya‘ kūba tapu selām eylediler  
yūsufi dileyüben söylediler
- 4a-1                  dēdiler ki biz teferrüc ēderüz  
yūsufi alup dañı beyle giderüz
- 4a-2                  yazılarda varalum oq atalum  
ol çemānlar üzerinde yatalum

- 4a-3 gül reyḥān sūnbūl benefşeler  
yaz gūnidūr ʔoptolu durmuşlar
- 4a-4 varalum oynayalum gülelüm  
yene aluban yūsufi gelelüm
- 4a-5  unki ya  k b di ledi bu sözleri  
gönli mel l oldu doldu gözleri
- 4a-6 gözlerinden yaŗ rev n oldu açar  
göz ucıyla y sufa hem ba ar
- 4a-7 dedi ya  k b ey benüm o lanlarım  
g zlerimi n n r  ʔatlu c nlarım
- 4a-8 ey ʔamar içinde benüm  anlarım  
ey benüm yigitlerim arslanlarım
- 4a-9 zinh r bu dilegi sizler eyleme   
y suf için ba a nesne s yleme 
- 4a-10 iŗbu gece bir   ac yib d ŗ m olur  
ol diŗ içinde bir   ac yib iŗim olur
- 4a-11 on iki  uzı güderdim yazıda  
bir yazı ki ne eleri azıda
- 4a-12 ol arada bir bölük  urtlar gelür  
arada bir körpe  uzı  l r
- 4a-13 nece kim ardına d ŗd m bulmadım  
kancaru vardu ını hiç bilmedim
- 4a-14 hem d ŗ mden  or arım hem ʔa rıdan  
 unki emr olmadı uyanma  neden
- 4a-15 bize ur i  yinmek oldu  ar m  
ʔa rı buyru ında olalum m d m
- 4a-16 d ny ya biz oynamaya gelmedük  
oynama  nedür ne degil bilmed k
- 4a-17 bir kiŗi kim d ny da oynaya m d m  
kim belkim iŗi olmuŗdur tam m
- 4b-1  n iŗ n nedür ne degil bilmed k  
ma  l m oldu ki oynama a gelmedük
- 4b-2 sa a ne gülmek oynamama  gerek  
ne  n geldük d ny ya bilmek gerek

- 4b-3 çünkü kul isen kulluğa getürdi seni  
oynamağa gelmedün işit beni
- 4b-4 dünyā sarāyına sizi bir işe  
vèribidi kehl olmaqlık nişe
- 4b-5 sermāye vèrdi çalap elünüze  
yolluca gidesiz yoluñuza
- 4b-6 olmasun ki sermāye ola ziyān  
şonra maħrūm qaluruz ey merdūmān
- 4b-7 haq çalap emr eyledi emrin tutuñ  
qara günler içinde diñlen yatuñ
- 4b-8 o sücūdu dedi size key işidün  
emr içinde bunuñ gibi iş èdüñ
- 4b-9 yeddi yüz yerde çalap emr eyledi  
qur‘ ān içinde çok yerde söyledi
- 4b-10 siz anı isdemediñüz neden  
emrini tutmaduñuz neden
- 4b-11 ‘azāzīlden çok tã‘ at kılmadıñuz  
anuñ bildüğini siz bilmediñüz
- 4b-12 yerde gökde hiç bir yer qalmadı  
kim ‘azāzīl anda secde kılmadı
- 4b-13 bunca yıllık tã‘ ati vèrdi yele  
bunca yıllık zaħmeti vèrdi sèle
- 4b-14 emdi siz daħı saqınuñ siz daħı  
emr içinde bulunuñ ögün haqkı
- 4b-15 kulluğa bël bađlañuz merdāne-vār  
kul olan āzād olısdur i yār
- 4b-16 işit emdi yūsufuñ esrārını  
yūsufuñ qardaşları sözlerini
- 4b-17 bunlar èydür qurt ne olur ey baba  
qaşımuza gele yūsufı qapa
- 5a-1 ejdehālar olurise tutaruz  
pāre pāre eyleyūben ataruz
- 5a-2 revā mıdur bir tağın köpeğine  
bize yaqın gele vü ala döne

- 5a-3 yūsufi gèrū saña getürevüz  
bir kılı getmeye saña vérevüz
- 5a-4 ya‘ kûb yaldandı bunlaruñ sözine  
kaṭre kaṭre yaşı geldi gözine
- 5a-5 dèdi oğlanlarına ol hümām  
yūsufi size ṭapdurdum ben tamām
- 5a-6 yūsufi bağrına baṣdı bir zamān  
öpdi kuçdı dedi ey cān-ı cihān
- 5a-7 kim bunı iletüp temāṣā édesiz  
şağ selāmet yine baña véresiz
- 5a-8 yügrüşüben ṣād-ı hürrem getdiler  
neçe cevlān étdiler uğundılar
- 5a-9 yūsufi çün bunlara ṭapşurdı ol  
‘ākıbet bu sözden oldu ol melūl
- 5a-10 çün bunlar bir fersaḥ yer getdiler  
ol seḥer-gāhuñ ucına yetdiler
- 5a-11 yūsuf oynar her yaña cevlān urur  
ittifaķile bunlar şöyle durur
- 5a-12 dèdiler ṣimdi bunı biz nèdelüm  
gördügi vāķı‘ asın bildürelüm
- 5a-13 kimi éydür çok cezālar édelüm  
başuban yüzi üzre sürüyelüm
- 5a-14 göstürelüm nāz u i‘ zāzın aña  
görüben kendüzini kıalsun ṭaña
- 5a-15 hem kıafasına şaplağ uralum  
başuban yüzi kıoyu sürüyelüm
- 5a-16 şonra andan pāre pāre édelüm  
hem bu yerde defn édüben gidelüm
- 5a-17 bu söziyle şem‘ ün yürür hemān  
yūsuf önlerince gider ṣād-mān
- 5a-18 darp ile urdı şaplağ yüzine  
burnı kıanı aķdı ṭoldı kıoyuna
- 5b-1 dutdı yüzün yere sürdü bir zamān  
hiç şefā‘ at étmeyüp vérmes amān

- 5b-2 her biri dürlü cezâlar vërdiler  
 ɖarp ile ölsün dëyüben urdılar
- 5b-3 yūsuf ağlar yalvarur zār u zār  
 gözlerinden sël olup çeşm-i puğar
- 5b-4 éydür ey ıardaşlarım noldı size  
 neçün édersiz baña dürlü cezā
- 5b-5 cümlemüz bir bêlden aħranmışuz  
 bir çanağa ıamumuz el şunmışuz
- 5b-6 ıamusınuñ körpesiyim aħı ben  
 size vāşıl nêde ki cānı beden
- 5b-7 noldı size götürüldi raħmıñuz  
 cāna etdiñüz cefālar zaħmıñuz
- 5b-8 gözi yaşına anuñ raħm eylenüz  
 benümile bir zamān söz söyleñüz
- 5b-9 yā anuñ āhından eylen iħtirāz  
 ıomaya bu zālimi size bī-niyāz
- 5b-10 çok şefā‘ at diledi bu nev‘ le  
 kim raħme gelüp şefkat kıla
- 5b-11 gördi maħlūk eylemez aña meded  
 ħālika dutdı yüzün éydür yā aħad
- 5b-12 ey kamu ıalmışlara yarı kılan  
 ey neçe düşmişlerüñ elin alan
- 5b-13 ey neçe miskinlere feryād éren  
 ey neçe ‘ācizlerüñ ħālin şoran
- 5b-14 ey neçe ‘ālileri ħor eyleyen  
 ey neçe arslanları mūr eyleyen
- 5b-15 ey neçe āzātları ıul eyleyen  
 ıul iken ‘āleme maħbül eyleyen
- 5b-16 senden özge yok penāhım yā ilāh  
 ben ıula raħm eylegil yā pādişāh
- 5b-17 ol ħalifüñ ħürmetiçün ey celil  
 sen beni ıahrla ıoma zelil
- 6a-1 anuñ ol ħaı yolına ıurbān için  
 ol makām-ı cebrā’il için



- 6a-2 yā rabb ol teslīm-i ismāīl için  
ol maḳām-ı ḳurb-ı cebrā ʾil için
- 6a-3 yā rabb ol ishāḳ nebīnün ḫilm için  
anuḡ ol ṣabr-ı ḫayā ḫilm için
- 6a-4 yā rabb ol dedem ḫaḳḳıçün etdüḡ tamām  
ateş-i ibrāhīme berd-i selām
- 6a-5 ol ḫalīle nārı gül-zār eyledüḡ  
ben zelīl-i ʿālemi dar eyledüḡ
- 6a-6 mancılıḡı aḡa mi ʿrāc eyledüḡ  
uş beni dīdāra muḫtāc eyledüḡ
- 6a-7 baḡa daḡı eyle müselleḡ ey ḡanī  
sen ḫalāş eyle bu zulmetden beni
- 6a-8 çün bu nev ʿ ile münācāt eyledi  
ḫāzrete ʿarz-ı niyāzın söyledi
- 6a-9 çün yehūza ḳalbine düşdi raḫīm  
ḳılmadı ayruḳ yūsufa cevr-i zaḡm
- 6a-10 hem daḡı ḳardaşların men ʿ eyledi  
şefḳat édüp yūsufa ḫoş söyledi
- 6a-11 geliḡüz bunı ḳuyuya şalalum  
cezāsını key buḡa göstürelüm
- 6a-12 rāżi oldı ḳamu bu ḳavle bunlar  
ḳuyu üstüne cem ʿ olup oturdılar
- 6a-13 yūsufi delüh içine şaldılar  
delühnün içini ele aldılar
- 6a-14 hūda bizden çok selāmlar édesin  
bizden aḡa çok [selām] söyleyesin
- 6a-15 yūsufuḡ yüzün aḡa göstürelüm  
yūsufa deḡin kendine yaş véreyüm
- 6a-16 cebrā ʾil éydür yā hūd nebī  
aḡla taḡrı sözini olḡıl şādī
- 6a-17 çalap éydür ʿāruḡ ḳazduḡı ḳuyı  
şimdi anuḡ yok durur herḡiz şuyı
- 6a-18 varasın ol ḳuyuda oturasın  
yūsufuḡ yüzün anda göresin

- 6a-19 ol kuyu dibinde rızkuñ vèrem  
yūsufuñ yüzini anda göstürem
- 6b-1 rızkuñ eksik étmeyem anda senüñ  
rızkuñ vèrem diri olduqca cānuñ
- 6b-2 anı işidüp hūd şād olur  
gördiği bunuñ gibi irşād olur
- 6b-3 cebrā'ıl hūdı getürdi kuyuya  
hāceti kabūl oldı bī-riyā
- 6b-4 hūdı kuyunuñ dibine endürür  
kuyu dibinde hūdı diñlendürür
- 6b-5 kuyu dibinde aña her gün i yār  
rūzī kıldı bir nār aña perverdigār
- 6b-6 etdi kim işbu nār senüñ rızkuñ durur  
sen otur rızkuñ gelür seni bulur
- 6b-7 yūsufı getürem bunda göresin  
ma' şukuña maqşūduña éresin
- 6b-8 hūd anda biñ iki yüz yıl tırur  
yūsufuñ didārını anda görür
- 6b-9 hūduñ her yanında bir kandil yanar  
tā şuna dek kim yūsuf anda iner
- 6b-10 bu arada işbu sözi kıoyalum  
gèrü yūsuf kışşasın söyleyelüm
- 6b-11 yūsufuñ kardaşları ip taqdılar  
ipi taqup kuyuya şarkıtdılar
- 6b-12 yūsuf anda bunlara çok yalvarur  
kimi söger kimisi döger urur
- 6b-13 yūsuf éydür beni ' afv édüñ bugün  
tañrıya baquñ éyü söyleñüz bugün
- 6b-14 işbu sırrı atama söylemeyem  
āşikāra gizlü kelām eylemeyem
- 6b-15 size kulluq eyleyem ' izzet kılam  
dün gün hizmet tã' at kılam
- 6b-16 atamuñ haqqını unutmayasız  
beni bunda birağup gitmeyesiz

- 6b-17 yūsufuñ gömlegini çıkardılar  
aña bir eski pālās geyürdiler
- 6b-18 yūsuf éydür ölüsüne kefen gerek  
sizde varımıñ şatı demür yürek
- 6b-19 yūsufı kuyuya şarkıtdılar gör nétdiler  
yehūza ağlar bunlar aña güler
- 7a-1 ip kışa imiñ kuyuya érmedi  
kuyu dibin kimse baķup görmedi
- 7a-2 koydılar ipi yūsuf uçdı iner  
gāh başı iner gāh ayağı döner
- 7a-3 iner iken gör ki neyledi çalap  
cebrā 'ile şol sâ' at kıldı hıñāb
- 7a-4 éytdi yūsufı tut ki düşmeye  
yūsufa renc ü elem érişmeye
- 7a-5 cebrā 'il şol dem iner tutar anı  
kuyu dibinde şol dem kor anı
- 7a-6 yūsufuñ eski tonunu çıkarur  
hulle tonların yūsufa geyürür
- 7a-7 bir taşuñ üstünde yūsuf oturur  
cebrā 'il vardı yéyesi getürür
- 7a-8 yūsufı oñşar dā 'imā cebrā 'il  
dédi cebrā 'il benüm yā yūsuf bellü bil
- 7a-9 tañrı durur vérüben saña beni  
sen nebīsin sen nebīsin sen nebī
- 7a-10 bunda çalabuñ dilegi var durur  
dilek içinde bulunan erdürür
- 7a-11 bunı dédi cebrā 'il getdi gerü  
kıldı yūsuf kuyu dibinde oturu
- 7a-12 otururken çıkageldi bir koca  
aķ şakallu kaddi var yavlaķ yüce
- 7a-13 yūsufa éydür selām olsun selām  
çalabım maķşūdum kıldı tamām
- 7a-14 maķşūdum oldı kim saña éreydim  
senüñ ol görklü yüzüñ göreydim

- 7a-15                   éytdi gördüm yüziñi şükr haqqa  
şükr edenlere çalap yavlaq baqa
- 7a-16                   dudtı kucdı yūsufı görışdiler  
birbirin kucusup söyleşdiler
- 7a-17                   éytdi yā yūsuf sen bunı kayırmağıl  
ilenüp qardaşlaruña sögmegil
- 7a-18                   kitāb içre okumışdım ben seni  
göreymdim ben seni hem sen beni
- 7a-19                   hūd éydür müstecāb oldı du‘ām  
açalum dağı tamām oldı tamām
- 7b-1                    hūd éydür beyle olur ger küsmegil  
qardaşlaruñdan şefqätünjı kesmegil
- 7b-2                    bunı dèyüp düşdi yere öldi hūd  
göstürenler göstürdi yūsufa rabb-ı vedūd
- 7b-3                    yūsuf anda kayğulu oldı yene  
cebrā’ıl haqqa nidā kıldı yene
- 7b-4                    muştula aña ki sulţān olısar  
mısr içinde şāh-ı ken‘ān olısar
- 7b-5                    māl mülk memleket tolu ‘ālem  
dè yūsufa kayğu yemesün vèrem
- 7b-6                    cebrā’ıl yūsufa bunları dèdi  
yūsufuñ göñlünde kayğu qalmadı
- 7b-7                    yūsuf anda tã‘ata meşğül olur  
ol kıyu dibinde birkaç gün qalur
- 7b-8                    qardaşları gèrü dönüben gelür  
her birisi gör nece ‘illet kıılır
- 7b-9                    bir keçinüñ oğlağını aldılar  
başdılar ayağını hem güldiler
- 7b-10                   oğlağı boğazlayuban yediler  
dökmediler qanını düşürdiler
- 7b-11                   yūsufun gömlegini ol qanile  
oqa oqa sürdiler qaftānile
- 7b-12                   gömlegini kıpkızıl qan etdiler  
vardılar atalarına vèrdiler

- 7b-13 emdi bunlar atalarına gider  
işid emdi hâkim-i muṭlaḳ neder
- 7b-14 ataları yūsufı göndüricek  
göndürüp oğlanlarını dönicek
- 7b-15 yolda gelür bir ağaç dibi bulur  
yüzini göge ṭutuban yalvarur
- 7b-16 éydür ey çalabım yūsufım ben saña  
saña vèrdim vèrdim vèresin baña
- 7b-17 işbu söz henüz olmadın tamām  
bir āvāz érişdi yaṣṣ kûba be-nām
- 7b-18 yitmiş dèyü kulağına ün gelür  
ḥarf-i şavtla diñle neçün gelür
- 8a-1 çün āvāzı yaṣṣ kûb diñledi  
başını şaluban birkaç iñledi
- 8a-2 āh kıldı ṣ acebā yitmiş nedür  
gène bu vaḳṣ a-yı teşvīş nedür
- 8a-3 ne bileyüm yaş mıdur düğün midür  
işbu sırrlar yūsufum eṣṣ ālidür
- 8a-4 yıl mıdur bu ay mıdur yā gün midür  
işbu ḥāller yūsufum aḥvālidür
- 8a-5 ṣ acebā ki yūsufum geç mi gele  
gelüben karşıma ne vaḳṣtin ére
- 8a-6 bunı dèyüp ağlayu eve gelür  
kıbleye karşı ṭurup tāṣ at kıılır
- 8a-7 aḥşam oldı gün uyaḳdı mağribe  
başladı yaṣṣ kûb şalāt mağribe
- 8a-8 oğlanları gelüben çığrışdılar  
her biri feryād édüben girdiler
- 8a-9 ḳanı yūsuf dèyü eve geldiler  
saç şaḳal ḳomadılar hep yoldılar
- 8a-10 yūsufı ḳurda yèdürdük ey baba  
ḳamu emeklerimiz oldı hebā
- 8a-11 çünki yaṣṣ kûb işidür bu sözleri  
zār kııldı ḳan aḳıtdı gözleri

- 8a-12 'aqlı gitdi ya' kûbuñ katlanmadı  
düşdi yere ölü gibi tınmadı
- 8a-13 gâh gelür 'aqlı gâh key gider  
ağ şağalın yatuban yere sürer
- 8a-14 dağı ya' kûb işbu hâlde durur  
қанлу gömlegin yūsufuñ yere sürer
- 8a-15 anı görüp âh édüp yere düşer  
er қавми yene üstüne üşer
- 8a-16 érte degin yatur bî-hüş olur  
ölü gibi gül yañaqları şolur
- 8a-17 çünki güneş toğdı hâzret üstine  
çıkdı gösterdi yüzini dostuna
- 8a-18 rengibâr iline şaldı leşkerin  
urdu ' izzet illeri birin birin
- 8b-1 'aqlı geldi ya' kûbuñ durı gelür  
yūsufı getürüñ déyü yalvarur
- 8b-2 dediler ki gâfildük kırt yedi  
uyurduқ tonumuz bekleridi
- 8b-3 işbu sözimüz yalan degil yalan  
mağrûm қalduқ қamumuz baba inan
- 8b-4 bu kezin işidüñ ya' kûb ne қılur  
yūsufuñ gömlegin ele alur
- 8b-5 kırt yedise dişleri yeri ola  
dişleri yeri zağmdan gerek yırtıla
- 8b-6 aradı gömlekde nesne bulmadı  
tañladı bu sözde hikmet var dedi
- 8b-7 utanuñ oğullarım bir tañrıdan  
yalan yere ağlamak size neden
- 8b-8 getürüñ ol kırdı ben göreyüm  
neçün yedi yūsufum aña şorayum
- 8b-9 söziñüz gerçek ise getüresiz  
neçe neçe ağlayup oturasız
- 8b-10 yoқsa bu sâ' at örü duram gelem  
du' â қılam çalabıma yalvaram

8b-11 yerlere yudduram sizleri hemān  
neylediñüz yūsufum ey zālīmān

### Şİ‘R-İ YA‘KŪB ‘ALEYHİ’S-SELĀM

8b-12 kanı ol şāhım sulţānım benüm  
‘aqlı fehmim dīn imānım benüm

8b-13 göñlümde gözümüş aydını  
cānımuş şāzisi ol cānım benüm

8b-14 yüzi güneş tāña uran yūsufum  
yanağı gül servi reyhānım benüm

8b-15 ey cānım cānı göñlümüş yemişi  
sen dağı derde dermānım benüm

8b-16 ibrāhīm nūrısın ismā‘ il gibi  
tatlu cānım saña qurbānım benüm

8b-17 gel ki göre kocacuk babañ seni  
sensin ağı bāğ-ı bostānım benüm

8b-18 görđi ki yūsufı girmez ele  
dėdi ki qurđı getürüş hele

9a-1 ya‘ kŭbuş ol du‘āsından qorqđılar  
yazılara dört yaña tağıldılar

9a-2 avlayuban tağda bir qurt tıtdılar  
boynuna ip daquş iletdiler

9a-3 işbu qurt yedi dėyüp getürdiler  
atalarının öñinde tırdılar

9a-4 çünkü ya‘ kŭb baquban tırdı görür  
şordı yūsufum neçün yedüş dedi

9a-5 qorqmaduş mı tağrıdan sen ne dėdüş  
nece dutdı yüregüş oğlum yedüş

9a-6 yedüş anı işde deldüş bağrumı  
nice kıyduş yedüş benüm quzumı

9a-7 qurda dağı şol sā‘at fermān erer  
allāhdan aña da bir ihsān erer

9a-8 hoş faşih diliyle söyler hālını  
ya‘ kŭba aqladur her aqvālını

9a-9 yā resül yūsufuş ben görmedüm  
bu nece zamān nefsime et vėrmedüm

- 9a-10 dağı dilersenę o beni varayum  
amu ağdan urtları getüreyüm
- 9a-11 atuğa getüreyüm and içelüm  
bundan sonra amu etden geçelüm
- 9a-12 āšā bizden key yūsufuę etini  
yēyevüz binevüz iblīs atını
- 9a-13 ben ğarībim yā resūl işbu yerde  
yürürdüm ğāfilin işbu yerde
- 9a-14 ben dağı oğlum yavı ılışıdum  
isteyü bu araya gelmişdüm
- 9a-15 ben bu ilde yavrumı isteridim  
yoğsa bu arada ne isteridim
- 9a-16 kerem ile şalıvēr ki gideyüm  
ālīm işbudur yā ben nēdeyüm
- 9a-17 urdı şalıvērdiler ğerü gider  
işidüğ emru 'l-lāh ki ğör nēder
- 9a-18 ya' ūb ēydür her azā ađdan gelür  
kimi melik kimini devriş ılır
- 9b-1 ya' ūb ēydür şöyle şabr ēdelüm  
şabr etmeden yā dağı pes nēdelüm
- 9b-2 şabrile yūsufum gidüben bulam  
ümüzüm var ki ğerü yūsufi ğörem
- 9b-3 ğöstüre ğerü ğörem yūsuf ğözin  
şabrla işidem ulu ğörklü yüzün

### Şİ'R-İ YA' ŪB ' ALEYHİ'S-SELĀM

- 9b-4 kimde ki şabr olmadı ādem degil  
yaranımıuğ sızanı merhem degil
- 9b-5 şabrile sen derdüğe dermān ēre  
andan artuğ zağmuğa merhem degil
- 9b-6 şabrile ērdi ērenler mađsūda  
şabr ēdenler yaş-ı ğūn mātem degil
- 9b-7 sen andan ne ile geldüğ ēyt  
rıżçün ayğu yemek kem degil



- 9b-8                   āḥiret atında bu d ny  tam m  
t z degil hem degildür hem degil
- 9b-9                   abrla ya'  b buldı y sufin  
söz uzatmayalum bu dem dem degil
- 9b-10                  ya'  b  yd r y riye tevekkül ılam  
ol tevekkel biriyle y sufi bulam
- 9b-11                  c mle dilekleri veren ol durur  
aqladur ḥalkı dönüben güldürür
- 9b-12                  aygu av ki '  ıbet  z olur  
 zınuḡ bil aygusı bu niy z olur
- 9b-13                  y sufi bıradılar ol uyuya  
kim d  ne urd u anı y ye
- 9b-14                  taḡrı ḡod aḡa ' in yet eyledi  
anı iin g rkl  g yet eyledi
- 9b-15                  y sufi aḡmadılar ardaları  
uyuya bamadı gel ben biri
- 9b-16                  ill  ol misk n yeh za durur  
oḡta bir de y sufi göre varur
- 9b-17                  nitesin ardacuḡum d y  sorar  
anda y sufuḡ ḡ li ned r görür
- 10a-1                  bir iki kelecı luḡfla  yder  
ora ora dönüben g r  gider
- 10a-2                  ola ki duyalar ardalarım  
b n olursa kesilir balarım
- 10a-3                  oyalum bu sözleri imden g r   
bir ' ac yib ıa iit imden g r 
- 10a-4                  mır iinde bir ulu beg varidi  
melik-i reyy n hem aḡa d rler idi
- 10a-5                  ol key ulu b zerg n idi  
evi anuḡ dürr ile merc n idi
- 10a-6                  uyuridi sar yında bir gece  
bir ' ac yib d  görür  ydem nece
- 10a-7                  sevin ben uyudan durı gelür  
b z ra varur ta' birci bulur

- 10a-8 bir mu'abbir varidi anda ulu  
zāhid-i 'ābid hem yüzi şulu
- 10a-9 dēdi ey ulumuz mevlānāsı  
şhrimüzüñ kazilerüñ dānesi
- 10a-10 dēyelüm düşümi ta' bīr eylegil  
görklü ta' bīr eyleyüben söylegil
- 10a-11 ol mu'abbir eyedür nicedür dişüñ  
eksük işde tañrı olsun yoldaşuñ
- 10a-12 melik eyedür işid imdi nēderem  
işbu gēce dün buçuğı yaturam
- 10a-13 gökde ki güneş felekden tiz iner  
kuş gibi başımuñ üstünde konar
- 10a-14 bir oht işbu yaqamdan ol girür  
bir sā'at koynum içinde eglenür
- 10a-15 dururken gerü yaqamdan çıkar  
beni kucar yüzime bir kez baqar
- 10a-16 toğduğı yere çıkar gēne bayıq  
görince gösterdi allāh hālik
- 10a-17 gēne gördüm bu gökden dürr yağar  
hiç bulut yok üstüme güneş doğar
- 10b-1 çevre yanım dürr ile mercān tolar  
lā' l-i yāqūt dürr-i muraşşa' incüler
- 10b-2 dērerim etegime taldururum  
ol kuyu katında bir dem dururum
- 10b-3 ol mu'abbir eyedür iki altunı  
baña vėrgil söndürem ben seni
- 10b-4 iki altun vėrdi ol mu'abbire  
kim düşüñ ta' bīrini ēdivėre
- 10b-5 ol arada kim dürr-i mercān yağar  
yā güneş kim alnuñ üstüne doğar
- 10b-6 ol arada bir kul ululaya gire  
ol kul ucundan evin altun tola
- 10b-7 ol kul ucuz giriserdür ilüñe  
kademinde bereket ola māluña

- 10b-8 anuñ ucundan ulu devlet gele  
māl ni' met evlerüñ altun tola
- 10b-9 işbu devlet saña ken' ānda gele  
anda vargıl anda var anda gele anda ola
- 10b-10 ol melik hāzır oldı gider  
işid emdi ol hākīm yene neder
- 10b-11 öri durdı yarağın hem eyledi  
ken' āna vardı işini söyledi
- 10b-12 kuyu katında varurken ün gelür  
ol üni melik diñler oturur
- 10b-13 gördi ol yuğaru gökden gelür  
vālih ü hayrān ser-gerdān olur
- 10b-14 yuğarudan bir kişi söyler aña  
neye bakarsın ey kişi dört yaña
- 10b-15 henüz ol oğlan andan toğmadı  
ana raħminden bēlinden yağmadı
- 10b-16 elli yıl daħı gerek kim doğa  
yılduzı daħı anuñ göge ağa
- 10b-17 emek étme kendüziñe dön gerü  
gerü mışra in eviñe dön gerü
- 11a-1 ol melik mışra varur evine  
çarħı gör ki neyledi döne döne
- 11a-2 elli yıl durdı mışrda ol emīr  
yılları vü günleri şayardı bir bir
- 11a-3 çünki elli yıl tamām oldı tamām  
koca yigit cem' oldı hāş u 'ām
- 11a-4 ol melik daħı bunlarla bile  
yarağ eyler ki ken' āna gele
- 11a-5 at deve kaçır yükletdiler  
'azm-i nöker sefere gitdiler
- 11a-6 gün öküşdür yürüyüben getdiler  
ol kuyu üstünde döşün vėrdiler
- 11a-7 melik ırağdan bakar kuşlar görür  
ol kuyu üstüne üşmiş oturur

- 11a-8 yūsufa ferīsteler gelmişdi  
ol uyuda yūsufa eş olmuşdı
- 11a-9 bir uluna eyedür barda getür  
ol uyuda bize şavu şu getür
- 11a-10 beşir uranla bir barda alur  
uyu üstüne beşir varur urur
- 11a-11 bardaı urana baqladı kim ol  
uyuda şu ıara bol bol
- 11a-12 tarı emr eyledi cebrā il iner  
yūsufu atına inüben onar
- 11a-13 eyedür ey yūsuf tarı buyuruıdur  
dur otur uyuda bir dem örü dur
- 11a-14 uş alap seni uyuda urtarur  
mısr içinde saa sulanlı vürür
- 11a-15 tarı saa uş ferāh vürdi fera  
bat sa' ādet hem daı tācı fera
- 11a-16 bir kişi kim uyu üstünde urur  
aziz ol kim uyuya ip şarıdur
- 11a-17 kārban ondı uş uyunu atına  
bir kişi şu ıarısar atına
- 11b-1 uyuya ip uzanuban inecek  
anı elden omaıl ip dönicek
- 11b-2 beşir ol ipi uyuya şarıdur  
uyuda yūsuf beline perkidür
- 11b-3 gene cebrā il yūsufa söyledi  
aa bir sırrdan hikāyet eyledi
- 11b-4 yā yūsuf bilür misin sen şol günü  
gözünle gördün idi sen seni
- 11b-5 çünkü gördün gözgede sen yüzii  
hüb gördün anda sen kendü gizii
- 11b-6 dedün anda eger ben ul olaydım  
dünyā olaydı benüm alaydım
- 11b-7 kimse baa bahā yetürmeye idi  
kimse benüm yüzümü görmeye idi

- 11b-8 emdi çıkğıl görgil bahānı  
eliñle aluban şungıl bahānı
- 11b-9 bahā ki bildürdi size uşda çalap  
çık kıyudan bahānı kılğıl taleb
- 11b-10 bunı derken beşir ipi çeker  
ağır olmışdur beşir dizin çöker
- 11b-11 çeke çeke çıktı kıyu ağzına  
geldük emdi keleciniñ nefedine
- 11b-12 ver şalavāt ol muhammed rūhına  
dağı cümle enbiyanıñ ervāhına
- 11b-13 kim deyvüz bu ‘acāyib sözleri  
eydevüz bu nece biñ gizlülere
- 11b-14 gördiler kim kıyudan çıktı bir ay  
beşir eydür nedür işbu hay hay
- 11b-15 bunı deyvüben ol dem düşer  
fehmi ‘ağlı cümlesi anda şaşar
- 11b-16 ‘ağlı geldi gördi bir ay oturur  
kendi yoğsul ol bir bay oturur
- 11b-17 eytdi beşir kim ne‘ amü ‘l-gulām  
hazā bedr-i tamām maħcübü ‘l-enām
- 12a-1 anı görüp kıyuya ādem üşer  
kim görürse ‘ağlı başından şaşar
- 12a-2 melik beşire beşāret eyledi  
melik kıluña işāret eyledi
- 12a-3 ol melik sevünüben durdı örü  
şükr edüp tañrıya geldi ilerü
- 12a-4 eydür ey hācetleri kılan revā  
sensin pādişāh bī-riyā
- 12a-5 senden idi hācetim kılduñ revā  
dertlüydüm derdüme kılduñ devā
- 12a-6 anda yūsuf ‘aşkına kıllarını  
āzād kıldı tereke kıldı varını
- 12a-7 yūsufa tonlar geyürdi kat kat  
ay güneş kıldı anda māt māt

- 12a-8 yūsufi andan bir dem pinhān éder  
pādişāhlar pādişāhı gör néder
- 12a-9 geldük emdi yūsufuñ qardaşları  
éydeyüm ki nece oldı işleri
- 12a-10 tağa çıkuban yırağdan baqđılar  
gözlerin ol quyuya bırağdılar
- 12a-11 qāfile qonmuş baquban gördiler  
tağdan inüben ol araya geldiler
- 12a-12 geldiler yūsufi quyuda bulmadılar  
kārbān aldı yūsufi bildiler
- 12a-13 gördiler bir ulu kārbān yatur  
mālī mülki bir nece hānümān yatur
- 12a-14 şordılar ki kārbān qanda gelür  
éytdiler ki bunlar mışrdan gelür
- 12a-15 dediler ki kārubānuñ başı  
bize göstürüñ nicedür ol kişi
- 12a-16 aldılar melik qatına vardılar  
‘āqıbet işit gel neylediler
- 12a-17 vardılar melike vérdiler selām  
dediler kim bir qulumuz qaçdı benām
- 12b-1 tiz tıruñ ol qulı çıkaruñ berü  
almayınca ol qulı gitmezüz gèrü
- 12b-2 gizlemeñ ol qulumuzı véruñ bize  
yoğsa zağmet varur bizden size
- 12b-3 her birimüz pehlüvāndur pehlüvān  
pādişāhlar bizden isterler amān
- 12b-4 vér qulumuz yoğsa na‘ ra ururuz  
vérmez iseñ cümleñizi öldürürüz
- 12b-5 ol melik qorqup bulara yalvarur  
çıkıaruban yūsufi gèrü véür
- 12b-6 qardaşları yūsufuñ eliñ alur  
cümle ilen bir isiz yere gelür
- 12b-7 çevresine yūsufuñ dèrildiler  
diñle emdi yūsufa ne qıldılar

- 12b-8 yūsufi anda atı orutdılar  
kim aa kim esīrim dēdūrdiler
- 12b-9 dōgerūz arnua an doldururuz  
yaını bir gūn oldururuz
- 12b-10 ide seni biz melike vērūrūz  
ataruz melike biz de giderūz
- 12b-11 sen daı ullua irār eylegil  
ben bunlaru uliyam dēyūp sōylegil
- 12b-12 yūsuf anda orusundan irār ēder  
ōlerince ul gibi yūrūr gider
- 12b-13 aldılar gērū melike vardılar  
cūmlesi selām vērūben durdılar
- 12b-14 eletdiler alıcı var mı bu ulı ‘aceb  
yosa mūterī daı ılalum aleb
- 12b-15 bize bir mūteri gerek durur gerek  
ala yıra yere gide tīz verək
- 12b-16 ol melik ēydūr alayum ben bunu  
orulu ēdūn inanduru beni
- 12b-17 bu sizūn gērcek uluz mıdur  
ulu mıdur yā daı delū midūr
- 13a-1 bunlar ēydūr andla ve artı ile  
ulumızdur ataruz bile bile
- 13a-2 ulumızdur ataruz bunu saa  
bahāsını an dēmezūz alsaq
- 13a-3 melik ēydūr bahāsı ne dēyesiz  
baa dēyūn nice bahā biesiz
- 13a-4 bunlar ēydūr uludur delū degil  
illā melik bu ēyū hūylu degil
- 13a-5 ide bir bir hūylarını dēyelūm  
rāi olursaq alasın gidelūm
- 13a-6 evvel ‘aybı yalancıdur biri açgan  
ūūnci uğrıdur bu ūıdūr hemān
- 13a-7 alursaq ‘aybını dēdūk saa  
ibu ulı biz vērduk saa

- 13a-8 melik eyedür 'aybını bildüm kuluñ  
neye verürsen bahāsını aluñ
- 13a-9 bende altun gümüş yokdur hele  
altunı gümüşi getürmedük bile
- 13a-10 bahāsına şūf-ı kemhā verelüm  
mısr bezi yāhūd dībā verelüm
- 13a-11 yükleriyle vereyüm sükkerleri  
etegüze taldurayum dürleri
- 13a-12 yūsuf anda göñli içinde ne der  
kardaşlarım bahāmı çok mı biçer
- 13a-13 melik eyedür gücüm yetmez der buña  
böyle der yūsuf baqar dört yaña
- 13a-14 melik eyedür bende aqca çok durur  
illā eskidür bahāsı yok durur
- 13a-15 kuluñuzda üç 'ayb vardur 'ayān  
kim ola bu 'aybla aqca şayan
- 13a-16 rāzī olup verirsenüz anı baña  
ğavğa eylemeñ dağılıñ dört yaña
- 13a-17 on toquz geçmez aqca vereyüm  
sizden anı aluban kırtarayum
- 13b-1 bunlar ol aqcaya rāzī oldılar  
meliküñ elinden anı aldılar
- 13b-2 döndi melik yūsufa söyler haber  
kul mısun der haqıkat ey mu' teber
- 13b-3 anda yūsuf kulluğa ikrār eder  
dille ikrār gönül ile inkār eder
- 13b-4 çün yūsuf ikrār eder kulluğa  
qarındaşlarından kırtulmağa
- 13b-5 melik eyedür bey' kezālik tamām  
dilegüm vardur dağı sizden ey kerem
- 13b-6 ol dilegi siz qabül eyleyesiz  
gerü dönüp bir baña söyleyesiz
- 13b-7 baña hüccet-nāme yazup veresiz  
ben dağı key inanam siz varasız



- 13b-8 bunlar anda d eril p biti yazar  
  adir all h g r nice işler düzer
- 13b-9  ul d y  peyg mberi Őatmak n olur  
  ardaŐlığı yazıya atmak n olur
- 13b-10  asedi görün size ne işler  der  
  ardaşı  ardaŐdan ayırur gider
- 13b-11 bunlar  yd r  ulumuz v rd k Őa a  
 tiz alup git bakmağıl dört ya a
- 13b-12 ill  Őa ın anı  a urmayasın  
 ol h m   uŐunu u urmayasın
- 13b-13 iki ayağını bağlayasın  
 deve üstüne sen anı  oyasın
- 13b-14  a ağan  uldur anı Őa lađıl  
 kend z  gele anı sen bekleğil
- 13b-15 dilediler ki y sufi alalar  
 deve üstüne anı bağlayalar
- 13b-16 y suf  yd r y  melik bir kez işit  
 bir s zime var Őa a anı işit
- 13b-17 melik  yd r ne vardur  ydiv r  
 kendü h linden hik yet  ydiv r
- 13b-18 y suf  yd r bir dem ben varam  
  ardaŐlarım yüzüni bir dem görem
- 14a-1 anlar ile çok  uz etmek yemiŐem  
 ben bunlardan iŐs n çok görmişem
- 14a-2 bir hel llik dileyem ben anlardan  
 ol  uz etmek bilmez y r nlarımдан
- 14a-3 melik eşitdi bunu yandı içi  
 yüregi yandı   n gördi anı
- 14a-4 d di kim ey yigit varma anlara  
 ol seni ucuz Őatup gidenlere
- 14a-5 seni on  okuz pula yarnağa  
 Şatdılar gene ey sin varmağa
- 14a-6 gel gidelüm varma görme anları  
 ki anlaruğ  l d r c nları

- 14a-7 yūsuf èydür tañrıdan geldi baña  
her ne geldiyse öñden soña
- 14a-8 melik işidüp bu sözi destür vèür  
qardaşlar qatına durur varur
- 14a-9 vardı yūsuf bunları esenledi  
ben giderem siz esen qalın dedi
- 14a-10 birbirini kucuşup ağlaşdılar  
birbirini kucuşuban yalaşdılar
- 14a-11 etdiler yūsuf seni alayduq  
atamuza varuban yalvarayduq
- 14a-12 şimdi ikrārımızdan dönmezüz  
dedigümüzden yalan olmazuz
- 14a-13 atamızdan dağı yavlaq qorqaruz  
yüzimiz uşda qaradur ditrerüz
- 14a-14 imdi yūsuf hele sen şabr eylegil  
bizi egüp gerü bize gelmegil
- 14a-15 yūsuf èydür bārī esen qalıñuz  
atamuzuñ göñlin ele alıñuz
- 14a-16 qardaşları görüşüben gitdiler  
kārübān qavmi yūsufi dutdılar
- 14a-17 elini bağlayup deve üzre atdılar  
dağı gör kim yūsufa netdiler
- 14a-18 çün qāfile göçdi bir dem yürüdi  
yūsuf anda bir ara ururdi
- 14b-1 yüklediler yüklerini tutdılar  
mışr yolın tutuban getdiler
- 14b-2 gece oldı gün yüzi oldı qara  
gördi yolda bir ulu ki maqbere
- 14b-3 kārübān ehli çün oradan gezer  
yūsuf anda deve üstinde uçar
- 14b-4 meger anda anasın qabrin görür  
āh édüben qabri kucup yalvarur
- 14b-5 anda çok zār u giryān eyledi  
ol nāzik tenini ‘uryān eyledi

- 14b-6 dēdi kim anam ey ümmü 'r-raḥīl  
esīr oldı oğluğı esirgegil
- 14b-7 ıul dēyüben uşda beni aldılar  
iple elüm ayağum göllediler
- 14b-8 ya' kũb atamdan beni ayırdılar  
ıardaşlarım kārübāna vėrdiler
- 14b-9 keşke ben anamdan toğmayaydım  
ıul olup deve üzre ağmayaydım
- 14b-10 ey ana elüm ayağum bağladılar  
od ile yüregimi tağladılar
- 14b-11 ey ana nolaydı diri olayduğ  
oğluğı nolduğın bileydüğ
- 14b-12 ola ki derdime dermān olayduğ  
yalvaruban melikden beni alayduğ
- 14b-13 bunu dėrken sinden bir ün ıııkar  
yũsuf anda dėrt yanına baıar
- 14b-14 vāveylā yavrucuğum nolduğ dedi  
āḥir benüm cigerim deldüğ dedi
- 14b-15 sin içinde anası āh eyledi  
himmetini yũsufa rāh eyledi
- 14b-16 dēdi kim oğlum ağlama şād olasın  
ıul olup hāşā ki rāh olasın
- 14b-17 ağlariken yũsuf anda şād olur  
göđli key vīrān idi ma' mūr olur
- 15a-1 yũsufi deveciler bulmadılar  
ıancarı varduğını bilmediler
- 15a-2 melike āgāh kıldılar anı  
ıuluğ ıaçdı ıotardı cānını
- 15a-3 mālİKÜĐ ıulları tağıldılar  
yũsufuđ varduğı yeri buldılar
- 15a-4 geldiler yũsufi gėrü tutdılar  
dėne dėne mālİke iletdiler
- 15a-5 mālİK anda yũsufa ıaıır buşar  
kārban ehli yũsufa çevre üşer

- 15a-6 mālīkūñ bir ara ulı vardı  
anda yūsufı atı döger idi
- 15a-7 yūsufı gèrū deveye urdılar  
deveciler develerin sürdiler
- 15a-8 yūsuf éydür ey raīm ey kerīm  
sen bilürsin yā gāfūr yā alīm
- 15a-9 ger aā ıldum ise ‘afv eylegil  
atamuñ göñlin odum ise ‘afv ıl
- 15a-10 atamuñ aın meger aklamadum  
senüñ öñünde edeb beklemedüm
- 15a-11 tübtü ileyke yā rāb min zālīk  
kad mağıtu efı yā āfı fi emrik
- 15a-12 ācetim oldur saa ey pādīāh  
günāhım yoğduğın bilseñ bu āh
- 15a-13 bunu dèr ağlar yūsuf yavaş yavaş  
geçdi gece çün şubı oldu toğdı güneş
- 15a-14 küh-ı āfūñ ullesinden āfitāb  
çıkdı sürdi zulmet getirür tāb
- 15a-15 girdi yuvasına ervā-ı tıyūr  
toldı göñüllerde zevle sürür
- 15a-16 çün güneş toğdı feleklere ağar  
bir ara bulut gelüp yağmur yağar
- 15a-17 yıldırım aıdı gökler güreledi  
gevde içinde yürekler ditredi
- 15a-18 arau oldu cihān orkulu  
ar yağmur tolu yağdı şulu
- 15b-1 sèller adı yazılar taldı şular  
at deve bī-esāb ırıldılar
- 15b-2 kārübān ehli cümle ağlaşdılar  
māl onlar cānlarından geçtiler
- 15b-3 mālīk éydür dèrilüñ ulu küçi  
bilüñ aramızda kim etdi suçı
- 15b-4 tevbe ılsun suçına dönsün aa  
yosa bunda uş ırıldı mutlaa

- 15b-5 bir ara ul duruban geldi revn  
ddi y mlik Şuı benm den
- 15b-6 ol uluŒ ardınca vardımıdı  
anı bir kez yzine urdımıdı
- 15b-7 sryben benidim anı revn  
Őuım uş budur ytdim hemn
- 15b-8 melik ydr dura gel ol ara var  
tevbe ıl ki urtara perverdigr
- 15b-9 ol elini ayağını pesin  
secde ıluban Œnde yatasın
- 15b-10 ola ki esirgeye raĒmet ıla  
du‘  ıla işbu zaĒmetler Őola
- 15b-11 yosa ırılır tammen krbn  
varđıl ey ul anda dgil amn
- 15b-12 melikŒ sözin ttup ol ul gelür  
başın aup ysufa secde ılır
- 15b-13 yalvaruban yazuğın diledi  
ysuf anuŒ ‘ zrini ‘ afv eyledi
- 15b-14 ysuf anda hem yine du‘  ılır  
ol araŒulıđ gidüp aydın olur
- 15b-15 nki bunu görüben sevnŐdiler  
ysufuŒ elin ayağın ŐeŐdiler
- 15b-16 mlik ydr bu ula Ērmet ıluŒ  
Ēor bađmaŒ siz aŒa ‘ izzet ıluŒ
- 15b-17 kim bu ul taŒrı kiŐsidr bilŒ  
ne kim ol buyurursa anı ıluŒ
- 15b-18 du‘ sını Ēađ alap ıldı abl  
tau eyleŒ buŒa siz olmaŒ fuzl
- 16a-1 mlik ysufuŒ elin öper  
hem ucar öper arasın yeper
- 16a-2 ağı atlas ıymeti tonlarile  
bezedi ysufi aftnlarile
- 16a-3 ddi emdi ger bunu beg dikelüm  
begŒz budur buŒa ben bir ulum

- 16a-4                    amuuz emrine mui olasız  
beni bua ul bunu beg bilesiz
- 16a-5                    t kim ol ne buyurursa dutu  
ol binicek atımı hzır tutu
- 16a-6                    du  kıldı amu urtulduuz  
elimüzi aldı bunu ün bildüüz
- 16a-7                    emdi yüsuf ata bindi h olup  
yolda giderdi sanasın mh olup
- 16a-8                    mlik anda rdi ondı bir ra  
ol ehr ehli kfirimi apara
- 16a-9                    ünkü yüsuf yüzini gördi bunlar  
h düben cnların vrdi bunlar
- 16a-10                  yüsufu atına hep deprildiler  
 aceb bunu kim yaratdı ddiler
- 16a-11                  yüsuf ydür siz hlii bilesiz  
tarı birdür imna hem gelesiz
- 16a-12                  yerleri gökleri kim yaratdıysa  
ibu gökleri direksüz dutdıysa
- 16a-13                  oldurur daı beni hem yaradan  
yoıken beni var düp diriden
- 16a-14                  ay günü hem amu bu yıldızları  
taı daı bu amu youları
- 16a-15                  mlik ol ehrden daı gödiler  
menzili bir ehre daı rdi ol
- 16a-16                  ol ehrü içinde bir ulu beg olur  
o gece yatur iken bir dü görür
- 16a-17                  dü içinde bir kii ydür aa  
nür-ı ibrahim ridi ehr yaa
- 16b-1                    ne yatarsa düüdedür saa  
devletü ibl rdi ehr yaa
- 16b-2                    krbn rdi durı gel aru var  
bunu iitdi aup gözin ovar
- 16b-3                    ıdı gördi bir ulu krbn gelür  
arasında yüsuf-ı ken n gelür

- 16b-4                    çünki ol beg yūsufuñ yüzün görür  
vālih mecnūn olup hayrān olur
- 16b-5                    birine şorar bu mıdur şāhıñuz  
yüzi güneş alnı ay hem-rāhıñuz
- 16b-6                    bunlar éydür bu durur sultānımız  
fedā olsun buña tatlu cānımız
- 16b-7                    haq te'ālā yūsufa yoldaşlığa  
bir ferişte qomışdı eşlige
- 16b-8                    ol ferişte yūsufuñ eşiydi  
mūnisi hem-rāh yoldaşıydı
- 16b-9                    yūsufuñ göñlini çün aqlar idi  
yavuz gözden hem anı bekler idi
- 16b-10                    ādeme beñzetmişidi kendüzin  
yūsufıyla yürürdi gündüzin
- 16b-11                    ol ferişte yūsufa āgāh éder  
ol beg anı işidüben āh éder
- 16b-12                    ol beg anda kārbanı qondurur  
dudı melik yūsufı atdan indürür
- 16b-13                    develer qurbān éder şükrāneye  
kim yūsuf 'aşqına cān oynaya
- 16b-14                    dürlü dürlü ni' met honlar bişer  
kārban qavmi içün aqlar bişer
- 16b-15                    yūsufı oqur ki aqlardan yeye  
kārubān qavmi gele beyle yeye
- 16b-16                    yūsufuñ göñli ol aqa baqmadı  
hiçbirisine nazār biraqmadı
- 16b-17                    çünki yūsuf el uzadup şunmadı  
kārubān ehli dağı hiç dönmedi
- 16b-18                    mālīk éydür yūsufa cānım yegil  
yeyesi üstine du'ā eylegil
- 17a-1                    yūsuf éydür tersālaruñ işi harām  
nece ola ki harāmı ben yeyem
- 17a-2                    eger ol kişi müselmān olur ise  
ol benüm taqrıma inanur ise

- 17a-3 ben bugün yemegini yeyem anuñ  
ne dersen her sözün tutam senün
- 17a-4 ol beg eydür sözün kıldım kabül  
tañrılarım var durur benüm uşul
- 17a-5 varayım ol tañrılara tanayım  
tā kim anlar ne dersen inanayım
- 17a-6 yūsuf ile beg ikisi durdılar  
‘azm edüben putñāneye vardılar
- 17a-7 ikisi beyle içerü girdiler  
put öñünde şöyle varup durdılar
- 17a-8 yūsuf eydür yā şanem gelgil dile  
söze gelüp söylegil bizüm ile
- 17a-9 söze gelüp ol put anda söyledi  
selām ‘aleyke yā yūsuf dedi
- 17a-10 tañrı birdür sen anuñ peygamberi  
tañrı oldur ölüyi kılar diri
- 17a-11 ben kim olam ki başa taparlar  
gelüben yüzüm gözümü öperler
- 17a-12 beni dülgerle kuyumcu düzer  
her kim taparsa haq andan bizār
- 17a-13 tapuñ aña ki felekler yaradur  
kara topraqda ādemi diridür
- 17a-14 bunu dedi düşüben oldı pala  
oda yandı şol dem oldı kapkara
- 17a-15 mālİKÜñ ol katı göñli yumşadı  
yūsufa altun kuşağın kuşadı
- 17a-16 mālİK anda yüzini yere urur  
yūsufuñ öñinde imān getürür
- 17a-17 yūsufuñ göñli hoş oldı melike  
yūsuf eydür kārban ehli gelüñüz yemege<sup>31</sup>
- 17b-1 yūsuf eydür kārban ehli gelüñüz  
işbu begün loqmasından aluñuz
- 17b-2 ol begün honlarını yūsuf yedi  
pādişāhuñ leşkeri hamdın dedi

---

<sup>31</sup> Bu beytin üzeri çizilmiştir.



- 17b-3 yūsufuñ eli dokundu ol hona  
hîç noqşān olmadı bir dāne
- 17b-4 hon yedügin görüp ‘ aşık olur  
diz çöküben imān getürür
- 17b-5 ol gün ol kâfile konuqladı  
melik doğru yūsufile toyladı
- 17b-6 melik döndi ol bege eyedür yā emīr  
bu nece kuldur ki işi yavlaq kebīr
- 17b-7 buña artuq kul demegil zinhār  
kul deyüp göñlin şımağıl zinhār
- 17b-8 nece kuldur tañrı nūrundan tolu  
ma<sup>c</sup> den-i luṭf-ı saḥā yüz şulu
- 17b-9 ḥāşā beg olasin ol saña kul  
sen bülbül ol ki ol saña gül
- 17b-10 mālīk doğru ol sözi aḡladı  
ne dedügin ol emīrūñ aḡladı
- 17b-11 mālīk eyedür ol benüm begim durur  
gevdem içindeki yüregim durur
- 17b-12 anuñla diridür işbu cānım  
andan artuq kimsem yoḡdur benüm
- 17b-13 mālīk eyedür kārbanā tīz göçürüñ  
yolda yatmañ uyumañ mısra geçürüñ
- 17b-14 ol beg anda yūsufa eder vedā<sup>c</sup>  
vērür anda yūsufa dürlü metā<sup>c</sup>
- 17b-15 kuşluğa degin yūsufi göndürür  
dönüben yene şehrine gelür
- 17b-16 şehre geldi leşkerini cem<sup>c</sup> eder  
on biñ erle yūsuf ardınca gider
- 17b-17 tā ki vara mālīki yolda başa  
yūsufi ala mālīkūñ başın kese
- 18a-1 ol melik on biñ eriyle çıkar  
melik anı görüben beñzi uçar
- 18a-2 yūsufa eyedür baña eyle meded  
ardımızdan leşker erdi bī-<sup>c</sup> aded

- 18a-3 yūsuf éydür tañrımız bize yeter  
 orkmazız ger yüz biñ bize neder
- 18a-4 yardım andan dileyesiz dün gün  
 ol ılır düğünü yaş yaşı düğün
- 18a-5 vāy eger ol yardım etmeye size  
 dağı daşı yemek yetmeye size
- 18a-6 cānuña kuvvet senün andan gelür  
 nitelim cisme kuvvet andan gelür
- 18a-7 cānuña buyur ki zor eyleyesin  
 orğıl andan saña yār eylesin
- 18a-8 orarisen saña yār eyleye  
 orusu yok āhir anı neyleye
- 18a-9 gelün imdi oralum bir tañrıdan  
 tā ki oddan urtula cān-ı beden
- 18a-10 mālīke éydür ayıрма sen yūri  
 tañrıya ul ol ol arı
- 18a-11 gèrü döner leşkere arşu varur  
 öñün alur leşkere arşu durur
- 18a-12 leşkere arşu niābını açar  
 ol avm ugunuban andan geçer
- 18a-13 on biñ er anda amusı yıılır  
 toprağa düşer sanasın ırılır
- 18a-14 üç güne dek ol çeri anda alur  
 ‘aş adehinden amu sarhoş olur
- 18a-15 döndi yūsuf amçı urdı atına  
 bir ‘aceb şah düşdi zātına
- 18a-16 bencileyin görklü ul anda ola  
 kim görürse yüzimi düşe öle
- 18a-17 benden yegrek ul çalap yaratmamış  
 ana rahminden cihāna gelmemiş
- 18b-1 kim bakarsa yüzime hayrān olur  
 beni görmek dertlere dermān olur
- 18b-2 emdi melik yūsufı aldı gider  
 gene bir şehre erişdi gör neder

- 18b-3 vardı ol şehirde er olur  
begi sultān hās ‘ām içi tolu
- 18b-4 ol şehirde kimse yūsufa bakmadı  
hüsne yūsufu nazar kılmadı
- 18b-5 kimse anda yūsufi beğenmedi  
gör ki anda yūsuf hiç sevinmedi
- 18b-6 anı bilüp yūsuf anda iner  
secde kılup yüzini yere sürer
- 18b-7 tapu kıluban çalaba yalvarur  
çalap esirger hüsni gērü vērür
- 18b-8 secdeyken ol zü’l-celāl  
vērdi aña ögdügünce biñ cemāl
- 18b-9 secdeden başın getürdi gördiler  
na‘ra urup cümle hayrān oldılar
- 18b-10 ol şehir kavmi anı görüp hayrān olur  
bī-‘aqlı bī-seri ser-gerdān olur
- 18b-11 kendüzin gören kişi mel‘ün olur  
āhiretde dünyāda mağbūn olur
- 18b-12 kendüzini görmeyen uçmağda olur  
tonı sündüs istebrak hülle olur
- 18b-13 kendüzin gören kişinin şamunı  
nār-ı zift-i katrān aña hūn olur
- 18b-14 şalını şalını zinhār yürüme  
toprak içinde sümügün un olur
- 18b-15 bundayken beñzini şaru kılan  
āhiretde rūhları gül-zār olur
- 18b-16 dünyāda gāfil olup duran kişi  
āhiretde key katı mecnūn olur
- 18b-17 geç tekebbürlikden bugün ey fakī  
şāhibü’l-kibr anda key maḥzūn olur
- 18b-18 melik yūsuf anda toğrı göçdiler  
iki günden şehir-i mışra yetdiler
- 19a-1 çünkü mışra kārübān geldi yakın  
melik eydür yūsufa atından in

- 19a-2 nīle varup teniñ yuğıl  
bir iki loğma yèyüp özücek şayğıl
- 19a-3 yolda toz toprağ oldı yüzüñ  
yüzüñi pāk eyle kendüzüñ
- 19a-4 yūsuf anda nīl qarnına varur  
varup ol nīle girüp hayrān olur
- 19a-5 ol sunuñ qarnında yūsuf tonın  
arqasında çıkarur birin birin
- 19a-6 yūsuf éydür ey çalabım dilegim  
ol durur kim sırrım örtesin benüm
- 19a-7 sırrımı kimseye göstürmegil  
yüzümün suyn yabana vèrmegil
- 19a-8 çalabuñ emriyle bir bulut gelür  
yūsufuñ günden yanın örter bürür
- 19a-9 hağ andan bir balığa ilhām éder  
yūsufa qarşu gelür ikrām éder
- 19a-10 yūsufuñ ayağı altına gider  
yūsuf anuñ arqasında oturur
- 19a-11 éydür ey güneş yüzlü paşa  
beni nevmiz eylemek senden hāşā
- 19a-12 ben deñizde balıqlar sulṭānıyım  
ben deñizüñ serveri hem hānım
- 19a-13 neçe yıldur ben deñizde tururum  
ol çalap dergāhına yalvarurum
- 19a-14 dilegim oldur ki bir oğul vére  
ben öliceğ ol benüm yerim göre
- 19a-15 ben bir oğul yüzine hasret olmışam  
dilegim budur anuñçün gelmişem
- 19a-16 yā yūsuf bir du‘ ā eyle ol hağğa  
sen nebīsin nefsuñ ‘ arşa çıka
- 19a-17 kim nebīler du‘ āsı maqbūl olur  
nebīlerün hūccetleri qavī olur
- 19a-18 yūsuf anda iki elin getürür  
du‘ ā qılup pādişāha yalvarur

- 19b-1 ey çalabım hâcetim kılğıl kabûl  
bu balıguñ hâcetin kıl kabûl
- 19b-2 aña bir oğlan véresin sevine  
göñli anuñ anuñ ile avına
- 19b-3 müstecâb êtdi yūsufuñ du‘ âsın  
balığa vèrdi ‘ıyâllerüñ hâşın
- 19b-4 iki oğlan vèrdi haq balığa  
du‘ â oldur kim ol göge ağa
- 19b-5 soñ ucı ol iki balıq büyüdi  
bu nice balıklar deñizdeyidi
- 19b-6 soñ ucı birisi yuddı yūnusı  
dağı déyeyim nece ol birisi
- 19b-7 dağı birisi süleymān yüzügin  
yudmışdı deñiz içinde hāzīn
- 19b-8 zihī pādişāh ki muṭlaq ol durur  
emri ol kamerlere bildürür
- 19b-9 deñiz içre ol şadefler qarnını  
dürr-i mercān ile anı ṭoldurur
- 19b-10 bir qulını hū zemīne indürür  
bir qulunı ‘arşa degin qaldurur
- 19b-11 bir quluñ ma‘ şūm iken cānın alur  
bir quluñ üç biñ yaşında öldürür
- 19b-12 bir qulın dün gün ağladur  
bir qulın yıl on ay güldürür
- 19b-13 anuñ işleri kamu hayr durur  
kimse érmez ne ‘aceb hāl durur
- 19b-14 söyle faqī dağı ‘aşkından anuñ  
hīç uşanmaz dā‘ imā bülbül durur
- 19b-15 geldük imdi yūsufuñ peymā-ğanā  
bir işid kim neler oldı cānına
- 19b-16 nīl qarnında yūsuf ğusl eyledi  
çalabuñ şükr ile zıkrin dedı
- 20a-1 indi cebrā’ıl çalabdan indi  
yūsufa hil‘ at ṭonların geyürdi

- 20a-2                   cebrā 'il şol sâ' at uçmağa varur  
yūsuf için hülleler alur gelür
- 20a-3                   dédi yā yūsuf çalap kıldı selām  
çok taḥiyyāt durur hem peyām
- 20a-4                   dédi yūsuf kayırmasun emīn  
şāh édiser seni azın azın
- 20a-5                   gel key işbu hil' atı şükr eylegil  
şāhuḡı unutmayup zıkr eylegil
- 20a-6                   bunı déyüp cebrā 'il getdi gerü  
maḡāmına vardı tılundı gerü
- 20a-7                   yūsuf anda hülle tonları geyer  
gerü gelür melik ḡatına varur
- 20a-8                   çünki melik yūsufı baḡar görür  
sündüs istebraḡ hülle geyür
- 20a-9                   melik éydür ḡanda bulduḡ bu tonı  
kim durur böyle aḡırladı seni
- 20a-10                  yūsuf éydür taḡrı vérdi bu tonı  
kim yaratdı topraḡda seni beni
- 20a-11                  ḡamu yerde ḡālīm ol durur bilen  
ziḡı cümle dertlere dermān ḡılan
- 20a-12                  melik aldı yūsufı girdi şehre  
kim yūsufı şata işin başara
- 20a-13                  yūsufuḡ niḡābile örtüdi yüzün  
kimse görmeden şehre girdi aḡsızın
- 20a-14                  vardı melik evine vü barḡına  
ḡamular ḡayrān idi anuḡ görkine
- 20a-15                  yūsufı bir ḡalvet eve ḡodılar  
şehr ḡavmi yūsufı çün tıydılar
- 20a-16                  mālİKÜḡ çün ḡatına geldiler  
yūsufuḡ çün ḡūbluḡın bildiler
- 20a-17                  dédiler getür ḡuluḡı görelim  
ne dilerseḡ bahāsını vérelim
- 20b-1                  melik éydür kim anı görmeḡ gerek  
bir ḡızıl elime véremeḡ gerek

- 20b-2 mısr kavmi birer altun vèrdiler  
girdiler yūsufuñ yüzün gördiler
- 20b-3 çün kapu açup içerü girdiler  
bî-hüş olup kendülerinden getdiler
- 20b-4 ikinci gün yine tekrâr geldiler  
ikişer altun vèrübün gördiler
- 20b-5 bir kezin gören kişi anı toymazdı  
degmeler baqmağa hiç toymazdı
- 20b-6 çünki melik on gün oldu gör neder  
yūsufi aluban bāzāra gider
- 20b-7 kığırcılar kığırdı gelünüz  
maliküñ ‘ umrān kulunu görünüz
- 20b-8 cümle dellāller kığırdılar dört yaña  
görklü ‘ umrānı kul alan gelsün baña
- 20b-9 kamu yoğsul cümlehā başmağçılar  
müşterī olup cümle yūsufi diler
- 20b-10 her biri hāllü hālince yalvarur  
yūsufi almağa cānın vèrür
- 20b-11 kimse yūsufa bahā yetürmedi  
bahāsın vèrüp işin bitürmedi
- 20b-12 şehir kavmi birbirine düşdiler  
birbiriyle dèrilüp şavaşdılar
- 20b-13 dürr-i mercān la‘ l-i cevher koydılar  
ağırınca misk ‘ anber vèrdiler
- 20b-14 melik eyedür bahāsın vèrmediñüz  
kulımuñ kıymetine ermediñüz
- 20b-15 kim bahāsını kulımuñ yetüre  
kulumu alup katına getüre
- 20b-16 gülgüle düşdi mısrıñ şehrine  
bir ‘ acāyib kul girmiş melik iline
- 20b-17 kim anuñ yüzün gören hayrān olur  
vālih u hayrān ser-gerdān olur
- 21a-1 ol yakında bir ulu beg varidi  
ağa ebu ‘ l-kāri‘ a dèrler idi

- 21a-2 aşlı anuñ ümmü kādānidi  
kendü ilindeki ulu sulṭān idi
- 21a-3 yūsufuñ vaşfın mışrda işidür  
biñ qatıra altun māl yükledür
- 21a-4 mışra gidüp kārī‘ a anda qonar  
yūsufi isteyü bāzāra iner
- 21a-5 isteyü isteyü yūsufi bulur  
varuban yaqın yanında oturur
- 21a-6 niqābın dutmışdı yūsuf yüzine  
bal şeker qatmışdı sözine
- 21a-7 kārī‘ a éydür yüzüñi göreyüm  
yüzüñi görüp bahāñı véreyüm
- 21a-8 yūsuf anda yüzün açup göstürür  
kārī‘ a bī-hüş olup şöyle qalur
- 21a-9 ‘ aklı başından gidüp şöyle düşer  
mışr qavmi kārī‘ a üstüne üşer
- 21a-10 çünki gèrü ‘ aklı başına gelür  
yūsufuñ şunuban elin alur
- 21a-11 éydür ey oğlan hāşā kul olasin  
zī-ḥayf ki bāzāra gelesin
- 21a-12 saña kul demek bize qanda ola  
senüñ aşlıñ key ulu sulṭān ola
- 21a-13 qanqı pādişāha şoyısın dé baña  
yoqsa ferişte misin söyle baña
- 21a-14 ferişte gökden yere iner mimiş  
ādem ferişteye döner mimiş
- 21a-15 ‘ imrānīce ol beg aña söyledi  
biñ qatır yüki māl getürdüm dedi
- 21a-16 kim seni alaydım gideydim  
biñ qatır yüki mālī terk édeydim
- 21a-17 beg bu qadar māl bahāña yetmeye  
kimse seni aluban hiç gitmeye
- 21b-1 yūsuf anda ‘ imrānīce söyledi  
kendü ḥālinden ḥikāyet eyledi



- 21b-2                   éydür ey kâri‘ a bir diñlegil  
diñleyüp koma sözimi anlağıl
- 21b-3                   söyler illā katre katre yaş döker  
kâri‘ a yūsufuñ yüzine baqar
- 21b-4                   yūsuf éydür tañrı birdür sen kılı  
kim aña tapar olur veli
- 21b-5                   ben kılıyam şol köşkün ey kişi  
bir meniden yaradur érkek dişi
- 21b-6                   yetmiş iki milleti ol yaradur  
kara topraqda çiçekler bitürür
- 21b-7                   ay günü gök içinde yaradur  
katı taşları şu gibi eridür
- 21b-8                   acı şudan dürr-i mercân yaradur  
ana raħminden tenine cān vërür
- 21b-9                   kiminüñ cānını perse kıılır  
kimi fāsıq kimisin tersā kıılır
- 21b-10                  ‘arşı yaratdı qarār eylemedi  
kendüye köşk sarāy eylemedi
- 21b-11                 sekiz uçmaq luřfunuñ bir zerresi  
yeddi tamu qahrınıñ bir pāresi
- 21b-12                 yoğiken vara getürdi bunları  
muhteliq étدی birbirine anları
- 21b-13                 mağşūd oldur tañrıyı birliyeler  
aña lāyık kulluq kıılalar
- 21b-14                 beni daħı yaradan oldur bilün  
sizi daħı diriden oldur bilün
- 21b-15                 benüm daħı nağş-ı şüretim ol  
aña tap aña kul hem anı bul
- 21b-16                 yoksa kalduq qarañuda ey ‘anūd  
nitekim kaldı başiretde ol ceħūd
- 21b-17                 kâri‘ a yūsufuñ sözün diñledi  
āh édüp bir ‘aşkla inledi
- 21b-18                 yūsuf anda aña hoş telkīn vërür  
yūsuf öñünde imāna ol gelür

- 22a-1 tā ki varın mālınuñ haq ʿ aşkına  
vêrdi ol dervîşlere döne döne
- 22a-2 biñ bir altun oluşturdı ol tamām  
andan sonra gör neyledi ol hemān
- 22a-3 mısr içinde bir maqām yapıdı hoca  
müstemiʿ ol vaşfin éydeyüm nece
- 22a-4 ol maqāmı devşürüben oturur  
gêrû kalan mālın anda getürür
- 22a-5 tā ölünce anda tãʿ at éder  
ʿ ākıbet imānile andan gider
- 22a-6 kãriʿ anuñ vaşfin dağı söyledük  
dürlü niʿ met şehd şekerler yedük
- 22a-7 emdi gêrû yūsufi şerh édelüm  
söz tamām olsa gerekdür nêdelüm
- 22a-8 ol zamānda bir laṭife kız varidi  
bint-i ṭaymūr hem züleyhā dêrler idi
- 22a-9 züleyhā hātün idi ol kızın adı  
şöyle şeker vêrürdi hem dadı
- 22a-10 yüzi anuñ şanasın mäh idi  
niçeler ʿ aşkıyla hem-rāh idi
- 22a-11 gözleri nergis çün mestānidi  
niçeler fitne vü destānidi
- 22a-12 ʿ ırzı kãfir sözi miskidi  
laʿ l-i sîr-âb ol lebinde hoş idi
- 22a-13 eger şeker dudağı dadın bileydi  
kendüzin mecnûn hayrân kılaydı
- 22a-14 ey neçeler görmege müştâkdı  
ol zamānda hūblu içinde tağdı
- 22a-15 serv-i çenār şunuban boyuna  
ʿ aşıkdı hem ferîşte hūyuna
- 22a-16 atası mağribe key sultāndı  
neçe begler emrine fermān idi
- 22a-17 yüz biñ er katında atlanur idi  
kanda kim dilerse varur idi

- 22b-1 illā mel' ūn puta ʔapar idi  
taḥrī dēyü ol putu öper idi
- 22b-2 bir gün atası öñünde züleyhā  
yatmış uyurdu ol reḥā
- 22b-3 düşde gördi bir şüret gelür  
ol şüretün nūrı göge direk olur
- 22b-4 āh édüben şol sā' at dura gelür  
secde kıllur yüzini yere sürer
- 22b-5 ol ʔara gözleriniñ yaşı aḫar  
atası éydür ʔızım nedür ḫaber
- 22b-6 atası éydür düş mi gördün ʔorkulu  
söyle işideyim ey görklü ḫūylu
- 22b-7 éydür ata düşümde bir şüret  
göründi bir görklü sīret
- 22b-8 ol şüretten ben delü oldum delü  
baña tīmār eyleyün ey atam ulu
- 22b-9 ata éydür ʔandalıgın bileydım  
cümle mālım birbirin vèreydim
- 22b-10 anı saña getüreydim ey ʔızım  
dinlegil yalan degildür işbu sözim
- 22b-11 hīç ʔa' ām yemez züleyhā oturur  
uyuḫu daḫı uyumaz baḫar ʔurur
- 22b-12 ol yaḫaḫları gül-i' zār idi  
za' ferāna döndi ' aşḫdan eridi
- 22b-13 ol boyı yüce ğarğı boyı oldı ān  
gözlerinün yaşı oldı āb-ı revān
- 22b-14 yūsuf ' aşḫı anı zār eyledi  
azın azın kendüzine kār eyledi
- 22b-15 bir yıla dek yūsufun ' aşḫın sürer  
yıl olıcaḫ ol düşi yene görür
- 22b-16 gördi züleyhā ol şüret gerü  
şāh olup ʔarşusına durdı gerü
- 22b-17 ğene bizden selām dēr cānım saña  
ğāfil olma ğene geldim ben saña

- 22b-18 bir beşâret etmege geldim saña  
 Һayrân olup baқmayasın dört yaña
- 23a-1 seni baña beni saña bir çalap  
 Һelâl eyledi beni etğil taleb
- 23a-2 sen benümsin ben senüñ ey güzün  
 şâd-mân ol ey Һâtün olma Һazın
- 23a-3 benden ayruқ kimseye meyl etmegil  
 göñlüñi ayruқ yere perkitmegil
- 23a-4 züleyhâ düşünde қulı perkidür  
 uyуқu gider uyanur Һurı gelür
- 23a-5 durdı uyandı yüsufi bulmadı  
 delü oldı netdügünü bilmedi
- 23a-6 yüsuf için başladı şi‘r eyledi  
 Һüdu olup bülbül olup söyledi
- 23a-7 éydür ey düşde görünen қandasın  
 şâh-ı şâhlar cân-ı cânım қandasın
- 23a-8 ‘âşık oldum dertlü oldım nêdeyüm  
 ey benüm derdime dermânım қandasın
- 23a-9 gelgil ol görklü yüzün göreyüm  
 rûĥ-ı rûĥân cân-ı pinhân қandasın
- 23a-10 şüretüñ bağında gördim cenneti  
 gel göreyüm rûĥ-ı rûĥân қandasın
- 23a-11 uyуқuda geldüñ göründüñ ey cânım  
 dünyâ ĥüblarına sultân қandasın
- 23a-12 gene éydür atası nolduñ kızım  
 sırrıñı söyle baña işit sözüm
- 23a-13 éydür ey ata gene ol şüreti  
 görseydim bulsaydım râĥatı
- 23a-14 éydür ey kızım gene görürsenñ  
 düş içinde aña muқbil olursañ
- 23a-15 adını vaşfin hem sırrını  
 şorasın aña kim tâ hep varını
- 23a-16 kimüñ oğlıdur kimüñ aşıldur  
 ki bilesin kimüñ neslidür

- 23a-17 züleyhâ ol şürete muķbil olur  
tâ kim ol şürete çok yalvarur
- 23b-1 éydür ey cânım benüm göñlim alan  
vây beni hayrât-ı dîvâne kılan
- 23b-2 düşümde görünüp karşı gelen  
görünüp sevindürüp gerü giden
- 23b-3 nedür aduñ kimüñ oğlının degil  
neçe neçe gizlenesin söylegil
- 23b-4 senüñ aşluñ kime çıkar bileyüm  
boynuña kıala vebâlüm geleyüm
- 23b-5 neçe neçe ‘aşkıñile yanayum  
düşde görüp seni benüm şanayum
- 23b-6 söyle ey görklü yüzlüm kıandasın  
pâdişâh oğlı pâdişâh nêrdesin
- 23b-7 ol şüret söze gelüben söyledi  
ol hâtûna hâlini vaşf eyledi
- 23b-8 éydür ey hâtün dèyeyüm hâlümi  
işit éydeyüm saña aḥvâlimi
- 23b-9 ben yūsufum ya‘ kıüb oğlı bilesin  
beni istersen mışrda bulasın
- 23b-10 andan sonra ‘aqlıñı dèr başıña  
şâd-mân ol ağı kıatma aşıña
- 23b-11 züleyhâ anı işidüp şâz olur  
gâh giryân gâh der-handân olur
- 23b-12 sevinüben uyukusundan uyanur  
duruban atası kıatına gelür
- 23b-13 ol şaru beñzi gene döndi güle  
ol dükenmiş dili döndi bülbüle
- 23b-14 ey ata daḥı buldum yerini  
adını vü kıavmini hem şehri
- 23b-15 ya‘ kıüb oğlı yūsuf-ı ken‘ ânemiş  
mışr içinde key ulu sulṭânemiş
- 23b-16 atası éydür eyâ cânım cânı  
söyleyeyüm sözüm sen diñle beni

- 23b-17 bunda mışra altı aylık yol ola  
altı aylık yola kim vara gele
- 24a-1 altı ay dün gün gitmeñ gerek  
andan sonra mışr iline yetmeñ gerek
- 24a-2 ey kızım sen aña gitmeñ muhal  
anuñçün inlemeyesin muhal
- 24a-3 āhiretde eresin meger aña  
anuñçün söyleme ayruñ baña
- 24a-4 züleyhā eyedür beni aña vèresin  
yoğsa kıyam kendüzünle göresin
- 24a-5 hancerile kendüzümü öldürem  
ey ata yüregüne kan tılduram
- 24a-6 atası yavlağ severdi kızın  
esirgedi çün işitdi sözün
- 24a-7 atası eyedür kızım dinlegil  
dedüğimi fehm edüben anlagil
- 24a-8 çevre beglerden elçiler geldiler  
her birisi seni oğluna diler
- 24a-9 elçiler şehriñ içi tolmış durur  
her birisi senünçün gelmiş durur
- 24a-10 ben bunlara ne cevāb eyleyeyüm  
ey kız bunlara ne deyəyüm göndüreyüm
- 24a-11 bunca armağan baña getürdiler  
bunca hil'atlar baña geydürdiler
- 24a-12 ey kızım buña tedbir eylegil  
baña ne öğüt vürürsin söylegil
- 24a-13 züleyhā eyedür bunları göndüresin  
her birine māl hil'at vèresin
- 24a-14 eyedesin ki bu kızımın 'aybı var  
hefde bir kez anı bir dev dutar
- 24a-15 çok istedik aña dermān bulmaduğ  
ol devün elinden alamaduğ
- 24a-16 bunu işidüp her biri vara gide  
bunu almadan gitmeye de yā nede

- 24a-17 atası éydür vāy ki tedbīr eyledük  
söz içinde ismi teşhīr eyledük
- 24b-1 atası élçilerini göndürür  
her birine māl hīl' atlar vērür
- 24b-2 atası züleyhā ile danışdılar  
diñle emdi necesi söyleşdiler
- 24b-3 züleyhā éydür ey ata ki diñlegil  
diñleyüben sözimi anlağıl
- 24b-4 mısr sultānına élçi salasın  
bu beni yazup ne dēr bir göresin
- 24b-5 beni andan artuğa vėrmeyesin  
şonra şanuma benüm girmeyesin
- 24b-6 gerek kim andan haber gelür saña  
' aqlıñı dağıtmayasın dört yaña
- 24b-7 éydür ey kızım ne dersen şutayım  
cānımı dersen oda atarım
- 24b-8 élçiye çok aramağanlar düzdiler  
nāme yazup mısr sultānına şaldılar
- 24b-9 dēdi kim bir görklü kızım var benüm  
bī-naẓīrdür hūlķ içinde cānım
- 24b-10 bu zamānda ancılayın yoķ durur  
hüşn-i hūlķı saña ilāyık durur
- 24b-11 élçiyi böyle dēyüben göndürür  
élçiyile çok armağanlar vērür
- 24b-12 söz öküşdür élçi sultāna varur  
bir gece erişür erte şurur
- 24b-13 görklü şon élçi geyüp şonanur  
diñele sultānuñ eşigine varur
- 24b-14 sultāna āgāh édüp kığırdılar  
pādişāhuñ şatına getürdiler
- 24b-15 élçi sultāna gidüp baş indürür  
taht öñünde yüz yere urur durur
- 24b-16 çok taħiyyāt medħ senālar eyledi  
kendi şāha hikāyet söyledi

- 24b-17 şundi çıkardı cebinden nāmeyi  
sultānuñ eline vèrdi anı
- 25a-1 çok selām çok taḥiyyāt vèrürüz  
élçi ile her aḥvāli dèrüz
- 25a-2 dile ḥaber kim dèmişidi söyledi  
ol kızuñ aḥvālini şerḥ eyledi
- 25a-3 ḥüsnini vü ḥulḳını vü luḫfını  
nāzını vü ḫuzını vü ‘unfını
- 25a-4 ol anı düşde görüben sevdügin  
‘āşık olup ‘aşkın aña ḳoduğın
- 25a-5 sultānuñ öñünde bir bir vaşf éder  
şol ḳadar kim sultānı ‘āşık éder
- 25a-6 ḳullarına vezīrin oḳudu  
ol nāmenin ḥaberin birbir dèdi
- 25a-7 durdı sultān élçinüñ aldı elin  
şag yanına geḫürüp ḫıtdı ḳolın
- 25a-8 ‘āşık oldu görmedin iḥbār ile  
bilmedi kim ‘āḳıbet nece ola
- 25a-9 hele sultān élçiyi göndüriser  
altun gümüş cevherler vèriser
- 25a-10 sultān élçiyile varup danışdılar  
ol kızuñ ḳalının barışdılar
- 25a-11 yarağ édüp mısr ilinden göşdiler  
mağrib iline varup érişdiler
- 25a-12 züleyḫānuñ atasına muştucu gider  
mısr ilinden ḳatı élçi gelür
- 25a-13 züleyḫānuñ atası ḳarşu varur  
‘izzet éder élçiyeye ḳarşu gelür
- 25a-14 köşkleri sarayları ḫonatdılar  
her birisin cennete beñzetdiler
- 25a-15 şehri bāzārı münevver ḳıldılar  
çeng zenbūr ḳanūn çaldılar
- 25a-16 begler ‘aşḳına şāzlık étdiler  
her biri evinde oyun ḫıtdılar



- 25a-17 dödiler kim begimüz kıızın vèrür  
mısr şāhı hem güvegimiz olur
- 25b-1 şān şöhret düğün oldı tamām  
ışid emdi kim neler oldı hemān
- 25b-2 düşdi züleyhāyı çıkardılar  
sulţanuñ köşklerine vèrdiler
- 25b-3 biñ kaçır yüki cehiz yükletdiler  
aluban züleyhāyı mısra gitdiler
- 25b-4 mısır kavmi cümle karşı geldiler  
hātūnumuz geldi dèyü baqdılar
- 25b-5 çeng tavul zurna nağgāre ile  
mısır sulţanı dağı gavga ile
- 25b-6 on biñ atlu dağı beyle yürür  
eyeri altun celbleri harir
- 25b-7 altı yüz biñ kişi atlanmış ata  
ne dèyeyüm vaşfin işit ata
- 25b-8 biñ çavuş sulţanuñ öñünce yürür  
şasuñ şavuş dèyüben halkı qorur
- 25b-9 züleyhāyı aluban mısra girür  
kendü varur sarāyına oturur
- 25b-10 züleyhānuñ cehizini sulţān görür  
barmağını şıruban hayrān qalır
- 25b-11 èydür ne vaqtin anuñ görklü yüzün  
görem işidem anuñ tatlu sözün
- 25b-12 sulţān anda ‘ işrete meşgül olur  
yeddi gün dün gün düğün olur
- 25b-13 züleyhānuñ gerdegin tutdılar  
üstüne çadır-ı hümāyün tutdılar
- 25b-14 züleyhā içinde şāh olup oturur  
beglü qaravaş el bağlar karşı durur
- 25b-15 t̄ayālar vü dādılar şaf bağladı  
ol kız anda āh èdüben aqladı
- 25b-16 t̄ayā èydür neçün aqlarsın ey cānım  
bana èyt gizlemegil ey cānım



- 26a-17 işbu kimdür üstüme gire benüm  
çalabım alğıl cānım alğıl cānım
- 26b-1 t̄ayāları çıgrışuban geldiler  
hem züleyhāyı bu hâlde gördiler
- 26b-2 dēdiler ki hey üşenmez bī-edeb  
mālikden neçün eylersin hereb
- 26b-3 züleyhā çıgrıruban uşşı gider  
mālike endi édüp ensi gider
- 26b-4 qaravaşlar üstüne şu sepdiler  
‘aqlı geldi nētdüğini tıydılar
- 26b-5 éytdiler hey senüñ işüñ iş degil  
sen seni dēr bu saña teşvîş degil
- 26b-6 züleyhā éydür bu benüm erim degil  
ol düşümde gördüğim yārim degil
- 26b-7 kıanda bu benüm erim olısar  
ey hayf bağçamuñ kūy-ı güli şolısar
- 26b-8 bülbülüdüm ol gülümü bulmadım  
gülüstānına gülümüş ermedim
- 26b-9 ey hayf şu nāzenin emeklerim  
yele vērdi bu kıamu dileklerim
- 26b-10 emegim vērdi yele vērdi yele  
başıma neler gele kim ne bile
- 26b-11 ya‘ kıüb oğlı yūsufa kıaçan érem  
ben anuñ gül yüzün ne vaktin görem
- Şİ‘R-İ ZÜLEYHĀ HĀTŪN**
- 26b-12 ey benüm şāh-ı nārım kıandasın  
ey benüm şayd-ı şikārım kıandasın
- 26b-13 düşde dēdüş sen benüm ben senüş  
vaktidür kim gelgil ey yār kıandasın
- 26b-14 başa düşde görünenim kıandasın  
ey benüm çeşm-i humārım kıandasın
- 26b-15 ayruğa varma dēdüş işmarladuñ  
ey benüm māl mülkim kıandasın
- 26b-16 t̄ākatim t̄aķ oldı ey aslı hālil  
gel göreyüm kārübānım kıandasın

- 27a-1 ey yūsuf gelgil göreyüm yüzüñi  
seni görmege éverim kıandasın
- 27a-2 bunı dèdi secde kıldı tañrıya  
ol yeri gögi yaradan bārīye
- 27a-3 dèdi ey çalabım ‘aceb oldı işim  
şaklağıl beni yetürmeyem başım
- 27a-4 ey dükeli müşkili hāll eyleyen  
ey göñüller derdine dermān kıılan
- 27a-5 müşkil oldı bu işim hāll eylegil  
nèdeyüm ne kılayum hüküm eylegil
- 27a-6 bu gèce ol gelürse ben nèdeyüm  
ben gārīb kıancarı kaçıp gideyüm
- 27a-7 hālvete girdi münācāt eyledi  
kendü hālinden çalaba söyledi
- 27a-8 éytdi beni bu kışiden şaklağıl  
kıamuları bekleyensin beklekil
- 27a-9 çalap anda du‘ āsın kıldı kıabül  
gör ne éytdi anda hālikü’l-uşül
- 27a-10 bir perī kıızına ilhām eyledi  
züleyhādan ötüri aña söyledi
- 27a-11 tıruban züleyhā kıatına varasın  
anda dā’im züleyhā ile durasın
- 27a-12 züleyhānuñ eri gèce varıcağ  
gèrdegine girüben oturıcağ
- 27a-13 züleyhā şüretine uruban varasın  
anuñla gèrdegine giresin
- 27a-14 ol beg anda senüñ ile bir ola  
oynaya güle senüñle sır ola
- 27a-15 gèce gündüz sen anda gitmegil  
züleyhāya hiç muhālif etmegil
- 27a-16 züleyhāya benden selām eylekil  
luţfimizı sen aña söylekil
- 27a-17 dèyesin sen yūsufuñ yūsuf senüñ  
sen anuñsın sulţān senüñ sen anuñ

- 27b-1 söz öküştür tırdı ol perî kıızı  
pâdişâhdan işid işbu sözi
- 27b-2 züleyhâ anda hâlvetinde oturur  
hâlvetinde ol perî kıızı varur
- 27b-3 girüben luţfile selâm eyledi  
şehd şekerden şîrîn söyledi
- 27b-4 eytdi selâm olsun saña ey hâtûn  
tañrı ilhâm eyledi baña bu gün
- 27b-5 çalabım vèrdi geldim ben saña  
hayrân olup bakmayasın dört yaña
- 27b-6 ne ki tañrı dèdi aña söyledi  
kışsayı bir bir hikâyet eyledi
- 27b-7 züleyhâ bunu işidüben şâd olur  
ol perî kıızın tırup elin alur
- 27b-8 dèdi hoş geldüñ şâd geldüñ ey hâtûn  
ölmişken cânımı aldun şatun

#### BEYÂN-I KELÂM-I KUDAYFİR

- 27b-9 imdi kudayfîr sözine kelâm  
anı dağı şerhini taqrîr kılam
- 27b-10 cümle begler kâmusı dèrildiler  
mısr sultânı katına geldiler
- 27b-11 her birisi sultâna öğüt vèrür  
‘avrata uymaya dèyüben yalvarur
- 27b-12 sultânı ol gece gèrdege şokdılar  
kul qaravaş yatuban uyudılar
- 27b-13 ol perî kıızı züleyhâ şanur  
kucduğı yıldız imiş ay şanur
- 27b-14 züleyhâyı perverdigâr kırtarur  
tañla durıçak perî kıızı varur
- 27b-15 bir zamân sultân perî kıızıyla olur  
oynayup kıucar anuñla sevinür
- 27b-16 züleyhâ anuñ qaravaşı şanur  
ol qaravaş arasında oturur
- 28a-1 ey kerîm ü pâdişâha bî-nażîr  
kâmu işleri düzendür ol habîr

- 28a-2 her kim anuñ dergāhına yüz tutar  
cümle maqşūd koşanı oldur tutar
- 28a-3 ne hācetüñ varise andan dile  
hācetüñ revā kıla kıldan kıla
- 28a-4 zīrā anuñ adıdur allāhü 'ş-şamed  
kamu dilekleri andan dile eyle cehd
- 28a-5 ne dilerseñ dile olma fuzül  
cümle işlerüñ ola andan uşul
- 28a-6 çalap andan züleyhāyı bekledi  
yūsufa naşībdi hem şaqladı

### EL-MECLİS-İ EL-ŞĀN-I ZÜLEYHĀ

- 28a-7 dönsün emdi sözimiz bu aradan  
kılur emdi halkı yaradan
- 28a-8 geldük emdi bir hikāyet dēyelüm  
dürlü ni' met şehd şeker yēyelüm
- 28a-9 söyleyelüm sözimiz baldan tatlurak  
tatlusı baldan şekerden yegrek
- 28a-10 tevzi' -i tecnīsü tām eyleyelüm  
dürr-i cevherden kelām söyleyelüm
- 28a-11 cān içinde söyleyem her bir sözi  
dünyādan geçenler aňlar bu sözi
- 28a-12 sözi kalur kişinüñ kendi gider  
zīrā dünyā kamuya kıalmaz gider
- 28a-13 söz kelāmdur züleyhā bir köşk eyledi  
aňa girdi ' aşkıñı perk eyledi
- 28a-14 dürr-i yāķūtdan muraşşa' manzarı  
aķ mermerden müzehheb-i hem-nāzırı
- 28a-15 misk ü ' anberden mücevvef topları  
aşa kodı manzaradan anları
- 28a-16 züleyhā bir manzaraya girmişdi  
' aşık olup anda oturmuşdı
- 28a-17 mışruñ bāzārı aňa karşıydı  
ol ara yavlaķ ulu çarşuydı

- 28b-1 karşı bāzār gözedüben oturur  
gör çalabım aña neler getirür
- 28b-2 on beş gün çün bunun üstüne geçer  
çarh-ı felek gör ne perdeler açar
- 28b-3 yūsufı alup bāzāra geldiler  
çağıruban çok münādā kıldılar
- 28b-4 dēdiler kim alur bir éyü kul  
hüsni içinde hem uşul indi uşul
- 28b-5 züleyhā bakar anı köşkte görür  
āh édüben çağırur na<sup>ç</sup> ra urur
- 28b-6 yūsufun üstüne uçmak eyledi  
ma<sup>ç</sup> şükün öpüben kuçmak eyledi
- 28b-7 diledi kim kendüyi rüsvā éde  
ma<sup>ç</sup> şükına yapışa rüsvā éde
- 28b-8 işid emdi karavaşlar netdiler  
züleyhāyı perk yapışup tutdılar
- 28b-9 komadılar köşkten aşağı uça  
halk içinde gizlü rāzını açar
- 28b-10 etdiler kim ey nigārın işidgil  
etdüğün iş iş degil
- 28b-11 éydür ey t̄ayālarım tutmañ beni  
vèreyüm ma<sup>ç</sup> şükıma tatlu cānı
- 28b-12 budur ağı düşde görüp sevdüğim  
bunun <sup>ç</sup> aşkıdur dün gün kodığım
- 28b-13 üç gün gördüm düşümde bunı ben  
hiç yañılmadum işimde bunı ben
- 28b-14 züleyhā kişi vērde anı almağa  
bahāsı nedür şoruban bilmege
- 28b-15 geldiler yūsufun öñin aldılar  
issisi kimdür dēyüben şordılar
- 28b-16 geldiler issine selām vērtiler  
yūsufun elin aluban t̄urdılar
- 28b-17 éytdiler şat kuluñı hātün alur  
andan özge müşterisi kim olur

- 29a-1                    hoca éydür ben hâtûna vèrmezem  
 karşıma turmañ gidün ben şatmazam
- 29a-2                    ‘azîz-i mışra getürdüm ben bunu  
 gavğa édüp dañı incitmeñ beni
- 29a-3                    buña sultân yetüre malı meger  
 size şatarsam baña olur zarar
- 29a-4                    bu kulumuñ on hüneri var durur  
 kimde ki bu var durur ol erdürür
- 29a-5                    dediler kim ne hüneri var bunun  
 diñle emdi varise devlet senün
- 29a-6                    başladı vü söyledi hünerlerin  
 şerh-i takrîr eyledi birin birin
- 29a-7                    ‘ömr éder aşlı bilün bu kulumuñ  
 görklü yüzlü hayâludur ki bilün
- 29a-8                    ikinci yüzünde devlet nûrı var  
 üçüncü tatlu şekerden sözi var
- 29a-9                    söylerise mışr şekkerden tola  
 kamu bal ü şekkerler sükker ola
- 29a-10                    mışrı gezün şekeri çok tuzı yok  
 illâ bunun şekerinün tuzı çok
- 29a-11                    şekere tuz katıcağ tatsuz olur  
 illâ bu şeker tuzıyla öz olur
- 29a-12                    hûb oldur ki fazâhatlu ola  
 sözi anuñ melâhatlu ola
- 29a-13                    dördüncü hem katı kuvvetlü durur  
 beşinci hem katı mürüvvetlü durur
- 29a-14                    mürveti olan kişidür âdemi  
 mürüveti olanuñ olur kadîmi
- 29a-15                    altıncı pāk u dîn pāk u bāz  
 yigit olanlara budur niyāz
- 29a-16                    yedinci toğrıdur egri degil  
 dēyeyim kā’imdür bey degil
- 29a-17                    sekizinci emāneti bekler katı  
 uluya küçüğe eyler şefā’ ati



- 29b-1 çün bunuñ hünerlerin taqrîr eder  
ol hâtûn kişiler gèrû gider
- 29b-2 düşdi mısr şehrine key gülgüle  
dediler meger bunu sultân ala
- 29b-3 sultâna hemân haber eylediler  
yûsufuñ vaşfin aña söylediler
- 29b-4 sultân anı işidür turur gelür  
kanķı bāzārda dèyü şorar bulur
- 29b-5 geldi gördi kim hezārān dürlü halk  
cem<sup>ı</sup> olmış tururlar çok çok
- 29b-6 herbirisi bakuban hayrān turur  
sultân èydür n<sup>ı</sup> aceb devrān turur
- 29b-7 çavuşlar gelüp bu halkı yardılar  
yûsufuñ katına yakın vardılar
- 29b-8 baķdı sultân gördi yûsuf yüzini  
şol sâ<sup>ı</sup> at unudı ziyyini
- 29b-9 dèdi kim bunda güneş doğmışmış  
ol güneşde özge güneş toğmış
- 29b-10 bir ādem uhtı şun<sup>ı</sup> in çalabuñ aņladı  
anda kendüne dèdügin aņladı
- 29b-11 kığırdı ol yûsufi şatanları  
melik toğarı vü hem bu sürürî
- 29b-12 sultân èydür mālīke şat alayum  
bahāsın biç bahāsın véreyüm
- 29b-13 çalap anda bir ferişte vèrdi  
dèdi ki var bahāsın sen biç dedi
- 29b-14 sen yûsufa bahā biç sultân ala  
kim ola kim yûsufi ucuz ala
- 29b-15 ol ferişte çalap emriyle gelür  
dellāl olur yûsufuñ elin alur
- 29b-16 mālīk toğarı dellāla buyurur  
dè bahā biç yûsufi sultân alur
- 29b-17 dellāl èydür biñ ağrı zer gerek  
kendü ağrı dürrile mercān gerek

- 30a-1 her birinden ağrınca vèresin  
māl mülk dürr zerden vèresin
- 30a-2 bunı sultān işidür demürciler  
kıđırur ki bir terāzū düzeler
- 30a-3 kamu demürcileri kığırdılar  
bize bir terāzū eyleñ dèdiler
- 30a-4 ol demürciler kamu sı geldiler  
bir büyük demürden düzdiler
- 30a-5 bir ayası elli bir bağman gelür  
üstādlarınun adı ‘oşmān durur
- 30a-6 bir ayası elli biñ kıızıl alur  
‘ađlıñı başuñ devşür gör nolur
- 30a-7 pādişāh şol kadar altun getürür  
yūsufi dađı terāzūya urur
- 30a-8 hazīnede altun māl kalmadı  
yūsufa hèrgiz berāber olmadı
- 30a-9 ağı ağlas kemhālar cümlesin  
ol fireng-i çuqalar cümlesin
- 30a-10 kamusından ol yūsuf ađır gelür  
pādişāh ol arada hayrān olur
- 30a-11 dürr-i cevher ağı ağlas kalmadı  
kimse yūsufuñ bahāsın bilmedi
- 30a-12 māl-i toğarı pādişāh kığırur  
hazne dükendi dèyüp haber vèrür
- 30a-13 ol kuluñ bahāsı yavlağ üce  
n‘ aceb hicādur işbu hicā
- 30a-14 kimse bunuñ kıymetine èrmedi  
işbu sırdan kimse haber vèrmedi
- 30a-15 ben bunuñ bahāsın yetürmedim  
bahāsın vèrüp işim bitürmedim
- 30a-16 mürvet eyle al bu benüm mālumu  
hoş eylegil sen bu benüm göñlümi
- 30a-17 māl vèrdim demeyim vallāh saña  
luđ èdüp kuluñı bağş eyle baña

- 30b-1 halk içinde beni ağırlayasın  
vêrmez olursañ beni ðorlayasın
- 30b-2 mâlik éydür kul ne olur cânım vêrem  
kamu mâlum hep hânûmânım vêrem
- 30b-3 kutlu olsun dèyüp bir kıldı du' ā  
kademinde üstüñe rahmet yağa
- 30b-4 yūsufuñ elin aluban döndiler  
aluban köşke sarāya geldiler
- 30b-5 gideriken anda yūsuf mâlike baçar  
gêrû dönüp mâlike bir kez baçar
- 30b-6 çünkü mâlik yūsufuñ yüzün görür  
kim nübüvvet nûrı anda balķurur
- 30b-7 éytdi yā yūsuf işbu nūr ki balķurur  
baña bildür ki bu nūr ne nūr durur
- 30b-8 yūsuf éydür bu nübüvvet nûrıdur  
iki cihān bu nūruñ ma' mûrıdur
- 30b-9 senünle ahd-ı peymān éderem  
andan şonra bu nûrdan saña dèrem
- 30b-10 and içesin sırrımı bekleyesin  
olmaya kim kimseye dèyesin
- 30b-11 ben dağı sırrımı saña söyleyeyüm  
aşlımı neslimi vaşf eyleyeyüm
- 30b-12 mâlik éydür yeri gögi yaradan haķķı  
sırrıñı getürmeyem dile dağı
- 30b-13 söylemeyem sırrıñı pinhān kılam  
sırrıña cânım içinde cân kılam
- 30b-14 yūsuf éydür ya' kûb oğlı benüm  
aşlı içinde ben kāmudan rüşenim
- 30b-15 atamuñ on iki oğlı vardı  
kamusından beni perk sever idi
- 30b-16 benüm adım yūsuf-ı ken' ān durur  
ya' kûb atamdur nübüvvet kânıdur
- 30b-17 mâlik işbu sözi çünkü diñledi  
tutdı bêlin āh édüben inledi

- 31a-1 dēdi kim ḥayf ben evvelden bilmedim  
bilmezidim buña çäre kılmadım
- 31a-2 bileydım seni āzād ēderidim  
māl u mülke ḥazneyi nēderdim
- 31a-3 nēdeyüm pādişāh oldı müşterī  
gērü dönmeκ yoκ durur şimden gērü
- 31a-4 ey yūsuf érmez saña éren elim  
kılmadı benüm vücūdımda ferim
- 31a-5 illā sende bir dilek ēdiserem  
pīr oldım ben dünyādan gidiserem
- 31a-6 sen nebīsin dilegüñ olur kabūl  
du‘ ā kılm kim dileğim ola uşul
- 31a-7 kızlarım çok oldı oğlum olmadı  
bir oğul dünyāya benden gelmedi
- 31a-8 du‘ ā kılm kim ḥaκ baña oğul vère  
ben ölücek ol yerimde kıla
- 31a-9 şoñumda bir oğul éyü ola  
unudulmayam adım dile gele
- 31a-10 mālā mülke ihtiyācım yoκ durur  
illā şoñumda bir oğlum yoκ durur
- 31a-11 yūsuf anda dizi üzre oturur  
göge tutup yüzini el kıldurur
- 31a-12 çalap anuñ du‘ āsın kıldı kabūl  
kırmış oğul vèrdi aña cümle uşul
- 31a-13 ḥocanuñ yerini cümle kıtdılar  
her birisi çok yaşayup getdiler
- 31a-14 ḥoca éydür bir dileğim dañı var  
gerek andan dañı vèresin ḥaber
- 31a-15 seni kim şatdı baña söyleyesin  
ol şatanlarda ḥaber söyleyesin
- 31a-16 yūsuf éydür ben ğammāzlık etmezem  
dünnyādan ben bu ad ile getmezem
- 31a-17 bizüm aşlımuz ğammāzlık etmedi  
ḥaκkı kıoyup bāñıla yüz kıtmadı

- 31b-1            èydür ey āsān kııl emdi sen  
işbu sırrı hıç kimseye dèmeye sen
- 31b-2            yūsufi gördüm dèyüp söylemegil  
bilüben kimseye dèmeğil
- 31b-3            āsān ağuz eyleyüp döndi hoca  
mısr hazīnesine gönendi hoca
- 31b-4            yūsufu sulṭān sarāya iletür  
zūleyhā dağı ol sarāydan bildür
- 31b-5            zūleyhā anı görüp şükr eyledi  
çok taşadduğ eyledi şehri toyladı
- 31b-6            işid imdi sulṭānuğ hāli nedür  
saña èydem anuğ aḥvāli nedür
- 31b-7            sulṭān ol gün peşimān oldu işine  
düşdi sulṭān teşvīşine ḥūna
- 31b-8            hazne-dārı kığırur aña şorar  
haznede māl var mıdur ḥaber şorar
- 31b-9            hazne-dār èydür sulṭān ne şorar  
māl yerine haznede yeller eser
- 31b-10            sulṭān èydür gèrü var hazneye  
bunca mālın dükenesin kim dèye
- 31b-11            hazne-dār varur hazīneyi açar  
topdolu altun bulur ‘aklı uçar
- 31b-12            hazne-dār èydür ki ‘aceb bu ne hāl  
bayağıdan yegrek içi altun māl
- 31b-13            hazne-dār güle güle gèrü döner  
sulṭān èydür ne gülersin vèr ḥaber
- 31b-14            tīz gelüben sulṭāna muştuladı  
gèrü hazīne mālile ṭolmuş dedi
- 31b-15            sulṭān anda sevinüp ṭurı gelür  
varup ol hazīneyi ṭolu bulur
- 31b-16            barmagın şıruban sulṭān göricek  
hazne dolu dürr-i mercān göricek
- 31b-17            yūsuf gène ḥayretde qalasın  
taşrı vèrdi gèrü hazneḡe bilesin

- 32a-1 tañrı āzād eyledi senden beni  
māluñı vèrdi sevindürdi seni
- 32a-2 tā ki minnet etmeyesin sen baña  
dèmeyesin ki ħaznemi vèrdim saña
- 32a-3 sen ÷ulumsın dèyü şıñu etmegil  
māluñı al beni incitmegil
- 32a-4 beni çalabım saña ÷ul eyledi  
māluñı vèrdi ni‘ meti bol eyledi
- 32a-5 tañrı şol dem yūsufa ilhām eyledi  
istimā‘ èt yūsufı gör neyledi
- 32a-6 evvel ÷ardaşlaruñ gör netdiler  
on toñuz pula seni şatdılar
- 32a-7 anda sen yavlağ melül olmışduñ  
zırā kendi bahāñı görmışdün
- 32a-8 emdi yūsuf gönliñi hoş tut baña  
şimdi bahāñı bildün gèrü saña
- 32a-9 çün yūsufa bu ħaber ilhām olur  
gönli hoş ÷ayğudan āzād olur
- 32a-10 sultān anda yūsufuñ elin alur  
sarāya züleyhā ÷atına varur
- 32a-11 dèdi yā züleyhā bir lañife ÷ul almışam  
elin alup uş ÷atuña gelmişem
- 32a-12 yüzi gökcek kıdemi ÷utlu durur  
bellü bil ħātün bu devletlü durur
- 32a-13 ħürmet èdüben bunu ağırlağıl  
luñf-ı in‘ ām èdüben hoş söylegil
- 32a-14 ayruğ oğlumuz kızımız yok durur  
bu bize oğulluğa lāyık durur
- 32a-15 yūsufı züleyhāya işmarladı  
ma‘ şūķı ‘ āşıkına işmarladı
- 32a-16 kimse bilmez züleyhā murādına  
yūsuf anda èrer maşşūdına
- 32a-17 şabr èdersen maşşūduña èresin  
maşşūduñ bağında güller dèresin

- 32b-1 şabrla dileklerin ola hâşıl  
şabrla firdevse varup giresin
- 32b-2 şabrla biñ cān vère çalab saña  
aña bu cānuñ şāziye vèresin
- 32b-3 şabrla uçmağda biñ hūrī kızın  
uçasın uçmağda zevke èresin
- 32b-4 bir olmaz söz dirlige uğrayasın  
cum‘adan cum‘aya dīdār göresin
- 32b-5 neçe yıllar lezzet bulup hayrān olup  
dīdāra karşı münezzeh tūrasın
- 32b-6 şabr èdersen sen dağı ey faķī  
evliyālar èrdüğine èresin
- 32b-7 züleyhā èydür ne dersen ol ola  
her ne kim gelürse hağdan gele
- 32b-8 işid imdi züleyhāyı gör neder  
yūsufa üç yüz altmış ton èder
- 32b-9 günde bir hil‘atlar yūsufa  
ol ‘aşık servi ol pür-şafā
- 32b-10 her tonı lā‘l-i yāķūt incüler  
muraşsa‘ èdüp anı düzdiler
- 32b-11 kığırdılar yūsufa geydürmege  
sulţān oğlı dèyüp bildürmege
- 32b-12 yūsuf anı görüben gèrü gider  
geymez dèyü dürlü dürlü andlar içer
- 32b-13 ben kul olam kula kul tonı gerek  
kula bunıñ gibi ne tertīb gerek
- 32b-14 züleyhā èydür baña buyurdı geyesin  
pes bu gök sözini şayup nèdesin
- 32b-15 yūsufi komadılar ol tonları  
geyürdiler ol t‘as kaftānları
- 32b-16 çün yūsufa cevher tonları geyürür  
başına altun muraşsa‘ tāc urur
- 33a-1 çünki yūsuf geydi ol tonları  
biñ biñ anca oldı yūsufuñ yüzi

- 33a-2 kim görürse yūsufa cānın vèrür  
bir dahı görsem dèyüben yalvarur
- 33a-3 züleyhā çün ‘ aşık-ı hayrān durur  
yūsuf anuñ cān içinde cānidur
- 33a-4 başı cānı yūsufuñ yolundadır  
yūsuf adı dā’imā dilindedür
- 33a-5 şem‘ gibi karşıusunda hoş yanardı  
urgun urgun gözlerinden yaş inerdi
- 33a-6 kamu dünyā sevgüsini terk èder  
yūsuf ‘ aşkın cānında perk èder
- 33a-7 yūsuf ol hizmet kuşağın kuşanur  
kendüzine ol mutî‘ olur şanur
- 33a-8 kamu nesneyi unuttı ol hātün  
yūsufuñ ‘ aşkını aldı şatun
- 33a-9 kan olursa kanı tökülür  
yerde yūsuf adı anda yazılır
- 33a-10 yerde nağş olur yūsufuñ adı  
hem müfessirler bunu böyle dèdi
- 33a-11 neçe kez kim yūsufi añaridi  
ayile yıldızları dökeridi
- 33a-12 züleyhā bir gün yūsufuñ elin alur  
yürüyüben ikisi tayre gelür
- 33a-13 girdi şanem evine puta şorar  
èytdi kim ‘ aşkından cānım zarar èrer
- 33a-14 yā şanem yūsuf benüm ola mı ki  
mağşūdum kuşağı ala gire mi ki
- 33a-15 yā şanem bilgil benüm ahvālim  
‘ aşk odına düşdüm algıl elüm
- 33a-16 yūsufi gör ki baña lāyık mıdur  
işbu söz ki söyledim gör hağ mıdur
- 33a-17 ol tañrınuñ kudretin gör neyledi  
şanem anda dile gelüp söyledi
- 33b-1 dèdi kim yūsuf senüñdür èvmegil  
ol nebīdür aña ezā kılmagıl



- 33b-2 şanem anda çatladı düşdi yere  
doymadı anda yūsuf peygambere
- 33b-3 döndi züleyhā yūsufa şordı haber  
ne sebebden şaneme êrdi zarar
- 33b-4 yūsuf êydür çalabım hışm eyledi  
gör bu haçı yere pâre eyledi
- 33b-5 tañrı sevmez kim buña taparise  
düşmānidur her kim bunu öperise
- 33b-6 züleyhā êydür tañrı ne bildi bizi  
işbu halvet yerde söylenen sözi
- 33b-7 yūsuf êydür çalabım kâdir durur  
nêrde kim baksan ħâzır durur
- 33b-8 kullarınun ħâllerini gözedür  
her birisini yerlü yerine düzedür
- 33b-9 züleyhā êydür yā yūsuf de tañrıña  
işbu şanem yene bütün ola
- 33b-10 olmaya kim ‘azîz-i mısır bunu işide  
karavaşlar sultāna a‘lām êde
- 33b-11 gelüben göre bize neler êde  
zecz êde seni katı bed-nām êde
- 33b-12 yūsuf anda dudağın depredür  
ol şanem yene bütün olup öri turur
- 33b-13 züleyhā anı görüben şāz olur  
dağı bêter yūsufa sevdā olur
- 33b-14 yemedden kaldı züleyhā dün ü gün  
yūsufun ‘aşkıyla oldu zebün
- 33b-15 züleyhā êydür yūsufa sevdim seni  
‘aşkun odına beni yakduñ beni
- 33b-16 gördüm ‘aşkun koyun güder gibi  
véreyüm yoluña ben tatlu cānı
- 33b-17 kanı benüm yüzüm gör ki kanı  
‘aşkun odıyla eritdün bu teni
- 34a-1 ben fakîrim ey yūsuf esirgegil  
görk içinde sen ħanîsin sen ħanî

- 34a-2 züleyhâ eydür ben şarardum ölürem  
yūsufuñ odında yaqıluram
- 34a-3 bārī yūsufi qatımda ayırayum  
göñlümden ‘aşkıñ anuñ şovıdayum
- 34a-4 ‘aşkı göñlümden gide şovıyup  
diñlenem hem yatuban uyuyup
- 34a-5 yūsufı bir baqçaya hem vërbidi  
varğıl ol baqçayı beklegil dëdi
- 34a-6 ol baqcanuñ otun dëresin  
baqçavān ne dërse anı kılasın
- 34a-7 ‘arzı oldur ki ‘aşkı şovuya  
gece gündüz yëye içe uyuya
- 34a-8 yūsufı baqçavāna işmarladı  
yūsuf dün gün baqçayı tımārladı
- 34a-9 baqçaya çün yūsuf başdı ayağı  
andan şonra olmadı baqca bayağı
- 34a-10 ol yıl kim yūsuf baqçaya girür  
çalap ol baqçaya çok yemiş vërür
- 34a-11 tartuban dükenmezidi yemişi  
baqçavāncı eyledi çok gümüşi
- 34a-12 baqçavān yoqsul idi bayıdı  
hem kitābda rāviler böyle dëdi
- 34a-13 iki yıldan şonra züleyhâ gör neder  
yūsufi anar turur baqçaya gider
- 34a-14 şovutmadı yūsufdan göñlini  
gërü yūsufa kavuşdurdı cānını
- 34a-15 varuban yūsufı baqçadan alur  
elin alup ol dem sarāya gelür
- 34a-16 yūsufa gërü yeñi tonlar açar  
misk ‘anber gül şuları şaçar
- 34a-17 yūsuf anda gërü sarayda turur  
hem müfessirler haber böyle vërür
- 34b-1 diñle emdi gene bir dürlü haber  
ol haberden cānlar olur eşer

- 34b-2 züleyhā yūsuf ‘ aşkından şararur  
dün gün yūsuf dèyüp cān vèrür
- 34b-3 yūsufi diler ele getüre ege  
işin hāşıl ède murāda dege
- 34b-4 yūsuf hīç aña nazar etmezidi  
elini etegini tütmez idi
- 34b-5 hūsta olup züleyhā dōşege düşer  
‘ aşk odından yüregi yağı yanar
- 34b-6 züleyhā şayru olduğın sulţān duyar  
bir gün tırur züleyhāyı şora varur
- 34b-7 geldi sulţān züleyhāyı gördi yatur  
sulţān èydür vezīre hekīm getür
- 34b-8 sulţān èydür yā züleyhā nètesin  
hālūñ baña dègil ki necesin
- 34b-9 yā züleyhā gül yanaqlaruñ kanı  
ol kaţīfe gibi dudaklaruñ kanı
- 34b-10 sulţān èydür kığıruñ gelsün tabīb  
göricek bildi hālını ol tabīb
- 34b-11 çün tefekkür eyledi anda hekīm  
ki tefahhuş eyledi anda delim
- 34b-12 gördi ‘ aşk tamarı yavlağ döner  
gögsi içinde yüregi yavlağ yanar
- 34b-13 hekīm èydür şayru degil bu kişi  
gider yā sulţān gönjinden teşvīşi
- 34b-14 ‘ aşık olmuş hergiz renci yok durur  
‘ aşk odına yüregi yanmış durur
- 34b-15 yoksa bunda şayruluk nète seyir  
cāncuğazı ‘ aşık olmuşdur esİR
- 34b-16 züleyhā hekīm sözünden utanur  
yorganın başına çeküben bürür
- 34b-17 hekīme èydür tıruban gidesin  
rencümi bildüñ yā pes nèdesin
- 34b-18 sulţān anda kayğulu olur  
dèr ki ma‘ şūqım benüm elden gider

- 35a-1 züleyhâ döşege düşüben yatur  
duyuban t̄ayāsı şora gelür
- 35a-2 t̄ayā eyedür ey benüm kızıl gülüm  
ey gülistānda söyler bülbülüm
- 35a-3 bu senün yanaklaruñ neden şolar  
kara gözleriñe yaş neden iner
- 35a-4 vaqti geçmeden şarardı güllerün  
söylemez oldı bülbül dillerün
- 35a-5 selvi ağacı egilüp dal olmaya  
uçmaq içinde biten gül şolmaya
- 35a-6 ey benüm cānım pāresi söylegil  
saña ne olduğımı ‘ arz eylegil
- 35a-7 ben senün sırrıñı fāş eylemeyem  
ben senün derdüñe devā eyledim
- 35a-8 derdüñi söyle ey gül nigār  
derdüñe kılam ben saña tīmār
- 35a-9 yā oğul gizleme derdüñ kıl ‘ ayān  
işbu derdile olur saña ziyān
- 35a-10 züleyhâ eyedür ey benüm anam baña  
kulağ urğıl gör ne dèrem ben saña
- 35a-11 atam elim aldı saña ışmarladı  
şimdiden gerü hālın sen bil dedi
- 35a-12 analığı yerine getür bu gün  
ma‘ şūquma èrdürüp dün gün
- 35a-13 ‘ aşık eyledi beni ‘ umrān kul  
ol şūret vuşafānı sulṭān kul
- 35a-14 yanaram dün gün anuñ sevdāsına  
kim nolam anuñ ğavğasıyla
- 35a-15 ‘ aşık oldum beni delü eyledi  
uş şarardım gör ki beni neyledi
- 35a-16 döndi t̄ayāsı aña öğüt vèrür  
işbu ‘ aşıklık cānım yavuz olur
- 35a-17 ‘ aşk buhārı seni yoldan azıdur  
işbu işün iş degil dèr yalvarur

- 35b-1 neçe servi boyluları dal éder  
neçe gül gibi yanağı al éder
- 35b-2 neçe odlarıñ odunı giderür  
neçe yıllık tã<sup>ç</sup> ati yele vèrür
- 35b-3 neçe zāhidleri puta tapdurur  
neçelere dağı toñuz güddürür
- 35b-4 neçeler meyḥānede ma<sup>ç</sup> şūқыyla  
adı şanı қoyuban içer beyle
- 35b-5 baña neçün bunda evvel dèmedün  
bundan öñdün kendü guşşañ yemedün
- 35b-6 züleyḥā éydür baña bir tedbīr gerek  
yoқsa bu tatlu cānım қurban gerek
- 35b-7 ey ṭāyā derdime dermān қılasın  
yoқsa ben ölem sen anda қаласın
- 35b-8 ṭāyā éydür ben öleyim ey paşa  
sen cānımsın dünyāda biñ biñ yaşa
- 35b-9 züleyḥā éydür ne dèriseñ tutaram  
cānım oda at dèriseñ ataram
- 35b-10 yā ḥātūn ṭāyām bir tedbīr édesin  
ma<sup>ç</sup> şūқыyla beni bir édesin
- 35b-11 ṭāyā éydür aña tedbīr oldurur  
aldayalum zīrā o bir қul durur
- 35b-12 fi<sup>ç</sup> l-i fitne édelüm yaldayalum  
şimdi biz aña ḥaber eyleyelüm
- 35b-13 ṭāyā éydür yā züleyḥā diñlegil  
ne dèrem sözümi sen añlagil
- 35b-14 anuñçün bir yüce köşk yapalar  
kim görürse aña ḥayrān қалalar
- 35b-15 emdi şāni<sup>ç</sup> ler қığıruñ getürüñ  
ol şāni<sup>ç</sup> lerüñ қatında oturuñ
- 35b-16 pes buyuruñ anlar işlesün anı  
aқ mermerden bezesün dört yanını
- 35b-17 şāhnına altun ağac dikelüm  
aña gümüşden budaқlar daқalum

- 36a-1 yaprağı yaşıl zebercedden ola  
kim girürse içine hayrân ola
- 36a-2 gök mermerden direk eyleyelüm  
başına altun gümüş kaplayalum
- 36a-3 dürr-i mercân ‘ aķıķ ü lā‘ le  
bezeyelüm anı tańrı şāni‘ le
- 36a-4 hem direk altına bir altun at  
iri gümüşden muraşsa‘ dan elet
- 36a-5 kimisi yavuz kimisi eyü ola  
kimisi yaşlu kimisi tay ola
- 36a-6 yalısı yaşıl zümrütten ola  
gözleri kıamusı gevherden ola
- 36a-7 gözler altun gümüş bir bir kıonup  
şuffelerden hem hālilar döşenüp
- 36a-8 dört dīvār-ı köşki gülli naķş ola  
yazılı ola züleyhā yūsuf ile
- 36a-9 altundan iki kıaravaş turalar  
kim kıuyumçılar anı hoş yazalar
- 36a-10 birisi elinden şarāb tutar ola  
birisi elinden hem mā-verd tutar ola
- 36a-11 altun gümüş ‘ üd düzeler  
ol sarāyda her gece tüttüreler
- 36a-12 ‘ üd-ı ‘ anber tüttüreler her gece  
hem çerāķlar yaķılır ucdan uca
- 36a-13 yūsuf anda göricek hayrân ola  
baķa tura hem daķı seyrān ola
- 36a-14 ol kıapu üstünde bir altun tavus  
ayağı yaşıl zebercedden boyunus
- 36a-15 burnı yāķüt ferze kıuyruğı  
ey .....<sup>32</sup> tütarsız buyuruğı
- 36a-16 ol kıuşuñ içi tolu ‘ anber ola  
kıoķusından ol sarāy cümle tola
- 36a-17 ol sarāyuñ saķfla dīvārları  
sen olasın yūsuf la hep varı

---

<sup>32</sup> Lekeli olduğundan dolayı okunmamaktadır.

- 36b-1 sen bir altun taht üzre oturasın  
şāh oluban seyr edesin turasın
- 36b-2 kişi vèr ki yūsufi oqusun  
sarāya girse bu naqş görsün
- 36b-3 kıncaru baķarsa seni göre  
vālih hayrān oluban baķa tura
- 36b-4 göre kendü toptolu yazu tura  
döne baķa karşuya seni göre
- 36b-5 seni göre anda şabri kıalmaya  
‘āşık ola nolduğını bilmeye
- 36b-6 anda senünle birlik eyleye  
ķatuna gele senünle oynaya
- 36b-7 t̄ayāsınun sözini diñledi  
ne dèrise t̄ayā sözün añladı
- 36b-8 züleyhā eytdi eyü tedbir eyledün  
cān içinde işbu sözi söyledün
- 36b-9 mısr sultānı yene bir gün gelür  
züleyhāyı sarāyda melül görür
- 36b-10 dèdi ey sultān cān bahān  
bu melāmet ķanda saña kııl ‘ayān
- 36b-11 züleyhā gerü dönüben söyledi  
kendü hālinden hikāyet eyledi
- 36b-12 bir hācetim var anı kılgıl revā  
işbu kıyğum odına kılgıl devā
- 36b-13 sultān eydür hācetün degil baña  
ne dèriseñ hācetün kılam revā
- 36b-14 züleyhā eydür üstādlar kığırdasın  
hem naqşlar varsa hep dèresin
- 36b-15 benüm için bir sarāy eyleyeler  
kim cihān halkı anı söyleyeler
- 36b-16 kim görürse anı hayrān olalar  
gitmeyeler aña baķup kıalalar
- 36b-17 aña gidem bu benüm kıyğum gide  
hem bu göñlüm derdine dermān ède

- 37a-1 sulṭān ol gūn oḡudı ūstādları  
ḡāzır oldı mıṣr ṣehriniḡ bendeleri
- 37a-2 sulṭān anda ḡazīne ḡapusın açar  
her birine anlaruḡ ḡil<sup>ç</sup> at biçer
- 37a-3 cem<sup>ç</sup> oluban ittifāḡ eylediler  
kōṣki sarāy key yüce baḡladılar
- 37a-4 ne ki dēdi zūleyḡā anı ṭutdılar  
dēdüḡinden daḡı yegrek etdiler
- 37a-5 yeddi yıldan ol sarāy oldı tamām  
ne sarāydur dūnyāda dār<sup>ʿ</sup>üs-selām
- 37a-6 zūleyḡā geldi girdi serā-laṭif  
ṣāz olup ṣaçı ṣaçdı ḡarīf
- 37a-7 ṣöyle kim mıṣrda sarāy çoḡıdı  
mıṣr içinde aḡa beḡzer yoḡıdı
- 37a-8 zūleyḡā anda cevherī ṭonlar geyür  
sanki bir ṭāvusdur uçmaḡda yürür
- 37a-9 taḡta çıḡdı ḡūr gibi oturur  
ḡaravaṣlar el baḡlayuban ṭurur
- 37a-10 yūsufa ādam ṣaluban getürür  
kendüsi ḡūr gibi ḡoṣ oturur
- 37a-11 yūsufi varı beni anda diler  
getürüp ol sarāya geyürdiler
- 37a-12 yeddi ḡapu çün ūstine yaptılar  
ṭāyālar dādılar hep getdiler
- 37a-13 yūsufu zūleyḡā ḡalvet ḡaldılar  
iṣid imdi ol ikisi netdiler
- 37a-14 zūleyḡā ikrām ēdüp vērde selām  
dēdi faḡr<sup>ʿ</sup>iṣ-ṣinābdur et-tamām
- 37a-15 ey zūleyḡā ḡutlu olsun sarāyuḡ  
uzun olsun devletüḡ yaṣuḡ senüḡ
- 37a-16 dūnyāda çoḡ yaṣaḡıl sulṭānile  
<sup>ç</sup>izzet-i ikrāmıla hem erkānile
- 37a-17 hemīṣe kōṣk sarāylar eyledük  
çoḡ yaṣayup zevḡ-i <sup>ç</sup>iṣret eyledük



- 37b-1 ey züleyhâ sultânımız kandadır  
ma' şûkası 'ömri artsun bundadır
- 37b-2 yūsuf anda bir yüce yere çıkar  
ol sarāyuḡ cümle rengine bakar
- 37b-3 her kankı dīvāra kim gözin urur  
kendü ile züleyhâ yazılı görür
- 37b-4 züleyhâ kolın kendü boynunda görür  
kendü kolın züleyhâ boynunda görür
- 37b-5 gèrü döner sarāyuḡ şahının görür  
şahn içinde gèrü kucuşmış görür
- 37b-6 kankı yere baqdıysa şöyle görür  
āh édüben taḡrısına yalvarur
- 37b-7 éydür sübhān beni şaklaḡıl  
saḡa şıḡındım beni sen bekleḡil
- 37b-8 senden artuḡ bekleyicim yoḡ durur  
ilāhīm sensin daḡı kimsem yoḡ durur
- 37b-9 benüm öḡüme duzaḡlar kurdılar  
ardım öḡüm sihr ile baḡladılar
- 37b-10 kamları bekleyensin ey pādīşāh  
şarp duzaḡa tütuldüm kurtar ilāh
- 37b-11 yā ḡiyās 'ül-müştaḡīn ' aḡıḡnī  
bu duzaḡdan beni kurtar yā ḡanī
- 37b-12 döndi züleyhâ yūsufa söyler dilin  
diler söze getüre şol bülbülin
- 37b-13 yā yūsuf neḡün bakarsın dört yaḡa  
neḡe neḡe cevr édesin sen baḡa
- 37b-14 ma' şūkumsın kaçmayasın gelesin  
ben senüḡ oldum murāduḡ alasın
- 37b-15 bu sarāy ben senüḡçün eyledüm  
seni baḡa ma' şūḡ olasın dedüm
- 37b-16 'azīz-i mışrı nederem ben ey paşa  
ma' şūḡum sensin benüm sen çoḡ yaşa
- 37b-17 yūsuf éydür ey kerem-i zü'l-celāl  
bu ḡarām nesne neḡe ola ḡelāl

- 38a-1 beklegil ey kamuyı bekleyen  
şaklağıl ey kamuyı şaklayan
- 38a-2 tā ki beni bu fetā ezdirmeye  
yarın anda yüzümi kızdurmaya
- 38a-3 züleyhā eyedür kaçma benden gel başa  
neçe eyülikler edeyüm ben saña
- 38a-4 özümi saña mubāh eyleyeyüm  
seni sükkerlerle toylayayum
- 38a-5 ki véreyüm seni gül bostānına  
buyruğ ol mısr gülistānına
- 38a-6 tā ki seni mışra sultān eyleyüm  
‘azizün adını pinhān edeyüm
- 38a-7 yūsuf eyedür kulım ben sultānuğ  
işbu sözüğ kamusı fāsıd senünğ
- 38a-8 ben kulım sultānuğ sen hātūnı  
kul olan kulluğa yaraşur cānım cānı
- 38a-9 bizüm aşılmuz hıyānet etmedi  
hem helālden özge nesne bulmadı
- 38a-10 hem kul hocasına ‘āşī olmaya  
bizden ol nesne hiç gelmeye
- 38a-11 züleyhā eyedür ey benüm cānım cānı  
başım vérem qomayam elden seni
- 38a-12 şol ala gözleriñi terk etmeyem  
şol şeker sözleriñi unutmayam
- 38a-13 kaçma benden gel benüm hoş yārim ol  
mūnis-i ğam hūrī hem dildārım ol
- 38a-14 ey benüm ay gibi yüzlüm kaçmağıl  
gizlü rāzımı benüm sen açmağıl
- 38a-15 gel benümile bir ol ey cān-ı cihān  
beni öldürüp qanımı şaçmağıl
- 38a-16 ben senünğ ‘aşkuğ dün gün güderem  
sen beni ırakda görüp kaçmağıl
- 38a-17 ağı gerdim tā ki ben seni tutam  
ben toğancı süzülesin uçmağıl

- 38b-1 gönlüm içre ben maķām étdim seni  
emegümi gel bu suya saçmağıl
- 38b-2 züleyhā éydür nece terk édem seni  
ķanı ‘ākıl delü eyledüñ beni
- 38b-3 yūsuf éydür hey delü uşıdan alu  
sen benüm hocam helālisin delü
- 38b-4 ben saña egri gözile bakmayam  
kendüzümü tamu odında yakmayam
- 38b-5 züleyhā éydür ey benüm gözüm nūrı  
ey şadef içinde dürrlerüñ dürrü
- 38b-6 kıara kıaşuñ beni mecnün eyledi  
incü dişüñ beni mecnün eyledi
- 38b-7 kıarğı boyuña nolaydı şalınam  
zülfiñe yapışuban andan ölem
- 38b-8 şun göreyüm şol gümüş barmaklaruñ  
gözüme sür şol şadef dırnaklaruñ
- 38b-9 kıarşuma nola gelesin bir sâ‘at  
tā kim ola şol göñlünden ne ki baħt
- 38b-10 yūsuf éydür diñle bedr-i gümān  
ölüm érse şimdi ben bunda ölem
- 38b-11 beni sin içre iletüp kıosalar  
ķanı yūsuf yūsuf öldi deseler
- 38b-12 üç günden şonra açsañ sinim  
neçe çürümiş tökülmiş bu benim
- 38b-13 yemiş olsa kıurtlar benim üşüben  
sinimüñ içinde kıurtlar düşüben
- 38b-14 çirkīn anda yüzüme bakmayasın  
ayruķ dağı hīç baña aķmayasın
- 38b-15 bir kışi kim sin içinde çürüye  
kıurd u kıuş anuñ tenini bürüye
- 38b-16 naķş-ı şüret killi topraķda kıala  
kıadd u kıāmet külli şüret yıķıla
- 38b-17 topraķ ola toz ola yele gide  
anı seven kışi ne aşşı éde

- 39a-1 züleyhâ éydür ben seni terk étmezem  
senden artuğ söz dilimde tutmazam
- 39a-2 sen hezārān söyleriseñ sözüñi  
ķomayam elden senüñ ay yüzüñi
- 39a-3 neçe yıldur senüñçün köşk yapam  
maķşūdum oldur seni ķucam öpem
- 39a-4 uçmağa döndürmişem bu köşk ben  
kim gidüben diñlenevüz sen ben
- 39a-5 senüñçün bunca māl ĥarc eyledim  
la‘l yāķūt cevher dürc eyledim
- 39a-6 emegümi vèrmegil benüm yele  
başıña geliser kim ne bile
- 39a-7 yūsuf éydür cennetüñ sarāyları  
köşkleri ķusūrları vādileri
- 39a-8 bāķīden fānī olmaz ķamusı  
tañrıdan ķorķ vardur anuñ ŗamusı
- 39a-9 senüñ bu köşk sarāyuñ gider  
cennete giren kişi bunu neder
- 39a-10 züleyhâ éydür kimseden sen ķorķmađıl  
fikrüñ endişeñ nedür baña dègil
- 39a-11 mışr begleri elimdedür  
ben ne dèrsem her birisi andadur
- 39a-12 yūsuf éydür tañrıdan ķorķar özüm  
tañrı yarın ķara eyleye yüzüm
- 39a-13 yarın atam yüzine neçe bakam  
kendümi ol cehennemde yaķam
- 39a-14 züleyhâ éydür ķamu mālumu vèrem  
ol tañrınuñ raĥmetinden ben alam
- 39a-15 yazuğımız ol tañrımuđ ‘afv eyleye  
raĥmetinden gèrü bizi ŗoylaya
- 39a-16 yūsuf éydür bartıl almaz tañrımuđ  
bartıl alup ŗođrı ķıla egrimüz
- 39a-17 ŗođrı olan kişi yavlaķ ĥoř olur  
göñli evi guşşalardan boş olur

- 39b-1 züleyhâ eydür beni miskîn eyledüñ  
nolduñ dağı baña sen kîn eyledüñ
- 39b-2 kaçmagil elüñi vur gögsime  
bunuñ gibi halvetde kimse göre deme
- 39b-3 dünyâ fânîdür bâri nêdelüm  
zevķimüzi hoş êdûben gidelüm
- 39b-4 yûsuf anda züleyhâyı esirgedi  
vesvese geldi kendüyi ele goydı
- 39b-5 diledi kim züleyhâya elin şuna  
vesvese odına düşûben yana
- 39b-6 şundi yûsuf züleyhâyı kucaydı  
bir çalabdan şol sâ' at geldi nidâ
- 39b-7 yâ yûsuf şunma elüñ züleyhâya  
kanı edeb kanı havf hem hayâ
- 39b-8 yûsuf anda şabr êdüp durdı geri  
züleyhâ katlanmadı durdı öri
- 39b-9 tâcını başından aşığı atar  
karşu gelüp yûsufuñ belin dutar
- 39b-10 dutdı yûsufi kim aşığı başa  
şeftâlû enekin üstüne aş
- 39b-11 yûsuf anda şabr êdüp durdı gider  
işid anda çalabım emdi nêder
- 39b-12 yûsuf anda duruban karşu baķar  
karşu dîvâr yarılıp bir el çıkar
- 39b-13 bir elüñ ayasında bir yazu görür  
ol yazuyı okuyup gerü turur
- 39b-14 ol haţtı avurd êydeyüm  
andan sonra ma' nâsın êydeyüm
- 39b-15 yâ yûsuf kılma zinâ yazu budur  
kim zinâ eyleye ziyân olur dîne
- 39b-16 yûsuf anda kendüzin gerü çeker  
göñline şabr ekinin dâ'im eker
- 40a-1 züleyhâ anda yapışur çün yûsufa  
kim yûsufuñ cânına kıla cefâ

- 40a-2 ançılâyın yūsufa bir ün gelür  
yūsuf anda işidür hayrân kalur
- 40a-3 revâ degil kim aduñ nebî ola  
kim zinâ iş senüñ elünge gele
- 40a-4 yūsuf yene karşı dīvāra baçar  
ol dīvār yarılup bir el çıkar
- 40a-5 yüziñin nūrı sarāy toldurur  
anı görüp hayrân oluban kalur
- 40a-6 çün bunı yūsuf görüben çekinür  
züleyhâyı tahtıñ üstünde sürür
- 40a-7 çekinü çekinü yūsuf elinden kaçar  
çalab kapuları cümle açar
- 40a-8 bir bir ol kapuları yūsuf geçer  
şöyle segirdüben taşra çıkar
- 40a-9 züleyhâ yūsufuñ yetüp etegin tutar  
yūsuf anda kendüzin taşra atar
- 40a-10 züleyhâ çeker etegi yırtılır  
yarusı züleyhānuñ elinde kalur
- 40a-11 züleyhâ dahı yūsufi kova çıkar  
çıķuban köşk alayına baçar
- 40a-12 yūsuf anda korkusunda çıķa gelür  
sulţānı kapuda görüp öri turur
- 40a-13 züleyhâ anda sulţānı durur görür  
şiven édüp karşı yürüyüp varur
- 40a-14 yūsufa anda katı bühtān eder  
işid emdi züleyhâ yūsufa neder
- 40a-15 züleyhâ éydür şu kuluñ hâyin durur  
hâyini katl eylemek éyü durur
- 40a-16 kaçd eyledi kim baña elin şuna  
diledi kim gele tahtıma bine
- 40a-17 éydür ilet koy zindāna bunı  
haps içinde erisün eti cānı
- 40b-1 şol kadar ço haps içinde bu kulu  
kendüye gele ola yüzi şolu

- 40b-2 yūsuf éydür ḥāṣā benden ey cānım  
işbu bühtāndur baña dökme anıım
- 40b-3 ḥāṣā sultāndan nā-ḥa an eyleye  
şora bile andan kīn eyleye
- 40b-4 sultān éydür n' acerb söz söyledüñ  
işbu göñlümi benüm şor eyledüñ
- 40b-5 kime şorayum senüñ toğrulugun  
nece bileyüm senüñ egriligün
- 40b-6 anda bir ' avrat gelür idi  
apuda oğlanın emzürür idi
- 40b-7 yūsuf éydür ođlana ḥālim şoruñ  
ḥāyin isem egriysem andan görüñ
- 40b-8 ol baña gerek tanulı eyleye  
benüm iün saña bira söyleye
- 40b-9 sultān éydür işbu söz nedür muḥāl  
süd emen oğlan nece éde ḥāl
- 40b-10 yūsuf éydür tañrıımız ādir durur  
ḥālimüze ' ālim-i naẓir durur
- 40b-11 yūsuf éydür yā şabī bir söylegil  
işbu ḥālden bir ḥikāyet eylegil
- 40b-12 oğlan anda dile geldi söyledi  
işbu ḥālden bir ḥikāyet eyledi
- 40b-13 ođlan éydür ḥa yūsuf elindedür  
fi' l-i fitne züleyḥā fi' lindedür
- 40b-14 yūsufuñ gömlegin arayup görüñ  
oña göre yūsufa cezā vèrüñ
- 40b-15 gömlegin yırtuğı öñünde ise  
al édüñ şuı bu étdi her neyse
- 40b-16 gömlegin yırtuğı ardındayısıa  
şuı züleyḥā kıldı her neyise
- 40b-17 gördiler kim yırtı ardındadır  
' aziz anda gömlege baup görür
- 41a-1 ol dağı şulu kim étdügin bilür  
bildiler kim bu günāhsuz şu bundadır

- 41a-2 züleyhâ utanur yüzini burur  
ensi endip sultâna karşı turur
- 41a-3 sultân bildi züleyhâ utandığın  
şerm-sâr olup oda yandığın
- 41a-4 sultân éydür yâ züleyhâ gam degil  
günâh etmeyen kişi âdem degil
- 41a-5 âdemoğlu günâh étse gerek  
gêrû sonra tövbesin étse gerek
- 41a-6 sen dağı tövbe édesin iş buña  
işbu od gelseydi başuña
- 41a-7 yūsufa dağı dönüp öğüt vèrür  
yūsuf éydür şâhımız ne buyurur
- 41a-8 sultân éydür işbu sırrı beklegil  
yâ gelüben kimseye sen demegil
- 41a-9 sultân anda gêrû köşkine gider  
diñle emdi züleyhâ gör kim neder
- 41a-10 züleyhâ anda yūsufi gêrû okur  
hışm édüben yūsufa buşar kaçır
- 41a-11 görki noldı yūsufa dèr hâlimüz  
sultân bildi hem kamu aḥvâlimüz
- 41a-12 kórku oldı kim sultân bilmeye  
çünki sultân bildi kórku olmaya
- 41a-13 yūsuf éydür çok kelici az degil  
işbu sözüñ yâ züleyhâ söz degil
- 41a-14 suçlu olduḡ tañrıdan kórksañ gerek  
saña vèrmiş çalabım demür yürek
- 41a-15 çalabım şol süd emen oğlanı  
söze getürdi senünçün ol ğanī
- 41a-16 sen dağı hergiz müselmân olmadıñ  
tövbe édüp toğrı yola varmadıñ
- 41a-17 ben senün buyuruğın tutmañ muḥâl  
cânımı cehenneme atmañ muḥâl
- 41b-1 işbu fikri saña şeytân eyledi  
girüben tamarlarıña söyledi



- 41b-2 yūsuf anda tañrısına şıgınur  
secde éder kıbleye karşı durur
- 41b-3 dédi saña şıgındım yā pādişāh  
top cigerim yakdı āh āh
- 41b-4 ğurbet içinde bu yaña ne neyledi  
müddet eylegil bir ey ilāh
- 41b-5 fitne odına bırağup yakmağıl  
yarlığağıl pür günāhım pür günāh
- 41b-6 yolum azdı yola getürgil beni  
yoğsa yolda cānım olur tebāh
- 41b-7 yoldaşım ol işbu yoldan azmağıl  
ben za'ife olsun hem-rāh rāh
- 41b-8 kamu qalmışlara kılursañ meded  
bī-çāre dertlülerün dermān ilāh
- 41b-9 hātifden kılındı yūsufa bir nidā  
şabr ile kim bulasın altun külāh
- 41b-10 fehm édüben söz anılayasın  
yūsufuñ göñüllerin anılayasın
- 41b-11 müstemi' oluñ ğene bir destān  
éydiserem diñleñüz ey dostān
- 41b-12 diñleyüben bu sözi fehm édesin  
yūsufuñ gülistānın yayılayasın
- 41b-13 buncılayın şekerlü söz kıanda var  
isteriseñ ğene gülistānda var
- 41b-14 buña gülistān-ı yūsuf dèyeler  
güllerini dèrüben yayılayalar
- 41b-15 bundan artuq destānlar çok durur  
diñleyenlere şevābı yoğ durur
- 41b-16 illā bunu diñleyenlere şevāb  
vèrisedür ağı allāh bī-ħesāb
- 41b-17 zīrā bu destānı allāh söyledi  
cebrā'ıl hem bunu vaşf eyledi
- 42a-1 kışşaların görklü yegrekidi  
kim oğursa yazuğun yorurıdı

- 42a-2 söyle faķinüñ yazuğunu dilim  
yarlığağıl ey kerim ey raķim
- 42a-3 senden artuķ kime yalvarsun dağı  
ķamu şahlar fānidür sensin bāķi
- 42a-4 atımızuñ dizlerini dērelüm  
đerü züleyhā sözlerine geledüm
- 42a-5 ķamu mıřr hātūnları dērildiler  
ittifāķ ēdüp bir eve girdiler
- 42a-6 züleyhā ile yūsufi ķovlařdılar  
her birisi bir kelici açdılar
- 42a-7 dēdiler kim züleyhā ki hātūn ola  
revā degil ķul için maķzūn ola
- 42a-8 göñlini vērmiş durur bir ķuluna  
rüsivā ētdi adını mışr iline
- 42a-9 kendü adın řārda rüsivā eyledi  
bir ķulına kendüzin rām eyledi
- 42a-10 ‘āřıķ olmaķ revādur sevün hāl  
illā kendü ķulını sevmek muķāl
- 42a-11 biz anuñla artuķ oturmaya lum  
ķıđırursa ķatına varmayalum
- 42a-12 bunlaruñ ķovlařduđın züleyhā duyar  
bunları ķıđırmađa kişi şalar
- 42a-13 kendü varur köşküne hoş oturur  
yūsufi oķur yanına getirür
- 42a-14 züleyhā ēydür bir sözüm var şağa  
işbu sözümde muķi‘ olđıl bağa
- 42a-15 mışr hātūnlarını ķıđıruram  
bunlara ben māl hil‘ atlar vērem
- 42a-16 çünkü honlar vü şofralar dērile  
her birine dürlü hil‘ at vērile
- 42a-17 her birinüñ eline turunc vērem  
bunlara bir dürlü şan‘ āt gösterem
- 42b-1 her birinüñ eline turuncile  
bir bıçaķ bile vērem kesün beyle

- 42b-2 buyuram turuncı kesüñ anlara  
şöyle yüzüñ göstüresin anlara
- 42b-3 yūsuf anda yüzini göstüriser  
işid imdi ol hātūnlar nēdiser
- 42b-4 kişi vērüp o꣓adı hātūnları  
züleyhā ƣatına getürdi anları
- 42b-5 anlar ile züleyhā şöhet eyledi  
dürlü dürlü hon-ı ni‘ met eyledi
- 42b-6 şol ƣadar hon dökdi ol ‘ avratlara  
ol ‘ avratlar baƣdılar ni‘ metlere
- 42b-7 honı çünki yediler getürdiler  
her birine dürlü hil‘ at vērtiler
- 42b-8 ol lañif tonları çün geyürdiler  
devletüñ artsun dēyüben tūrđılar
- 42b-9 züleyhā buyurđı turunc getürdiler  
her birinüñ ellerine vērtiler
- 42b-10 züleyhā ēydür birer bıçaƣ aluñ  
ben size ne dērisem anı ƣıluñ
- 42b-11 züleyhā buyurđı turuncı kesüñ  
cümleñiz bıçaƣ hāzır ƣıluñ
- 42b-12 başladı turuncı kesmege her biri  
işid emdi nolısardur bu sırrı
- 42b-13 züleyhā yūsufa işāret eyledi  
işid imdi yūsuf anda neyledi
- 42b-14 açdı ol görklü yüzün anlara  
‘ arz ƣıldı anda ol hātūnlara
- 42b-15 her biri turunc dēyüben ellerin  
toğradılar ellerin birin birin
- 42b-16 her biri delürüben na‘ ra urur  
yūsuf anlara baƣup ƣarşu tūrur
- 42b-17 her biri vālih hayrān olur  
yūsufuñ yüzünden ser-gerdān olur
- 42b-18 her birisi ellerin toğradılar  
züleyhā uğraduğına uğradılar

- 43a-1 yūsuf anda niḳāb örtdi yüzine  
ol ḥātūnlar geldiler kendüzine
- 43a-2 gördiler kim elleri olmuş pāre pāre  
dédiler aḡrısı anda yāre
- 43a-3 züleyḥā éydür bildüñüz mi derdimi  
ḳovlaşup ‘ārsuz urduñuz adımı
- 43a-4 bir baḳışda şöyle mecrūḥ olduñuz  
ḳovlaşduñuz siz nolduñuz
- 43a-5 ben bunıñ her dem görürüm yüzini  
işidürem ol şekerlü sözini
- 43a-6 fikr édüñ kim benüm ḥālim nedür  
işbu ‘aşḳ kim bende vardur kimdedür
- 43a-7 ol ḥātūnlar ḳamusın unutdılar  
şöyle kim her biri oda yandılar
- 43a-8 dédiler kim ey ḥātūn suç eyledük  
senüñiçün ḳovlaşup biz söyledük
- 43a-9 bizüm emdi suçumuz baḡışlaḡıl  
saña ne lāyık ise işlegil
- 43a-10 züleyḥā anlaruñ suçların baḡışladı  
anlara ol gün keremler işledi
- 43a-11 züleyḥā éydür siz ‘āşık olmadıñuz  
‘āşık nedür ma‘ şūḳ nedür bilmediñüz
- 43a-12 ‘āşık olan kişi bilür ‘āşıkı  
zāhid zāhidi fāsık fāsıkı
- 43a-13 her kim ‘aşḳ olmadı ḥayvān ola  
cānı yoḳdur meger ol bī-cān ola
- 43a-14 ādemī oldur ol ‘āşık ola  
‘āşık olan kişiler sultān ola
- 43a-15 her ki ‘aşḳ yolunda bir cān terk éde  
bir cānına aña yüz biñ cān ola
- 43a-16 derdiñe dermān gerekse ‘āşık ol  
dertlü ol kim ‘aşḳ saña dermān ola
- 43a-17 ‘āşık olusañ zihī devlet saña  
ins ü cinnī saña hep fermān ola

- 43a-18 kim tañ éderse ‘āşık olanı  
ādemī dēmeñ aña şeytān ola
- 43a-19 ‘āşık olan kişiye tamu odı  
güli reyhān hem bağı bostān ola
- 43a-20 ol hātūnlar kāmusu tağladılar  
züleyhā neye uğraduğın bildiler
- 43b-1 züleyhā döner yūsufı gērü oğur  
muṭī‘ ol dēyüp aña buşar қақır
- 43b-2 gel benüm ma‘ şükum ol dīdārım ol  
gece gündüz mūnis-i maḥbūbum ol
- 43b-3 ‘āşık-ı ma‘ şūq olalım dünyāda  
kim bile dünyā dōne bize nēde
- 43b-4 yā sözüm tut rāzī ol bī-vefā  
yoğsa zindāna қoyam édem cefā
- 43b-5 ḥapse қoyam anda acın ölesin  
‘ömrüm olduқca anda қаласın
- 43b-6 yūsuf éydür ne éderseñ ét baña  
ey nigārın muṭī‘ olmazım saña
- 43b-7 ḥaşr neşr ‘arz-ı ekber olıcaқ  
beni anda nidāya oқıcaқ
- 43b-8 züleyhā yūsufdan bu sözi işidür  
bu ne қuldur ki baña diş işidur
- 43b-9 қақыuban züleyhā yerinden тұrur  
eli ile yūsufı bir kez urur
- 43b-10 yūsufuñ ṭonların cümle çıkarur  
yūsufı şatan bezirgāna varur
- 43b-11 éydür ol қuluñ yavuz ḥūylu imiş  
içi kīn-i kibriile ṭolu imiş
- 43b-12 ne döküp ‘aқlına gelür ne kesüp  
ne ṭon geyüp uşul olur ne söküp
- 43b-13 dürlü dürlü muraşsa‘ ṭonları  
geyürdüm ben aña arı arı
- 43b-14 bēline altun kemerler қuşadup  
varlıғum hep öñünde üşüdüp

- 43b-15 baña müdām ben bunı ey bezirgān  
bunuñ elinden dād baña ey hocagān
- 43b-16 yā tövbe kııl muṭī<sup>ç</sup> ola baña yā bele  
yāhūd zindāna koyam anda kıala
- 43b-17 mālīk-i reyyān buyurdı züleyhāya  
ol boyı servi ağacı yüzi aya
- 43b-18 ol kıulı zindāna şok anda yata  
kendüye gele ta ki sözin tuta
- 44a-1 züleyhā döndi yene geldi evine  
yūsufi zindāna kıoya kendü ine
- 44a-2 züleyhā buyurdı bir neccār aluñ  
neccārı bulup aluñ eve geluñ
- 44a-3 bir laṭīf neccār bulup getürdiler  
eline haķıķ vērüben turdılar
- 44a-4 züleyhā éydür baña bir şanduk düz  
seni ki neccār dédiler yavlaķ uz
- 44a-5 neccār anda şandugı kııldı tamām  
işid emdi bu destānı ey hümām
- 44a-6 yūsufuñ hep tonlarını şoydılar  
döke döke o şanduka kıoydılar
- 44a-7 bir hāmmāl buluban yükletdiler  
getürüp zindāna degin gitdiler
- 44a-8 bir iki günden çıkasın dediler  
yūsufa bu sözi anda dédiler
- 44a-9 yūsuf anda pādişāha zıkr éder  
dün gün ṭā<sup>ç</sup> at édüben zıkr éder
- 44a-10 mışr sultānı bu hāli güş eyledi  
kışma geldi yüregi cüş eyledi
- 44a-11 durur anda züleyhā kıatına gelür  
kı ğāzab édüp kıatına varur
- 44a-12 dédi ey züleyhā şuçı sen eylediñ  
yūsufi bühtān sözile neylediñ
- 44a-13 şuçı sen eyledüñ yazuķ işledüñ  
emdi ol suç söz kışiye nişledüñ

- 44a-14 tövbe édüp kendüñ şuçuñ bilsen  
tövbe édüp toğrı yola gelsen
- 44a-15 bunı deyüp zindāna sulţān varur  
yūsufı şanduk içinden çıkarur
- 44a-16 sulţān anda yūsufa öđüt vèrür  
bir iki sā' at yanında oturur
- 44a-17 dedı züleyhā gönli için oturasın  
bir iki günden sarāya gelesin
- 44a-18 ben saña kişi şaluban çıkaram  
arқаña görklü hil' at getürem
- 44b-1 böyle deyüp sulţān evine gelür  
evine gelicek şayru olur
- 44b-2 sulţān eyedür hekimler kığırur  
lā' l ü yāķüt cevherler vèrür
- 44b-3 ola kim derdime dermān bulasız  
bu benüm zahmıma merhem kılasız
- 44b-4 çün hekimler katına dèrildiler  
sulţānuñ ölecegini bildiler
- 44b-5 el ucıyla her biri tımār eder  
ecel erer sulţāna sulţān gider
- 44b-6 nevha édüben efgān etdiler  
şaçlar kesüp teni 'uryān etdiler
- 44b-7 sulţānı yuyuban kefenlediler  
iletüben yürekler tağladılar
- 44b-8 mışr ehli kamusı ağladılar  
āh édüben yürekler tağladılar
- 44b-9 kırk iki gün yaşına oturdılar  
işbu ni' met cāniçün yedürdiler
- 44b-10 çünkü kırk gün oldu yaşı kodılar  
mışr ehli başın yudılar
- 44b-11 dediler ki bize bir sulţān gerek  
'aķıllu adlu bir cān gerek
- 44b-12 gèrü andan tedbir-rāy etdiler  
sözlerini kamusı bir etdiler

- 44b-13 d diler ki  ardaşı sult n ola  
 amumuz gerek a a ferm n ola
- 44b-14  ardaşı reyy nı sult n  ıldılar  
r z  oluban a a  ul oldılar
- 44b-15  amu begler  utlulayı geldiler  
mıŗ ehli anı sult n  ıldılar
- 44b-16 anda reyy n mıŗra sult n olur  
ulu k ci hem a a ferm n olur
- 44b-17  un mu arrir oldu sult nlik a a  
istim   d p  ulağıı  ut ba a
- 44b-18 buyurur sult n  ardaşım c nı un  
zind n ehlin  z d ödün  amusın
- 45a-1 vardılar zind n  apusın aŗdılar  
ol dem r bendlerin Őeŗdiler
- 45a-2  z d eylediler ol es rleri  
zind n içinde olan ol p rleri
- 45a-3 her birine  on u a ca v rdiler  
zind n içinden  amusın sürdiler
- 45a-4 zind n içinde ayru  kimse  almadı  
y sufı anda hiç kimse görmedi
- 45a-5 y sufı zind n içinde  oydılar  
bunda ayru  kimse yo dur d diler
- 45a-6 y suf anda bir buca da o urur  
du      ılır y suf elin getürür
- 45a-7  yd r ey   dir ba a eyle meded  
bir m liksin z tına yo dur   aded
- 45a-8 bunu deyüp secdeye urdı yüzin  
all ha ıŗmarladı hem kendüzin
- 45a-9 cebr  il Şol dem gökden iner yere  
 a  çalabdan y sufa  g t v re
- 45a-10 geldi  atına v rdi sel m  
 ytdi  ayđu y me ey bedr-i tam m
- 45a-11 Şabr  d ben iŗbu zind nda otur  
neçe d rler vardur Şadefde yatur



- 45a-12 bir aḡ incü şoḡdı yūsuf aḡzına  
lezzeti çıḡdı yūsufuḡ maḡzına
- 45a-13 saña düş ‘ ilminde kerāmet eyledi  
başıña tāc-ı sa‘ ādet eyledi
- 45a-14 kim görürse dişin ta‘ bīr ēdesin  
her birinüḡ maḡşūdın söyleyesin
- 45a-15 bunu dēdi cebrā‘ il çıḡdı göge  
başladı yūsufı çalaba öge
- 45a-16 bu sözüümüz burada oldı tamām  
muştafānuḡ rūhına yüz biḡ selām
- 45a-17 başlayalum yine bir laṡif ḡaber  
taḡrı işideḡlere kıla eşer
- 45a-18 mışır içinde iki kişi var idi  
birbiriyle ikisi key yār idi
- 45b-1 birisi sultānuḡ şerbetdāriydı  
birisi etmekci anuḡla yāridi
- 45b-2 ol ikisi rūma varurlarıdı  
rūma varup anda yürürlerdi
- 45b-3 teküre çok armaḡanlar vērdiler  
bir iki ay tekür ḡatında ḡaldılar
- 45b-4 rūm ilinde teküre buluşdılar  
vara gele birbiriyle söyleşdiler
- 45b-5 bir gün tekür anlara ḡaber vērür  
size bir söz dēyeyim pinhān durur
- 45b-6 ḡorḡarım söylemege size anı  
söylesem ‘ ayıplamayasız beni
- 45b-7 bunlar ēydür söyle sözüḡ bilelüm  
sen ne dērseḡ biz anı kılalım
- 45b-8 cānımız yoluḡa ḡurbān kılalum  
iḡsānuḡa biḡ biḡ iḡsān ēdelüm
- 45b-9 gizleme söziḡi söyle bize  
ḡuluḡ olduḡ senüḡ ḡükm eyle bize
- 45-10 and içelüm sırrıḡı bekleyelüm  
aḡu vērirseḡ biz anı yēyelüm

- 45b-11 tekür éydür bir mişkāl aġu aluñ  
ben ne dèrsem size siz anı kılulñ
- 45b-12 mışr sultānına varuñ yedürüñ  
tā sultān öle siz anda tūruñ
- 45b-13 bunlar éydür ne dèrseñ tūtalum  
ne buyurursañ biz anı kılalum
- 45b-14 biti yazup siz baña bildüresiz  
gelmeysesiz hem siz anda tūrasız
- 45b-15 ben firengistān çerisin alayum  
gece gündüz demeyüm ha geleyüm
- 45b-16 çok ġadırġa gemiler édeyüm  
mışr şehrin almaġa şaşd édeyüm
- 45b-17 çünkü mışr şehrine sultān olam  
iki gözün emrine fermān olam
- 46a-1 siz katumda ulu begler olasız  
ne dilersiz siz anı kılulasız
- 46a-2 bunlar ol teküre muṭī<sup>c</sup> oldılar  
ol aġuyı alup mışra geldiler
- 46a-3 ki sultāna aġu içüreler  
teküri anuñ yerine geçüreler
- 46a-4 allāhıñ taġdīrini gör neyledi  
bunlaruñ tedbīrini maḥv eyledi
- 46a-5 allāh ol kimseyi sevmez  
ki nā-ḥaġ iş işleye
- 46a-6 sever anı kim şeyṭānı  
lā<sup>c</sup> net taşıyla taşlaya
- 46a-7 her kim allāh emrini tūtmasa  
allāh andan rāzī olmaz gerekse evliyā olsa
- 46a-8 her kim ki allāhıñ emrin tūta  
misk gibi kokuşu cānında tūta
- 46a-9 allāhı sevmeyen kişi  
yaramaz olur anuñ her işi
- 46a-10 allāhı şıdġla seven kişi  
allāh āsān éder aña her işi

- 46a-11 ol ki şıdqla allāh dēyen  
oldur allāhın ımānında olan
- 46a-12 her kim ki dün gün allāha yalvara  
allāh anuñ her işini oñara
- 46a-13 her kim ki dāyim allāh adın zıkr eder  
dā'im allāh aña yardım eder
- 46a-14 allāha kulluñ eden kişi  
dā'im yürüyü gider anuñ işi
- 46a-15 şıdqla allāha çağıran  
oldur allāhın rahmetine éren
- 46a-16 ol kim şıdqla helāle yapışan  
evvel oldur cennete yetişen
- 46a-17 ol kim harāmdan şağınmaya  
allāhın rahmetine hiç érmeye
- 46b-1 her kim ki harāmdan key şağına  
oldurur cennetde incü tağına

### HIKĀYET-İ ETMEKÇİ VÜ ŞERBETDĀR

- 46b-2 söz öküşdür bu arada kıoyalum  
bunların hikāyetin söyleyelüm
- 46b-3 bunların ef' ālini sultān tıyar  
bunları tıtuban zindāna kıoyar
- 46b-4 çünkü bunlar zindāna girür  
bağuban yūsufi anda görür
- 46b-5 her birisi yūsufa selām verür  
yūsuf anların selāmını alur
- 46b-6 bunlar anda yūsufı oturur  
çarhı gör ki bunlara ne getürür
- 46b-7 bir gün uyurken şerbetdār dış görür  
uyuğusından uyanup öri tırur
- 46b-8 éydür ey yārānlar ' aceb düş görmişem  
uyurdum anuñcün tırmışam
- 46b-9 baña bir kişi gerek düşüm yora  
nicedür ta' birin éydivère
- 46b-10 yūsuf éydür düşüñ de göreyüm  
aña lāyık ta' birini yorayum

- 46b-11 düş ' ilminde atı yavla kadirem  
drst gelr ne ki ta' br derem
- 46b-12 Őerbetdr ydr ç Őalkm zm  
aluram iŐitgil szm
- 46b-13 an bir ade iine saram  
aluban pdiŐha iletrem
- 46b-14 etmekci ydr ben dŐ grrem  
ey ysuf işit ne aber vrrem
- 46b-15 ç tennr etmek biŐrrem  
başum stne an getrrem
- 46b-16 uŐlar anda etmegi kll yedi  
dŐm budur ta' bri nedr dedi
- 46b-17 ben da ddim ki bu etmekleri  
pdiŐh onına lydur her biri
- 46b-18 pdiŐha eletem altun alam  
bir nee gn yyem iem oş glem
- 47a-1 ysuf anda szlerini diŐledi  
her birin ddgini anladı
- 47a-2 ysuf ydr Őerbetdra dŐn  
beklegil y ola senn iŐn
- 47a-3 bu ç gnde seni gelp aralar  
egnne grkl il' at geyreler
- 47a-4 yord byle Őerbetdr dŐni  
ma' lm tdi aa cmle iŐni
- 47a-5 dndi abbzu da yord diŐn  
anu da giderdi teŐvŐin
- 47a-6 ydr sultn seni aşa oyısar  
uŐlar gelp hep beynn yyiser
- 47a-7 abbz ydr ben yalan syleridim  
saa bu ikyeti eyleridim
- 47a-8 ysuf ydr ddgim hep olısar  
işbu v' a aat geliser
- 47a-9 nki lrsn br imn getr  
cennet-i firdevse girben otur

- 47a-10            ھabbāz eyedür ben müselmān olmazam  
dīnimi қoyup bu yola girmezem
- 47a-11            řerbetdār eyedür yā yūsuf bu söze  
gerçek isenñ bir niřān gerek bize
- 47a-12            yūsuf eyedür seni sulţānuñ aña  
görklü hil' atlar verüben saña
- 47a-13            hil' at ile dürlü ni' metler saña gele  
urduğu kuşlar cümle beyle
- 47a-14            biz dağı senüñle beyle yeyelüm  
hamd u şükr pādiřāha deyelüm
- 47a-15            řerbetdār eyedür yūsufa ey cüvān  
bir ögüt ver getürelüm imān
- 47a-16            yūsuf anda anı hoş mü' mīn kıılır  
şamu odından anı emīn kıılır
- 47a-17            zindān ehli cümle mü' mīn oldılar  
ھاққа uyup tañrıyı birlediler
- 47a-18            ھabbāz anda tañrı birlemedi  
bunlaruñ dedüğini ol demedi
- 47b-1            çünki üç gün oldı geldiler  
ھabbāzı zindān içinden aldılar
- 47b-2            ellerin bağlayuban başdılar  
iledüp ağac dalından açdılar
- 47b-3            kamu kuşlar üstüne hep üşdiler  
beynisin delüben қanın işdiler
- 47b-4            ol řerbetdāra begler gelür  
elin ayağın şeşüben çıkarur
- 47b-5            yūsuf eyedür ey yigit beni dađı  
sulţāna söyleyesin tañrı ھاққı
- 47b-6            beni dağı çıkara esirgeye  
ben ğarībünñ ğālını sulţān tuya
- 47b-7            yūsuf çün sözini deyiçek  
kendü ğālın sulţāna vaşf edicek
- 47b-8            şol sā' atde cebrā' il indi yere  
kim çalapdan yūsufa ھaber vere

- 47b-9 dēdi yūsuf çalabım kıılır hıṭāb  
senünle kıılısar yavlaḳ ' itāb
- 47b-10 bir iki mes'ele şorar saña  
ol su 'ālīñ cevābıñ vèrgil baña
- 47b-11 yūsuf éydür söyle pādişāh resūl  
bilürise söylesün bī-çāre ḳul
- 47b-12 cebrā'ıl éydür bu şıfāt ki senün  
ḳamulardan görklü durur senün
- 47b-13 çalap éydür görki kim vèrdi aña  
söleyüp yūsuf cevāb vèrgil baña
- 47b-14 yūsuf éydür çalabım vèrmiş durur  
hüs-n-i tācı başıma vèrmiş durur
- 47b-15 yā yūsuf ḳarındaşlarından ḳurtaran  
kim durur seni ḳuyudan çıkaran
- 47b-16 züleyhā mekrinden kim ḳotardı  
çok belālardan seni kim bekledi
- 47b-17 saña genc oğlanı söze getüren  
senünçün anda ṭanıklıḳ vèren
- 47b-18 seni ṭoğrı züleyhāyı suçlı eyledi  
senünçün emer oğlan söyledi
- 48a-1 işbu elṭāfı unutma ki ey ' azīz  
bāḳīyi fānīden etdük mi temiz
- 48a-2 mālīkū'l-mülk oldurur anı ḳoduñ  
dünyā begiñe beni eksük dèdün
- 48a-3 baña şıgınmak gerek zīrā sen  
bunca keremi unutduñ sen
- 48a-4 put-perestle beni fark etmedün  
yardımı andan diledün hoş etmedün
- 48a-5 bunu işidüp yūsuf na'ra urur  
na'ra vurup yüzini yere sürür
- 48a-6 kendü varın ṭoprağa ğarḳ eyledi  
éydüben gözini giryān eyledi

### MÜNĀCĀT

- 48a-7 dēdi ey ğaffārū 'z-zünüb zū'l-celāl  
ben za'ifim etmegil baña maḳāl

- 48a-8 tövbe kıldım şuçum ‘afv eylegil  
tövbe edenlerde olur muḥāl
- 48a-9 erethūhum ‘affun ey perverdigār  
ez hıyār-ı kıast hem ni‘amü’s-su’āl
- 48a-10 dergāhıñdan beni maḥrūm etmegil  
bir günāhkār kıluña kıılma melāl
- 48a-11 ḥāşā senden ki saña dönenleri  
ṭamu odına bunlar ola maḥāl
- 48a-12 hele ben yüzümi saña ṭutmuşam  
raḥmet eylegil baña ey bī-zevāl
- 48a-13 gerü şol dem cebrā’ıl göge aġar  
çalap anda yūsufuñ ḥālın şorar
- 48a-14 dēdi sulṭān a‘lem-i bī-zevāl  
saña ma‘lūmdur aḥı cümle ḥāl
- 48a-15 çalap éydür tevbesin beyerledim  
anuñçün at-ı burāķ eyerledim
- 48a-16 in yā cebrā’ıl aña bizden muştula  
şöyle kılduķ kıılmaya bizden gele
- 48a-17 geldi cebrā’ıl yūsufa muştular  
yūsuf anda şāz oluban güler
- 48a-18 dēdi sübhānuñ seni yarlıġadı  
illā birkaç kelecı saña dēdi
- 48a-19 pādişāhıñ emridür olġıl muṭı‘  
muṭı‘ olursañ ola işiñ refi‘
- 48b-1 yūsuf éydür emrini ben ṭutayum  
cānım öñünde oda ben atayum
- 48b-2 pādişāhıñ emri durur ṭutasın  
işbu zindānda yedi yıl yatasın
- 48b-3 yedi yıldan sonra saña geleler  
seni bu zindān içinden alalar
- 48b-4 mışr ili cümlesi ḥükmiñde ola  
ķayġular gide daḥı şerā gele
- 48b-5 kıulaķ urup yūsuf anı diñledi  
saña şıġındum ey ġanī dedi

- 48b-6 yūsuf anda zindān içinde alur  
bir dürlü  acerb iş daı olur
- 48b-7 vardı zindānda bir arda-ı yüce  
ol yüce ardada bir hoş derece
- 48b-8 ol derecede y suf oturur idi  
kim arŐuya bauban görür idi
- 48b-9 badı gördi bir  arab deve sürer  
süre süre ol araya  rer
- 48b-10 penceresini d Őine geldi deve  
y sufa anda selām ıldı deve
- 48b-11 ol arada okdi deve getmedi  
yürümedi tā ki aber v rmedi
- 48b-12 bir faşih diliyle deve söyledi  
yā y suf-ı ken ānım bilgil dedi
- 48b-13 benden ata aberin alıl dedi  
y sufa y suf anda söyledi
- 48b-14 yā y suf bir bir ba dile s zime  
bir ula ur s zime ala s zime
- 48b-15 ya  b ata cierin biryān  der  
sen n n gözlerin giryān  der
- 48b-16 gözlerinden yaş revān olup aar  
firat n odı cierin dā'im yaar
- 48b-17 yā y suf d r d n   gün aırur  
hi ara ılmaz yüzin yere sürer
- 48b-18 gözleri arıdı aygudan anu  
g l yüzi arardı d rinden sen n
- 49a-1 d n   gün alar durmayup gözi  
y sufum andasın budur sözi
- 49a-2 bu  arab gördi ki durmaz devesi  
deveyi d ger d r ki yā āŐi
- 49a-3 Şol adar d ger ki deve baırur  
hi esirgemez deveyi ha vurur
- 49a-4 y suf anı görüben esirgedi  
ey arab deveyi d gmegil dedi



- 49a-5 sen beri gel haberim vardur saña  
dêyesin kıandan gelürsin sen baña
- 49a-6 bildüresin geldüğüñ ıklımı sen  
hiç utanma söyleşelüm sen ü ben
- 49a-7 ‘ arab êydür yâ yigit ken‘ ândanım  
ken‘ ân içinde olur atam anam
- 49a-8 şatluğum var şata geldim bu yaña  
dağı ne haber şorarsın şor baña
- 49a-9 yūsuf êydür ne getürdüñ söylegil  
deveñiñ yüki nedür baña dëgil
- 49a-10 ‘ arab êydür yükimi şorariseñ  
yük getürdüm dê baña ne dëriseñ
- 49a-11 yükimi şatdım giderem ben yolıma  
bir iki mısr kıızılı girdi elime
- 49a-12 yūsuf êydür yâ ‘ arab bir mes’ele  
şoram bilürseñ söyle sen hele
- 49a-13 ol on iki budağıñ birisini  
siz bilürsüz kim kesmiş anı
- 49a-14 ol budağ getdüğüçün ağaç ağlamış  
ağlamağdan kendüzin tağlamış
- 49a-15 yâ ‘ arab ol ağacı bilür misin  
ol ağaçdan sen haber vërür misin
- 49a-16 ben bilürem ol ağacı söyleyem  
diñle emdi ben anı şerh eyleyem
- 49a-17 ol ağaç ya‘ kıub budağı oğlanları  
êydivëreyüm bilürseñ anları
- 49a-18 yūsuf anda işidüp çok ağladı  
âh êdüp anda cigerin tağladı
- 49a-19 şol kıadar ağlar yūsufuñ gözleri  
zindân ehlinüñ yandı hem özleri
- 49b-1 yūsuf anda ‘ araba ışmarladı  
ya‘ kıuba benden çok selâm eyle dëdi
- 49b-2 tâ ki beni du‘ âdan unutmaya  
yâ ‘ arab zinhâr öñüñden getmeye

- 49b-3 yūsuf anda bilerzügin çıkarur  
pencereden anı ʿaraba vèrür
- 49b-4 yūsuf èydür armağan vèrdim saña  
bunı alup duʿā ètğil sen baña
- 49b-5 biñ kızıla almışım şatun ben bunı  
var yoluña durmağıl olduñ ğanī
- 49b-6 deve ol sâʿ at dağı öri тұrur  
ğèrü döner yoluna düşer yürür
- 49b-7 ol ʿarab devesini sürer gider  
diñle emdi kenʿāna varur nèder
- 49b-8 söz öküşdür varur evine ʿarab  
evin oğlan ço[cu]qların kıldı taleb
- 49b-9 ol gece diñlenüp evinde yatur  
dañla durup yaʿkūb evine varur
- 49b-10 yaʿkūbuñ qapusına vardı тұrur  
çağıruban yaʿkūba selām vèrür
- 49b-11 āvāzını dīne işidüp çıkar  
qapudan çıkuban qarşu baqar
- 49b-12 ol ʿarab èydür qanı yaʿkūb nebī  
evde ise göreyüm görsün beni
- 49b-13 ʿarab èydür haberim vardur saña  
var mı destūr gireyüm andan yaña
- 49b-14 bir ʿarab baña haber ısmarladı  
yaʿkūba benden selām eyle dèdi
- 49b-15 bu sözi dīne işidüp yügürür  
yügürüben yaʿkūba haber vèrür
- 49b-16 dīne èydür qapuda bir ʿarabī  
èydür qanı yaʿkūb nebī
- 49b-17 yaʿkūb evde namāza тұrmışdı  
yüzini hālīka tapu urmışdı
- 49b-18 èydüridi ey çalap yūsuf yüzin  
baña göstür göreyüm görklü yüzin
- 49b-19 namāz içinde bu sözi işidür  
namāzı tezcek kıllur fāriğ olur

- 50a-1 kızına şordı bu ne haber durur  
ol ʿ arab gelür saña haber vèrür
- 50a-2 dīne éydür bilmez kığır dèr anı  
tā haberin vère ki göre seni
- 50a-3 yaʿ kûb éydür destûr vèrûñ söze  
göñlümi şāz eyleyüp haber vère
- 50a-4 dīne destûr vèrdi girdi ʿ arab  
yaʿ kûbuñ gül yüzine kalur ʿ aceb
- 50a-5 yaʿ kûb éydür yā ʿ arabī gel beri  
ol haber kimden getürdüñ al beri
- 50a-6 ʿ arab éydür mısr içinde bir cevān  
size selām eyledi anda revān
- 50a-7 esīr olmuş zindān içinde yatur  
benümile tapu selām göndürür
- 50a-8 yaʿ kûba benden selām eyle dèdi  
işbu hālīm aña söyle dèdi
- 50a-9 senüñ aduñ işidüp çok ağladı  
zindān içinde yüregın tağladı
- 50a-10 beni duʿ ādan unutmasun dèdi  
ben ğarīb zindānda yatmasun dedi
- 50a-11 yaʿ kûb éydür yā ʿ arab adı nedür  
aşlı nedür kimüñ oğlıdur
- 50a-12 yā ʿ arab nēcedür anuñ şūreti  
kadd u kāmēti hem hilʿ atı
- 50a-13 ʿ arab éydür şūretini görmedim  
aşlı kimdür adını hem şormadım
- 50a-14 niķāb altında baña söyledi  
kim size benden selām eyledi
- 50a-15 yaʿ kûb éydür yā ʿ arab ne vèreyüm  
söylegil kim şükrāna turayım
- 50a-16 ʿ arab éydür hācetim yoķdur saña  
bir éyü demleç bağışladı baña
- 50a-17 biñ kızıla tuta anı kıymeti  
bay kıldı beni cānım ol niʿ meti

- 50a-18 ya' k̄ūb ol 'araba alkış eyledi  
gönlü hoş oluban aña söyledi
- 50b-1 éytdi ' arab olmañ melül éyü ola  
cümle maqşüdlaruñ ayagun gele
- 50b-2 tañrı seni ağırlasın ' aqıbet  
ten-dürüst ol seni bulsun ' aqıbet
- 50b-3 toğdı gönlümden yine bir tonanmış ay  
bir haber geldi yine ey vāy
- 50b-4 yusufun bostānına girem gene  
alam üzüm şeftalü dērem gene
- 50b-5 bülbül olup gül bağına gireyüm  
tūtu olup şekeristāna konayum
- 50b-6 kumrı olup bostānında konayum  
gönlüñ olup kūhistānda yaylayum
- 50b-7 ma' nā kānında cevherler dökem  
işbu bostānında yeñi ağaçlar dikem
- 50b-8 ol ağaçlar büyüye meyve vère  
kim bostānına girürse yeşe
- 50b-9 gerü bu söze rücū' eyleyelüm  
hem güneş gibi tūlū' eyleyelüm
- 50b-10 yūsufun aḥvālını şerḥ eyleyelüm  
kim bu artuq sözleri tarḥ edelüm
- 50b-11 bir gün yūsuf zindānda tırur  
yüzün göge tūtuban yalvarur
- 50b-12 dēdi ey dergāh-ı ' ālī pādīşāh  
senden artuqa yoq durur aḥı ilāh
- 50b-13 senden artuq yā kime yalvarayum  
ağlayu kimiñ katına varayum
- 50b-14 vaḫti geldi beni āzād edesin  
işbu ğurbetde beni şād edesin
- 50b-15 ey çalabım derdime dermān erür  
ben miskine gerü sen iḥsān erür
- 50b-16 ey ḥudā ey bī-nazīr ü bī-miṣāl  
ey ' afv-ı ğafūr ğufrān erür

- 50b-17 seccin içre yandı bağrım ey ra'ûf  
ismâ' ilim başa bir qurbân êrür
- 50b-18 bilmezem zindân içre hâlim nolısar  
görklü emrinden başa bir cân êrür
- 51a-1 atamile kavm ü qardaşlarum  
işbu zağmıñ merhemine sen êrür
- 51a-2 ten-dürüst ola bu cânım diñlene  
fażl êdüben rûhına reyhân êrür
- 51a-3 çün münâcâtı yûsuf kıldı tamâm  
geldi şol dem cebrâ'îl kıldı selâm
- 51a-4 muştuluk olsun yûsuf saña bu gün  
qayğularıñ geçdi êtgil sen düğün
- 51a-5 mısr iliniñ pâdişâhı olasin  
ayruq dağı qayğular görmeyesin
- 51a-6 yûsuf anda yüzün yaşını siler  
yûsufuñ ol yanaqları güler
- 51a-7 muntazır oldı çalabuñ emrine  
yûsuf êydür bu hâli sen sine
- 51a-8 mısr pâdişâhı bir gece meger  
bir ' aceb düş görür idim nece
- 51a-9 mısrıñ ol fâzılların oqıdı  
nece gördi düşüni bir bir dèdi
- 51a-10 bunlar êydür yâ emîr-i kâm-rân  
nece gördüñ düşüñi kılgıl ' ayân
- 51a-11 gücümüz yetdükçe ta' bir êdelüm  
hil' atıñ alup qatuñdan gidelüm
- 51a-12 başladı sulţân düşüni söyledi  
nece gördi düşüni vaşf eyledi
- 51a-13 mâlik êydür yeddi şıgır görürem  
bunlaruñ üstüne binüp yürürem
- 51a-14 ki semüz öküzleridi her biri  
güçlü kuvvetlü qamusı key ulu
- 51a-15 yene gördüm yedi aruq şıgır  
key tahtaya beñzeridi her biri

- 51a-16 ol yedi şıgırlar kim semizleridi  
ol aruq şıgırlar anı yedi
- 51a-17 dağı gördüm yedi baş buğra uçar  
uça uça yukaru göge çıkar
- 51a-18 ikisi dağı uçuban göge çıkar  
mısr ehli dèrilüp aña baqar
- 51a-19 mu' abbirler dèdiler kim ey sulţānımız  
saña qurbān olsun bu cānımız
- 51b-1 işbu gördüğün düş şeytāndur  
ta' bīri yokdur bu fānīdür
- 51b-2 ta' bīrini bilmezüz biz bu düşün  
devletin artsun uzun olsun
- 51b-3 ol kerīm ol raḥīm gör neder  
öñlerinden ta' bīri düşün gider
- 51b-4 kamu bildiklerin unuttılar  
ḥor olup sulţān qatından getdiler
- 51b-5 sulţān ol gün anlara qaķır buşar  
kamusı sulţānuñ gözinden düşer
- 51b-6 sulţānuñ şerbetdārı bunı görür  
başın ırğar sulţān öñünde turur
- 51b-7 yūsuf aña emānet ètmişidi  
beni sulţāna aņasın dèmişidi
- 51b-8 sulţān èydür yā şerbetdār başıñı  
neye ırğatduñ dèyesin işiñi
- 51b-9 gizlemegil anı baña söylegil  
kendü ḥālinden ḥikāyet eylegil
- 51b-10 gizlemeyesin sırrıñı söyleyesin  
gizleriseñ ki ziyān eyleyesin
- 51b-11 şerbetdār èydür yā sulţān cānımız  
fedā olsun işbu saña cānımız
- 51b-12 söyleyeyüm sözimi işit benüm  
işidüp qoma sözimi tut benüm
- 51b-13 kulaq urup söz anlayasın  
' aşkile ben dèdügim anlayasın

- 51b-14 zindān içinde bir oğlan var durur  
key ‘ālimdür ol mürettib er durur
- 51b-15 dilde hîç anuñ yalanı söylemez  
kimseye yalan kelecı eylemez
- 51b-16 işbu ta‘bîr ‘ilmini yavlağ bilür  
key neye yorarsa böyle gelür
- 51b-17 mālîk eyedür yâ şerbetdâr sen anı  
ķanda gördüğ ķanda bildüğ ‘ilmini
- 51b-18 şerbetdâr eyedür ol zamān ki beni sen  
zindāna ķoduğ ey ‘azze-yi cān
- 51b-19 anda ben düş görmişdim key ‘aceb  
ol yigitden ta‘bîrin ķıldım ķaleb
- 52a-1 ol yigit düşümi ta‘bîr eyledi  
ne gelürse başıma hep söyledi
- 52a-2 ol ne dërse ķamu geldi baņa  
anı ķıgıruğ düşüñi dëye saņa
- 52a-3 sulţān eyedür yâ şerbetdâr varasın  
düşümüğ ta‘bîrin aņa şorasın
- 52a-4 şerbetdâr eyedür aņa ben varamazam  
işbu düşüñ ta‘bîrin yoramazam
- 52a-5 nece baķam anuñ yüzine ben anda  
zîrā emānâtı var anuñ bende
- 52a-6 siz beni varup çıkarıcağ  
beni aņa sulţān ķatına varıcağ
- 52a-7 aņ dëdi baņa unuttum ben anı  
baņa var dëmegil dëmem ben anı
- 52a-8 mālîk eyedür duruban varğıl aņa  
ol düşümüğ ta‘bîrin şorgıl aņa
- 52a-9 ol ‘ākıdur seni utandırmaya  
ta‘bîr edesin seni boş göndürmeye
- 52a-10 çün şerbetdâr bunu işidür varur  
zindānuğ ķapusın açuban girür
- 52a-11 yüzün urup yūsufa vërdi selām  
selāmıñ aluban ķıldı ķıyām

- 52a-12 yüzini buruyu söyledi  
yūsufa çok tapu ‘ izzet eyledi
- 52a-13 yūsuf éydür hîç utanma aç yüzün  
neye geldüñ de baña söyle sözün
- 52a-14 éydür ey yigit dedigin unutmuşam  
ol emānetüñi zāyi‘ etmişem
- 52a-15 utanuram saña şori sormağa  
şuçımı bağışlağıl sen baña
- 52a-16 pādişāh katında seni aňmadum  
zāyi‘ etdim bende guşşa yemedüm
- 52a-17 yūsuf éydür guşşa yokdur yā kişi  
tañrı unutturdı saña bu işi
- 52a-18 hîç utanma söyle baña söziñi  
utanup gizlemegil kendüziñi
- 52b-1 neye geldüñ haberin vèrgil baña  
utanuban bakmayasın dört yaña
- 52b-2 şerbetdār başladı düşi söyledi  
sulţānuñ düşini hikāyet eyledi
- 52b-3 nece gördiyse eyle kıldı ‘ ayān  
yūsufuñ katında ol kıldı beyān
- 52b-4 yūsuf éydür öri durğıl qarşuma  
sulţānuñ hāş kullarındanım deme
- 52b-5 ben ol ta‘ biri saña eyleyem  
ol necedür taqrîr tefsîr eyleyem
- 52b-6 ol semiz öküzleri ki varidi  
ol aruğ sığırlar anları yedi
- 52b-7 ol yedi sünbülün uçduğı  
uça uça göklere çıkdığı
- 52b-8 yedi yıl yavlağ ucuzlık olısar  
dürlü ni‘ met gökden yere iniser
- 52b-9 yeddi yıl devrānı çünkim devr éde  
ucuzlık kamu göge gide
- 52b-10 yedi darlık gele katı kızlık ola  
mısr halkı ulı küçi büküle



- 52b-11 yağmur olmaya çimenler bitmeye  
kimse koyunile kızu görmeye
- 52b-12 çünkü devrân döne rüzigâr geçe  
hağ çalap gökden yere rahmet şaça
- 52b-13 mışr geri ni' metler şehre tola  
ulı küçi hâş 'âm cümle güle
- 52b-14 şerbetdâr çün ta' biri hep diñledi  
dédüginini fehm édüben añladı
- 52b-15 yūsufa alkış édüp hizmet eder  
çıkdı zindāndan sulţāna gider
- 52b-16 sulţān eyedür nece yordı düşümüz  
yā şerbetdâr eyü ola mı işimiz
- 52b-17 şerbetdâr dedi bir bir düş ta' birin  
sulţān anı diñledi birbirin
- 52b-18 sulţān eyedür var getür ol yigidi  
aņa tañrıdan gelisermiş nedi
- 53a-1 getür katumda otursun benüm  
taht önünde yaraşur cân benüm
- 53a-2 görklü hil' at alup vargıl aņa  
egnine geyürüp getür anı baņa
- 53a-3 dañı ana şor ki ne suç eyledi  
baņa de aņa kim güç eyledi
- 53a-4 ben dañı anuñ hağkından geleyüm  
tā ki aņa kim güç etmiş bileyüm
- 53a-5 sulţānuñ söziyle şerbetdâr varur  
yūsufuñ önünde yüz yere urur
- 53a-6 dedi sulţān çok tañıyyat eyledi  
saņa şorar ne suç etdi neyledi
- 53a-7 baņa gerek gizlemegil deyesin  
kağular rengin gönülde boyasın
- 53a-8 yūsuf eyedür züleyhā bühtān eyledi  
beni bunda ol perişān eyledi
- 53a-9 beni çok ekzedi rāzī olmadım  
ol kığurduğı yere ben varmadım

- 53a-10 çünkü gördi ārām olmadım ben aña  
zindāna qodı cefā kıldı baña
- 53a-11 kığıra sultān benüm suçum şora  
ben mi suçlı yāhūd ol mıdur göre
- 53a-12 yedi yıldur bunda zindān tartarum  
kim bunda beyle kenānlu görürüm
- 53a-13 yā şerbetdār budur suçum benüm  
şora göre suçluyisem dōke qanım
- 53a-14 şerbetdār çün yūsufuñ gördi söziñ  
geldi sultān qatında dēdi sözin
- 53a-15 çünkü sultān işidür işbu sözi  
yūsufi esirgeyüp göyüñdi yūzi
- 53a-16 sultān ēydür yā şerbetdār tūt sözüm  
yūsufa yavlaq göyüñdi özüm
- 53a-17 varuban züleyhāyı getürgil baña  
yūsufuñ suçu nedür şorayum aña
- 53a-18 neye güç eyledi yūsufa göreyüm  
nece suç etdi yūsufi şorayum
- 53b-1 varuban züleyhāyı getürürler  
gelüben sultāna tapu kılırlar
- 53b-2 sultān ēydür yā züleyhā söylegil  
saña ne suç étđi yūsuf dēgil
- 53b-3 züleyhā sultāndan utanup derledi  
sözini gizlemedi bir bir dēdi
- 53b-4 züleyhā ēydür yā mālİK işbu yigit  
şatun almışam qulum durur işit
- 53b-5 tañrı beni buña ‘ aşık eyledi  
‘ aşq bunun gör ki beni neyledi
- 53b-6 çok yalvardım baña muṭī‘ olmadı  
ben selām vėrdim selāmım almadı
- 53b-7 bühtān etdim zindāna qoydım bunu  
ki gele kendüzine seve beni
- 53b-8 suçu yokdur bu yigidüñ yā emīr  
‘ aşqına bu yigidüñ oldum esīr

- 53b-9 tã ölince severem bu yigidi ben  
néderiseñ ét baña şimdi sen
- 53b-10 çünki sulţān bu aĥvāli bilür  
züleyĥāyı ĳovuñ dēyüben buyurur
- 53b-11 züleyĥāyı sulţān söziyle sürdiler  
mısr içinde anı yoĥsul ĳıldılar
- 53b-12 züleyĥā vardı bir baĳcada oturur  
gör çalabım aña neler getirür
- 53b-13 neçe yıllar züleyĥā üstünde geçer  
züleyĥānuñ görki ĥüsni hep uçar
- 53b-14 yūsufuñ ‘aşĳına dil biryān eder  
dün gün ulayup giryān eder
- 53b-15 şol ĳadar aĳlar gözleri görmez olur  
key ĳarır kim dizleri dërmez olur
- 53b-16 bir aĳaç eline alur hem dayanur  
ĥalk arasında yürüyüp dilenür
- 53b-17 ‘aşĳ gör ki neçeleri zār eder  
neçe başları ol aĳyār eder
- 53b-18 neçe taĥtı terk eder ‘āşık olan  
ma‘şūkuñ ĥayālini hem-yār eder
- 54a-1 bu ‘aşĳ neçeleri mecnūn eyledi  
neçeleri aldayup berdār eder
- 54a-2 ‘āşık ol kim ma‘şūkuñ şora gelem  
aĥmaĳ olan ĳişi ‘aşĳdan ‘ār eder
- 54a-3 key ĥimārdur ol kim ‘aşĳı olmadı  
zīrā medīne-yi ‘aşĳ inkār eder
- 54a-4 ‘āşık olan ĥiç öĳüt tutmaz olur  
işine becidd olup isrār eder
- 54a-5 her kim ‘āşık olmadı yokdur bilün  
‘āşık olan ĳişi ĥaĳĳı var eder
- 54a-6 ol mālīk-i reyyān buyurdu ĳullara  
alasız altun ĳabaĳlar ellere
- 54a-7 neçe fersaĥ yolları hep tutdılar  
ne ki sulţān dēdi anı etdiler

- 54a-8 sulṭān emriyle yūsufi aldılar  
mālik-i reyyān ḳatına geldiler
- 54a-9 ol gūn anda naḡāreler urdılar  
ulu begler el baḡlayup ṭurdılar
- 54a-10 yūsufi görür sulṭān ṭurı gelür  
ḳarṣu varur yūsufuñ elin alur
- 54a-11 kendünüñ kürsisi altun idi  
çaḡ-ı yan dürrile mercān idi
- 54a-12 kürsiyi yūsufuñ eline ḳodı  
saña yaraşur yūsuf bu kürsī dedi
- 54a-13 yūsuf eydür ḡāşā benden kim varam  
pādişāh kürsisine elim vuram
- 54a-14 saña yaraşur şāhım sen otur  
bin benüm gibi ḳulluḡa sen getir
- 54a-15 sulṭān eydür ne dilegüñ var daḡı  
yerine getüreyüm tañrı ḡaḳḳı
- 54a-16 yūsuf anda zindān ehlin diledi  
pādişāh cümlesin azād eyledi
- 54a-17 zindān ehli ḳamusı ḳurtuldılar  
yūsufa çoḡ du‘ālar ḳıldılar
- 54a-18 ol zamānda züleyḡā dul olmışdı  
eri ölüp ḳarıp ḳalmışdı
- 54b-1 züleyḡānuñ ḡālin işāret eyledük  
biz de andan çoḡ ḡikāyet eyledük
- 54b-2 züleyḡā ḡaça ṭaparidi ol zamān  
züleyḡā ḡöñlinde yoḡdur ḡiç imān
- 54b-3 yūsuf anda geḡüben oturmadı  
sulṭān anda dilegin vërmedi
- 54b-4 yūsuf eydür göreyüm çalap neder  
andan şonra baña kürsī var
- 54b-5 böyle dërken gökden indi cebrā’ıl  
dédi selām etdi rabb-ı celil
- 54b-6 anı sulṭān ḳıldım mışr iline  
baḡlañuz altun ḳuşaḡ bêline

- 54b-7 yūsuf anda tahta geçüp oturur  
taht öñünde sultān el bağlar durur
- 54b-8 yūsuf eyedür yā mālīk bir hācetim  
ķabūl eyle var durur senden niyyetim
- 54b-9 ben dilerim ki haznedārın olam  
mülk-i māluñuñ ķadrini ben kılam
- 54b-10 dēmedi yūsuf atama gidem  
göndüresin gērü ben şama gidem
- 54b-11 tañrınuñ dilegi var idi  
ol dilek anda yerine ērdi
- 54b-12 mālīk eyedür haznedārılık ne ola  
senüñ gibi kişi dilek kıla
- 54b-13 ben seni gerek kim sultān kılam  
bil ki beni saña fermān eyleyem
- 54b-14 sen yaraşursın bu mışr tahtına  
leşkerine mülkine vü bahtına
- 54b-15 sultān olup tahtıma biñseñ gerek  
mışr şehrin vañan ēdineseñ gerek
- 54b-16 yūsufi mālīke tañrı sevdürür  
tahta geçürmege anı ēvdürür
- 54b-17 mālīk anda bildürür çavuşlara  
kim varu bildürüñ eyle şāra
- 55a-1 bildüresiz yūsuf ilüñüñ sultāndur  
mālīk-i reyyān anuñ ķulıdur
- 55a-2 ol çavuşlar şehir içine girdiler  
her arada bir münādī ķıldılar
- 55a-3 kim yūsuf sultānıñuzdur bilesiz  
ne kim ol dērse siz anı kılasız
- 55a-4 ilüñüñ şehriñ cümle ķavmi bildiler  
ulu küçi ķutlulayu geldiler
- 55a-5 emdi yūsuf tahta geçüp oturur  
mışr içinde yūsufuñ hūkmı yürür
- 55a-6 neyledi gör ki yūsufa çarķ-ı rabb  
mālīki yūsufa eyledi sebeb

- 55a-7 mālīkūñ dūşin sebeb eyledi aña  
mālīki kıl eyledi aña gör saña
- 55a-8 bilesin kim mālīkū 'l-melik ol durur  
gāh diri kılur gāh öldürür
- 55a-9 bir gedāyı okuyup sultān kılur  
yeddi ıqlīm halkına anı bildürür
- 55a-10 bir kişiyi dün gün giryān eder  
bir kişiyi yıl on iki ay güldürür
- 55a-11 bir kişi var ev içi ni' met tırur  
işdigi şerbetdār yedügi baldurur
- 55a-12 bir kişi kim döşek döşenür  
ol biri gör ki düşeni güldürür
- 55a-13 bir kılunı kendüzine sevdürür  
gece gündüz ' aşkla yeldürür
- 55a-14 bu kāmı nesnelere andan imiş  
çeşm-i giryān ki rüh-ı handān imiş
- 55a-15 bize oldur cān kanadın açavuz  
uçu uçu ol mekāna geçevüz
- 55a-16 ol mekāna geçmege kuvvet gerek  
çeşm-i ' ibret içmege kuvvet gerek
- 55a-17 cān kuşuna perr-i bāl etsen gerek  
uçu uçu cennete girsen gerek
- 55a-18 cānuñı bésle éresen menzile  
çün érersen ne gerek anda dile
- 55a-19 cān gıdası evliyā isrār eder  
gıll ü gışşdan kibr ü kīnden eder
- 55b-1 ten eşüñdür tenüñi semritmegil  
nefsiñ emrin işleyüben getmegil
- 55b-2 meclisi bunda tamām eyleyelüm  
gerü yūsuf sözini söyleyelüm
- 55b-3 çün muqarrir oldu mülket yūsufa  
diñle imdi netdi ol cān-ı şafā
- 55b-4 eyledi emr çün tahıllar ekdiler  
arpa buğday eküben māl dökdiler

- 55b-5 yeddi yıl bunlaruñ zevki bol  
vêrür bunlara çalabım çok nüzül
- 55b-6 mısr şehrin hoş ‘ imâret eyledi  
tahta binüp key ‘ adâlet eyledi
- 55b-7 yeddi yıl yūsuf ekinler ekdürür  
develer yükledüben çekdürür
- 55b-8 çün yedi yıl geçdi ucuzlık ağı  
anuñ ardınca gelür kızlık dağı
- 55b-9 yūsuf éydür ayruğ ekin ekmeñüz  
emeğiz cümle şuya dökmeñüz
- 55b-10 yeddi yıldan yere şular tammaya  
kuzıçuklar kırıla süd emmeye
- 55b-11 kurd u kuşlar cümle hayvân buñala  
yüriyi yüriyi açlıktan öle
- 55b-12 çayır çemen kamusu kuruya  
ulu küçi cümle hayvân yürüye
- 55b-13 ne dese yūsuf anda hep gelür  
dedü gibi hem katı kızlık olur
- 55b-14 mısr kavmi kamusu buñaldılar  
cem‘ olup yūsuf katına geldiler
- 55b-15 dediler ki yā yūsuf biz nêdelüm  
hânümân döküp nêreye gidelüm
- 55b-16 yūsuf éydür getürüñ māl dirhem  
şatun aluñ ben size buğday vèrem
- 55b-17 ol yıl çok sım ü zer getürdiler  
bize buğday vèr dèyüp baş urdılar
- 56a-1 ol yıl aldıkların düketdiler  
cem‘ olup yine yūsufa geldiler
- 56a-2 ikinci yıl ev kumāşın aldılar  
tahlıl alup evlerine döndiler
- 56a-3 ol yıl unı dağı hep yediler  
ev kumāşı dağı getdi dediler
- 56a-4 üçüncü yıl at u katır aldılar  
gèrü yūsufuñ katına geldiler

- 56a-5 dördüncü yıl kıl karavaş kalmadı  
kamusın vërdiler çäre olmadı
- 56a-6 beşinci yıl oğlın kızın getürür  
kıl karavaş gibi yūsufa vërür
- 56a-7 dëdiler kim bize buğday vëresin  
oğlumuzu kızımızı alasin
- 56a-8 altıncı yıl ikiledin geldiler  
biti yazup yūsufa kıl oldılar
- 56a-9 gör çalabuñ kudretini neyledi  
yūsufa mışr ilin kıl eyledi
- 56a-10 kıl iken yūsufi sultān eyledi  
niçedür dertlülere dermān eyledi
- 56a-11 şabr olan her işi beyān eder  
şabr her dertlere dermān eder
- 56a-12 yūsufuñ şabrını gör ki neyledi  
anı mışr iline sultān eyledi
- 56a-13 sen dağı şabr edersen ey fetā  
erişesin hūra kaşra cennete
- 56a-14 şabrıyla eyyüb erişdi şihhate  
şabrıyla yūsuf erişdi mülkete
- 56a-15 hem şabrla kulları çalab sever  
ol şabr sözlërdür ki yël kıovar
- 56a-16 yūsuf aña şabrıyla şāh olduysa  
mişr tahtına oturup geldiyse
- 56a-17 sen dağı şabr eyle kim şāh olasin  
çarh-ı felekden hem māh olasin
- 56b-1 söz öküşdür yūsufun esrārını  
diñlegil eydeyüm envārını
- 56b-2 ol bāzırgān ki yūsufi almışdı  
ihvetinden mışra getürmişdi
- 56b-3 ol dağı kırk oğlı ile beyle  
kılı oldı yūsufuñ bitiyle
- 56b-4 cebrā ʿil gökden gëne işid gelür  
tañrısından yūsufa selām vërür



- 56b-5                   cebrā ʾīl ʿyǝdūr ʧalabım gōr nēder  
ol gāfūr ol ʿalīm ol ḥabīrī
- 56b-6                   ḳanı ol saña gelüp ḳulum dēyen  
nece ḳul ʿtdük saña görgil ʿayān
- 56b-7                   ḳuliken seni ṣahān ṣāh eyledi  
luṭfını hem saña yoldaş eyledi
- 56b-8                   gēne bir gün cebrā ʾīl indi yere  
ki ʧalabdan yūsufa ḥaber vēre
- 56b-9                   ʿytdi ey yūsuf ʧalab emr eyledi  
benümle gōr ki saña söyledi
- 56b-10                  dēdi kim yūsuf leşkerin cemʿ eylesün  
mışr şehrinden ʧıḳuban yürisün
- 56b-11                  ḳanḳı kişiyē kim uğraya  
ḥabīb ʿdine anı ʧoylaya
- 56b-12                  yūsuf işidür ʧünki cebrā ʾīl sözün  
leşkerin cemʿ ʿder azın azın
- 56b-13                  yūsufuḡ bir ṭāzī atı var idi  
ḳamu atdan anı yeg sever idi
- 56b-14                  ol atıḡ varidi hem bir ʿādeti  
ʧıḳsa evden kişner idi hem ḳatı
- 56b-15                  mışr ḥalkı ol atıḡ kişnedügin  
aḡlarıdı ol atıḡ ne dēdügin
- 56b-16                  cümlesi atlanurlarıdı atına  
ḥāzır olurlardı yūsuf ḳatına
- 56b-17                  ayda bir kez kişneridi ol atı  
dērilürdi yanına leşker ḳatı
- 56b-18                  bir gün oldı yene atı kişnedi  
eyer uruḡ atıma tiz yürüḡ dēdi
- 57a-1                   cemʿ olup leşker dērildi ḳatına  
yūsuf-ı şiddiḳ bindi şol dem atına
- 57a-2                   ulu küçi mīr ü leşker atlanur  
yūsufuḡ sarāy yoluna varur
- 57a-3                   iki yüz biḡ er öḡünce yürür  
iki yüz biḡ daḡı ardında ṭurur

- 57a-4 her şağı şolı iki yüz biñ çeri  
yeryüzi getürmez oldı leşkeri
- 57a-5 at ayağı altında ol gün yeryüzi  
koptı bir katı göge çıkdı tozı
- 57a-6 koca yigit kamu yegrek idi  
h̄āş ‘ām ulu küçi hem denk idi
- 57a-7 yūsuf ol gün leşkerin alur çıkar  
kime uğrayam dēyü qarşu baqar
- 57a-8 gideriken bir ġarībe şataşur  
beñzi şaru eski tonlar geyür
- 57a-9 ikileyü āh édüp yolda gider  
yūsufa du‘ ā kı lup ikrām éder
- 57a-10 yūsuf anuñ baqmadı h̄iç yüzine  
i‘ tibār etmedi hergiz sözine
- 57a-11 dēdi baña bu ġabīb nece ola  
habīb oluban elinden ne gele
- 57a-12 ġor gördi h̄iç begenmedi anı  
bilmedi kim devleti vērdi ġanī
- 57a-13 şol s̄ā‘ at yere indi cebrā’īl  
dēdi yā yūsuf selām kıldı celīl
- 57a-14 yā yūsuf sağıncuñı döndüresin  
ne dērüz saña kulağıñ urasın
- 57a-15 ol yigidi sen neçün begenmedüñ  
aña selām vērüben dönmedüñ
- 57a-16 züleyhā bühtān étdügi vaqtin saña  
eñsüñ enddi gözün oldı dört yaña
- 57a-17 bu oğlandur ki sen ġayrān iken  
pādişāh öñünde bī-dermān iken
- 57b-1 iki aylık oğlan iken söyledi  
pādişāh ġışmında seni āzād eyledi
- 57b-2 seni gerçek züleyhāyı kıldı yalan  
vezirīñ oldur senün bilgil ‘ ayān
- 57b-3 çün bunu işiddi yūsuf tañladı  
pādişāhın ġudretini añladı

- 57b-4 yūsuf anda tövbe istiğfār eder  
ol yigidüñ elin aluban gider
- 57b-5 ol yigide dürlü ÷onlar eyledi  
luşf-ı iħsānla hem anı ÷oyladı
- 57b-6 iletüp ħammāma andan yudılar  
misk ˆ amber ile Őaçın urdılar
- 57b-7 gül Őuların Őaçdılar ÷onlarına  
tā ki ol çirkīn kōkular arına
- 57b-8 yūsuf anı kendüye kıldı vezīr  
dervīŐken oldı Şadr-ı kebīr
- 57b-9 tañrınınuñ vardur ˆ acāyib işleri  
bayı kıılır yoħsul iken dervīŐleri
- 57b-10 neçe bayları döner yoħsul eder  
kim dökülür gözlerinden yaşları
- 57b-11 gāħ Őitāyı ħayf eder ħayf-ı ħazīn  
ķurı aĝaçdan bitürür yemiŐleri
- 57b-12 bir kişiye tarħana vērmez yeye  
ol birine yaĝlu pirinc aşları
- 57b-13 ol biri bayaĝı geydüĝi dībāc-ı ħarīr  
evi ÷olu lāˆ l yāķūt daŐları
- 57b-14 bir veli var bir pāre etmek bulmaz  
menzīline ērdürür ķalmıŐları
- 57b-15 kendü zāħīr fiˆ l bāñın iŐlenür  
cānuñı gör ki nece görür dişleri
- 57b-16 ol zamānda kim yūsuf sultānidi  
gözsüz idi züleyhā bī-dermānidi
- 57b-17 bir etmek bulamaz kim ol yeye  
ķarnı ÷oya rāħat ola uyuya
- 57b-18 bir kilīmi cübbe edinmiŐdi  
ķarıp bir üĝüye dönmişdi
- 58a-1 ˆ aŐķ aña key Şaplalar urmiŐıdı  
ħüsn-i defterin felek dürmıŐıdı
- 58a-2 dünyā hūblarınınuñ iŐi bu durur  
Őoñ ucı hūbluķdan elin burur

- 58a-3 otı burup züleyhâ kuşak eyledi  
beline kuşandı işid neyledi
- 58a-4 yūsufuñ seyrân-ı yolına varur  
anda bir ev yapduruban oturur
- 58a-5 éydür yūsuf geçe ünin işidem  
elim érmez yūsufa yâ pes nedem
- 58a-6 ayda bir kez yūsuf ol yolda geđer  
züleyhanuñ cānı teninden uçar
- 58a-7 bir dul ‘ avrat anda varidi bele  
turur idi anda züleyhâ eyle
- 58a-8 züleyhâ éydür aña ey benüm eşim  
ey benüm nāzımı bilen ey yoldaşım
- 58a-9 ne vaqtin geđerise yūsuf baña dēgil  
gizleme anı baña sen söylegil
- 58a-10 elüm alup yolına çıkar beni  
tā fedā kılam aña bu cānı
- 58a-11 tā ki baña dege anuñ tozı  
tā görür ola bu bī-çāre gözi
- 58a-12 bir gün oldı yūsuf atlanur gelür  
ol qarıçık anı ırağdan görür
- 58a-13 züleyhāyı gelür evinden çıkarur  
yede yede yūsufuñ öñüne varur
- 58a-14 züleyhâ başlar na‘ ra urur çağırur  
yūsuf işidür at başın çeker durur
- 58a-15 yūsuf éydür görüñ kimdür çağıran  
görüñ anı kim durur yolda kıalan
- 58a-16 züleyhāyı çevre baķup görmediler  
geçdiler ol arada turmadılar
- 58a-17 züleyhâ ağlayu gerü eve gelür  
eliyle başını uruban turur
- 58a-18 züleyhâ öñünde bir put varıdı  
geçe gündüz ol puta tapardı
- 58b-1 gerü döner putuñ kıatına gelür  
yüzini putuñ yere sürer durur

- 58b-2 bu nece yıldur kim saña ben taparam  
kim kamu dileklerine ben erem
- 58b-3 yoğsul oldum saña tapandan beri  
gözsüz oldum seni öpenden beri
- 58b-4 seni tañrı édünüben taparam  
neyleyü ey put baña vèrün kerem
- 58b-5 bay idim yoğsul kılduñ sen beni  
erli iken dul eyledüñ sen beni
- 58b-6 ma‘lum oldu tañrı degilsin bayık  
tañrılığa nece olasin lâyıık
- 58b-7 tañrı oldur ki yeri gögi yaradur  
ins ü cinnî melâ’ik diridür
- 58b-8 üstümüzde yeddi gögi döndürür  
rahmetini gökden yere indürür
- 58b-9 yūsuf tapduğı çün oldu ‘azīz  
kulum iken oldu mışra ‘azīz
- 58b-10 züleyhā anda hoş şahādet getirür  
putunuñ boynuna ip tañar sürür
- 58b-11 iletüp bazārda ol putı şatar  
‘aşkla islām yolını tutar
- 58b-12 gèrü gelüp eve girüp oturur  
āh u zār eyleyüben o turur
- 58b-13 bunun üzerine bir ay geçer  
gene yūsufuñ yolu andan geđer
- 58b-14 züleyhā evden çıkuban çağırur  
işidür yūsuf atın çeker turur
- 58b-15 bir bağışdan züleyhāyı yūsuf görür  
atınuñ başın çeker anda turur
- 58b-16 yūsuf éydür ne çağırduñ sen baña  
yā karıçık ne dilersin dé baña
- 58b-17 yoğsul iseñ saña altun vèrem  
yalın iseñ saña tonlar geyürem
- 59a-1 züleyhā éydür sözüm benüm añağıl  
ben ne dèrsem saña sözüm dinlegil

- 59a-2 züleyhâ benüm bir baq ey şâh-ı cihân  
kim cânım ‘ aşkıñ kıldım nihân
- 59a-3 gözsüz oldum ağlamakdan ey emîr  
bu nece yıldur ‘ aşkına oldum esîr
- 59a-4 şimdi islâm dînine girdim ey şâh  
beni nev-mîz eylemege senden haşâ
- 59a-5 tañrı birdür sen anuñ peygamberi  
dînüñe girdüm senüñ oldum arı
- 59a-6 yūsuf anda züleyhānuñ diñler sözün  
özi göyünüp ağladur qara gözün
- 59a-7 yūsuf eyedür ‘ aşkla bir nişân gerek  
‘ aşq yolına vërmege bir cân gerek
- 59a-8 gerçek isen bir nişân göstüresin  
andan ol maqşūduña sen eresin
- 59a-9 züleyhâ eyedür qamçıñı şungıl baña  
ne nişân göstüre bu ‘ aşık saña
- 59a-10 qamçıyı elinden yūsuf uzadur  
ulu küçi cümle leşker gözedür
- 59a-11 züleyhâ âh eder içinden od çıkar  
yūsufuñ qamçısın elinde yaqar
- 59a-12 qamçı dutuşdı yanar yūsuf dutar  
qorqudan qamçısın elinden atar
- 59a-13 eger yūsuf qamçısın atmayadı  
eti tonu küllisi hep yanaydı
- 59a-14 züleyhâ eyedür bir dem sen qatlanmaduñ  
qamçıñı atduñ yabana sen duymaduñ
- 59a-15 bunca yıldur ben bu oda yanaram  
dün gün yanaram hem göyünürem
- 59a-16 etdi benüm hālimi anla bu gün  
urmağıl yüregüme benüm döğün
- 59a-17 yūsuf eyedür var gerü git eviñe  
māl mülküñi vërem gene saña
- 59b-1 züleyhâ dönüp gerü evine varur  
şükr edüben yüzini yere urur

- 59b-2 dēdi ey alap baņa ērer meded  
ne saņa beņzer ebed var ne aħad
- 59b-3 amularuņ iřini sensin dūzen  
alan vėren oyan sensin bozan
- 59b-4 emdi benūm iřimi sen oņar  
sil gėzūm yařın aķan oldu baķır
- 59b-5 ey amu dertlūlere dermān ılan  
ey nee yoħsullara iħsān ılan
- 59b-6 baņa daħı gėrū iħsān eylegil  
yūregim derdine dermān eylegil
- 59b-7 gėne indi cebrā ʾil bir gūn yere  
kim yūsufa ħaķķıņ emrin gėstūre
- 59b-8 ēydūr ey yūsuf selām eyler alab  
zūleyħāyı esirgesūn ılsun aleb
- 59b-9 ol bī-āre ateşe yaķdı ōzin  
diņlesin imden gėrū zūleyħā sėzin
- 59b-10 yūsuf ēydūr ey cebrā ʾil-i ħaķ  
kim dā ʾimā okursın ħaķdan sebaķ
- 59b-11 gėzsūz olmiř arımıř olmiř ħaķīr  
ħūsni mālı çalmamıř olmiř faķīr
- 59b-12 nicesi andan temennī ēdeyūm  
řimdiden gerū anı ben nēdeyūm
- 59b-13 gėrū vardı cebrā ʾil ol ħāzrete  
kim zūleyħānuņ iři andan bite
- 59b-14 dēdi ey alap cūmle nihān  
āřikāredūr atuņda bir bir ʿ ayān
- 59b-15 ne ola kim sen anı bilmeyesin  
derde lāyıķ devāsın ılmayasın
- 59b-16 yūsuf ēydūr zūleyħāyı nece alam  
arımıř gėzsūz olmiř ne ılam
- 59b-17 Çalab ēydūr cebrā ʾile gerū var  
gėstūrem yūsufa ħūsni řorar
- 60a-1 zūleyħāyı yūsuf ıġırsun evine  
udretim gėstūreyūm aņlayana

- 60a-2 el getürüben yūsuf kılsun du‘ ā  
ol nebīdür du‘ āsı göge ağa
- 60a-3 kişi şalup züleyhāyı getürdiler  
halvet olup halkı kamu sürdiler
- 60a-4 cebrā’ıl ile yūsuf anda turur  
züleyhānuñ gözine kanadın urur
- 60a-5 çünki cebrā’ıl kanadı tokınur  
züleyhānuñ görmez gözi yene görür
- 60a-6 on iki yaşında kız oğlan olur  
yūsuf anı görüben hayrān olur
- 60a-7 ol yanağlar şafireye dönmişdi  
ol teni kim katre olmuşıdı
- 60a-8 gerü açıldı yanağı gülleri  
zāhir oldı arada bülbülleri
- 60a-9 gerü boyı ince dala beñzer idi  
kaşları dağı hilāle beñzeridi
- 60a-10 bağıdı gördi yūsuf züleyhā yüzün  
āh edüp tahtından atdı kendüzün
- 60a-11 yūsuf eyedür yā züleyhā söylegil  
rāzī olduñ mı alayum sen değıl
- 60a-12 züleyhā eyedür rāzī oldum ben saña  
bu nece luğf eyledi çalabım saña
- 60a-13 yūsuf eyedür māliki kığırıñ baña  
gele nikāh eyleye bunı baña
- 60a-14 geldi mālīk züleyhāyı kıldı helāl  
nikāhıyla olur ‘ avratlar helāl
- 60a-15 hoş düğün eyledi gerü gerdege  
züleyhā ile kim murādına dege
- 60a-16 ol gece züleyhāyla yūsuf beyle  
neylediler birbiriyle kim bile
- 60a-17 züleyhā bāğ-vāncı yūsufuñ bağına  
şeftalüler düşürür döne döne
- 60a-18 gāh gülüñ destisine şunar elin  
gāh benefşe gāh gāh sünbülün



- 60b-1 gāh züleyhā yūsufi tutariken ışırrur  
neler etdüñ dèyüben baña sevür
- 60b-2 ben daḡı bu gèce kīnüm alayum  
bağça ḡalvet saña neler kılayum
- 60b-3 şubḡ degin ikisi oynaşdılar  
birbirinden ḡoş murādın aldılar
- 60b-4 züleyhāyı gör kız oḡlan durur henüz  
yūsuf éydür kim ‘acebdür bu rumüz
- 60b-5 yūsuf éydür senüñ erüñ vardı  
bilürüm ki key katı sever idi
- 60b-6 bu kız oḡlan olduḡın senüñ neden  
éydi véresin baña ey pür-fettān
- 60b-7 züleyhā éydür taḡrı beni şaḡladı  
ol baña degmedi hergiz bekledi
- 60b-8 bir perī kıızı dā ’im gelür idi  
anuḡla anda bir olur idi
- 60b-9 ol kāfir beni ol şanurıdı  
anuḡla göñli eglenür idi
- 60b-10 yūsuf éydür züleyhāyı ey bī-vefā  
ol güni aḡar mısın ey pür-şafā
- 60b-11 cem‘ oldı mışruḡ ḡātūnları  
bunlara vérdüñ ḡil‘ at tonları
- 60b-12 beni görüp ellerin toḡradılar  
gördüñ imdi key neye uğradılar
- 60b-13 şükr ol vaḡtın beni azdurmaduḡ  
şamuya koyup cānım yandurmaduḡ
- 60b-14 züleyhā éydür yā yūsuf işbu sözi  
söyleme baña utandırma özüm
- 60b-15 bāri züleyhā yūsufa oldı ḡelāl  
getdi aradan bu cümle kı̄l ü kı̄āl
- 60b-16 züleyhādan on iki oḡlı olur  
kim benī isrā ’ile erkān olur
- 60b-17 züleyhā şabrıla érişdi ma‘ şūḡa  
sen daḡı şabr ét éresin ḡālīḡa

- 61a-1 züleyhâ şabrı buldı ma' şūkı  
şabr eden kişi erer haķķa
- 61a-2 ' aşıķa ' aşķ yeri hem-rāh ola  
hādī vü nef' i şādık şādıķa
- 61a-3 işbu şādık ' aşķ kimde varise  
fāni olmadı bunlar oldı beķā
- 61a-4 söyle fakī daķı yūsuf bostānın  
inşā 'llāh nazm ede tezcek çıķa
- HİKĀYET-İ YA' KŪB**
- 61a-5 ol zamān kim züleyhâ yūsufa varur  
ken' ān ili ķatı kızlık olur
- 61a-6 ya' ķŭb ile ya' ķŭbuķ oğlanları  
ol yıl içinde buńaldı cānları
- 61a-7 ya' ķŭb oğlanların cem' eyledi  
bunlara birķaç kelici söyledi
- 61a-8 dedı kim bunda yiyecek yoķ durur  
mışır içinde illā buğday çoķ durur
- 61a-9 mışır şehrine duruban varasız  
ki buńalduķ anda buđday alasız
- 61a-10 andan artuķ yerde buğday yoķ durur  
mışır şāhında buğday çoķ durur
- 61a-11 on bir oğlandan birin evde ķodi  
mışıra getmege onunı oķudi
- 61a-12 şem' ūn ile yehŭzā oķudi  
bunlara birķaç naşihat eyledi
- 61a-13 sulţāna benden zemīn pos edesiz  
tańrı bir durur dēyŭben gidesiz
- 61a-14 inşā 'allāh ol size buğday vere  
gŭnlińizi hoş edŭben gŭndŭre
- 61a-15 űper ķucar ya' ķŭb ođlanlarını  
gŭndŭrŭben çıķdılar cānlar cānı
- 61a-16 dŭn gŭn yola gidŭp sŭrdiler  
varuban mışır şehrine girdiler
- 61a-17 onı daķı bir şoķaķda yŭrŭr  
gideriken yolları bir yere varur

- 61b-1 gördiler kim bir yüce köşk ü sarây  
pencerede görünür bir görklü ay
- 61b-2 cem<sup>ç</sup> oluban ol arada tırdılar  
her birisi hayrân olup kaldılar
- 61b-3 yūsuf anda bakıp anları görür  
âh édüben çağırur na<sup>ç</sup> ra urur
- 61b-4 <sup>ç</sup>aklı geldi başına gör nêder  
ol arada düşüben <sup>ç</sup>aklı gider
- 61b-5 pencerede bildi ol kardaşların  
dökdi kıara gözlerinden yaşların
- 61b-6 şordı vardı yūsufa ebū hasan  
gêne ağlatduñ bu gözlerini sen
- 61b-7 saña ne oldı ki uğunduñ bu gün  
sultân iken kayguya dalduñ bu gün
- 61b-8 yūsuf éydür vezîre tırasın  
şol gelenleriñ kıatına varasın
- 61b-9 bunlardan sor ki bunlar nêrden gelür  
yâ dımışkıdan yâhūd ken<sup>ç</sup> anda gelür
- 61b-10 hele bunlar şimdi yoldan geldiler  
yürüyüben hâllerinden kıldılar
- 61b-11 bunları al bunda sarāya getür  
yeyip içüp bir dem anda otur
- 61b-12 yūsuf emriyle vezîr varur getürür  
köşkten iner varur anları görür
- 61b-13 bunları alup sarāya getürür  
her birini bir tekkeye geçürür
- 61b-14 etmek helvā pirinc ile aş  
dökdi öñlerine ger dürli lavaş
- 61b-15 şol kıadar ni<sup>ç</sup> met yedürdi anlara  
tıydı bunlar hoş lañif büryānlara
- 61b-16 her biri hayrân olup tañladılar  
tañrınuñ kıudretiñi añladılar
- 61b-17 dediler ki işbu pâdişāh bizi  
kıatı hoş tıtdı <sup>ç</sup>aceb nedür sözi

- 62a-1                   yoğsa bizi key bezirgān mı şanur  
yükimizi dürr-i mercān mı şanur
- 62a-2                   yükimiz kıara kıura geçe göçe  
geydüğimiz çuğa ‘ abā uçdan uça
- 62a-3                   şem‘ ün arada duruban söyledi  
ol dağı birkaç kelecı eyledi
- 62a-4                   işbu kişı atamuzı işidür  
ibrāhım oğıl deýü hoş kişidür
- 62a-5                   bize andan ötüri ikrām eder  
yoğsa bizüm gibi yoğsulı neder
- 62a-6                   döndi yehūzā ulu kıardaşları  
işbu sultān bize dürlü aşları
- 62a-7                   bişürüben yedürdi bunda bize  
deyelüm ma‘ nāsını nedür size
- 62a-8                   gördi tonumuz bizüm key hākīr  
key za‘ if key hafif key fakīr
- 62a-9                   şefkat etdi bizi bunda okudı  
dürlü aşlar dökdi helvā kıodı
- 62a-10                  anuğün bizi bu ağırladı  
geldi bizümile aşlardan yedi
- 62a-11                  ol kelāmı kim bular eylediler  
gelüp anı yūsufa söylediler
- 62a-12                  kendüyi tutmadı yūsuf ağladı  
āh edüben cigerini tağladı
- 62a-13                  yūsuf ol kıardaşların sekizin  
bilmişdi illā anuğ ikisin
- 62a-14                  bilmedi ol iki kıardaşını  
ol iki ‘ aziz yoldaşını
- 62a-15                  dedi yā sübhān ‘ aceb ne kişidür  
kim benüm kıardaşlarımın işidür
- 62a-16                  bunu derken cebrā ‘ il indi yere  
kim ol iki kişiden haber vere
- 62b-1                   dedi ey yūsuf yehūzā kıardaşın  
budur ol oğlaniken yoldaşın

- 62b-2 ol birisi ardaş durur saa  
adı Şem' ũn aasın sen yaa
- 62b-3 yũsuf oqluna buyurdu Şol sŕ at  
dedi bunları al bir yere ilet
- 62b-4 bunları ikiledin onuklağıl  
bunların gŕnũllerin sen Őaqlađıl
- 62b-5 alara Şeker Őerbeti iũrũn  
işbu helvŕ dũrlũ ni' metler vŕrũn
- 62b-6 dedũ gibi bunları oyladılar  
ũrmet-i i' zŕz-ı ikrŕm eyledi
- 62b-7 bunlar anda yemek imekde alur  
yũsuf dŕ'im anlara ' izzet ılır
- 62b-8 bunlara arşu mışr yosulların  
cem' ederdi dŕ'imŕ yosulların
- 62b-9 bunları evlere oyarlar idi  
ulu kũi hem Őayrulardı
- 62b-10 ol halk Şağışınca etmegi  
biŐũrũr ũleŐdũrũr mışr begi
- 62b-11 ya' ũbu oğlanları bunu gŕrũr  
her birisi bu işe aa alur
- 62b-12 dediler kim ne gŕrklũ Őŕh olur  
her bir işde necesi ŕgŕh olur
- 62b-13 birbirine baıŐup ŐŕyleŐdiler  
her birisi bir kelecı adılar
- 62b-14 dediler kim bunda aŐlı bahŕsı  
bi iki yũz aca durur vŕresi
- 62b-15 işbu ızlıda bunca yedũrũr  
kendũye Őũkr ũ Őenŕlar dedũrũr
- 62b-16 buncılayın bir cŕmerd anda ola  
varise gŕne meger bunda ola
- 62b-17 yũzi gŕkcek Őŕzi Őirŕn ulı oş  
luf-ı isŕnı hem ulı oş
- 63a-1 her birisi yũsufi med eyledi  
ũsnini vũ ulını Őer eyledi

- 63a-2 andan sonra yūsuf örtüdi yüzün  
bunlar söz eyledi kendüzin
- 63a-3 köşkten inüp geldi arkadaşlarına  
şora göre hâllerin işlerine
- 63a-4 yūsuf éydür ey yigitler hâliñüz  
baña söyleñüz ahvâliñüz
- 63a-5 kaçkı iklimden gelürsüz bu yola  
söyleyesiz söylemedin kim bile
- 63a-6 kimiñ oğlanlarısız vaşf édesiz  
baña esrârıñuzdan keşf édesiz
- 63a-7 onuñuz dahı kamu arkadaş mısız  
yoksa kervân ehli yoldaş mısız
- 63a-8 yeyüp içüp bunda çok durmayasız  
bana ihbârıñızı bildirmeyesiz
- 63a-9 kaç arkadaşlarsız baña söyleyesiz  
gizlemeyüp hâliñiz vaşf édesiz
- 63a-10 bunlar éydür cümlemüz ken' ânîyüz  
ol risâlet bahırınñ mercânıyuz
- 63a-11 atamız ya' kûb peygamber durur  
kim benî isrâ' ile rehber durur
- 63a-12 ibn-i yâ' mindür birimizin adı  
anı bizüm atamız evde kodı
- 63a-13 bir küçücük arkadaşımız vardı  
atamız anı katı sever idi
- 63a-14 atamuza anuñ ' aşk yâriydi  
hüsn içinde bî-nazîr idi
- 63a-15 adı yūşuf idi tağda kurt yedi  
atamız anuñçün guşsa yedi
- 63a-16 yūsuf éydür hey necedür söziñüz  
eyü söyleñ devşürüñ kendüñüz
- 63a-17 bir kişi kim kendü peygamber ola  
sevgüsi gerek kim berâber ola
- 63b-1 anlar éydür sen anı göreydün  
mısr ilin bir nazardan véreydün

- 63b-2 atamız anuñ Şimdi derdiyle  
ağlamağdan gözleri vrdi yele
- 63b-3 Şimdi gözsüz oldu evde oturur  
ysufuñ adın añuban āh urur
- 63b-4 ysuf anlaruñ ddgin añladı  
cān içinde āh dben iñledi
- 63b-5 ysuf ydr ey yigitler drilñ  
mālñuz getürüp buğday alñuz
- 63b-6 iki yüz biñ dirhem hem ıķardılar  
ysufa buğday bahāsı vrdiler
- 63b-7 ysuf ydr getürüñ uvallñuz  
aķcañuza göre buğday vrevz
- 63b-8 ysufa çuvalların getürdiler  
du' ā kılup ķarşusına vardılar
- 63b-9 buğday tldurdı uvallarına  
bunları yolladı illerine
- 63b-10 buğda içinde gerü akcaların  
gizledi zrā bilürdi ĥāllerin
- 63b-11 geldiler çuvallarını diñeldiler  
ykledben develerin gitdiler
- 63b-12 gitmişiken bunları gerü oķur  
ķorķudan her biri oldu ĥaķr
- 63b-13 ddiler kim bizi nen döndürür  
ikiledin meger bizi göndürür
- 63b-14 vardılar ikrām dben trdılar  
ne buyurursın dyben şordılar
- 63b-15 yşuf ydr çünki anda varasız  
atañuzuñ görklü yüzin göresiz
- 63b-16 benden aña oķ selām eyleyesiz  
ne dyelm luţfuñuz söyleyesiz
- 63b-17 gerü dönüben baña gelrseñz  
gelüben benden taĥıl alursñuz
- 64a-1 ibn-i yā 'min daĥı alup gelüñüz  
daĥı benden dürlü ni' met alñuz

- 64a-2 sizi görenden beri sevdim sizi  
anda varup zinhār unutmañ bizi
- 64a-3 anı dañı getürüñ tā ki görem  
gène size èyü buğdaylar vèrem
- 64a-4 dañı bunlar yola girüp gitdiler  
kanı ilden kaldılar şāre gitdiler
- 64a-5 ol ilüñ kavmi buları hoş tutar  
hürmet èder birbirinden dañı bèter
- 64a-6 bunlar mışra gelür iken bizi  
söylemediler bize kimse sözi
- 64a-7 her biri fikr èdüben söyledi  
her birisi ta' accüb eyledi
- 64a-8 dediler ki bize bir ' ālī nazīr  
ol nazardandur bize bu kār u bār
- 64a-9 yūsufuñ görklü koqusu bunlara  
eşer etmişdi şehrdè anlara
- 64a-10 iblīs ol koquyı tutdı bağladı  
geldi yolda meger hīle eyledi
- 64a-11 bunlaruñ zeninden ol koquları  
şahh kıldı boş kıldı bunları
- 64a-12 tā ki ya' kūb ol koquyı bilmeye  
yūsufi isteyü mışra gelmeye
- 64a-13 arqurı çıkdı bunaruñ yolına  
kim èriser ol la' inüñ fi' line
- 64a-14 na' ra urur çağırur duruñ duruñ  
kançarudan gelürsüz haber vèrüñ
- 64a-15 bunlar èydür biz mışrdan gelürüz  
bizi eglemegil yolda kaluruz
- 64a-16 iblīs anlardan yūsufuñ koqusın  
şahh kıldı ol şakī ol bī-dīn
- 64a-17 çünkü bunlar evlerine geldiler  
ataların sağ esen buldılar
- 64a-18 ataların dest-püş eylediler  
nètesin ata dèyüben şordılar



- 64b-1 ya' k̄ūb anları görüben güler  
bunlar éydür atamız nite güler
- 64b-2 güler iken gerü döndi ağladı  
āh édüben yüregini tağladı
- 64b-3 dēdiler kim göricek bizi ata  
güldüñ şimdi ağlamak durur nite
- 64b-4 ya' k̄ūb éydür çünkü gördüm yüziñüz  
çün işitdim ol şekerden söziñüz
- 64b-5 sizden érdi burnuma hoş rāyiha  
ruḥ-ı reyḥān buldı cümle cāyiha
- 64b-6 bārī cennet şandı cānım ol yeli  
kafeşde oynatdı cānım bülbüli
- 64b-7 şonrā geldi cānıma çirkīn koḡu  
ol koḡudan ağladım tañrı ḡaḡkı
- 64b-8 ya' k̄ūb oḡlanlarına dönüp şorar  
mışr şehrinden baña vērüñ ḡaber
- 64b-9 mışr şehr-şāḡ ehli imān mıdur  
siz neye taparsız andan mıdur
- 64b-10 size buḡday vērđi mi söyleñ baña  
luḡf-ı iḡsānını şerḡ eyleñ baña
- 64b-11 bunlar éydür ey ata diñle sözi  
ḡürmet étdi ḡatı ḡoş tutdı bizi
- 64b-12 dīni islām dīnidür ey atamız  
oḡur şuḡf-ı ibrahīm anlaruz
- 64b-13 cümlemüzi oḡuyuban toyladı  
dile gelmez çok keremler eyledi
- 64b-14 bize dēdi çünkü gerü gelesiz  
ḡatıñuzda bir dilek var bilesiz
- 64b-15 ibn-i yā 'mīni bile getürüñ ben görem  
aña daḡı altun buḡday ben vërem
- 64b-16 illā dün gün bizden seni şorar  
nētedür ol ḡayḡulardan bī-başar
- 64b-17 emdi bizden ibn-i yā 'mīni diler  
yā ata söyledük işbudur ḡaber

- 65a-1 dèdi bize ibn-i yā 'mīni aluḡ  
baḡa degin anuḡla siz geluḡ
- 65a-2 emdi ata ne buyurursın sen bize  
tā kim ol sultān ne dèdük size
- 65a-3 ya' kũb èydür ol bir oḡlum aldıḡuz  
ḡurda yedürüp yabana Őaldıḡuz
- 65a-4 geldüḡüz ki bunı daḡı alasıḡuz  
ikiledin bizi maḡzũn ḡoyasız
- 65a-5 ol birinüḡ derdi daḡı getmedi  
yüregimüḡ zaḡmı henüz getmedi
- 65a-6 gène bunı daḡı alup gidesiz  
daḡı bêter beni dertlü èdesiz
- 65a-7 ey oḡullar bunı baḡa söylemeḡ  
vèrmezem bunı size ayruḡ dilemeḡ
- 65a-8 bunlar èydür gerçèk èdersenḡ baba  
emegimiz ḡılmaḡıl bizüm hebā
- 65a-9 Őuḡf-ı ibrahīme and vèrgil bize  
inŐā 'allāh uymayavuz iblise
- 65a-10 taḡrıya ıŐmarlayup vèrgil anı  
taḡrı bu kez hem sevündüre seni
- 65a-11 vèrdi ya' kũb sözlerini Őımadı  
bunlara ayruḡ kelecı dèmedi
- 65a-12 ya' kũb èydür ḡanı siziḡ buḡdayıḡuz  
döküḡ anı kīle yük yük Őayıḡuz
- 65a-13 dèrilüp çuvallarını aÇdılar  
her birinüḡ aḡız baḡın ŐeŐdiler
- 65a-14 aḡçaları gerü çuvaldan çıkar  
sevnüşüben birbirlerine baḡar
- 65a-15 ya' kũb anı işidüben neyledi  
başına elin uruban söyledi
- 65a-16 çün bizüm vèrdüḡimiz begenmedi  
gizledi aḡcayı size dèmedi
- 65a-17 emdi aluḡ ibn-i yā 'mīni varuḡ  
gerü ne dèrse ol mālİK siz görüḡ

- 65a-18 ibn-i yā 'mīni aluban getdiler  
ışid anda kim bunlar netdiler
- 65b-1 ya' k̄ūb éydür size vardur bir sözüm  
ķayġu birle görmez oldu bu gözüm
- 65b-2 şaġ esen çünki mışra varasız  
ol mışr şehrin baķuban göresiz
- 65b-3 bir şoķaķda cümleñüz girmeyesiz  
bir arada dērilüp tırmayasız
- 65b-4 her biriñüz ikin ikin olasız  
mışr şehrine sulţān ķatına varasız
- 65b-5 bir şoķaķda cem' olup durursañuz  
şehr içine girüben yürürseñüz
- 65b-6 bir arada çünki sizi göreler  
ne yigitlerdür dēyüben şoralar
- 65b-7 ķardaşuz dēyü cevāb eyleyesiz  
dildeki size baņa söyleyesiz
- 65b-8 dēdiler ata ne dērseñ dutaruz  
emriñi dutup du' āñı öterüz
- 65b-9 bunu dēyüp yola 'azm eylediler  
kūh-ı şahrā taġı taşdan geşdiler
- 65b-10 érdiler mışruñ öñünde tırdılar  
her ikisi bir ķapudan girdiler
- 65b-11 ibn-i yā 'mīni yalġuz ķodılar  
sen daġı bu ķapudan gir dēdiler
- 65b-12 giresin sulţān ķatına varavuz  
bir uğurdan pādişāh görevüz
- 65b-13 ibn-i yā 'mīn bāb-ı ken'ānda girür  
ol gün ol şoķāķ içinde yürür
- 65b-14 her kime uğrasa şorar yol ķandadur  
şorduġına kim ġoca ġarmandadur
- 65b-15 kimse bilmez ibn-i yā 'mīn dilin  
gide gide azdı yol tıtdı bēlin
- 65b-16 zīrā bunuñ dili 'imrān dilidür  
hem daġı illeri ken'ān ilidür

- 65b-17 ibn-i yā 'mīn hayretde alur aqladı  
ben bu Şehirde yolum azdı dēdi
- 65b-18 Şol sā' at indi alapdan cebrā 'il  
yūsufa selām ıldı ēydür ki bil
- 66a-1 ibn-i yā 'mīn geldi arşu varasın  
asretidür varup anı gōresin
- 66a-2 oŐayu oŐayu alup gelesin  
sarāyına girūben Őāz olasın
- 66a-3 deveye binüp tonu degūŐuresin  
yolu azmaya tezcek ēresin
- 66a-4 bindi yūsuf deveye sūrdi gelür  
gelūben Őoada ardaŐın bulur
- 66a-5 niāb örtdi yüzini gōstürmedi  
varur iken gōzi yaşı tırmadı
- 66a-6 ün atına vardı hoş vērdi selām  
dēdi ey yigit nedür enām
- 66a-7 dēdi ey yigit baa sōyleyesin  
kendü hālinden hıāyet eylesesin
- 66a-8 yērū yurdu dīnū nedür  
kimi aŐlıŐı adu nedür
- 66a-9 seni gōrenden beri sevdim seni  
zīrā gōrklü hıa olmışsın ğanī
- 66a-10 ibn-i yā 'mīn sōze geldi sōyledi  
ya' ūb oğlıyım dēyūben Őerh eyledi
- 66a-11 baa gōster sultānu tahtı gōrem  
kerem eyle tā ki ben anda varam
- 66a-12 ibn-i yā 'mīn ēydür sen ne bildū 'imrān dilin  
ne bilürse gōrmedū ken' ān ilin
- 66a-13 yūsuf ēydür ilimiz ken' ān durur  
toğduğumuz yer ezelden ol durur
- 66a-14 yosa ne bilürdüm ben bu dili  
hele gōrdüm gül yüzünü būlbūli
- 66a-15 yūsuf anda bilerzügin ıarur  
ibn-i yā 'mīne anı Őunı vērür

- 66a-16 la' l-i yā'kūt cevher taşların  
işlemişler ol bilerzük başların
- 66a-17 ibn-i yā'mīn anı görüp sevinür  
şunup alup anı koluna urur
- 66a-18 yūsuf éydür dağı var mı yoldaşın  
kardaşın eşin yāriñ yoldaşın
- 66b-1 ibn-i yā'mīn éydür on bir kardaşımız  
mışra geldük dağı eşi yoldaşuz
- 66b-2 atamız bize vaşiyet eyledi  
her birimize okuyup söyledi
- 66b-3 bize dedi çünkü mışra varasız  
her biriñüz bir kapudan giresiz
- 66b-4 tā ki size halkın gözi degmeye  
toğrı yoldan çıkaruban egmeye
- 66b-5 'acebā ben bunları kandan bulam  
cem' olup sultānuñ kapusına varam
- 66b-6 yūsuf éydür gel gidelüm benümle  
anları bulup alup gelem saña
- 66b-7 yūsuf anı aluban köşke varur  
kamu kardaşların anda görür
- 66b-8 yūsuf éydür işde ihvetün durur  
bunı dēyüp karşı yüzün burur
- 66b-9 yūsuf éydür seni kardaşlaruña  
uş getürdüm seni yoldaşlaruña
- 66b-10 ibn-i yā'mīn éydür ey görklü herif  
vāy gökçek sözi tatlu şerif
- 66b-11 seni görenden beri sevdim seni  
zīrā görklü hulka olmışsın ğanī
- 66b-12 tatlu dilün beni 'āşık eyledi  
rūhıma vērdi kuvvet söyledi
- 66b-13 dilemezem ki cānım senden ayrıla  
nēte ola cānı cāndan ayrıla
- 66b-14 seni görenden beri yüregim oynadı  
cigerim içinde kânım kâynadı

- 66b-15 ey neçe Һasretleri Һavuřduran  
neçeleri ağlariken güldüren
- 66b-16 ey neçeleri ayruyken vāřıl eden  
neçeleri ümüzine irdüren
- 66b-17 Һamu renc ü Һākimi sensin hudā  
ey neçe dertlülere dermān veren
- 66b-18 neçelerüň Һacetin revā kılan  
ey neçelere bunca dürlü dert veren
- 67a-1 neçeleri ğāfil edüp azduran  
ey neçe gözsüzlere yol gösteren
- 67a-2 neçe Һalkıñ bilüriken fi‘ lini  
raĥmetiñ cümleye āsān veren
- 67a-3 ey raĥim ey kerim ey ‘ alim  
sensin ol Һamuya dilek veren
- 67a-4 ibn-i yā ‘mīn eytdi Һardařların  
isteyüben buldı yoldaşların
- 67a-5 ibn-i yā ‘mīn iĥvetle buluşur  
birbirinüň Һāllerini řoruřur
- 67a-6 şordılar kim ibn-i yā ‘mīn Һandasın  
hele řimdi Һoř güldüň Һandesin
- 67a-7 yūsuf ölerden beri gülmediñ  
ĥatımuza buncılayın gelmediñ
- 67a-8 ibn-i yā ‘mīn eydür ey devletlülerim  
ma‘ den-i Һulķ-ı řafā iĥvetlerim
- 67a-9 gelüriken bir yigide uğradım  
yolım azdı baņa yol göster dedim
- 67a-10 luş-ı Һulķıla baņa ol söyledi  
nece vaşf edem ki baņa neyledi
- 67a-11 söyledi ‘ imrānıce anda baņa  
ĥorĥmađıl yolu gösterem ben saņa
- 67a-12 hem Һolundan bir bilerzik Һıĥarur  
güle güle getürüp baņa verür
- 67a-13 dedi Һardařlarıña iletem seni  
yoldaş oldu size getürdi beni

- 67a-14 anı görenden bu cânım oldu şād  
görmedim ancılayın görklü nihād
- 67a-15 yehūzā éydür işbu sözüñ hep yalan  
kanı ol bilerzük göster ‘ayān
- 67a-16 ibn-i yā’min bilerzügi çıkarur  
yehūzānuñ eline şunu vèrür
- 67a-17 yehūzā tutup anı elinden alur  
ağarı beri baķuban anı görür
- 67a-18 dèdi kim bu sırça bilerzük durur  
fi‘l-hāl alup anı қoluna urur
- 67b-1 rümil anı görüben durı gelür  
қardaşı қolını tutuban görür
- 67b-2 aradı anı қolında bulmadı  
ḥayrān olup nèdesini bilmedi
- 67b-3 rümil éydür ol bilerzük қandadur  
ibn-i yā’min éydür uşda bundadur
- 67b-4 aluban қolına geçürdi ol anı  
ibn-i yā’minüñ melül oldı cânı
- 67b-5 yekine çekdi қolını oturur  
қolında şıfr bilerzügin görür
- 67b-6 gördi gitmiş қolı boş durur  
éydür işbu ne ‘acāyib iş durur
- 67b-7 durdılar bilerzügi aradılar  
ibn-i yā’minüñ қolında gördiler
- 67b-8 cümle қardaşlar alup daқındılar  
çün bu aḥvāli қamusı tıydılar
- 67b-9 қamu senden gider issine varur  
ibn-i yā’min қolına varur tırur
- 67b-10 daḥı kimse eylemedi kıl u қāl  
dèdiler kim bilerzük saña ḥelāl
- 67b-11 gördiler kim ol ḥakīm-i raķīb  
ibn-i yā’mine bağışladı naşīb
- 67b-12 sākın olup қamusı dek durdılar  
birbirine қamu ögüt vèrdiler

- 67b-13 dèdiler kim ayruḡ anı dilemeḡ  
ol bilerzük aḡa degdi söylemeḡ
- 67b-14 devleti taḡrı vèrür her bir ere  
ḡıymeti allāh vèrür her bir cevhere
- 67b-15 fā' il-i muṡlāḡ durur fi' linde ol  
zīr-i şafā vèrür şadefde dürrlere
- 67b-16 şādıḡa şıdḡını ruhbān èder ol  
yol vèrmez hergiz ol mengülere
- 67b-17 güle rengü müşḡ ü ' anbere ḡoḡı  
vèrdi allāh boyı serv-i ' ar' ara
- 68a-1 ' ād ḡavmini helāk eyledi yèl  
ḡün buyurdi taḡrı rīḡ-i şarşara
- 68a-2 ' ömeri gör kim nece şaldı gürzini  
ka' beden şaldı doḡundi ḡayşere
- 68a-3 bir taş olur kim bahāsı iki pul  
bir taş olur ḡıymeti yüz biḡ zerre
- 68a-4 ḡoḡ süleymān geldi dünyāya dèsem  
illā ḡükm eylemedi ol leşkere
- 68a-5 illā dāvud oḡlı süleymānı gör  
ḡükm ḡıldı cümle ins ü dèvlere
- 68a-6 taḡtını yèl-i havāda götürürdi  
bulmadı ol daḡı mevte çāre
- 68a-7 ḡoḡ ' ālī şūretlü erler geldiler  
benzemediler ' aliyy-i ḡaydāra
- 68a-8 bir nazardan yıḡdı ḡayber ḡal' asın  
neler ḡıldı ol nebī ḡaybere
- 68a-9 yerlere daḡı şeref vèrmiş durur  
nitekim vèrdi şeref yaḡmurlara
- 68a-10 yeri göḡi şāha muḡammed merḡadı  
kim muḡammed vèrdi arḡasın yere
- 68a-11 ol resül yatur faḡr èdesiz  
cümleye ḡūrī ḡuşūr-ı kevsere
- 68a-12 ḡanı ḡulaḡ kim öḡüdüm ṡutasın  
ma' rifet issi olasın bī-çāre



- 68a-13 aňlayasın bilesin kendüzüñi  
kim nedensin neye geldüñ bu şāre
- 68a-14 bu şāre girdiñse bir çāre ét  
tā éresin bir şāhib-dil servere
- 68a-15 işbu çok ‘azizler var durur  
ādemiseñ yüri anları ara
- 68a-16 kader döne anları bulmaq gerek  
bendi tut gāfil olma ey yāre
- 68a-17 her gün ol diler da‘vet éder  
neçün uyup getmeyesin dilire
- 68b-1 emdi kılalum bir hoş ‘ayān  
istimā‘ ét gāflete yatma uyan
- 68b-2 yūsuf anda bir sarāy yapup düzer  
kendü ile atayı bile yazar
- 68b-3 atasından nece ayrılduğunu  
kuyuya girüp nolduğunu
- 68b-4 qardaşları varuban şatdüğünü  
aňa üç dürlü ‘ayb daqduğunu
- 68b-5 ol sarāy içinde bir bir düzdürür  
naqş édüp pınarlara yazdurur
- 68b-6 tā kim ol qardaşlar aňa gideler  
her biri ol yazuları göreler
- 68b-7 ol sarāyda dürlü dürlü hālilar  
döşediler kim otura bunlar
- 68b-8 yūsuf éydür okuyasız anları  
döşüyesiz dürlü dürlü honları
- 68b-9 varuban okudılar qardaşların  
kim yedüre eyledügi aşların
- 68b-10 ol sarāya girüp oturdılar  
döşekler tekyeler kırdılar
- 68b-11 rümil ol sarāya girüben baqar  
dönüben qardaşlarına göz kaqar
- 68b-12 kim baquñ görüñ bizüm aħvālimüz  
fāş olmış bunda kelli hālimum

- 68b-13 cümlesi baķuban naķşı görür  
her birinüñ ensi endip oturur
- 68b-14 yüzleri şararuban ditreşdiler  
şanasın kim bir uğurdan geçdiler
- 68b-15 sümüklerin bendleri hep şeşilür  
ağızları içre barları ķurur
- 68b-16 yéyesi geldi bunlar yemediler  
iltifât édüp bu nedür démediler
- 68b-17 yūsufuñ yemegini yemek gerek  
ķona şalladur ne demek gerek
- 69a-1 kimse yemedi ol aşları  
diñmedi hıç gözlerinüñ yaşları
- 69a-2 yūsuf-ı şıddiķ buyurdı bunlara  
neçün şunmazsıñuz bu ķonlara
- 69a-3 hālīñüz nedür neçün ağladıñuz  
cigeriñüzi ķatı tağladı ñuz
- 69a-4 bunlar éydür bu sarāyda bir şūret  
yazılı gördi gözimiz ey pāk-i zāt
- 69a-5 yūsuf adlu ķardaşımız vardı  
atamız anı ķatı severidi
- 69a-6 küçük iken ķurda yedürdük anı  
boynumuzda ķaldı ķardaş ķanı
- 69a-7 ol şūret kim bu divārda yazludur  
ne kim oldur ne ki bunda gizlidür
- 69a-8 nece beñzetmiş bunı yazan kişi  
zihī düzmiş bunı düzen kişi
- 69a-9 ağladuğımız oldur ey şāh-süvār  
içimizde bil ki ķardaş derdi var
- 69a-10 yūsuf anları ol evden çıkarur  
anlar ile bir eve daķı varur
- 69a-11 yūsuf anda bunlara öğüt verür  
dér ki dünyā işi küllī bu durur
- 69a-12 dürlü dürlü aş ni‘ met getirür  
güle güle yanlarından oturur

- 69a-13 bunlara ni' met döküp konuqladı  
çünkü bunlar yeyesilerden yedi
- 69a-14 ibn-i yā'min anda loqma yemedi  
kimseye bir kelecı hıç dēmedi
- 69a-15 gözi yaşlu bağrı başlu oturur  
qayđu gelür ibn-i yāmini burur
- 69a-16 her zamānda āh ēdüp na' ra urur  
bunı yūsuf baquban qarşu görür
- 69a-17 yūsuf ēydür neçün ađlarsın yigit  
hālīñ aqvālīñ nedür baña ēyt
- 69a-18 kamu qardaşlar yeyesi yediler  
saña dağı yeyesi ye dēdiler
- 69b-1 yeye yeye bıqmaduñ ağlar göziñ  
rāzuñu ki dēgil söyle söziñi
- 69b-2 ibn-i yāmin ēydür ey görklü paşa  
bu devlet mālıyla sen çok yaşa
- 69b-3 gērü ol yeñi eve ilet beni  
bir şüret var görem ben anı
- 69b-4 anı görelı bu yüregim taşar  
qayđunun deñizi dağı başından aşar
- 69b-5 yūsuf ēydür nedür ol şüretin  
kim bu qadar oda yaqarsın cānuñ
- 69b-6 ibn-i yāmin ēydür ol şüret benüm  
qardaşıma beñzer ey benüm cānım
- 69b-7 küçüçükken qurda yēdürdük anı  
anı görenden beri yaqdı beni
- 69b-8 yūsuf-ı şiddik anda buyurur  
ibn-i yāmin gerü anda varur
- 69b-9 ibn-i yāmin gērü vardı ol eve  
kim yüregi derdine ola devā
- 69b-10 vardı ol şürete qarşu oturur  
gāh ağlar gāh yüzün yere sürer
- 69b-11 emdi geldük biz dağı söz açalum  
mağfile dürr-i ma' nā şaçalum

- 69b-12 yūsufuñ bostānuña gül dikelüm  
çevresine küllî sünbül ekelüm
- 69b-13 güller açulsun hem sünbülile  
söze gelsün qumrılar bülbülile
- 69b-14 ‘ūd ‘anber müşgle varalum  
yūsufuñ bostānuñı hoş dèrelüm
- 69b-15 mest oluban gözlerimiz sürelüm  
yūsufuñ sözlerini hem yazalum
- 69b-16 söz düzelüm yazariken sözile  
oquyanlar diñleyenler arıla
- 69b-17 qamu bostānlar şoñ uci bozıla  
illā yūsuf bostānı ebed qala
- 70a-1 tañrı ögdi yūsufuñ bostānını  
tañrı dèdi yūsufuñ destānını
- 70a-2 kim mahāne bulısar bu destāna  
mahāne bulan kişi oda yana
- 70a-3 söz ipi uzaq durur biz dürelim  
nètdi yūsuf qardaşına görelüm
- 70a-4 yūsufuñ bir oğlı var idi lañif  
hüsni içinde bī-naẓir idi şerif
- 70a-5 yūsuf éydür ey oğul sen bilesin  
ben ne dèrsem gerek anı qılasın
- 70a-6 şol sarāyda oturan kişi benüm  
qardaşımdur hem senüñ ‘ammuñ cānım
- 70a-7 varup anda qatına oturasın  
bir dem oñt anuñ yüzün göresin
- 70a-8 durdı vardı atası söziyle  
anuñla bir dem oturdı beyle
- 70a-9 ibn-i yāmin çün yūsuf oğlın görür  
‘izzet éder göricek öri durur
- 70a-10 vardı oturdı ibn-i yāmin yanına  
şol qadar kim degdi tonı tonına
- 70a-11 bir dem uñt başın aşāğa eyledi  
ibn-i yāmin urqun urqun söyledi

- 70a-12 dèdi ey yigit ne görklüdür yüziñ  
yūsufa beñzer senüñ şirîn sözin
- 70a-13 seni görenden aña beñzedürem  
bir bañā baķ toyınca yüziñ görem
- 70a-14 küçük iken bizden ayrıldıydı  
ķurda yèdürdük öldiydi
- 70a-15 şüretiñ hemān aña beñzer senüñ  
ķardaşım yūsuf durur ħulķın cānım
- 70a-16 seni görenden beri ditrer cānım  
ciğeriñ içinde ķaynar ķanım
- 70a-17 yūsufuñ ođlı dönüp söyler aña  
işid emdi bir ħaber vērem saña
- 70a-18 ya´ ķüb ođlı yūsufuñ ođlı benüm  
mışr içinde bil ki sulţān oğlıyım
- 70b-1 yūsuf-ı şiddik atam durur benüm  
ya´ ķüb peygamber dedem durur benüm
- 70b-2 ben yūsuf ođlıyım bilgil yā ´ ammu  
sözi yalan dèyenüñ yeri ŧamu
- 70b-3 mışra gelicek saña ķarşu varan  
bilerzügin çıkarup saña vēren
- 70b-4 hem aluban seni ķardaşlarıña  
götürüp èrdürdi yoldaşlarıña
- 70b-5 ibn-i yāmin ķünki bunu diñledi  
na´ ra urup āh èdüben iñledi
- 70b-6 na´ ra urdı yere urdı kendüzin  
toprağa urdı ol nāzik yüzin
- 70b-7 öri ŧurđı şordı ħasretim ķanı  
bunca yıldur derdiyle yaķdı beni
- 70b-8 ķardaşıma ķavuşdurđıl göreyüm  
ķucuşuban dertlü cānım vēreyüm
- 70b-9 yūsuf ođlı èydür şabr èt varayum  
atam baña ne dèr ben göreyüm
- 70b-10 vardı atasına èydür ey baba  
ben senüñ emriñde ķıldım bir ħaħā

- 70b-11 ne ki d d n ol yigide söyledim  
emri n zi a a a' l m eyledim
- 70b-12 i idicek na' ra uruban d  er  
' a lı fehm k ll  ba ından  a ar
- 70b-13 y suf  yd r var anı k g r getür  
 izmet ile  apusunda  o  otur
- 70b-14 d  a a kim atam k g rur varalum  
iki  asret birbirimiz görelüm
- 70b-15 vardı gider ibn-i y mine gele  
atası  atına gelüben göre
- 70b-16 geldi y suf girdi bir  alvet yere  
girdi kim  arda ını anda göre
- 70b-17 yüzi üstünde ni  b n getürür  
bedr-i aya be zey ben oturur
- 71a-1 y suf o lı ibn-i y mine varur  
dur oturma seni atam k g rur
- 71a-2 ibn-i y min durd  önünce varur  
ur un ur un gözleri ya  indürür
- 71a-3 ibn-i y min varup ol eve girür  
ba uban y sufi  ar uda görür
- 71a-4  h  d ben  ol s ' at d  er yere  
ya ın oldu  ol  adar c nın v re
- 71a-5 y suf ibn-i y mini gördi geçer  
g l  uyunu yüzin üstüne  a ar
- 71a-6 ibn-i y min ' a lı gelüben  urur  
iki  olun a uban  ar u varur
- 71a-7 ibn-i y min y suf ile g r   r  
birbirini  ucu uban yala ur
- 71a-8  ol  adar gözlerin giry n  tdiler  
 oyle kim kendülerden getdiler
- 71a-9 gökdeki ferif teler esirgedi  
zih  yanmış dertlü  arda lar d di
- 71a-10 a lama dan  unki f ri  oldılar  
 amd u   kr  alika  o  d diler

- 71a-11 döndi yūsuf çün haber şorar aña  
 71a-12 dağı ol kız qardaşım dīne hātūn  
 henüz ağlar benüm için dün gün
- 71a-13 ibn-i yāmin eyedür atamuñ hālını  
 şorarsañ eydeyüm ahvālını
- 71a-14 sen gidenden beri gözleriñ yaşı  
 durmaz aqar qayğudur anuñ işi
- 71a-15 görmez oldı ağlamaqdan gözleri  
 dün gün sensin anuñ sözleri
- 71a-16 bir sâ‘ at özi anuñ diñlenmedi  
 bir gün ol bizi görüp diñlenmedi
- 71a-17 gece gündüz durmayup feryād eder  
 tesbīh sensin dilinde yād eder
- 71b-1 gözleri ağrıdı qayğudan anuñ  
 derdi budur ki göre yüzün senüñ
- 71b-2 dağı ol kız qardaşın miskīne  
 müşfiqe vü miħnete adı dīne
- 71b-3 ol dağı yanar senüñçün dün gün  
 ağlamaqdan ol dağı oldı zebūn
- 71b-4 sen gidenden beri yollar gözedür  
 geçesini gündüze hem düzedür
- 71b-5 nereden kervān gelürse şorar  
 kervān ehlin hem bir bir arar
- 71b-6 faķir oldı bir kilim geydi egnine  
 senüñçün yaqılur miskin dīne
- 71b-7 yūsuf eyedür vāveyletā yā leytenī  
 lem teled ümmü rāħile min ebī
- 71b-8 yūsuf eyedür yā ibn-i yāmin pes gerü  
 tatarsañ dur gelgil örü
- 71b-9 iħvetüñ qatına varup otur  
 qandasın derlerse ‘avreyü getir
- 71b-10 yūsuf eyedür yā ibn-i yāmin saña  
 bir haber şoram deyesin sen baña

- 71b-11 ibn-i yāmin éydür söyle söziñi  
güçle gördüm şol görklü yüziñi
- 71b-12 şordı yūsuf helāliñ var mıdur  
ol helāliñ saña mūnis yār mıdur
- 71b-13 ibn-i yāmin éydür vardur ‘ avratım  
dün gündüz éder baña ‘ izzetim
- 71b-14 ataña dā’im ta‘ām eyleyen ol  
anuñla oturup söyleyen ol
- 71b-15 üç oğlım var durur andan fütūn  
añınla eglenürem dün ü gün
- 71b-16 vèrdim anuñ üçine üç dürlü ad  
ol adıyla kıluram göñlimi şād
- 71b-17 bir adı kurd ikinci adı qanı  
hem üçünci adı yūsuf ‘ aynı
- 71b-18 çün işitdi yūsuf bu adları  
şordı nedür bu adlarıñ maqşūdları
- 72a-1 bunlara bu adları vèrmek neden  
kanı kurd yūsuf dèmek neden
- 72a-2 ibn-i yāmin éydür ey hūb-ı cihān  
görklü zātıñdur bana genc-i nihān
- 72a-3 seni atañdan dileyüp aldılar  
ne dèyelüm saña neler kıldılar
- 72a-4 gömlegüñi hem qana buladılar  
kırda bühtān édüben kollandılar
- 72a-5 gelüben qapuda efgān etdiler  
gözlerini anda giryān etdiler
- 72a-6 ben dağı oğlanlarıñ resmini  
kanı kurd yūsuf vèrdim ismini
- 72a-7 tā ki derdüñ bu cānımdan getmeye  
bu qarındaş ismiñi unutmaya
- 72a-8 yūsuf éydür çok şükr ki haq beni  
ölmedin qavuşdurdı gördim seni
- 72a-9 atamı dağı çalabım göstere  
cem‘ éde dükelümüzü bir yere



- 72a-10 yūsuf eyedür tañrınıñ dergāhına  
umaram ḥasretime érem gene
- 72a-11 rūzī kıla kādīr-i muṭlaḳ baña  
kim yüzim göre ol miskīn dīne
- 72a-12 érü vére ya‘ kúb atam yüzine  
beni göre ḳayḡu teninden yuna
- 72a-13 ol ḥālīḳ ol kerīm-i yezdān-ı pāk  
merḥem éde buyura kim derdine
- 72a-14 kim ‘ inayet tañrıdan esirgeye  
lā-cerem dermān ériser āhına
- 72a-15 her kim anda ḡāfilise bellü bil  
raḥmet etmez ol kişinüñ cānına
- 72a-16 meded eyle ey ḥudā ey bī-naẓīr  
baḳma ey kerīm güm-rāhına
- 72a-17 meclīsi bunda tamām eyleyelüm  
andan şonra yūsufi söyleyelüm
- 72b-1 yūsuf eyedür ibn-i yāmin ṭurasın  
gêrü ḳardaşlar ḳatına varasın
- 72b-2 ben dahı bir dürlü tebdīr éderem  
tebdīrim budur saña buḡday vérem
- 72b-3 çuvalıñuz dökdürüben göndürem  
kıızıl altun kīleyi anda gömem
- 72b-4 ḳanı kīle tīz buluñ bunı dēyem  
ḳamu çuwalları bir bir isteyem
- 72b-5 kīleyi bulam seni uğrı dēyem  
gêrü sen otur bunlara ben kīn eyleyem
- 72b-6 ṭutam seni benümle ṭurasın  
şoñ ucı gerü atama varasın
- 72b-7 ibn-i yāmin bunı dinleyüp ṭurur  
gêrü ḳardaşları ḳatına varur
- 72b-8 çünki bunlar ibn-i yāmini görür  
otururiken bunlar öri ṭurur
- 72b-9 dediler kim ne kişisin ey cüvān  
neye geldüñ eylegil bize ‘ ayān

- 72b-10 görklü yüzi bizi dil-şād eyledi  
 kamu kayguyı bu dem men' eyledi
- 72b-11 ibn-i yāmin dēdi ben gördüğüm  
 kim erişdim neye irdüğüm
- 72b-12 ben sizi bunda görmeye idüm  
 şüretiñüze bakup şormayaydum
- 72b-13 ibn-i ya' mini bunlar andan bilür  
 fehm edemezler sözün şöyle qalur
- 72b-14 ibn-i yāmin bunı dēyüp oturur  
 yūsuf dağı purka' uruban varur
- 72b-15 ol zamānda pādişāhlar kendüzün  
 gündüz olıçaq bururlardı yüzün
- 72b-16 yūsufı göricek bunlar tırdılar  
 bir uğurdan yüzi yere qodılar
- 72b-17 geçdi yūsuf dağı anda oturur  
 maḡbaḡa buyurdi ḡonlar getürür
- 73a-1 ol gün anda bunları konuqladı  
 her birinüñ egnine ḡil' at dēdi
- 73a-2 çün yēyüben yemi getürdiler  
 şeker şerbetleri getürdiler
- 73a-3 içdiler ol şeker şerbetlerin  
 geydiler ol kıymeti ḡil' atların
- 73a-4 ḡizmet edüp her birin ağırlayup  
 dēdi bunlara ne dilersiz geyüp
- 73a-5 bunlar anda du' ā alkış eylediler  
 çünkü anda çok keremler gördiler
- 73a-6 yūsuf eyedür bunda neye geldiñüz  
 eyleyiñüz dağı kızlıq mı nolduñuz
- 73a-7 bunlar eyedür buğdaya geldük gene  
 hem dağı sizi görmeye geldük yene
- 73a-8 atamız size çok çok vērdi selām  
 bizüm ile çok öğüt vērdi kelām
- 73a-9 gerü bize eyü buğdayı veresiz  
 göñlümüzi ḡoş edüp göndüresiz

- 73a-10 yūşuf éydür tapu hizmet édeyüm  
dilegünüz verüben göndüreyüm
- 73a-11 yūsuf éydür getürüñ çuvalıñuz  
şimden gerü hoş olısar hāliñüz
- 73a-12 buğdayı çuvallarına taldurur  
kıızıl altun kile ölçdürür
- 73a-13 ibn-i yāmin çuvalına kileyi  
gizledi yūsuf ki kıla hileyi
- 73a-14 ‘ākıbet çuvalların yükletdiler  
yüz tutup atalarına gitdiler
- 73a-15 gideriken ıssı günde yandılar  
yüki yıkup bir konağda kondılar
- 73a-16 yūsuf éydür neye tursuñuz binüñ  
ol giden yigitleri varın tutuñ
- 73a-17 uğrı imiş bunlar gör nêtdiler  
kıızıl altun kileyi alup getdiler
- 73b-1 varuñ anları tutuban getürüñ  
baña degin anları hep yetürüñ
- 73b-2 şol sâ‘ at artlarına atlandılar  
ol yigitler katına hep vardılar
- 73b-3 yetdiler ol kalfayı döndürdiler  
yüklerin develerin indürdiler
- 73b-4 dediler kim inneküm le sâriqün  
bunı işidüp cümlesi oldu zebün
- 73b-5 ya‘ kûb oğlanları cem‘ oldılar  
ulı küçi bir araya geldiler
- 73b-6 dediler neye tutarsıñuz siz bizi  
hâşâ bizden uğrılık kesüñ sözi
- 73b-7 bunlar éydür ya‘ kûbun oğlanları  
uğrı olmaya ol arıdur cânları
- 73b-8 and içelüm şuhf-ı ibrahim haqqı  
dahı ismâ‘ il atam dedem haqqı
- 73b-9 enbiyâlar atası âdem haqqı  
hâcerüñ ol kazduğı zemzem haqqı

- 73b-10 kâ' be dīvārındaki taşlar haqqı  
ibrāhīm yédürdüğü aşlar haqqı
- 73b-11 hāşā bizden ki biz uğrı olavuz  
eger yalanla bu şehre gelevüz
- 73b-12 dēdi gizlemeñ kīleyi çıkaruñ  
tam' etmege gērü siz anı vērüñ
- 73b-13 bunlar ēydür gel yüklerimiz ara  
bī-günāh söz işimiz haq oñara
- 73b-14 kañkimuzda bulunursa ol kīle  
depelerüz anı vērürüz ele
- 73b-15 ol zamānda uğurlanursa  
issi anı gelüp dilerise
- 73b-16 mālun issi uğruyı alurdı  
mālī ile evine gelürdi
- 73b-17 hizmet ēderdi evinde iki yıl  
bağcasını depdürürdi aña bil
- 74a-1 andan anı āzād ēderlerdi  
alkış ihsānla gelüp giderlerdi
- 74a-2 ol zamānda şuhfuñ emri buydı  
ibrāhīm dahı bu emri ēderdi
- 74a-3 kañkimuzda çıkarise bu kīle  
kūlı olavuz onumuz da beyle
- 74a-4 şart ēdüben yürüyüp aradılar  
her birinüñ rahtın açup gördiler
- 74a-5 arayu arayu şonra geldiler  
ibn-i yāmin çuvalında buldılar
- 74a-6 ya' kūbuñ oğlanların hep aldılar  
yūsufuñ tahtı öñüne geldiler
- 74a-7 yūsuf ēydür hey utanmazlar netdünüz  
kīle uğurlayuban getdünüz
- 74a-8 ol gün anda anlara hışm eyledi  
taht öñünde anlara söyledi
- 74a-9 ben sizi ağırlayup kişiledim  
ben sizi konuqlayup ' izzetledim

- 74a-10 ya' kũbuñ oğlı siz ağı nolduñuz  
neçün benüm kilemi alduñuz
- 74a-11 her birisi başın aşa eyledi  
korkularından cânları oynadı
- 74a-12 başlarını kaldurup söylediler  
bir ' acāyib hikāyet eylediler
- 74a-13 dēdiler ey şāh-ı sulţān-ı cihān  
saña fedā olsun bu cism-i cān
- 74a-14 bizde suç yokdur bu güm-rāh eyledi  
uğrı oldı katı günāh eyledi
- 74a-15 bunı dağı sen bizden bilmegil  
saña vērđük ne dērseñ dēgil
- 74a-16 bir qarındaşı dağı vardı bunun  
dēyelüm işidesin vaşfın anuñ
- 74a-17 ol dağı uğrı idi buncılayın  
uğrılıkda kimse almazdı elin
- 74b-1 adı yūsuf uđruluk eyler idi  
yalanı gērçek söyleridi
- 74b-2 anı dağı buncılayın dutdılar  
ikileyin māl issine kul etdiler
- 74b-3 bu arada yūsufa kardeşları  
dađdılar yūsufa yavuz işleri
- 74b-4 bilmediler kim yūsufdur söyleyen  
bunlar güle karšu yargu eyleyen
- 74b-5 hāşā andan kim yūsuf uđrı ola  
enbiyālar tā ebed doğrı ola
- 74b-6 yūsufuñ bir hũb tayāsı vardı  
yūsufa göñli dũşüp sever idi
- 74b-7 çün yūsufi esirgedi egmedi  
göñlini yaña hĩç vērmedi
- 74b-8 gērü durdı bir hile ēdiser  
görgil emdi yūsufa neyleyiser
- 74b-9 ol tayā yūsuf ardınca ulur  
görgil emdi yūsufa neler kıılır

- 74b-10            ʔayā bir gūn yūsufi varur görür  
                       ʔarnı terleyü yatmış uyur
- 74b-11            ʔayā altun bilerzügin çıkarur  
                       yūsufuñ bilegine anı urur
- 74b-12            dürtüben yūsufi anda uyarur  
                       aluban atası ʔatına varur
- 74b-13            yūsuf anda bilerzügi görmedi  
                       işbu kimüñdür deyüben şormadı
- 74b-14            anda ol ʔayā duruban söyledi  
                       işid emdi ʔayā ne fitne eyledi
- 74b-15            durdı vardı yaʕ ʔūba gör ne edem  
                       bilerzügim yok ʔolımda ben nedem
- 74b-16            bilerzügimi yūsuf uğurladı  
                       bu sözi yūsuf işiddi ditredi
- 74b-17            yūsuf eyedür hāşā benden ey baba  
                       kim ʔara edem yüzim senden yā baba
- 75a-1             ʔayā eyedür yalan durur andadur  
                       işde bilerzük yūsuf ʔolındadur
- 75a-2             yūsuf anda ʔolın şıgar görür  
                       ʔāyānuñ bilerzügi anda ʔurur
- 75a-3             yūsufuñ beñzi şarardı ʔorʔudan  
                       dedi baña işbu gülmek neden
- 75a-4             yaʕ ʔūb anı göricek durdı öri  
                       dedi kim ʔayā yūsufi alğıl get gerü
- 75a-5             ʔayā yūsufuñ elin aldı gider  
                       iki yıl yūsuf aña ʔulluk eder
- 75a-6             bir rivāyet dağı vardur söyleyem  
                       diñleyenlere anı şerḥ eyleyem
- 75a-7             yūsufa yalancıdur dedükleri  
                       uğrı deyüp iftirā etdükleri
- 75a-8             yūsuf evlerinde ʔaʕ ām yeriken  
                       bir iki etmek alurdı yeriken
- 75a-9             uğrılayın yekine şoʔaridi  
                       anı anuñ ʔayāsı ʔuyar idi

- 75a-10 getirürdi yūsuf ol etmekleri  
yoħsullara vèrürdi anları
- 75a-11 yūsufa uğrı dedükleri budur  
her zuhrîn yedükleri budur
- 75a-12 yūsuf éydür işiñüz siziñ uz degil  
sözledüğüñüz söz söz degil
- 75a-13 ma<sup>ç</sup> lūm oldı nā-ħāk iş işledüñüz  
gerü yalan sözlere başladuñuz
- 75a-14 atañuzı bunca yıllar ağlatduñuz  
ğardaşıñuzı varuban şatduñuz
- 75a-15 size bu sözi yalan söylemezem  
şöyle etdüñüz nihān eylemezem
- 75a-16 atañuzıñ göñlin azarladuñuz  
ol sebebden yavuz oldı adıñuz
- 75a-17 iki yıl zindānda yatsun bu dedi  
ħūn tamām oldı çıķup getsün dedi
- 75a-18 yūsuf anda ibn-i yāmini tutar  
iletüben zindān ehline қатар
- 75b-1 bunlar éydür yā sultān bilgil dedi  
atamızın du<sup>ç</sup> āsın algıl dedi
- 75b-2 atamız bunu bizden қатı sever  
yola бақар ne vaқt gele deýü éver
- 75b-3 yā dağı birimüzi yerine alasin  
ibn-i yāmini bize iħsān édesin
- 75b-4 yūsuf éydür yazķı bu eyledi  
her biriñüz emdi baņa neyledi
- 75b-5 vèrmedi yūsuf bunlara қardaşların  
ağı eyledi yedügi aşların
- 75b-6 cümlesi bir araya dilerdiler  
işid emdi kim bunlar ne қıldılar
- 75b-7 yehūza éydür gelüñ bir iş édelüm  
zindānı başup қardaşımuz alalum
- 75b-8 oturuban danışık eylediler  
her biri bir dürlü söz söylediler

- 75b-9                    ʈuralum zindān ʈatına varalum  
bir kezden ʈatı na<sup>ç</sup> ra uralum
- 75b-10                  bize ʈarşu geleni hep ʈıralum  
ʈardaşımızu alup yola gidelüm
- 75b-11                  bunlaruñ tedbîrini yūsuf bilür  
küçi oğlı māmîli yūsuf alur
- 75b-12                  dēdi ey māmîl varasın bunlara  
bir ʈaber dēyelüm ʈılasın anlara
- 75b-13                  bunlar anda varuban ʈağırmadın  
na<sup>ç</sup> ra urup zindān ehlin ʈırmadın
- 75b-14                  tîz yeri bunlaruñ arʈasın şığa  
kim ʈalabım bunlaruñ ʈışmın yığa
- 75b-15                  ʈurdılar zindān ʈatına vardılar  
cem<sup>ç</sup> olup ʈapusında ʈurdılar
- 75b-16                  māmîl anlara şol sâ<sup>ç</sup> at varur  
eliyle arʈaların hep şıgar
- 75b-17                  güçleri ʈuvvetleri hîç ʈalmadı  
her birisi nolduğın hîç bilmedi
- 76a-1                   ʈuşlık oldu anlar anda ʈaldılar  
ittifâk ēdüp na<sup>ç</sup> ra urdılar
- 76a-2                   bunlaruñ āvāzı hîç ʈıkmadı  
kimsene bunlara hergiz baʈmadı
- 76a-3                   yehūzā ēydür ey<sup>ç</sup> azizler nolduñuz  
ʈuşlık oldu bu arada ʈaldıñuz
- 76a-4                   āvāzımız ʈuvvetimiz ʈalmadı  
zindān ehli geldüğimiz bilmedi
- 76a-5                   bunlar ēydür bir oğlan geldi bize  
iki elin urdı hep arʈamuza
- 76a-6                   gevdemüzde şavt-ı ʈuvvet ʈalmadı  
biz dēdüğümüz nēdelüm olmadı
- 76a-7                   işbu şārda peygamber oğlı var  
tañrı bu ʈazâyı gērü şorar
- 76a-8                   bunlar işbu keleciye ʈaldılar  
bunda tañrı ʈudreti var bildiler



- 76a-9 kiři řalıp yūsuf anları oęur  
getürüben anlara şatı řaķır
- 76a-10 ben sizi ağırlayuban ıoyladım  
‘ izzet-i i’ zāz ü ikrām eyledim
- 76a-11 siz dērildiņüz ki na’ ra urasız  
mışır ĥalkını tamāmen kırasız
- 76a-12 sizcileyin bunda erlik yoķ mıdur  
na’ ra urup çağıran çoķ mıdur
- 76a-13 ben daĥı size bir nesne gösterem  
‘ aķlıņuz bī-hūř olup başda řıza
- 76a-14 ıırdı yūsuf ayaęın depdi yere  
dıtreği köşki sarāyı manzara
- 76a-15 mermeridi ol sarāy dīvārları  
ķaldı az kim yıķıldı hep varı
- 76a-16 yūsufuņ ķardařları bunu görür  
dıtreşüben yüzün yere urur
- 76a-17 ķorķudan cānları gevdeden uçar  
her birisi kendülerinden geçer
- 76b-1 yūsuf éydür ataņuz aęırladım  
bir uğurdan hep sizi kığırdım
- 76b-2 döndiler ķamu bunlar yalvardılar  
çünki bu mu’ cizātı andan gördiler
- 76b-3 dēdiler kim şuçımız bağışlağıl  
saņa ne lāyık ise anı işlegil
- 76b-4 yūsuf éydür ibn-i yāmini size  
vērmezem varuņ gidüņ yoluņıza
- 76b-5 bunlar anda her biri uğundılar  
şanasın kim gülleri hep şoldılar
- 76b-6 vardılar bir araya cem’ oldılar  
‘ azm édüben mışır ilinden döndiler
- 76b-7 yehüzā éydür siz gidüņ ben varmayam  
ibn-i yāminsüz atamı görmeyem
- 76b-8 yā çıķaram ibn-i yāmini alam  
yā anuņ yolında ben bunda ölem

- 76b-9 ibn-i yāmin ile ben bunda tıram  
taırı ne kim yazdı ben anı görem
- 76b-10 vara-sız ibn-i yāminüñ hālını  
atama bildüresiz ahvālını
- 76b-11 ibn-i yāmin anda uğrılık eyledi  
pādişāhıñ şā' nı uğurladı
- 76b-12 ibn-i yāmini tıtuban aldılar  
pādişāha iki yıl kıl eylediler
- 76b-13 bunı dēyüp ihvetini göndürür  
gērü kardaşları ken' āna varur
- 76b-14 ken' ān ehli bunları ırağda görür  
atalarına varup haber vērür
- 76b-15 çünkü bunlar evlerine vardılar  
diñle emdi bunlar neler kıldılar
- 76b-16 ataları çünkü evinden çıkar  
görmez olmuş gözi anlara bakar
- 76b-17 her birini tıtuban kucar öper  
oñşayuban arқasın yeper
- 77a-1 ibn-i yāmin kanı dēyüben şorar  
eliyle bunları bir bir arar
- 77a-2 bunlar éydür ibn-i yāmin gör neder  
uğruluk édüben ortamuzdan çıkar
- 77a-3 şultānuñ altun şā' nı gizledi  
kulları isteyüp gelüben izledi
- 77a-4 çünkü ibn-i yāmini sultān alur  
yehūza anı görüp anda kalur
- 77a-5 dēdi ben varmazam sizler ile  
kaluram ibn-i yāminle hem beyle
- 77a-6 ya' kúb bunı işidüben çağırur  
eliyle başına da'ım urur
- 77a-7 tırdı ol yaқasını eyledi çāk  
eliyle başına koyardı hāk
- 77a-8 dēdi beni gene mecrūh eyledüñüz  
baña yalan sözleri getürdiñüz

- 77a-9 bunlar éydür ger inanmazsañuz bize  
çıkuban şorgıl yoldaşimuza
- 77a-10 kâribân ehli kıamusı bunı bilür  
kim bize yoldaş olur bunda gelür
- 77a-11 ya<sup>ç</sup> kıüb éydür hele şabr édem gene  
inşällâh işimüz hayra döne
- 77a-12 yūsuf ile ibn-i yâmini görürem  
çalabuñ rahmetinden umaram
- 77a-13 rahmetinden nevmiz olmamağ gerek  
toğrı yoldan gerü kıalmamağ gerek
- 77a-14 hem kelâmında çalap buyurur  
rahmete nevmiz olmağ kâfir durur
- 77a-15 hem dedi lâ yesü ol bir çalap  
nevmiz olmağ rahmetim kıluñ taleb
- 77a-16 kıayğu çoğaldı ferağlar geliser  
kıayğular yerine ferağlar tolısar
- 77b-1 buña dağı bir zamân şabr édeyüm  
enbiyâlar yolın tutup gideyüm
- 77b-2 ya<sup>ç</sup> kıüb éydür baña dermân eylegil  
rahmetiñden gerü işsân eylegil
- 77b-3 sen bilürsin derdimi ey bir çalap  
top yüregim hûna kıalkın eylegil
- 77b-4 illâ derdim biridi şimdidür üç  
ey çalabım işim âsân eylegil
- 77b-5 ibn-i yâminile yūsuf yüzünü  
baña göster beni şâzân eylegil
- 77b-6 kıayğu tonın geye geye eridim  
işbu tondan beni uryân eylegil
- 77b-7 müşkil işe uğradım ey kerim  
bir işâret biriyle beyân eylegil
- 77b-8 ya<sup>ç</sup> kıüb anda bir ev bünyâd éder  
beyt-i ağızân deyü aña ad éder
- 77b-9 beytü 'l-ağızâna girüben oturur  
gözlerin giryân édüp anda turur

- 77b-10 dñn gñn ulayup giryān éder  
yūsufuñ derdiyle cigerin büryān éder
- 77b-11 işbu derd içinde yağılurken  
ħalvet evde yağılu yanar iken
- 77b-12 melekü 'l-mevt ĩapudan girdi iĉerü  
ya' ĩüb anı görüben ĩurdu öri
- 77b-13 ĩapudan giricek vèrdi selām  
dèdi netesin ey ya' ĩüb benām
- 77b-14 netesin yūsuf firāķında nete  
sensin aħı yūsufa görklü ata
- 77b-15 ya' ĩüb éydür Şükr allāh bu deme  
hele ĩoş geldüñ yā melek ĩatıma
- 77b-16 seni isterdim ki yūsufu Őoram  
cānını alduñ mı pes anı görem
- 77b-17 ĉalabım vèrdi seni bugün baĩa  
yūsufuñ aħvālini Őoram saĩa
- 78a-1 sen yūsufuñ cānın alduñsa  
söyleyesin aĩa ne ĩıldıñ ise
- 78a-2 melekü 'l-mevt ya' ĩüba ne dèr  
görmedim yūsufi ey görklü pīr
- 78a-3 taĩrı emriyle aluram cānları  
cānlarından ayıruram tenleri
- 78a-4 henüz daħı diridür oĩluñ senüñ  
aĕlayuban evde yaĕmağıl cānuñ
- 78a-5 ben senüñ oĕlın cānını almadım  
ĕandalıĕın daħı henüz bilmedim
- 78a-6 illā bir ĩaber véreyüm ben saĩa  
Őıdķla diñle ki ne dèrem saĩa
- 78a-7 göñüller içinde işitdim bir ĩaber  
cānuña dèyeyüm ola gerü ĩar
- 78a-8 ol ĩaberdenden göñlüñi ĕanda bilesin  
niĉe niĉe ĕene giryān olasın
- 78a-9 kim yūsuf sultān imiş bir yere  
ol arayı bilmezem ey pīr dede

- 78a-10 pādişāh olmuş leşker sürer  
haznesi dahı tolu pür sım ü zer
- 78a-11 başına germiş muraşsa<sup>ç</sup> dan külāh  
saltanat vèrmişdür aña ol ilāh
- 78a-12 döndi ya<sup>ç</sup> kûb dèdi ey şāh melik  
kim durağındur ol yüce felek
- 78a-13 kaçkı ildedür bir anı dèseñ nola  
göñlümiñ ğamın bir yusañ nola
- 78a-14 <sup>ç</sup>azrā<sup>’</sup>il èydür ey faħr-ı resûl  
gelmedi çalapdan emr kıl
- 78a-15 emr gelmedi çalapdan kim dèyem  
gide kaçğuş göñliñi şād eyleyem
- 78a-16 ya<sup>ç</sup> kûb işitdi bunu düşdi yere  
āh kıldı secde kıldı bi-çāre
- 78a-17 yüzüñi mihrāba secde eyledi  
ne dèyem kim ol sâ<sup>ç</sup> at ol neyledi
- 78a-18 dèdi ey cānım cānı gözüm nûrı  
yaş içinde ibn-i yāminim kırı
- 78b-1 kaçkarım ki seni görmeden ölem  
toprağa girem saña hasret kalam
- 78b-2 geldi oğlanları çevre aldılar  
atalarına çok öğüt vèrdiler
- 78b-3 dèdiler ki yūsufi sen añağıl  
iş bitdi yüzün görem şanmağıl
- 78b-4 ya<sup>ç</sup> kûb èydür çalabım vère görem  
anuñla bir neçe yıl <sup>ç</sup>ömr sürem
- 78b-5 çalabımdan ümüzim var umaram  
kim yūsufim yüzini gerü görem
- 78b-6 ya<sup>ç</sup> kûb èydür ol kuvvet kim sizde var  
dèye-siz baña kim kaçanda var
- 78b-7 neçün ibn-i yāmini almaduñuz  
aluban anı baña gelmedüñüz
- 78b-8 heybetle ol şāra kaçmaduñuz  
burcı bārūsın anuñ yıkmaduñuz

- 78b-9                   şem<sup>ç</sup> ünla yehūzā bir keseler  
                            çal<sup>ç</sup> a çapusına sekü dikseler
- 78b-10                  çal<sup>ç</sup> ayı yıķup vīrān étseles  
                            ol şehri kırup kıran étseles
- 78b-11                  yardım etmediñüz oğlanlarıma  
                            ol cigerim pāresi cānlarıma
- 78b-12                  bunlar éydür ol şehrüñ begi  
                            pehlüvāndur olmaya anuñ gibi
- 78b-13                  köşki içinde ayağın depdi yere  
                            geçdi ayağı döşenmiş mermere
- 78b-14                  eliyle köşki bir kez ırğadı  
                            pāre pāre oldu dīvār tırmadı
- 78b-15                  anı gördük yüregimiz duymadı  
                            ķuvvetimiz gücümüz hiç ķoymadı
- 78b-16                  dérilelüm gerü mışra varalum  
                            andan artuķ çāre yoķdur nédelüm
- 78b-17                  nāme yazğıl anı mışra iletelüm  
                            dağı ağız cevābını déyelüm
- 79a-1                   ķardaşımızı esirgeye vère  
                            hem atamızda murādına ère
- 79a-2                   ya<sup>ç</sup> ķūb éydür şem<sup>ç</sup> ünı gelsün oķuñ  
                            dividi ķalemi getürsün oķuñ
- 79a-3                   şem<sup>ç</sup> ün ol dividi ķalemi alur  
                            túruban atası ķatına varur
- 79a-4                   ya<sup>ç</sup> ķūb éydür evvel bismillāh  
                            min <sup>ç</sup> indī ya<sup>ç</sup> ķūb isrā<sup>ç</sup> il-ullāh
- 79a-5                   şāh-ı mışra bizden olsun çok selām  
                            <sup>ç</sup> ömriyle devleti olsun müdām
- 79a-6                   ulu sultānlar aña olsun nöker  
                            getmeye başından ol tāc ile kemer
- 79a-7                   benüm bir oğlum vardı sevgülü  
                            sencileyin görklü hem yüzi şolu
- 79a-8                   bunca yıldur anı yavı kılmışam  
                            ayruluğı odına yaķılmışam

- 79a-9 derdiyle gitdi gözlerim nūrı  
gözimiñ yaşı ağızımıñ yarı
- 79a-10 yüce boyumu dal eyledi  
gül gibi yanağlarım al eyledi
- 79a-11 anuñ odında yanurken bu cānım  
revā mıdur tutasın oğlum benüm
- 79a-12 ibn-i yāmine bühtān edesin  
mısr şehrin aña zindān edesin
- 79a-13 kīle uğruluğı yapasın aña  
bil kim hoş gelmiy bu işiñ baña
- 79a-14 bize aşlından hīç uğruluk gelmedi  
issini bulmadın bir igne almadı
- 79a-15 nece ola kızıl altun kīleyi  
uğrı olup ala meger dileyi
- 79a-16 buğday ölçmek demiş olalar  
hāşā anlardan ki egri olalar
- 79a-17 ibn-i yāminle ol yehūzāyı  
vērüben şād eyle bu fersüdeyi
- 79b-1 vèresin oğullarım gelsün baña  
tā du' ā kılam dün gün ben saña
- 79b-2 yoksa vèrmezseñ oğullarım benüm  
yandurasın dün gün cānım benüm
- 79b-3 du' ā kılam tāc u tahtıñ yıkıla  
devletin iqbālleri senden kıala
- 79b-4 çok keremler eyledüñ sen anlara  
gerü ihsān eyle ol oğlanlara
- 79b-5 baña hürmet edüp anları koğıl  
göñlimiñ rengini kendin yuğıl
- 79b-6 tā benüm dağı ola göñlim şafā  
kılmayasın işbu derdile cefā
- 79b-7 yazdı nāme vèrdi oğlanlarına  
turdı göndürdi dedü oğlanlarına
- 79b-8 'azm edüp mısr yolın tıtdılar  
gece gündüz tırmadılar getdiler

- 79b-9 gide gide Şehr-i mışra yetdiler  
yehūzāyı isteyūben buldılar
- 79b-10 ataları ĥaberini vėrdiler  
aluban sultān ĥatına vardılar
- 79b-11 ĥoŐ taĥiyyāt ědūben tırdılar  
yūzlerini cūmle yere urdılar
- 79b-12 ataları nāmesin ĥıĥardılar  
yekinūp sultān eline vėrdiler
- 79b-13 nāmeyi aldı ěpdi sūrdi gőzine  
baŐına ĥodı sūrdi yūzine
- 79b-14 yūsus ěydūr ey yigitler key bilūn  
bu nāmeye ĥizmet nedendūr bilūn
- 79b-15 ataŐuz yaĥ ĥūb peyĥamber durur  
taşrı ĥullarına ruhbān durur
- 79b-16 anuÇ ol nāmesine ĥizmet gerek  
ulu nāmedūr aŐa ĥ izzet gerek
- 79b-17 bunu dēyūp taĥtdan aŐaĥı iner  
ata nāmesin gőrūp iĥi yanar
- 80a-1 indi bunlaruŐ yanında oturur  
urĥun urĥun bunlara ĥaber vėrūr
- 80a-2 orada bir tercūmān ĥıĥırdılar  
bunlara anuŐla ĥaber Şordılar
- 80a-3 yūsus anda bir biti ĥıĥarur  
bunlaruŐ ellerine Őunı vėrūr
- 80a-4 yūsus ěydūr bitiyi aluŐ oŐuŐ gőrūn  
maĥ nāsından baŐa siz ĥaber vėrūn
- 80a-5 bitiyi Şunup elinden aldılar  
ne yazılmıŐdur oŐuyup bildiler
- 80a-6 her biriniŐ beŐzi sararup geĥer  
cānları gevdelerinden Şankim uĥar
- 80a-7 dilleri duŐuldu Őőylemediler  
biz bu dili oŐuyamazuz dėdiler
- 80a-8 yūsus ěydūr bu biti ĥāli budur  
ĥulaĥ uruŐ sőzime fālı budur



- 80a-9 bir zamānda bir ulunuz var imiş  
atañuz anı atı sever imiş
- 80a-10 ol ulı uğrulayuban řatduñuz  
ęerü eydeyüm siz aña nêdünüz
- 80a-11 ol bāzırgān tutuban size şorar  
‘aybını ister ulunuzun arar
- 80a-12 siz dağı üç var dêdünüz  
şatuban bahāsını hem yedünüz
- 80a-13 on touz geçmez acaya vêrdünüz  
dağı siz aña neler ıldıñuz
- 80a-14 bu biti ol bitidür kim yazduñuz  
iftirā bühtan‘ ayblar dêdünüz
- 80a-15 atañuzun ęöñlini řanmaduñuz  
anuñ a şaalından utanmaduñuz
- 80a-16 çünkü bunu işidüp tutuldılar  
řanayduñ bir uğurdan oldılar
- 80a-17 ĥazāna dōndi beņzi şol dem  
kim vüçudun buldılar şol dem ‘adem
- 80b-1 başlarını aldurup söylediler  
ęene bir dürlü ĥaber eylediler
- 80b-2 dêdiler kim bu bitiyi biz yazmadu  
bilesiz kim yolımızdan azmadu
- 80b-3 ĥāřā bizden kim řāha arşu yalan  
söyleyevüz depredevüz lisān
- 80b-4 yūsuf anda ullarına buyurur  
bir tımışķi tāsı ullar getürür
- 80b-5 bir kızıl altun mīli aldı ele  
işid emdi sultān anda ne ıla
- 80b-6 ol tımışķi tāsı eliyle aar  
dönüben ardaşlarına bir baar
- 80b-7 tāsıñ āvāzı sarāy içi tolar  
neye aar dēyüben tañladılar
- 80b-8 sultān eydür ey nebī oğlanları  
dēyesiz ne dêr bu tāsıñ ünleri

- 80b-9 sulṭān éydür bu ṭās söyler size  
işbu geçmiş vaşfları söyler size
- 80b-10 nedür dërsiz maşlaḥat görür misiz  
bu ṭasıñ ünine inanur mısız
- 80b-11 éyü yavuz ne ki söylerse size  
göñlüñüz ḳalmasun bunda bize
- 80b-12 rāzi oldılar ḳamusı bu söze  
ne ki dërseñ işidevüz sen bize
- 80b-13 aldı sulṭān ḳızıl altun mīlini  
ṭāsa vurdı söyledi sırr dilini
- 80b-14 aldı mīli ṭāsa urdı çıñladı  
yūsuf éydür bildüñüz mi ne dëdi
- 80b-15 dëdi ki bunlar on iki ḳardaş durur  
vāy ki bunlar ḳatı ḳalmış durur
- 80b-16 ya‘ ḳūb elinden yūsufi aldılar  
atalarından anı ayırdılar
- 81a-1 bunlar éydür ṭas gerçek söyledi  
rıza ḳılduḳ anı taḳrİR eyledi
- 81a-2 bir daḫı ḳaḳdı ṭası ṭas çıñladı  
tiz cevāb eyleñ gëne ne der dëdi
- 81a-3 bunlar éydür gerü hem sulṭān beyle  
yā daḫı ḳadİR sübhān beyle
- 81a-4 sulṭān éydür işbu ṭası diñleñüz  
yūsufa ne étdüñüzse anlañuz
- 81a-5 etmegi aluban ite étdüñüz  
söyledükce yüzine urduñuz
- 81a-6 bunlar éydür rāst kirtü söyledi  
yūsufuñ ḫālīñ ḫikāyet eyledi
- 81a-7 ḳaḳdı sulṭān ṭası eliyle gëne  
çıñladı gëne ṭas hem döne döne
- 81a-8 sulṭān éydür bilür misiz ne dër  
ḳıldılar ol yūsufi ḫor ḫaḳİR
- 81a-9 geldiler anı yolda öldürmege  
kendülerin ya‘ ḳūba sevdürmege

- 81a-10           ulu ¼ardaşı yehūzā ¼omadı  
‘āşī olup anı öldürmeş dedi
- 81a-11           bunlar éydür gerçek durur işbu ¼as  
işbu sultāna meger haber ala nās
- 81a-12           ibn-i yāmine kişi şaldı ‘azīz  
şevket ile atlanuban geldi tīz
- 81a-13           ibn-i yāmin için ol şīr ü ner  
bir muraşşa‘ kürsī ¼urdurmuş meger
- 81a-14           yürüyüp şāh-zāde vèrdi selām  
aldılar cümle aleyke hāş u ‘ām
- 81a-15           yūsuf-ı şiddik ¼alkdı revān  
dedi kim hoş geldüñ ey cān-ı cihān
- 81a-16           lu¼fla du¼up elinden söyledi  
kürsī üstüne teklīf eyledi
- 81a-17           bī-tekellūf ge¼di oturdı hemān  
diz be diz ol ikisi leyk-i nām
- 81b-1           ¼urdu bir dīvān-ı ‘ālī ol zamān  
görmemişdi anı ¼arh-ı āsmān
- 81b-2           ibn-i yāmini bunlar çün gördiler  
öri ¼ururiken oturdılar
- 81b-3           dediler kim ey dirīgā biz nēdelüm  
bu hacāletden ne yere gidelüm
- 81b-4           yūsuf imiş şimdi bildük bu kişi  
ibn-i yāmine ¼ılmış bu ba¼şı
- 81b-5           yūsuf olmasaydı bu nece ni‘ meti  
vèrmezidi buña tāc-ı devleti
- 81b-6           bu bize şimdi siyāsetler ¼ılır  
inti¼āmın küllī ol bizden alır
- 81b-7           vāy bizüm bu bī-nevā ¼ıldu¼umuz  
vāy bizüm bu rüsvā oldu¼umuz
- 81b-8           ey dirīgā atamız bunda degil  
kim şefā‘ at éde idi ol uşul
- 81b-9           aña hürmet éde idi ol kerīm  
¼ayıra idi bizi ol nedīm

- 81b-10 düşdiler çünkü belânuñ tamuna  
lerze düşdi anlaruñ endāmına
- 81b-11 çok peşimân oldı bunlar işine  
düşdi bunlar işinüñ teşvîşine
- 81b-12 bildiler kuyu kazan kendi düşer  
korkudan kamunuñ ‘ aklı şaşar
- 81b-13 başladılar hufye ile nevħaya  
âheste âheste düşdiler vây vâya
- 81b-14 yūsuf oturmuş niķābla meger  
ibn-i yāmine éder eyle nazār
- 81b-15 ibn-i yāmin anlara kıldı nazār  
gördi olmuşlar zir ü zeber
- 81b-16 ibn-i yāmin dèdi kim ‘ ināyet ét  
yoķsa helāk olurlar ħimāyet ét
- 81b-17 yūsuf éydür gelmeyince baņa ol rûħ-ı emîn  
vérmezem ben āşinālık bil yakîn
- 82a-1 söyleşüriken bu sözi bunlar tamām  
geldi cebrā’ il çalabdan ol zamân
- 82a-2 ne durursın dèdi ey şāh-ı hümām  
kıl ‘ ināyet va‘ de olmuşdur tamām
- 82a-3 al niķābıñ tā ki görsünler tamām  
kim ħacāletden olalar ser-sām
- 82a-4 aldı ‘ azîz yüzünden çün niķāb  
şanasın toğdı felekden āfītāb
- 82a-5 yūsuf éydür hiç bilür misiz baņa  
neylemişsiz kim bilür kalur taņa
- 82a-6 cehlle ħafletdesiz ey cāhilün  
perde ref‘ oldı görün ey ħāfilün
- 82a-7 dèdiler kim bunlar sen yūsuf mısın  
toğrusın dègil bize sen yā güzîn
- 82a-8 dèdi kim yūsufum ben dahı  
ibn-i yāminden işāretdür aħı
- 82a-9 ħaķ te‘ ālā iħsān etdi kim size  
bizi muħtāc eylemedi kim size

- 82a-10 her kim ol şabra durur hem müttakî  
zâyi‘ olmaz ‘âkıbet anuñ ħakķı
- 82a-11 çün ħakķikat zâhir oldı bildiler  
ħacâletden ħamu secde kıldılar
- 82a-12 dediler kim ey mürüvvet ħânesi  
‘âleminñ luţf-ı saĥâvetler ħâşı
- 82a-13 biz günâhkâruz ħamu ey muĥterem  
sen mürüvvet kânısın eyle kerem
- 82a-14 ħakķa tövbe kılup peşimân olmuşuz  
ħazretiñe yüz sürüben gelmişüz
- 82a-15 zârî kılurlar yer üstüne yüzleri  
sêl olıban ħan aķıdur gözleri
- 82a-16 gördi yūsuf bunları ħayrân zâr  
kim ħacâletden olmuşlar şerm-sâr
- 82a-17 raĥmı geldi yürece cüş eyledi  
ol geçen mihnetleri nüş eyledi
- 82a-18 dedi yerden ħalduruñ başıñuzı  
‘afv kıldım tökmeñüz yaşıñuzı
- 82b-1 ol zamân ben kılmışım size ħelâl  
bu demde mevķûf idi illâ mecâl
- 82b-2 secdeden tırdı bunlar ħoş kelâm  
şanki doĝdılar anadan bi’-tamâm
- 82b-3 bunlar ile yūsuf ħoş kucuşdılar  
ħasretle bir zamân ağlaşdılar
- 82b-4 yūsuf éydür ĝam yemeñ ħardaşlarım  
dünyâdan aĥretde yoldaşlarım
- 82b-5 anuñ için ben size kıldım ‘itâb  
kılmaya tâ ħaķ yarın size ‘iķâb
- 82b-6 ħaķ şorardı bilürsiz size buni  
ķomazıdı şormayınca ol ĝanî
- 82b-7 çünkü ben ‘afv eyledim ol kird-ĝâr  
raĥmet eyler size ol perverdigâr
- 82b-8 ħakķa şükr eylediler bunlar buldı ĝınâ  
eylediler yūsufa yüz biñ şenâ

- 82b-9 karşıusunda yūsufuñ oturdılar  
şād-ı hurrem oluban görüſdiler
- 82b-10 yūsuf anlardan atası hālını  
şordı kız kardaşları ahvālını
- 82b-11 dediler kim ſağ selāmetdür kamu  
kavm-i hıſm hālası dayı ‘amū
- 82b-12 hālıka ſükr eyledi bunlar tamām  
iſid emdi nētesini ey hümām
- 82b-13 her kim dā’imā tevāzu‘ eyleye  
özünü iftālıktan söyleye
- 82b-14 zārī kılup yüzünü yere ura  
hulq-ı özünü maħrūm göre
- 82b-15 vācib oldur kim anı ‘afv edeler  
‘afv kılmayup anı pes nēdeler
- 82b-16 bunlara üç gün ziyāfet eyledi  
vērđi hil‘ at yedi içürđi toyladı
- 82b-17 şordı andan atasınıñ hālını  
nā-bīnā olduğunun ahvālını
- 82b-18 dediler çün gömlegüñi görđi ata  
zārī kılup eyledi vā hasretā
- 83a-1 yüzüne tutdı anı kıldı fiğān  
almadı anı yüzünden çok zebān
- 83a-2 olduğundan gözi olmışdur darīr  
bu durur rāy ey ſāh-ı habīr
- 83a-3 yūsuf eyedür ol gözünüñ dermānı hem  
bu benüm gömlegümdür yemeñüz ğam
- 83a-4 bir kiſi ger kim atına bine revān  
ağa gömlegi ilete bu zamān
- 83a-5 yūsufuñ bir kulı varidi meger  
muħterem yūsuf katında pür-hüner
- 83a-6 muħbir idi kamu hālinden habīr  
‘aқıl dāneydi adı beşīr
- 83a-7 geldi cebrā’ıl ağa vērđi haber  
yūsufa ol demde ki ol ſīr ü ner

- 83a-8 gömlegi vérgil aña ey şāh-ı dīn  
bu beşāret hāķīķatdür bunun hemīn
- 83a-9 kim sen tıfl iken gāyet şafir  
tıfl idi ol dem yene hem beşir
- 83a-10 qaravaşı idi atanuñ anuñ anası  
emzürürdi seni ol dürr dānesi
- 83a-11 ol seni getürmiş bir gün ey hūbār  
gölgeye ķomış beşiri ol meger
- 83a-12 geçeriken anda ya' ķūb resūl  
uğrayu geldi size ol pür-uşūl
- 83a-13 gördi āfitāb kılmış eşer  
bī-hūzūr oldı beğāyet şir ü ner
- 83a-14 acığ ile ķasım bād eyledi  
ayırayum oğluñı elbetde dēdi
- 83a-15 tā kim yūsufa sen hīzmet ēdesin dēdi  
oğluñı bekleye unudasın dēdi
- 83a-16 oğluñı ayırdı ol bī-çāreniñ  
hāli düşvār oldı ol āvāreniñ
- 83a-17 anı bāzırgāna şatdı ol zamān  
aldı geldi mışr içine ķārbān
- 83a-18 hāsetile o nece zārī kıldı ol  
görmez oldı anuñ gözleri yol
- 83b-1 hāķķa hoş gelmedi bu ey şehr-yār  
ķahırıyla kıldı nidā perverdigār
- 83b-2 'izzetim hāķķıçün dedi ol ğanī  
yūsufuñdan ayırayum ben seni
- 83b-3 görmeyince anası ol beşiri  
görmeyesin yūsufı bī-başiri
- 83b-4 bu durur fermān hāķ dēdim saña  
bī-tekellūf gömlegi vérgil aña
- 83b-5 yūsuf ēydür berü gelgil ağı şir  
gömlegi babama iletgil ey nazir
- 83b-6 çünkü mışrdan çıkasın ey cüvān  
gömlegi açgıl yele ķarşu revān

- 83b-7 yele karşı tutğıl anı bir zamān  
tā ki ol bād-ı şabā ese revān
- 83b-8 yetüre anuñ dermānına meger  
müšte cism yerişe bārī eṣer
- 83b-9 ḥāzretine yerişcek sen revān  
yüzüne sür gömlegi tiz hemān
- 83b-10 söyle andan vaşf-ı ḥālī ser-te-ser  
kārbān geldi uş dēgil ey püser
- 83b-11 öri tırdı ol beşir ü nev-cüvān  
yer öpüp berāhini oldı revān
- 83b-12 mısr eşigine érdi ol şir  
gömlegi açdı yele şāh-ı dilir
- 83b-13 kāmçı urdı deveye ol beşir  
çıkdı yaydan şanasın ol ner ü şir
- 83b-14 komadı anı pergende ola  
kudret-i ḥaqqı gör emdi ne kıla
- 83b-15 beytü 'l-aḥzānda ol ya' kûb ḥazīn  
oḥşamak idi ol altı kızın
- 83b-16 yūsufuñ kızkardaşıydı cümlesi  
ağlamağda idi anuñ her kesī
- 83b-17 ol naşihat vērürdi nāgehān  
érdi ol şabā yeli anda revān
- 83b-18 érdi ya' kûbuñ dimāğına revān  
yūsufuñ koğusın aldı ol zamān
- 84a-1 na' ra urdı nāgehān bī-iḥtiyār  
āh kıldı derdiyle şāh-ı kibār
- 84a-2 kızları dēdi noldı baba saña  
cānımızı kurbān etdük biz aña
- 84a-3 dēdi ey nūr-ı çeşmim dinleñüz  
yūsufuñ işiñi ol dem añañuz
- 84a-4 bilmezem yūsufi yeyen kırt meger  
eyledi şimdi bu yerden ol gezer
- 84a-5 dēdiler kim nece dēdüñ sen bunı  
niçe yıllardur yetürmişsin sen anı



- 84a-6 sevdüğünden dā'im eylersin hayāl  
dédi ol yūsufa ölmek oldu muḥāl
- 84a-7 bu yaña geldi beşir-i nām-dār  
yel gibi esüp gider leyl ü nehār
- 84a-8 girdi ken'āna çün ol cüvān  
girdi ken'āna hemān dem ol zamān
- 84a-9 gördi çünkim bir puḡar üzre hemān  
yol üzerinde oturmuş ḡayli zamān
- 84a-10 gördi bir 'avrat ḡalka şu vērür revān  
çünki anı gördi ol civān
- 84a-11 kendüsine şavma' a düzmiş meger  
gözleri dünyāyı görmez ḡayr şer
- 84a-12 sākī olmuş ḡaḡ yoluna rüz şeb  
bir murādı var meger eyler ḡaleb
- 84a-13 her kime ki şu vērürse el-beşir  
şu ḡaleb kılanā ēydür gel beşir
- 84a-14 şu ḡaleb kıldı anda meger beşir  
muḡtali' oldu bu söze ol beşir
- 84a-15 orada şatduḡım bilür idi  
anası yādına hem alur idi
- 84a-16 anı bāzırgān ki aldı meger  
bu arada ayırmışdı şir-i ner
- 84a-17 anası ardınca kim gelmişdi  
bu arada ağlayup ḡalmışdı
- 84b-1 anı āzād eylemişdi ol resül  
ol firḡat menzilin ḡılmış ḡabül
- 84b-2 ḡālib oldu oḡluna leyl nehār  
tā meger ḡavuşdura perverdigār
- 84b-3 fikrine düşdi beşirüḡ anda nāḡehān  
bu benüm anam olısar bī-gümān
- 84b-4 dēdi nēcedür ya' ḡūbuḡ  
nēcedür baña dēḡil ḡāliḡ anuḡ
- 84b-5 'avrat ēydür ya' ḡūbuḡ derdi ḡatı  
dün gün ister anı zaḡmı ḡatı

- 84b-6 ya' k̄ūba kimsene kayğusı yođ  
giryān zārī efgānı çok
- 84b-7 beşir eyedür söyle anı sen baña  
yūsufdan muştucu geldim ben aña
- 84b-8 ya' k̄ūbuñ ođlı yūsuf aldı beni  
vêrđi bitı yazuban şaldı beni
- 84b-9 anı işidüp ol ' avrat ağladı  
yüzünü göge tıttup allāh dēđi
- 84b-10 eyedür ey tañrım va' dññ kanı  
vağtıdür kim hem sevindür beni
- 84b-11 bunı işitdi beşir dedi hātūn  
ol ne va' dedür baña dēđil bugün
- 84b-12 baña dēđil kim gözün yaşı nedür  
bildüresin cigeriñ başı nedür
- 84b-13 döndi ' avrat beşire vêrđi cevāb  
ey cüvān negü rüz negü şeb
- 84b-14 süd emerken ya' k̄ūb ođlancuđumu  
benden ayırdı şatdı cānımı
- 84b-15 ya' k̄ūbuñ evinde ben kırnađıyım  
kulluğ ederim hem-rāhım
- 84b-16 andan öturi ağladım kıldım du' ā  
ol sā' at geldi çalabdan bir nidā
- 84b-17 dēđi ey bī-çāre du' āñ müstecāb  
levh-i maħfūza muvaffađ şevāb
- 84b-18 ya' k̄ūbuñ ođlundan senün evün  
getürüp kavuşduram yūsufı sevün
- 85a-1 emdi ya' k̄ūba yūsuf haberini  
muştulayu geldün uş bildim anı
- 85a-2 olmaya idi gerek va' deye muħālif  
ne ki ne ğarīb oldum zī-ħayf
- 85a-3 tañrı sözi necesi yalan ola  
vağtıdür kim derdime dermān ola
- 85a-4 beşir eyedür tañrı saña va' desi  
nice eyledi gerek bildüresin

- 85a-5 dēdi oğluğı sağa kavuşduram  
ölmeden yūsufdan öđ eriřdirem
- 85a-6 beşir ēydür oğluğ adı nedür  
gizleme benden anuğ adı nedür
- 85a-7 ʿ avrat ēydür oğlumun adı beşir  
cānım içinde anuğ odı ışır
- 85a-8 oğlan ēydür muştuluk olsun sağa  
kim benüm oğluğ beşir inan bağa
- 85a-9 bu nece yıldur ki senden ayrılmışam  
ğurbet odına düşüben yanmışam
- 85a-10 gel görüşmege çalabım bizi  
tağrı rüşen ētdi gözlerüzi
- 85a-11 şol kadar ağlaşdılar ol ikisi  
gökde melekler tutdılar yaşı
- 85a-12 ikisi birbirin kucuşdılar  
ana oğul görüşüp ağlaşdılar
- 85a-13 beşirün anası yavlağ řād olur  
beşirün elin alup eve varur
- 85a-14 yaʿ kúb evde halvet otururiken  
göziniğ yaşı yüzün bürüriken
- 85a-15 girdi ol karavaş eve aņsuzın  
tutdı yaʿ kúbun kulağın dıņsuzın
- 85a-16 dēdi ey yaʿ kúb bī-başar  
muřtuluk geldi yūsufdan haber
- 85a-17 al beřāret yūsufdan sađa bugün  
yā nebīyyu ʾl-lāh oturam ser-gerdān bugün
- 85a-18 naʿ ra urdı yaʿ kúb şevkle zār  
derdiyle yāhū dedi bī-iřtiyār
- 85b-1 gömlegini yüzine sürdi beşir  
komadı bağrına başdı ol faķir
- 85b-2 yüzine gözine sürtdi çün anı  
hağ çalap vērdi gözine rüşeni
- 85b-3 ördi tırdı gözleri açıldı hem  
getdi gönlünden belā vü derd ü ğam

- 85b-4                    erişdi ken'ân iline ol dem haber  
kim beşâret geldi yūsufdan meger
- 85b-5                    yügrüşüben şād u hurrem geldiler  
ol bitiyi anda bî-derd ü gam gördiler
- 85b-6                    gözlerinüñ şu' lesi çün çerāğ  
yüzi nûrı berķ urur gamdan ırāğ
- 85b-7                    kızları düşdi kamu ayağına  
düşdi ol kavmi şoluna şağına
- 85b-8                    emr kıldı ol nebîler sürürî  
kim beşâretler çalalar her biri
- 85b-9                    çaldılar kös nagāre na'îr  
turdı bir dîvân-ı 'ālî dār-ı kebîr
- 85b-10                    kıldı çün taht-ı risâletde qarār  
aldı yanına beşîri şehr-yār
- 85b-11                    şordı dîn-i yūsufdan evvel haber  
var mı zâtında diyânetde eşer
- 85b-12                    dîni ibrahîmedür dēdi beşîr  
hem diyânet içre durur bî-naẓîr
- 85b-13                    şād-ı hurrem oldı dîn eri  
şordı anda sultânla leşkeri
- 85b-14                    salţanat hâlin haber vērdi beşîr  
diñledi sözün kamu şāh-ı kebîr
- 85b-15                    söyledi ibn-i yāminüñ hâlini  
yūsufuñ evvel hilesi aḥvālını
- 85b-16                    dēdi küçümenüñ aḥvālını ol hemān  
ehl-i beytle yarağın gör tamām
- 85b-17                    kârbānuñ getdügünden hem haber  
vērdi ya'ķüb cāna meger
- 86a-1                    başdan ayağa çün sözi söyledi  
ol nebîler selveri şükr eyledi
- 86a-2                    düzdi koşdı yarağını tamām  
munţazır oldı ki ére kârbān
- 86a-3                    bu sözi şimdi bu arada koyalum  
size bir özge ḥikāyet dēyelüm

- 86a-4 ba' zıları demiş yehūzā bī-cüvān  
atasına bu beşāretler kılan
- 86a-5 dağı ol yūsufuñ gömlegini hem  
bu getürmişdi anuñçün bārī hem
- 86a-6 dēdi şāha bildürmege ol resūl  
ibtidā benden olmuşdur melūl
- 86a-7 anuñçün geldi beşāret eyledi  
atasına bunca sözler söyledi
- 86a-8 bu yaña geldük yene şāh-ı cihān  
yūsuf-ı şıddıķda düzdi kārban
- 86a-9 atasına dürlü dürlü hil' atları  
yükletdi develere çok ni' metleri
- 86a-10 vērdi hil' at kamu qardaşlarına  
hem dağı ken' ānda yoldaşlarına
- 86a-11 vērdi beg kişi dağı kim eş ola  
hizmet ēde bunlara yoldaş ola
- 86a-12 kız qardaşlarına dürlü qumāş  
vērdi hil' at her birine bir mevāş
- 86a-13 düzdiler bir aq eyerlü atları  
üstine bağlu kamu hil' atları
- 86a-14 biñ deve vērdi anlara ser-be-ser  
biñ dağı ni' met vērdi ey püser
- 86a-15 kırk qatār yükleyüp ol cān-ı hūdā  
anı qardaşlarına vērdi cüdā
- 86a-16 sīm zer vērdi bunlara bī-qıyās  
hoş muraşsa' cübbeler mışr libās
- 86a-17 vērdi anda tayāsına sīm zer  
çok muqaddem hil' at zerrin kemer
- 86b-1 qopdı ol ken' āndan pīr ü cüvān  
vėrmemiş olaydı aña armağan
- 86b-2 atasınuñ halkın şāhib-qırān  
ol kim ol lāyık peyğamberān
- 86b-3 māl ni' met anca vėrmişdi hūdā  
kimse bilmez anı illā bārī hūdā

- 86b-4 varidi h̄aciblerinden on ulu  
hoş muḳarreb h̄azretinde sevgülü
- 86b-5 düzdi ḳoşdı yūsuf bunları revān  
ol zamān içinde ḳıḳdı kārban
- 86b-6 alıḳodı ibn-i yāmini yanına  
eyle gördi maşlahat kim yene
- 86b-7 gece gündüz dēmediler sürdiler  
h̄aşılı ken' ān iline girdiler
- 86b-8 muşdacı göndürdiler ol servere  
ḳarşu geldi ehl-i ken' ān anlara
- 86b-9 geldiler ken' āna girdiler bunlar  
geldi andan şonra ḳamu ulular
- 86b-10 şevḳetile ḫoldı ' ālemler oḅlu  
öḅlerince yürüdi küḳi ulu
- 86b-11 urdılar kös nagāre su sebū  
geldiler ya' ḳüb eşigine ḳamu
- 86b-12 ḫaşra geldi ol nebīler serveri  
ayaḅına düşdiler oḅlanları
- 86b-13 yürüyüp h̄acibler atdan indiler  
h̄azret-i ya' ḳubla görüşdiler
- 86b-14 geldi pes ḳatırlar ḳökdü birbirin  
ol nebī şorar her dem h̄atırların
- 86b-15 daşıldılar ni' meti başdan başa  
gör ne ḳıldı anda görklü paşa
- 86b-16 açdı ol şandıḳların aḅzın tamām  
cem' ḳıldı mālı bir yere hemān
- 86b-17 eyledi ḳamu taşadduḳ ' āleme  
her faḳīr meskene her ādeme
- 87a-1 vērđi ken' ān ehline ni' metleri  
ehline evlādına ḫil' atları
- 87a-2 evvel āḫir ol gelenden ol cüvān  
kendüzi bir ḫırḳa ḳabūl ḳıldı hemān
- 87a-3 bāḳīsini ḫaḳ yolında ḳıldı nişār  
da' vet etdi ' ālemi ol şehr-yār

- 87a-4 on iki gün tırdılar anda hemān  
göçdi andan sonra ol şāh-ı cihān
- 87a-5 ehlini evlādını etbā<sup>c</sup> ını  
kavmini hışmını hem işdügini
- 87a-6 çıkdı ol ken<sup>c</sup> ān içinde yürüdi  
gitdi leşker şağı şolü bürüdi
- 87a-7 kılmadılar bir dem ārām karar  
gece gündüz gitdiler ey şehr-yār
- 87a-8 yetdi el-kışşa bunlar mışra yakın  
kondı bir yere ol şāh-ı dīn
- 87a-9 muřtucular getdi yūsufa revān  
kim erişdi atañ ey şāh-ı cihān
- 87a-10 mālīke bildürdi yūsuf dađı çün  
mālīk eyedür yūsufa ey zū-fütün
- 87a-11 hüküm kılmışra beyn-şavk bu zamān  
karşu çıksunlar kamu pīr ü cüvān
- 87a-12 leşkere emr eylegil olsun süvār  
sancađ tūđ<sup>c</sup> alemler her ne var
- 87a-13 yürüsün mīr ü selātīn çok çok  
götürölüp tūđ<sup>c</sup> alemler taht-ı kavuđ
- 87a-14 yūsuf işmarladı sözün tamām  
kendü peşkeşler yarağ etdi hümām
- 87a-15 emr etdi yūsuf-ı řāhib-kırān  
yürüdiler mışra halkı revān
- 87a-16 leşkeri cem<sup>c</sup> etdi uçdan uça  
işid emdi kışşasın ey hoca
- 87a-17 biñ güzīn biñ leşkeri ceng süvār  
ata bindi dar zamān ol şeh-süvār
- 87b-1 ol selātīnler yürüdi fevc ü fevc  
berk urur zerrīn ayarlu fevc fevc
- 87b-2 yūsuf-ı řiddik çün çıkdı ol zamān  
mālīk-i reyyānuđ oğlıyla revān
- 87b-3 yürüdi on biñ gulām māh-ı rü  
kamusı zerrīn kemerlü ca<sup>c</sup> d-ı mü

- 87b-4 başlarında hem muraşsa<sup>ç</sup> t̄ac-ı zer  
şanasın kim yüzleri şems ü k̄amer
- 87b-5 öñlerinde k̄amunuñ t̄üg<sup>ç</sup> alem  
söyleşür k̄ös nağ̄are z̄il nem
- 87b-6 nağ̄alardur hay huy d̄ar ü ḡir  
gök yüzine çıkdı şūr-ı nefir
- 87b-7 mışr eşiginden çıkdı ol şeh̄r-yār  
öyle göndürdi h̄alkı b̄i-şümār
- 87b-8 bir zamān getdi taḥammül eyledi  
kendüzine fikr édüben söyledi
- 87b-9 v̄aḳı<sup>ç</sup> a görmışdi ol gece meger  
şaldı öñüne n̄agehān ol ş̄ir ü ner
- 87b-10 uykusında bir kişi eydür buña  
her kişi kim h̄ākim ola öñ şoña
- 87b-11 emrine anuñ muṭı<sup>ç</sup> olmak gerek  
kim temerrüden iṭā<sup>ç</sup> at yegrek
- 87b-12 uyanup ta<sup>ç</sup> b̄iri kılmışdı bunı  
unudup tağ̄ayyür kılmışdı anı
- 87b-13 n̄agehān fikrine düşdi çün yene  
fikr kıldı bir zamān ta<sup>ç</sup> b̄irine
- 87b-14 bildi kim bu sözde ḥikmet çok durur  
ḥaḳḳıñ rızāsı çün yok durur
- 87b-15 yürüdi yūsuf el-kıssa şevketi  
kıldı <sup>ç</sup>ālemlere anuñ heybeti
- 87b-16 on iki k̄at t̄urdı leşker çok  
her biri zerr̄in k̄aba bir taḥt-ı fev̄k
- 87b-17 tağ̄ı taşı t̄utdı āvāz-ı k̄ös  
oldı tozdan çarḥ yüzi abanos
- 88a-1 ibn-i yāmin yūsuf-ı şiddik ile  
şād-ı ḥurrem gider ikisi beyle
- 88a-2 d̄ā'imā söyler beşāretler s̄azı  
ḥarb eden mişe gibi olmuş yazı
- 88a-3 iki leşker birbirine muḳābil oldılar  
her taraftan merḥabālar kıldılar



- 88a-4 merhabālar ıgırısuban bir bir nedim  
gör ne hikmet gösterür hayy-ı kadim
- 88a-5 iki hasret birbirine intizār  
kaçan kim vāşıl ola ol şeh-r-yār
- 88a-6 her koşun kim görür ya' kũb cān  
bu midur yūsuf dēyü şorar revān
- 88a-7 dēdiler bunlar kem-ter kulı durur  
ol gerü gelen ulu tũğ oldurur
- 88a-8 şad hezārān medh okurlar merhabā  
ol nebiler serveri ehl-i 'abā
- 88a-9 hoş tevāzu' göstürür fermānla  
yūsufi gözleridi illā cānla
- 88a-10 püşte püşte āvāzı çıkdı nāgehān  
şanasın kim cūşa geldi āsmān
- 88a-11 rahş u gülgün üstüne olmuş süvār  
çıka geldi nāgehān ol nām-dār
- 88a-12 pürkā'ın aldı yüzinden dar zamān  
nūriyla tldı zemīn ü āsımān
- 88a-13 anı gördi üstür üstünde ata  
dağı nece şabr ēde özin tuta
- 88a-14 āh kıldı nevha bünyād eyledi  
merhabā ey yūsufum geldüñ dedi
- 88a-15 diledi kim üstürden ata kendüzün  
diñle emdi hağ te'ālānuñ sözin
- 88a-16 kıldı cebrā'ıl nidā ol kirdigār  
tiz yetiş ya' kũba kim ol bī-ķarār
- 88a-17 üstüre emr eyle çöksün revān  
iner üstünden özi ĥod bī-gümān
- 88b-1 yūsufuñ atına hem emr eylegil  
yere yatsun ķulağına söylegil
- 88b-2 inmez olsa atasıçün şir ü ner  
arķasına çalgil anuñ bāl u bīr
- 88b-3 getsün ol nūr-ı nübüvvet dutmasun  
dağı andan hiç peygamber inmesün

- 88b-4 atasına kılmasa hürmeti ol  
ben dağı neslini kılmazam kabül
- 88b-5 hazır oldu anda rûhü 'l-emîn  
döndi revân yedi gamin
- 88b-6 devesini yere teskîn eyledi  
varmadın gömleğin temekkün eyledi
- 88b-7 yūsufuñ hālîne kıldı iltifât  
gördi kim indi feresden bî-amân
- 88b-8 arkasına çaldı perrin ol zamân  
bir yaşıl kuş çıktı ağzından revân
- 88b-9 yūsufa rikkatle âvâz eyledi  
ey dirîgâ dedi pervâz eyledi
- 88b-10 yūsuf-ı şiddik sehv etdi dedi  
duydı anda getdi anda durmadı
- 88b-11 cebrâ 'il bunı sırrile söyledi  
hağ çalap emridür elbetde dedi
- 88b-12 yat yere dër şaldı ol at özini  
hâki galğan etdi ol dem özünü
- 88b-13 düşdi ya' kûb nebî bî-ihtiyâr  
kucaqladı yūsufî ol şeh-r-yâr
- 88b-14 yūsuf anuñ boynuna ol bunuñ hem  
birbiriyle şarmaşup bî-derd ü gam
- 88b-15 atası zârî kıldı ol dîn serveri  
yaşıyla garğ eyledi ol leşkeri
- 88b-16 cümle leşker zârî giryân oldılar  
nevha édüp aña yarı kıldılar
- 89a-1 ya' kûb sâkin oldu yūsuf başladı  
nevhalar édüp neler işledi
- 89a-2 yūsuf ağlar şimdi atası güler  
gözlerinden dökülen yaşı siler
- 89a-3 anca dökdi yaşın ol bedr-i münîr  
kana garğ oldu kamu mîr ü zîr
- 89a-4 bu işe ' âlem ta' accüb eyledi  
bu ne sırdur dëyü kamu söyledi

- 89a-5 t̄a bilesin ben ne işler çekmişem  
senüñçün ben ne yaşlar dökmüşem
- 89a-6 giryāndan el-kışşa s̄akin oldılar  
ikisi de şād-ı hurrem oldılar
- 89a-7 şordı yūsuf ehl-i beytiñ h̄ālını  
dağı kız kıardaşları aḥvālını
- 89a-8 birbirin çün sağ selāmet buldılar  
ḥālīka ḥamd şenālar kııldılar
- 89a-9 ‘ālī evlādı seversen ey dede  
vēr şalavāt ‘āşīkāne aḥmede
- 89a-10 raḥmet olup cānımız bulsun ḥayāt  
şevkle dīnū ’ş-şalavātü ’s-selām
- 89a-11 kullara yūsuf işāret eyledi  
üştüri koyuñ getürüñ dedi
- 89a-12 çekdiler bir bād-pāy pür-uşül  
ata bindi anda ya‘ k̄üb resül
- 89a-13 çünki bindi atına ya‘ k̄üb cān  
durdı ya‘ k̄ubuñ atı dağı revān
- 89a-14 yürüdi çün yūsuf şāh-ı cihān  
mevce geldi şanasın baḥr-ı zamān
- 89a-15 k̄opdı çün t̄üg ‘alemler yürüdi  
tağı taşı aldı leşker yürüdi
- 89a-16 ğarğa vardı tozıyla k̄üh-ger  
at ayagında cihān zīr ü zeber
- 89a-17 dēdi ol t̄üg u ‘alemler yürüsün  
sağı şolı cümle leşker bürüsün
- 89b-1 orta yerde yürüsün şāh-ı resül  
eyledi ‘ālem anuñ emrin kabül
- 89b-2 böyle gelmişdür rivāyet içre ḥaber  
yedi biñ t̄üg ‘ālem ol gomker
- 89b-3 yürüdi öñünce ol ser-firāz  
şanasın her bir ‘ālem bir serv-i nāz
- 89b-4 ki ta‘ accüb ya‘ k̄ūba kııldılar bu ḥāşī  
‘ālemin cānına düşdi heybeti

- 89b-5 ol kerāmetden ol gün ey şîr-i ner  
çok keşîşler geldi îmāna meger
- 89b-6 ibn-i yāmini ol yūsuf merd-āneler  
atasıçün köşk-i hālvat hāneler
- 89b-7 bēzemişlerdi hoş cānile  
çādır eyvān havz hem eyvānla
- 89b-8 geldi devlet hāneye kondı revān  
ehl-i evlādıyla ol şāh-ı cihān
- 89b-9 köşke çıkdı atasıyla kendüzi  
kendi ol şādef dürr-dānesi
- 89b-10 şaf tutup durdı oğlanları kāmı  
işid emdi hikmeti sen ey ‘amū
- 89b-11 ayağ üstine selātinler durur  
ortada altun kadehler mevc urur
- 89b-12 bādeler geldi şerbetler tolu  
içdi şerbetden kāmı küçi ulu
- 89b-13 düzdiler esbāb dīvān tamām  
geldi hizmet için hāş ‘ām
- 89b-14 bağıdı ya‘ kûb nebî ol heybete  
şükr eyledi anda rabbü ‘l-‘ izzete
- 89b-15 dēdi minnet saña ey perverdigār  
güci çekdim derdi cevri rüzigār
- 89b-16 yūsufi āhîr vėrdüñ sen baña  
şad hezārān şükr minnetler saña
- 89b-17 bu celā-yı hāşmeti fikr eyledi  
hālîka sücüd edüp şükr eyledi
- 90a-1 hālasıyla kāmı kardaşları tamām  
secdeye vardılar ol dem ey hümām
- 90a-2 secdeden başlar kalduruban durdılar  
hāğğa şükr edüben oturdılar
- 90a-3 yūsuf-ı şiddik dēdi kim ey ata  
şabr eden āhîr murādına yete
- 90a-4 ol düş kim görmişdim söyledim  
budur rü ‘yā te ‘vîl eylediñ

- 90a-5 gördüğümü kamu doğru eyledi  
 haḫka şükr edüben söyledi
- 90a-6 şabr edenler aldı bu menziline yol  
 atası eydür kim ey oğul sākin ol
- 90a-7 yūsufuñ ḫüsni atası tal' ati  
 daḫı ol ḫardaşlarınuñ heybeti
- 90a-8 mışr ehline bıraḫdı bir gulū'  
 ḫaldı ḫayrān anlar kamu küçi ulu
- 90a-9 cān-ı dilden bunları sevdi kamu  
 ulu küçi er' avrat ey' amū
- 90a-10 çekdi mışr ehli bu kez peşkeşleri  
 düzdiler tertible her atları
- 90a-11 anca peşkeş geldi ni' met sīm ü zer  
 kim ḫıyāsın ḫaḫ vère anuñ meger
- 90a-12 her ne peşkeş gelmişdi hem nişār  
 vèrdi ḫardaşlarına ol şehr-yār
- 90a-13 geldi andan şonra ol sultān meger  
 vèrdi ḫardaşlarına şir-i ner
- 90a-14 anca ni' metler getürdi tāc u zer  
 ḫil' at şāhāneler la' l kemer
- 90a-15 yūsufuñ ḫardaşları çün gördiler  
 durdılar sultāna ḫarşu vardılar
- 90a-16 aldılar i' zāzile getürdiler  
 ḫazret-i ya' ḫūba çün yetürdiler
- 90a-17 gördi ya' ḫūb ol şāh-ı cihān  
 tal' atından nūrı ḫaḫḫı eylemiş' ayān
- 90b-1 ayağına düşdi ol bī-iḫtiyār  
 başını ḫaldurdu ol şāh-ı kibār
- 90b-2 gözlerinden öpdü sultānuñ meger  
 nūr-ı imān eylemiş aña eşer
- 90b-3 ol bize allāh başladı kelām  
 ḫıldı sultāna taḫıyyātla selām
- 90b-4 şonradan va' z-ı naşīḫat eyledi  
 āyet-i tevḫīdi hem şerḫ eyledi

- 90b-5 döndi sulṭān eydür ey şāh-ı cihān  
kim durur eden bu zemīn ü āsımān
- 90b-6 dēdi kim ol vāhidü 'l-ḳahhār durur  
mücrim ' āşilere ğaffār durur
- 90b-7 ol durur bilen cihānuḡ ḫālını  
kimsenüḡ urmaz yüzine ' aybını
- 90b-8 mālīk eydür ben de inandım aḡa  
' arz-ı imān eylegil emdi baḡa
- 90b-9 geldi imāna çün mālīk cānile  
sīnesi ṭoldı anuḡ imānile
- 90b-10 ' āḳıbet ḫayr oldı anuḡ işi  
getdi göḡlinden ḫacālet teşvīşi
- 90b-11 ṭā' ata şuḡl etdi çün şāhib-i kemāl  
āḫir oldı ḳudretle ḳaḫṭ-ı sāl
- 90b-12 ḳaldı dört ay daḫı yıla bil tamām  
işid emdi ḳışşasını ey hümām
- 90b-13 ḳamu ' ālem yūsufa yüz urdılar  
baş egüben ḫazretine ṭurdılar
- 90b-14 dēdiler ḳalmadı bizde genc ü māl  
ol helāk oldı ehl-i ' ayāl
- 90b-15 gel bize bir mürüvvet işlegil  
ḡalleyi ḳamumuza baḡışlaḡıl
- 90b-16 yā bize ṭarḫ ile vērgil alalum  
özümüz ḳul saḡa cümle olalum
- 90b-17 eglenüp ucuzlıkda hem üdesin  
aḳcayı alup bizi āzād edesin
- 91a-1 dēdi kim bey' e rāzī oluram  
ne ḳadar ḳişi şatasız aluram
- 91a-2 aldı el-ḳışşa iki ayda tamām  
mışr ehli oldı genc ey hemān
- 91a-3 ehl-i mışrı çünki ḳul etdi ḳamu  
işid emdi mürüvveti ey ' amū
- 91a-4 çıḳdı bir gün taḫta oturdı meḡer  
pes münādī eyledi şehre ḫaber

- 91a-5 ki 'azîziñ atına gelmek gerek  
ulu küçi anda cem' olmak gerek
- 91a-6 d diler ne olmiş durur mual  
g zed rler ey 'aceb ne oldu al
- 91a-7 d diler ey şah-ı 'alem söylegil  
necedür ullara ferm n eylegil
- 91a-8 y suf eydür bir su 'alim var size  
bende misiz şimdi c mleniz bize
- 91a-9 d diler kim bendey z şaha amu  
biz muarrer ulluđa ey biñ vuz 
- 91a-10 dedi kim a içun  z d eyledim  
bendelikden g nl n zi ş d eyledim
- 91a-11 şükr  d p amu yere yüz urdılar  
azretinde baş eg ben durdılar
- 91a-12 d diler kim ey ker m ibn-i ker m  
g rmegil cih nda derdile heym
- 91a-13 azretinden a seni ş d eylesün  
c mle minetlerden  z d eylesün
- 91a-14 d diler kim ey şah-ı cih n  
bu iki ayda nedel m  t bey n
- 91a-15 dedi kim anb rda ğalle yo durur  
şuğlumuz bil rsiz şimdi ok durur
- 91a-16 almadı un cir n-z r  
g r ne ikmet g st r r perverdig r
- 91a-17 geldi cebr  'il getirdi oş pen m  
a çalabdan y sufa verdi sel m
- 91b-1 dedi şiddik  z n esr r  t  
atlanup ıup meyd na git
- 91b-2 al yüzünde pura' ey m h-ı r   
t  ki yüzüni 'alem göre amu
- 91b-3 un tem şa  deler  sn n tam m  
hefteye dek daı amazlar a'  m
- 91b-4 iki ay bu vechile ılgıl niş m  
t  ki alık görmeye bu aş '  m

- 91b-5 yūsuf-ı şıddıķ atlandı revān  
çıkđı meydāna hem-ān-dem kerbān
- 91b-6 hāş ‘ āma kıldılar ol dem şalā  
bay yoħsul tā ki meydāna gele
- 91b-7 bir yüce taht urdı ol şehr-yār  
çıkđı anuñ üstüne kıldı karar
- 91b-8 ol güneş yüzünden ki refi‘ oldı hicāb  
şanasın çıkđı felekden āfītāb
- 91b-9 geldi ‘ ālem çevre alup durdılar  
bađdılar hūsn-i cemālin gördiler
- 91b-10 mest hayrān oldı ‘ ālemler hemān  
kimde kaldı iştihā-yı zıkr ta‘ ām
- 91b-11 iki ay bu vechile geçdi ma‘ āş  
heftede bir kez kılurđı hūsn-i fāş
- 91b-12 tā yene olunca hefte hāş ‘ ām  
şanasın yemişdi biñ dürlü ta‘ ām
- 91b-13 fikr kııl ey hūsn-i hađdan bī-haber  
bu lezzetdür vērür hūsn-i beşer
- 91b-14 çün beşer hūsn-i gıdā-yı rüh ola  
hūsn hađķı gel kıyās et kim nola
- 91b-15 ol erenler kim cihānda ey hemān  
elli altmış yıl geçer yemez ta‘ ām
- 91b-16 çün beşerde halka bu hayret gele  
anları inkār etmek küfr ola
- 91b-17 ba‘ zı ihbār içre gelmişdür haber  
rüz-ı haşr olanda hağ ède nazār
- 92a-1 kāfir mü‘ mīnler göreler bī-hicāb  
uğunuban düşeler mest-i harāb
- 92a-2 ol ki görürdi kısmet ola  
nūrı vara bī-destī ola
- 92a-3 hasretiyle yana kāfirler kamu  
öldürür dedükleri yedi tamu
- 92a-4 birliğün hađķına yā fettāh-ı karīb  
bizi didārından etme bī-naşīb



- 92a-5 geçdi el-kıışsa cevri-rūzigār  
vêrdi ni‘ metlerini perverdigār
- 92a-6 nev-bahār oldı açıldı hūşeler  
getdi ‘ âlemden kamu endişeler
- 92a-7 yūsuf ya‘ kûb sulţān ey hemān  
haqqā meşgûl oldı oğlanlar tamām
- 92a-8 geldi getdi neçe mürüvvet-i rûzgār  
çok keşişler kıldı islām ihtiyār
- 92a-9 şād-mān oldı mālîk bunda katı  
artdı gün-be-gün şevketile heybeti
- 92a-10 dēdi ya‘ kûb nebīye ol meger  
şākirem yūsufdan ey kân-ı güher
- 92a-11 çünkü öyle memleket kıldı karar  
saña vü evlāduña taşsîn-i vaqār
- 92a-12 haq saña erzānî kılsun bunları  
her biriñüz bir vilāyet serveri
- 92a-13 dilerim her birine leşker vërem  
bunları serhad-ı rûma göndürem
- 92a-14 her biri bir memleket fetḥ edeler  
gidüben aqşā-yı rûma gideler
- 92a-15 sen bilürsin dēdi ol dīn serveri  
gör kabûl eder mi bunlar leşkeri
- 92a-16 bunlar eyedür çünkü sulţān söyledi  
luṭf edüben bize fermān eyledi
- 92a-17 gider olsaḳ tenhā giderüz  
leşkeri biz neyerüz vü nederüz
- 92b-1 mālîk eyedür bārî taşra varalum  
oynasunlar bunları bir görelüm
- 92b-2 tā şecā‘ atde görelüm hāllerin  
hünerleri necedür ahvāllerin
- 92b-3 emr kıldı ol zamān bedr-i münîr  
tā bindiler kamu mîr-i vezîr
- 92b-4 geldiler meydāna tırdılar kamu  
gel temāşā kııl bulara ey ‘ amû

- 92b-5                   çıkdı köşk üstine ya<sup>ç</sup> kûb cān  
nazar kıldı oğlanlarına bir zamān
- 92b-6                   böyle gelmişdür kışaş içre haber  
mālik-i reyyān eşiginde meger
- 92b-7                   varidi yeddi degirman taşı kadar  
şöhret için düzmişdi şîr-i ner
- 92b-8                   her birisi yeddi biñ batmanidi  
ayağ altında kamu gālândı
- 92b-9                   kızıl altundan idi başdan başa  
işid emdi kışşasın ey paşa
- 92b-10                  mālik-i reyyān ile yūsuf meger  
çıkdılar ya<sup>ç</sup> kûbuñ evinden bi-ñaber
- 92b-11                  dehşetinden ol nebīniñ şāh-ı dīn  
kendüzin ol dem unutmuşdı yakīn
- 92b-12                  geldi devlet hānına çün düşdi ol  
diledi köşke çıka ol pür uşul
- 92b-13                  tā teferrüc kıla ol oğlanları  
kim nece oynarlar ol arslanları
- 92b-14                  yūsufile gidiyken nāgehān  
ayağı degdi taşa şāh-ı cihān
- 92b-15                  ol degirman taşını dēdim saña  
işid emdi neyer ol yūsuf aña
- 92b-16                  bir eliyle kaldırdı ol şāh-ı cihān  
ol taşı getürdi ol zamān
- 92b-17                  koluna şaldı anı ol cüvān  
yeddi adım yere atdı revān
- 93a-1                   gördi sultān anı anda şāh-ı dīn  
yūsufa kıldı hezārān āferīn
- 93a-2                   dēdi zihī kuvvet zihī hüsn-i cemāl  
bir yere cem<sup>ç</sup> eylemiş ol zü<sup>’</sup>l-celāl
- 93a-3                   yūsufile köşke çıkdı bir zamān  
ejderhā gibi geldi oğlanlar revān
- 93a-4                   şaf tutup sultāna karşı durdılar  
hoş du<sup>ç</sup> ā kılup yüz yere urdılar

- 93a-5 anlara emr eyledi sultān ol zamān  
taşlara zor eylesün her bir cüvān
- 93a-6 yürüdi ol dem şem' ün hemān  
bir eliyle dutdı taşı pehlüvān
- 93a-7 taşları ol dem havāya bī-amān  
karşu durdı ol yehūzā pehlüvān
- 93a-8 kapradı komadı düşmege yere  
gel teferrüc eylegil ol servere
- 93a-9 taşları ' ayyūka atdı yine  
kendüzi dutdı yine atdı yine
- 93a-10 dutdı pes şem' ūna karşu taşları  
ol pelengi gör ne işler işledi
- 93a-11 ol birisi karşu tutar  
heybetle ol yehūzāya tođrı atar
- 93a-12 degdiler ol iki taş birbirine  
baķasın ol arsanlarıñ tedbirine
- 93a-13 pāre pāre oldı şanki esbāb  
neçe münkirler ol gün oldı ħarāb
- 93a-14 çünkü yehūzā şem' ün darıldılar  
niçe oğlanlar araya girdiler
- 93a-15 her biri bir taş eline aldılar  
birbiriyle temāşā kıldılar
- 93a-16 ol taşları havāya atar  
bu atınca ol biri yine tutar
- 93a-17 bu dutunca ol dağı yine atar  
ol bu dağı yine tutar
- 93a-18 bir zamān bu nev' cevelān etdiler  
mālik-i reyyānı ħayrān etdiler
- 93b-1 çünkü sultān eyle görđi anları  
yūsufa dedı kim ey dīn serveri
- 93b-2 göndüresin rūma bunları nola  
kendüsi çün her biri bir şehr ala
- 93b-3 dedı kim buyruğ senüñ ey şāh-vār  
sen deyecek anlarıñ ne sözi var

- 93b-4                   hüküm kıldı tâ ki rûma varalar  
anlar eyle varuban ceng edeler
- 93b-5                   çünkü destür oldu ol şâh-zâdeler  
ata katına gelüp izîn diler
- 93b-6                   atadan himmet du‘âsın aldılar  
kendülerin rûm iline göndürdiler
- 93b-7                   birbirinden andan oldılar cüdâ  
her biri bir şehir için ey ketühüdâ
- 93b-8                   girdi rûm iline on bir cüvân  
şanasın girdi kazâ-yı âsmân
- 93b-9                   her biri on biş eriyle ceng eder  
yeryüzünü bunlara ger teng eder
- 93b-10                  feth-nâme geldi sultâna tamâm  
kim vilâyet saña dutdı ey hümâm
- 93b-11                  şâd-mân oldu mâlik bunda ‘azîm  
getdi gönlünden ‘anâ renc ü peym
- 93b-12                  yūsufa vèrdi ol yerleri tamâm  
kamu kardaşlarıyla ol ey hümâm
- 93b-13                  kıldılar anda şâh-zâdeler karar  
her birisi oldu şâhib ihtiyâr
- 93b-14                  aldılar cizye vilâyetlerden harâc  
yūsufa geldi kamu mâl ü pâc
- 93b-15                  geçdi bu nev‘ ile bir dem rûzigâr  
işid emdi kışşasın ey şehir-yâr
- 93b-16                  mâlik-i reyyân pîr oldu za‘îf  
kuvveti kalmadı çün oldu naḥîf
- 93b-17                  yūsufı yanına çağırdı meger  
çok vaşiyet eyledi aña şîr-i ner
- 94a-1                   mâliküh bir oğlu varidi meger  
adı muzaffer idi ey pür-hüner
- 94a-2                   ol zamânda yaşı ondı şafîr  
atası düşmişdi kuvvetden haḫîr
- 94a-3                   döndi oğlını yūsufa ısmarladı  
büyütmeden gâfil olmağıl dedi

- 94a-4 yene sensin memleketden ihtiyār  
terbiyyet sen edesin zinhār
- 94a-5 ben öliceğ yerime çekgil bunı  
sen bilürsin ihtiyār etdim seni
- 94a-6 çün vaşıyyet ol şāh-ı cihān  
yūsuf eyedür hoş kabül etdim hemān
- 94a-7 ger ‘ömr vërse kerīm lā-yezāl  
ben dağı hizmet edem şāhib-i kemāl
- 94a-8 dünyādan naql etdi ol ‘ālī tebār  
böyledür çarḡ-ı devri rüzigār
- 94a-9 iki yüz yaşında getdi ol hümām  
bu cihāna gelmemiş döndi hemān
- 94a-10 biğ yaşayan almadı andan murād  
‘ākıl oldur kim ḡoya bunda bir ad
- 94a-11 çünki getdi dünyādan ol sultān nām  
ehl-i mıṣr ol dem ḡara geydi tamām
- 94a-12 geldi ya‘küb nebī ol dem kendüzi  
ḡıldı techizini ol dem kendüzi
- 94a-13 çünki ḡāka vāşıl oldı ol hemān  
dutdılar yaşını ol gün tamām
- 94a-14 geldi andan ṡonra ol şāhib-i kemāl  
yūsuf-ı şiddiḡ bī-miṡāl
- 94a-15 unutmazam dedı ben nān ü nemek  
senüḡ ataḡ baḡa çok çekdi emek
- 94a-16 böyle gelmiş tāriḡ içinde yaḡın  
meger andan toḡdı fir‘avn-ı la‘in
- 94a-17 yūsufuḡ bu kez işi tutdı niḡām  
memleket fermānına girdi tamām
- 94b-1 ḡamu işden çünki ḡıṡm oldı murād  
oldı ya‘küb nebī ḡāyetde ṡād
- 94b-2 yūsufuḡ evlādların gördi tamām  
salṡanatla ‘adl ü dādın ey hümām
- 94b-3 ṡükr etdi ḡaḡḡa dēyelüm ol şāh-ı cihān  
dedı kim yā ḡayy-i rabbü ‘l-‘ālemīn

- 94b-4                    almadı alximde daı am hi  
atamı abrimden z gim aıl hi
- 94b-5                    dilerim ki anı ziyāret eyleyem  
azretinden ‘ arz-ı hālim sōyleyem
- 94b-6                    āır oldu ‘ mrüm ey perverdigār  
dilerim anı gōrem ben bī-arār
- 94b-7                    hālvetinde bu kelāmı sōyledi  
evle hāa mūnācāt eyledi
- 94b-8                    geldi cebrā’il getürdi ho penām  
vērdi alapdan oa ho selām
- 94b-9                    dēdi fermān eyledi yezdān-ı yek  
var ziyāret eylegil ey al-ı pāk
- 94b-10                  ād-mān oldu bu sōzden ol ‘ aziz  
yūsufa hīzmet buyurdu tiz tiz
- 94b-11                  kim benüm ılsun yaraım ben giderem  
ol halilu’l-lāha dek ‘ azm ēderem
- 94b-12                  ün haber-dār oldu ol āh-ı cihān  
anasın dūdı bedenden ayru cān
- 94b-13                  atası atına vardı ehr-yār  
gōrdi ya’ ūbı dēdi ey itiyār
- 94b-14                  dēdi atasına baa vērgil haber  
bu ne sırdur eyledū ‘ azm-i sefer
- 94b-15                  dēdi oul emr-i hādur giderem  
ulu ataı ziyāret ēderem
- 94b-16                  hā ‘ mr vērürse gelūben gērū  
az zamān iinde ey māh-ı rū
- 94b-17                  ünki yūsuf sōzi gū eyledi  
sākit oldu firati nū eyledi
- 95a-1                    ıldı ol āhı yaraını tamām  
dūzdi tertīb esbābın ol hūmām
- 95a-2                    ün meāfen dūzdiler ol māh iün  
tā ‘ ibādet eyleye allāh iün
- 95a-3                    ol halilu’l-lāha yapu dūzdiler  
kesdiler altundan bezekler sōkdiler

- 95a-4 biñ deve yüklendi ni<sup>ç</sup> met sîm ü zer  
hem mücāvirlere çok t̄ac kemer
- 95a-5 biñ kişi dağı v̄erdi ĥidmet-k̄ar aña  
pehlüvānlar her biri öñden ōña
- 95a-6 ibn-i yāmini dağı bile қоşdı meger  
atasıyla bile ol k̄an-ı ōeker
- 95a-7 mışra gelenden berü ol ōehr-yār  
kim yigirmi yeddi yıl oldu ey yār
- 95a-8 pes buyurdu ger meĥāfen çekdiler  
yükleyüp b̄arı mışrdan çığdılar
- 95a-9 niçe kim emr etdi çekildi kaťar  
mevsim-i gül- zār ėrmiřdi nev-bahār
- 95a-10 kim neb̄iler řāhı bindi merkebe  
leşkeriyle hem yürüdi kevkebe
- 95a-11 bindi mışr ehli m̄ir-i vez̄ir  
söyledi kösiyle nağır
- 95a-12 yeddi menz̄il ol serveri getürdiler  
leşker andan ḡerü dönüp geldiler
- 95a-13 getdi yūsuf atasıyla bir zamān  
birbiriyle kuçuşdı ol iki cān
- 95a-14 çok zamān anda durup ağlaşdılar  
ayrılup firĥat řarābın içdiler
- 95a-15 düřdi yūsuf atası ayađına  
düşdi oğlanlar şağına şolına
- 95a-16 birbiriyle bir zamān ağlaşdılar  
el-vedā<sup>ç</sup> ėdüben ḡerü döndiler
- 95a-17 şardaşı ya<sup>ç</sup> k̄ubı ol <sup>ç</sup>isā em̄ir  
rūma getmiřdi ol nerre-řir
- 95b-1 rūma ki varmıřdı ol řāh-ı dil̄ir  
rūm̄ileri k̄ılmıřdı řār u ḡir
- 95b-2 anda çok māl almışdı cengle  
dest bāzūyla řamu cebrile
- 95b-3 salťanat eyledi ol yerde tamām  
řardařı ya<sup>ç</sup> k̄ubı aňardı imān

- 95b-4 görmeye getmişdi ol bî-ihtiyār  
aṅardı ağlayup leyl ü nehār
- 95b-5 salṭanatla cem<sup>ç</sup> kıldı genc ü māl  
daḡı ḡaḡ vèrdi bu kez ehl-i <sup>ç</sup> ayāl
- 95b-6 rûmîlerde şimdi nesli çok durur  
gerçi bir şaḡs-ı mu<sup>ç</sup> ayyen yoḡ durur
- 95b-7 dèdi bārî ölmemiş iken varayum  
ol ḡarındaşı selāmet göreyüm
- 95b-8 tā ki ḡaṭırın tesellî eyleyem  
elin ayaḡın öpüben yalvaram
- 95b-9 ol dem oḡlanlarını yıḡdı tamām  
mülki ṭapuşdurdı ol hümām
- 95b-10 at ḡil<sup>ç</sup> at vèrdi bir neçe ḡula  
aldı anları revān girdi yola
- 95b-11 yolda işitdi ki ol ya<sup>ç</sup> ḡüb cān  
uş ḡalîlu<sup>ç</sup> l-lāha getmiş şād-mān
- 95b-12 dèdi ḡullarına yapça gelüḡ  
hem ḡalaṭa ḡılmayasız yolu buluḡ
- 95b-13 iştiyāḡında meger şāh-ı cihān  
kendüsiçün almadı āb u nān
- 95b-14 araları iki günlük yolidi  
ḡamu şaḡrālar yabanlar çölidi
- 95b-15 i<sup>ç</sup> timādı varidi ḡaliḡine  
anuḡçün göḡli getmiş ol yaḡa
- 95b-16 ḡamçı çaldı üştüre şol dem peleng  
çıḡdı yaydan şanasın kim bir direk
- 95b-17 esdi ol üştür hem-ān-dem dar zamān  
derdi buydı yèryüzün ol bî-amān
- 96a-1 iki günlük yolu ol dem beri  
vaḡt-i <sup>ç</sup> aşr olunca aldı ol yeri
- 96a-2 varduḡunca çünki ol oldu yaḡın  
geldi yetdi leşkere bildiler anı hemīn
- 96a-3 pes cedd berīn çekdi üştürüḡ hemān  
illā bu cān pāresi vèrmez amān



- 96a-4 leşkere çün yetdi ol şāh-ı cihān  
bunlara şordı qanı ya' qūb cān
- 96a-5 dēdiler getdi fūlān ġāra meger  
tā ziyāret ēde anda şīr ü ner
- 96a-6 varidi anda bir ġār-ı 'ālī maqber  
böyle gelmişdür rivāyetde meger
- 96a-7 ol zamān kim anda toġdı ḡalīl  
atasına kıldı ilhām ol celīl
- 96a-8 altı ay ol ġār içinde şīr ü ner  
atasıyla bile olmuşdı meger
- 96a-9 eyle olmuşdı fermān-ı celīl  
ayda bir kez varaydı ḡalīl
- 96a-10 anda varmışdı ya' qūb resūl  
çün işitdi bu sözi ol pūr-uşūl
- 96a-11 yel gibi getdi revān ol şeh-r-yār  
ol mağara öñüne geldi yār
- 96a-12 gördi kim eşikte ḡādimler durur  
pertev-i ġārīñ meger taşra urur
- 96a-13 dēdi varıñ içerü vēriñ ḡaber  
kim gelüpdür qardaşıñ ey şīr ü ner
- 96a-14 ger icazet vērür ise varalum  
qardaşı anda girüben görelüm
- 96a-15 vardı ḡādimler buña vērdiler ḡaber  
bu ḡaberden oldı ol zīr ü zeber
- 96a-16 nitekim 'isā anda olmuşdı melūl  
kendünüñ suç ētdüġin bildi resūl
- 96a-17 dēdi şimdi nice baqam yüzine  
muntaızıram gerçü tatlu sözine
- 96a-18 ol ḡayāsından qatı oldı ḡacīl  
bir münācāt etdi anda ol ḡalīl
- 96b-1 el qaldurup dēdi ey settār-ı hū  
'ālemin sırrı saña zāhir qamu
- 96b-2 dilerim ki ol qarındaşım beni  
görmeye ger utanuram ey ġanī

- 96b-3 sen benüm rûhımı kabz et bu zamân  
görmeyem yâ ben anı hey bu zamân
- 96b-4 bunlara dèdi kim dèñ gelsün revân  
secdeye vardı kendi hemân
- 96b-5 secdede kabz oldu ol şeh-r-yâr  
gör ne hikmet kıılır ol perverdigâr
- 96b-6 girdi ol ' isâ içerü hoş şâd-mân  
gördi secdededür bir zamân
- 96b-7 fikre vardı ki ne sırr oldu ' aceb  
eyledi kıardaşı görmek taleb
- 96b-8 hoş yudurdu edeb bir yele şeh-r-yâr  
bir neçe yer gâr-ı lâle-zâr
- 96b-9 gördi kim sırr eylemiş ol rûh-ı pāk  
âh feryâd etdi ol dem derd-nāk
- 96b-10 dèdi kim ey pâdişâh lâ-yezâl  
bâkî sensin kim saña yokdur zevâl
- 96b-11 niçe yıldur hasretidüm kıardaşa  
ulu buldum ey kıadîr-i hudâ
- 96b-12 dilerim ki ben dağı maqbûz olam  
bununla bu aralıqda kıalam
- 96b-13 yüzün urdu anuñ ol dem yüzine  
doldurup hasret firâkıñ gözine
- 96b-14 anda teslîm oldu ol dağı dar zamân  
dehr-i hânedür ki vèrmez amân
- 96b-15 geldiler hâdimler bu hâli gördiler  
ibn-i yâmine varup kıaber vèrdiler
- 96b-16 bir arada kıonmuşdı şeh-r-yâr  
çün işitdi bindi ol bî-ihtiyâr
- 96b-17 ikisi dağı yatur ser-nigün  
rû' yet-i peygamberân olmuş zebün
- 97a-1 ibn-i yâmin çün bu hâli gördiler  
nâle kıılıp zâr-ı efgân kııldılar
- 97a-2 ol ' amûsın çünki gördi inledi  
duttı bêlin zârî zârî ağladı

- 97a-3 ey erenler şāhı kanda gideyüm  
ben sizi qardaşdan ayru neğeyüm
- 97a-4 nāme yazdı yūsufa ol dem meger  
kişi şaldı tīz eşişsün budur ħaber
- 97a-5 getdi mışra bir neçe mīl māyesi  
tā bileler ħāl-i cihān ser-māyesi
- 97a-6 odlara yandı yūsuf ol zamān  
bindi qardaşlarıyla oldı revān
- 97a-7 öñine ardına baqmadı hemān  
mışr ehli hem ardınca getdi tamām
- 97a-8 erdi qardaşlarıyla şāh-ı cihān  
gördiler tābütı anlar nāgehān
- 97a-9 düşdi yūsuf kuçdı tābütı meger  
‘aqlı za’ıl oldı yatdı bī-ħaber
- 97a-10 şu seperler yüzine ‘aqlı gelür  
āh eder yene bī-hūş olur
- 97a-11 cümle ol şāh-zādeler zār zār  
gözlerinden qan aqar bī-ihtiyār
- 97a-12 ulu küçi māteme girmiş tamām  
ta‘ziye dutmuş melā’ik ey hümām
- 97a-13 üstine kerrübiler ħayrān-zār  
şaf dutup gökden inerler bī-qarār
- 97a-14 yūsuf eyedür ey gözüm nūrı baba  
ey cihānda mefħarü’l-‘abā
- 97a-15 ey cihānda benüm için neçe yıllar zār olan  
ey qamu firqatim odına yanan
- 97a-16 ey qamulardan beni maħbüb eden  
cümle ‘ālem cismine mev‘üb eden
- 97a-17 çün öldi ol nebī toprağa vāşıl  
ne kim tertīb varidi oldı ħāşıl
- 97b-1 bir ay mikdārı dökdi ni‘meti çün  
oqutdı ħatm-i ħağdan raħmet için
- 97b-2 vazīfeler mu‘ayyen kıldı ol cān  
ħalīlu’l-lāh için ol şāh-ı sulṭān

- 97b-3 düzüldi çün kamu iqbāl tahtı  
pes eyledi yine ol tãcile tahtı
- 97b-4 mücāvırlar kıldı mu' ayyen ol şāh  
döşendi sīm zer bir vechu 'l-lāh
- 97b-5 edeb böyle yürüdi şāh-ı mevzūn  
nebīler merķadına oldu maķrūn
- 97b-6 koca kıldı ħalīliñ merķadını  
bir eliyle atası mesnedini
- 97b-7 dēdi ey tañrıdan fermān olanlar  
bu ' ālem ħalkına bürhān olanlar
- 97b-8 oradan vardı beytu 'l-lāha gördi  
tavāf etdi yüzini yere sürdi
- 97b-9 ki kılķup oradan ķudüse vardı  
varup mescid-i aķsāyı gördi
- 97b-10 yine ken' ān iline döndi ol dem  
vaṭan ' azmine ol şāh-ı mükerrrem
- 97b-11 yürüdi hem daħı ġāra toġrı  
ziyāret kılamak için anda mihri
- 97b-12 anı varuban ziyāret kıldı  
andan toġrı dönüp ken' āna geldi
- 97b-13 cihānuñ lezzetinden oldu bīzār  
dēdi ölmek gerekdür āħir-i kār
- 97b-14 dēdi biz ölmedin bārī varalum  
ķarābet ħālī aħvālin görelüm
- 97b-15 çün ol mülke erişdi yūsuf cān  
işidüp ķarşu geldi ehl-i ken' ān
- 97b-16 anlara çok ikrām eyledi şāh  
daħı çok in' ām eyledi māh
- 97b-17 varup ol cāhī eyledi hem ziyāret  
kim aña cāhī yūsuf dērler ' ibādāt
- 98a-1 cihānda yek bilürdi ol maħallī  
meger çok anda kılmışdı tecellī
- 98a-2 ol cāhda ħaylī vaķt oturdu  
neçe ' uryān yalınlara yetürdi

- 98a-3 oradan atasınuñ kabrine vardı  
ziyâret eyledi hem anı gördi
- 98a-4 anuñ üstine yapdur ‘imâret  
vazîfeler niçe vaqf-ı icâzet
- 98a-5 oradan mışra ‘azm etdi şehen-şâh  
vücûdın almışdı havf-i allâh
- 98a-6 dağı meyl étmedi hergiz cihâna  
yarağ etdi sarây-ı câvidâne
- 98a-7 gelüp çün mışra girdi şevketile  
oturdu dîvâna şöhretile
- 98a-8 oldu peygamber on bir yıl tamâmı  
ki da‘vet kıldı haqqa haş ‘âmı
- 98a-9 kendi için eyledi bir münâcât  
münâcât içre ağıdı dürlü hâcet
- 98a-10 dedî ey kadîr-i hayy tüvân  
ki sensin evvel âhir şâh-dân
- 98a-11 cihâni yok iken var eyleyen sen  
yer üstine bu çarhı eyleyen sen
- 98a-12 kevâkib ziynetin çarha tamâmı  
düzen sensin bu dürlü nizâmı
- 98a-13 veli sensin başa hem nâşiram sen  
ki dünyâ âhiretde nâşiram sen
- 98a-14 budur senden murâdım eyle hâşıl  
vefâtımda ki kıl islâmla vâşıl
- 98a-15 geldi cebrâ’îl çün getürdi haber  
şâd-mân oldu haberden şîr ü ner
- 98a-16 çünkü buldı derdiniñ dermânını  
verdi bu şâdile tatlu cânını
- 98a-17 çünkü naql étmi cihândan ol hâlîm  
ol züleyhâ oldu firkatden nedîm
- 98b-1 çaldı dırnağın yüzine ol nigâr  
kesdi saçın nevhâ kıldı zâr zâr
- 98b-2 pâre pâre etdi ol dem kendüzin  
kılmadı şabrı bilmez nede kendüzin

- 98b-3 gāh yollara düşüp biryān olur  
gāh ayaklar altına ğaltān olur
- 98b-4 gāh çeker öni zār kıılır ehliyle  
gāh münācāt kıılır ol allāhıyla
- 98b-5 el getürdi éydür ey qadır ilāh  
vêrdüñ idi baña bu   ömri tebāh
- 98b-6 yéryüzinde  ār ola gezmek baña  
sin içinde yaticak ol pādişāh
- 98b-7 ben nêderem bu  ālem mülkini uş  
yusufuluñ olmayacak tā göñli hoş
- 98b-8 himmetlicek beni anda revān  
rūhımı kabz eyle gel sen bu zamān
- 98b-9 ol züleyhā çün tamām etdi buni  
secde êtdi éydür ey rabb-i ğanī
- 98b-10 secdeden durdı bağırī mān ilah  
eylemiş bād-ı ecel   ömrünü gāh
- 98b-11 rengi tağyīr oldu dağı durmadı  
göz açup halk-ı cihānı görmedi
- 98b-12 yūsufi yuyup etdiler revān  
koydılar tābūta ol şāh-ı cihān
- 98b-13 bir vaşiyet kılmışdı ol meger  
vêrmişdi ol yehūzāya haber
- 98b-14 beni yuyup ço tābūta sen  
kıl namāzımı ey ebu'l-ḡasan
- 98b-15 ol fülān ada ki nīl içinde var  
anda kazdur kabrimi ey şeh-r-yār
- 98b-16 mermer ile kabri şandık eylegil  
tābūtu o kabre mağmūk eylegil
- 98b-17 anda sen illā emānet koy beni  
böyle emr etmişdür rabb-ı ğanī
- 99a-1 yılda bir kez nīl mevc êdüp daşar  
şu gelür ol kabriñ üstinden aşar
- 99a-2 nef  i êrür andan cümle  āleme  
êrişür pes nef  i her bir ādeme

- 99a-3 böyle taqdîr étmiş durur qadîm  
çıkmaya şu qabre ey şâh-ı qadîm
- 99a-4 yayılup ‘ âlemlere vèrmez hayât  
bitmeye bu yeryüzinde bir nebât
- 99a-5 geçiser üstimden çok yıllar dilim  
neslimizden gele mûsâ-yı kelîm
- 99a-6 mâlikûñ neslinden toğa fir‘avn-ı la‘în  
eyleye ol mûsâ eyle kibr ü kîn
- 99a-7 âhîri mûsâ elinden olısar  
ser-be-ser bu ‘ âlem aña qalısar
- 99a-8 ol hâlîlu ’l-lâh getüresin beni  
eyle fermân eyledi rabb-ı gâñî
- 99a-9 bir vaşiyet öñdin olmışdı meger  
anı eyle eylemişdi şîr ü ner
- 99a-10 çün tamâm oldı cehâz aldılar  
vardılar anuñ namâzını kıldılar
- 99a-11 çünki teslîm etdiler qabre anı  
tutdılar yeddi gün anuñ yaşını
- 99a-12 getdi anuñ devri dağı aradan  
gör ne hikmet gösterdi ol yaradan
- 99a-13 çün emânetdür gelen gitmek için  
pes nedür bu tûl-ı ‘ arz ey fütûn
- 99a-14 tertîbini cümle hâzır etdiler  
anı dağı haqqâ teslîm etdiler
- 99a-15 çün du‘ â-yı hatm okundı tamâm  
anlar ervâhına yüz biñ selâm
- 99a-16 birbirinden cümle qardaşlar tamâm  
cümlesi peygamber oldı ey hümâm
- 99a-17 dîn-i ibrahîmde getdiler kamu  
işid emdi kışşasını ey ‘ amû
- 99b-1 vara vara artdı nesli bunlarıñ  
ayru qopdı tâbi‘ her serveriñ
- 99b-2 devr-i mûsâya erişince haber  
tutmuşdı mışrı bunlar ser-be ser

- 99b-3 ol benī isrāʾīl anlardur kamu  
bu durur tevcīhi diñle ey ʿamū
- 99b-4 ismi yaʿqūb nebīnün ey emīr  
evvelā isrāʾīl idi ol haber
- 99b-5 şonra yaʿqūb étdiler aña lākāb  
éydeyüm ki nice olmışdur sebeb
- 99b-6 ʿisā ile bir anadan olmışdı  
ikisi bir qarına gelmişdi
- 99b-7 tutdı ʿisā gerü kaldı meger  
tutdı anuñ ayağın ol şīr ü ner
- 99b-8 beyle geldiler vücūda ol zamān  
ʿisā evvel ol ʿaķabince revān
- 99b-9 anası ʿisāya urdı evvelkine ad  
şāniye isrāʾīl oldı nām-ı zād
- 99b-10 şonra oħşarıdı kim yaʿqūbum benüm  
atası anası maħbūbum benüm
- 99b-11 ol sebebden aña yaʿqūb oldı ad  
ismi döndi ey hoş nihād
- 99b-12 on iki oğlan idi çünki bunlar  
āħiri hem on iki sıbt oldılar
- 99b-13 ol kelām içinde ki āşinā ʿaşr  
çeşme kim yād eylemiş ey beşer
- 99b-14 bunlaruñ şānında bir işdi kamu  
anlara ayru key çıķdı ey ʿamū
- 99b-15 tā ki bildi meşrebin her bir gerü  
birbiriyle kılmadı ķatlı şekū
- 99b-16 vech-i tesmiye budur kelli  
söz bu durur vallāh aʿlem-i bāü ʾş-şavāb
- 99b-17 yā ilāhī sen bilürsin ħālimi  
baña ħācet söyleyem aħvālimi
- 100a-1 mücrimim başdan ayağa pür günāh  
sen kerīmsin bī-niyāz pādīşāh



- 100a-2 raḥmetiñ deryāsınuñ pāyānı yok  
ḥod benüm ‘aczimden özge nesne yok
- 100a-3 ne dil ile ḥazrete söz söyleyem  
benüm cürmime bārī ‘özr eyleyem
- 100a-4 cismim cānım kılmış cürm-i ḥaṭā  
tā meger senden ola fazl-ı ‘aṭā
- 100a-5 ben faḳīrim sen ḡanīsın ey ḥudā  
ayırma beni raḥmetinden cüdā
- 100a-6 i‘ timād edecek bir ‘ilmim yok  
ḥazretiñe gidecek ‘amelim yok
- 100a-7 budur senden temennām ey ḥudā  
kılmayasın bizi ol aḥmedden cüdā
- 100a-8 ma‘ nāda ger vāḳı‘ a olduysa ḥaṭā  
‘afv kıll küllī cürmimi vērgil ‘aṭā
- 100a-9 bakma sen sehv-i ḥaṭām yā ḳadīm  
eyle ḳabūl ḥazrete ṣāh-ı nedīm
- 100a-10 kātibe vērgil sen ‘aṭā  
cürmini sen ‘afv eylegil ‘aṭā
- 100a-11 bunu yazdum bī-vefādur mürūr-kār  
ben ölerde ḳala ḥatm-i yād-gār
- 100a-12 fā‘ ilāt fā‘ ilāt fā‘ ilāt  
biñ günāhı def‘ eder bir ṣalavāt
- 100a-13 yazanı oḳuyanı diñleyeni  
raḥmetüñle yarlıḡaḡıl yā ḡanī
- 100a-14 dünyādan getmemüzi fikr edelüm  
ṣādıḳāne ḥālıḳa zıkr edelüm
- 100a-15 her kim ister raḥmeti çok ḳazana  
fātiḥa oḳuya bunu yazana
- 100a-16 el-faḳīr el-ḥaḳīr ‘abd-i ‘āciz ‘abd-i za‘īf  
el-müznib el-muḥtāc ilā rabbihi
- 100a-17 el-luḡat-i ketebehū muḥammed bin ḥüseyn ḡaferu’l-lāh  
lehü ve livālideyni ve li cemī ‘ü’l-mü‘minīn

**ÜÇÜNCÜ BÖLÜM**  
**GRAMATİKAL DİZİN**

**A, ‘ A****āb:** (Far.) Su

95b-13

ā.-1 (revān) 22b-13

ā.-1 (zemzem) 3b-3

**‘abā:** (Ar.) Yünden dövülerek yapılmış,  
kalın yakasız üstlük

62a-2

**abanos:** (Far. ābnūs) Siyah renkte olan bir  
ağaç türü

87b-17

**‘abd:** (Ar.) Köle, kul.

100a-16

**‘ābid:** (Ar.) İbadet eden, tapınan

10a-8

**‘acāyib:** (Ar.) Acayip, tuhaf, şaşılacak şey

2a-6, 2a-9, 2b-6, 4a-10, 10a-3, 10a-6,

11b-3, 20b-16, 26a-6, 57b-9, 67b-6,

74a-12

‘a.-dür 26a-6

**‘aceb:** (Ar.) Hayret, gariplik, şaşılacak şey

12b-14, 18a-15, 19b-13, 31b-12,

46b-8, 48b-6, 51a-8, 61b-17, 62a-15,

51b-19, 91a-6, 96b-7

‘a. ol-

-dı 25b-17, 27a-3

‘a. kal-

-ur 50a-4

‘a.-dür 60b-4

**‘acebā:** (Ar.) Şüphe ve tereddüt bildiren  
edat

8a-2, 8a-5, 16a-10, 66b-5

**acı:** Bir maddenin dilde bıraktığı yakıcı,  
kavurucu tat

21b-8

**acığ:** Acı, dert, ıstırap

83a-14

**‘āciz:** (Ar.) Bir işi yapabilecek gücü,  
becerisi ve yeteneği olmayan;  
güçsüz; çaresiz

‘a.-lerüñ 5b-13

**‘acz:** (Ar.) Beceriksizlik

‘a.-imden 100a-2

**aç:** Yemek ihtiyacı içinde bulunan; acıkmış

a.-ın 43b-5

**aç-:** Açmak

52a-13

a.-a 28b-9

a.-alum 7a-19, 69b-11

a.-ar 18a-12, 28b-2, 31b-11, 34a-16,  
37a-2, 40a-7

a.-avuz 55a-15

a.-dı 42b-14, 83b-12, 86b-16

a.-dılar (keleci a.) 62b-13, 42a-6

a.-ğıl 83b-6

a.-mağıl 38a-14

a.-sañ 38b-12

a.-uban 52a-10, 71a-6

a.-up 20b-3, 15b-12, 21a-8, 74a-4,  
98b-11**açlık:** Aç olma durumu

91b-4

a.-dan 55b-11

**açul-:** Açılmak

a.-dı 60a-8, 85b-3, 92a-6

a.-sun 69b-13

**ad:** İsim, ad, nam

94a-10, 31a-16, 71b-16, 99b-11, 99b-9

- a.-dur 28a-4
- a. ét(d)-  
-er 77b-8
- a.-ı 1a-11, 30a-5, 33a-4, 33a-9, 33a-10, 35b-4, 50a-11, 62b-2, 63a-15, 71b-2, 71b-17, 74b-1, 83a-6, 85a-6, 85a-7, 22a-9, 63a-12, 71b-17, 94a-1
- a.-ım 30b-16, 31a-9, 92b-17
- a.-ımı (urduñuz) 43a-3
- a.-ın 42a-9, 46a-13, 63b-3,
- a.-ını 23a-15, 23b-14, 38a-6, 42a-8, 50a-13
- a.-ıñuz 75a-16
- a.-ıyla 71b-16
- a.-ları 72a-1, 71b-18
- a.-larıñ 71b-18
- a.-uñ 23b-3, 40a-3, 50a-9, 66a-8
- ada:** Dört tarafı sularla çevrili kara parçası  
98b-15
- ‘**adālet:** (Ar.) Haklılık, doğruluk  
‘a. eyle-  
-di 55b-6
- ‘**aded:** (Far.) Sayı; tane  
45a-7
- ‘**adem:** (Ar.) Yokluk; hiçlik; ölüm  
80a-17  
‘a. ét(d):  
-elüm 3a-12
- ādem:** (Ar.) İnsan, adam, kişi  
9b-4, 12a-1, 21a-14, 37a-10, 41a-4, 73b-9
- ā. (uñtı) 29b-10
- ā.-e 16b-10, 86b-17, 99a-2
- ā.-i 17a-13, 43a-14, 43a-18, 29a-14
- ā.-iseñ 68a-15
- ādemoğlı:** (Ar.+T.) İnsanoğlı  
41a-5
- ‘**ādet:** (Ar.) Görenek, usul, tabiat, alışkanlık  
‘ā.-i 56b-14
- ‘**ād:** (Ar.) Çok eskiden Yemen taraflarında bulunan ve Hud peygamber tarafından imana getirilemediği için Allah tarafından yok edildiğine inanılan bir kavmin adı  
68a-1
- ‘**adl:** (Ar.) Doğruluk  
94b-2
- adlu:** Adlı, namlı  
44b-11, 69a-5
- āferīn:** (Far.) Beğenme, alkış, yaşa, varol.  
93a-1
- āfitāb:** (Far.) Güneş  
15a-14, 82a-4, 83a-13, 91b-8
- ‘**afv:** (Ar.) Birinin suçunu bağışlama, özür dileme  
‘a. ét(d)-  
-eler 82b-15  
-üñ 6b-13  
‘a. eyle-  
-di 15b-13  
-dim 82b-7  
-gil 15a-9, 48a-8, 100a-10  
-ye 39a-15  
‘a. kıl-  
15a-9, 100a-8  
-alar 82b-15  
-dım 82a-18  
‘a.-ı (ğafūr) 50b-16
- ağ- :** Çıkmak, yükselmek

a.-a (göge a.) 10b-16, 19b-4, 60a-2

a.-ar 48a-13

**ağaç(c):** Ağaç

7b-15, 35b-17, 15a-16, 47b-2, 49a-

14, 49a-17, 53b-16

a.-dan 49a-15, 57b-11

a.-ı 49a-15, 49a-16

a.-ı (selvi a.) 35a-5

a.-ı (servi a.) 43b-17

a.-lar 50b-7, 50b-8

**āgāh:** (Far.) Bilgili, haberli, uyanık

ā. ét-

-er 16b-11

-üp 24b-14

ā. kııl-

-dılar 15a-2

ā. ol-

-ur 62b-12

**ağ:** İnce iplik örgüsü, ağ.

38a-17

**ağı:** Çok değerli mal; hazine

16a-2, 30a-9, 30a-11, 83b-5

**ağır:** Ağır; ağırlık; zahmetli

30a-10

a. ol-

-mışdur 11b-10

**ağ(ı)rınca:** Ağırlığınca

20b-13, 30a-1

**ağırla-:** Ağırlamak, saygı göstermek; ikram

ve ihsanda bulunmak

a.-dı 20a-9, 62a-10

a.-dım 76b-1

a.-ğıl 32a-13

a.-sın 50b-2

a.-yasın 30b-1

a.-yuban 76a-10

a.-yup 73a-4, 74a-9

**ağ(ı)z:** Ağız

31b-3, 65a-13, 78b-17

a.-ları 68b-15

a.-ımı 79a-9

a.-ın 86b-16

a.-ına 11b-11, 45a-12

a.-ından 88b-8

**ağla-:** Ağlamak

a.-dı 25b-15, 49a-18, 50a-9, 62a-12,

64b-2, 65b-17, 97a-2

a.-dılar 44b-8

a.-dım 64b-7, 84b-16

a.-dınuz 69a-3

a.-duğumuz 69a-9

a.-ma 14b-16, 26a-2

a.-mağ 64b-3, 8b-7

a.-mağda (idi) 83b-16

a.-mağdan 59a-3, 63b-2, 71a-10,

71a-15, 71b-3, 49a-14

a.-mayaydum 14b-9

a.-mı 49a-14

a.-r 6b-19, 5b-3, 15a-13, 26a-4, 49a-

1, 49a-19, 53b-15, 69b-1, 69b-10,

71a-12, 89a-2

a.-riken 14b-17, 66b-15

a.-rsın 25b-16, 69a-16

a.-yu 8a-6, 58a-17, 50b-13

a.-yuban 78a-4

a.-yup 8b-9, 84a-17, 95b-4

**ağlaş-:** Ağlaşmak

a.-dılar 14a-10, 15b-2, 82b-3, 85a-

11, 85a-12, 95a-14, 95a-16

**ağlat(d)-:** Ağlatmak

- a.-duñ 61b-6  
a.-duñuz75a-14  
a.-ur 9b-11, 19b-12, 59a-6
- ağrı:** 96 miskal (yaklaşık 405,5 gr) tutarında bir ağırlık ölçüsü birimi; ağırlık; paha  
a. (zer) 29b-17
- ağrı:** Ağrı  
a.-sı 43a-2
- ağrı- :** Ağrımak, hastalanmak  
a.-dı 48b-18, 71b-1
- ağu:** Zehir  
45b-11, 46a-3  
a. eyle-  
-di 75b-5  
a. kat-  
-ma 23b-10  
a. vër-  
-irşey 45-10  
a.-yı 46a-2
- ağyār:** (Ar.) Gayrılar, tanıdık olmayanlar, başkalar  
a. ét(d)-  
-er 53b-17
- āh:** (Far.)Ah, yazık, feryat  
ā. (āh) 41b-3  
ā. ét(d)-  
-der 16b-11, 59a-11, 97a-10  
-di 96b-9  
-üben 14b-4, 16a-9, 22b-4, 25b-15, 28b-5, 30b-17, 37b-6, 44b-8, 61b-3, 62a-12, 63b-4, 64b-2, 70b-5, 71a-4  
-üp 21b-17, 49a-18, 57a-9, 60a-10, 69a-15, 8a-15,
- ā. eyle-  
-di 14b-15  
ā. kıl-  
-dı 78a-16, 88a-14, 84a-1, 8a-2  
ā. ur-  
-ur 63b-3  
ā.-ına 72a-14  
ā.-ından 5b-9
- aḥad:** (Ar.) Bir ve tek olan Allah  
5b-11, 59b-2
- aḥd:** (Ar.) Ant, yemin  
a.-ı (peymān) 30b-9
- āheste:** (Far.)Yavaş, sakin, hafif  
ā. (āheste) 81b-13
- aḥı:** Bir şey gösterilirken veya bir şeye işaret edilirken söylenen söz, işte.  
5b-6, 8b-17, 28b-12, 41b-16, 48a-14, 50b-12, 55b-8, 74a-10, 77b-14, 82a-8
- āḥir:** (Ar.) Son, sonunda; ahiret  
1a-1, 14b-14, 18a-8, 89b-16, 90a-3, 90b-11, 98a-10, 97b-13  
ā. (evvel ā.) 87a-2  
ā. ol-  
-dı 94b-6  
ā.-i 99a-7, 99b-12
- āḥiret:** (Ar.)Ahiret  
ā. (katında) 9b-8  
ā.-de 18b-11, 18b-15, 18b-16, 24a-3, 98a-13
- aḥmak:** (Ar.) Akılsız, sersem, şaşkın  
a. ol-  
-an 54a-2
- aḥmed:** (Ar.) Ahmet, Hz. Muhammed'in adlarında biri.  
a.-e 89a-9

- a.-den 100a-7
- aḥran:** (Ar. aḥrān) Eş; denk; yaşıt  
a.-mişuz 5b-5
- aḥret:** (Ar. āḥiret) Ahiret krş. bk. āḥiret  
a.-de 82b-4
- aḥşam:** Akşam  
8a-7
- āh u zār:** (Far.) Ağlayıp, sızlanmak  
58b-12
- aḥvāl:** (Ar.) Haller, oluşlar, durumlar  
53b-10  
a.-i 25a-1, 31b-6, 67b-8  
a.-idür 8a-4  
a.-im33a-15  
a.-imi 23b-8, 99b-17  
a.-imüz 41a-11, 68b-12  
a.-ine 2a-4 a.-in 97b-14  
a.-ini 9a-8, 25a-2, 50b-10, 77b-17,  
85b-16, 71a-13, 76b-10, 82b-10,  
82b-17, 85b-15, 89a-7  
a.-iñ 69a-17  
a.-iñüz63a-4  
a.-lerin92b-2
- aḥzān:** (Ar.) Kederler, sıkıntılar  
a. (beyt-i a.) 77b-8
- aḥ:** Beyaz, ak  
28a-14, 35b-16, 80a-15, 86a-13,  
45a-12  
a. (şakalı) 3b-2  
a. (şakalın) 8a-13  
a. (şakallu) 7a-12
- aḥ- :** Akmak, duygusal yönden meyletmek  
a.-an 59b-4  
a.-ar 4a-6, 71a-14, 22b-5, 48b-16,  
97a-11
- a.-dı 5a-18, 15b-1  
a.-mayasın 38b-14
- ‘**aḥabince:** (Ar. +T.) Hemen ardından  
99b-8
- aḥça:** Akça, para  
13a-14, 45a-3  
a. (durur) 62b-14  
a. (geçmez a.) 13a-17  
a.-ların63b-10  
a.-ñuza 63b-7  
a.-ya13b-1, 80a-13  
a.-yı 65a-16, 90b-17
- aḥça:** Akça, para krş. bk. **aḥça**  
a. şay-  
-an 13a-15  
a.-ları 65a-14
- ‘**ākı:** (Ar.) İsyen eden, asi, başkaldıran  
‘ā.-dur 52a-9
- ‘**ākıbet:** (Ar.) Nihayet, son  
2a-17, 5a-9, 9b-12, 12a-16, 22a-5,  
25a-8, 50b-2, 73a-14,82a-10, 90b-10
- ‘**aḥ(i)l:** (Ar.) Akıl, us, idrak  
38b-2  
‘a.-ı 12a-1, 21a-10, 21a-9, 70b-12,  
81b-12, 8a-13, 97a-10, 97a-9  
‘a.-ı (fehm-i ‘a.) 11b-15  
‘a.-ı gel-  
-di 11b-16, 26b-4, 61b-4, 8b-1  
-üben 71a-6  
‘a.-ı git(d)-  
-er 61b-4  
-di 8a-12  
‘a.-ı uç-  
-ar 31b-11  
‘a.-ı (fehmim) 8b-12

- ‘a.-ına 43b-12
- ‘a.-ıñı 23b-10, 24b-6, 30a-6
- ‘a.-ıñuz 76a-13
- ‘**ākıl**: (Ar.) Akıllı kimse  
83a-6, 94a-10
- ‘**ākıllu**: (Ar.+T) Akıllı kimse  
44b-11
- akıt(d)**:- Akıtmak  
a.-ur 8a-11, 82a-15
- ‘**akık**: (Ar.) Çok kere kırmızı renkte olan  
bir cins değerli taş  
36a-3
- akşā**: (Ar.) Son, uzak, uç  
a.-yı (rūma) 92a-14
- al**: Kırmızı  
91b-2  
a. ét(d)-  
-er 35b-1  
a. eyle-  
-di 79a-10
- al-** : Almak  
30a-16, 32a-3, 50a-5, 61b-11, 62b-3,  
82a-3, 85a-17, 100a-7  
a.-a 1a-2, 5a-2, 12b-15, 17b-17, 33a-  
14, 79a-15, 81a-11, 29b-2, 29b-14,  
93b-2  
a.-alar 13b-15, 48b-3  
a.-alum 75b-7  
a.-am 50b-4, 39a-14, 46b-18, 59b-16,  
76b-8  
a.-amaduk 24a-15  
a.-an (elin a.) 5b-12, 20b-8, 59b-3,  
23b-1  
a.-asın 13a-5, 37b-14, 56a-7, 75b-3  
a.-asıñuz 65a-4
- a.-asız 54a-6, 61a-9
- a.-aydum 21a-16, 11b-6
- a.-aydıñ 14b-12
- a.-ayduk 14a-11
- a.-ayum 12b-16, 60a-11, 29b-12,  
45b-15, 60b-2
- a.-dı 12a-12, 16a-6, 18b-2, 20a-12,  
25a-7, 33a-8, 35a-11, 75a-5, 79b-13,  
80b-13, 80b-14, 80b-5, 82a-4, 83a-  
17, 83b-18, 84a-16, 84b-8, 85b-10,  
88a-12, 89a-15, 90a-6, 91a-2, 95b-  
10, 96a-1
- a.-dılar 2a-3, 7b-9, 12a-16, 12b-13,  
81a-14, 13b-1, 14b-7, 47b-1, 54a-8,  
56a-2, 56a-4, 60b-3, 74a-6, 76b-12,  
80a-5, 80b-16, 93b-14, 90a-16, 93a-  
15, 93b-6, 99a-10
- a.-dılar (çevre al.) 78b-2
- a.-dılar (ele a.) 6a-13
- a.-dılar (öñin a.) 28b-15
- a.-dıñuz 65a-3
- a.-dukların 56a-1
- a.-duñ (cānımı a.) 27b-8
- a.-duñ mı 77b-16
- a.-duñsa 78a-1
- a.-duñuz 74a-10
- a.-ğıl 26a-17, 48b-13, 75a-4, 75b-1
- a.-ğıl (elüm) 33a-15
- a.-ıñuz (ele a.) 14a-15
- a.-ıñuz 63b-5, 64a-1
- a.-madan 24a-16
- a.-madı 53b-6, 83a-1, 79a-14, 94a-10,  
95b-12
- a.-madım 78a-5
- a.-maduñuz 78b-7



- a.-mağa 20b-10, 28b-14, 45b-16  
a.-mayınca 12b-1  
a.-maz (barıl a.) 39a-16  
a.-mazdı (elin) 74a-17  
a.-mışam 53b-4, 32a-11  
a.-mışdı 56b-2, 95b-2, 98a-5  
a.-mışım 49b-5  
a.-sağa 13a-2  
a.-uban 4a-4, 11b-8, 13a-17, 20b-6, 21a-17, 25b-3, 25b-9, 30b-4, 46b-13, 65a-18, 66b-7, 67b-4, 70b-4, 74b-12, 78b-7, 79b-10, 81a-5  
a.-uban (elin a.) 28b-16, 30b-4, 57b-4  
a.-uban (selâmiñ a.) 52a-11  
a.-uñ 13a-8, 42b-10, 44a-2, 45b-11, 55b-16, 44a-2, 65a-17, 80a-4, 65a-1  
a.-uñuz 17b-1  
a.-up (elin a.) 32a-11, 34a-15, 85a-13  
a.-up (elüm a.) 58a-10  
a.-up (çevre a.) 91b-9  
a.-up 4a-1, 13b-11, 20b-15, 28b-3, 39a-16, 46a-2, 49b-4, 51a-11, 53a-2, 56a-2, 61b-13, 64a-1, 65a-6, 66a-17, 66a-2, 66b-6, 67a-18, 67b-8, 73a-17, 75b-10, 90b-17  
a.-ur 11a-10, 12b-6, 20a-2, 28b-4, 28b-17, 29b-16, 30a-6, 34a-15, 53b-16, 57a-7, 67a-17, 75b-11, 77a-4, 79a-3, 81b-6  
a.-ur (cānın a.) 19b-11  
a.-ur (ele a.) 8b-4  
a.-ur (elin a.) 21a-10, 27b-7, 29b-15, 32a-10, 33a-12, 54a-10  
a.-ur (idi) 84a-15  
a.-ur (öñün a.) 18a-11  
a.-ur (selâmını a.) 46b-5  
a.-uram 46b-12, 78a-3, 91a-1  
a.-urdu 75a-8, 73b-16  
a.-ursañ 13a-7  
a.-ursıñuz 63b-17  
**ala:** Açık kestane rengi, ela  
a. (gözleriñi) 38a-12  
**a' lām:** (Ar.) Belirtiler, izler, nişanlar  
a. ét(d)-  
-e 33b-10  
a. eyle-  
-dim 70b-11  
**alay:** (Far.) İnsan topluluğu  
a.-ına (köşk a.) 40a-11  
**alda-** : Kandırmak, aldatmak, yanıltmak  
a.-yalum 35b-11  
a.-yuban 3a-15, 3b-14  
a.-yup 54a-1  
**a' lem:** (Ar.) En (daha, pek çok) bilen  
99b-16  
a' .-i (bî-zevāl) 48a-14  
**' ālem:** (Ar.) Herkes, alem, dünya  
7b-5, 87b-5, 89a-4, 89b-1, 89b-2, 89b-3, 90b-13, 91b-2, 91b-9, 97a-16, 97b-7, 98b-7, 99a-7  
' ā. (cümle ' ā.) 1a-6  
' ā. (kamu ' ā.) 2a-1  
' ā. (şāh-ı ' ā.) 91a-7  
' ā.-den 92a-6  
' ā.-e 5b-15, 86b-17, 99a-2  
' ā.-i (zelil-i ' ā.) 6a-5  
' ā.-i 87a-3  
' ā.-in 89b-4, 96b-1  
' ā.-iñ 82a-12

- ‘ā.-ler 86b-10, 87a-12, 87a-13, 89a-15, 91b-10, 89a-17  
‘ā.-lere 87b-15, 99a-4
- aleyke:** (Ar.) Senin üzerine olsun!  
81a-14
- alıcı:** Satın almak isteyen kimse, müşteri  
12b-14
- alıko- :** Bir süre için bir yerde tutmak  
a.-dı 86b-6
- ‘**alī:** (Ar.) Ebu Talip’in oğlu ve Peygamberimizin damadı ve amcazadesi, dördüncü halife  
89a-9
- ‘**ālī:** (Ar.) Yüce, ulu  
64a-8, 68a-7, 94a-8, 96a-6  
‘ā. (dergāh-ı ‘ā.) 50b-12  
‘ā.-leri 5b-14
- ‘**ālim:** Bilgili, çok bilen.  
56b-5, 67a-3  
‘ā.-dür 51b-14  
‘ā.-i (nazīr) 40b-10
- alkış:** Hayır duası  
74a-1  
a. (du‘ā a.) 73a-5  
a. ét(d)-  
-üp52b-15  
a. eyle-  
-di50a-18
- allāh:** (Ar.) Allah, tanrı.  
41b-16, 41b-17, 46a-10, 46a-11, 46a-12, 46a-13, 46a-5, 46a-7, 67b-14, 67b-17, 77b-15, 79a-14, 84b-9, 90b-3, 95a-2  
a. (hālīk) 10a-16  
a. (kādīr a.) 13b-8
- a. (hāvf-i a.) 98a-5  
a.-a (ışmarladı) 45a-8  
a.-a 46a-12, 46a-14, 46a-15  
a.-dan 9a-7  
a.-ı 46a-9, 46a-10  
a.-ı 46a-4, 46a-8, 46a-11, 46a-15, 46a-17  
a.-ıyla 98b-4
- al(ı)n:** Yüzün kaşlarla saçlar arasında kalan bölümü  
a.-ı 16b-5  
a.-u 10b-5
- alt:** Alt, aşağı  
a.-ına 19a-10, 36a-4, 98b-3  
a.-ında 50a-14, 57a-5, 92b-8
- altı:** Altı sayısı  
24a-1, 23b-17, 83b-15, 96a-8
- altı biş:** Altı bin  
1b-10
- altıncı:** Altıncı  
56a-8, 29a-15
- altı yüz biş:** Altı yüz bin  
25b-7
- altmış:** Altmış  
91b-15
- altun:** Altın  
10b-4, 13a-9, 17a-15, 20b-2, 20b-4, 21a-3, 22a-2, 31b-12, 32b-16, 35b-17, 36a-11, 36a-14, 36a-2, 36a-4, 36a-7, 36b-1, 41b-9, 43b-14, 46b-18, 54a-6, 54b-6, 58b-17, 64b-15, 72b-3, 73a-12, 74b-11, 77a-3, 79a-15, 80b-5, 73a-17, 80b-13, 89b-11  
a. (idi) 54a-11  
a. (tola) 10b-6, 10b-8

- a.-dan 36a-9, 92b-9, 95a-3  
a.-ı 10b-3, 13a-9
- alu:** Aşağı, değersiz; aptal, sersem  
38b-3
- ‘ām:** (Ar.) Herkes, halk  
89b-13, 91b-12, 91b-4  
‘ā.-a 91b-6
- amān:** (Ar.) Eminlik, korkusuzluk; bağış,  
bağışlama  
15b-11, 96a-3  
a. (isterler a.) 12b-3  
a. (vèrmez a.) 5b-1, 96b-14
- ‘amber:** (Ar. ‘anber) Misk gibi güzel  
kokan koku krş. bk. ‘anber  
57b-6
- ‘amel:** (Ar.) İş, hareket; eser, ürün  
‘a. kılmış 1a-7  
‘a.-im 100a-6
- ‘ammu:** (Ar.) Amca krş. bk. ‘amū  
70b-2  
‘a.-ı 70a-6
- ‘amū:** (Ar.) Amca krş. bk. ‘ammu  
82b-11, 99b-14, 99b-3, 89b-10, 90a-9,  
91a-3, 92b-4, 99a-17  
‘a.-sın 97a-2
- an:** (Ar.) Lahza, pek az bir zaman, an  
22b-13
- aṅ-:** Anmak, yad etmek, hatırlamak  
52a-7  
a.-ar (turur) 34a-13  
a.-ardı 95b-3, 95b-4  
a.-ar mısın 60b-10  
a.-aridi 33a-11  
a.-asın 2b-1, 51b-7, 62b-2
- a.-dı 98a-9  
a.-madılar (yūsufi a.) 9b-15  
a.-madum 52a-16  
a.-mağıl 78b-3  
a.-mazlar 91b-3  
a.-uban 63b-3
- ‘anā:** (Ar.) zahmet, güçlük  
93b-11
- ana:** Anne, ana  
14b-11, 14b-10, 53a-3, 85a-12  
a. (rahminden) 10b-15, 18a-17, 21b-8  
a.-dan 1a-14, 82b-2, 99b-6  
a.-dan (idi) 1b-1  
a.-m 14b-6, 26a-1, 35a-10, 84b-3,  
49a-7  
a.-mdan 14b-9  
a.-sı 14b-15, 83a-10, 83b-3, 84a-15,  
84a-17, 85a-13, 99b-9, 99b-10  
a.-sın 14b-4
- aṅa:** Ona  
1a-6, 3a-10, 3a-12, 3b-7, 5a-14, 5b-11,  
6a-6, 6a-14, 6a-15, 6b-5, 6b-9, 6b-17,  
7b-4, 8b-8, 9a-7, 9b-14, 10b-4, 10a-14,  
11b-3, 12b-8, 15b-16, 16a-17, 17a-13,  
18b-13, 18b-8, 19b-2, 21a-1, 21a-15,  
21b-13, 21b-15, 21b-18, 21b-4, 23a-14,  
23a-15, 24a-3, 24a-15, 24a-2, 24a-4, 25a-4,  
27a-10, 27a-16, 27b-6, 28a-13, 28a-17, 28b-1,  
29b-3, 31a-12, 31b-8, 32b-2, 33b-1, 34b-4,  
35a-16, 35b-14, 35b-11, 35b-12, 35b-17,  
36b-16, 36b-17, 37a-7, 43a-15, 43a-18,  
43b-1, 43b-13, 44b-13, 44b-14, 44b-17, 44b-16,

46a-10,46a-13, 46b-10, 47a-4, 47a-12, 47b-13, 48a-16, 50a-8, 50a-18, 51a-18, 51b-7, 52a-3, 52a-4, 52a-6, 52a-8, 52b-18, 53a-3, 53a-10, 53a-2, 53a-4, 53a-17, 55a-7, 53b-12, 56a-16, 57a-15, 58a-1, 58a-8, 58a-10, 63b-16, 64b-15, 67b-13, 68b-4, 68b-6, 70a-13, 70a-15, 70a-17, 70b-11, 70b-14, 71a-11,73b-17, 75a-5, 77b-8, 78a-1, 78a-11, 79a-12, 79a-6, 79a-13, 79b-16, 80a-10, 80a-13, 81b-9, 83a-4, 83a-7, 83a-8, 83b-4, 84a-2, 84b-7, 86b-1, 88b-16, 90b-2, 99b-11, 99b-5, 93b-17, 97b-17, 99a-7, 90b-8, 92b-15, 95a-5

**analık(ğ):** Analık

a.-ı 35a-12

**aşarı:** Öte, ileriye doğru

67a-17

**anbār:** (Far.) Ambar

a.-da 91a-15

‘**amber** : (Ar.) Misk gibi güzel kokan koku

krş. bk. ‘**amber**

20b-13, 34a-16, 69b-14

‘a. (‘ūd-ı a.) 36a-12

‘a. ol-

-a 36a-16

‘a.-den 28a-15

‘a.-e 67b-17

**anca:** O kadar, onca, bu miktar; ancak

86b-3, 89a-3, 90a-11, 90a-14

a. ol-

-dı 33a-1

**ancılayın:** Onun gibi, o kadar, öyle krş. bk.

ancılayın

24b-10, 67a-14

**ancılayın:** Onun gibi, o kadar, öyle krş. bk.

ancılayın

40a-2

**and:** Ant, yemin; söz verme

a. iç-

-elüm 45-10, 73b-8, 9a-11

-eseş 30b-10

a. vür-

-gil 65a-9

a.-la 13a-1

a.-lar 32b-12

**anda:** Onda, ondan, oraya, oradan

1a-12, 4b-12, 6a-18, 6a-19, 6b-1, 6b-

8, 6b-12, 9b-17, 10a-8, 10b-9, 11b-5,

11b-6, 11b-15, 12a-6, 12a-7, 12b-12,

12b-8, 13a-12,13b-3, 13b-8, 14a-18,

14b-13, 14b-17, 14b-3, 14b-4, 14b-5,

15a-5, 15a-6, 15b-11, 15b-14, 16a-8,

16b-12, 17a-16, 17a-9, 17b-14, 18a-

13, 18a-14, 18b-17, 18b-18, 18b-5,

18b-5, 18b-6, 19a-18, 19a-4, 20a-7,

21a-4, 21a-8, 21b-1, 21b-18, 22a-4,

22a-5, 25b-12, 25b-15, 27a-11, 27a-

14, 27a-15, 27a-9, 27a-9, 27b-2, 28a-

16, 29b-10, 29b-13, 2a-14, 30b-5,

30b-6, 31a-11, 31b-15, 32a-10, 32a-

16, 32a-7, 33a-17, 33a-9, 33b-2, 33b-

12, 34a-17, 34b-11, 34b-11, 34b-18,

35b-7, 36a-13, 36b-5, 36b-6, 37a-11,

37a-2, 37a-8, 37b-2, 38a-2, 38b-14,

39b-11, 39b-11, 39b-12, 39b-16,

39b-4, 39b-8, 40a-1,40a-12, 40a-13,

40a-14, 40a-2, 40a-9, 40b-12, 40b-

17, 40b-6, 41a-10, 41a-9, 41b-2,42b-

13, 42b-14, 42b-3, 43a-1, 43a-2, 43b-16, 43b-18, 43b-5, 43b-5, 43b-7, 44a-11, 44a-16, 44a-5, 44a-8, 44a-9, 44b-16, 45a-4, 45a-6, 45b-12, 45b-14, 45b-2, 46b-16, 46b-4, 46b-6, 47a-1, 47a-16, 47a-18, 47b-17, 48a-13, 48a-17, 48b-10, 48b-13, 48b-6, 49a-18, 49b-1, 49b-3, 50a-6, 51a-6, 51b-19, 52a-5, 53b-3, 54a-16, 54a-9, 54b-11, 54b-17, 54b-7, 55a-18, 55b-13, 57b-4, 58a-4, 58a-7, 58b-10, 58b-15, 59a-6, 60a-4, 60b-8, 61a-9, 61b-11, 61b-3, 62b-7, 64a-2, 65a-18, 66a-11, 66a-15, 66b-7, 68b-2, 69a-10, 69a-13, 69b-8, 70a-7, 70b-16, 72-5, 72a-15, 72b-17, 72b-3, 73a-1, 73a-5, 74a-8, 74b-14, 75a-18, 75a-2, 75b-13, 76a-1, 76b-11, 76b-5, 77a-4, 77b-8, 77b-9, 7b-3, 7b-7, 80a-3, 80b-4, 80b-5, 83a-12, 84a-14, 84b-3, 85b-13, 85b-5, 86a-17, 86b-15, 63b-15, 67a11, 69b8, 73a-5, 83b-17, 87a4, 88b10, 88b-5, 89a-12, 89b-14, 91a-5, 93a-1, 93b-13, 95a-14, 95b-2, 96a-10, 96a-14, 96a-16, 96a-18, 96a-5, 96a-6, 96a-7, 96b-14, 97b11, 98a-1, 98b-15, 98b-17, 98b-8  
a.-dur 5a-1, 39a-11

**andan:** Ondan

1a-1, 3b-12, 5a-16, 9b-7, 10b-15, 12a-8, 17a-12, 18a-12, 18a-4, 18a-6, 18a-7, 19a-9, 1a-13, 22a-5, 24b-6, 28a-3, 28a-4, 28a-5, 28a-6, 31a-14, 38b-7, 40b-3, 40b-7, 44b-12, 46a-7, 48a-4, 53b-4, 54b-1, 57b-6, 58b-13,

59a-8, 59b-12, 59b-13, 62a-5, 71b-15, 72b-13, 74a-1, 74b-5, 76b-2, 82b-17, 83b-10, 88b-3, 90a-13, 93b-7, 94a-10, 94a-16, 95a-12, 97b-12, 99a-2

a. (artuğa) 24b-5

a. (artuğ) 9b-5, 17b-12, 61a-10, 78b-16

a. (imiş) 55a-14

a. (ötüri) 84b-16

a. (özge) 28b-17

a. (sonra) 22a-2, 23b-10, 24a-1, 30b-9, 34a-9, 39b-14, 63a-2, 72a-17, 86b-9, 87a-4, 94a-14

a. (yaña) 49b-13

a. mıdur64b-9

**anı:** Onu

1a-2, 1a-8, 1b-15, 2a-13, 2b-1, 2b-13, 3b-14, 4b-10, 6b-2, 7a-5, 8a-15, 9a-6, 9b-13, 9b-14, 10b-8, 11b-1, 12a-1, 13a-16, 13a-17, 13b-1, 13b-12, 13b-13, 13b-14, 13b-15, 13b-16, 14a-3, 15a-2, 15b-6, 15b-7, 16b-11, 16b-9, 18a-1, 18a-8, 18b-10, 18b-6, 19b-9, 20b-1, 20b-5, 21b-15, 22b-10, 22b-14, 23b-11, 24a-14, 25a-4, 24b-17, 27b-9, 28b-14, 28b-5, 29b-4, 31b-5, 32b-10, 32b-12, 33b-13, 35b-16, 36a-3, 36a-9, 36b-12, 36b-15, 36b-16, 37a-4, 38b-17, 40a-5, 44b-15, 4510, 45b-6, 45b-7, 45b-11, 45b-13, 46a-1, 46a-6, 46b-13, 46b-15, 47a-16, 48a-2, 48b-5, 49a16, 49a-4, 49a-13, 49b-3, 50a-2, 50a-17, 51a-16, 51b-9, 51b-17, 52a-2, 52a-7, 52b-

17, 53a-2, 53b-11, 54a-7, 54b-16, 54b-6, 55a-3, 55a-9, 56a-12, 56b-11, 56b-13, 57a-12, 57b-5, 57b-8, 58a-12, 58a-15, 58a-9, 59b-12, 59b-15, 60a-6, 62a-11, 63a-12, 63a-13, 63b-1, 64a-3, 65a-10, 65a-12, 65a-15, 66a-1, 66a-15, 66a-17, 66b-7, 67a-14, 67a-17, 67a-18, 67b-1, 67b-2, 67b-4, 69a-5, 69a-6, 69b-3, 69b-4, 69b-7, 70b-13, 73b-12, 73b-15, 74a-1, 74b-11, 74b-2, 75a-4, 75a-6, 75a-9, 76b-3, 76b-9, 77a-4, 77b-12, 77b-16, 78a-13, 78b-15, 78b-17, 78b-7, 79a-8, 80a-9, 80b-16, 81a-1, 81a-10, 81a-9, 81b-1, 82b-15, 82b-15, 83a-1, 83a-17, 83b-7, 83b-14, 84a-5, 84a-10, 84a-16, 84b-1, 84b-5, 84b-7, 84b-9, 85a-1, 85b-2, 86a-15, 86b-3, 87b-12, 88a-13, 92b-17, 93a-1, 94b-6, 96a-2, 96b-3, 97b-12, 98a-3, 99a-14, 99a-9, 94b-5, 99a-11

8a-15

a. kıl-

-asın 34a-6, 70a-5

-uñ 15b-17, 42b-10

**anuç:** Onun

4b-11, 5b-8, 5b-9, 6a-1, 6a-17, 6a-3, 10a-5, 10b-16, 15b-13, 17a-3, 17a-10, 19a-10, 19b-2, 19b-13, 19b-14, 20a-14, 27a-17, 20b-17, 21a-2, 22a-10, 25b-11, 26b-11, 27b-16, 28a-2, 28a-4, 29a-12, 31a-12, 31b-6, 33a-3, 34a-3, 35a-14, 38b-15, 39a-8, 46a-12, 46a-14, 46a-3, 46a-9, 47a-5, 48b-18, 50a-12, 51b-15, 52a-5, 52a-5,

53a-4, 55a-1, 55b-8, 57a-10, 58a-11, 59a-5, 62a-13, 63a-14, 63b-2, 71a-14, 71a-15, 71a-16, 71b-16, 75a-9, 76b-8, 78b-12, 78b-8, 79a-11, 79b-16, 80a-15, 82a-10, 82b-5, 83a-10, 83a-18, 83b-16, 83b-8, 85a-6, 85a-7, 99b-7, 71b-1, 74a-16, 84b-4, 87b-15, 87b-11, 88b-14, 88b-2, 89b-1, 90a-11, 90b-10, 90b-9, 91b-7, 96b-13, 98a-4, 99a-10, 99a-11, 99a-12

a.-sın 27a-17

a.-çün 4a-2, 19a-15, 24a-3, 35b-14, 46b-8, 48a-15, 62a-10, 63a-15, 86a-5, 86a-7, 95b-15

a.-la 17b-12, 26a-12, 27a-13, 27b-15, 42a-11, 45b-1, 60b-8, 60b-9, 65a-1, 70a-8, 71b-14, 71b-15, 78b-4, 80a-2

**anlar:** Onlar

14a-1, 17a-5, 1b-12, 35b-16, 42b-5, 63b-1, 76a-1, 90a-8, 93b-4, 97a-8, 99a-15

a.-a 14a-4, 42b-16, 43a-10, 45b-5, 51b-5, 62b-7, 74a-8, 75b-16, 76a-9, 76b-16, 81b-15, 86a-14, 99b-14, 42b-14, 42b-2, 61b-15, 64a-9, 75b-12, 79b-4, 86b-8, 93a-5, 97b-16

a.-dan 64a-16, 79a-16, 82b-10, 14a-2, a.-dur 99b-3

a.-ı 52b-6, 61b-12, 61b-3, 64b-1, 66b-6, 68a-15, 68a-16, 73b-1, 76a-9, 79b-5, 14a-6, 21b-12, 28a-15, 42b-4, 49a-17, 68b-8, 75a-10, 91b-16, 95b-10, 93b-1

a.-uñ 14a-6, 37a-2, 43a-10, 46b-5, 63b-4, 81b-10, 93b-3

**ansuz:** Onsuz

3b-13

‘**anūd:** (Ar.) İnatçı

21b-16

**añla-:** Anlamak

6a-16, 48b-14, 59a-16

a.-dı 17b-10, 29b-10, 36b-7, 47a-1, 52b-

14, 57b-3, 63b-4, 84b-9

a.-dılar 61b-16

a.-ğıl 2b-13, 21b-2, 24b-3, 59a-1

a.-gil 24a-7, 35b-13

a.-ñuz 81a-4, 84a-3

a.-r 28a-11

a.-r idi 16b-9

a.-rıdı 56b-15

a.-ruz 64b-12

a.-yana 60a-1

a.-yasin 68a-13, 41b-10, 51b-13

**añlat(d)-:** Anlatmak

a.-ur (ya‘ kũba a.) 9a-8

**añsuzın:** Beklenmedik bir anda, birdenbire

20a-13, 85a-15

‘**ār:** (Ar.) Utanma, haya

6a-17

‘ā. ol-

-a 3a-9, 98b-6

‘ā. ét(d)-

-er 54a-2

‘ā.-la 3a-11

‘ā.-suz 3a-11, 43a-3

**ara:** Ara, aralık; vakit, sıra, esna

14a-18, 15b-8, 28a-17, 68a-15, 73b-

13

a. kıl-

-maz 48b-17

a.-da 3a-11, 4a-12, 55a-2, 60a-8, 62a-3, 76a-3, 58a-16, 61b-2, 96b-16

a.-da (bir a.) 2b-5, 65b-3, 65b-6

a.-da (bu a.) 3b-6, 46b-2, 6b-10, 74b-3, 84a-16, 84a-17, 9a-15, 86a-3,

a.-da (ol a.) 1b-16, 4a-12, 10b-5, 10b-6, 30a-10, 48b-11, 61b-4

a.-dan 3a-6, 3a-12, 28a-7, 60b-15, 99a-12,

a.-ları 95b-14

a.-muzda 15b-3

a.-sında 16b-3, 27b-16, 53b-16

a.-ya 9a-14, 12a-11, 48b-9, 76b-6, 73b-5, 75b-6, 93a-14,

a.-yı 78a-9

**ara-:** Aramak

a.-dı 67b-2, 8b-6

a.-dılar 67b-7, 74a-4

a.-r 71b-5, 77a-1, 80a-11

a.-yu (arayu) 74a-5

a.-yup 40b-14

‘**arab:** (Ar.) Arap

48b-9, 49a-2, 49a-4, 49a-7, 49a-10,

49a-12, 49a-15, 49b-14, 49b-2, 49b-

7, 49b-12, 50a-1, 50a-6, 50a-11, 50a-

12, 50a-13, 50a-15, 50a-16, 50b-1,

49b-8, 49b-13, 50a-4

‘a.-a 49b-1, 49b-3, 50a-18

‘**arabī:** (Ar.) Arap ırkıdan olan

50a-5

**aralık:** Ara; mesafe; vakit

a.-da 96b-12

**ārām:** (Far.) Durma, dinlenme; karar kılma

87a-7

ā. ol-

- madım 53a-10
- aramağan:** Armağan, hediye krş. bk.
- armağan**
- a.-lar (düzdiler a.) 24b-8
- ‘**ar’ ar:** (Ar.) Dağservisi; güzeldeki boybos
- a.-a (serv-i ‘a.) 67b-17
- ard(t):** Arka taraf, art; öte
- a.-ım (öñüm) 37b-9
- a.-ımuздan 18a-2
- a.-ına 4a-13, 97a-7
- a.-ınca 15b-6, 17b-16, 74b-9, 84a-17, 55b-8, 97a-7
- a.-ında 57a-3
- a.-ındadır 40b-17
- a.-ındayısı 40b-16
- a.-larına 73b-2
- arı:** Temiz, pak; saf
- 18a-10, 59a-5
- a. (arı) 43b-13
- a.-dur 73b-7
- arıl-:** Temizlenmek
- a.-a 69b-16
- arın-:** Arınmak, temizlenmek
- a.-a57b-7
- arğa:** Arka, art
- a.-ların 75b-16
- a.-muza76a-5
- a.-ğa 44a-18
- a.-sın 16a-1,68a-10,75b-14,76b-17
- a.-sına 88b-2,88b-8
- a.-sında 19a-10, 19a-5
- arğuri:** Tersine, karşı, kestirme
- 64a-13
- armağan:** Armağan krş. bk. **aramağan**
- 24b-11, 45b-3, 49b-4
- arpa:** Arpa
- 55b-4
- arslan:** Arslan
- a.-ları 5b-14, 92b-13
- a.-larım 4a-8
- a.-larıñ 93a-12
- ‘**arş:** (Ar.) Arş, kâinat
- ‘a.-a 19a-16, 19b-10
- ‘a.-ı 21b-9
- art-:** Artmak, çoğalmak
- a.-dı 92a-9, 99b-1
- a.-sun 37b-1, 42b-8, 51b-2
- artuğ:** Çok, sayıca fazla; başka, diğer
- 17b-7, 42a-11
- a. (andan a.) 9b-5, 17b-12, 61a-10, 78b-16
- a. (bundan a.) 41b-15
- a. (senden a.) 37b-8, 39a-1, 42a-3, 50b-13
- a. (sözleri) 50b-10
- a.-a 24b-5, 50b-12
- aruğ:** Zayıf, cılız
- 51a-16, 52b-6, 51a-15
- ‘**arz:** (Ar.) Bir büyüğe sunma, gösterme
- ‘a. eyle-
- gil 35a-6
- ‘a. kıl-
- dı 42b-14
- ‘a.-ı (ekber) 43b-7
- ‘a.-ı (niyāz) 6a-8
- ‘a.-ı 34a-7
- ‘a.-ı (īmān) 90b-8
- ‘a.-ı (hālīm) 94b-5
- aş- :** Asmak
- a.-a 28a-15, 39b-10, 47a-6



- a.-dılar 47b-2
- āsān:** (Far.) Kolay  
31b-3, 67a-2  
ā. ét(d)-  
-er 46a-10  
ā. eyle-  
-gil 77b-4  
ā. kııl-  
31b-1
- aşıl:** (Ar. aşl) Asıl, esas  
1b-11, 94b-4
- āsīmān :** (Far. āsmān) Gökyüzü krş. bk.  
**āsmān**  
88a-12, 90b-5
- ‘**āşī:** (Ar.) Asi, karşı gelen; günahkar  
49a-2  
‘ā.-lere 90b-6  
‘ā. ol-  
-up 81a-10  
-maya 38a-10
- aşıl:** (Ar.) Asıl krş. bk. **aşıl**  
94b-9  
a.-ı 21a-2, 26b-16, 29a-7, 30b-14, 50a-11, 50a-13  
a.-ıdur 23a-16  
a.-ımı 30b-11  
a.-ımız 31a-17, 38a-9  
a.-ından 79a-14  
a.-ıñ 21a-12, 23b-4  
a.-ısıñ 66a-8
- āsmān:** (Far.) Gök, sema krş. bk. **āsīmān**  
88a-10, 93b-8  
ā. (çarḥ-ı ā.) 81b-1
- ‘**aşr:** (Ar.) Yüzyıl, asır  
96a-1
- aşşı:** Fayda; kar, kazanç  
a. ét(d)-  
-e 38b-17
- aş:** Aş, yemek  
61b-14, 69a-11  
a.-a 16b-16  
a.-ıñ 23b-10  
a.-lar 16b-14, 62a-9, 73b-10  
a.-lardan 16b-15, 62a-10  
a.-ları 57b-12, 62a-6, 69a-1  
a.-ların 68b-9, 75b-5
- aş-:** Aşmak, bir şeyin üstünden geçmek  
a.-ar 69b-4, 99a-1  
a.-dılar 45a-1, 65a-13
- aşa:** Aşağı  
74a-11
- aşağa:** Alt taraf, aşağı krş. bk. **aşağı**  
39b-10, 70a-11
- aşağı:** Aşağı krş. bk. **aşağa**  
28b-9, 39b-9, 79b-17
- ‘**āşık:** (Ar.) Aşık  
32b-9, 43a-11, 43a-12, 59a-9  
‘ā. ét(d)-  
-er 25a-5  
‘ā. eyle-  
-di 35a-13, 53b-5, 66b-12  
‘ā.-ı (ḥayrān) 33a-3  
‘ā.-ı (ma‘ şūḳ) 43b-3  
‘ā.-ı ol-  
-mışdı 2a-1  
‘ā. ol-  
43a-16, 54a-2  
-a 36b-5, 43a-14  
-an 43a-12, 43a-14, 43a-19, 53b-18, 54a-4, 54a-5

-anı 43a-18	‘a. (buḥārī)35a-17
-dı 25a-8	‘a. ol-
-dum 23a-8, 35a-15	-madı 43a-13
-madı 54a-5	‘a.-dan 22b-12,54a-2
-madıñuz 43a-11	‘a.-ı 2a-3, 54a-3, 22b-14, 26a-4, 34a-4, 34a-7
-mağ 42a-10	‘a.-ıdur 28b-12
-miş 34b-14	‘a.-ın 22b-15, 25a-4, 33a-6, 34a-3
-mişdur 34b-15	‘a.-ına 12a-6, 16b-13, 22a-1, 25a-16, 53b-14, 53b-8, 59a-3
-up 25a-4, 28a-16	‘a.-ından 19b-14, 33a-13,34b-2
-ur 17b-4	‘a.-ını 28a-13, 33a-8
-usañ 43a-17	‘a.-ıñ 59a-2
‘ā.-a 61a-2	‘ā.-ıñile 23b-5
‘ā.-dı 22a-15	‘a.-ıyla 33b-14,22a-10
‘ā.-ına 32a-15	‘a.-ile 51b-13
‘ <b>āşıklık</b> : (Ar.+T.) Aşıklık	‘a.-la 21b-17,55a-13,58b-11,59a-7
35a-16	‘a.-uñ 33b-15, 33b-16, 33b-17, 38a-16
‘ <b>āşıkāne</b> : (Ar.+Far.): Aşıkça	
89a-9	
<b>āşikār(e)</b> : (Fār.) Belli, açık, meydanda	<b>aşlık</b> : Yemeklik, yiyecek
ā. kııl-	62b-14
-dı 3a-3	
-mağıl 2b-13	‘ <b>aşr</b> : (Ar.) Ona yükseltme; dini törenlerde
ā.-a 6b-14	Kur‘an’ı Kerim’den on ayetlik bir
ā.-dür 59b-14	bölüm okuma
<b>āşinā</b> : (Far.) Bildik, tanıdık, bilen	99b-13
99b-13	<b>at</b> : At
<b>āşinālık</b> : (Far.+T) Bildik, aşinalık	11a-5, 15b-1, 56a-4, 57a- 5, 58a-14,
81b-17	87a-17, 88b-12, 89a-16, 95b-10, 89a-12,
‘ <b>aşık</b> : (Ar.‘ ışık) Aşk, sevgi	a.-a (atlanmış a.) 25b-7
18a-14, 26a-4, 43a-15, 43a-16, 43a-6, 53b-17, 53b-5, 54a-1, 54a-3, 58a-1, 59a-7, 61a-2, 61a-3, 63a-14	a.-a (bindi) 16a-7
‘a. (odına) 33a-15, 34b-14	a.-dan 16b-12, 56b-13, 86b-13
‘a. (odından) 34b-5	a.-ı (burāk) 48a-15
‘a. (tamarı) 34b-12	a.-ı (ṭāzī a.) 56b-13
	a.-ı 56b-18, 59a-13, 56b-17, 89a-13

a.-ıma 56b-18  
 a.-ımuzuñ 42a-4  
 a.-ın 58b-14  
 a.-ına 83a-4, 11a-17, 18a-15, 56b-16,  
 57a-1, 88b-1, 89a-13  
 a.-ından 19a-1  
 a.-ını 9a-12, 16a-5  
 a.-ınıñ 58b-15  
 a.-ıñ 56b-14, 56b-15  
 a.-ları 86a-13, 90a-10

**at-** : Atmak, bırakmak

36a-4, 88a-15  
 a. (oda a.) 35b-9  
 a.-alum (oñ a.) 4a-2  
 a.-ar (taşra a.) 40a-9  
 a.-ar 39b-9, 59a-12, 93a-11, 93a-16,  
 93a-17  
 a.-aram 35b-9  
 a.-arım (oda a.) 24b-7  
 a.-aruz 5a-1  
 a.-ayum 48b-1  
 a.-dı 60a-10, 92b-17, 93a-9  
 a.-dılar 14a-17  
 a.-ınca 93a-16  
 a.-mağ (yazıya a.) 13b-9  
 a.-mañ (cehenneme a.) 41a-17  
 a.-mayadı 59a-13  
 a.-mış (dünyadan a.) 1b-8  
 a.-tıñ 59a-14

**ata:** Baba, ata

1b-3, 1b-11, 1b-2, 3b-1, 22b-7, 22b-  
 9, 23b-14, 24a-5, 25b-7, 64a-18, 64b-  
 11, 64b-3, 64b-17, 65a-2, 65b-8,  
 77b-14, 79b-17, 82b-18, 88a-13, 90a-  
 3, 93b-5

a.-dan 93b-6  
 a.-ları 7b-14, 76b-16, 79b-10, 79b-12  
 a.-ların 64a-17, 64a-18, 73a-14, 76b-  
 14, 78b-2  
 a.-larına 7b-12, 7b-13  
 a.-larından 80b-16  
 a.-larınıñ 3b-15  
 a.-larınıñ (öñinde) 9a-3  
 a.-m (durur) 70b-1  
 a.-m 26a-1, 35a-11, 39a-13, 49a-7,  
 70b-14, 70b-9, 71a-1, 72a-12, 73b-8  
 a.-ma 6b-14, 54b-10, 72b-6, 76b-10  
 a.-mdan (ya' kûb a.) 14b-8  
 a.-mdur 30b-16  
 a.-mı 72a-9, 76b-7  
 a.-mile 51a-1  
 a.-muñ 6b-16, 15a-10, 15a-9, 30b-15,  
 71a-13, 94b-4  
 a.-muz 63a-11, 63a-12, 63a-13, 63a-  
 15, 63b-2, 64b-1, 64b-12, 66b-2,  
 69a-5, 73a-8, 75b-2, 81b-8  
 a.-muza 3b-11, 3b-14, 14a-11, 63a-14  
 a.-muzda 79a-1  
 a.-muzdan 14a-13  
 a.-muzı 62a-4  
 a.-muzın 75b-1  
 a.-muzuñ 14a-15  
 a.-nuñ 83a-10  
 a.-ñ 48b-13, 48b-15, 87a-9, 94a-15  
 a.-ña 71b-14  
 a.-ñdan 72a-3  
 a.-ñı 94b-15  
 a.-ñuz 76b-1, 79b-15, 80a-9  
 a.-ñuzı 75a-14  
 a.-ñuzuñ 63b-15, 75b-16, 80a-15

- a.-sı 2a-8, 3b-7, 4b-12, 22a-16, 22b-2, 22b-5, 22b-6, 23a-12, 23b-12, 23b-16, 24a-6, 24a-7, 24a-17, 24b-1, 24b-2, 25a-13, 70a-8, 70b-15, 73b-9, 79a-3, 82b-10, 88b-15, 89a-2, 90a-6, 90a-7, 94a-2, 94b-13, 95a-15, 97b-6, 99b-10
- a.-sıçün 88b-2, 89b-6
- a.-sına 25a-12, 70b-10, 86a-4, 86a-7, 86a-9, 88b-4, 94b-14, 96a-7
- a.-sından 68b-3
- a.-sını 82b-17, 86b-2, 98a-3
- a.-sıyla 95a-13, 95a-6, 96a-8, 89b-9
- a.-yı 68b-2
- ‘atā:** (Ar.) Bağışlama; bahşiş  
100a-8, 100a-10  
‘a. (fażl-ı ‘a.) 100a-4
- ateş:** (Far.) Ateş  
a. (a.-i ibrahîme) 6a-4  
a.-e 59b-9
- atlan-:** Atlanmak, ata binmek  
a.-dı 91b-5  
a.-dılar 73b-2  
a.-miş (ata) 25b-7  
a.-uban 81a-12  
a.-ur (idi) 22a-17  
a.-ur 57a-2, 58a-12  
a.-urlarıdı 56b-16  
a.-up 91b-1
- atlas:** (Ar.) Üstü ipekli, altı pamuklu değerli bir tür kumaş  
a. (ağı a.) 16a-2, 30a-11, 30a-9
- atlu :** Atlı  
25b-6
- av:** Av
- a.-ına 19b-2
- avla-:** Avlamak  
a.-yuban 9a-2
- āvāre:** (Far.) Perişan  
ā.-nün 83a-16
- āvāz:** (Far.) Ses, çığlık, bağırma  
7b-17  
ā. eyle-  
-di 88b-9  
ā.-ı (kös) 87b-17  
ā.-ı 8a-1, 76a-2, 80b-7, 88a-10  
ā.-ımız 76a-4  
ā.-ını 49b-11
- ‘avrat:** (Ar. ‘avret) Kadın, zevce, avrat  
3a-11, 40b-6, 58a-7, 71b-13, 84a-10, 84b-13, 84b-5, 84b-9, 85a-7, 90a-9  
‘a.-a 27b-11  
‘a.-lar 42b-6, 60a-14  
‘a.-lara 42b-6
- avurd:** Söz, laf  
39b-14
- ay:** Ay  
12a-7, 16a-14, 16b-5, 19b-12, 24a-1, 27b-13, 38a-14, 39a-2, 45b-3, 50b-3, 55a-10, 58b-13, 61b-1, 96a-8, 97b-1  
3b-9, 13a-15, 56b-6, 57b-2, 59b-14, 67a-15, 68b-1, 72b-9, 89b-11, 90b-12, 92b-8, 92b-14  
a. (bir a.) 11b-14, 11b-16  
a. (güneş) 2a-12  
a. (günü) 21b-7  
a. (iki a.) 91b-4, 91b-11  
a. mıdur 8a-4  
a.-a 43b-17, 70b-17, 86a-1, 100a-1

- a.-da 56b-17, 58a-6, 91a-14, 91a-2,  
96a-9
- a.-ile 33a-11
- a.-lan (yıldızlar) 2b-4
- a.-lar 98b-3
- aya:** Terazi kefesi
- a.-sı 30a-5, 30a-6
- a.-sında 39b-13
- ayak(ğ):** Ayak
- 89b-11, 92b-8
- a.-a 86a-1, 100a-1
- a.-ı 7a-2, 19a-10, 34a-9, 36a-14, 57a-  
5, 78b-13, 92b-14
- a.-ımda 2a-12
- a.-ın 15b-15, 47b-4, 76a-14, 78b-13,  
95b-8, 99b-7
- a.-ına 85b-7, 86b-12, 90b-1, 95a-15
- a.-ında 89a-16
- a.-ını 7b-9, 15b-9, 13b-13
- a.-um 14b-7, 14b-10
- a.-uñ (gele) 50b-1
- a.-lar 98b-3
- ayarlı:** (Ar.+T.) Ayarlı
- 87b-1
- ‘ayān:** (Ar.) Belli ,açık
- 3b-9, 13a-15, 35a-9, 36b-10, 56b-6,  
57b-2, 59b-14, 67a-15, 68b-1, 72b-9
- ‘a. eyle-  
-miş 90a-17
- ‘a. kıl-  
35a-9, 36b-10, 52b-3
- ğil 51a-10
- ‘ayb:** (Ar.) Utanılacak şey; kusur; ayıp
- 13a-15
- ‘a. dağ-
- duğunu 68b-4
- ‘a.-ı 13a-6, 24a-14
- ‘a.-ını 13a-7, 13a-8, 80a-11, 90b-7
- ‘a.-la 13a-15
- ‘a.-lar 80a-14
- aydın:** Işık, aydınlık, nur
- a. ol-
- ur 15b-14
- a.-ı (gözümün a.) 8b-13
- āyet:** (Ar.) Ayet
- ā.-e 90b-4
- ‘ayıpla-:** (Ar.+T) Ayıplamak
- ‘a.-mayasız 45b-6
- ayır- :** Ayırmak
- a.-ayum 34a-3, 83a-14, 83b-2
- a.-dı 83a-16, 84b-14
- a.-dılar 14b-8, 80b-16
- a.-ma 100a-5
- a.-mışdı 84a-16
- a.-ur 13b-10
- a.-uram 78a-3
- aylık:** Aylık
- 23b-17, 57b-1
- ay(ı)rıl-:** Ayrılmak
- a.-a 66b-13
- a.-dıydı 70a-14
- a.-duğunu 68b-3
- a.-mışam 85a-9
- a.-up 95a-14
- ‘aynı:** (Ar.) Aynı
- 71b-17
- ayru:** Ayrı
- 94b-12, 97a-3, 99b-1, 99b-14
- a.-yken 66b-16
- ayruluk(ğ):** Ayrılık

- a.-1 79a-8
- ayruk:** Başka, ayrı, diğer; artık, bundan sonra  
23a-3, 24a-3, 32a-14, 38b-14, 51a-5, 55b-9, 65a-7, 65a-11  
a. kıl-  
-madı 6a-9  
a. (kimse) 45a-4, 45a-5  
a. (yere) 23a-3  
a.-a 26b-15  
a.-anı 67b-13
- ‘**ayyūk:** (Ar.) Gökyüzünün en yüksek yeri  
‘a.-a 93a-9
- az:** Az, çok karşıtı  
41a-13, 76a-15, 94b-16
- az- :** Yolunu şaşırarak; ahlakı bozulmak  
a.-dı (yol) 65b-15  
a.-dı (yolum a.) 67a-9  
a.-dı (yolum a.) 65b-17  
a.-ıdur (yoldan a.) 35a-17  
a.-maduğ (yolumuzdan a.) 80b-2  
a.-mağıl (yoldan a.) 41b-7  
a.-maya (yolu a.) 66a-3
- āzād:** (Far.) Hür, serbest, krş. bk. **āzāt**  
ā. ol-  
-ısdur 4b-15  
-ur 32a-9  
ā. ét(d)-  
-eridim 31a-2  
-erlerdi 74a-1  
-esin 50b-14, 90b-17  
-iğ 44b-18  
ā. eyle-  
-di 32a-1, 54a-16, 57b-1  
-diler 45a-2
- dim 91a-10  
-mişdi 84b-1  
-sün 91a-13  
ā. kıl-  
-dı 12a-6
- azarla-:** (Ar.+T.) Azarlamak, ikaz etmek  
a.-duğuz 75a-16
- āzāt:** (Far. āzād) Hür, serbest krş. bk. **āzād**  
ā.-ları 5b-15
- ‘**azāzīl:** (Ar.) Şeytanın melek bulunduğu sıradaki esas adı  
4b-12  
‘a.-den 4b-11
- azdur-:** Azdırmak, yoldan çıkarmak  
a.-an 67a-1  
a.-madı 60b-13
- azın azın:** Azar azar, yavaş, yavaş  
20a-4, 22b-14, 56b-12
- ‘**azīm:** (Ar.) Büyük, ulu, iri  
93b-11
- ‘**azīz:** (Ar.) Hükümdar; ulu, kutsal  
40b-17, 48a-1, 58b-9, 62a-14, 81a-12, 82a-4, 94b-10  
‘a.-i (mışr) 33b-10,  
‘a.-i (mışrı) 37b-16,  
‘a.-i (mışra) 29a-2  
‘a. ol-  
-dı 58b-9  
‘a.-iğ 91a-5  
‘a.-ler 68a-15, 76a-3  
‘a.-üğ 38a-6
- ‘**azm:** (Ar.) Kasıt, niyet, karar  
‘a. ét(d)-  
-di 98a-5  
-erem 94b-11

- üben 17a-6, 76b-6  
 -üp79b-8  
 ʿa. eyle-  
 -diler 65b-9  
 ʿa.-i (nöker) 11a-5  
 ʿa.-i (sefer) 94b-14  
 ʿa.-ine 97b-10  
 ʿazrāʾīl: (Ar.) Ölüm meleği  
 78a-14  
 ʿazze: (Ar.) Aziz olsun!  
 ʿa.-yi (cān) 51b-18
- B**
- bāb:** (Ar.) Giriş, çıkış yeri, kapı  
 b.-ı (kenʿānda) 65b-13
- baba:** Baba, ata  
 8b-3, 65a- 8, 70b-10, 74b-17, 84a-2,  
 97a-14  
 b. (ey b.) 4b-17,8a-10  
 b. (yā b.) 2a-9  
 b.-m 71a-11  
 b.-ma 83b-5  
 b.-η (kocacuk b.) 8b-17
- bād:** (Far.) Yel, rüzgar  
 b. (kāsım b.) 83a-14  
 b.-ı (şabā) 83b-7  
 b.-ı (ecel) 98b-10
- bāde:** (Far.) Şarap, içki  
 b.-ler 89b-12
- bād-pāy:** (Far.) Rüzgar ayaklı; (at için)  
 ayağına çabuk  
 89a-12
- bāg:** (Far.) Bağ, bahçe, bostan  
 b.-ı (bostānım) 8b-17
- b.-ı (bostān) 43a-19  
 b.-ın 65a-13  
 b.-ına 50b-5, 60a-17  
 b.-ında 23a-10, 32a-17
- bağça:** (Far.) Bahçe  
 b.-muğ 26b-7  
 b.-ya 34a-5, 34a-9,34a-10
- bağır-:** Bağırarak  
 b.-ur 49a-3
- bağışla- :** Affetmek, bağışlamak, bağışta  
 bulunmak  
 b.-dı 50a-16, 67b-11, 43a-10  
 b.-ğıl 52a-15, 43a-9, 76b-3, 90b-15
- bağla-:** Bağlamak, alıkoymak  
 b.-dı (şaf b.) 25b-15  
 b.-dı (urğana b.) 11a-11  
 b.-dı 64a-10  
 b.-dılar 37a-3, 14b-10, 37b-9  
 b.-nuz (bêl b.) 4b-15  
 b.-nız 54b-6  
 b.-r (el b.) 25b-14  
 b.-r 54b-7  
 b.-yalar 13b-15  
 b.-yasın 13b-13  
 b.-yuban (tūrur) 37a-9  
 b.-yuban 47b-2  
 b.-yup 14a-17, 54a-9
- bağlu :** Bağlı  
 86a-13
- bağ(ı)r:** Göğüs, sine, ciğer  
 b.-ı 69a-14, 98b-10  
 b.-ım 50b-17  
 b.-ına (başdı) 5a-6  
 b.-ına 85b-1  
 b.-umı (deldün b.) 9a-6

- bāġ-vān:** (Far.) Baġcı, bahçıvan krş. bk.  
**baġcavān**  
 b.-cı 60a-17
- bahā:** (Far.) Paha, kıymet, bedel  
 11b-9  
 b. biç-  
 29b-14, 29b-16  
 -esiz 13a-3  
 b. yetür-  
 -medi 20b-11  
 -meye 11b-7  
 b.-mı 13a-12  
 b.-n 36b-10  
 b.-ña 21a-17  
 b.-nı 11b-8, 11b-9, 21a-7, 32a-7, 32a-8  
 b.-sı 13a-3, 13a-14, 28b-14, 30a-13,  
 63b-6, 68a-3, 62b-14  
 b.-sın (biç) 29b-12, 29b-13  
 b.-sın (yetürmedim) 30a-15  
 b.-sın 20b-11, 20b-14, 29b-12, 30a-  
 11, 30a-15,  
 b.-sına 13a-10  
 b.-sını 13a-2, 13a-8, 20a-17, 20b-15,  
 80a-12
- bahr:** (Ar.) Deniz  
 b.-ı (cigerim) 26a-1  
 b.-ı (zamān) 89a-14  
 b.-ınuş 63a-10
- baġş:** (Far.) Baġış, ihsan  
 b. ét-  
 -mişdi 1b-8  
 b. eyle-  
 30b-17  
 b.-ı 81b-4
- baġt:** (Far.) Talih, kader, kısmet
- 11a-15, 38b-9  
 b.-ına 54b-14
- baġ-:** Bakmak, görmek, gözlemek  
 48b-14, 59a-2, 70a-13  
 b.-a 7a-15, 36b-4  
 b.-a (tura) 36a-13, 36b-3  
 b.-am 39a-13, 52a-5, 96a-17  
 b.-ar (turur) 22b-11  
 b.-ar 1b-3, 4a-6, 10a-15, 11a-7, 13a-  
 13, 14b-13, 20a-8, 26a-13, 28b-5,  
 75b-2, 30b-5, 37b-2, 39b-12, 40a-11,  
 40a-4, 49b-11, 51a-18, 57a-7, 65a-  
 14, 68b-11, 76b-16, 80b-6  
 b.-arsa 18b-1, 36b-3  
 b.-arsın 10b-14, 37b-13,  
 b.-asın 93a-12  
 b.-dı 29b-8, 48b-9, 60a-10, 89b-14  
 b.-dılar 12a-10, 25b-4, 42b-6, 91b-9  
 b.-dıysa 37b-6  
 b.-ma 72a-16, 100a-9  
 b.-madı 9b-15, 16b-16, 18b-4, 57a-  
 10, 76a-2, 97a-7  
 b.-maduñuz 78b-8  
 b.-maġa 20b-5  
 b.-maġıl (dört yaña) 13b-11  
 b.-mañ (hor b.) 15b-16  
 b.-mayam 38b-4  
 b.-mayasın 22b-18, 27b-5, 52b-1,  
 38b-14  
 b.-sañ 33b-7  
 b.-uban (turdı) 9a-4  
 b.-uban 12a-11, 29b-6, 46b-4, 48b-8,  
 65b-2, 67a-17, 68b-13, 69a-15, 71a-3  
 b.-uñ 6b-13, 68b-12



b.-up 7a-1, 36b-16, 40b-17, 42b-16,  
58a-16, 61b-3, 72b-12

**bağca:** (Far. bağçe) Bahçe krş. bk. **bağçe**

34a-9, 60b-2

b.-da53b-12

b.-dan 34a-15

b.-nuş 34a-6

b.-sını 73b-17

b.-ya 34a-10, 34a-13

b.-yı 34a-5, 34a-8

**bağcavān:** (Far. bağçe-vān) Bahçıvan krş.

bk. **bağvān**

34a-6, 34a-12

b.-cı 34a-11

b.-a34a-8

**bakır:** Bakır

b. ol-

-dı 59b-4

**bakış:** Bakış

b.-da 43a-4

b.-dan 58b-15

**bakış-:** Bakışmak

b.-up 62b-13

**bākī:** (Ar.) Tanrı; daimi, kalıcı; artan, fazla

42a-3, 96b-10

b.-den 39a-8

b.-sini 87a-3

b.-yi 48a-1

**bāl:** (Far.) Kanat

b. (perr-i b.) 55a-17, 88b-2

**bal:** Bal

21a-6, 29a-9, 55a-11,

b.-dan 28a-9

**balık(ğ):** Balık

b.- a 19b-3, 19a-9, 19b-4

b.- uş 19b-1

b.-lar 19a-12, 19b-5

**balıku-:** Parlamak, ışık saçmak

b.-r 30b-6, 30b-7

**baña:** Bana

4a-9, 5b-4, 5a-7, 6a-7, 10b-3, 11b-7,

13a-3, 13a-16, 13b-6, 13b-7, 14a-7,

17a-11, 18a-2, 20b-8, 21a-13, 22b-8,

23a-1, 23a-12, 24a-3, 24a-11, 24a-

12, 25b-16, 26b-14, 27b-4, 29a-3,

30b-7, 30b-17, 31a-15, 31a-8, 32a-2,

32a-8, 32b-14, 33a-16, 34b-8, 35a-

10, 35b-5, 35b-6, 36b-13, 37b-13,

37b-15, 38a-3, 38b-14, 39a-10, 39b-

1, 40a-16, 40b-2, 40b-8, 42a-14, 43b-

15, 43b-16, 43b-8, 43b-6, 44a-4, 45a-

7, 44b-17, 45b-14, 46b-9, 47b-13,

47b-10, 48a-12, 48a-3, 48a-7, 49a-

10, 49a-5, 49a-8, 49a-9, 49b-4, 49b-

14, 49b-18, 50a-14, 50a-16, 50b-17,

50b-18, 51b-9, 52a-2, 52a-7, 52a-13,

52a-15, 52a-18, 52b-1, 53a-2, 53a-3,

53a-7, 53a-10, 53a-17, 53b-4, 53b-6,

53b-9, 57a-11, 58a-11, 58a-9, 58b-

4, 58b-16, 59a-9, 59b-2, 59b-6, 60a-

13, 60b-1, 60b-14, 60b-6, 60b-7,

63a-4, 63a-6, 63a-8, 63a-9, 63b-17,

64b-8, 64b-10, 65a-1, 65a-7, 65b-7,

66a-11, 66a-7, 67a-10, 67a-11, 67a-

12, 67a-9, 69a-16, 70a-13, 70b-

9, 71a-11, 71b- 10, 71b-13, 72a-2,

72a-11, 73b-1, 75a-3, 75b-4, 77a-8,

77b-2, 77b-5, 77b-17, 78b-6, 78b-7,

79a-13, 79b-1, 79b-5, 80a-4, 81b-17,

82a-5, 84b-7, 84b-11, 84b-12, 84b-4,

- 85a-8, 89b-16, 90b-8, 94a-15, 94b-14, 98a-13, 98b-5, 98b-6, 99b-17
- bār:** (Far.) Yük  
b.-ı 95a-8
- bar:** Tükürük, salya  
b.-ları 68b-15
- bardağ:** Bardak  
11a-9, 11a-10  
b.-ı 11a-11
- barış-:** Barışmak  
b.-dılar 25a-10
- bārī :** Tanrı; hiç olmazsa bir kere, bari  
14a-15, 34a-3, 39b-3, 47a-9, 60b-15, 64b-6, 83b-8, 86a-5, 86b-3, 92b-1, 95b-7, 97b-14, 100a-3  
b.-ye 27a-2
- barık:** Ev, mesken  
b.-ına 20a-14
- barmaq(ğ):** Parmak  
b.-ın (şıruban) 31b-16  
b.-ını (şıruban) 25b-10  
b.-laruñ 38b-8
- barıl:** (Ar. birṭıl) Rüşvet  
b. al-  
-maz 39a-16
- bārū:** (Far.) Kale duvarı, sur  
b.-sın 78b-8
- baş-:** Basmak  
b.-a 17b-17, 39b-10  
b.-dı 34a-9, 85b-1  
b.-dılar 7b-9, 47b-2  
b.-uban 5a-13, 5a-15  
b.-up 75b-7
- başiret:** (Ar.) Seziş, gönül gözünün açık olması
- b.-de 21b-16
- baş:** Baş  
51a-17  
b. eg-  
-üben 90b-13, 91a-11  
b. indür-  
-ür 24b-15  
b. ur-  
-dılar 3a-15, 55b-17  
b.-a 20a-12, 86b-15  
b.-da 76a-13  
b.-dan 86a-1, 86b-15, 100a-1  
b.-dan (baş) 92b-9  
b.-ı 7a-2, 12a-15, 33a-4, 84b-12  
b.-ım (vèrem) 38a-11  
b.-ım 27a-3  
b.-ıma 26b-10, 47b-14, 52a-1  
b.-ımuñ 10a-13  
b.-ın 4a-11, 15b-12, 17b-17, 18b-9, 44b-10, 51b-6, 58a-14, 70a-11, 58b-15  
b.-ına 21a-10, 32b-16, 34b-16, 36a-2, 61b-4, 65a-15, 77a-6, 77a-7, 78a-11, 79b-13  
b.-ından 12a-1, 21a-9, 39b-9, 70b-12, 69b-4, 79a-6  
b.-ını 8a-1, 58a-17, 90b-1  
b.-ıña 23b-10, 39a-6, 45a-13,  
b.-ıñı 51b-8  
b.-ıñuzı 82a-18  
b.-lar 90a-2  
b.-ları 53b-17  
b.-larım (kesilir b.) 10a-2  
b.-ların 66a-16  
b.-larında 87b-4

- b.-larını 74a-12, 80b-1  
b.-um (üstüne) 46b-15  
b.-uğa 30a-6, 41a-6
- başar-:** Başarmak  
b.-a 20a-12
- başla- :**Başlamak  
b.-dı 8a-7, 23a-6, 29a-6, 42b-12, 45a-15, 51a-12, 52b-2, 89a-1, 90b-3  
b.-dılar 81b-13  
b.-r 58a-14  
b.-yalum 3a-7, 45a-17
- başlat(d)-:** Başlatmak  
b.-uğuz 75a-13
- başlu:** Yaralı  
69a-14
- başmakçı:** Ayakkabıcı  
b.-lar 20b-9
- bâıl:** (Ar.) Boş, beyhude  
b.-a 31a-17  
b.-dan 1a-8
- bâın:** (Ar.) İç yüz, gizli  
57b-15
- batman:** Miktarı 2,5 ile 10 kg arasında değişen eski bir ağırlık ölçüsü birimi, ölçek 30a-5  
b.-idi 92b-8
- bay:** Zengin  
1b-15, 11b-16  
b. (idim) 58b-5  
b. (yoğsul) 91b-6  
b. kııl-  
-dı 50a-17  
b.-ları 57b-10
- bayığı:** Sıradan; önce, önceki  
34a-9, 57b-13
- b.-dan 31b-12  
b. kııl-  
-ur 57b-9
- bayı-:** Zengin olmak  
b.-dı 34a-12
- bayık:** Aşık, belli; kesinlikle , şüphesiz  
10a-16, 58b-6
- bâz:** (Far.) Açık  
29a-15
- bâzâr:** (Far.) Pazar, çarşı  
28b-1  
b.-a 10a-7, 20b-6, 21a-11, 21a-4, 28b-3  
b.-da 29b-4, 58b-11  
b.-ı 25a-15, 28a-17
- ba'zı:** (Ar.) Bazı  
91b-17  
b.-ları 86a-4
- bâzırgân:** (Far.bâzergân) Bezırgân, tacir  
krş. bk. **bezırgân**  
56b-2, 80a-11, 84a-16  
b. (idi) 10a-5  
b.-a 83a-17
- bâzû:** (Far.) Pazı; kuvvet  
b.-yla 95b-2
- becidd:** (Far.) Gerçek  
b. ol-  
-up 54a-4
- beden:** (Ar.) Vücut, gövde  
5b-6  
b.-den 94b-12
- bed-nâm:** (Far.) Kötü ün kazanmış, adı kötü çıkmış  
b. ét(d)-  
-e 33b-11

**bedr:** (Ar.) Ayın o dördüncü gecesi,  
dolunay

70b-17

b.-i (gümān) 38b-10

b.-i (tamām) 11b-17, 45a-10

b.-i (münīr) 89a-3, 92b-3

**beg:** Bey

16a-3, 16a-4, 16b-4, 16b-11, 16b-12,

17a-4, 17a-6, 17b-14, 21a-1, 21a-15,

21a-17, 27a-14, 86a-11

b. ol-

-asın 17b-9

-ur 16a-16

b.-e 17b-6, 48a-2

b.-i (mısr b.) 62b-10

b.-i 18b-3, 78b-12

b.-im (durur) 17b-11

b.-imüz 25a-17

b.-ler 22a-16, 25a-16, 27b-10, 44b-

15, 46a-1, 47b-4, 54a-9

b.-lerden 24a-8

b.-leri (mısr b.) 26a-7, 39a-11

b.-lerinüñ 26a-7

b.-ün 17b-1, 17b-2

b.-ünüz 16a-3

**beğāyet:** (Ar.) Son derece, çok aşırı

83a-13

**begen-:** Beğenmek

b.-medi 57a-12, 18b-5, 65a-16

b.-medüñ 57a-15

**bekā:** (Ar.) Önceki durumu koruma,  
kalıcılık

b. ol-

-dı61a-3

**bekle-:** Beklemek, korumak, saklamak

b. (sırrı b.) 2b-16

b.-di 28a-6, 47b-16, 60b-7

b.-gil (sırrı b.) 41a-8

b.-gil 2b-8, 13b-14, 38a-1, 47a-2,  
27a-8, 34a-5, 37b-7

b.-medüm 15a-10

b.-r (emāneti b.) 29a-17

b.-r (idi) 8b-2, 16b-9

b.-ye 83a-15

b.-yelüm (sırrıñı b.) 45-10

b.-yen 38a-1

b.-yensin 27a-8, 37b-10

b.-yesin 3a-1, 30b-10

**bekleyici:** Bekleyen kişi

b.-m 37b-8

**bél:** Bel, vücudun orta kısmı krş. bk. **bél**

b. bağla-

-ñuz 4b-15

b.-den 5b-5

b.-in 30b-17, 65b-15, 97a-2

b.-ine 11b-2, 43b-14, 54b-6, 58a-3

**bel:** Bel, vücudun orta kısmı krş. bk. **bél**

b.-in 39b-9

b.-inden 10b-15

**belā:** (Ar.) Kötülük, bela 85b-3

b.-lardan 47b-16

b.-nuñ 81b-10

**bele:** Böyle

43b-16, 58a-7

**belkim:** Belki

4a-17

**bellü:** Belli, açık, aşikâr

72a-15

b. (bil) 7a-8, 32a-12

**ben:** Ben, teklik birinci kişi zamiri

5a-5, 5b-6, 6a-5, 7a-18, 7b-16, 8b-8, 9a-9, 9a-13, 9a-14, 9a-15, 9a-16, 10b-3, 11b-6, 12b-11, 12b-16, 13b-18, 13b-7, 14a-1, 14a-2, 14a-9, 14b-9, 16a-3, 17a-1, 17a-11, 17a-3, 19a-12, 19a-12, 19a-13, 19a-14, 19a-15, 21b-5, 22b-17, 22b-8, 23a-2, 23b-9, 24a-10, 26b-11, 26b-13, 27a-6, 27b-5, 28b-13, 29a-1, 29a-2, 30a-15, 30b-11, 30b-14, 31a-1, 31a-16, 31a-5, 31a-8, 32b-13, 33b-16, 34a-1, 34a-2, 35a-10, 35a-7, 35a-8, 35b-7, 35b-8, 37b-14, 37b-15, 37b-16, 38a-17, 38a-3, 38a-7, 38a-8, 38a-16, 38b-1, 38b-10, 38b-4, 39a-1, 39a-4, 39a-11, 39a-14, 41a-17, 41b-7, 42a-15, 42b-10, 43a-5, 43b-13, 43b-15, 44a-18, 45b-11, 45b-15, 46b-14, 46b-17, 47a-10, 47a-7, 47b-6, 48a-12, 48a-7, 48b-1, 49a-6, 49a-11, 49a-16, 49b-5, 50a-10, 50b-15, 51b-13, 51b-19, 52a-4, 52a-5, 52a-7, 52b-5, 53a-10, 53a-4, 53a-9, 53b-6, 53b-9, 54b-10, 54b-13, 54b-9, 55b-16, 58b-2, 59a-1, 59a-15, 59b-12, 60a-12, 60b-2, 64b-15, 65b-17, 66a-11, 66a-14, 66b-5, 67a-11, 69b-3, 70a-5, 70b-10, 70b-2, 70b-9, 72b-2, 72b-5, 72b-6, 72b-11, 72b-12, 74a-9, 74b-15, 76a-10, 76a-13, 76b-7, 76b-8, 76b-9, 77a-5, 78a-5, 78a-6, 79b-1, 81b-17, 82a-8, 82b-1, 82b-5, 82b-7, 83b-2, 84b-15, 84b-7, 88b-4, 89a-5, 90b-8, 94a-5, 94a-7, 94a-15, 94b-11, 94b-6, 96b-12, 96b-3, 97a-3, 98b-7, 100a-11, 100a-5

b. mi 53a-11

b.-de 13a-14, 13a-9, 43a-6, 52a-5, 52a-16

b.-den 18a-17, 23a-3, 27a-16, 31a-7, 38a-13, 38a-3, 40b-2, 48b-13, 49b-1, 49b-14, 50a-14, 54a-13, 61a-13, 63b-16, 64a-1, 74b-17, 84b-14, 85a-6, 86a-6, 50a-8, 63b-17

b.-i 2b-1, 4b-3, 5b-17, 6a-6, 6a-7, 6b-13, 6b-16, 7a-9, 9a-10, 12b-6, 14b-12, 14b-7, 14b-8, 10a-15, 16a-13, 16a-4, 17a-12, 18b-1, 19a-11, 20a-10, 21b-14, 23a-1, 23b-1, 23b-16, 23b-9, 24a-4, 24b-4, 24b-5, 27a-3, 27a-8, 28b-11, 29a-2, 30b-1, 30b-15, 32a-1, 32a-3, 32a-4, 33b-15, 35a-13, 35a-15, 35b-10, 37a-11, 37b-11, 37b-7, 38a-15, 38a-16, 38a-2, 38b-2, 38b-11, 38b-6, 39b-1, 41b-6, 43b-7, 45b-6, 47b-5, 47b-6, 48a-10, 48a-2, 48a-4, 49b-2, 49b-12, 50a-10, 50a-17, 50b-14, 51b-18, 51b-7, 52a-6, 53a-8, 53a-9, 53b-5, 53b-7, 54b-13, 58a-10, 58b-5, 59a-4, 60b-12, 60b-13, 60b-16, 60b-7, 60b-9, 65a-6, 66b-12, 67a-10, 70b-7, 72a-8, 72a-12, 77a-8, 77b-5, 7b-6, 84b-8, 96b-2, 97a-16, 98b-8, 98b-14, 98b-17, 99a-8, 100a-5

b.-idim 15b-7

b.-üm 2a-18, 4a-7, 4a-8, 7a-8, 8b-1, 8b-12, 8b-13, 8b-15, 8b-16, 8b-17, 9a-6, 11b-6, 11b-7, 14b-14, 15b-5, 17a-2, 17a-4, 17b-12, 19a-14, 19a-16, 21b-15, 23a-8, 23b-1, 23b-5, 24b-5, 24b-9, 26a-16, 26a-17, 26b-

- 12, 26b-13, 26b-14, 26b-15, 26b-6, 26b-7, 30a-16, 30b-14, 30b-16, 31a-4, 33a-14, 33a-15, 33b-17, 34b-18, 35a-10, 35a-2, 35a-6, 36b-15, 36b-17, 37b-16, 37b-9, 38a-11, 38a-13, 38a-14, 38b-3, 38b-5, 38b-14, 39a-6, 40b-4, 40b-8, 43a-6, 43b-2, 44b-3, 51b-12, 53a-1, 53a-11, 53a-13, 54a-14, 58a-8, 59a-1, 59a-2, 59a-16, 59b-4, 62a-15, 69b-6, 70a-6, 70a-18, 70b-1, 71a-12, 74a-10, 79a-7, 79b-6, 79a-11, 79b-2, 83a-3, 84b-3, 85a-8, 94b-11, 96b-3, 97a-15, 99b-10, 100a-2, 100a-3
- b.-ümile 5b-8, 38a-15, 50a-7
- b.-ümle 56b-9, 66b-6, 72b-6
- b.-ümsin 23a-2
- benām:** (Far.) Ünlü, tanınmış  
7b-17, 12a-17, 77b-13
- bencileyin:** Benim gibi  
18a-16
- bend:** (Far.) Öğüt; bağ, bent  
b.-i 68a-16  
b.-leri 68b-15  
b.-lerin 45a-1
- bende:** (Far.) Kul, köle  
b.-misiz 91a-8  
b.-leri 37a-1  
b.-yüz 91a-9
- bendelik:** (Far.+T.) Kölelik  
b.-den 91a-10
- benefşe:** (Far.) Menekşe  
60a-18  
b.-ler 4a-3
- benī isrāʾīl:** (Ar.) İsrail oğulları
- 99b-3
- b.-e 63a-11
- beñze-:** Benzemek  
b.-mediler 68a-7  
b.-r (idi) 60a-9  
b.-r 37a-7, 59b-2, 69b-6, 70a-12, 70a-15  
b.-ridi 51a-15, 60a-9  
b.-yüben 70b-17
- beñzet-:** Benzetmek  
b.-diler 25a-14  
b.-miş 69a-8  
b.-mişidi 16b-10  
b.-ürem 70a-13
- beñ(i)z:** Beniz  
b.-i (şaru b.) 23b-13  
b.-i (uçar) 18a-1  
b.-i 57a-8, 75a-3, 80a-17, 80a-6  
b.-ini 18b-15
- berāber:** (Far.) Beraber  
b. ol-  
-a 63a-17  
-madı 30a-8
- berāhīn:** (Ar.) Kanıtlar, deliller  
b.-i 83b-11
- berd:** (Ar.) Soğuk  
b.-i (selām) 6a-4
- berdār:** (Far.) Darağacına çekilmiş, asılmış  
b. ét(d)-  
-er 54a-1
- bereket:** (Ar.) Bolluk  
b. ol-  
-a 10b-7
- beri:** Beri, bu yana krş. bk. **berü**

- 50a-5, 58b-3, 66a-9, 66b-11, 66b-14,  
67a-17, 96a-1  
b. (gel b.) 49a-5, 50a-5  
b. (gidenden b.) 71a-14,71b-4  
b. (görenden b.) 64a-2,69b-7,70a-16  
b. (ölenden b.) 67a-7
- berîn:** (Far.) En yüksek; ulu, yüce  
96a-3
- berķ ur-:** (Ar.+ T.) Şimşek çakmak  
b.- ur 85b-6, 87b-1
- berü:** Beri, bu yana krş. bk. **beri**  
12b-1, 26a-16, 83b-5  
b. (gelenden b.) 95a-7
- bêsle-:**Beslemek, doyurmak  
b. (cānuñı b.) 55a-18
- beşâret:** (Ar.) Haber, müjde  
83a-8, 85a-17,85b-4  
b. et-  
-mege 22b-18  
b. eyle-  
-edi 12a-2, 86a-7  
b.-ler 85b-8, 86a-4, 88a-2
- beşer:** (Ar.) İnsanoğlu  
91b-14, 91b-13, 99b-13  
b.-de 91b-16
- beşinci :** Beşinci  
29a-13, 56a-6
- beşîr:** (Ar.) Kişi adı  
11a-10, 11b-2, 11b-10, 11b-14, 11b-  
17, 83b-11, 83a-6, 83a-9, 83b-13,  
84a-13, 84a-14, 84a-14, 84a-7, 84b-  
7, 85a-4, 85a-6, 84b-11, 85a-7, 85a-  
8, 85b-1, 85b-12, 85b-14  
b.-e 12a-2, 84b-13  
b.-i 83a-11, 85b-10, 83b-3
- b.-üñ 84b-3, 85a-13
- bêter:** (Far. beter) Kötü, beter, fena  
33b-13, 64a-5, 65a-6
- bey:** Küçük devlet başkanı  
29a-16
- bey<sup>c</sup>:** (Ar.) Satma, satış, satın alma  
13b-5  
b.-e 91a-1
- beyân:** (Ar.) Açıklama, bildirme, söyleme  
b. ét(d)-  
91a-14  
-er 56a-11  
b. eyle-  
-gil 77b-7  
-yesin 3b-3  
b. kııl-  
3b-9  
-dı 52b-3
- beyerle-:** Kabul etmek  
b.-dim 48a-15
- bey(i)n:** Beyin  
b.-iñi 47a-6  
b.-isin 47b-3
- beyle:** Böyle, bu şekilde  
4a-1, 7b-1, 16b-15, 17a-7, 25b-6,  
47a-14, 53a-12,99b-8, 35b-4, 42b-1,  
47a-13, 56b-3, 60a-16, 70a-8, 74a-3,  
77a-5, 81a-3, 88a-1
- beyt-i aħzân:** (Ar.) Gam ve keder yuvası  
77b-8  
b.-a 77b-9  
b.-da 83b-15
- beytu<sup>l</sup>-lâh:** (Ar.) Allah'ın evi, kabe  
b.-a 97b-8
- bez:** Bez, kumaş

- b.-i (mısr b.) 13a-10
- beze-**: Süslemek, dekore etmek krş. bk.
- béze-**
- b.-di 16a-2
- b.-sün 35b-16
- b.-yelüm 36a-3
- béze-**: Bezemek krş. bk. **beze-**
- b.-mişlerdi 89b-7
- bezek**: Süs
- b.-ler 95a-3
- bezirgān**: (Far.) Bezirgan, tüccar, esnaf krş.
- bk. **bāzergān**
- 43b-15
- b.mı 62a-1
- b.-a 43b-10
- bıçak**: Bıçak
- 42b-10, 42b-11
- bıķ-**: Bıkmak, usanmak
- b.-maduñ 69b-1
- birak(ğ)-**: Bırakmak, koymak; terk etmek
- b.-dı 90a-8
- b.-dılar 9b-13, 12a-10
- b.-madı (nażar b.) 16b-16
- b.-up 6b-16, 41b-5
- bī-‘aded**: (Far.+ Ar.) Sayısız
- 18a-2
- bī-‘aķl**: (Far.+ Ar.) Akılsızlık, şuursuzluk
- b.-ı 18b-10
- bī-amān**: (Far.) Amansız, acımasız
- 88b-7, 93a-7, 95b-17
- bī-başar**: (Far.+Ar.) Gözsüz, sezgisiz, habersiz
- 64b-16, 85a-16
- bī-başir**: (Far.+Ar.) görmeyen, anlamayan
- b.-i 83b-3
- bī-cān**: (Far.) Cansız, ruhsuz
- b. ol-
- a 43a-13
- biç-**: Biçmek, değer biçmek
- b. (bahā b.) 29b-14, 29b-16
- b. (bahāsın b.) 29b-12, 29b-13
- b.-er 13a-12, 37a-2
- b.-esiz (bahā b.) 13a-3
- bī-çāre**: (Far.) Çaresiz
- 41b-8, 47b-11, 58a-11, 59b-9, 78a-16, 84b-17
- b. ol-
- asın 68a-12
- b.-nüñ 83a-16
- bī-derd**: (Far.) Dertsiz
- 85b-5, 88b-14
- bī-dermān**: (Far.) Dermansız
- b. (iken) 57a-17
- b.-idi 57b-16
- bī-dīn**: (Far.) Dinsiz, merhametsiz
- 64a-16
- bī-edeb**: (Far.+ Ar.) Edepsiz
- 26b-2
- bī-gümān**: (Far.) Şüphesiz
- 84b-3, 88a-17
- bī-günāh**: (Far.) Günahsız
- 73b-13
- bī-haber**: (Far.+Ar.) Habersiz
- 91b-13, 92b-10, 97a-9
- bī-hesāb**: (Far. + Ar.) Hesapsız, sayısız
- 15b-1, 41b-16
- bī-hicāb**: (Far. +Ar.) Utanmayan
- 92a-1
- bī-hūş**: (Far.) Şaşkın, akli başından gitmiş
- b. ol-



- up 8a-16, 20b-3, 21a-8, 76a-13,  
97a-10
- bī-ḥuzūr:** (Far.+Ar.) Huzursuz, tedirgin  
b. ol-  
-dı 83a-13
- bī-iḥtiyār:** (Far.+Ar.) Kendiliğinden, elde  
olmayarak  
84a-1, 85a-18, 88b-13, 90b-1, 95b-4,  
96b-16, 97a-11.
- bī-ḳarār:** (Far.+Ar.) Kararsız; rahatsız  
88a-16, 94b-6, 97a-13
- bī-ḳıyās:** (Far.+Ar.) Ölçüsüz  
86a-16
- bil-:** Bilmek; anlamak  
9b-12, 35a-11, 54b-13, 65b-18, ,69a-  
9, 70a-18, 72a-15, 73b-17, 79a-13,  
81b-17, 90b-12  
b. (bellü b.) 7a-8, 32a-12  
b.-di 33b-6, 34b-10, 41a-11, 41a-12,  
41a-3, 61b-5, 87b-14, 96a-16, 99b-15  
b.-diklerin 51b-4  
b.-diler 41a-1, 12a-12, 20a-16, 43a-  
20, 44b-4, 55a-4, 76a-8, 80a-5, 81b-  
12, 82a-11, 96a-2  
b.-dim 85a-1  
b.-dügini 4b-11  
b.-dük 81b-4  
b.-düm 13a-8  
b.-dün 32a-8, 34b-17, 51b-17, 66a-12  
b.-dünüz mi 43a-3, 80b-14  
b.-dünüz16a-6  
b.-e (bile) 13a-1  
b.-e 26b-10, 39a-6, 40b-3, ,43b-3,  
60a-16, 63a-5, 64b-15, 68b-2, 95a-6,  
95a-6, 96a-8  
b.-eler 97a-5  
b.-elüm45b-7  
b.-en 20a-11, 58a-8, 90b-7  
b.-esin 23a-16, 23b-9, 31b-17, 55a-8,  
68a-13, 70a-5, 78a-8, 89a-5  
b.-esiz16a-4, 16a-11, 55a-3, 64b-14,  
80b-2  
b.-eydi22a-13  
b.-eydim 22b-9, 31a-2  
b.-eydiñ14b-11  
b.-eyüm 8a-3, 23b-4, 40b-5, 53a-4  
b.-gil 33a-15, 48b-12, 57b-2, 70b-2,  
75b-1  
b.-medi 3b-5  
b.-mek (gerek) 4b-2  
b.-medi 23a-5, 25a-8, 30a-11, 57a-  
12, 62a-14, 67b-2, 75b-17, 76a-4  
b.-mediler15a-1, 74b-4  
b.-medim 4a-13, 31a-1, 78a-5  
b.-mediñüz4b-11, 43a-11  
b.-medük 4a-16, 4b-1  
b.-mege 28b-14  
b.-megil 74a-15  
b.-meye 36b-5, 41a-12, 64a-12  
b.-meyesin 59b-15  
b.-mez 14a-2, 32a-16, 50a-2, 65b-15,  
86b-3, 98b-2  
b.-mezem 50b-18, 78a-9, 84a-4  
b.-mezidim 31a-1  
b.-mezüz 51b-2  
b.-mişdi 1b-13, 62a-13  
b.-señ 15a-12, 44a-14  
b.-üben 31b-2  
b.-ün 15b-3, 29a-7, 21b-14, 29a-7,  
54a-5, 79b-14

- b.-üp 18b-6  
 b.-ür (idi) 84a-15  
 b.-ür 7a-10, 41a-1, 43a-12, 51b-16, 53b-10, 72b-13, 75b-11, 82a-5  
 b.-ür misin 11b-4, 49a-15  
 b.-ür misiz 81a-8, 82a-5  
 b.-ürdi 63b-10, 98a-1  
 b.-ürdüm 66a-14  
 b.-ürem 49a-16  
 b.-üriken 67a-2  
 b.-ürise 47b-11  
 b.-ürsej 49a-12, 49a-17, 66a-12  
 b.-ürsin 15a-8, 77b-3, 92a-15, 94a-5, 99b-17  
 b.-ürsüz 82b-6, 91a-15  
 b.-ürsüz 49a-13  
 b.-ürüm 60b-5
- bildür-**: Bildirmek, anlatmak  
 30b-7, 31b-4  
 b.-meyesiz 63a-8  
 b.-di 11b-9, 87a-10  
 b.-elüm (vâkı' asın b.) 5a-12  
 b.-esin 49a-6, 84b-12, 85a-4  
 b.-esiz 55a-1, 76b-10, 45b-14  
 b.-mege 86a-6, 32b-11  
 b.-üj 54b-17  
 b.-ür 19b-8, 54b-17, 55a-9
- bile**: Dahi, bile edatı  
 13a-9, 42b-1
- bilek(g)**: Bilek  
 b.-ine 74b-11
- bilerzik**: Bilezik krş. bk. **bilerzük**  
 67a-12
- bilerzük(g)**: Bilezik krş. bk. **bilerzik**  
 66a-16, 67a-15, 67b-10, 67b-3,
- 67b-13, 75a-1  
 b. (durur) 67a-18  
 b.-i 67a-16, 67b-7, 67b-5, 70b-3, 74b-11, 74b-13, 75a-2  
 b.-im 74b-15  
 b.-imi 49b-3, 66a-15, 74b-16.
- bî-misāl**: (Far.+Ar.) Misalsız, benzersiz  
 50b-16, 94a-14
- bîn**: (Far.) Gören  
 10a-2
- biñ**: Bin sayısı; (isimle beraber) aşırı çokluk ifade eder  
 3a-2, 10a-2, 11b-13, 18b-8, 21a-3, 21a-15, 21a-16, 22a-2, 25b-3, 25b-8, 29b-17, 32b-2, 32b-3, 49b-5, 50a-17, 54a-14, 86a-14, 87a-17, 87a-17, 91a-9, 91b-12, 94a-10, 95a-4, 95a-5, 100a-12
- bin-**: Binmek, oturmak krş. bk. **biñ-**  
 b.-di 16a-7, 57a-1, 66a-4, 87a-17, 89a-12, 89a-13, 95a-10, 95a-11, 96b-16, 97a-6,  
 b.-diler 92b-3  
 b.-e 40a-16, 83a-4  
 b.-evüz 9a-12  
 b.-icek 16a-5  
 b.-üj 73a-16  
 b.-üp (tahta b.) 55b-6  
 b.-üp 51a-13, 66a-3
- biñ-**: Binmek, oturmak krş. bk. **bin-**  
 b.-sej 54b-15
- bî-naşīb**: (Far.+Ar.) Nasipsiz, talihsiz  
 b. et-  
 -me 92a-4
- bî-nazīr**: (Far.+Ar.) Eşsiz, benzersiz

28a-1, 50b-16, 72a-16, 85b-12

b. (idi) 63a-14, 70a-4

b.-dür 24b-9

**bī-nevā:** (Far.) Nasipsiz, çaresiz

81b-7

**bī-niyāz:** (Far.) Yalvarmasız; ihtiyaçsız

5b-9, 100a-1

**bint:** (Ar.) Kız

b.-i (taşmūr) 22a-8

**biḡ biḡ:** Binlerce, çok, türlü türlü

33a-1, 35b-8, 45b-8

**biḡ iki yüz:** Bin iki yüz

6b-8, 62b-14

**biʿt-tamām:** (Ar.) Tamamıyla, tamamen

82b-2

**bir:** Bir sayısı; aynı; sadece, yalnız

1a-9, 1a-10, 1a-11, 1a-14, 1b-1, 1b-4,  
2a-6, 2a-2, 2a-9, 2b-1, 2b-6, 2b-12,  
2b-13, 3a-12, 4a-10, 4a-11, 4a-12,  
4b-4, 4b-12, 5a-2, 5a-3, 5a-10, 5b-5,  
6b-5, 6b-9, 6b-17, 7a-7, 7a-12, 7b-9,  
7b-13, 7b-15, 7b-17, 8b-7, 9a-2, 9a-  
7, 9b-16, 10a-3, 10a-4, 10a-6, 10a-8,  
11a-9, 11a-10, 11b-3, 11b-14, 11b-  
16, 12a-13, 12a-17, 12b-5, 12b-6,  
12b-15, 13b-6, 13b-16, 14a-2, 14a-  
18, 14b-2, 14b-13, 15a-6, 15a-16,  
15b-5, 16a-3, 16a-8, 16a-15, 16a-16,  
16b-3, 16b-7, 18a-15, 18a-9, 18b-2,  
19a-8, 19a-9, 19a-14, 19a-15, 19a-  
16, 19b-2, 19b-10, 19b-11, 19b-12,  
19b-15, 20a-15, 20b-1, 20b-5, 20b-  
16, 21a-1, 21b-2, 21b-5, 21b-11,  
21b-17, 22a-3, 22a-8, 22b-3, 22b-7,  
22b-13, 22b-18, 23a-1, 24a-14, 24b-

4, 24b-9, 24b-12, 26a-6, 27a-10, 27b-  
15, 28a-16, 28a-8, 28a-13, 28b-4,  
29b-10, 29b-13, 30a-2, 30a-3, 30a-4,  
30a-5, 30a-6, 30b-3, 31a-5, 31a-7,  
31a-9, 31a-10, 31a-14, 32a-11, 32b-  
9, 34a-5, 35b-10, 35b-11, 35b-14,  
35b-6, 35b-10, 36a-14, 36a-4, 36b-1,  
36b-12, 36b-15, 37a-8, 37b-2, 39b-6,  
39b-12, 39b-13, 40a-2, 40a-4, 40b-6,  
40b-11, 40b-11, 40b-12, 41b-4, 41b-  
9, 41b-11, 42a-5, 42a-6, 42a-8, 42a-  
9, 42a-14, 42b-1, 43a-4, 43a-15, 44a-  
2, 44a-3, 44a-4, 44a-7, 44b-11, 45a-  
6, 45a-7, 45a-12, 45a-17, 45b-5, 45b-  
11, 46a-13, 46b-13, 46b-18, 47a-11,  
47b-13, 48a-10, 48b-7, 48b-9, 48b-  
12, 48b-14, 49a-12, 49b-14, 49b-16,  
50a-6, 50a-16, 50b-3, 50b-17, 50b-  
18, 51a-8, 51b-14, 53b-12, 53b-16,  
54b-8, 55a-2, 55a-9, 55a-10, 55a-13,  
56b-13, 56b-14, 57a-5, 57a-8, 57b-  
12, 57b-14, 57b-18, 58a-4, 58a-7,  
58a-18, 58b-13, 58b-15, 59a-2, 59a-  
7, 59a-8, 60b-8, 61a-17, 61b-1, 61b-  
13, 62b-13, 62b-16, 63a-13, 63b-1,  
64a-8, 64b-14, 65a-3, 65b-1, 65b-3,  
65b-5, 65b-10, 66b-3, 67a-9, 67a-12,  
68a-3, 68a-8, 68a-14, 68b-1, 68b-2,  
69a-13, 70a-4, 70a-13, 70a-17, 70b-  
10, 70b-12, 70b-16, 71b-6, 71b-10,  
71b-17, 73a-15, 74a-6, 74a-16, 74b-  
12, 74b-8, 75a-6, 75b-7, 75b-9, 76a-  
5, 77a-15, 77b-3, 77b-7, 77b-8, 78a-  
6, 78a-7, 78a-13, 78b-4, 78b-9, 79a-  
7, 79a-14, 80a-2, 80a-3, 80a-9, 80b-

4, 80b-5, 80b-6, 81a-13, 81b-1, 83a5, 84a-9, 84a-10, 84a-12, 84b-16, 85b-9, 86a-12, 86a-13, 86b-16, 87a-2, 87b-16, 88b-8, 89a-12, 89b-3, 90a-8, 90b-15, 91a-8, 91b-2, 91b-7, 92a-12, 92a-14, 92b-1, 92b-16, 93a-15, 93a-2, 93a-6, 93b-2, 93b-7, 94a-1, 94a-10, 95b-10, 95b-16, 95b-6, 96a-18, 96a-6, 96b-8, 97a-5, 97b-1, 97b-4, 97b-6, 98a-9, 98b-13, 99a-4, 99a-9, 99b-14 99b-6, 100a-12, 100a-6

b. (arada) 2b-5, 65b-3, 65b-6, 96b-16

b. (araya) 73b-5, 75b-6, 76b-6

b. (dağı) 33a-2, 81a-2

b. (dem) 10b-2, 11a-13, 12a-8, 13b-18, 14a-18, 59a-14, 61b-11, 70a-11, 70a-7, 70a-8, 87a-7, 93b-15

b. (durur) 61a-13

b. (dürlü) 34b-1, 42a-16, 48b-6, 72b-2, 75b-8, 80b-1

b. et-

-diler 44b-12

-mek 57b-17

b. (gün) 2a-5, 12b-9, 22b-2, 33a-12, 34b-6, 36b-9, 45b-5, 46b-7, 50b-11, 56b-18, 56b-8, 58a-12, 59b-7, 71a-16, 74b-10, 83a-11, 91a-4

b. (her b.) 62b-12, 67b-14, 89b-3, 93a-5, 99a-2, 99b-15

b. (kaç) 40b-8, 48a-18, 61a-12, 61a-7, 62a-3

b. (kez) 24a-14, 30b-5, 43b-9, 56b-17, 58a-6, 78b-14, 91b-11, 96a-9, 99a-1

b. (kişi) 4a-17, 10b-14, 11a-16, 11a-17, 16a-17, 38b-15, 46b-9, 55a-11, 55a-12, 63a-17, 83a-4, 87b-10

b.-idi 77b-4

b. ol-

38a-15, 78a-9, 87a-8

-a 27a-14

-dı 3a-6

-maz 32b-4

-ur 60b-8

b. (sā'at) 3a-4, 10a-14, 38b-9, 71a-16

b. (şüret) 22b-3, 22b-7, 69a-4, 69b-3

b. (yere) 2b-10, 61a-17, 62b-3, 72a-9,

b. (uğurdan) 65b-12, 68b-14, 72b-16, 76b-1, 80a-16.

b. (zamān) 5a-6, 5b-1, 5b-8, 77b-1 82b-3, 83b-7, 87b-13, 87b-8, 92b-5, 93a-18, 93a-3, 95a-13, 95a-16, 96b-6

b.-dür 16a-11, 17a-10, 21b-4, 59a-5

b.-er 20b-2, 42b-10

**bîr:** (Ar.) Yıldırım

88b-2

**bir bir :** Bir bir, tek tek

3b-9, 11a-2, 13a-5, 25a-5, 25a-6, 27b-6, 36a-7, 40a-8, 48b-14, 51a-9, 52b-17, 53b-3, 59b-14, 68b-5, 71b-5, 72b-4, 77a-1, 88a-4

**birbir(i):** Birbiri, karşılıklı olarak

b.-lerine 65a-14

b.-miz 70b-14

b.-n 7a-16, 22b-9, 52b-17, 85a-12, 86b-14, 89a-8

b.-nden 60b-3, 64a-5, 93b-7, 99a-16

b.-ne 20b-12, 21b-12, 62b-13, 67b-12, 88a-3, 88a-5, 93a-12

b.-ni 14a-10, 71a-7

b.-nün 67a-5

b.-yle 20b-12, 45a-18, 45b-4, 60a-16, 88b-14, 93a-15, 95a-13, 95a-16 ,99b-15

**bir iki:** Birkaç, çok az sayıda

2b-7, 10a-1, 19a-2, 44a-8, 44a-16, 44a-17, 45b-3, 47b-10, 49a-11, 75a-8

**biri:** Biri, bir kimse; bir tanesi

3a-13, 9b-15, 13a-6, 55a-12, 57b-13, 93a-16

b. (her b.) 1a-10, 1a-9, 5b-2, 8a-8, 20b-10, 24a-16, 25a-16, 42b-12, 42b-15, 42b-16, 42b-17, 43a-7, 44b-5, 46b-17, 51a-14, 51a-15, 61b-16, 63b-12, 64a-7, 68b-6, 75b-8, 76b-5, 85b-8, 87b-16, 92a-14, 93a-15, 93b-2, 93b-7, 93b-9

b.-ine (her b.) 1b-9, 24a-13, 24b-1, 37a-2, 42a-15, 45a-3, 86a-12, 92a-13

b.-mizin 63a-12

b.-müz (her b.) 12b-3

b.-müze (her b.) 66b-2

b.-müzi 75b-3

b.-n (her b.) 61a-11, 73a-4

b.-nden (her b.) 30a-1

b.-ne (her b.) 42b-7

b.-ne 16b-5, 57b-12

b.-ni (her b.) 61b-13, 76b-17

b.-nün (her b.) 42a-16, 42b-1, 42b-9, 45a-14, 47a-1, 65a-13, 68b-13, 73a-1, 74a-4, 80a-6

b.-nün 65a-5

b.-nüz (her b.) 65b-4, 66b-3, 75b-4, 92a-12

b.-yle (her biri) 3b-10

b.-yle 77b-7, 9b-10

**birin birin:** Birer birer; birbirini ardınca

8a-18, 19a-5, 29a-6, 42b-15

**birisi:** Bir tanesi; tanınmayan bir kimse

19b-6, 19b-7, 36a-10, 45b-1, 62b-2, 93a-11

b. (her b.) 7b-8, 24a-8, 24a-9, 27b-11, 31a-13, 39a-11, 42a-6, 42b-18, 46b-5, 61b-2, 62b-11, 62b-13, 63a-1, 64a-7, 74a-11, 75b-17, 76a-17, 92b-8, 93b-13

b.-n (her b.) 25a-14

b.-ni 33b-8, 49a-13

**bî-riyâ:** (Far.+Ar.) Riyasız, yalansız

6b-3, 12a-4

**birkaç:** Birkaç, çok az sayıda

7b-7, 8a-1

**bir kez:** Bir kez, bir defa

10a-15, 15b-6, 13b-16

**birle:** İle

65b-1

**birle-:** Allah'ın birliğini kabul etmek, şirk

koşmamak

b.-diler (tañrıyı b.) 47a-17

b.-yeler (tañrıyı b.) 21b-13

b.-medi (tañrı b.) 47a-18

**birlik(g):** Brlik, bütünlük

36b-6

b.-üğ 92a-4

**biryân:** (Far.) Kebab krş. bk. **büryân**

b. ét(d)-

-er 48b-15, 53b-14

b. ol-

-ur 98b-3

- bī-ser:** (Far.) Başsız  
b.-i 18b-10
- biş-:** Pişmek  
16b-14  
b.-er (aşlar b.) 16b-14
- bişür-:** Pişirmek  
b.-üben 62a-7  
b.-ür 62b-10  
b.-ürem 46b-15
- bī-şümār:** (Far. ) Hadsiz, sayısız  
87b-7
- bit-:** Bitmek, tükenmek; yetişmek  
b.-di 78b-3  
b.-e 59b-13  
b.-en 35a-5  
b.-meye 52b-11, 99a-4
- bī-tekellüf:** (Far.+Ar.) Teklifsizce  
81a-17, 83b-4
- biti:** Yazılmış şey, mektup; belge  
13b-8, 80a-14, 80a-3, 80a-8, 84b-8  
b. yaz-  
-up 45b-14, 56a-8  
b.-dür 80a-14  
b.-yi 80a-4, 80a-5, 80b-2, 85b-5  
b.-yle 56b-3
- bitür-:** Bitirmek, tüketmek; yetiştirmek  
b.-medi 20b-11  
b.-medim 30a-15  
b.-ür 21b-6, 57b-11
- bī-vefā:** (Far.+Ar.) Vefasız  
43b-4, 60b-10  
b.-dur 100a-11
- biz:** Biz, çokluk birinci kişi zamiri  
2a-4, 3a-10, 3a-11, 3b-13, 4a-1, 4a-16, 5a-12, 12b-10, 13a-7, 35b-12,
- 42a-11, 43a-8, 45a-10, 45b-13, 45b-7, 47a-14, 51b-2, 54b-1, 55b-15, 64a-15, 69b-11, 70a-3, 73b-11, 76a-6, 80a-7, 80b-2, 81b-3, 82a-13, 84a-2, 91a-9, 92a-17, 97b-14
- b.-de 74a-14, 90b-14  
b.-den 6a-14, 9a-12, 12b-2, 12b-3, 22b-17, 38a-10, 48a-16, 64b-16, 64b-17, 70a-14, 73b-11, 73b-6, 74a-15, 75b-2, 79a-5, 80b-3, 81b-6  
b.-e 2b-11, 3a-1, 3a-17, 3b-3, 3b-4, 4a-15, 5a-2, 11a-9, 12a-15, 12b-15, 14a-14, 18a-3, 21a-12, 30a-3, 32a-14, 33b-11, 43b-3, 44b-1, 45b-9, 47a-11, 55a-15, 55b-17, 56a-7, 62a-5, 62a-6, 62a-7, 64a-6, 64a-8, 64b-14, 65a-1, 65a-9, 66b-2, 66b-3, 72b-9, 73a-9, 75b-10, 75b-3, 76a-5, 77a-9, 77a-10, 79a-14, 80b-11, 80b-12, 81b-6, 82a-7, 90b-15, 90b-16, 90b-3, 91a-8, 92a-16  
b.-i 14a-14, 33b-6, 39a-15, 61b-17, 62a-1, 62a-10, 62a-9, 63b-13, 64a-2, 64a-6, 64a-15, 64b-3, 65a-4, 64b-11, 71a-16, 72b-10, 73b-6, 81b-9, 82a-9, 85a-10, 90b-17, 92a-4, 100a-7  
b.-ümile 62a-10  
b.-üm 3a-16, 17a-8, 25b-17, 31a-17, 38a-9, 43a-9, 62a-5, 62a-8, 63a-12, 65a-16, 65a-8, 68b-12, 73a-8, 81b-7
- bizār:** (Far.) Rahatsız, bıkmış  
17a-12
- bī-zevāl:** (Far.+ Ar.) Zevalsiz  
48a-12, 48a-14
- boğazla-:** Boğazlamak; boğmak

- b.-yuban 7b-10
- bol:** Çok, bol, dolu; gani  
2a-15, 55b-5  
b. eyle-  
-di 32a-4  
b. (bol) 11a-11
- bostān:** (Far.) Bahçe  
b.-ı 69b-17  
b.-ım (bāğ-ı b.) 8b-17  
b.-ın 61a-4  
b.-ına 50b-4, 50b-8, 38a-5  
b.-ında 50b-6, 50b-7  
b.-ını 70a-1  
b.-ıya 69b-12  
b.-ıya 69b-14  
b.-lar 69b-17
- boş :** Boş , serbest, ıssız  
52a-9  
b. (durur) 67b-6  
b. kıl-  
-dı 64a-11  
b. ol-  
-ur 39a-17
- boy:** Boy, bos; beden  
b.-ı 22b-13, 43b-17, 60a-9, 67b-17  
b.-umu 79a-10  
b.-una 22a-15, 38b-7
- boya-:** Boyamak  
b.-sın 53a-7
- boylu:** Boylu  
b.-ları (servi b.) 35b-1
- boy(u)n:** Boyun, boğaz  
b.-umuzda 69a-6  
b.-una 9a-2, 58b-10, 88b-14  
b.-unda 37b-4, 37b-4
- b.-uğa 23b-4
- boyunus:** Boynuz  
36a-14
- boz-:** Bozmak  
b.-an 59b-3
- bozıl-:** Bozulmak  
b.-a 69b-17
- bölük:** Bütünden ayrılmış kısım  
4a-12
- böyle:** Böyle  
1b-6, 13a-13, 20a-9, 24b-11, 33a-10,  
34a-12, 34a-17, 44b-1, 47a-4, 51b-  
16, 54b-5, 89b-2, 92b-6, 94a-16, 96a-  
6, 97b-5, 98b-17, 99a-3  
b.-dür 1b-10, 94a-8
- bu:** 1. bu (sıfat)  
2a-16, 2b-2, 2b-11, 2b-13, 3a-4, 3b-  
10, 4a-5, 4a-9, 5a-9, 5a-16, 5a-17,  
5b-9, 5b-10, 6a-7, 6a-8, 6a-12, 8a-2,  
8a-4, 8a-11, 8b-4, 8b-6, 8b-10, 9a-9,  
9a-14, 9a-15, 9b-8, 9b-9, 9b-12, 10a-  
3, 10a-17, 11b-13, 12b-14, 13a-15,  
15a-12, 15b-16, 15b-17, 16a-14, 19b-  
1, 19b-5, 20a-9, 20a-10, 21a-17, 24a-  
14, 24b-4, 24b-10, 26b-1, 26b-9,  
27a-6, 27a-8, 28a-7, 29a-4, 29a-7,  
29b-7, 30a-16, 30b-7, 30b-8, 30b-9,  
31a-16, 32a-9, 32b-2, 32b-14, 33b-4,  
34b-13, 36b-10, 36b-17, 36b-2, 37b-  
11, 37b-15, 37b-17, 38b-12, 39a-4,  
39a-9, 40b-1, 41b-17, 42b-12, 43b-8,  
44a-10, 44a-5, 44a-8, 45a-16, 46b-  
17, 47a-10, 47a-11, 47b-12, 48b-3,  
49a-2, 49b-15, 49b-19, 50b-10, 50b-  
9, 51a-2, 51a-7, 52a-17, 53b-10, 54a-

1, 54a-12, 54b-14, 55a-14, 57a-11, 57a-17, 58a-10, 59a-15, 59a-3,5 9a-9, 60b-2, 60b-4, 61b-6, 61b-7, 62b-11, 63a-5, 64a-8, 65b-1, 65b-11,66a-14, 67a-14, 67a-18, 67b-8, 68a-13, 68a-14, 69a-2, 69a-4, 69a-7, 69b-2, 69b-4, 69b-5, 70a-2, 71b-18, 72a-1, 72a-7, 72b-10, 74a-13, 74a-14, 74a-2, 74b-16, 75a-15, 76a-7, 76b-2, 79a-11, 79a-13,79a-17, 79b-14, 80a-7, 80a-8, 80a-14, 80b-10, 80b-12, 80b-2, 80b-8, 80b-9, 81b-3, 81b-4, 81b-5, 81b-6, 81b-7, 82a-1, 82b-1, 83a-3, 83a-4, 84a-4, 83a-8, 84a-14, 84b-3, 85a-9, 86a-3, 86a-4, 87a-11, 87b-14, 89a-4, 89b-4, 89b-17, 90a-6, 90b-5, 91a-14, 91b-11, 91b-13, 91b-16, 91b-4,93a-18, 93b-15, 94a-9, 94b-7, 94b-10, 96a-10, 96a-15, 96a-3, 96b-3, 96b-12, 96b-15, 97a-1,97b-7, 98a-11, 98a-12, 98a-16, 98b-5, 98b-7, 98b-8, 99a-4, 99a-7, 99a-13

b. (arada) 3b-6, 6b-10, 9a-15, 46b-2, 74b-3, 76a-3, 84a-16, 84a-17, 86a-3

b. (durur) 16b-6, 58a-2, 69a-10, 83a-2, 83b-4, 99b-16, 99b-3

b. (gün)27b-4, 35a-12, 51a-4, 59a-16

b. (kez) 65a-10,90a-10,94a-17,95b-5

b. (yaña) 41b-4, 49a-8, 84a-7, 86a-8

b.(sözi) 2b-7, 2b-10, 14a-8, 28a-11,41b-12

## 2. bu (zahir)

1a-8, 11b-13, 12b-17, 13a-4, 13a-6, 17b-6, 26a-13 26b-5, 26b-6, 26b-7, ,27a-5, 29a-11, 29a-4, 29b-11, 30a-

16, 30b-8, 32a-12, 31b-12, 32a-14, 33b-17, 35a-3, 35b-6, 36b-17, 38a-2, 38b-1, 40b-15, 43b-8, 41a-1, 44b-3, 47a-3, 47a-7, 50a-1, 51a-19, 51b-1, 51b-2 ,53b-8, 53b-9,58a-11, 58b-2, 60a-12, 60b-6, 60b-15, 62a-10, 65b-17, 68b-16, 72b-14, 73b-11, 75a-17, 75b-4, 77b-15,81b-7, 83b-1, 86a-5, 93a-16, 93a-17, 94b-14,

b.-dur 15b-7, 16a-3, 19a-15, 28b-12, 29a-15, 39b-15, 46b-16, 49a-1, 53a-13, 62b-1, 71b-1, 72b-2, 75a-11, 80a-8,90a-4, 97a-4, 98a-14, 99b-16, 100a-7

b. midur 16b-5, 88a-6

b.-nı 5a-7, 7a-11, 7b-2, 11b-10, 72b-14

b.-nuñ (gibi) 4b-8, 6b-2, 32b-13

b.-nuñ 39b-2, 28b-12, 28b-2, 29a-5, 29a-10 ,29b-1,2a-13, 30a-14, 30a-15, 43a-5, 43b-15, 53b-5, 58b-13, 65b-16, 88b-14, 74a-16

b.-nuñla 96b-12

b.-ña 3a-13, 6a-11, 15b-18, 16a-3, 16a-4, 16b-6, 17b-7, 24a-12, 29a-3,3 1a-1, 33b-5, 41a-6, 41b-14, 53b-5, 77b-1, 81b-5, 87b-10, 96a-15

b.-ydı74a-2, 95b-17

**bucaq:** Köşe, bucaq.

b.-da (oñurur) 45a-6

**buçuk(ğ):** Yarım, gece yarısı

b.-ı (dün b.) 10a-12

**budaq(ğ):** Budak, dal

49a-14

b.-ı 49a-17



- b.-ın 49a-13  
b.-lar 35b-17
- buğda:** Buğday krş. bk. **buğday**  
63b-10
- buğday:** Buğday krş. bk. **buğda**  
55b-4, 55b-16, 55b-17, 56a-7, 61a-10, 61a-14, 61a-8, 61a-9, 63b-5, 63b-6, 63b-7, 63b-9 ,64b-10, 64b-15, 72b-2, 79a-16  
b.-a 73a-7  
b.-ı 73a-12,73a-9  
b.-ıñuz65a-12  
b.-lar 64a-3
- buğra:** Erkek deve  
51a-17
- buğün:** Bugün; içinde bulunulan çağ, zaman  
6b-13, 17a-3, 18b-17, 77b-17, 84b-11, 85a-17
- buğār:** (Ar.) Buhar  
b.-ı (‘aşk b.) 35a-17
- bul-:** Bulmak;  
21b-15  
b.-am 9b-2, 9b-10, 66b-5, 72b-5  
b.-amaz 57b-17  
b.-an (mahāne b.) 70a-2  
b.-asın 23b-9, 41b-9  
b.-asız44b-3  
b.-dı 9b-9, 61a-1, 64b-5, 67a-4, 82b-8, 98a-16  
b.-dılar 15a-3, 64a-17, 74a-5, 79b-9, 80a-17, 89a-8  
b.-dum 23b-14, 96b-11  
b.-duñ (ķanda b.) 20a-9  
b.-ısar (mahāne b.) 70a-2
- b.-madı 8b-6, 68a-6, 23a-5, 38a-9, 67b-2  
b.-madıķ 24a-15  
b.-madılar12a-12,15a-1  
b.-madım 4a-13, 26b-8  
b.-madın 79a-14  
b.-maķ 68a-16  
b.-maz 57b-14  
b.-saydım 23a-13  
b.-sun 50b-2, 89a-10  
b.-uban 44a-7  
b.-uñ 72b-4, 95b-12  
b.-up 32b-5,44a-2,44a-3,66b-6  
b.-ur 6b-6, 10a-7  
b.-ur (tolu b.) 31b-15  
b.-ur 7b-15, 31b-11, 21a-5, 29b-4, 66a-4
- bula-:** Bulamak, sürmek  
b.-dılar (ķana b.) 72-4
- bular :** Bunlar krş. bk. **bunlar**  
62a-11  
b.-a 12b-5, 92b-4  
b.-ı 64a-5  
b.-uñ 64a-13
- bulun-:** Bulunmak  
b.-an 7a-10  
b.-uñ 4b-14  
b.-ursa 73b-14
- buluş-:** Buluşmak  
b.-dılar 45b-4  
b.- ur 67a-5
- bulut:** Bulut  
10a-17, 19a-8  
b. (ķara b.) 15a-16
- bunca:** Bunca

4b-13, 24a-11, 31b-9, 39a-5, 48a-3,  
59a-15, 62b-15, 66b-18, 70b-7, 75a-  
14, 79a-8, 86a-7

**buncılayın:** Bunun gibi, böyle

41b-13, 62b-16, 67a-7, 74b-2, 74a-17

**bunda:** Bu işaret zamirinin bulunma hali;

burada, buraya, bundan

6b-7, 6b-16, 7a-10, 15b-4, 23b-17,  
29b-9, 34b-15, 37b-1, 38b-10, 41a-1,  
45a-5, 53a-8, 53a-12, 55b-2, 61a-8,  
61b-11, 62a-7, 62a-9, 62b-14, 62b-  
16, 63a-8, 67b-3, 69a-7, 72a-17, 72b-  
12, 73a-6, 76a-12, 76a-8, 76b-8, 76b-  
9, 77a-10, 80b-11, 81b-8, 92a-9, 93b-  
11, 94a-10

b. (evvel) 35b-5

b. (kelli) 68b-12

b.-yken 18b-15

**bundan:** Bundan

2b-13

b. (artuğ) 41b-15

b. (öğdün) 35b-5

b. (şonra) 9a-11

**bunı:** Bunu

3b-15, 5a-12, 6a-11, 7a-17, 8a-6,  
11b-15, 12b-16, 13a-2, 14a-3, 14b-  
13, 15a-13, 15b-15, 16a-10, 16a-3,  
16a-4, 16a-6, 16b-2, 17a-14, 20a-6,  
26a-16, 27a-2, 27b-7, 28b-13, 29a-2,  
29b-2, 30a-2, 32a-13, 33b-10, 33b-5,  
39a-9, 40a-6, 40a-17, 41b-16, 41b-  
17, 43b-15, 45a-15, 45a-8, 48a-5,  
49b-4, 49b-5, 51b-6, 52a-10, 53b-7,  
57b-3, 60a-13, 62a-16, 62b-11, 65a-  
4, 65a-6, 65a-7, 65b-9, 66b-8, 69a-8,

69a-15, 70b-5, 72b-4, 72b-7, 73b-4,  
74a-15, 75b-2, 76a-16, 76b-13, 77a-  
10, 77a-6, 78a-16, 79b-17, 80a-16,  
84b-11, 88b-11, 82b-6, 84a-5, 87b-  
12, 94a-5, 98b-9

**bunlar :** Bunlar krş. bk. **bular**

3a-8, 4b-17, 5a-10, 5a-11, 6a-12, 6b-  
19, 7b-13, 12a-14, 13a-1, 13a-4, 13b-  
1, 13b-8, 16a-9, 16b-6, 45b-7, 45b-  
13, 46a-2, 46b-4, 46b-6, 48a-11, 51a-  
10, 61a-3, 61b-10, 61b-15, 61b-9,  
62b-7, 63a-2, 63a-10, 64a-15, 64a-  
17, 64a-4, 64a-6, 64b-1, 64b-11, 65a-  
8, 65a-18, 68b-7, 68b-16, 69a-12,  
69a-14, 72b-8, 72b-13, 72b-16, 73a-  
7, 73a-17, 73a-5, 73b-7, 73b-13, 74b-  
4, 75b-1, 75b-13, 75b-6, 76a-5, 76a-  
8, 76b-15, 76b-2, 76b-5, 77a-2, 78b-  
12, 80b-15, 81a-1, 81a-3, 81a-6, 81a-  
11, 81b-11, 81b-2, 82a-1, 82a-7, 82b-  
12, 82b-2, 82b-3, 82b-8, 87a-8, 88a-  
7, 92a-15, 99b-2, 86b-9, 92a-16, 99b-  
12

b.-a 1a-10, 5a-9, 6b-12, 24a-10, 42a-  
15, 42a-16, 45a-16, 55b-5, 60b-11,  
61a-12, 61a-7, 62b-8, 65a-11, 69a-  
10, 69a-12, 72a-1, 72b-5, 73a-4, 75b-  
5, 76a-2, 80a-1, 80a-2, 82b-16, 86a-  
11, 86a-16, 93b-9, 96a-4, 96b-4, 24a-  
10, 46b-6, 64a-9, 69a-2, 75b-12

b.-dan 1b-2, 14a-1, 1b-14, 61b-9

b.-ı 14a-9, 7b-6, 21b-12, 24a-13,  
42a-12, 46b-3, 61b-11, 61b-13, 62b-  
3, 62b-4, 62b-6, 62b-9, 63b-12, 63b-  
9, 64a-11, 66b-5, 73a-1, 76b-14, 77a-

- 1, 82a-16, 86b-5, 90a-9, 92a-13, 92b-1, 93b-2, 92a-12  
b.-ın 1b-13, 62b-4  
b.-la (bile) 11a-4  
b.-uñ 2b-9, 5a-4, 12b-11, 42a-12, 46a-4, 46b-2, 46b-3, 47a-18, 51a-13, 55b-5, 64a-11, 75b-11, 75b-14, 76a-2, 80a-1, 80a-3, 99b-14, 99b-1
- buñal-:** Bunalmak, sıkılmak  
b.-a 55b-11  
b.-dı 61a-6  
b.-dık 61a-9  
b.-dılar 55b-14
- bur-:** Burmak, bükmek, sarmak; çevirmek  
b.-up 58a-3  
b.-ur 41a-2, 58a-2, 66b-8, 69a-14  
b.-urlardı 72b-15
- burāk:** (Ar.) Hz. Muhammed'in Mirac'a çıkarken bindiği at  
b. (at-ı b.) 48a-15
- burc:** (Ar.) Kale duvarlarının en stratejik noktasında yapılan dört köşe kule  
b.-ı 78b-8
- buru-:** Burmak, bükmek  
b.-uyu 52a-12
- bur(u)n:** Burun  
b.-ı (kanı ağıdı) 5a-18  
b.-ı 36a-15  
b.-uma 64b-5
- buş-:** Üzülme; sinirlenme  
b.-ar (kaçır b.) 51b-5, 41a-10, 43b-1
- buy(u)ruk(ğ):** Buyruk, emir  
38a-5, 93b-3  
b.-ı36a-15  
b.-ıdur (tañrı b.) 11a-13
- b.-ın 41a-17  
b.-ında (tañrı b.) 4a-15
- buyur-:** Buyurmak  
18a-7  
b.-a 72a-13  
b.-am 42b-2  
b.-dı 32b-14, 42b-11, 42b-9, 43b-17, 44a-2, 54a-6, 62b-3, 68a-1, 69a-2, 72b-17, 94b-10, 95a-8  
b.-uñ 35b-16  
b.-ur 29b-16, 44b-18, 41a-7, 53b-10, 69b-8, 77a-14, 80b-4  
b.-ursa 15b-17, 16a-5  
b.-ursañ 45b-13  
b.-ursın 63b-14, 65a-2
- bühtān:** (Ar.) İftira  
44a-12, 80a-14  
b. ét(d)-  
-dim 53b-7  
-dügi 57a-16  
-er 40a-14  
-esin 79a-12  
-üben 72-4  
b. eyle-  
-di 53a-8  
b.-dur 40b-2
- bükül-:** Bükülmek, eğilmek  
b.-e 52b-10
- bülbül:** (Ar.) Bülbül, güzel öten kuş  
17b-9, 35a-4  
b. (durur) 19b-14  
b. ol-  
-up 23a-6, 50b-5  
b.-e 23b-13  
b.-i 64b-6, 66a-14

b.-ile 69b-13  
 b.-in (şol b.) 37b-12  
 b.-üdü 26b-8  
 b.-üm 35a-2

**bünyād:** (Far.) Bina , yapı

b. ét(d)-  
 -er 77b-8  
 b. eyle-  
 -di 88a-14

**bürhān:** (Ar.) Delik, tanık

b. ol-  
 -anlar 97b-7

**bürü-:** Bürümek, sarmak

19a-8, 34b-16  
 b.-di 87a-6  
 b.-riken 85a-14  
 b.-sün 89a-17  
 b.-ye 38b-15

**büryān:** (Far.) Kebab krş. bk. **biryān**

b. ét-  
 -er 77b-10  
 b.-lara 61b-15

**bütün:** Bütün, tam, eksiksiz

b. ol-  
 -a 33b-9  
 -up 33b-12

**büyü-:** Büyümek, artmak

b.-di 19b-5  
 b.-ye 50b-8

**büyük:** Büyük

30a-4

**büyüt-:** Büyütmek

b.-meden 94a-3

## C

**cāh:** (Far.) Mevki, yer, orun

c.-da 98a-2

**cāhī :** (Ar.) Açık; aşikar

97b-17

**cāhil:** (Ar.) Cahil, bilgisiz

82a-6

**cān:** (Far.) Can, ruh; hayat; güç, kuvvet

1b-4, 16b-13, 21b-8, 28a-11, 30b-13,  
 32b-2, 33a-3, 34b-2, 36b-10, 36b-8,  
 43a-15, 50b-18, 53a-1, 55a-15, 55a-  
 17, 55a-19, 63b-4, 90a-9, 96a-3, 43a-  
 15, 44b-11, 59a-7, 88a-6, 92b-5, 94b-  
 12, 95a-13, 97b-2, 97b-15

c. (‘ azze-yi c.) 51b-18

c. (ya‘ qūb c.) 89a-13, 95b-11, 96a-4

c.-a 5b-7, 85b-17

c.-1 (beden) 5b-6, 18a-9

c.-1 (cānım) 23a-7

c.-1 (cihān) 5a-6, 38a-15, 81a-15

c.-1 (dil) 1b-7

c.-1 (ḥudā) 86a-15

c.-1 (pinhān) 23a-9

c.-1 (şafā) 55b-3

c.-ımuş 8b-13

c.-1 8b-15, 23b-16, 26a-2, 28b-11,  
 33a-4, 33b-16, 38a-11, 38a-8, 40a-  
 17, 43a-13, 58a-6, 58a-10, 61a-15,  
 66b-13, 67b-4, 78a-18

c.-içün 44b-9, 44b-18

c.-ıdur 33a-3

c.-ım 2a-18, 8b-13, 8b-16, 16b-18,  
 17b-12, 22b-17, 23b-1, 23a-11, 23b-  
 16, 24b-9, 25b-16, 26a-17, 30b-2,

- 30b-13, 33a-13, 35a-16, 35b-9, 38a-8, 38a-11, 38b-15, 41b-6, 48b-1, 50a-17, 51a-2, 60b-13, 64b-6, 66b-13, 67a-14, 70b-8, 78a-18, 79b-2, 85a-7, 35a-6, 40b-2, 59a-2, 69b-6, 70a-15, 70a-1, 60a-6, 79a-11, 100a-4
- c.-ıma 64b-7
- c.-mdan 72a-7
- c.-ımı (aldu) 27b-8
- c.-ımı 24b-7, 41a-17, 84b-14
- c.-mız 45b-8, 51a-19, 51b-11,
- c.-ımsın 35b-8
- c.-nımuş 26a-2
- c.-ımuş 16b-6, 89a-10
- c.-ımuş 84a-2
- c.-ın 19b-11, 20b-10, 33a-2, 71a-4, 78a-1
- c.-ına 19b-15, 43a-15, 40a-1, 89b-4, 72a-15,
- c.-ında 33a-6, 46a-8
- c.-ını 15a-2, 21b-9, 77b-16, 78a-5, 34a-14, 98a-16
- c.-i 69b-5
- c.-i 55a-18, 57b-15
- c.-ile 89b-7, 90b-9
- c.-la 88a-9
- c.-lar 34b-1, 61a-15
- c.-ları 14a-6, 61a-6, 73b-7, 74a-11, 76a-17, 78a-3, 80a-6
- c.-larım (tatlı c.) 4a-7
- c.-larım 78b-11
- c.-arın 16a-9
- c.-larından 15b-2, 78a-3
- c.-u 6b-1, 32b-2, 78a-4
- c.-u 2b-2, 18a-6, 18a-7, 26a-3, 78a-7
- cānan:** (Far.) Sevgili  
26a-3
- cāncuğaz:** (Far.+T.) Sevgili  
c.-ı 34b-15
- cāndan:** (Far.+T.) Candan, içten  
66b-13
- ca'd:** (Ar.) Kıvrıcık  
c.-ı (mū) 87b-3
- cāvidāne:** (Far.) Sonsuz, ebedi  
c. (sarāy-ı c.) 98a-6
- ceb:** (Ar. ceyb) Cep  
c.-inden 24b-17
- cebrā'ıl:** (Ar.) Cebrail meleği  
6a-3, 6b-3, 7a-5, 7a-7, 7a-8, 7a-11, 7b-3, 7b-6, 11a-12, 11b-3, 20a-2, 20a-6, 41b-17, 45a-9, 47b-12, 48a-13, 48a-16, 48a-17, 51a-3, 56a-16, 56b-5, 56b-12, 56b-4, 59b-13, 60a-4, 60a-5, 82a -1, 83a-7, 88a-16, 88b-11, 91a-17, 94b-8, 98a-15  
c. (maḳām-ı c.) 6a-1  
c. (maḳām-ı ḳurb-ı c.) 6a-2  
c. (indī c.) 20a-1, 47b-8, 54b-5, 59b-7, 65b-18, 56b-8, 57a-13, 62a-16,  
c.-e 7a-3, 59b-17  
c.-i (ḥaḳ) 59b-10  
c.-le 95b-2
- cedd:** (Ar.) Cet, dede, ata  
96a-3
- cefā:** (Ar.) Eziyet, sıkıntı  
79b-6  
c. ét(d)-  
-em 43b-4

c. eyle-	-di 87a-16
-megil 2b-2	
c. kııl-	c. eyle-
-a 40a-1	-di 61a-7
-dı 53a-10	-miş 93a-2
c.-lar 5b-7	-sün 56b-10
<b>cehāz</b> : (Ar.) Cihaz	c. kııl-
99a-10	-dı 86b-16, 95b-5
<b>cehd</b> : (Ar.) Gayret, çabalama	c. ol-
c. eyle-	-dı 11a-3,60b-11
28a-4	-dılar 73b-5,76b-6
<b>cehennem</b> : (Ar.) Cehennem, tamu	-mağ 91a-5
c.-de 39a-13	-uban 2b-10, 37a-3, 61b-2
c.-e (atmağ) 41a-17	-up 6a-12, 55b-14, 56a-1, 57a-1,
<b>cehiz</b> : (Ar.) Çeyiz	65b-5, 66b-5, 75b-15
25b-3	<b>cemāl</b> : (Ar.) Yü güzelliği
c.-ini 25b-10	18b-8
<b>cehl</b> : (Ar.) Bilgisizlik, bilmezlik	<b>cem<sup>f</sup> ī</b> : (Ar.) Cemiyete ait
c.-le 82a-6	c. ol-
<b>cehūd</b> : (Ar.) Yahudi	-miş 29b-5
21b-16	<b>ceng</b> : (Far.) Savaş, harp
<b>celā</b> : (Ar.) Gurbete gitme	87a-17
89b-17	c. ét(d)-
<b>celb</b> : (Ar.) Celp	-eler 93b-4
c.-leri 25b-6	-er 93b-9
<b>celil</b> : (Ar.) Büyük, ulu; Allah'ın büyüklük	c.-le 95b-2
ve ululuk sıfatı	<b>cennet</b> : (Ar.) Cennet
5b-17, 57a-13, 96a-7	64b-6
c. (rabb-ı c.) 54b-5	c.-de 46b-1
<b>cem<sup>f</sup></b> : (Ar.) Biriktirme, toplama, toplam,	c.-e 25a-14, 39a-9, 46a-16, 55a-17,
bir araya getirme	56a-13
c. ét(d)-	c.-i (firdevse) 47a-9
-e 72a-9	c.-i 23a-10
-er 17b-16, 56b-12	c.-ün 39a-7
-erdi 62b-8	<b>cevāb</b> : (Ar.) Cevap, yanıt
	c. eyle-

- ñ 81a-2  
 -yesiz 65b-7  
 -yeyüm 24a-10  
 c. vèr-  
 -di 84b-13  
 -gil 47b-13  
 c.-ını 78b-17  
 c.-iñ (vèrgil) 47b-10  
**cevān:** (Far.) Genç  
 50a-6  
**cevelān:** (Ar.) Dolaşma, gezinme krş. bk.  
**cevlān**  
 c. et-  
 -diler 93a-18  
**cevher:** (Ar.) Cevher  
 20b-13, 32b-16, 37a-8, 39a-5, 66a-16  
 c. (dürr-i c.) 30a-11  
 c.-den (dürr-i c.) 28a-10  
 c.-e 67b-14  
 c.-ler 25a-9,50b-7,44b-2  
**cevlān:** (Ar.) Dolaşma, gezme krş. bk.  
**cevelān**  
 c. èt-  
 -diler 5a-8  
 c. ur-  
 -ur 5a-11  
**cevr:** (Ar.) Eziyet, zulüm  
 92a-5  
 c.-i (zahīm) 6a-9  
 c. èt(d)-  
 -esin 37b-13  
 c.-i 89b-15  
**cezā:** (Ar.) Ceza  
 c. èt(d)-  
 -ersiz 5b-4  
 c. vèr-  
 -üñ 40b-14  
 c.-lar èt(d)-  
 -elüm 5a-13  
 c.-lar (vèrdiler) 5b-2  
 c.-sını 6a-11  
**ciger:** (Far.) Ciğer, bağır  
 c.-im (bağır-ı c.) 26a-1  
 c.-im (top c.) 41b-3  
 c.-im 66b-14, 78b-11  
 c.-imiñ 70a-16  
 c.-in 48b-15, 48b-16, 77b-10  
 c.-ini (tağladı) 62a-12  
 c.-iñ 84b-12  
 c.-iñüzi 69a-3  
 c.-m (deldüñ) 14b-14  
 c.-n (tağladı) 49a-18  
**ciger-güşe:** (Far.) Evlat  
 c.-m 2a-18  
**cihān :** (Far.) Dünya, alem  
 15a-18, 36b-15, 30b-8,74a-13, 89a-  
 16, 97a-5  
 c. (can-ı c.) 5a-6, 38a-15, 81a-15  
 c. (hüb-ı c.) 72a-2  
 c. (şāh-ı c.) 59a-2, 86a-8, 87a-4  
 c.-a 18a-17,94a-9,98a-6  
 c.-da 1b-5, 91a-12, 91b-15, 97a-15,  
 98a-1, 97a-14  
 c.-dan 98a-17  
 c.-ı 98a-11, 98b-11  
 c.-iñ 90b-7,97b-13  
**cinnī** (Ar.) Cine mensup  
 43a-17, 58b-7  
**cirān-zār:** (Far.) Civarda olan yerler  
 91a-16

- cism:** (Ar.) Cisim  
 83b-8  
 c.-e 18a-6  
 c.-i (cān)74a-13  
 c.-im 100a-4  
 c.-ine 97a-16
- civān:** (Far.) Genç krş. bk. **cūvān**  
 84a-10
- cizye:** (Ar.) Vergi  
 93b-14
- cömerd:** (Far.) Eli açık, cömert  
 62b-16
- cum<sup>ʿ</sup> a:** (Ar.) Cuma günü; toplanma günü  
 c.-dan (cum<sup>ʿ</sup> aya) 32b-4  
 c.-ya 32b-4
- cūş:** (Far.) Coşma, coşkunluk  
 c. eyle-  
 -di 44a-10,82a-17  
 c.-a gel-  
 -di 88a-10  
 -ür 26a-1
- cübbe :** (Ar.) Cübbe  
 57b-18  
 c.-ler 86a-16
- cūdā:** (Far.) Ayır düşme  
 93b-7, 100a-5, 100a-7  
 c.-yı 86a-15
- cümle:** (Ar.) Cümle, herkes; bütün  
 1a-5, 1a-6, 1b-8, 2a-12, 2b-3, 9a-10,  
 9b-11, 11b-12, 12b-6, 15b-2, 18b-9,  
 20a-11, 20b-8, 20b-9, 22b-9, 25b-4,  
 27b-10, 28a-2, 28a-5, 31a-12, 31a-  
 13, 36a-16, 37b-2, 40a-7, 43b-10,  
 47a-13, 47a-17, 47a-4, 48a-14, 50b-  
 1, 52b-13, 55a-4, 55b-11, 55b-12,
- 55b-9, 59b-14, 60b-15, 64b-5, 67b-8,  
 68a-5, 79b-11, 81a-14, 88b-16, 89a-  
 17, 90b-16, 91a-13, 97a-11, 97a-16,  
 99a-14, 99a-16, 99a-2  
 c.-hā 20b-9  
 c.-müz 5b-5, 63a-10  
 c.-müzi 64b-13  
 c.-ñiz 42b-11,91a-8  
 c.-ñizü 12b-4  
 c.-ñüz 65b-3  
 c.-si 11b-15, 12b-13, 48b-4, 56b-16,  
 68b-13 ,73b-4, 75b-6, 83b-16, 99a-  
 16  
 c.-sin 54a-16,30a-9,30a-9  
 c.-ye 67a-2, 68a-11
- cürm:** (Ar.) Suç  
 100a-4  
 c.-ime 100a-3  
 c.-imi 100a-8  
 c.-ini 100a-10
- cūvān:** (Far.) Genç  
 72b-9, 84b-13, 47a-15, 83b-6, 84a-8,  
 86a-4, 86b-1, 87a-11, 87a-2, 92b-17,  
 93a-5, 93b-8
- Ç**
- çadır :** Çadır, otağ  
 89b-7  
 ç.-ı (hümāyūn) 25b-13
- çağır-:** Çağırarak, seslenmek  
 ç.-an 76a-12,46a-15,58a-15,  
 ç.-dı 93b-17  
 ç.-dın 58b-16  
 ç.-madın75b-13



- ç.-uban 26a-14,28b-3,49b-10  
ç.-ur 28b-5, 61b-3, 26a-13, 48b-17,  
58a-14,58b-14,7a-6
- çak :** (Far.) Yırtık, yarık  
ç.-ı (yan) 54a-11  
ç. eyle-  
-di 77a-7
- çal-:** Çalmak; müzik aleti çalmak  
ç.-alar 85b-8  
ç.-dı 88b-8,95b-16,98b-1  
ç.-dılar 85b-9,25a-15  
ç.-gil 88b-2
- çalab:** Tanrı krş. bk. **çalap**  
32b-2, 40a-7, 56a-15, 56b-9, 59b-8,  
59b-14,59b-17, 77b-3  
ç. (hâk ç.) 85b-2, 88b-11  
ç.-a 18b-7,27a-7,45a-15,  
ç.-dan 20a-1, 39b-6, 45a-9, 56b-8,  
82a-1, 84b-16, 91a-17  
ç.-ım 1b-15, 2b-8, 7a-13, 7b-6, 19a-  
6, 19b-1, 26a-17, 27a-3, 27b-5, 28b-  
1, 32a-4, 33b-4, 33b-7, 39b-11, 41a-  
14, 41a-15, 47b-14, 47b-9, 50b-15,  
53b-12, 55b-5, 56b-5, 60a-12, 72a-9,  
75b-14, 77b-17, 77b-4, 78b-4, 85a-  
10  
ç.-ıma (yalvaram) 8b-10  
ç.-ımdan 78b-5  
ç.-uñ 7a-10, 19a-8, 19b-16, 29b-10,  
51a-7, 56a-9, 77a-12
- çalap:** Tanrı krş. bk. **çalab**  
4b-5, 4b-7, 4b-9, 6a-17, 7a-13, 11a-  
14, 15b-18, 18b-7, 18a-17, 19a-13,  
20a-3, 27a-9, 28a-6, 29b-13, 29b-  
15,31a-12, 34a-10, 47b-13, 48a-13,
- 48a-15, 53b-4, 77a-14, 7a-15,11b-9,  
23a-1, 49b-18, 59b-2, 77a-15  
ç.-dan 47b-8, 65b-18, 78a-14, 94b-8,  
78a-15
- çalın-:** Çalınmak  
ç.-ur 26a-9
- çanak(ğ):** Çanak  
ç.-a 5b-5
- çardak:** (Far.+Ar.) Çardak  
ç.-ı (yüce) 48b-7  
ç.-da 48b-7
- çäre:** (Far.) Çare, çözüm  
68a-6, 78b-16  
ç. èt-  
68a-14  
ç. kıl-  
-madım 31a-1  
ç. ol-  
-madı 56a-5
- çarh:** (Far.) Felek, gökyüzü  
87b-17, 94a-8  
ç.-a 98a-12  
ç.-ı (āsmān) 81b-1  
ç.-ı (felek) 28b-2  
ç.-ı (felekden) 56a-17  
ç.-ı (rabb) 55a-6  
ç.-ı 11a-1, 46b-6, 98a-11
- çarşü:** (Far.) Çarşı  
ç.-ya 48b-8  
ç.-ydy28a-17
- çatla-:** Çatlamak  
ç.-dı 33b-2
- çav:** Şöhret, ün  
ç. (hüsn ç.-ı) 1b-17
- çavuş:** Çavuş

- ç. (biç ç.) 25b-8  
ç.-lar 29b-7,55a-2  
ç.-lara 54b-17
- çayır** : Çayır, ot, çimen  
ç. (çemen) 55b-12
- çegâne**: (Far.) Çengi tefçigi  
26a-9
- çek-**: Çekmek, germek  
ç.-di 67b-5, 90a-10, 96a-3  
ç.-di (emek) 94a-15  
ç.-di (sedd ç.) 1b-11  
ç.-diler 89a-12,95a-8  
ç.-dim 89b-15  
ç.-er 40a-10, , 58b-15, 58b-14, 98b-4  
ç.-e (çeke) 11b-11  
ç.-er (durur) 58a-14  
ç.-er (gêrû ç.) 39b-16  
ç.-er (ipi ç.) 11b-10  
ç.-gil 94a-5  
ç.-mişem 89a-5  
ç.-üben 34b-16
- çekdür-**: Çekdirmek  
ç.-ür 55b-7
- çekil-**: Çekilmek  
ç.-di 95a-9
- çekin-**: Kaçınmak; utanmak  
ç.-ü (çekinü) 40a-7  
ç.-ür 40a-6
- çemân**: (Far.) Çimen krş. bk. **çemen**  
ç.-lar 4a-2
- çemen**: (Far.) Çimen krş. bk. **çemân**  
ç. (çayır ç.) 55b-12
- çenâr**: (Far.) Çınar ağacı  
ç. (serv-i ç.) 22a-15
- çeng**: (Far.) Zil; çalpara  
25a-15, 25b-5, 26a-9
- çerâg(k)**: (Far.) Lamba, kandil; parlayan  
85b-6  
ç.-lar 36a-12
- çeri**: Asker  
18a-14,57a-4  
ç.-sin 45b-15
- çeşm**: (Far.) Göz  
ç.-i (giryân) 55a-14  
ç.-i (humârım) 26b-14  
ç.-i (‘ibret) 55a-16  
ç.-i (puñar) 5b-3  
ç.-im (nür-ı ç.) 84a-3
- çeşme**: (Far.) Çeşme, su kaynağı  
99b-13
- çevre**: Etraf, muhit; çepçevre  
10b-1, 15a-5, 24a8, 58a-16,  
ç. al-  
-dılar 78b-2  
-up 91b-9  
ç.-sine 12b-7, 69b-12
- çığ(ı)r-**: Bağırarak; davet etmek  
ç.-uban 26b-3
- çığırış-**: Çığırmak  
ç.-dılar 8a-8  
ç.-uban 26b-1, 88a-4
- çık-**: Çıkmak  
10a-15, 11b-9, 14b-13, 19a-16, 23b-  
4, 40a-8, 40a-11  
ç.-a 61a-4, 92b-12  
ç.-a gel-  
-di 7a-12, 88a-11  
-ür 40a-12  
ç.-dı 8a-17, 11b-11, 11b-14, 15a-14,  
16b-3, 37a-9, 45a-12, 45a-15, 52b-

15, 57a-5, 64a-13, 83b-13, 86b-5,  
87a-6, 87b-2, 87b-6, 87b-7, 88a-10,  
88b-8, 89b-9, 91a-4, 91b-5, 91b-7,  
91b-8, 92b-5, 93a-3, 95b-16, 99b-14  
ç.-dılar 61a-15, 92b-10, 95a-8  
ç.-duğı 52b-7  
ç.-ğıl 11b-8  
ç.-madı 76a-2  
ç.-maya 99a-3  
ç.-sa 56b-14  
ç.-sunlar 87a-11  
ç.-uban 12a-10, 40a-11, 49b-11, 56b-  
10, 58b-14, 77a-9  
ç.-up 75a-17, 91b-1

**çıkār-:** Çıkarmak

ç.-uñ 12b-1  
ç.-ar 10a-16, 18a-1, 37b-2, 39b-12,  
40a-4, 49b-11, 51a-17, 51a-18, 57a-  
7, 58a-10, 59a-11, 65a-14, 76b-16,  
77a-2  
ç.-a 11a-11, 47b-6  
ç.-alar 47a-3  
ç.-am 44a-18, 76b-8  
ç.-an 47b-15  
ç.-dı 24b-17  
ç.-dılar 6b-17, 25b-2, 63b-6, 79b-12  
ç.-ıçak 52a-6  
ç.-ısa 74a-3  
ç.-ısar 11a-17  
ç.-uban 12b-5, 66b-4  
ç.-uñ 26a-15, 26a-16, 73b-12  
ç.-up 70b-3  
ç.-ur 7a-6, 19a-5, 47b-4, 43b-10,  
44a-15, 49b-3, 58a-13, 67a-12, 67a-  
16, 74b-11, 80a-3

**çınla-:** Çınlamak, yankılanmak

ç.-dı 80b-14, 81a-2, 81a-7

**çiçek:** Çiçek

ç.-ler 21b-6

**çimen:** (Far. çemen) Çimen

ç.-ler 52b-11

**çirkîn:** (Far.) Çirkin, pis; çok kirli

38b-14, 57b-7, 64b-7

**ço[cu]k:** Çocuk

ç.-ların 49b-8

**çoğal-:** Çoğalmak, artmak

ç.-dı 77a-16

**çok(ğ):** Çok

2b-6, 4b-9, 4b-11, 5a-13, 5b-10, 6a-  
14, 6b-12, 14a-1, 14b-5, 20a-3, 23a-  
17, 24a-15, 24b-11, 24b-16, 24b-8,  
25a-1, 28b-3, 29a-10, 31a-13, 31a-7,  
31b-5, 34a-10, 34a-11, 37a-16, 37a-  
17, 37b-16, 41a-13, 45b-16, 45b-3,  
47b-16, 49a-18, 49b-1, 50a-9, 52a-  
12, 53a-6, 53a-9, 53b-6, 54a-17, 54b-  
1, 55b-17, 55b-5, 63a-8, 63b-16,  
64b-13, 68a-15, 68a-4, 68a-7, 69b-2,  
72a-8, 73a-5, 73a-8, 78b-2, 79a-5,  
79b-4, 81b-11, 83a-1, 84b-6, 86a-17,  
86a-9, 87b-16, 89b-5, 92a-8, 93b-17,  
94a-15, 95a-14, 95a-4, 95b-2, 97b-  
16, 98a-1, 99a-5, 100a-15  
ç. (durur) 13a-14, 41b-15, 61a-10,  
61a-8, 87b-14, 91a-15, 95b-6  
ç. (idi) 1b-5  
ç. (çok) 73a-8, 29b-5, 87a-13  
ç.-idi 37a-7  
ç. mı 13a-12  
ç. mıdır 76a-12

**çök-:** Çökmek, eğilmek

ç.-di 48b-11,86b-14

ç.-er (dizin ç.) 11b-10

ç.-sün 88a-17

ç.-üben (diz ç.) 17b-4

**çöl:** Çöl, kumluk, susuz, geniş arazi

ç.-idi 95b-14

**çuğa:** (Far. çuğa) Çuha, cüppe pantolon

62a-2

ç.-lar (fireng-i ç.) 30a-9

**çuval:** Çuval

ç.-dan 65a-14

ç.-ına 73a-13

ç.-ında 74a-5

ç.-ınguz 72b-3,63b-7,73a-11

ç.-ları 72b-4

ç.-ların 63b-8,73a-14

ç.-larına 63b-9,73a-12

ç.-larını 63b-11,65a-13

**çün:** (Far.) Çün, gibi ; nasıl, nice; çünkü, mademki

1b-11, 2b-10, 2b-12, 3a-5, 3a-6, 3b-

10, 5a-10, 5a-9, 6a-8, 6a-9, 13b-4,

14a-18, 14a-3, 14b-3, 15a-13, 15a-

16, 16a-6, 16b-9, 20a-15,20a-16,

20b-3, 22a-11, 24a-6, 28b-2, 29b-1,

32a-9, 32b-16, 33a-3, 34a-9, 34b-11,

37a-12, 40a-1, 40a-6, 42b-8, 44b-17,

44b-4, 47b-7, 4b-1, 51a-3, 52a-10,

52b-14, 53a-14, 55a-18, 55b-3, 55b-

4, 55b-8, 57b-3,58b-9, 64b-4, 65a-

16, 66a-6, 67b-8, 68a-1, 70a-9, 71a-

11,71b-18, 73a-2, 74b-7, 81b-2, 82a-

11, 82a-4, 82b-18, 84a-8, 85b-10,

85b-2, 85b-6, 86a-1, 87b-13, 87a-10,

87b-14, 87b-2, 89a-14, 89a-15, 89a-

8, 8a-1, 90a-15, 90a-16, 90b-11, 90b-

9, 91a-16, 91b-14, 91b-16, 91b-3,9

93b-16, 93b-2, 94a-6, 94b-12, 95a-2,

96a-10, 96a-4, 96b-16, 97a-1, 97a-

17, 97b-15, 97b-3, 98a-15, 98a-7,

98b-9, 99a-10, 99a-13, 99a-15, 97b-1

**çünkü:** (Far.) Çünkü, madem ki; ne vakit

4a-5, 4a-14, 4b-3, 9a-4, 11a-3, 11b-5,

15b-15, 16a-9, 16b-17, 16b-4 ,19a-1,

20a-8, 20b-6, 21a-10, 30b-17, 30b-6,

33a-1,41a-12, 42a-15, 42b-7, 44b-10,

45b-17, 46b-4, 47a-9, 47b-1, 52b-12,

53a-10, 53a-15, 53b-10, 56b-12, 60a-

5, 63b-15, 64a-17, 64b-14, 64b-4,

65b-2, 65b-6, 66b-3, 69a-12, 70b-5,

71a-10, 72b-8,73a-5, 76b-15, 76b-16,

76b-2, 77a-4, 80a-16, 81b-10, 82b-7,

83b-6, 84a-10,89a-13, 8a-11, 8a-17,

91a-3, 92a-11, 92a-16, 93a-14, 93b-

1, 93b-5, 94a-11, 94a-13, 94b-1, 94b-

17, 96a-2, 97a-2, 98a-16, 98a-17,

99a-11, 99b-12

**çünkü:** (Far.+T.) Çünkü

52b-9, 84a-9

**çürü-:** Çürümek

ç.-miş 38b-12

## D

**da/de:** Bağlaç ve kuvvetlendirme edatı

9a-7, 9b-16, 12b-10, 24a-16, 54b-1,

74a-3, 89a-6, 90b-8

**dād:** (Far.) Adalet, doğruluk; bağış

43b-15

d.-in 94b-2

**dad:** Tat, lezzet krş. bk. **tat**

d.-ı 22a-9

d.-ın 22a-13

**dādı:** (Far. dādū) Dadı, bakıcı kadın krş.

bk. **dādı**

d.-lar 25b-15

**dādı:** (Far. dādū): Dadı krş. bk. **dādı**

d.-lar 37a-12

**dağ:** Dağ krş. bk. **tağ**

d.-ı (daşı) 18a-5

**dağıl-:** Dağılmak krş. bk. **tağıl-**

d.-ı (dört yaña) 13a-16

**dağıt-:** Dağıtmak; karıştırmak

d.-mayasın 24b-6

**dahı:** Dahi; yine; hem; bundan böyle

1a-8, 2a-2, 2a-4, 4a-1, 4b-14, 6a-7,

6a-10, 7a-19, 8a-14, 8b-15, 9a-7, 9a-

14, 9a-10, 9b-1, 10b-16, 10b-16, 11a-

4, 11b-12, 12b-11, 12b-14, 12b-17,

13b-5, 13b-7, 14a-13, 14a-17, 16a-13,

16a-15, 16b-17, 19b-14, 19b-6, 19b-

7, 21b-14, 21b-14, 21b-15, 22a-6,

22b-11, 23b-14, 25b-5, 25b-6, 27b-9,

29a-2, 30a-7, 30b-11, 30b-12, 31a-

14, 31a-14, 31b-4, 32b-6, 33a-2, 33b-

13, 35b-3, 36a-13, 37a-4, 37b-8, 38b-

14, 39b-1, 40a-11, 41a-1, 41a-6, 41a-

16, 41a-7, 42a-3, 47b-5, 54a-15, 55b-

8, 59b-6, 46b-17, 47a-14, 47a-5, 47b-

6, 48b-4, 48b-6, 49a-8, 49b-6, 51a-

17, 51a-18, 51a-5, 53a-3, 53a-4, 56a-

13, 56a-17, 56a-3, 56b-3, 57a-3, 60a-

9, 60b-17, 60b-2, 61a-17, 61a-4, 62a-

3, 63a-7, 64a-1, 64a-3, 64a-4, 64a-5,

64b-15, 65a-4, 65a-5, 65a-6, 65b-11,

65b-16, 66a-18, 66b-1, 67b-10, 68a-

6, 68a-9, 69a-17, 69b-11, 69b-4, 71a-

12, 71b-2, 71b-3, 72-6, 72a-9, 72b-

14, 72b-17, 72b-2, 73a-6, 73a-7, 73b-

8, 74a-15, 74a-16, 74a-17, 74a-2,

74b-2, 75a-6, 75b-3, 76a-13, 77b-1,

78a-10, 78a-4, 78a-5, 78b-17, 79b-6,

80a-12, 80a-13, 81a-3, 81a-2, 82a-8,

89a-13, 86a-10, 86a-11, 86a-14, 86a-

5, 87a-10, 88a-13, 88b-3, 88b-4, 89a-

7, 90a-7, 90b-12, 91b-3, 93a-17, 94a-

7, 94b-4, 95a-5, 95a-6, 95b-5, 96b-

14, 96b-12, 96b-17, 97b-11, 97b-16,

98a-6, 98b-11, 99a-12, 99a-14, 96b-

14

d. (hem d.) 6a-10, 11a-15

**dā'im:** (Ar.) Devamlı, sürekli krş. bk

**dāyim**

27a-11, 39b-16, 46a-13, 46a-14, 48b-

16, 60b-8, 62b-7, 71b-14, 77a-6, 84a-6

**dā'imā:** (Ar.) Daima, her vakit

2a-3, 7a-8, 19b-14, 33a-4, 59b-10,

62b-8, 82b-13, 88a-2

**dağ-:** Takmak, kuşanmak; asmak krş. bk.

**tağ-**

d.-alum 35b-17

d.-dılar 74b-3

d.-duğunu (‘ ayb d.) 68b-4

d.-ındılar 67b-8

d.-up (ip d.) 9a-2

**dal:** Ağaç dalı; zayıf, ince, yalın

d. ét(d)-

-er 35b-1

d. eyle-

-di 79a-10

- d. ol-  
-maya 35a-5  
d.-a 60a-9  
d.-ından (ağac d.) 47b-2
- dal-:** Dalmak; kendini kaptırmak krş. bk.  
**ṭal-**  
d.-duḡ 61b-7
- daḡ:** Sabah vakti; tan krş. bk. **ṭaḡ**  
d.-la (durup) 49b-9
- dāne:** (Far.) Tane  
d. (bir d.) 17b-3  
d.-si 10a-9, 83a-10  
d.-ydi 83a-6
- danış-:** Danışmak, istişare etmek,  
konuşmak  
d.-dılar 24b-2, 25a-10
- danışık:** İstişare, danışılan mesele  
d. ét-  
-diler 3b-10  
d. eyle-  
-diler 75b-8
- dār:** (Ar.) Ev, yer, yurt  
d.-ı (kebīr) 85b-9
- dar:** Dar, zorluk, sıkıntı; kısa (zaman)  
d. eyle-  
-düḡ 6a-5  
d. (zamān) 87a-17, 88a-12, 95b-17,  
96b-14
- dār:** (Far.) Kavga , savaş  
d. (gīr u d.) 87b-6,
- darıl-:** Darılmak, gücenmek  
d.-dılar 93a-14
- ḡarīr:** (Ar.) Anadan doğma kör  
ḡ. ol-  
-mıṣdur 83a-2
- darlıḡ:** Kıtlık  
d. (yedi d.) 52b-10
- dār ’ūs-selām:** (Ar.) Cennet  
37a-5
- ḡarb:** (Ar.) Dövme, vurma  
5a-18, 5b-2
- daş-:** Taşmak krş. bk. **ṭaş-**  
d.-ar 99a-1
- daş:** Taş krş. bk. **ṭaş**  
d.-ı (ṭaḡı d.) 16a-14  
d.-ları 57b-13
- daşı-:** Taşımak krş. bk. **ṭaşı-**  
d.-dılar 86b-15
- da’vet:** (Ar.) Davet, ziyafet; çağırarak  
d. ét(d)-  
-er 68a-17  
-di 87a-3  
d. kıl-  
-dı 98a-8
- dāvud:** (Ar.) İsrail oğullarının bir  
hükümdarı ve peygamberidir  
68a-5
- dayan-:** Dayanmak, yaslanmak  
d.-ur 53b-16
- dayı:** Dayı  
82b-11
- dāyim:** (Ar.) Daima, devamlı krş. bk.  
**dā ’im:**  
46a-13
- de-:** Demek, söylemek, ifade etmek krş. bk.  
**dē-**  
d.-di 5a-6, 9a-4, 14b-14, 17b-2, 21a-  
15, 25a-6, 29b-13, 31b-14, 33a-10,  
34a-5, 35a-11, 46b-16, 48b-13, 48b-

5, 49a-4, 49b-1, 49b-14, 50a-1,54a-12, 88a-14 ,89a-11

d.-diler 29b-2, 44a-8

d.-r 81a-2

d.-rken (bunu d.) 11b-10

d.-yüp 3b-15, 7b-2, 8a-6, 17b-7, 44a-15, 44b-1, 45a-8,

**dê-:** Demek, söylemek, ifade etmek krş. bk.

**de-**

2a-10, 3a-17, 7b-5, 21a-13, 29b-16, 33b-9, 46b-10, 49a-10, 52a-13, 53a-3, 58b-16, 70b-14

d.-di 3a-1, 3b-7, 4a-7, 4b-8, 4b-14, 5a-5, 7a-8, 7a-11, 7b-6, 8b-6, 8b-18, 10a-9, 14a-9, 14a-14, 14b-16, 14b-6, 15b-5, 16a-3, 17a-9, 17a-14, 19b-16, 20a-3, 20a-4, 24b-9, 27a-2, 27a-3, 27b-6, 27b-8, 29b-13, 29b-9, 31a-1, 32a-11, 33b-1, 36b-10, 37a-14, 37a-4, 41b-3, 44a-12, 44a-17, 45a-15, 47b-9, 48a-14, 48a-18,48a-7, 48b-12, 50a-10, 50a-8, 50b-12, 51a-9, 53b-3,52a-7, 52b-17, 53a-14, 53a-6, 54a-7, 54b-5, 56b-10, 56b-18, 57a-11, 57a-13,59b-14, 59b-2, 61a-8, 62a-15, 62b-1, 62b-3, 64b-14, 65a-1, 65b-17, 66a-6, 66a-7, 66b-3, 67a-13, 67a-18, 70a-1,70a-12, 71a-9, 72b-11, 73a-4,73b-12, 75a-3, 75a-4, 75a-17, 75b-12, 77a-15, 77a-5, 77a-8, 77b-13, 78a-12, 78a-18, 79b-7, 80b-15, 80b-14, 81a-10, 81a-2, 81a-2, 81a-10, 81a-15, 81b-16, 82a-18, 82a-2, 82a-8, 83a-14, 83a-15, 83a-15 ,84b-9, 83b-2, 84a-2, 84a-3, 84a-6, 84b-11,

84b-17, 84b-4, 85a-16, 85a-18, 85a-5, 85b-12, 85b-16, 86a-6, 88b-9, 88b-10, 88b-11, 89a-17, 89b-15, 90a-3, 90b-6, 91a-1, 91a-10, 91a-15, 91b-1, 92a-10, 92a-15, 93a-2, 93b-1,93b-3, 94a-3, 94a-15, 94b-3, 94b-13, 94b-14, 94b-15, 94b-9, 95b-12, 95b-7, 96a-13, 96a-17, 96b-1, 96b-10, 96b-4, 97b-13, 97b-14, 97b-7, 98a-10

d.-digin 52a-14

d.-digümüzden 14a-12

d.-diler 3a-9, 3a-16, 3b-11, 4a-1, 5a-12, 8b-2, 12a-15, 12a-17, 216a-10, 0a-17, 25a-17, 26b-2, 28b-4, 29a-5, 30a-3, 42a-7, 43a-2, 43a-8, 44a-4, 44b-11, 44b-13, 45a-5, 51a-19, 55b-15, 56a-3, 56a-7, 61b-17, 62b-12, 62b-14, 63b-13, 64a-8, 64b-3, 65b-8, 65b-11, 67b-10, 67b-13, 69a-17, 71a-10, 72b-9, 73b-4, 73b-6, 74a-13, 76b-3, 78b-3, 80a-7, 80b-2, 81b-3, 82a-12, 82a-7, 82b-11, 82b-18,84a-5, 88a-7, 90b-14, 91a-12, 91a-14, 91a-6, 91a-7, 91a-9, 96a-5

d.-dim 3a-4, 46b-17, 67a-9, 83b-4, 92b-15

d.-dü (gibi) 55b-13, 62b-6

d.-dügim 47a-8, 51b-13

d.-dügimi 24a-7

d.-dügin 17b-10, 29b-10, 56b-15, 63b-4

d.-düginden 37a-4

d.-dügini 47a-1, 47a-18, 52b-14

d.-dükleri75a-7, 75a-11

- d.-dün 70b-11,84a-5  
d.-dügümüz 76a-6  
d.-dük 13a-7, 65a-2  
d.-dükleri 92a-3  
d.-düm 37b-15  
d.-dün 9a-5, 11b-6, 26b-13, 26b-15, 48a-2  
d.-dünüz 80a-12, 80a-14  
d.-gil 15b-11, 34b-8, 23b-3, 36b-13, 39a-10, 49a-9, 53b-2, 58a-9, 74a-15, 60a-11, 69b-1, 82a-7, 83b-10, 84b-11, 84b-12, 84b-4  
d.-me (dişini d.) 3b-7  
d.-me 39b-2, 52b-4  
d.-medi 9a-13, 47a-18, 54b-10, 65a-11, 65a-16,  
d.-mediler 86b-7, 68b-16  
d.-medün 35b-5  
d.-meğil 31b-2  
d.-megil 17b-7, 41a-8, 52a-7  
d.-mek 21a-12, 68b-17, 72a-1  
d.-mem 52a-7  
d.-meñ 43a-18  
d.-meyem 45b-15  
d.-meyesin 31b-1, 32a-2  
d.-meyüm 30b-17  
d.-mezüz 13a-2  
d.-miş 79a-16, 86a-4  
d.-mişidi 25a-2, 51b-7  
d.-ñ 96b-4  
d.-r 13a-12, 13a-13, 13b-2, 15a-13, 22b-17, 23b-10, 24b-4, 26a-16, 26b-5, 34b-18, 35a-17, 36b-7, 41a-11, 48b-17, 49a-2, 50a-2, 69a-10, 70b-9, 78a-2, 80b-8, 81a-8, 88b-12  
d.-risem 42b-10  
d.-riseñ 35b-9, 35b-9, 36b-13, 49a-10  
d.-rken 14b-13, 54b-5, 62a-16  
d.-rler (idi) 10a-4, 21a-1, 22a-8  
d.-rler 97b-17  
d.-rlerse 71b-9  
d.-rse 17a-5, 52a-2, 55a-3, 65a-17  
d.-rsem 39a-11, 45b-11, 59a-1, 70a-5  
d.-rseñ (ne d.) 17a-3, 24b-7, 32b-7, 45b-13, 45b-7, 65b-8, 74a-15, 80b-12  
d.-rsiz 80b-10  
d.-rüz 25a-1, 57a-14  
d.-se 55b-13  
d.-seler 38b-11  
d.-sem 68a-4  
d.-señ 78a-13  
d.-yüben (urdılar) 5b-2  
d.-yüp (söylegil) 12b-11  
d.-yelüm 3a-13  
d.-ye 52a-2, 31b-9  
d.-yecek 93b-3  
d.-yeler 41b-14  
d.-yelüm (hikâyet d.) 28a-8, 86a-3  
d.-yelüm 3b-13, 10a-10, 13a-5, 47a-14, 62a-7, 63b-16, 72a-3, 74a-16, 75b-12, 78b-17, 78a-17, 94b-3  
d.-yem 72b-4, 72b-5, 78a-15,  
d.-yen 46a-11, 56b-6  
d.-yenün 70b-2  
d.-yesin 27a-17, 30b-10, 49a-5, 51b-8, 53a-7, 71b-10,  
d.-yesiz 13a-3, 78b-6, 80b-8  
d.-yevüz 11b-13  
d.-yeyin 29a-16



- d.-yeyüm19b-6, 23b-8, 24a-10, 25b-7, 45b-5, 78a-7  
d.-yiçek47b-7  
d.-yü 2a-7, 7b-18, 8a-9, 8b-1, 9b-17, 13b-9, 22b-1, 25b-4, 29b-4, 32a-3, 32b-12,57a-7, 62a-4, 65b-7, 75b-2, 77b-8, 88a-6, 89a-4  
d.-yüben 11b-15, 14b-7, 24b-11, 25b-8, 26a-13, 27b-11, 28b-15, 33a-2, 42b-15, 42b-8, 53b-10, 60b-1, 61a-13, 63b-14, 64a-18, 65b-6, 66a-10, 74b-13, 77a-1, 80b-7  
d.-yün (başa d.) 13a-3  
d.-yüp 9a-3, 20a-6, 30b-3, 31b-2, 32b-11, 34b-2, 43b-1, 30a-12, 55b-17, 65b-9, 66b-8, 72b-14, 75a-7, 76b-13, 79b-17
- dede:** Dede, ata, baba  
6a-4, 78a-9, 89a-9  
d.-m 73b-8  
d.-m (durur) 70b-1
- dédürt-:** Dedirtmek  
d.-diler12b-8
- def:** (Far.) Tef  
26a-9
- def:** (Ar.) Savma, öteye itme  
d. ét(d)-  
-er 100a-12
- defn:** (Ar.) Gömme  
d. ét(d)-  
-üben 5a-16
- defter:** (Ar.) Defter, dikilmiş kağıt mecmuası  
d.-inden 2b-13  
d.-in (hüsn-i d.) 58a-1
- deg-:** Dokunmak, ulaşmak, isabet etmek; yakışmak  
d.-di 67b-13, 70a-10, 92b-14  
d.-diler 93a-12  
d.-e 34b-3, 58a-11, 60a-15  
d.-medi 60b-7  
d.-meye 66b-4
- degil:** Değil  
4a-16, 4b-1, 8b-3, 9b-4, 9b-7, 9b-5, 9b-6, 9b-8, 9b-9, 13a-4, 26b-5, 26b-6, 28b-10, 29a-16, 34b-13, 35a-17, 40a-3, 41a-4, 41a-13, 42a-7, 75a-12, 81b-8  
d.-dür 22b-10, 26a-15  
d.-sin 58b-6
- degin:** Kadar, dek  
6a-15, 8a-16, 17b-15,19b-10, 44a-7, 60b-3, 65a-1, 73b-1
- degirman:** Değirmen  
92b-7, 92b-15
- degme:** Her, her bir; beğenilmiş, seçilmiş  
d.-ler 20b-5
- degüşür-:** Değiştirmek  
d.-esin 66a-3
- dehr:** (Ar.) Dünya, devir  
96b-14
- dehşet:** (Ar.) Dehşet, korku  
d.-inden 92b-11
- dek:** Sessiz, rahat, sakin  
d. dur-  
-dılar 67b-12
- dek:** Kadar, değin  
18a-14, 22b-15, 91b-3, 94b-11  
d. (şuna d.) 6b-9
- del- :** Delmek

- d.-dün 9a-6, 14b-14  
d.-üben 47b-3  
**delim:** Çok, pek çok  
34b-11  
**dellâl:** (Ar.) Tellal  
29b-17  
d. ol-  
-ur 29b-15  
d.-a 29b-16  
d.-ler 20b-8  
**delü:** Deli, sersem, akılsız  
13a-4, 22b-8, 38b-3  
d. eyle-  
-di 35a-15  
-dün 38b-2  
d. ol-  
-dı 23a-5  
-dum 22b-8  
d. midür 12b-17  
**delüh:** Delik  
6a-13  
d.-nün (içini) 6a-13  
**delür-:** Delirmek, çıldırmak  
d.-üben 42b-16  
**dem:** (Far.) Soluk, nefes; zaman, an  
59a-14, 70a-7, 70a-8, 70a-11, 72b-10, 84a-3, 84a-8, 85b-4, 86b-14, 88b-12, 93b-15, 94a-12  
d. (bir d.) 9b-9, 10b-2, 11a-13, 12a-8, 13b-18, 14a-18, 61b-11, 87a-7  
d. (her d.) 43a-5  
d. (ol d.) 11b-15, 34a-15, 83a-9, 90a-1, 91b-6, 94a-11, 95b-9, 96a-1, 96b-9, 96b-13, 97a-4, 97b-10, 98b-2  
d. (şol d.) 17a-14, 32a-5, 45a-9, 48a-13, 51a-3, 57a-1, 80a-17, 95b-16  
d.-de 82b-1, 83a-7  
d.-e 77b-15  
**demleç:** Bilezik  
50a-16  
**demür:** Demir, katı  
45a-1  
d. (yürek) 41a-14, 6b-18  
**demürçi:** Demirci  
d.-ler 30a-2, 30a-4  
d.-leri 30a-3  
d.-den 30a-4  
**denk(g):** Eşit, denk  
d.-i 1b-5  
d. (idi) 57a-6  
**deñiz:** Deniz  
d. (içinde) 19b-7  
d. (içre) 19b-9  
d.-de 19a-12, 19a-13  
d.-deyidi 19b-5  
d.-i 69b-4  
d.-ine 2b-12  
d.-ün 19a-12  
**dep-:** Tepmek, saldırmak, tekmelemek  
d.-di 76a-14, 78b-13  
**depdür-:** Belletmek, kazdırmak  
d.-ürdi 73b-17  
**depele-:** Tepelemek  
d.-rüz 73b-14  
**depret(d)-:** Kımıldatmak, sarsmak  
d.-evüz 80b-3  
d.-ür (dudağın d.) 33b-12  
**depril-:** Deprilmek, toplaşmak  
d.-diler 16a-10

**dér-:** Dermek, toplamak; biriktirmek

d.-elüm 42a-4, 69b-14  
 d.-em 30b-9, 35a-10, 35b-13, 50b-4,  
 78a-6  
 d.-erim 10b-2  
 d.-eseñ 36b-14  
 d.-esin 32a-17, 34a-6  
 d.-mez 53b-15  
 d.-üben 41b-14

**derd:** (Far.) Dert

77b-11, 85b-3, 96b-9  
 d.-e 8b-15, 59b-15  
 d.-i 65a-5, 69a-9, 71b-1, 84b-5, 89b-  
 15, 95b-17  
 d.-ile 35a-9, 79b-6, 91a-12  
 d.-im 77b-4  
 d.-ime 14b-12, 23a-8, 35b-7, 44b-3,  
 50b-15, 85a-3  
 d.-imi 77b-3, 43a-3  
 d.-inden 48b-18  
 d.-ne 27a-4, 36b-17, 59b-6, 69b-9,  
 72a-13  
 d.-inüñ 98a-16  
 d.-iñe 43a-16  
 d.-iyle 70b-7, 77b-10, 79a-9, 84a-1,  
 85a-18, 63b-2  
 d.-ü (êdesiz) 65a-6  
 d.-ü 43a-16  
 d.-üme12a-5  
 d.-üñ 35a-9, 72a-7  
 d.-üñe 9b-5, 35a-7, 35a-8  
 d.-üñi 35a-8

**derd-nāk:** (Far.) Dertli

96b-9

**derece:** (Ar.) Basamak

48b-7

d.-de 48b-8

**dergāh:** (Far.) Dergah, kapı

d.-ı (‘ ālī) 50b-12  
 d.-ına 19a-13, 28a-2, 72a-10  
 d.-ıñdan 48a-10

**der-ħandan:** (Far.) Gülme içinde

d. ol-  
 -ur 23b-11

**dêril-:** Toplanmak, bir araya gelmek

d.-di 57a-1  
 d.-diler 12b-7, 26a-7, 27b-10, 42a-5,  
 44b-4,  
 d.-diñüz 76a-11  
 d.-e 42a-15  
 d.-elüm 78b-16  
 d.-üñ 13b-8, 15b-3, 20b-12, 51a-18,  
 65a-13, 63b-5  
 d.-üp 65b-3  
 d.-ürdi 56b-17

**derle-:** Terlemek

d.-di53b-3

**dermān:** (Far.) Derman, çare

24a-15, 41b-8, 43a-16, 44b-3, 66b-  
 17, 72a-14  
 d. êt(d)-  
 -e 36b-17  
 -er 56a-11  
 d. êr-  
 -e 9b-5  
 -ür50b-15  
 d. eyle-  
 -di 56a-10  
 -gil 59b-6, 77b-2  
 d. kı1-

- an 20a-11, 27a-4, 59b-5  
 -asın 35b-7  
 d. ol-  
 -a 43a-16, 85a-3  
 -aydın 14b-12  
 -ur 18b-1  
 d.-ı 83a-3  
 d.-ım (derde d.) 8b-15  
 d.-ım 23a-8  
 d.-ına 83b-8  
 d.-ını 98a-16  
**dert:** (Far. derd) Dert, tasa krş. bk. **derd**  
 d. vèr-  
 -en 66b-18  
 d.-lere 18b-1, 20a-11, 56a-11  
**dertlü:** (Far.+T.) Dertli  
 70b-8, 71a-9  
 d. ol-  
 -dım 23a-8  
 d.-lere 56a-10, 59b-5, 66b-17  
 d.-lerün 41b-8  
 d.-ydim 12a-5  
**derviş:** (Far.) Derviş, miskin; fakir krş. bk.  
**devriş**  
 d.-ken 57b-8  
 d.-lere 22a-1  
 d.-leri 57b-9  
**deryā:** (Far.) Deniz  
 d.-sınun 100a-2  
 d.-ya (kaṭre-i d.) 3a-6  
**dest:** (Far.) El; güç  
 95b-2  
**destān:** (Far.) Destan; söz  
 41b-11  
 d.-a 70a-2  
 d.-ı 41b-17, 44a-5  
 d.-ını 70a-1  
 d.-idi 22a-11  
 d.-lar 41b-15  
**destī:** (Far.) Elinden tutma, yardım  
 92a-2  
**desti:** (Far.) Testi  
 d.-sine 60a-18  
**dest-pūş:** (Far.) El örtüsü  
 d.eyle-  
 64a-18  
**destūr:** (Far.) İzin  
 49b-13  
 d. ol-  
 -dı 93b-5  
 d. vèr-  
 -di 50a-4  
 -ün 50a-3  
 -ür 14a-8  
**devā:** (Ar.) İlaç, çare; tedbir  
 69b-9  
 d. eyle-  
 -dim 35a-7  
 d. kıl-  
 -duñ 12a-5  
 -ğıl 36b-12  
 d.-sın 59b-15  
**deve:** Deve  
 11a-5, 13b-13, 13b-15, 14a-17, 14b-3, 14b-9, 15b-1, 48b-11, 48b-12, 48b-9, 49a-3, 49b-6, 48b-10, 48b-10, 86a-14, 95a-4  
 d.-ler 16b-13, 55b-7  
 d.-lere 86a-9  
 d.-lerin 15a-7, 63b-11, 73b-3

- d.-niņ 49a-9  
d.-si 49a-2  
d.-sini 49b-7,88b-6  
d.-ye (urdılar) 15a-7  
d.-yi 49a-2, 49a-3, 49a-4, 66a-3, 66a-4, 83b-13
- deveci:** Deveci  
d.-ler 15a-1,15a-7
- devlet:** (Ar.) Devlet; talih; zenginlik  
10b-8, 10b-9, 29a-5, 29a-8, 43a-17,69b-2, 89b-8, 92b-12  
d.-i (tāc-ı d.) 81b-5  
d.-i 2a-15, 57a-12, 67b-14, 79a-5  
d.-in 51b-2, 79b-3  
d.-üņ 16b-1, 37a-15, 42b-8
- devletlü:** (Ar.+ T.) Mutluluk ve refah içinde olan  
d. (durur) 32a-12  
d.-lerim 67a-8
- devr:** (Ar.) Devr etme, dönme; zaman  
d. ét(d)-  
-e 52b-9  
d.-i 94a-8, 99a-12  
d.-i (mūsāya) 99b-2
- devrān:** (Ar.) Dünya; kader  
d. (tırur) 29b-6  
d.-ı 52b-9, 52b-12
- devriş:** (Far. derviş) Derviş krş. bk. **derviş**  
d. kıl-  
-ur 9a-18
- devşür-:** Devşirmek, toplamak  
30a-6  
d.-üben 22a-4
- dımışkı:** (Ar.) Şam  
d.-dan 61b-9
- dıņsuzın:** Sessizce, yavaş sesle  
85a-15
- dırnak(ğ):** Tırnak  
d.-ın 98b-1  
d.-laruņ38b-8
- dībā:** (Far.) Bir çeşit ipekli kumaş  
13a-10
- dībāc:** (Ar.)Dallı, çiçekli bir tür ipekli kumaş  
d.-ı (harīr) 57b-13
- dīdār:** (Far.) Yüz, çehre; göz, dörme  
32b-4  
d.-a 6a-6, 32b-5  
d.-ım (ol) 43b-2  
d.-ını (yūsufuņ d.) 6b-8  
d.-ıņdan 92a-4
- dīk-:** Atamak, nasbetmek; dikmek  
d.-elüm 16a-3, 35b-17, 69b-12  
d.-em50b-7  
d.-seler78b-9
- dīl:** Dil; lisan; ağız  
30b-12  
d.-de 51b-15  
d.-e gel-  
-di 40b-12  
-e 31a-9  
-gil 17a-8  
-mez 64b-13  
-üp 33a-17  
d.-i 23b-13, 65b-16, 66a-14, 80a-7  
d.-idür 65b-16  
d.-im 42a-2, 99a-5  
d.-imde39a-1  
d.-in 37b-12, 65b-15, 66a-12  
d.-ince (türkī d.) 1a-2

d.-inde 71a-17  
 d.-indedür33a-4  
 d.-ini80b-13  
 d.-iyle (faşih d.) 9a-8  
 d.-iyle 48b-12  
 d.-le 13b-3  
 d.-leri 80a-7  
 d.-lerün35a-4  
 d.-ün 66b-12

**dil:** (Far.) Gönül

53b-14, 100a-3  
 d. (cān-ı d.) 1b-7  
 d.-deki 65b-7  
 d.-den 90a-9  
 d.-e 25a-2, 55a-18

**dildār:** (Far.) Sevgili

d.-ım 38a-13

**dile-:** Dilemek, istemek

28a-3, 28a-4, 28a-5  
 d.-di 5b-10, 15b-13, 28b-7, 39b-5,  
 40a-16, 54a-16, 88a-15, 92b-12  
 d.-diler 13b-15  
 d.-dün 48a-4  
 d.-meğ 65a-7, 67b-13  
 d.-mezem 66b-13  
 d.-r (yūsuf d.) 34b-3  
 d.-r 20b-9, 24a-8, 26a-14, 37a-11  
 37b-12, 64b-17, 68a-17, 93b-5  
 d.-rdiler 75b-6  
 d.-rim 54b-9, 92a-13, 94b-5, 94b-6,  
 96b-12, 96b-2  
 d.-rise73b-15  
 d.-rse 22a-17  
 d.-rseğ 9a-10, 20a-17, 28a-5  
 d.-rsin 58b-16

d.-rsiz 46a-1,73a-4  
 d.-yem 14a-2  
 d.-yesiz 18a-4  
 d.-yi79a-15  
 d.-yüben 3b-16  
 d.-yüp 72a-3

**dilek(g):** Dilek, istek, şefaatt

3b-12, 4a-9, 7a-10, 31a-5, 54b-11,  
 54b-12, 64b-14, 67a-3  
 d.-i 7a-10, 13b-6  
 d.-i 54b-11  
 d.-im 19a-6, 19a-14, 19a-15, 31a-14,  
 31a-6,  
 d.-in 53b-3  
 d.-üm 13b-5  
 d.-ün 31a-6, 54a-15  
 d.-ünüz 73a-10  
 d.-leri (cümle d.) 9b-11  
 d.-leri (kamu d.) 28a-4  
 d.-lerim 26b-9  
 d.-lerime 58b-2  
 d.-lerün 32b-1

**dilen-:** Dilenmek

d.-nür 53b-16

**dilir:** (Far.) Yürekli, cesur

d. (şāh-ı d.) 83b-12, 95b-1  
 d.-e 68a-17

**dil-şād:** (Far.) gönlü hoş, sevinmiş

d. eyle-  
 -di 72b-10

**dimāg:** (Ar.) Beyin

d.-ına 83b-18

**dīn:** (Ar.) Din

8b-12, 29a-15, 85b-11, 85b-13, 88b-  
 15, 89a-10, 92a-15, 93b-1

- d. (eri) 1b-9  
d. (serveri) 1b-9  
d. (şāh-ı d.) 83a-8, 87a-8  
d.-i (ibrāhīmde) 99a-17  
d.-i 64b-12, 85b-12  
d.-idür 64b-12  
d.-imi 47a-10  
d.-ine (girdim) 59a-4, 59a-5  
d.-ün 66a-8
- dinç-**: Dinmek, bitmek  
d.-medi 69a-1
- dīne**: (Ar.) Hz. Yakup'un kızı  
39b-15, 49b-11, 49b-15, 49b-16,  
50a-2, 50a-4, 71b-2, 71b-6, 72a-11  
d. (hātūn) 71a-12
- dinçel-**: Ayakta durmak, dikelmek  
d.-diler 63b-11  
d.-e 24b-13
- dinçle-**: Dinlemek  
23b-16, 24b-2, 29a-5, 38b-10, 48b-  
14, 49b-7, 64b-11, 76b-15, 78a-6,  
88a-15, 99b-3  
d. (emdi) 12b-7, 34b-1, 41a-9, 49a-16  
d. (hārf-i şavtla) 7b-18  
d. (imdi) 55b-3  
d.-di 4a-5, 8a-1, 21b-17, 30b-17,  
36b-7, 47a-1, 48b-5, 52b-14, 52b-17,  
70b-5, 85b-14  
d.-diler 2b-7  
d.-gil 21b-2, 22b-10, 56b-1, 24a-7,  
24b-3, 35b-13, 59a-1  
d.-nüz 41b-11, 81a-4, 84a-3  
d.-r (melik d.) 10b-12  
d.-r 59a-6  
d.-sin 59b-9
- d.-yeni 100a-13  
d.-yenler 69b-16  
d.-yenlere 41b-15, 41b-16, 75a-6  
d.-yüben 24b-3, 41b-12  
d.-yüp (turur) 72b-7  
d.-yüp 21b-2
- dinçlen-**: Dinlenmek  
4b-7  
d.-e 51a-2  
d.-em 34a-4  
d.-evüz 39a-4  
d.-medi 71a-16  
d.-üp 49b-9
- dinçlendür-**: Dinlendirmek  
d.-ür (hūdı d.) 6b-4
- dip(b)**: Dip  
d.-i (ağaç d.) 7b-15  
d.-in (kuyu d.) 7a-1  
d.-inde (kuyu d.) 6b-4, 6a-9, 6b-5,  
7a-5, 7b-7  
d.-ine (endürür) 6b-4
- direk**: Direk, destek  
36a-4, 95b-16  
d. eyle-  
-yelüm 36a-2  
d. ol-  
-ur 22b-3  
d.-süz 16a-12
- dirhem**: (Ar.) Eskiden kullanılan gümüş  
para  
55b-16, 63b-6
- diri**: Canlı; taze; güçlü  
17a-10  
d. kıl-  
-ur 55a-8

- d. ol-  
-aydıñ 14b-11  
-duğca 6b-1
- dirit(d)**:- Diriltmek, canlandırmak  
d.-en 16a-13, 21b-14  
d.-dür 17b-12, 78a-4, 17a-13, 58b-7
- dirigā**: (Far.) Eyvah, yazık!  
81b-3, 81b-8, 88b-9
- dirlik(g)**: Dirlik, huzur  
d.-e 32b-4
- diş**: Düş, rüya krş. bk. **düş**  
d. gör-  
-dün 3a-17  
-ür 46b-7  
d. (içinde) 4a-10  
d.-den 3a-15  
d.-i (eşidüp) 3b-10  
d.-in 3b-9, 45a-14  
d.-ini (şerh eyledi) 3b-9  
d.-iñ (yordı d.) 47a-5  
d.-iñi (dème) 3b-7  
d.-leri (görür d.) 57b-15  
d.-ün 10a-11, 3a-17
- diş**: Diş  
d. (ışıldur) 43b-8  
d.-leri (yeri) 8b-5  
d.-ün 38b-6
- dişi**: Dişi, kadın  
d. (erkek d.) 21b-5
- ditre**:- Titremek, sarsmak  
d.-di 15a-17, 74b-16, 76a-14  
d.-r 70a-16  
d.-rüz 14a-13
- ditreş**:- Titreşmek, korkmak  
d.-diler 68b-14
- d.-üben 76a-16
- dīv**: (Far.) Dev  
24a-14  
d.-lere 68a-5  
d.-ün 24a-15
- dīvān**: (Ar.) Meclis  
89b-13  
d.-a 98a-7
- dīvāne**: (Far.) Deli, sersem; aşık  
d. kıl-  
-an 23b-1
- dīvān-ı ‘ālī**: (Ar.) Yüce divan  
81b-1, 85b-9
- dīvār**: (Far.) Duvar  
39b-12, 40a-4, 78b-14  
d.-ı (köşki) 36a-8  
d.-a 37b-3, 40a-4  
d.-da 69a-7  
d.-ındaki 73b-10  
d.-ları 36a-17, 76a-15
- dīvīt(d)**: (Ar. devāt) Divit  
d.- i 79a-2, 79a-3
- diyānet**: (Ar.) Dindarlık, din  
85b-12  
d.-de 85b-11
- diz**: Diz  
d. çök-  
-üben 17b-4  
d.-i (üzre) 31a-11  
d.-in (çöker) 11b-10  
d.-leri 53b-15  
d.-lerini 42a-4
- diz-be-diz**: (T.+Far.+T.) Diz dize  
81a-17



- doğ-:** Doğmak, yükselmek; ortaya çıkmak  
 krş. bk. **toğ-**  
 d.-a10b-16  
 d.-ar 10a-17, 10b-5  
 d.-dılar 82b-2  
 d.-mışmış29b-9
- doğrı:** Doğru, dürüst krş.bk **toğrı**  
 17b-10,17b-5  
 d. ol-  
 -a 74b-5
- doğun-:** Dokunmak, değmek  
 d.-dı 17b-3, 68a-2
- dol-:** Dolmak  
 d.-dı (gözleri) 4a-5
- doldur-:** Doldurmak  
 d.-up 96b-13  
 d.-uruz12b-9
- dolu:** Dolu  
 31b-16
- dost:** (Far.) Dost  
 d.-una 8a-17
- dostān:** (Far.) Dostlar  
 41b-11
- doy-:** Doymak krş. bk.**toy-**  
 d.-madı 33b-2
- dög-:** Dövmek, vurmak  
 d.-er 6b-12, 49a-2, 49a-3  
 d.-er (idi) 15a-6  
 d.-erüz 12b-9  
 d.-megil 49a-4  
 d.-ün59a-16
- dök-:** Dökmek, saçmak, sermek, ortaya koymak krş. bk. **tök-**  
 d.-di 61b-14, 61b-5, 62a-9, 89a-3, 97b-1
- d.-di (hān d.) 42b-6  
 d.-diler (māl d.) 55b-4  
 d.-e (kanım) 53a-13  
 d.-e (döke) 44a-6  
 d.-em50b-7  
 d.-er (yaş d.) 21b-3  
 d.-eridi 33a-11  
 d.-me (kanım) 40b-2  
 d.-mediler (kanını) 7b-10  
 d.-menüz55b-9  
 d.-mişem89a-5  
 d.-üñ 65a-12  
 d.-üp (ni' met d.) 69a-12  
 d.-üp 43b-12,55b-15
- dökdür-:** Dökdürmek  
 d.-üben 72b-3
- dökül-:** Dökülmek krş. bk. **tökül-**  
 d.-en 89a-2  
 d.-ür 57b-10
- dön-:** Dönmek, geri gelmek; sona ermek ; vazgeçmek  
 d. (evine d.) 10b-17  
 d. (gêrü d.) 3a-7, 10b-17  
 d.-di 13b-2, 17b-6, 18a-15, 22b-12, 23b-13, 2a-18, 31b-3, 33b-3, 35a-16, 37b-12, 44a-1, 47a-5, 62a-6, 64b-2, 71a-11, 77a-11, 78a-12, 80a-17, 84b-13, 88b-5, 90b-5, 94a-3, 94a-9, 97b-10, 99b-11  
 d.-diler 30b-4, 56a-2, 76b-2, 76b-6, 95a-16  
 d.-e 5a-2, 36b-4, 43b-3, 52b-12,68a-16  
 d.-enleri 48a-11

- d.-er (gèrü d.) 18a-11, 31b-13, 37b-5, 58b-1  
d.-er 7a-2, 34b-12, 43b-1, 49b-6, 57b-10  
d.-er mimiş 21a-14  
d-icek 11b-1,7b-14  
d.-medi 16b-17  
d.-mediñ 57a-15  
d.-mek (gèrü d.) 31a-3  
d.-mezüz 14a-12  
d.-mişdi 60a-7  
d.-mişidi 57b-18  
d.-sün 15b-4,28a-7  
d.-üben (gèrü d.) 7b-8,36b-11,63b-17  
d.-üben 9b-11, 10a-1, 17b-15, 68b-11, 80b-6  
d.-üp (gèrü d.) 13b-6, 30b-5, 95a-12  
d.-üp 41a-7, 59b-1, 70a-17, 64b-8, 97b-12
- döndür-:** Döndürmek  
d.-diler73b-3  
d.-esin (sağıncuñı d.) 57a-14  
d.-mişem 39a-4  
d.-ür 58b-8, 63b-13
- döne döne:** Döne döne, dönerek  
15a-4, 11a-1, 22a-1, 60a-17, 81a-7
- dördünci:** Dördüncü  
29a-13  
d. (yıl) 56a-5
- dört:** Dört  
3b-11  
d. (ay) 90b-12  
d. (dīvār-ı köşki) 36a-8  
d. (yanına) 14b-13  
d. (yanını) 35b-16
- dört yaña:** Çevre, etraf  
3a-14, 9a-1, 10b-14,13a-13, 13a-16, 13b-11, 20b-8, 22b-18, 24b-6, 27b-5, 37b-13, 3a-14, 52b-1, 57a-16  
d.-dan 3b-11
- döş:** Göğüs  
d.-ine 48b-10
- döşe(ü)-:** Döşemek  
d.-diler 68b-7  
d.-yesiz 68b-8
- döşek(g):**Döşek, yatak  
55a-12  
d.-e düş-  
-er 34b-5  
-üben 35a-1  
d.-ler 68b-10
- döşen-:** Döşenmek, döşemek; sermek  
d.-di 97b-4  
d.-miş 78b-13  
d.-üp36a-7  
d.-ür 55a-12
- döşün vèr-:** Mola vermek  
-diler 11a-6
- du ‘ā:** (Ar.) Dua, yakarış  
19b-4  
d. èt-  
-ğıl 49b-4  
d. (alkış) 73a-5  
d. (d.-yı hatm) 99a-15  
d. eyle-  
19a-16  
-gil 16b-18  
d. kıl-  
31a-6, 31a-8  
-a 15b-10

-am 79b-1, 79b-3, 8b-10	15b-8
-dı 30b-3,16a-6	ür- 22b-4
-dım 84b-16	d.-an 18b-16
-sun 60a-2	d.-asın 27a-11
-up 19a-18, 57a-9, 63b-8, 93a-4	d.-dı (geldi) 2a-8
-ur 15b-14, 45a-6	d.-dı (geri ) 39b-8
d.-dan 49b-2, 50a-10	d.-dı (gèrü d.) 74b-8
d.-lar 54a-17	d.-dı (karşu d.) 93a-7
d.-m7a-19	d.-dı (karşusına d.)22b-16
d.-n 84b-17	d.-dı (kızlar) 2b-9
d.-nı 65b-8	d.-dı (mışırda) 11a-2
d.-sı 19a-17,60a-2	d.-dı (öri d.) 10b-11, 39b-8, 75a-4,
d.-sın 19b-3, 27a-9, 31a-12, 75b-1,	12a-3
93b-6	d.-dı 23a-5, 25a-7, 39b-11, 70a-8,
d.-sından (ol d.) 9a-1	71a-2, 74b-15, 89a-13, 89b-10, 98b-
d.-sını 15b-18	10
<b>dudak(ğ):</b> Dudak	d.-dılar (karşu d.) 93a-4
d.-ı22a-13	d.-dılar (öri d.) 3b-15
d.-ın (depredür) 33b-12	d.-dılar 12b-13, 17a-6, 17a-7, 67b-7,
d.-laruñ 34b-9	90a-2, 90a-15, 91a-11, 91b-9
<b>dul:</b> Dul, eşinden ayrılmış	d.-ğıl (öri d.) 52b-4
58a-7	d.-ıçak 27b-14
d. eyle-	d.-ı gel-
-diñ 58b-5	8b-1, 16b-2
d.ol-	-ür 10a-7, 67b-1
-mışdı 54a-18	d.-madı88b-10, 98b-11,
<b>dün:</b> (Ar.) Alt, aşağıda	d.-mağıl 49b-5
d. (idi) 1a-13	d.-mayasız63a-8
<b>dür:</b> (Far.) Uzak	d.-mayup 49a-1, 71a-17
d. (idi) 1a-11	d.-maz 49a-2, 71a-14
<b>dur-:</b> Durmak; kalkmak; beklemek	d.-mışlar 4a-3
11a-13, 71a-1	d.-uban 15b-5, 23b-12, 39b-12, 52a-
d. (örü d.) 11a-13, 71b-8	8, 61a-9, 62a-3,74b-14,
d.-a 26a-4	d.-uñ 64a-14
d.-a gel-	d.-up 49b-9, 95a-14

d.-ur 44a-11, 82a-10  
 d.-ur (bağlar d.) 54b-7  
 d.-ur (çeker d.) 58a-14  
 d.-ur (görür) 40a-13  
 d.-ur (öri d.) 70a-9  
 d.-ur (sürer d.) 58b-1  
 d.-ur (urur d.) 24b-15  
 d.-urken 10a-15  
 d.-ursağuz 65b-5  
 d.-ursın 82a-2  
 d.-urum 10b-2

**durak(ğ):** Durak

d.-ındur 78a-12

**durur:** Yardımcı fiil (Bildirme işlevinde)

d. (ağlamak d.) 64b-3  
 d. (ağca d.) 62b-14  
 d. (atam d.) 70b-1  
 d. (begim) 17b-11  
 d. (bilerzük d.) 67a-18  
 d. (bir d.) 61a-13  
 d. (boş d.) 67b-6  
 d. (bu d.) 16b-6, 58a-2, 69a-10, 83a-2, 83b-4, 99b-16, 99b-3  
 d. (bülbul d.) 19b-14  
 d. (çok d.) 13a-14, 41b-15, 61a-10, 61a-8, 87b-14, 91a-15, 95b-6  
 d. (dedem d.) 70b-1  
 d. (devletlü d.) 32a-12  
 d. (emri d.) 48b-2  
 d. (er d.) 51b-14  
 d. (étmiş d.) 99a-3  
 d. (éyü d.) 40a-15  
 d. (fâ' il-i muṭlāk d.) 67b-15  
 d. (ğaffār d.) 90b-6  
 d. (gelmiş d.) 24a-9

d. (gêrçek d.) 81a-11  
 d. (gerek d.) 12b-15  
 d. (görklü d.) 47b-12  
 d. (haber d.) 50a-1  
 d. (ḥādimler d.) 96a-12  
 d. (ḥāl d.) 19b-13  
 d. (ḥālde d.) 8a-14  
 d. (ḥāyin d.) 40a-15  
 d. (ḥayr d.) 19b-13  
 d. (ḥayrān d.) 33a-3  
 d. (ḥāzır d.) 33b-7  
 d. (içre d.) 85b-12  
 d. (iḥvetün ) 66b-8  
 d. (ilāyık d.) 24b-10  
 d. (iş d.) 67b-6  
 d. (kādır d.) 33b-7, 40b-10  
 d. (kāfir d.) 77a-14  
 d. (kalmış d.) 80b-15  
 d. (kardaş d.) 62b-2, 80b-15  
 d. (karşu d.) 18a-11, 25b-14, 41b-2  
 d. (kātına d.) 14a-8  
 d. (ken' ān d.) 66a-13  
 d. (kız oğlan d.) 60b-4  
 d. (kim d.) 20a-9, 26a-15, 47b-15, 58a-15, 90b-5  
 d. (kul d.) 35b-11  
 d. (kulı d.) 88a-7  
 d. (kulum d.) 53b-4  
 d. (kutlu d.) 32a-12  
 d. (kuvvetlü d.) 29a-13  
 d. (lāyık d.) 32a-14  
 d. (mürüvvetlü d.) 29a-13  
 d. (nūr d.) 30b-7  
 d. (' ālim-i nazīr d.) 40b-10

- d. (ol d.) 9b-11, 19a-6, 19b-8, 20a-11, 55a-8, 66a-13, 88a-7, 90b-7
- d. (olmuş d.) 91a-6
- d. (‘oşmān d.) 30a-5
- d. (peygamber d.) 63a-11, 79b-15
- d. (pinhān d.) 45b-5
- d. (rehber d.) 63a-11
- d. (rızkıuñ d.) 6b-6
- d. (ruhbān d.) 79b-15
- d. (selātinler d.) 89b-11
- d. (taḥiyyāt d.) 20a-3
- d. (tañrı d.) 7a-9
- d. (tölmüş d.) 24a-9
- d. (uzak d.) 70a-3
- d. (vāḥidü’l-ḳahhār d.) 90b-6
- d. (var d.) 7a-10, 17a-4, 29a-4, 29a-4, 42a-8, 51b-14, 54b-8, 68a-15, 71b-15
- d. (vèrmüş d.) 47b-14, 68a-9
- d. (yalan d.) 75a-1
- d. (yanmış d.) 34b-14
- d. (yehūza d.) 9b-16
- d. (yok d.) 13a-14, 24b-10, 31a-3, 31a-10, 32a-14, 34b-14, 37b-8, 37b-8, 41b-15, 50b-12, 61a-10, 61a-8, 87b-14, 91a-15, 95b-6
- d. (yūsuf d.) 70a-15
- d. (yūsuf-ı ken’ ān d.) 30b-16
- d. (yüregim d.) 17b-11
- dut-:** Tutmak, yakalamak, kavramak; alıkoymak krş. bk. **ṭut-**
- d.-ar 39b-9, 24a-14, 59a-12
- d.-aruz 65b-8
- d.-dı (ğam d.) 3b-6
- d.-dı 5b-1, 5b-11, 7a-16, 9a-5, 16b-12, 39b-10, 93a-6, 93a-9, 93a-10, 93b-10, 97a-2
- d.-dılar 14a-16, 74b-2, 94a-13
- d.-dıysa 16a-12
- d.-masun 88b-3
- d.-miş 97a-12
- d.-mişdi 21a-6
- d.-unca 93a-17
- d.-uñ 16a-5
- d.-up 65b-8, 81a-16, 97a-13
- dutuş-:** Tutuşmak
- d.-dı 59a-12
- dutul-:** Tutulmak
- d.-dı 80a-7
- duy-:** Duymak, işitmek; haber almak; hissetmek
- d.-alar 10a-2
- d.-ar 34b-6, 42a-12
- d.-dı 88b-10
- d.-madıñ 59a-14, 78b-15
- d.-uban 35a-1
- duzak(ğ):** Tuzak
- d.-a 37b-10
- d.-dan 37b-11
- d.-lar 37b-9
- düğün:** Düğün
- 25b-1, 51a-4
- d. midür 8a-3
- d. eyle-
- di 60a-15
- d. ol-
- ur 25b-12
- d.-i 18a-4
- dükel:** Hep, bütün

- d.-ümüzü 72a-9
- dükeli:** Hepsi, bütünü  
27a-4
- düken-:** Tükenmek, bitmek  
d.-di 30a-12  
d.-esin 31b-9  
d.-mezidi 34a-11  
d.-miş 23b-13
- düket-:** Tüketmek, bitirmek  
d.-diler 56a-1
- dülger:** (Far. durüd-ger) Marangoz  
d.-le 17a-12
- dün:** Gece  
33b-14, 48b-17, 49a-1, 71b-13, 71b-15
- dün buçuğı:** Gece yarısı  
10a-12
- dün gün :** Gece gündüz  
6b-15, 18a-4, 19b-12, 24a-1, 25b-12, 28b-12, 34a-8, 34b-2, 35a-12, 35a-14, 38a-16, 44a-9, 46a-12, 53b-14, 55a-10, 59a-15, 61a-16, 64b-16, 71a-12, 71a-15, 71b-3, 79b-1, 79b-2, 84b-5  
-e 77b-10
- dünyā:** (Ar.) Dünya  
9b-8, 11b-6, 23a-11, 28a-12, 33a-6, 39b-3, 43b-3, 48a-2, 58a-2, 69a-10, 98a-13  
d. (evi) 1b-17  
d. (sarāyına) 4b-4  
d.-da 2a-2, 3a-11, 4a-17, 18b-11, 18b-16, 35b-8, 37a-16, 37a-5, 43b-3  
d.-dan 1b-8, 28a-11, 31a-16, 31a-5, 82b-4, 94a-11, 94a-8, 100a-14
- d.-ya 4a-16, 4b-2, 68a-4, 31a-7  
d.-yı 84a-11
- dünyālik:** (Ar.+T.) Mal, mülk, servet  
d.-den 1b-5
- dür-:** Dürmek, katlamak, toplamak  
d.-elim 70a-3  
d.-mişidi 58a-1
- dürc:** (Ar.) Mücevher kutusu  
39a-5
- dürlü:** Türlü, çeşit  
5b-2, 5b-4, 17b-14, 22a-6, 28a-8, 29b-5, 34b-1, 42a-16, 42a-15, 42b-7, 47a-13, 48b-6, 52b-8, 57b-5, 61b-14, 62a-6, 62a-9, 62b-5, 64a-1, 66b-18, 72b-2, 75b-8, 80b-1, 86a-12, 91b-12, 98a-12, 98a-9  
d. (üç d.) 68b-4, 71b-16
- dürlü dürlü:** Türlü türlü, çeşit çeşit  
16b-14, 32b-12, 42b-5, 43b-13, 68b-7, 68b-8, 69a-11, 86a-9
- dürr :** (Ar.) İnci  
10a-5, 10a-17, 10b-1, 30a-1, 83a-10  
d.-i 38b-5  
d.-i (cevher) 30a-11  
d.-i (cevherden) 28a-10  
d.-i (ma<sup>c</sup> nā) 69b-11  
d.-i (mercān mı) 62a-1  
d.-i (mercān) 2b-12, 10b-5, 19b-9, 20b-13, 21b-8, 31b-16, 36a-3  
d.-i (muraşşa<sup>c</sup>) 10b-1  
d.-i (yāķūtdan) 28a-14  
d.-ile 29b-17, 54a-11  
d.-ler 45a-11  
d.-lere 67b-15  
d.-leri 13a-11

- d.-lerün 38b-5
- dür-dâne:** (Far.) İnci tanesi, sevgili
- d.-si 89b-9
- dürt-:** Dürtmek
- d.-üben 74b-12
- dürüst:** (Far.) Dürüst, doğru
- 46b-11
- düş- :** Düşmek; yansımak; değmek; inmek
- d.-di 6a-9, 18a-15, 25b-2, 29b-2, 31b-7, 33b-2, 78a-16, 81b-10, 81b-11, 84b-3, 85b-7, 87b-13, 88b-13, 89b-4, 90b-1, 94b-12, 95a-15, 97a-9, 92b-12
- d.-diler 20b-12, 81b-10, 81b-13, 86b-12
- d.-di (gülğüle d.) 20b-16
- d.-di (yere) 7b-2, 8a-12
- d.-düm 4a-13, 33a-15
- d.-e (gelür) 26a-1
- d.-e 18a-16
- d.-eler 92a-1
- d.-eni 55a-12
- d.-er (döşege d.) 34b-5
- d.-er 8a-15, 18a-13, 49b-6, 71a-4, 11b-15, 21a-9, 51b-5, 70b-12, 81b-12
- d.-mege 93a-8
- d.-meye 7a-4
- d.-mişdi 94a-2
- d.-mişlerün 5b-12
- d.-üben (döşege d.) 35a-1
- d.-üben 17a-14, 38b-13, 39b-5, 61b-4, 85a-9, 61b-4
- d.-üp 74b-6, 98b-3
- düşür-:** Düşürmek
- d.-diler 7b-10
- d.-ün 63a-16
- d.-ür 60a-17
- düş :** Düş, rüya krş. bk. **diş**
- 52b-17, 90a-4
- d. (içinde) 16a-17 ,23a-14
- d. (‘ ilminde) 45a-13, 46b-11
- d. gör-
- di 3a-13
- dügün 51b-1
- mişem idim 2a-9
- mişem 46b-8
- mişdim 51b-19
- ür 2a-6, 10a-6, 16a-16
- ür (idim) 51a-8
- ürem 46b-14
- d. ol-
- ur 2b-11
- d.-de 22b-3, 23a-7, 23b-5, 26a-15, 26b-13, 26b-14, 25a-4, 28b-12
- d.-i 2b-2, 3b-3, 22b-15, 52b-2
- d.-in 55a-7
- d.-ini 47a-4, 51a-12, 51a-9, 52b-2
- d. mi 22b-6
- d.-üm 4a-10, 46b-9, 49b-16
- d.-ümde 22b-7, 26b-6, 28b-13, 23b-2
- d.-ümden 4a-14
- d.-ümi 10a-10, 52a-1
- d.-ümün 52a-3, 52a-8
- d.-ümüz 52b-16
- d.-ünde 23a-4
- d.-üni 2a-14, 51a-12
- d.-ün 2a-16, 10b-4, 46b-10, 47a-2, 51b-2, 51b-3, 52a-4
- d.-üñdedür 16b-1

d.-üñi 2a-10, 51a-10, 52a-2  
**düşmān:** (Far.) Düşman  
 d. eyle-  
 -megil 2b-16  
 d.-ıdur 33b-5  
**düşün-:**Düşünmek  
 d.-üne 9b-13  
 d.-ür 55a-12  
**düşvār:** (Far.) Güç, zor  
 d. ol-  
 -dı 83a-16  
**düz:** Düz, sade; eşit; düzgün  
 44a-4  
**düz-:** Düzeltmek; meydana getirmek;  
 hazırlamak; süslemek, donatmak  
 d.-di 86a-8, 95a-1  
 d.-diler 24b-8,30a-4,32b-10, 86a-13,  
 89b-13, 90a-10, 95a-2, 95a-3  
 d.-eler (terāzū d.) 30a-2  
 d.-eler36a-11  
 d.-elüm 69b-16  
 d.-en 59b-3, 69a-8,98a-12  
 d.-endür 28a-1  
 d.-er (işler d.) 13b-8  
 d.-er (kuyumcu d.) 17a-12  
 d.-er 68b-2  
 d.-miş 69a-8, 84a-11  
 d.-mişdi 92b-7  
**düzdür-:**Hazırlatmak, yazdırmak  
 d.-ür 68b-5  
**düzül-:** Donatılmak, yapılmak  
 d.-di 97b-3  
**düzdi koşdı:** Tanzim etti; resmetti  
 86a-2 ,86b-5

**düzet(d)-:** Düzeltmek; yoluna koymak;  
 yapmak, inşa etmek  
 d.-ür 33b-8,71b-4

## E

**ebed:** (Ar.) Sonsuz, sonu olmayan  
 59b-2, 69b-17, 74b-5  
**ebī :** (Ar.) Baba  
 71b-7  
**ebu ʿl-ḥasan:** (Ar.) Hz. Yûsufun veziri  
 61b-6, 98b-14  
**ebu ʿl-kāriʿ a:** (Ar.) Kişi adı  
 21a-1  
**ecel:** (Ar.) Ecel, ölüm vakti  
 e. (bād-ı e.) 98b-10  
 e. ér-  
 -er 44b-5  
**edā:** (Far.) İfade tarzı, anlatım biçimi  
 e. kııl-  
 -ğıl 1a-2  
**edeb:** (Ar.) Edebiyat  
 15a-10, 39b-7, 96b-8, 97b-5  
**édün-:** Edinmek  
 è.-ünüben (tañrı è.) 58b-4  
**efġan:** (Far.) Acı ile bağırma; inleme  
 e. et-  
 -diler 44b-6, 72-5  
 e. (zār-ı e.) 97a-1  
 e.-ı 84b-6  
**ef ʿāl:** (Ar.) Fiiller, işler, eylemler  
 e.-idür 8a-3  
 e.-ini 46b-3  
**efzün:** (Far.) Fazla, aşırı, çok  
 e. (idi) 1a-13  
**eg-:**Eğmek, meylettirmek, ikna etmek



- e.-e 34b-3  
 e.-meyer66b-4  
 e.-üp 14a-14
- eger:** (Far.) Eğer; yahut, veya  
 11b-6, 17a-2, 18a-5, 22a-13,59a-13,  
 73b-11
- egil-:** Eğilmek, bükülmek  
 e.-üp 35a-5
- egle-:** Alıkoymak, durdurmak  
 e.-megil 64a-15
- eglen-:** Vakit geçirmek, geçimini sağlamak  
 e.-üp 90b-17  
 e.-ür (idi) 60b-9  
 e.-ür10a-14  
 e.-ürem 71b-15
- eg(i)n:** Sırt, arka, omuz  
 e.-ine 73a-1, 53a-2, 71b-6,  
 e.-üğe 47a-3
- egri:** Eğri; yanlış, kötü; aldatıcı  
 e. (degil) 29a-16  
 e. (gözile) 38b-4  
 e. ol-  
 -alar 79a-16  
 e.-ligün 40b-5  
 e.-miz 39a-16  
 e.-ysem 40b-7
- ehl:** (Ar.) Kişiler, topluluk; sahip; erbap  
 e.-i 63a-7, 64b-9, 76a-4, 76b-14, 77a-  
 10, 90a-10  
 e.-i (‘ ayāl) 90b-14, 95b-5  
 e.-i (evlādıyla) 89b-8  
 e.-i (mışrı) 91a-3  
 e.-i (ken‘ ān) 86b-8, 97b-15  
 e.-i (kārban e.) 14b-3, 15a-5, 17a-17,  
 17b-1
- e.-i (kārubān e.) 15b-2, 16b-17  
 e.-i (mışr e.) 16a-8, 44b-10, 44b-15,  
 44b-8, 51a-18, 91a-2, 94a-11, 95a-  
 11, 97a-7  
 e.-i (zindān e.) 47a-17, 54a-17  
 e.-in 44b-18, 54a-16, 71b-5, 75b-13  
 e.-ine 75a-18, 87a-1, 90a-8, 87a-5  
 e.-inüj 49a-19  
 e.-iyile98b-4
- ehl-i beyt:** (Ar.) Yakın akraba  
 e.-iñ 89a-7  
 e.-le 85b-16
- ehl-i ‘abā:** (Ar.) Hz. Muhammed ve ailesi  
 88a-8
- ejdehā:** (Far.) Büyük yılan; korkunç ve  
 hayalî hayvan krş. bk. **ejderhā**  
 e.-lar 5a-1
- ejderhā:** (Far.) Büyük yılan; (mec.) öfkeli  
 cesur ve merhametsiz kimse krş. bk.  
**ejdehā**  
 93a-3
- ek-:** Ekmek, yetiştirmek  
 e.-diler 55b-4  
 e.-elüm 69b-12  
 e.-er 39b-16  
 e.-menjiz (ekin e.) 55b-9  
 e.-üben 55b-4
- ekber:** (Ar.) Daha büyük ; pek büyük  
 e. (‘ arz-ı e.) 43b-7
- ekdür-:** Ekdirmek  
 e.-dürür (ekinler) 55b-7
- ekin:** Ekin, buğday  
 e. (ekmenjiz) 55b-9  
 e.-in 39b-16  
 e.-ler (ekdürür) 55b-7

**eksik:** Eksik, az krş. bk. **eksük**

e. ét-

-meyem 6b-1

**eksük:** Eksik, az krş. bk. **eksik**

10a-11, 48a-2

**ekze-:** Elde etmek için çalışmak

53a-9

**el:** El

5b-5, 16b-17, 31a-11, 39b-12, 40a-4,  
44b-5, 54a-9, 60a-2, 96b-1, 98b-5

e. bağ-

-lar 25b-14, 54b-7

-yuban 37a-9

e.-in (alan) 5b-12

e.-iñle (aluban) 11b-8

e.-den (komağıl) 11b-1

e.-den 34b-18, 38a-11, 39a-2

e.-e al-

-dılar 6a-13

-ıñuz 14a-15

-ur 8b-4

e.-e 8b-18, 34b-3, 39b-4, 73b-14,  
80b-5

e.-i 17b-3,43b-9

e.-im 31a-4, 35a-11, 54a-13, 58a-5

e.-imdedür 39a-11

e.-ime 20b-1,49a-11

e.-imüzi (aldı) 16a-6

e.-in 15b-15, 19a-18, 25a-7, 58a-2,  
60a-18, 65a-15, 75a-5, 95b-8

e.-in (almazdı) 74a-17

e.-in (aluban) 28b-16,30b-4,57b-4

e.-in (alup) 32a-11,34a-15, 85a-13

e.-in (alur) 21a-10, 27b-7, 29b-15,  
32a-10, 33a-12, 54a-10

e.-in (ayağın) 47b-4

e.-in (getürür) 45a-6

e.-in (iki e.) 76a-5

e.-in (öper) 16a-1

e.-in (şuna) 39b-5,40a-16

e.-inde (kalur) 40a-10

e.-inde 59a-11

e.-indedür40b-13

e.-inden 13b-1, 24a-15, 36a-10, 40a-  
7, 43b-15, 57a-11, 59a-10, 59a-12,  
67a-17, 80a-5, 80b-16, 81a-16, 99a-7  
e.-ine 24b-17, 42a-16, 42b-1, 44a-3,  
53b-16, 54a-12, 67a-16, 79b-12, 93a-  
15

e.-ini 14a-17, 15b-9, 34b-4

e.-iñ (alur) 12b-6

e.-iyle 58a-17, 75b-16, 77a-1, 77a-6,  
77a-7, 78b-14, 80b-6, 81a-7, 92b-16,  
93a-6, 97b-6

e.-lere 54a-6

e.-leri 43a-2

e.-lerin 42b-15, 42b-18, 47b-2, 60b-  
12, 42b-15

e.-lerine 42b-9, 80a-3

**elbetde:** (Ar. elbette) Mutlaka, şüphesiz

1b-10, 83a-14, 88b-11

**ëlçi:** Elçi, haberci

24b-13, 24b-12, 24b-15, 25a-1, 25a-  
12

è. (salasın) 24b-4

è.-ler 24a-8,24a-9

è.-lerini 24b-1

è.-nüñ 25a-7

è.-ye 24b-8,25a-13

è.-yi 24b-11, 25a-9

- è.-yle 24b-11,25a-10  
24b-13
- elem:** (Ar.) Elem, keder  
7a-4
- elet-:** Atmak, ulaştırmak  
36a-4  
e.-diler 12b-14  
e.-em 46b-18
- el-kışşa:** (Ar.) Hülasa, sözün kırsası  
87a-8, 87b-15, 89a-6, 91a-2, 92a-5
- elli:** Elli  
91b-15  
e. (yıl) 10b-16, 11a-2, 11a-3
- elli biñ:** Elli bin  
e. (kızıl) 30a-6
- elli bir:** Elli bir  
e. (batman) 30a-5
- elşaf:** (Ar.) Lütuflar, bağışlar  
e.-ı 48a-1
- el-vedā<sup>c</sup>:** (Ar.) Ayrılış selamı  
e. èt(d)-  
-üben 95a-16  
100a-16
- em-:** Emmek  
e.-en (süd e.) 40b-9, 41a-15  
e.-er (oğlan) 47b-18  
e.-erken (süd e.) 84b-14  
e.-meye (süd e.) 55b-10
- emānāt:** (Ar.) Emanetler  
e.-ı 52a-5
- emānet:** (Ar.) Emanet  
98b-17  
e. èt-  
-mişidi 51b-7  
e.-dür 99a-13
- e.-i (bekler) 29a-17  
e.-üñi 52a-14
- emdi:** şimdi; imdi  
1b-2, 2a-13, 2a-14, 3b-5, 4b-14, 7b-13, 11b-11, 11b-8, 12a-9, 16a-3, 16a-7, 18b-2, 22a-7, 24b-2, 25b-1, 25b-17, 26a-6, 28a-7, 28a-8, 29a-5, 31b-1, 32a-8, 35b-15, 43a-9, 44a-13, 55a-5, 59b-4, 64b-17, 65a-17, 65a-2, 68b-1, 69b-11, 74b-8, 74b-9, 75b-4, 83b-14, 85a-1, 90b-8  
e. (dinle e.) 12b-7, 34b-1, 41a-9, 49a-16, 49b-7, 76b-15, 88a-15  
e. (eşit e.) 2b-6,3a-8,4b-16  
e. (işid e.) 7b-13, 10b-10, 28b-8, 39b-11, 40a-14, 42b-12, 44a-5, 70a-17, 74b-14, 75b-6, 80b-5, 82b-12, 87a-16, 89b-10, 90b-12, 91a-3, 92b-15, 92b-9, 93b-15, 99a-17
- emek(g):** Emek, şaba, uğraş  
e.-gim 26b-10  
e.-imiz 65a-8  
e.-iñiz 55b-9  
e.-ümi (vèrmegil) 39a-6  
e.-ümi 38b-1  
e. çek-  
-di 94a-15  
e. èt-  
-me 10b-17  
e.-lerim26b-9  
e.-lerimüz (şamu e.) 8a-10
- emīn:** (Ar.) Emin,güvenli  
20a-4, 81b-17  
e. kııl-  
-ur 47a-16

- em̄ir:** (Ar.) Mir, kumandan  
 11a-2, 17b-6, 53b-8, 59a-3, 95a-17,  
 99b-4  
 e.-i (kām-rān) 51a-10  
 e. ol-  
 -asın2a-17  
 e.-üñ 17b-10
- emr:** (Ar.) Emir, buyruk  
 4b-8, 4b-14  
 e. et-  
 -di 87a-15,95a-9  
 -mişdür 98b-17  
 e. eyle-  
 88a-17  
 -di 4b-7, 4b-9, 11a-12, 56b-9,  
 93a-5  
 -gil 87a-12,88b-1  
 e. kıl-  
 -dı 85b-8,92b-3  
 e. ol-  
 -madı 4a-14  
 e. 55b-4, 78a-14, 78a-15, 94b-15  
 e.-i (durur) 48b-2  
 e.-i ét(d)-  
 -erdi 74a-2  
 e.-i 19b-8, 74a-2  
 e.-idür 88b-11,48a-19  
 e.-in 4b-7, 46a-8  
 e.-inden 50b-18  
 e.-ine 22a-16, 45b-17, 87b-11, 51a-7  
 e.-ini 4b-10, 46a-7, 48b-1  
 e.-iñüzi 70b-11  
 e.-iyle 19a-8, 29b-15, 54a-8, 61b-12,  
 78a-3  
 e.-n 55b-1, 59b-7, 89b-1
- e.-ine 16a-4  
 e.-iñde 70b-10  
 e.-iñi 65b-8
- emru 'l-lāh:** (Ar.) Allahın emri  
 9a-17
- emzür-:** Emzirmek  
 e.-ür (idi) 40b-6  
 e.-ürdi 83a-10
- enām:** (Ar.) Halk  
 66a-6
- enbiyā:** (Ar.) Peygamberler  
 e.-nuñ 11b-12  
 e.-lar 73b-9, 74b-5, 77b-1
- endām:** (Far.) Beden, vücut  
 e.-ına81b-10
- endīşe:** (Far.) Endişe, düşünce  
 e.-ler 92a-6  
 e.-ñ 39a-10
- endür-:** İndirmek  
 e.-ür (dibine e.) 6b-4
- enek:** Çene, boyun  
 e.-in 39b-10
- ensi end-:** Aklı başından gitmek,  
 sersemlemek, şaşırarak  
 e.-ip 41a-2,68b-13  
 e.-di 57a-16
- envār:** (Ar.) Nurlar, ışıklar  
 e.-ımı56b-1
- er :** Er, erkek  
 8a-15, 22a-17, 57a-3, 90a-9,18a-13  
 e. (durur) 51b-14  
 e. ol-  
 -ur 18b-3  
 e.-den ( yeg ola) 3a-11  
 e.-i 1b-9, 27a-12, 54a-18, 85b-13

- e.-idür21b-7  
e.-im 26b-6, 26b-7  
e.-yle 18a-1, 93b-9  
e.-le (on biñ e.) 17b-16  
e.-ler 68a-7  
e.-li (iken) 58b-5  
e.-üñ 60b-5
- êr-:** Ermek, ulaşmak, kavuşmak  
ê.-di 9b-6, 16a-15, 16a-8, 16b-1, 16b-2, 18a-2, 33b-3, 54b-11, 64b-5, 83b-12, 83b-17, 83b-18, 97a-8  
ê.-diler 65b-10  
ê.-dügine 32b-6  
ê.-dügüm72b-11  
ê.-e 8a-5, 9b-5, 67b-14,79a-1, 86a-2  
ê.-em 26b-11,58b-2, 72a-10  
ê.-en 5b-13, 31a-4, 46a-15  
ê.-enler 9b-6  
ê.-er 9a-7, 32a-16, 33a-13, 44b-5, 48b-9, 59b-2,61a-1  
ê.-ersen 55a-18  
ê.-esen (menzile) 55a-18  
ê.-esin 3a-5, 6b-7, 24a-3, 32a-17, 32b-3, 32b-6, 59a-8, 60b-17, 66a-3, 68a-14,  
ê.-eydim 7a-14  
ê.-iser 64a-13, 72a-14  
ê.-medi 7a-1, 30a-14  
ê.-medim26b-8  
ê.-mediñüz20b-14  
ê.-meye46a-17  
ê.-mez 19b-13,31a-4,58a-5  
ê.-mişdi 95a-9  
ê.-se (ölüm ê.) 38b-10  
ê.-ü (vère)72a-12
- ê.-ür 50b-15, 50b-15, 50b-16, 50b-17, 50b-18, 99a-2, 51a-1,51a-2
- êrdür-:** Erdirmek, ulaştırmak  
ê.- di 70b-4  
ê.- en66b-16  
ê.- üp 35a-12,  
ê.- ür 7a-10, 29a-4, 57b-14
- eren:** Ermiş  
e.-ler 91b-15
- eri-:** Erimek, çok zayıflamak  
e.-di 22b-12  
e.-dim 77b-6  
e.-sün 40a-17
- êriş-:** Erişmek, ulaşmak, kavuşmak  
ê.-di 7b-17, 16a-17, 18b-2, 56a-14, 60b-17, 85b-4, 87a-9, 97b-15  
ê.-diler 25a-11  
ê.-dim 72b-11  
ê.-esin 56a-13  
ê.-ince 99b-2  
ê.-meye 7a-4  
ê.-sün 97a-4  
ê.-ür 24b-12, 99a-2
- êrişdür-:** Ulaştırmak, eriştirmek  
ê.- em 85a-5
- erit-:** Eritmek  
e.-dün 33b-17
- erkân:** (Ar.) Erkan, ileri gelenler; esaslar  
e. ol-  
-ur 60b-16  
e.-ile37a-16
- êrkek:** Erkek, er  
ê. (dişi) 21b-5
- erlik:** Mertlik; yiğitlik  
e. 76a-12

**erte:** Erken, sabah; erken vakit

è. (degin) 8a-16

è. (turur) 24b-12

**ervāh:** (Ar.) Ruhlar

e.-ı (tuyūr)15a-15

e.-ına (enbiyānuḡ e.) 11b-12

e.-ına 99a-15

**erzānī:** (Far.) Ucuzluk, bolluk; uygunluk

e. kııl-

-sun 92a-12

**es-:** Esmek

e.-di 95b-17

e.-e 83b-7

e.-er (yeller e.) 31b-9

e.-üp 84a-7

**esbāb:** (Ar. eşvāb) Giyimler, giyecek şeyler

89b-13, 93a-13

e. (māl e.) 1b-5

e.-ın 95a-1

**esen:** Sağ, salim

64a-17, 65b-2

e. kıal-

-ın 14a-9

-ıḡuz 14a-15

e.-ledi 14a-9

**eşer:** (Ar.) İz, işaret, belirti

83a-13, 83b-8, 85b-11, 90b-2

e. et-

-mişdi 2a-3, 64a-9

e. kııl-

-a 45a-17

e. ol-

-ur 34b-1

**esir:** (Ar.) Tutsak, esir

34b-15

e. ol-

-dı 14b-6

-dum 53b-8, 59a-3

-mış 50a-7

e.-im 12b-8

e.-leri45a-2

**esirge-:** Esirgemek, korumak; merhamet etmek

e.-di 24a-6, 39b-4, 49a-4, 71a-9,

e.-gil14b-6, 34a-1,

e.-mez 49a-3

e.-r 18b-7

e.-sün59b-8

e.-ye 15b-10,47b-6, 72a-14, 79a-1

e.-yüp 53a-15

**eski:** Eski, yıpranmış

6b-17, 7a-6, 57a-8

e.-dür 13a-14

**esrār:** (Ar.) Sırlar, gizli şeyler

3a-5

e. ét-

91b-1

e.-ımı 4b-16, 56b-1

e.-ıḡuzdan 63a-6

**eş:** Eş, zevce

è. ol-

-a86a-11

-mışdı 11a-8

è.-i 66b-1

è.-im 58a-8

è.-ḡ 66a-18

è.-iydi 16b-8

e.-erüḡi 2b-3

e.-üḡdür 55b-1

**eşik(g):** Eşik, giriş; geçit; başlama anı

- è.-inde 92b-6  
è.-inden 87b-7  
è.-ine 24b-13, 83b-12, 86b-11  
è.-de 96a-12
- eşit(d)-:** İştirmek  
4b-3  
e. (emdi) 2b-6, 3a-8, 4b-16  
e.-di 14a-3  
e.-diler 2b-10  
e.-üp 3b-10  
è.-ür 3a-1
- êşlik(g):** Eş olma durumu  
è.-e16b-7
- et:** Et  
9a-9  
e.-den 9a-11  
e.-i 40a-17, 59a-13
- êt(d)-:** Etmek, yapmak, kılmak, davranmak  
krş. bk. **et(d)-**  
43b-6, 53b-9  
è. (beyân è.) 91a-14  
è. (çäre è.) 68a-14  
è. (esrâr è.) 91b-1  
è. (hîmāyet è.) 81b-16  
è. (istimā' è.) 32a-5, 68b-1  
è. (kabz è.) 96b-3  
e. (kıyās e.) 91b-14  
è. ('ināyet è.) 81b-16  
è. (şabr è.) 60b-17  
è. (şabr è.) 70b-9  
è.-di (hürmet è.) 64b-11  
è.-di (ma' lûm è.) 47a-4  
è.-di (muhtelik è.) 21b-12  
è.-di (müstecâb è.) 19b-3  
è.-di (naql è.) 98a-17
- è.-di (rüşen è.) 85a-10  
è.-di (rûsvā è.) 42a-8  
è.-di (secde è.) 98b-9  
è.-di (şefkat è.) 62a-9  
è.-diler (cevlân è.) 5a-8  
è.-diler (danışık è.) 3b-10  
è.-diler (giryân è.) 71a-8  
è.-diler (şâzlık è.) 25a-16  
è.-diler (lakab è.) 99b-5  
è.-dim (mağām è.) 38b-1  
è.-dügi (bühtân è.) 57a-16  
è.-dügin (şuç è.) 96a-16  
e.-dügin 41a-1  
è.-dük (kul è.) 56b-6  
è.-dükleri (iftirâ è.) 75a-7  
è.-dünüz 81a-5  
è.-dünüzse 81a-4  
è.-e (a' lām è.) 33b-10  
è.-e (aşşı è.) 38b-17  
è.-e (bed-nām è.) 33b-11  
è.-e (cem' è.) 72a-9  
è.-e (dermân è.) 36b-17  
è.-e (devr è.) 52b-9  
è.-e (hāl è.) 40b-9  
è.-e (hâşıl è.) 34b-3  
è.-e (hizmet è.) 86a-11  
è.-e (hürmet è.) 81b-9  
è.-e (merhem è.) 72a-13  
è.-e (nazar) 91b-17  
è.-e (nazm è.) 61a-4  
è.-e (neler è.) 33b-11  
è.-e (rûsvā è.) 28b-7  
è.-e (şabr è.) 88a-13  
è.-e (şefā' at è.) 81b-8  
è.-e (terk è.) 43a-15

- è.-e (zecr è.) 33b-11  
 è.-e (ziyâret è.) 96a-5  
 è.-ecek (i' timâd è.) 100a-6  
 è.-eler (' afv è.) 82b-15  
 è.-eler (ceng è.) 93b-4  
 è.-eler (feth è.) 92a-14  
 è.-eler (temâşa è.) 91b-3  
 è.-elüm (cezâlar è.) 5a-13  
 è.-elüm (f' il-i fitne è.) 35b-12  
 è.-elüm (ihsân è.) 45b-8  
 è.-elüm (iş è.) 75b-7  
 è.-elüm (' adem è.) 3a-12  
 è.-elüm (pâre pâre è.) 5a-16  
 è.-elüm (şabr è.) 9b-1  
 è.-elüm (şerh è.) 22a-7  
 è.-elüm (ta' bîr è.) 51a-11  
 è.-elüm (tedbîr-i rây) 3a-12  
 è.-elüm (tarh è.) 50b-10  
 è.-elüm (zîkr è.) 100a-14  
 è.-em (cefâ) 43b-4  
 è.-em (hizmet è.) 94a-7  
 è.-em (kara è.) 74b-17  
 è.-em (ne è.) 74b-15  
 è.-em (şabr è.) 77a-11  
 è.-em (terk è.) 38b-2  
 è.-em (vaşf è.) 67a-10  
 è.-emezler (fehmi è.) 72b-13  
 e.-en (harb e.) 88a-2  
 è.-en (kulluk è.) 46a-14  
 è.-en (mahbûb è.) 97a-16  
 è.-en (şabr è.) 61a-1, 90a-3  
 è.-en (şuçı è.) 15b-5  
 è.-en (vâşıl è.) 66b-16  
 è.-enler (şabr è.) 9b-6, 90a-6  
 è.-enlerde (tövbe è.) 48a-8  
 è.-enlere (şükr è.) 7a-15  
 è.-er 32b-8, 55a-19  
 è.-er (ad è.) 77b-8  
 è.-er (âgâh è.) 16b-11  
 è.-er (ağyâr è.) 53b-17  
 è.-er (âh è.) 16b-11, 59a-11, 97a-10  
 è.-er (al è.) 35b-1  
 è.-er (âsân è.) 46a-10  
 è.-er (berdâr è.) 54a-1  
 è.-er (beyân è.) 56a-11  
 è.-er (biryân è.) 48b-15, 53b-14  
 è.-er (bühtân è.) 40a-14  
 è.-er (bünyâd è.) 77b-8  
 è.-er (büryân è.) 77b-10  
 è.-er (cem' è.) 17b-16, 56b-12  
 è.-er (ceng è.) 93b-9  
 è.-er (dal è.) 35b-1  
 è.-er (da' vet è.) 68a-17  
 è.-er (def' è.) 100a-12  
 è.-er (dermân è.) 56a-11  
 è.-er (dün gündüz è.) 71b-13  
 è.-er (feryâd è.) 71a-17  
 è.-er (giryân è.) 48b-15, 53b-14, 55a-10, 77b-10  
 è.-er (hayf è.) 57b-11  
 è.-er (hem-yâr è.) 53b-18  
 è.-er (hizmet è.) 52b-15  
 è.-er (hükmi è.) 1a-8  
 è.-er (hürmet è.) 64a-5  
 è.-er (ikrâm è.) 12b-12, 19a-9, 57a-9, 62a-5  
 è.-er (ilhâm è.) 19a-9  
 è.-er (inkâr è.) 13b-3, 54a-3  
 è.-er (isrâr è.) 54a-4, 55a-19  
 è.-er (istiğfâr è.) 57b-4



- è.-er (işler è.) 13b-10  
 è.-er (kullik è.) 75a-5  
 è.-er (kurbân è.) 16b-13  
 è.-er (nazar è.) 81b-14  
 è.-er (‘âr è.) 54a-2  
 è.-er (‘âşik è.) 25a-5  
 è.-er (‘izzet è.) 25a-13, 70a-9  
 è.-er (‘ömr è.) 29a-7  
 è.-er (perk è.) 33a-6  
 è.-er (pinhân è.) 12a-8  
 è.-er (taqrîr è.) 29b-1  
 è.-er (teng è.) 93b-9  
 è.-er (terk è.) 33a-6, 53b-18  
 è.-er (tîmâr è.) 44b-5  
 è.-er (tâ‘at è.) 22a-5  
 è.-er (var è.) 54a-5  
 è.-er (vedâ‘) 17b-14  
 è.-er (yâd è.) 71a-17  
 è.-er (yardım è.) 46a-13  
 è.-er (yoğsul è.) 57b-10  
 è.-er (zâr è. idi) 1b-4  
 è.-er (zâr è.) 53b-17  
 è.-er (zîkr è.) 44a-9, 44a-9, 46a-13  
 è.-er mi (kabûl è.) 92a-15  
 è.-erdi (cem‘ è.) 62b-8  
 è.-erdi (emri è.) 74a-2  
 è.-erem (ahd-ı peymân) 30b-9  
 è.-erem (‘azm è.) 94b-11  
 è.-erem (ta‘bîr è.) 46b-11  
 è.-erem (vaşiyet è.) 2b-1  
 è.-erem (ziyâret è.) 94b-15  
 è.-erim 84b-15  
 è.-erlerdi (âzâd è.) 74a-1  
 è.-erlerdi (taleb è.) 1b-12  
 è.-ersen (ne è.) 43b-6  
 è.-ersen (şabr è.) 32a-17, 32b-6, 56a-13  
 è.-ersen 65a-8  
 è.-ersiz (neçün è.) 5b-4  
 è.-erüz (teferrüc è.) 4a-1  
 è.-esin (âzâd è.) 50b-14, 90b-17  
 è.-esin (bir è.) 35b-10  
 è.-esin (bühtân è.) 79a-12  
 è.-esin (cevr è.) 37b-13  
 è.-esin (fehm è.) 41b-12  
 è.-esin (hazîn) 2b-3  
 è.-esin (hizmet è.) 83a-15  
 è.-esin (ihşân è.) 75b-3  
 è.-esin (selâmlar è.) 6a-14  
 è.-esin (seyr è.) 36b-1  
 è.-esin (şâd è.) 2b-3, 50b-14  
 è.-esin (ta‘bîr è.) 45a-14, 52a-9  
 è.-esin (tedbîr è.) 35b-10  
 è.-esin (terbiyyet è.) 94a-4  
 è.-esin (tövbe è.) 41a-6  
 è.-esin (zindân è.) 79a-12  
 è.-esiz (dertlü è.) 65a-6  
 è.-esiz (fağr è.) 68a-11  
 è.-esiz (keşf è.) 63a-6, 63a-6, 63a-9  
 è.-esiz (temâşâ è.) 5a-7  
 è.-eydim (terk è.) 21a-16  
 è.-eyüm (hizmet è.) 73a-10  
 è.-eyüm (eyülikler è.) 38a-3  
 è.-eyüm (kaşd è.) 45b-16  
 è.-eyüm (şabr è.) 77b-1  
 è.-eyüm (temennî è.) 59b-12  
 è.-eyüm 80a-10, 45b-16  
 è.-gîl (du‘â è.) 49b-4  
 è.-gîl (taleb) 23a-1  
 è.-gil 51a-4

- è.-icek (vaşfın è.) 47b-7  
 è.-ine (ḥabib è.) 56b-11  
 è.-inmişdi (cübbe è.) 57b-18  
 è.-inseñ (vaṭan è.) 54b-15  
 è.-iñ (āzād è.) 44b-18  
 è.-iñ (fıkr è.) 43a-6  
 è.-iser (şāh è.) 20a-4  
 è.-iserem (dıñlık è.) 31a-5  
 è.-ivère (ta' bîrini è.) 10b-4  
 è.-me (emek è.) 10b-17  
 è.-medi (meyl è.) 98a-6  
 è.-meyem (eksik) 6b-1  
 è.-meyüp (şefā' at è.) 5b-1  
 è.-mezem (terk è.) 39a-1  
 è.-miş (taḳdîr d.) 99a-3  
 è.-mişdi (baḥş è.) 1b-8  
 è.-mişidi (emānet è.) 51b-7  
 è.-se (günāh è.) 41a-5  
 è.-se (tövbesin è.) 41a-5  
 è.-seler (vîrān è.) 78b-10  
 è.-seler 78b-10  
 e.-üben (ḥoş è.) 61a-14  
 è.-üben (āh è.) 14b-4, 16a-9, 22b-4, 25b-15, 28b-5, 30b-17, 37b-6, 44b-8, 61b-3, 62a-12, 63b-4, 64b-2, 70b-5, 71a-4  
 è.-üben (bühtān è.) 72-4  
 è.-üben (defn è.) 5a-16  
 è.-üben (el-vedā' è.) 95a-16  
 è.-üben (faẓl è.) 51a-2  
 è.-üben (feryād è.) 8a-8  
 è.-üben (fıkr è.) 64a-7, 87b-8  
 è.-üben (ḥışm è.) 41a-10  
 è.-üben (ḥoş è.) 39b-3  
 è.-üben (ḥürmet è.) 32a-13  
 è.-üben (ikrām è.) 63b-14  
 è.-üben (luṭf è.) 92a-16  
 è.-üben (luṭf-ı in' ām è.) 32a-13  
 è.-üben (nevḥā è.) 44b-6  
 è.-üben (' azm è.) 17a-6, 76b-6  
 è.-üben (şabr è.) 45a-11  
 è.-üben (şart è.) 74a-4  
 è.-üben (taḥıyyāt è.) 79b-11  
 è.-üben (ṭā' at è.) 44a-9  
 è.-üben (uğruluk è.) 77a-2  
 è.-üben (şükr è.) 59b-1  
 è.-ülüm (fıkr è.) 100a-14  
 è.-üñ (iş è.) 4b-8  
 è.-üñ (kaṭl è.) 40b-15  
 è.-üñ (' afv è.) 6b-13  
 è.-üñ (toğruluk è.) 12b-16  
 è.-üp (āgāh è.) 24b-14  
 è.-üp (āh è.) 21b-17, 49a-18 ,  
 è.-üp (alkış è.) 52b-15,  
 è.-üp (gāfil è.) 67a-1,  
 è.-üp (gavğa è.) 29a-2  
 è.-üp (gāzab è.) 44a-11  
 è.-üp (giryān è.) 77b-9  
 è.-üp (ḥizmet è.) 73a-4  
 è.-üp (ḥoş è.) 73a-9  
 è.-üp (ḥürmet è.) 79b-5  
 è.-üp (ikrām è.) 37a-14  
 è.-üp (iltifāt è.) 68b-16  
 è.-üp (istimā' è.) 44b-17  
 è.-üp (ittifāk è.) 42a-5, 76a-1  
 è.-üp (luṭf è.) 30b-17  
 è.-üp (mevc è.) 99a-1  
 è.-üp (muraşşa' è.) 32b-10  
 è.-üp (naḳş è.) 68b-5  
 è.-üp (nevḥa è.) 88b-16

è.-üp (nevḥalar è.) 89a-1  
 è.-üp (‘azm è.) 79b-8  
 è.-üp (şabr è.) 39b-8, 39b-11  
 è.-üp (sücūd è.) 89b-17  
 è.-üp (şefkat è.) 6a-10  
 è.-üp (şīven è.) 40a-13  
 è.-üp (şükr è.) 12a-3, 91a-11  
 è.-üp (tövbe è.) 41a-16, 44a-14  
 è.-üp (var è.) 16a-13  
 è.-üp (yarağ è.) 25a-11  
 è.-er (iḳrār è.) 12b-12, 13b-3, 13b-4  
 è.-er (secde è.) 41b-2  
 è.-er (vaşf è.) 25a-5  
 è.-erdi (ḥizmet è.) 73b-17  
 è.-erem (tedbīr è.) 72b-2  
 è.-eridim (azād è.) 31a-2  
 è.-erse (tan è.) 43a-18  
 è.-eyüm (pinhān è.) 38a-6  
 è.-iser (ḥīle è.) 74b-8  
 è.-üben (fehm è.) 24a-7, 41b-10, 52b-14  
 è.-üben (şükr è.) 90a-2, 90a-5  
 è.-üp (āh è.) 8a-15, 57a-9, 60a-10, 69a-15

**et-:** Etmek, kılmak, yapmak; davranmak

krş. bk. **ét(d)-**

e.-di (cem<sup>c</sup> e.) 87a-16  
 e.-di (da<sup>c</sup> vet e.) 87a-3  
 e.-di (emr e.) 87a-15  
 e.-di (emr e.) 95a-9  
 e.-di (feryād e.) 96b-9  
 e.-di (ğalṭān e.) 88b-12  
 e.-di (iḥsān e.) 82a-9  
 e.-di (ḳul e.) 91a-3  
 e.-di (münācāt e.) 96a-18

e.-di (naḳl e.) 94a-8  
 e.-di (‘azm e.) 98a-5  
 e.-di (pāre pāre e.) 98b-2  
 e.-di (sehv e.) 88b-10  
 e.-di (selām e.) 54b-5  
 e.-di (şuç e.) 53a-18, 53a-6, 53b-2  
 e.-di (şuçı) 15b-3, 40b-15  
 e.-di (şuğl e.) 90b-11  
 e.-di (şükr e.) 94b-3  
 e.-di (tamām e.) 98b-9  
 e.-di (ṭavāf è.) 97b-8  
 e.-di (yarağ e.) 87a-14  
 e.-di (yarağ e.) 98a-6  
 e.-diler (anı e.) 54a-7  
 e.-diler (bir e.) 44b-12  
 e.-diler (efğan e.) 44b-6, 72-5  
 e.-diler (giryān e.) 72-5  
 e.-diler (ḥayrān e.) 93a-18  
 e.-diler (ḥāzır e.) 99a-14  
 e.-diler (cevelān e.) 93a-18  
 e.-diler (ḳan e.) 7b-12  
 e.-diler (ḳul e.) 74b-2  
 e.-diler (‘uryān) 44b-6  
 e.-diler (rāy e.) 44b-12  
 e.-diler (telsīm e.) 99a-11, 99a-14  
 e.-diler (yegrek e.) 37a-4  
 e.-diler 98b-12  
 e.-dim (bühtān e.) 53b-7  
 e.-dim (iḥtiyār e.) 94a-5  
 e.-dim (ḳabūl e.) 94a-6  
 e.-dim (zāyi<sup>c</sup> e.) 52a-16  
 e.-diñüz 5b-7  
 e.-dünj (neler e.) 60b-1  
 e.-dügün (iş) 28b-10  
 e.-dük (ḳurbān e.) 84a-2

- e.-dük mi 48a-1  
e.-dün (tamām) 6a-4  
e.-dünüz 75a-15  
e.-me (bī-naşīb) 92a-4  
e.-meden (şabr e.) 9b-1  
e.-medi (ğammāzlık e.) 31a-17  
e.-medi (hıyānet e.) 38a-9  
e.-medi (hoş e.) 48a-4  
e.-medi (i' tibār e.) 57a-10  
e.-medün (farq e.) 48a-4  
e.-mediñüz (yardım e.) 78b-11  
e.-mege (beşāret e.) 22b-18  
e.-mege (tam<sup>c</sup> e.) 73b-12  
e.-megil (maḥrūm e.) 48a-10  
e.-megil (maḫāl) 48a-7  
e.-megil (meyl e.) 23a-3  
e.-megil (muḫālif e.) 27a-15  
e.-mek (inkār e.) 91b-16  
e.-meye (yardım e.) 18a-5  
e.-meyem (terk e.) 38a-12  
e.-meyen (günāh e.) 41a-4  
e.-meyesin (minnet e.) 32a-2  
e.-mez (raḫmet e.) 72a-15  
e.-mezem (ğammāzlık e.) 31a-16  
e.-mezidi (naẓar e.) 34b-4  
e.-miş (güç e.) 53a-4  
e.-mişdi (eşer e.) 2a-3, 64a-9  
e.-mişdür (emr e.) 98b-17  
e.-mişem (zāyi<sup>c</sup> e.) 52a-14  
e.-señ (perr-i bāl e.) 55a-17
- et-:** Söylemek, konuşmak krş. bk. **eyt-**  
2a-10, 2a-11, 2a-9, 2a-15, 59a-16  
e.-di 6b-6  
e.-diler 14a-11, 28b-10, 2b-11
- etbā<sup>c</sup>:** (Ar.) Hizmetçiler, uşaklar
- e.-ımı87a-5  
**etek(g):** Etek  
e.-i 40a-10  
e.-ime 10b-2  
e.-in 40a-9  
e.-ini (elini e.) 34b-4  
e.-üze 13a-11
- etmek(g):** Ekmek  
57b-14, 61b-14, 57b-17, 75a-8  
e. (bişürürem) 46b-15  
e.-i 46b-16, 62b-10, 81a-5  
e.-leri 46b-17, 5a-10
- etmekci:** Ekmekçi  
45b-1, 46b-14
- ev:** Ev  
56a-2, 56a-3, 58a-4, 55a-11, 77b-8  
e.-e (geldiler) 8a-9  
e.-e (gelür) 8a-6  
e.-iñe (dön) 10b-17  
e.-de 49b-17, 61a-11, 63a-12, 63b-3,  
77b-11, 78a-4, 85a-14  
e.-de 49b-12  
e.-den 56b-14, 58b-14  
e.-e 9b-9, 20a-15, 42a-5, 44a-2, 58a-  
17, 58b-12, 69b-3, 71a-3, 85a-13,  
85a-15  
e.-i 1b-17, 10a-5, 39a-17, 57b-13  
e.-in 10b-6, 49b-8  
e.-inde 25a-16, 49b-9, 73b-17, 84b-  
15  
e.-inden 58a-13, 76b-16, 92b-10  
e.-ine 11a-1, 20a-14, 33a-13, 44a-1,  
44b-1, 49b-8, 49b-9, 59b-1, 73b-16,  
60a-1  
e.-lere 62b-9

- e.-lerinde 2a-5, 75a-8  
e.-lerine 56a-2, 64a-17, 76b-15  
e.-lerüñ 10b-8  
e.-iñe 59a-17
- êv-:** Evmek, acele etmek  
ê.-er75b-2  
ê.-erim 27a-1  
ê.-megil 33b-1
- êvdür- :** Acele ettirmek  
ê.-ür 54b-16
- evlād:** (Ar.) Evlat  
e.-ı 89a-9  
e.-ına 1b-8, 87a-1  
e.-ından 1b-3  
e.-ını 87a-5  
e.-ıyla89b-8  
e.-ların 94b-2  
e.-uña92a-11
- evliyā:** (Ar.) Evliya, erenler  
3a-5, 55a-19  
e. ol-  
-sa 46a-7  
e.-dan 3a-4  
e.-lar 32b-6
- evvel:** (Ar.) Evvel, önce; ilk, başlangıç  
1a-1, 32a-6, 46a-16, 85b-11, 85b-15,  
98a-10, 99b-8  
e. (āḥir)1a-1, 87a-2  
e. (bunda e.) 35b-5  
e. (‘aybı) 13a-6  
e. (oğlunun adı) 1a-11  
e.-den 31a-1  
e.-kine 99b-9
- evvelā:** (Ar.) Her şeyden önce, ilk önce  
99b-4
- ey:** Ey  
4a-8, 5b-12, 5b-13, 5b-14, 5b-15,  
10a-9, 12a-4, 19a-11, 21b-16, 22a-  
14, 22b-6, 23a-7, 23a-8, 23b-1, 26a-  
2, 26b-12, 26b-12, 26b-14, 26b-15,  
26b-16, 27a-1, 27a-3, 27a-4, 28a-1,  
28b-10, 28b-11, 31a-4, 31b-1, 32b-6,  
34a-1, 35a-10, 35a-2, 35a-6, 35a-8,  
35b-7, 35b-8, 36a-15, 36b-10, 37a-  
15, 37b-1, 37b-10, 37b-16, 37b-17,  
38a-1, 38a-11, 38a-14, 38a-15, 38b-  
5, 40b-2, 41b-11, 41b-4, 42a-2, 43a-  
8, 43b-15, 43b-6, 44a-12, 44a-5, 45a-  
10, 45a-7 46b-14, 46b-8, 47a-15,  
47b-5, 48a-1, 48a-12, 48a-7, 48a-9,  
48b-5, 49a-4, 49b-18, 50b-12, 50b-  
15, 50b-16, 50b-17, 50b-3, 51a-19,  
51b-18, 52a-14, 56a-13, 56b-9, 58a-  
8, 58b-4, 59a-2, 59a-3, 59a-4, 59b-  
10, 59b-14, 59b-2, 59b-5, 59b-8,  
60b-10, 60b-6, 62b-1, 63a-4, 63b-5,  
64b-11, 64b-12, 65a-7, 66a-6, 66a-7,  
66b-10, 66b-15, 66b-16, 66b-17,  
66b-18, 67a-1, 67a-3, 67a-8, 68a-16,  
69a-4, 69a-9, 69b-2, 69b-6, 70a-12,  
70a-5,7 0b-10, 72a-16, 72a-2, 72b-9,  
74a-13, 74b-17, 75b-12, 76a-3, 77b-  
13, 77b-3, 77b-4, 77b-7, 78a-12, 78a-  
14, 78a-18, 78a-2, 78a-9, 79b-14,  
80b-8, 81a-15, 81b-3, 81b-8, 82a-13,  
82a-2, 82a-6, 82a-12, 82b-12, 83a-  
11, 83a-2, 83a-8, 83b-1, 83b-10, 83b-  
5, 83b-6, 84a-3, 84b-10, 84b-13,  
84b-17, 85a-16, 86a-14, 87a-10, 87a-  
16, 87a-7, 87a-9, 88a-14, 88b-9, 89a-

- 9, 89b-10, 89b-15, 89b-5, 90a-1, 90a-3, 90a-6, 90a-9, 90b-12, 90b-5, 91a-12, 91a-14, 91a-2, 91a-3, 91a-6, 91a-7, 91a-9, 91b-13, 91b-15, 91b-2, 92a-10, 92a-7, 92b-4, 92b-9, 93b-1, 93b-3, 93b-10, 93b-12, 93b-15, 93b-7, 94a-1, 94b-13, 94b-16, 94b-2, 94b-6, 94b-9, 95a-7, 96a-13, 96b-1, 96b-10, 96b-11, 96b-2, 97a-14, 97a-15, 97a-16, 97a-3, 97a-12, 97b-7, 98a-10, 98b-14, 98b-15, 98b-5, 98b-9, 99a-16, 99a-17, 99a-3, 99b-11, 99b-13, 99b-14, 99b-3, 99b-4, 100a-5, 100a-7
- e. (ana) 14b-10, 14b-11
- e. (ata) 23a-13, 24a-5, 24b-3, 23b-14
- e. (atam) 22b-8
- e. (baba) 4b-17, 8a-10
- e. (benüm arslanlarım) 4a-8
- e. (benüm oğlanlarım) 4a-7
- e. (benüm yigitlerim) 4a-8
- e. (bizim arkadaşımız) 3a-16
- e. (cān-ı cihān) 5a-6
- e. (cānım cānı) 8b-15
- e. (cānım) 23a-11, 25b-16
- e. (celīl) 5b-17
- e. (çalabım) 19a-6, 19b-1, 7b-16
- e. (faḳī) 18b-17
- e. (ḡanī) 6a-7
- e. (görklü yüzlüm) 23b-6
- e. (gözüm nūrı) 2a-18
- e. (gülüm) 26a-2
- e. (güzīn) 23a-2
- e. (ḥātūn) 23a-2, 23b-8, 27b-4, 27b-8
- e. (ḥayf) 26b-7, 26b-9
- e. (kardaşlarım) 5b-4
- e. (ḳāri‘ a) 21b-2
- e. (kerem) 13b-5
- e. (kerīm) 15a-8
- e. (ḳız) 24a-10
- e. (ḳızım) 22b-10, 23a-14, 24a-2, 24b-7, 24a-12
- e. (kişi) 10b-14, 21b-5
- e. (ḳul) 15b-11
- e. (merdümān) 4b-6
- e. (mu‘teber) 13b-2
- e. (oğlan) 21a-11
- e. (pādişāh) 15a-12
- e. (raḥīm) 15a-8
- e. (ümmü ‘r-raḥīl) 14b-6
- e. (yār) 26b-13, 2b-13
- e. (yigit) 14a-4
- e. (yūsuf) 11a-13
- e. (zālimān) 8b-11
- eyā:** (Far.) Ey, hey!
- e. (cānım) 23b-16
- éyt(d)-:** Söylemek, konuşmak, demek krş.
- bk. **et-**
- 9b-7, 25b-16, 69a-16
- è.-di 7a-4, 7a-15, 7a-17, 11b-17, 27a-8, 27a-9, 27b-4, 30b-7, 33a-13, 36b-8, 45a-10, 50b-1, 56b-9, 67a-4
- è.-diler 12a-14, 26b-5, 28b-17
- è.-dim 15b-7
- è.-em 1b-2, 10b-6, 31b-6
- è.-erdi 1b-14
- è.-esin 24a-14
- è.-evüz 11b-13
- è.-eyüm 12a-9, 22a-3, 23b-8, 39b-14, 56b-1, 71a-13, 80a-10, 99b-5

è.-iserem 41b-11

è.-ivèr 13b-17

è.-ivère 46b-9

è.-ivèresin 60b-6

è.-ivèreyüm 49a-17

è.-üben 48a-6

è.-ür 2a-18, 2b-8, 3a-13, 4b-17, 5a-13, 5b-4, 5b-11, 6a-16, 6b-13, 6b-18, 7a-13, 7a-19, 7b-1, 7b-16, 9a-18, 9b-1, 9b-10, 10a-12, 10a-11, 10b-3, 11a-9, 11a-13, 11b-14, 12a-4, 12b-16, 13a-1, 13a-4, 13a-8, 13a-13, 13b-5, 13b-11, 13b-16, 13b-17, 13b-18, 14a-15, 14a-7, 15a-8, 15b-3, 15b-8, 15b-16, 16a-11, 16a-17, 16b-6, 16b-18, 17a-1, 17a-4, 17a-17, 17a-8, 17b-1, 17b-6, 17b-11, 17b-13, 18a-2, 18a-3, 18a-10, 19a-1, 19a-6, 19a-11, 20a-9, 20a-10, 20b-1, 20b-14, 21a-7, 21a-11, 21b-2, 21b-4, 22b-5, 22b-6, 22b-7, 22b-9, 23a-12, 23a-13, 23a-14, 23a-7, 23b-1, 23b-8, 23b-16, 24a-4, 24a-7, 24a-13, 24b-17, 24b-3, 24b-7, 25b-11, 25b-16, 25b-17, 26a-2, 26a-15, 26b-6, 28b-11, 29a-1, 29b-6, 29b-12, 29b-17, 30b-2, 30b-8, 30b-12, 30b-14, 31a-14, 31a-16, 31b-1, 31b-9, 31b-12, 31b-13, 32b-7, 32b-14, 33b-4, 33b-6, 33b-9, 33b-15, 34a-2, 34b-7, 34b-10, 34b-17, 34b-13, 36b-13, 35a-2, 35a-10, 35b-6, 35b-9, 35b-11, 35b-8, 35b-13, 36b-14, 37b-7, 37b-10, 38a-7, 38a-3, 38a-11, 38b-2, 38b-3, 38b-5, 38b-10, 39a-1, 39a-7, 39a-10, 39a-14, 39b-1,

40a-15, 40a-17, 40b-4, 40b-9, 40b-2, 40b-7, 40b-10, 40b-11, 40b-13, 41a-4, 41a-7, 41a-8, 41a-13, 42a-14, 42b-10, 43a-11, 43a-3, 43b-6, 43b-10, 43b-11, 44a-4, 44b-2, 45a-7, 45b-7, 45b-11, 45b-13, 46b-8, 46b-12, 46b-14, 47a-2, 47a-6, 47a-7, 47a-8, 47a-10, 47a-11, 47a-12, 47a-15, 47b-5, 47b-11, 47b-12, 47b-13, 47b-14, 48a-15, 48b-1, 49a-7, 49a-6, 49a-10, 49a-12, 49b-4, 49b-12, 49b-13, 49b-16, 50a-2, 50a-3, 50a-6, 50a-5, 50a-11, 50a-13, 50a-15, 50a-16, 51a-7, 51a-10, 51a-13, 51b-8, 51b-11, 51b-17, 51b-18, 52a-3, 52a-4, 52a-8, 52a-13, 52a-14, 52a-17, 52b-4, 52b-16, 52b-18, 53a-8, 53a-16, 53b-2, 53b-4, 54a-13, 54a-15, 54b-8, 54b-12, 55b-9, 55b-16, 56b-5, 58a-5, 58a-8, 58a-15, 58b-16, 59a-1, 59a-7, 59a-9, 59a-17, 59b-8, 59b-10, 59b-16, 59b-17, 60a-11, 60a-12, 60a-13, 60b-4, 60b-5, 60b-7, 60b-10, 60b-14, 61b-8, 63a-4, 63a-10, 63a-16, 63b-1, 63b-5, 63b-7, 63b-15, 63b-7, 64a-15, 64b-1, 64b-4, 64b-11, 65a-8, 65a-3, 65a-12, 65b-1, 65b-18, 66a-12, 66a-13, 66a-18, 66b-1, 66b-6, 66b-8, 66b-9, 66b-10, 67a-8, 67a-15, 67b-3, 67b-6, 68b-8, 69a-4, 69a-16, 69b-2, 69b-5, 69b-6, 70a-5, 70b-9, 70b-10, 70b-13, 71a-13, 71b-7, 71b-8, 71b-10, 71b-11, 71b-13, 72a-2, 72a-10, 72a-8, 72b-1, 73a-6, 73a-7, 73a-10, 73a-11, 73a-16, 73b-13, 73b-7, 74a-7, 74b-17,

75a-1, 75b-4, 75b-12, 75b-1, 75b-7,  
76a-3, 76a-5, 76b-1, 76b-4, 76b-7,  
77a-2, 77a-9, 77a-11, 77b-2, 77b-15,  
78a-14, 78b-4, 78b-6, 78b-12, 79a-2,  
79a-4, 79b-14, 80a-4, 80a-8, 80b-8,  
80b-9, 80b-14, 81a-3, 81a-4, 81a-6,  
81a-8, 81a-11, 81b-17, 82a-5, 82b-4,  
83a-3, 83b-5, 84a-13, 84b-5, 84b-7,  
84b-10, 85a-4, 85a-6, 85a-7, 85a-8,  
87a-10, 87b-10, 90a-6, 90b-5, 90b-8,  
91a-8, 92a-16, 92b-1, 94a-6, 97a-14,  
98b-5, 98b-9

è.-idi 49b-18

**eyer** : Binek hayvanların sırtına vurulan  
nesne, eyer

e. ur-

-uñ 56b-18

e.-i 25b-6

e.-ledim 48a-15

**eyerlü:** Eyerli

86a-13

**eyle:** Öyle, o şekilde krş. bk. **öyle**

52b-3, 54b-17, 58a-7, 81b-14, 93b-1,  
96a-9, 99a-6, 99a-8, 99a-9

**eyle-:** Etmek, yapmak, inşa etmek;  
buyurmak

19a-16, 52b-3, 54b-17, 58a-7, 81b-  
14, 82a-13, 86b-6, 93b-1, 93b-4, 96a-  
9, 99a-8, 99a-9

e. (bağş e.) 30b-17

e. (cehd e.) 28a-4

e. (emr e.) 88a-17

e. (h̄alas e.) 6a-7

e. (h̄aşıl e.) 98a-14

e. (h̄ükm e.) 45b-9

e. (ihs̄an e.) 79b-4

e. (k̄abül e.) 54b-8,100a-9

e. (k̄abz̄ e.) 98b-8

e. (kerem e.) 66a-11

e. (meded e.) 72a-16

e. (meded) 18a-2, 45a-7

e. (mürüvvet e.) 30a-16

e. (müsellem e.) 6a-7

e. (pāk e.) 19a-3

e. (şabr e.) 56a-17

e. (selām e.) 49b-1,49b-1,450a-8

e. (şād e.) 79a-17

e.-di 10b-11, 24b-16, 34a-11, 70a-11,  
75b-4, 82b-18, 84a-4, 86b-17, 90a-5,  
97b-17

e.-di (‘ adālet e.) 55b-6

e.-di (‘ afv e.) 15b-13

e.-di (ağū e.) 75b-5

e.-di (āh e.) 14b-15

e.-di (al e.) 79a-10

e.-di (alkıış e.) 50a-18

e.-di (aşa e.) 74a-11

e.-di (‘ āşıq e.) 35a-13, 53b-5, 66b-12

e.-di (āvāz e.) 88b-9

e.-di (āzād e.) 32a-1,54a-16,57b-1

e.-di (beşāret e.) 12a-2, 86a-7

e.-di (bol e.) 32a-4

e.-di (bühtān e.) 53a-8

e.-di (bünyād e.) 88a-14

e.-di (cem<sup>c</sup> e.) 61a-7

e.-di (cüş e.) 44a-10,82a-17

e.-di (çāk) 77a-7

e.-di (dāl e.) 79a-10

e.-di (delü e.) 35a-15

e.-di (dermān e.) 56a-10



- e.-di (dil-şād e.) 72b-10  
e.-di (dügün e.) 60a-15  
e.-di (emr e.) 4b-7, 11a-12, 55b-4, 56b-9, 93a-5  
e.-di (fermān e.) 92a-16,94b-9, 99a-8  
e.-di (fıkr e.) 89b-17  
e.-di (fitne e.) 74b-14  
e.-di (ğarķ e.) 48a-6,88b-15  
e.-di (ğāyet e.) 9b-14  
e.-di (giryān e.) 48a-6  
e.-di (ğusl e.) 19b-16  
e.-di (gūş e.) 44a-10,94b-17  
e.-di (güç e.) 53a-18,53a-3  
e.-di (güm-rāh e.) 74a-14  
e.-di (günāh e.) 74a-14  
e.-di (hān-ı ni' met) 42b-5  
e.-di (helāk e.) 68a-1  
e.-di (helāl e.) 23a-1  
e.-di (hışm e.) 33b-4,74a-8  
e.-di (hikāyet e.) 11b-3, 21b-1, 27b-6, 36b-11, 40b-12, 52b-2, 81a-6  
e.-di (hīle e.) 64a-10  
e.-di (ikrām e.) 62b-6, 97b-16  
e.-di (ilhām e.) 27a-10, 27b-4, 32a-5  
e.-di (imāret e.) 55b-6  
e.-di (in'ām e.) 97b-16  
e.-di (ināyet e.) 9b-14  
e.-di (işāret e.) 12a-2, 42b-13, 89a-11  
e.-di (izzet e.) 52a-12  
e.-di (ķabūl e.) 89b-1  
e.-di (kār e.) 22b-14  
e.-di (ķaşd e.) 40a-16  
e.-di (ķasım bād e.) 83a-14  
e.-di (keleci e.) 62a-3  
e.-di (kerāmet e.) 45a-13  
e.-di (keremler e.) 64b-13  
e.-di (ķošķ e.) 28a-13  
e.-di (ķuçmaķ e.) 28b-6  
e.-di (ķul e.) 32a-4, 55a-7, 56a-9  
e.-di (ķuşaķ e.) 58a-3  
e.-di (luţf e.) 60a-12  
e.-di (maĥv e.) 46a-4  
e.-di (mecnūn e.) 38b-6, 54a-1  
e.-di (medĥ e.) 63a-1  
e.-di (men' e.) 6a-10,72b-10  
e.-di (mūnācāt e.) 6a-8, 27a-7, 94b-7, 98a-9  
e.-di (mūnādī e.) 91a-4  
e.-di (naşīĥat e.) 61a-12  
e.-di (nece e.) 85a-4  
e.-di (nūş e.) 82a-17,94b-17  
e.-di (oĥrılıķ e.) 76b-11  
e.-di (pāre e.) 33b-4  
e.-di (perīşān e.) 53a-8  
e.-di (pervāz e.) 88b-9  
e.-di (rāh e.) 14b-15  
e.-di (rām e.) 42a-9  
e.-di (salţanat e.) 95b-3  
e.-di (sebeeb e.) 55a-7,55a-6  
e.-di (secde e.) 78a-17  
e.-di (selām e.) 27b-3, 50a-14, 50a-6  
e.-di (soĥbet e.) 42b-5  
e.-di (söz e.) 63a-2  
e.-di (şuç e.) 53a-3  
e.-di (şuçlı e.) 47b-18  
e.-di (sultān e.) 56a-10, 56a-12  
e.-di (şāh e.) 56b-7  
e.-di (şerĥ e.) 3b-9, 25a-2, 63a-1, 66a-10, 90b-4  
e.-di (şeytān e.) 41b-1

- e.-di (şî' r e.) 23a-6  
e.-di (şükr e.) 31b-5, 82b-12, 86a-1, 89b-14, 89b-17  
e.-di (tāc-ı sa' ādet e.) 45a-13  
e.-di (taḥammül e.) 87b-8  
e.-di (taḥiyyat e.) 53a-6  
e.-di (taḫrîr e.) 81a-1  
e.-di (ṭaleb e.) 96b-7  
e.-di (ta' accüb e.) 64a-7, 89a-4  
e.-di (ta' bîr e.) 52a-1  
e.-di (taşadduḫ e.) 31b-5  
e.-di (tefaşşuḫ e.) 34b-11  
e.-di (tefekür e.) 34b-11  
e.-di (teklîf e.) 81a-16  
e.-di (temekkün) 88b-6  
e.-di (teskîn e.) 88b-6  
e.-di (ṭonlar e.) 57b-5  
e.-di (uçmaḫ e.) 28b-6  
e.-di (va' z-ı naşîḫat e.) 90b-4  
e.-di (vaşf e.) 23b-7, 41b-17, 51a-12  
e.-di (vaşiiyyet e.) 66b-2, 93b-17  
e.-di (yoldaş e.) 56b-7  
e.-di (zār e.) 22b-14  
e.-di (zār u giryān) 14b-5  
e.-di (ziyāfet e.) 82b-16, 98a-3  
e.-di(rüsvā e.) 42a-9  
e.-dük37a-17  
e.-dük (şuḫ e.) 43a-8  
e.-diler 82b-8, 62a-11  
e.-diler (alkış du' ā e.) 73a-5  
e.-diler (āzād e.) 45a-2  
e.-diler ( ' azm e.) 65b-9  
e.-diler (danışık e.) 75b-8  
e.-diler (dest-püş e.) 64a-18  
e.-diler (ḫaber e.) 29b-3, 80b-1  
e.-diler (ḫikāyet e.) 74a-12  
e.-diler (ittifāḫ e.) 37a-3  
e.-diler (ḫul e.) 76b-12  
e.-diler (selām e.) 3b-16  
e.-diler (şükr e.) 82b-8  
e.-dim ( ' afv e.) 82b-7  
e.-dim (a' lām e.) 70b-11  
e.-dim (āzād e.) 91a-10  
e.-dim (devā e.) 35a-7  
e.-dim (ḫarc e.) 39a-5  
e.-dim (şād e.) 91a-10  
e.-dim 39a-5,76a-10  
e.-dün (dul e.) 58b-5  
e.-dün (keremler e.) 79b-4  
e.-dün ( ' azm-i sefer e.) 94b-14  
e.-dün (şuḫı e.) 44a-12, 44a-13  
e.-dün (te'vîl e.) 90a-4  
e.-dügi 68b-9  
e.-dük (ḫikāyet e.) 54b-1  
e.-dük (işāret e.) 54b-1  
e.-dük (tedbîr e.) 24a-17  
e.-dük (tesḫîr e.) 24a-17  
e.-düm37b-15  
e.-dün (dār e.) 6a-5  
e.-dün (delü e.) 38b-2  
e.-dün (gül-zār e.) 6a-5  
e.-dün (kîn e.) 39b-1  
e.-dün (mi' rāc e.) 6a-6  
e.-dün (miskîn e.) 39b-1  
e.-dün (muḫtāc e.) 6a-6  
e.-dün (şor e.) 40b-4  
e.-dün (tedbîr e.) 36b-8  
e.-dünüz (mecrūḫ e.) 77a-8  
e.-gil 72b-9, 98b-16  
e.-gil ( ' afv e.) 15a-9, 48a-8, 100a-10

- e.-gil (‘ arz e.) 35a-6  
e.-gil (‘ arz-ı imān e.) 90b-8  
e.-gil (āsān e.) 77b-4  
e.-gil (beyān e.) 77b-7  
e.-gil (dermān e.) 59b-6, 77b-2  
e.-gil (du‘ ā e.) 16b-18  
e.-gil (emr e.) 87a-12,88b-1  
e.-gil (fermān e.) 91a-7  
e.-gil (ḥall e.) 27a-5  
e.-gil (ḥikāyet e.) 40b-11, 51b-9  
e.-gil (ḥoş e.) 30a-16  
e.-gil (ḥükm e.) 27a-5  
e.-gil (iḥsān e.) 59b-6,77b-2  
e.-gil (iḥtirāz e.) 1b-14  
e.-gil (iḳrār e.) 12b-11  
e.-gil (ḳalḳan e.) 77b-3  
e.-gil (müddet e.) 41b-4  
e.-gil (‘ uryān e.) 77b-6  
e.-gil (raḥm e.) 5b-16  
e.-gil (raḥmet e.) 48a-12  
e.-gil (rivāyet e.) 1a-3  
e.-gil (şabr e.) 14a-14  
e.-gil (selām e.) 27a-16  
e.-gil (şāzān e.) 77b-5  
e.-gil (şerḥ e.) 1a-1  
e.-gil (şükr e.) 20a-5  
e.-gil (ta‘ bir e.) 10a-10  
e.-gil (tedbīr e.) 24a-12  
e.-gil (teferrüc e.) 93a-8  
e.-gil (zīkr e.) 20a-5  
e.-gil (ziyāret e.) 94b-9  
e.-me (perişān e.) 3a-2  
e.-medi 21b-9  
e.-medi (ḥükm e.) 68a-4  
e.-medi (ḳarār e.) 21b-9  
e.-medi (kīl u ḳāl) 67b-10  
e.-medi (muḥtāc e.) 82a-9  
e.-mege (nev-mīz e.) 59a-4  
e.-megil (cefā e.) 2b-2  
e.-megil (düşmān e.) 2b-16  
e.-megil (fāş e.) 2b-15  
e.-megil (savaş) 2b-15  
e.-mek (ḳatl e.) 40a-15  
e.-mek (nevmīz e.) 19a-11  
e.-mek (secde e.) 3a-10  
e.-meḡ (ḡavḡa e.) 13a-16  
e.-meḡ 4a-9  
e.-meyem (fāş e.) 35a-7  
e.-meyem (kelām e.) 6b-14  
e.-mez (maḥlūk e.) 5b-11  
e.-mez (yalan kelecı e.) 51b-15  
e.-mezem (nihān e.) 75a-15  
e.-miş 90b-2, 98b-10  
e.-miş (cem‘ e.) 93a-2  
e.-miş (‘ ayān) 90a-17  
e.-miş (sırr e.) 96b-9  
e.-miş (yād e.) 99b-13  
e.-mişdi (āzād e.) 84b-1  
e.-mişidi 99a-9  
e.-n (terāzū e.) 30a-3  
e.-ne (ḥikāyet e.) 1a-4  
e.-ḡ (cevāb e.) 81a-2  
e.-ḡ (iḥtirāz) 5b-9  
e.-ḡ (şerḥ e.) 64b-10  
e.-ḡ (ṭapu e.) 15b-18  
e.-ḡüz (raḥm e.) 5b-8  
e.-r (idi) 74b-1  
e.-r (raḥmet e.) 82b-7  
e.-r (selām e.) 59b-8  
e.-r (şefā‘ ati e.) 29a-17

e.-r (taleb) 84a-12  
 e.-r (yarağ e.) 11a-4  
 e.-ridim (hikāyeti e.) 47a-7  
 e.-rsin 26b-2, 84a-6  
 e.-sün (āzād e.) 91a-13  
 e.-sün (cem ʿ e.) 56b-10  
 e.-sün (şād e.) 91a-13  
 e.-sün (zor e.) 93a-5  
 e.-ye (қан e.) 40b-3  
 e.-ye (kīn e.) 40b-3  
 e.-ye (nikāh e.) 60a-13  
 e.-ye (ʿ afv e.) 39a-15  
 e.-ye (ʿ ibādet e.) 95a-2  
 e.-ye (tevāzuʿ e.) 82b-13  
 e.-ye (tanuqlıq e.) 40b-8  
 e.-ye (yar e.) 18a-8  
 e.-ye (zinā e.) 39b-15  
 e.-ye 36b-6, 39a-12, 99a-6  
 e.-yeler (sarāy e.) 36b-15  
 e.-yelüm (dilek e.) 3b-12  
 e.-yelüm (direk e.) 36a-2  
 e.-yelüm (haber e.) 35b-12  
 e.-yelüm (rücūʿ e.) 50b-9  
 e.-yelüm (şerh e.) 50b-10  
 e.-yelüm (tām e.) 28a-10  
 e.-yelüm (tamām e.) 55b-2, 72a-17  
 e.-yelüm (tulūʿ e.) 50b-9  
 e.-yem (fermān e.) 54b-13  
 e.-yem (kīn e.) 72b-5  
 e.-yem (kulluğ e.) 6b-15  
 e.-yem (özr e.) 100a-3  
 e.-yem (sulţān e.) 38a-6  
 e.-yem (şād e.) 78a-15  
 e.-yem (şerh e.) 49a-16, 75a-6  
 e.-yem (taʿ bīri e.) 52b-5

e.-yem (tefsir e.) 52b-5  
 e.-yem (teselli e.) 95b-8  
 e.-yem (ziyāret e.) 94b-5  
 e.-yen 98a-11  
 e.-yen (hall e.) 27a-4  
 e.-yen (hor e.) 5b-14  
 e.-yen (kul e.) 5b-15  
 e.-yen (mağbül e.) 5b-15  
 e.-yen (mūr e.) 5b-14  
 e.-yen (taʿ ām e.) 71b-14  
 e.-yen (yargu e.) 74b-4  
 e.-yesin (beyān e.) 3b-3  
 e.-yesin (hikāyet e.) 66a-7  
 e.-yesin (ziyān e.) 51b-10  
 e.-yesin (zor e.) 18a-7  
 e.-yesiz (cevāb e.) 65b-7  
 e.-yesiz (kabül e.) 13b-6  
 e.-yesiz (selām e.) 63b-16  
 e.-yeyüm (vaşf e.) 30b-11  
 e.-yeyüm (cevab e.) 24a-10  
 e.-yeyüm (mübāh e.) 38a-4  
 e.-yiñüz 73a-6  
 e.-yüben (āh u zār e.) 58b-12  
 e.-yüben (pāre pāre e.) 5a-1  
 e.-yüben (taʿ bīr e.) 10a-10  
 e.-yüñ 22b-8  
 e.-yüp (āsān ağız e.) 31b-3  
 e.-yüp (şāz e.) 50a-3

#### ëyü: İyi

3b-14, 6b-13, 13a-4, 28b-4, 36b-8,  
 50a-16, 63a-16, 64a-3, 73a-9, 80b-11  
 è. (durur) 40a-15  
 è. ol-  
 -a 31a-9, 36a-5, 47a-2, 50b-1, 52b-16  
 e.-sin 14a-5

- ëyülik:** İyilik  
 è.-ler èt-  
 -eyüm 38a-3
- eyvân:** (Far.) Köşk, kasır; çadır  
 89b-7  
 e.-la 89b-7
- eyyüb:** (Ar.) Kur'an'da adı geçen ve kendisinden "kulumuz" diye bahsedilen ve sabırlı insan örneği olarak gösterilen İsrailoğulları peygamberlerinden biridir  
 56a-14
- ezâ:** (Ar.) Eziyet, zulüm etme  
 e. kıl-  
 -mağıl 33b-1
- ezdür-:** Ezdirmek  
 e.-meye 38a-2
- ezel:** (Ar.) Önce; öteden beri  
 e.-den 66a-13
- F**
- fahır:** (Ar.) Övünme, gururlanma  
 f. èt(d)-  
 -esiz 68a-11  
 f.-1 (resül) 78a-14
- fâ' il:** (Ar.) Fail, yapan, eden  
 f.-i (muṭlāk) 67b-15
- fakî:** (Ar.) Hoca, fakih  
 18b-17, 19b-14, 61a-4, 32b-6  
 f.-nüñ 42a-2
- fakîr:** (Ar.) Faki  
 62a-8, 85b-1, 86b-17  
 f. ol-  
 -dı 71b-6
- miş 59b-11  
 f.-im 34a-1, 100a-5
- fâl:** (Ar.) Fal  
 f.-ı 80a-8
- fâni:** (Ar.) Ölümlü; kalıcı olmayan  
 f. ol-  
 -madı 61a-3  
 -maz 39a-8  
 f.-den 48a-1  
 f.-dür 39b-3, 51b-1, 42a-3
- fâriğ:** (Ar.) Rahat, sıkıntıdan uzak  
 f. ol-  
 -dılar 71a-10  
 -ur 49b-19
- farç:** (Ar.) Fark, ayırım  
 f. et-  
 -mediñ 48a-4
- fâsık:** (Ar.) Günahkar  
 21b-9, 43a-12, 43a-12
- fâsid :** (Ar.) Yanlış; fena  
 38a-7
- faşih:** (Ar.) Açık, doğru, düzgün  
 9a-8, 48b-12
- fâş:** (Far.) Açık, ortaya çıkmış  
 91b-11  
 f. eyle-  
 -megil 2b-15  
 -meyem 35a-7  
 f. ol-  
 -miş 68b-12
- fâtiha:** (Ar.) Kur'ân-ı Kerîm'in birinci suresi, Fatiha suresi  
 100a-15
- fazâhatlu:** (Ar.+T.) Rezillik sahibi  
 29a-12

- fāzıl:** (Ar.) İyi ahlaklı, erdemli  
f.-ların 51a-9
- fażl:** (Ar.) Fazla; iyi ahlaklılık  
f. ét(d)-  
-üben 51a-2  
f.-ı (‘ aṭā) 100a-4
- fedā:** (Ar.) Fedâ, bir şeyden vazgeçme;  
kurban  
f. kııl-  
-am 58a-10  
f. ol-  
-sun 16b-6, 51b-11, 74a-13
- feh̄m:** (Ar.) Anlama, anlayış  
70b-12  
f. ét(d)-  
-emezler 72b-13  
-esin 41b-12  
-üben 24a-7, 41b-10, 52b-14  
f.-i (‘ aḳlı) 11b-15  
f.-im (‘ aḳlı f.) 8b-12
- felek:** (Ar.) Felek; kader; zaman; gökyüzü  
58a-1, 78a-12  
f. (ḩarḩ-ı f.) 28b-2  
f.-den 10a-13, 56a-17, 82a-4, 91b-8  
f.-ler 17a-13  
f.-lere 15a-16
- fer:** (Far.) Canlılık  
f.-im 31a-4
- ferāḩ:** (Far.) Ferah; bol, geniş  
11a-15  
f.-lar 77a-16
- feres:** (Ar.) At, beygir  
f.-den 88b-7
- ferište:** (Far.) Melek
- 16b-7, 16b-8, 16b-11, 21a-14, 22a-15, 29b-13, 29b-15
- f. misin 21a-13  
f.-ler 11a-8, 71a-9  
f.-ye 21a-14
- fermān:** (Far.) Ferman, buyruk, hüküm  
9a-7, 83b-4  
f. eyle-  
-di 92a-16, 94b-9, 99a-8  
-gil 91a-7  
-yem 54b-13  
f. (idi) 22a-16  
f.-ı (celīl) 96a-9  
f.-ına 94a-17  
f.-la 88a-9  
f. ol-  
-a 43a-17, 44b-13  
-am 45b-17  
-anlar 97b-7  
-ur 44b-16
- fersaḩ:** (Ar.) Yaklaşık üç mil; çok uzun mesafe  
5a-10, 54a-7
- fersūde:** (Far.) Örselenmiş, yıpranmış  
f.-yi 79a-17
- feryād:** (Far.) Feryat, bağırıp çağırma  
5b-13  
f. ét(d)-  
-di 96b-9  
-er 71a-17  
-üben 8a-8
- ferze:** Matkapla açılan deliklere cila vermeye mahsus marangoz aleti  
36a-15
- fetā:** (Ar.) Yiğit, delikanlı

- 38a-2, 56a-13
- feth:** (Ar.) Feth, bir ülkeyi İslamiyete açma  
f. ét(d)-  
-eler 92a-14
- feth-nāme:** (Ar.+Far.) Düşmanın  
mağlubiyetini bildirmek için yazılan  
mektup  
93b-10
- fettāh:** (Ar.) Fetheden  
92a-4
- fevc:** (Ar.) Bölük, insan topluluğu  
87b-1
- fevķ:** (Ar.) Üst, yukarı  
87b-16
- fiġān:** (Far.) Ağlama, inleme  
f. kı1-  
-dı 83a-1
- fikr:** (Ar.) Fikir, görüş, düşünce  
f. ét(d)-  
-iņ 43a-6  
-üben 64a-7, 87b-8  
-ülüm 100a-14  
f. eyle-  
-di 89b-17  
f. kı1-  
91b-13  
-dı 87b-13  
f.-e 96b-7  
f.-i 41b-1  
f.-ine 84b-3, 87b-13  
f.-üņ 39a-10
- fi'1:** (Ar.) Hareket; niyet  
57b-15  
f.-i (fitne) 35b-12, 40b-13  
f.-inde 67b-15
- f.-indedür 40b-13  
f.-ine 64a-13  
f.-ini 67a-2
- fi'1-hāl:** (Ar.) O anda, hemen  
67a-18
- firāk:** (Ar.) Ayrılık  
f.-ın 96b-13  
f.-ında 77b-14
- fir'avn:** (Ar.) Firavun  
f.-ı (la' in) 94a-16, 99a-6
- firdevs:** (Far.) Cennet; bahçe  
f.-e (cennet-i f.) 47a-9  
f.-e 32b-1
- fireng:** (Far.) Yabancı, Avrupalı  
f.-i (çuķalar) 30a-9
- firengistān:** (Far.) Gayri müslim ülkesi  
45b-15
- fırķat:** (Ar. fūrķāt) Ayrılma, ayrılış  
84b-1, 95a-14  
f.-den 98a-17  
f.-i 94b-17  
f.-im 97a-15  
f.-üņ 48b-16
- fitne:** (Ar.) Bela; fesatlık; kargaşa  
22a-11, 41b-5  
f. eyle-  
-di 74b-14  
f. (fi'1-i f.) 35b-12, 40b-13  
f. koy-  
-dı 2b-9
- furşat:** (Ar.) Fırsat  
1b-12
- fuzül:** (Ar.) Gereksiz, fazla olan  
15b-18  
f. ol-

- ma 28a-5
- fülân:** (Ar.) Belirsiz bir şey; her hangi  
96a-5, 98b-15
- fütûn:** (Ar.) Akli çelen, büyüleyen, meftun  
eden  
71b-15, 99a-13
- Ğ**
- ğadırğa:** (Ar. қadırға) Hem yelkenle hem  
de kürekle yol alan, özellikle  
Akdeniz’de kullanılmış savaş gemisi  
45b-16
- ğaffâr:** (Ar.) Allah, bağışlayan  
ğ. (durur) 90b-6
- ğaffârü ’z-zünüb:** (Ar.) Günahları, suçları  
bağışlayan Allah  
48a-7
- ğâfil:** (Ar.) Dalgın; olayları ve sebeplerini  
sezmekten yoksun  
ğ. èt(d)-  
-üp 67a-1  
ğ. ol-  
-ma 22b-17,68a-16  
-mağıl 94a-3  
-up 18b-16  
ğ.-dük 8b-2  
ğ.-in 9a-13  
ğ.-ise 72a-15
- ğâfilûn:** (Ar.) Gafil olan  
82a-6
- ğaflet:** (Ar.) Habersizlik; ihtiyatsızlık;  
sezgisiz  
ğ.-e 1b-13  
ğ.-desiz 82a-6
- ğ.-e yat-  
-ma 68b-1
- ğafûr:** (Ar.) Bağışlayan; Allah’ın bir sıfatı  
ğ. (‘afv-ı ğ.) 50b-16  
ğ. 15a-8, 56b-5
- ğalaṭ:** (Ar.) Yanılma, yanlışlık  
ğ.-a 95b-12
- ğalle:** (Ar.) Ekinden elde edilen ürün; gelir  
91a-15  
ğ.-yi 90b-15
- ğaltân:** (Far.) Yuvarlanmak ; yuvarlamak  
ğ. et-  
-di 88b-12  
ğ. ol-  
-ur 98b-3  
ğ.-d192b-8
- ğam:** (Ar. ğamm) Kaygı, tasa, üzüntü  
41a-4, 83a-3, 85b-3, 85b-5, 88b-14,  
94b-4  
ğ. dut-  
-dı 3b-6  
ğ. (mūnis-i ğ.) 38a-13  
ğ. ye-  
-di 88b-5  
-meṭ 82b-4  
ğ.-dan 85b-6  
ğ.-ın 78a-13
- ğammâzlık:** (Ar.+T.) Söz taşıyıcılık  
ğ. et-  
-medi 31a-17  
-mezem 31a-16
- ğanî:** (Ar.)Cömert, zengin; Allah’ın bir  
sıfatı



- 6a-7, 34a-1, 37b-11, 41a-15, 48b-5,  
57a-12, 82b-6, 83b-2, 96b-2, 98b-17,  
98b-9, 100a-13
- ğ. ol-  
-duğ 49b-5  
-mıışsın 66a-9, 66b-11  
ğ.-sin 34a-1, 100a-5
- ğār:** (Ar.) Mağara  
96a-6, 96a-8  
ğ.-a 96a-5, 97b-11  
ğ.-ı 96b-8  
ğ.-ıı (pertev-i ğ.) 96a-12
- ğarğı:** Kargı  
ğ. (boyı) 22b-13
- ğarīb:** (Ar.) Garip; zavallı; yabancı  
27a-6, 50a-10  
ğ. ol-  
-dum 85a-2  
ğ.-e57a-8  
ğ.-im 9a-13  
ğ.-üı 47b-6
- ğark:** (Ar.) Suyu batma, boğulma  
ğ. eyle-  
-di 48a-6, 88b-15  
ğ. ol-  
-dı 89a-3  
ğ.-a 89a-16
- ğavğa:** (Far.) Kavga, dövüş  
25b-5  
ğ. ét(d)-  
-üp 29a-2  
ğ. eyle-  
-meı 13a-16  
ğ.-sıyla35a-14
- ğoy-:** Salıvermek, bırakmak krş. bk. **ğoy-**
- ğ.-dı 39b-4
- ğāyet:** (Ar.) Sonderce; pek çok  
9b-14, 83a-9  
ğ.-de 94b-1
- ğāzab:** (Ar.) Kızgınlık, öfke  
ğ. ét(d)-  
-üp 44a-11
- ğıda:** (Ar.) Gıda, besin  
ğ.-sı 55a-19
- ğıll ü ğıış:** (Ar.) Kin ve hile  
ğ.-dan 55a-19
- ğınā:** (Ar.) Zenginlik  
82b-8
- ğufrān:** (Ar.) Affetme; Allah'ın kullarını  
affetmesi  
50b-16
- ğulām:** (Ar.) Genç, delikanlı; kul  
87b-3
- ğulgule:** (Far.) Gürültü, şamata  
29b-2  
ğ. düş-  
-di 20b-16
- ğulū':** (Ar.) Değer, değerli  
90a-8
- ğurbet:** (Ar.) Gurbet, yabancı memleket  
41b-4, 85a-9  
ğ.-de 50b-14
- ğusl:** (Ar.) Gusül, boy abdesti  
ğ. eyle-  
-di 19b-16
- ğuşsa:** (Ar.) Keder, kaygı, üzüntü  
52a-17  
ğ. ye-  
-di 63a-15  
-medüm 52a-16

- medün35b-5  
ğ.-lardan 39a-17

## G

**gāh:** (Far.) Kah, bazen ; zaman

7a-2, 8a-13, 23b-11, 55a-8, 57b-11, 60a-18, 60b-1, 69b-10, 98b-3, 98b-4, 98b-10  
g. (gāh) 60a-18

**gēce:** Gece

2a-9, 4a-10, 10a-6, 10a-12, 14b-2, 15a-13, 16a-16, 24b-12, 27a-6, 27a-12, 27b-12, 36a-11, 36a-12, 49b-9, 51a-8, 60a-16, 60b-2, 87b-9  
g.-sini 71b-4

**gēce gündüz:** Gece gündüz, her zaman

27a-15, 34a-7, 43b-2, 45b-15, 55a-13, 58a-18, 71a-17, 79b-8, 86b-7, 87a-7

**gēç:** Geç

g. mi 8a-5

**geç-:** Geçmek; aşmak; geçip gitmek; ömür sürmek; vazgeçmek

18b-17

g.-di 15a-13, 51a-4, 55b-8, 72b-17, 78b-13, 81a-17, 91b-11, 92a-5, 93b-15

g.-diler 58a-16, 68b-14

g.-e 52b-12, 58a-5

g.-elüm 9a-11

g.-en 82a-17

g.-enler 28a-11

g.-er, 14b-3, 18a-12, 28b-2, 40a-8, 53b-13, 58a-6, 58b-13, 71a-5, 76a-17, 80a-6, 91b-15

g.-eriken 83a-12

g.-erise 58a-9

ge.-evüz 55a-15

g.-iser 99a-5

g.-meden 35a-4

g.-mege 55a-16

g.-miş 80b-9

g.-tiler 15b-2

g.-üben 53b-3

g.-üp 54b-7, 55a-5

**geçmez akça:** Değeri çok düşük, kendisine itibar edilmeyen para

13a-17

g.-ya 80a-13

**geçür-:** Geçirmek; ulaştırmak

g.-di 67b-4

g.-eler 46a-3

g.-mege 54b-16

g.-ün 17b-13

g.-üp 25a-7

g.-ür 61b-13

**gedā:** (Far.) Dilenci; yoksul

1a-2

g.-yı 55a-9

**gel-:** Gelmek; ulaşmak; ortaya çıkmak; rastlamak

3a-7, 8b-17, 12a-16, 14a-6, 20a-5,

23a-10, 26b-16, 38a-13, 38a-15, 38a-

3, 38b-1, 43b-2, 66b-6, 73b-13, 84a-

13, 85a-10, 90b-15, 91b-14, 92b-4,

93a-8, 98b-8

g. (beri g.) 49a-5, 50a-5

g.-di 2a-2, 12a-3, 14a-7, 17b-16, 19a-1, 25b-4, 29b-5, 34b-7, 37a-6, 39b-6, 44a-1, 45a-10, 48a-17, 48b-10, 50b-3, 51a-3, 52a-2, 53a-14, 60a-14, 62a-10, 63a-3, 64a-10, 64b-7, 66a-1, 66a-10, 68a-4, 70b-16, 76a-5, 78b-2, 81a-12, 82a-1, 82a-17, 83a-12, 83a-17, 83a-7, 83b-10, 84a-7, 84b-16, 85a-16, 85b-4, 86a-7, 86b-12, 86b-14, 86b-9, 89b-12, 89b-13, 89b-5, 89b-8, 90a-11, 90a-13, 90b-9, 91a-17, 91b-9, 92a-8, 92b-12, 93a-3, 93b-10, 93b-14, 94a-12, 94a-14, 94b-8, 96a-2, 96a-11, 97b-12, 97b-15, 98a-15

g.-di (cūşa g.) 88a-10

g.-di (çıkça g.) 88a-11

g.-di (dile g.) 40b-12

g.-di (durdı g.) 2a-8

g.-di (hışma g.) 44a-10

g.-di (karşu g.) 86b-8

g.-di (mevce g.) 89a-14

g.-di (‘aqlı g.) 8b-1, 11b-16, 26b-4, 61b-4

g.-di (revān g.) 15b-5

g.-di (vaḳti g.) 50b-14

g.-di (vesvese g.) 39b-4

g.-di (yēyesi g.) 68b-16

g.-diler (karşu g.) 25b-4

g.-diler 2b-4, 2a-12, 8a-9, 12a-12, 15a-4, 28b-15, 28b-16, 43a-1, 63b-11, 81a-9, 86b-9, 92b-4, 96b-15, 99b-8, 12a-11, 20a-16, 20b-4, 24a-8, 26a-7, 26b-1, 27b-10, 28b-3, 30a-4, 30b-4, 44b-15, 46a-2, 47b-1, 54a-8,

55a-4, 55b-14, 56a-1, 56a-4, 56a-8, 61b-10, 64a-17, 68a-7, 73b-5, 74a-5, 74a-6, 85b-5, 86b-11, 95a-12

g.-dim 22b-17, 22b-18, 27b-5, 49a-8, 84b-7

g.-dün (hoş g.) 77b-15, 81a-15

g.-dün 9b-7, 52a-13, 52b-1, 68a-13, 72b-9, 85a-1, 88a-14

g.-diñüz 73a-6

g.-diyse 14a-7, 56a-16

g.-dügimiz 76a-4

g.-dügiñ 49a-6

g.-dük 4b-2, 12a-9

g.-dün 23a-11, 27b-8

g.-dünüz 65a-4

g.-e (kendüye g.) 40b-1, 43b-18

g.-e 4b-17, 5a-2, 8a-5, 10b-8, 10b-9, 11a-4, 13b-14, 16b-15, 23b-17, 26b-10, 31a-9, 32b-7, 36b-6, 40a-3, 40a-16, 45b-4, 47a-13, 48a-16, 48b-4, 50b-1, 52b-10, 53b-7, 57a-11, 60a-13, 70b-17, 75b-2, 91b-6, 91b-16, 99a-5

g.-eler 48b-3

g.-elüm 4a-4, 42a-4

g.-em 8b-10, 54a-2, 66b-6

g.-en 23b-2, 88a-7, 99a-13

g.-enden 87a-2

g.-eni 75b-10

g.-enleriñ 61b-8

g.-esin 21a-11, 37b-14, 38b-9, 44a-17, 66a-2

g.-esiz 16a-11, 64b-14

g.-evüz 73b-11

g.-eyüm 5b-15, 23b-4, 53a-4

- g.-gil 17a-8, 23a-9, 26b-13, 27a-1, 71b-8, 83b-5
- g.-icek 44b-1, 70b-3
- g.-inden (berü) 95a-7
- g.-iñüz 6a-11, 17a-17
- g.-iser 26a-3, 39b-6, 47a-8, 77a-16
- g.-isermiş 52b-18
- g.-medi 31a-7, 78a-14, 78a-15, 79a-14, 83b-1
- g.-mediñ 4b-3, 67a-7
- g.-medük 4b-1, 4a-16
- g.-medüñüz 78b-7
- g.-megil 14a-14
- g.-mek 91a-5
- g.-memiş 18a-17, 94a-9
- g.-mesün 26a-16
- g.-meye 38a-10, 64a-12
- g.-meyesiz 45b-14
- g.-meyince 81b-17
- g.-mez 64b-13
- g.-miş (durur) 24a-9
- g.-miş 94a-16
- g.-mişdi 11a-8, 84a-17, 90a-12, 99b-6
- g.-mişdüm 9a-14
- g.-mişdür 1b-6, 89b-2, 91b-17, 92b-6, 96a-6
- g.-mişem 19a-15, 32a-11
- g.-mişüz 82a-14
- g.-señ 44a-14
- g.-seydi 41a-6
- g.-sün 20b-8, 34b-10, 69b-13, 79a-2, 79b-1, 96b-4
- g.-üben 8a-5, 8a-8, 9b-15, 17a-11, 23b-7, 31b-14, 33b-11, 41a-8, 53b-1, 63b-17, 66a-4, 70b-15, 71a-6, 72-5, 77a-3, 94b-16
- g.-üñ 18a-9, 44a-2, 65a-1, 75b-7, 95b-12
- g.-üñüz 17b-1, 20b-7, 64a-1
- g.-üp (söze g.) 17a-8, 17a-9
- g.-üp (uyku g.) 2a-6
- g.-üp 5b-10, 15a-16, 29b-7, 33a-17, 39b-9, 47a-3, 47a-6, 56b-6, 58b-12, 62a-11, 73b-15, 74a-1, 93b-5, 98a-7
- g.-üpdür 96a-13
- g.-ür 2b-3, 4a-12, 6b-6, 7b-8, 7b-15, 7b-18, 8a-6, 8a-13, 9a-18, 20a-7, 10b-13, 12a-14, 12b-6, 15b-12, 16b-3, 17b-15, 18a-6, 19a-8, 20a-2, 21a-10, 21b-18, 23b-12, 24b-6, 25a-12, 26a-1, 29b-15, 30a-10, 30a-5, 33a-12, 34a-15, 36b-9, 40a-2, 43b-12, 44a-11, 44b-1, 46b-11, 47b-4, 50a-1, 51b-16, 55b-8, 55b-13, 56b-4, 58a-12, 58a-13, 58a-17, 58b-1, 61b-9, 64a-6, 66a-4, 69a-14, 77a-10, 97a-10, 99a-1
- g.-ür (cüşa g.) 26a-1
- g.-ür (çıkça g.) 40a-12
- g.-ür (dura g.) 22b-4
- g.-ür (durı g.) 10a-7, 67b-1
- g.-ür (idi) 40b-6, 60b-8
- g.-ür (ise) 3a-9
- g.-ür (karşu g.) 19a-9, 25a-13
- g.-ür (şora g.) 35a-1
- g.-ür (tırı g.) 23a-4, 31b-15, 54a-10
- g.-ür (tırur g.) 29b-4
- g.-ür (ün g.) 7b-18, 10b-12
- g.-ürdi 73b-16

- g.-üriken 67a-9  
g.-ürse 27a-6, 32b-7, 52a-1, 71b-5  
g.-ürseñüz63b-17  
g.-ürsin 49a-5  
gelürsüz 63a-5, 64a-14  
g.-ürüz 64a-15
- gemi:** Gemi  
g.-ler 45b-16
- genc:** (Far.) Hazine  
90b-14, 95b-5  
g.-i (nihān) 72a-2
- genc:** Genç, delikanlı  
91a-2  
g. (oğlanı) 47b-17
- gène:** Bir daha, yeniden; tekrar  
8a-2, 10a-16, 10a-17, 11b-3, 14a-5,  
18b-2, 22b-17, 23a-12, 23a-13,23a-  
14, 23b-13, 31b-17, 34b-1, 41b-11,  
41b-13, 50b-4, 56b-4, 56b-8, 58b-13,  
59a-17,59b-7, 61b-6, 62b-16, 64a-3,  
65a-6, 72a-10, 73a-7, 77a-8, 77a-11,  
78a-8, 80b-1, 81a-2, 81a-7
- ger:** (Far.)Eğer  
7b-1, 15a-9, 16a-3, 18a-3, 61b-14,  
77a-9, 83a-4, 93b-9, 94a-7, 95a-8,  
96a-14, 96b-2, 100a-8
- ger-:** Germek  
g.-dim (ağı g.) 38a-17  
g.-miş 78a-11
- gêrçek:** Gerçek, doğru krş. bk. **gerçek**  
12b-17, 40b-8, 57b-2, 65a-8, 74b-1,  
81a-1  
g. (durur) 81a-11
- gerçek:** Gerçek, doğru krş. bk. **gêrçek**  
g. (ise) 8b-9
- g. (iseñ) 47a-11, 59a-8
- gerçi:** (Far.) Her ne kadar; ise de krş. bk.  
**gerçi**  
95b-6
- gerçü:** (Far. gerçi) Her ne kadar; ise de krş.  
bk. **gerçi**  
96a-17
- gêrdek(g):** Gerdek, gelin odası  
26a-12  
g.-e (şoqdılar) 27b-12  
g.-e 60a-15  
g.-ine (giresin) 27a-13  
g.-ine (girüben) 27a-12  
g.-ine 26a-10  
g.-in 25b-13  
g.-ünj 26a-10, 26a-11
- gerek:** Gerek, lazım; kuvvetli ihtimal  
10b-16, 24a-1, 24b-6, 29b-17, 31a-  
14, 32b-13, 41a-5, 41a-14, 44b-11,  
44b-13, 46b-9, 47a-11, 48a-3, 53a-7,  
54b-13, 54b-15, 55a-16, 55a-17, 55a-  
18, 59a-7, 63a-17, 68a-16, 68b-17,  
70a-5, 77a-13, 79b-16, 85a-2, 85a-4,  
87b-11, 91a-5  
g. (bilmek g.) 4b-2  
g. (durur) 12b-15  
g. (görmeñ g.) 20b-1  
g. (gülmek g.) 4b-2  
g. (kefen g.) 6b-18  
g. (kurbān g.) 35b-6  
g. (oynamak g.) 4b-2  
g. (tedbîr) 35b-6  
g. (vêrmeñ g.) 20b-1  
g. (zahmdan g.) 8b-5  
g.-dür 22a-7, 97b-13

g.-se 43a-16, 46a-7

**geri:** Geri; arka taraf; tekrar krş. bk. **gèrü**

52b-13

g. (durdı g.) 39b-8

**gèrü:** Geri; arka taraf; tekrar krş. bk. **geri**

3b-8, 5a-3, 6b-10, 9b-2, 9b-3, 9a-17,

7a-11, 10a-1, 10a-15, 10b-17, 12b-1,

12b-5, 12b-13, 14a-14, 15a-4, 15a-7,

18b-7, 20a-6, 20a-7, 21a-10, 22a-4,

22a-7, 22b-16, 23b-2, 26a-16, 29b-1,

31b-14, 31b-17, 31b-9, 32a-8, 32b-

12, 34a-14, 34a-16, 34a-17, 37b-5,

39a-15, 39b-16, 41a-10, 41a-5, 41a-

9, 42a-4, 43b-1, 44b-12, 49b-6, 50b-

15, 50b-9, 54b-10, 55b-2, 56a-4,

58b-12, 59b-1, 59b-13, 59b-6, 60a-

15, 60a-8, 60a-9, 63b-12, 69b-3, 69b-

9, 72b-1, 72b-5, 72b-7, 73b-12, 74b-

8, 75a-4, 76a-7, 76b-13, 77a-13, 78b-

4, 80a-10, 88a-7, 94b-16, 95a-16,

99b-7

g. dön-

-er 18a-11, 31b-13, 37b-5, 58b-1

-mek 31a-3

-üben 7b-8, 36b-11, 63b-17

-üp 13b-6, 30b-5, 95a-12

g. (emden g.) 59b-9

g. (imden g.) 10a-3

g. (şimden g.) 10a-3, 31a-3, 35a-11

**gerü:** Geri; arka taraf; tekrar krş. bk. **geri,**

**gèrü**

48a-13, 58a-17, 59a-17, 59b-17, 63b-

10, 64b-14, 64b-2, 65a-14, 65a-17,

69b-8, 71b-8, 72b-6, 73a-9, 75a-13,

77b-2, 78a-7, 78b-16, 79b-4, 81a-3,

99b-15

g. (şimden g.) 73a-11

g. (şimdiden g.) 59b-12

g. (turur) 39b-13

77b-2, 78a-7, 78b-16, 79b-4, 81a-3,

99b-15

g. (şimden g.) 73a-11

g. (şimdiden g.) 59b-12

g. (turur) 39b-13

**geş-:** Geçmek krş. bk. **geç-**

g.-diler 65b-9

**get-:** Gitmek krş. bk. **git-**

75a-4

g.-di 7a-11, 20a-6, 56a-3, 60b-15,

85b-3, 87a-9, 87b-8, 88b-10, 90b-10,

92a-6, 92a-8, 93b-11, 94a-11, 94a-9,

95a-13, 96a-11, 96a-5, 97a-5, 97a-7,

99a-12

g.-diler 5a-8, 5a-10, 11a-6, 14b-1,

20b-3, 31a-13, 37a-12, 51b-4, 65a-

18, 71a-8, 73a-17, 79b-8, 99a-17

g.-düğün 49a-14

g.-dügünden 85b-17

g.-dünüz 74a-7

g.-medi 48b-11, 65a-5

g.-mege 61a-11

g.-megil 55b-1

g.-meye 5a-3, 49b-2, 72a-7, 79a-6

g.-meyesin 68a-17

g.-mezem 31a-16

g.-miş 95b-11, 95b-15

g.-mişdi 95a-17, 95b-4

g.-mümizi 100a-14

g.-sün 75a-17, 88b-3

**getür-:** Getirmek; vermek; zikretmek; bir

makama atamak

6b-3, 11a-9, 20a-17, 34b-7, 35a-12,

47a-9, 52b-18, 53a-1, 53a-2, 54a-14,

61b-11, 70b-13, 71b-9

g.-di 4b-3, 18b-9, 21b-12, 42b-4,  
67a-13, 90a-14, 91a-17, 92b-16, 94b-  
8, 98a-15, 98b-5

g.-di (söze g.) 41a-15

g.-diler 3a-14, 9a-3, 24a-11, 24b-14,  
26a-10, 42b-7, 42b-9, 44a-3, 55b-17,  
60a-3, 63b-8, 73a-2, 73a-2, 90a-16,  
95a-12

g.-düm 21a-15, 29a-2, 49a-10, 66b-9

g.-dün 50a-5

g.-diñüz 77a-8

g.-dün 49a-9

g.-e 20b-15, 34b-3, 37b-12

g.-elüm (imān) 47a-15

g.-em 6b-7, 44a-18

g.-en (söze g.) 47b-17

g.-esin 99a-8

g.-esiz 8b-9

g.-evüz 5a-3

g.-eydim 22b-10

g.-eyüm 9a-10, 9a-11, 54a-15

g.-gil 41b-6, 53a-17

g.-medük 13a-9

g.-meyem 30b-12

g.-mez 57a-4

g.-miş 83a-11

g.-mişdi 56b-2, 86a-5

g.-sün 79a-2

g.-üben 60a-2, 76a-9

g.-ün 3b-5, 8b-1, 8b-8, 8b-18, 35b-  
15, 37a-11, 44a-7, 55b-16, 63b-5,  
63b-7, 64a-3, 64b-15, 67a-12, 73a-  
11, 73b-1, 84b-18, 89a-11

g.-ür 2a-16, 7a-7, 15a-14, 17a-16,  
17b-4, 19a-18, 22a-4, 28b-1, 30a-7,

37a-10, 42a-13, 45a-6, 46b-6, 53b-  
12, 56a-6, 58b-10, 61b-12, 61b-13,  
69a-11, 70b-17, 72b-17, 80b-4

g.-ürdi 75a-10

g.-ürem 46b-15

g.-ürler 53b-1

**gevde:** Gövde, beden

15a-17

g.-den 76a-17

g.-lerinden 80a-6

g.-m 17b-11

g.-müzde 76a-6

**gevher:** (Far.) Cevher, mücevher

g.-den 36a-6

**gey-:** Giymek

g.-di 33a-1, 71b-6, 94a-11

g.-diler 73a-3

g.-dügi 57b-13

g.-dügimiz 62a-2

g.-e (geye) 77b-6

g.-er 20a-7

g.-esin 32b-14

g.-mez 32b-12

g.-üp 24b-13, 43b-12, 73a-4

g.-ür 20a-8, 37a-8, 57a-8

g.-ürdi 12a-7, 20a-1

g.-ürdiler 6b-17, 32b-15, 37a-11,  
42b-8

g.-ürem 58b-17

g.-ürüp 53a-2

**geydür-:** Giydirmek krş. bk. **geyür-**

g.-diler 24a-11

g.-mege 32b-11

**geyür-:** Giydirmek krş. bk. **geydür-**

g.-düm 43b-13

- g.-eler 47a-3  
g.-ür 7a-6, 32b-16
- gez-:** Gezmek  
98b-6  
g.-er 84a-4  
g.-ün 29a-10
- ġidā:** (Ar.) Besin ,gıda  
91b-14
- ġiryās:** (Ar.) Yardım  
37b-11
- gibi:** Gibi  
1b-16, 2a-3, 2a-11, 3b-4, 8a-16, 8b-16, 10a-13, 12b-12, 21b-7, 33a-5, 33b-16, 34b-9, 35b-1, 37a-9, 37a-10, 38a-14, 46a-8, 50b-9, 54a-14, 54b-12, 55b-13, 56a-6, 62a-5, 62b-6, 78b-12, 79a-10, 88a-2, 84a-7, 93a-3, 96a-11  
g. (bunuġ g.) 4b-8, 6b-2, 32b-13, 39b-2
- gider-:** Gidermek, yok etmek  
g.-di 47a-5  
g.-ür 35b-2
- gir-:** Girmek  
65b-11  
g.-di 15a-15, 20a-12, 20a-13, 27a-7, 28a-13, 33a-13, 37a-6, 49a-11, 50a-4, 70b-16, 77b-12, 84a-8, 85a-15, 93b-8, 94a-17, 95b-10, 96b-6, 98a-7  
g.-diler 20b-3, 55a-2  
g.-ler 8a-8, 17a-7, 20b-2, 42a-5, 61a-16, 65b-10, 86b-7, 86b-9, 93a-14  
g.-dim 59a-4, 59a-5  
g.-diñse 68a-14  
g.-e 10b-6, 26a-17
- g.-e mi 33a-14  
g.-em 50b-4, 78b-1  
g.-en 39a-9  
g.-esin 27a-13, 32b-1, 65b-12  
g.-esiz66b-3  
g.-eyüm 49b-13, 50b-5  
g.-icek 77b-13  
g.-iserdür (ucuz g.) 10b-7  
g.-meyesin24b-5  
g.-meyesiz 65b-3  
g.-mez 8b-18  
g.-mezem 47a-10  
g.-miş 20b-16, 97a-12  
g.-mişdi 2a-5, 28a-16  
g.-se 36b-2  
g.-señ 55a-17  
g.-üben 27a-12, 27b-3, 41b-1, 47a-9, 65b-5, 66a-2, 68b-11, 77b-9, 96a-14  
g.-üp 19a-4, 58b-12, 64a-4, 68b-10, 68b-3  
g.-ür 10a-14, 25b-9, 34a-10, 46b-4, 52a-10, 65b-13, 71a-3  
g.-ürse 36a-1, 50b-8
- ġir:** (Far.) Tutma, tutuş  
87b-6, 95b-1
- ġiryān:** (Far.) Ağlayan  
23b-11, 84b-6, 88b-16  
g. (çeşm-i g.) 55a-14  
g. èt(d)-  
-er 48b-15, 53b-14, 55a-10, 77b-10  
-üp 77b-9  
-diler 71a-8, 72-5  
g. eyle-  
-di 48a-6



g. ol-  
-asın 78a-8

g.-dan 89a-6

**git(d)-:** Gitmek, varmak; ulaşmak; devam

etmek; yok olmak, ölmek

13b-11, 59a-17, 91b-1

g.-di 8a-12, 79a-9, 87a-6

g.-diler 11a-5, 14a-16, 25b-3, 44a-7,

63b-11, 64a-4, 73a-14, 87a-7

g.-e (gide) 24a-16, 38b-17, 48b-4,

52b-9, 65b-15, 79b-9

g.-e 12b-15, 34a-4, 36b-17, 78a-15

g.-ecek 100a-6

g.-eler 68b-6, 92a-14

g.-elüm 5a-16, 13a-5, 14a-6, 39b-3,

51a-11, 55b-15, 66b-6, 75b-10, 81b-3

g.-em 36b-17, 54b-10

g.-en 23b-2, 73a-16

g.-enden (beri) 71a-14, 71b-4

g.-enlere 14a-4

g.-er 5a-17, 7b-13, 8a-13, 9a-17, 10a-

1, 10b-10, 12b-12, 13b-10, 17b-16,

18b-2, 19a-10, 20b-6, 22a-5, 23a-4,

25a-12, 26b-3, 28a-12, 28a-12, 29b-

1, 32b-12, 34a-13, 34b-18, 34b-13,

39a-9, 39b-11, 41a-9, 44b-5, 46a-14,

49b-7, 51b-3, 52b-15, 57a-9, 57b-4,

61b-4, 67b-9, 70b-15, 75a-5, 84a-7,

88a-1, 92a-17

g.-erdi 16a-7

g.-erem 14a-9, 49a-11, 94b-11, 94b-

15

g.-eriken 30b-5, 57a-8, 61a-17, 73a-

15

g.-erlerdi 74a-1

g.-erüz (teferruce g.) 3b-13

g.-erüz 12b-10, 92a-17

g.-esin 34b-17

g.-esiz 4b-5, 61a-13, 65a-6

g.-eydim 21a-16

g.-eyüm 9a-16, 27a-6, 77b-1, 97a-3

g.-iken 92b-14

g.-iserem 31a-5

g.-megil 27a-15

g.-mek 99a-13

g.-meñ 24a-1, 24a-2

g.-meye 21a-17, 24a-16

g.-meyeler 36b-16

g.-meyesiz 6b-16

g.-mezüz 12b-1,

g.-miş 67b-6

g.-mişiken 63b-12

g.-üben 9b-2, 39a-4, 92a-14

g.-ün 29a-1, 76b-4, 76b-7

g.-üp 1a-7, 1b-4, 15b-14, 21a-4, 21a-

9, 24b-15, 61a-16

**giz:** Giz, sır

g.-iñi 11b-5

**gizle-:** Gizlemek

2b-13

g.-di 63b-10, 65a-16, 73a-13, 77a-3

g.-me 3b-1, 35a-9, 45b-9, 58a-9, 85a-6

g.-medi 3b-8, 53b-3

g.-megil 25b-16, 51b-9, 52a-18, 53a-7

g.-meñ 12b-2, 73b-12

g.-meyesin 51b-10

g.-meyüp 63a-9

g.-riseñ 51b-10

**gizlen-:** Gizlenmek

g.-diler 26a-12

- g.-esin 23b-3
- gizli:** Gizli krş. bk. **gizlü**  
g.-dür 69a-7
- gizlü:** Gizli krş. bk. **gizli**  
6b-14, 28b-9, 38a-14,  
g.-leri 11b-13
- gomker:** (Far.) Adı sanı kaybolmuş  
89b-2
- göç-:** Göçmek; ölmek krş. bk. **göş-**  
g.-di 14a-18, 87a-4  
g.-diler 16a-15, 18b-18
- göçür-:** Göçürmek  
g.-ün 17b-13
- gök(g):** Gökyüzü, sema; ham  
21b-7, 36a-2  
g. (sözini) 32b-14  
g.-de 10a-13, 85a-11  
g.-deki 71a-9  
g.-den 10a-17, 10b-13, 21a-14, 45a-  
9, 52b-12, 52b-8, 54b-5, 56b-4, 58b-  
8, 97a-13  
g.-e ak(ğ)-  
-a 10b-16  
-ar 48a-13  
g.-e 7b-15, 19b-4, 22b-3, 31a-11,  
45a-5, 50b-11, 51a-17, 51a-18, 52b-  
9, 57a-5, 60a-2, 84b-9  
g.-i 27a-2, 30b-12, 58b-7, 58b-8,  
68a-10  
g.-ler 15a-17  
g.-lere 52b-7  
g.-leri 16a-12
- gökyüzi:** Gökyüzü  
g.-ne 87b-6
- gög(ü)s:** Göğüs, sine
- g.-i 34b-12  
g.-ime39b-2
- gökçek:** Güzel, sevimli; taze, körpe  
32a-12, 62b-17, 66b-10
- gölge:** Gölge  
g.-ye 83a-11
- gölle-:** Göl haline getirmek, (kan) birikmek  
g.-diler 14b-7
- göm-:** Gömmek  
g.-em 72b-3
- gömlek(g):** Gömlek, üstlük  
g.-e 40b-17  
g.-i 83a-4, 83a-8, 83b-12, 83b-4,  
83b-5, 83b-6, 83b-9  
g.-in 8a-14, 8b-4, 40b-15, 40b-16,  
88b-6  
g.-ini 6b-17, 7b-11, 7b-12, 85b-1,  
86a-5  
g.-iñ 40b-14  
g.-ümdür 83a-3  
g.-ünji 72-4, 82b-18  
g.-de 8b-6
- göndür-:** Göndermek; yollamak  
g.-meye52a-9  
g.-di 79b-7, 87b-7  
g.-diler 86b-8, 93b-6  
g.-e 61a-14  
g.-em72b-3, 92a-13  
g.-esin24a-13,54b-10, 93b-2  
g.-esiz73a-9  
g.-eyüm 24a-10, 73a-10  
g.-icek7b-14  
g.-iser25a-9  
g.-üben 61a-15  
g.-üp 7b-14

g.-rür 17b-15, 24b-1, 24b-11, 50a-7,  
63b-13, 76b-13

**gönen-:** Gönenmek, sevinmek

g.-di 31b-3

**gön(ü):** Gönül, yürek; arzu, istek

13b-3

g.-den 53a-7

g.-i 4a-5, 13a-12, 14b-17, 16b-16,  
17a-15, 17a-17, 19b-2, 32a-9, 39a-  
17, 44a-17, 50a-18, 60b-9, 74b-6,  
95b-15, 98b-7

g.-im 23b-1, 79b-6

g.-imi 71b-16

g.-imiñ 79b-5

g.-in 14a-15, 17b-7

g.-inde 53b-2

g.-inden 34b-13, 90b-10

g.-ine 16b-9, 34a-14, 39b-16, 42a-8,  
74b-7, 80a-15

g.-ini 34a-14

g.-iñ 32a-8, 75a-16, 78a-15

g.-iñizi 61a-14

g.-ler 27a-4, 78a-7

g.-lerde 15a-15

g.-lerin 41b-10, 62b-4

g.-ñ 50b-6

g.-üm 36b-17, 38b-1

g.-ümde 8b-13

g.-ümden 34a-3, 34a-4, 50b-3

g.-ümi 30a-16, 40b-4, 50a-3

g.-ümin 8b-15

g.-ümiñ 78a-13

g.-ümüz 2b-12

g.-ümüzi 73a-9

g.-ünde 3a-1, 7b-6

g.-ünden 38b-9, 85b-3, 93b-11

g.-ünji 3b-6, 23a-3, 78a-8

g.-ünjüzi 91a-10

g.-ünjüz 80b-11

g.-in (çodum ise) 15a-9

**gör-:** Görmek; sezmek, anlamak; erişmek

2b-10, 3b-10, 6b-19, 7a-3, 7b-8, 9a-  
17, 11a-1, 12a-8, 13b-8, 14a-17, 18b-  
2, 18b-5, 20b-6, 22a-2, 27a-9, 28b-1,  
28b-2, 30a-6, 32a-5, 32a-6, 32b-8,  
33a-16, 33a-17, 33b-4, 34a-13, 35a-  
10, 35a-15, 41a-11, 41a-9, 46a-4,  
46b-6, 47b-13, 51b-3, 53b-12, 53b-  
17, 53b-5, 55a-6, 55a-7, 55a-12, 56a-  
12, 56a-9, 56b-5, 56b-9, 57b-15,  
60b-4, 61b-4, 68a-2, 68a-5, 73a-17,  
74b-15, 77a-2, 83b-14, 85b-16, 86b-  
15, 88a-4, 91a-16, 92a-15, 93a-10,  
96b-5, 99a-12

g.-di 3a-13, 5b-11, 8b-18, 10b-13,  
11b-16, 14a-3, 14b-2, 16a-9, 16b-3,  
22b-16, 22b-3, 29b-5, 29b-8, 34b-12,  
34b-7, 48b-9, 49a-2, 51a-9, 53a-10,  
53a-14, 57a-12, 60a-10, 62a-8, 67b-  
6, 69a-4, 71a-5, 81b-15, 82a-16, 83a-  
13, 84a-10, 84a-9, 86b-6, 88a-13,  
88b-7, 90a-17, 93a-1, 93b-1, 94b-13,  
94b-2, 96a-12, 96b-6, 96b-9, 97a-2,  
51a-12, 82b-18, 97b-8, 97b-9, 98a-3  
g.-digi 6b-2

g.-diler (bağuban g.) 12a-11

g.-diler 11b-14, 12a-13, 18b-9, 20b-  
2, 20b-4, 26b-1, 40b-17, 43a-2, 61b-  
1, 67b-11, 67b-7, 97a-8, 73a-5, 74a-

- 4, 76b-2, 81b-2, 85b-5, 90a-15, 91b-9, 96b-15, 97a-1  
g.-dim 23a-10, 72a-8  
g.-diyse 3b-9, 52b-3  
g.-dügi (vākı‘ asın bildürelüm) 5a-12  
g.-dügi (dişden) 3a-15  
g.-dügim (düşümde g.) 26b-6  
g.-dügüm 26a-15, 72b-11  
g.-dügümi 90a-5  
g.-dügün (düş) 51b-1  
g.-dük 78b-15  
g.-düm (düşümde) 28b-13  
g.-düm (gene g.) 10a-17  
g.-düm (yüsufi g.) 31b-2  
g.-düm (yüzüni) 7a-15  
g.-dün 3a-17, 11b-5, 22b-6, 51a-10, 51b-17, 60b-12  
g.-dün (idi) 11b-4  
g.-e 8b-17, 9b-16, 19a-14, 26a-4, 33b-11, 36b-3, 36b-4, 36b-5, 39b-2, 40b-14, 50a-2, 53a-11, 53a-13, 63a-3, 63b-7, 70b-15, 70b-16, 71b-1, 72a-11, 72a-12, 82b-14, 91b-2  
g.-eler 65b-6, 68b-6, 92a-1  
g.-eli 69b-4  
g.-elüm 3a-17, 20a-17, 70a-3, 70b-4, 92b-1, 92b-2, 97b-14, 96a-14  
g.-em 9b-2, 9b-3, 13b-18, 18b-11, 18b-13, 20b-5, 20b-17, 25b-11, 26b-11, 64b-15, 66a-11, 69b-3, 70a-13, 76b-9, 77b-16, 78b-3, 78b-4, 78b-5, 94b-6  
g.-en 18b-11, 18b-13, 20b-17, 20b-5  
g.-enden (beri) 64a-2, 69b-7, 70a-16  
g.-enden 66a-9, 66b-11, 66b-14, 67a-14, 70a-13  
g.-esin (anda g.) 6a-18  
g.-esin (bunda g.) 6b-7  
g.-esin 24a-4, 24b-4, 32b-4, 66a-1, 70a-7  
g.-esiz 2a-13, 63b-15, 65b-2  
g.-evüz 65b-12  
g.-eydim 7a-18, 7a-14  
g.-eydiñ 63b-1  
g.-eyüm 2a-10, 8b-8, 21a-7, 23a-9, 23a-10, 26b-16, 27a-1, 38b-8, 46b-10, 49b-12, 49b-18, 53a-18, 70b-8, 70b-9, 95b-7  
g.-gil 11b-8, 56b-6, 74b-8, 74b-9  
g.-icek 31b-16, 34b-10, 36a-13, 64b-3, 70a-9  
g.-icek 72b-16, 75a-4  
g.-ince 10a-16  
g.-me 14a-6  
g.-meden 20a-13, 78b-1  
g.-medi 7a-1, 45a-4, 74b-13, 98b-11  
g.-mediler 58a-16  
g.-medim 67a-14, 50a-13, 78a-2  
g.-medin 25a-8  
g.-medün 66a-12  
g.-medüm 9a-9  
g.-mege 22a-14, 27a-1  
g.-megil 91a-12  
g.-mek 18b-1, 96b-7  
g.-memişdi 81b-1  
g.-meñ (gerek) 20b-1  
g.-mese 1b-4  
g.-meye (idi) 11b-7  
g.-meye (idüm) 72b-12

g.-meye 52b-11, 73a-7, 91b-4, 95b-4,  
96b-2

g.-düm 2a-11, 33b-16, 51a-15, 51a-  
17, 64b-4, 66a-14, 71b-11

**görüş-**: Görüşmek krş. bk. **görüş-**

g.-diler 7a-16

**görk**: Güzellik; yüz güzelliği

34a-1

g.-i 47b-13, 53b-13

g.-ine 20a-14

**görklü**: Görklü, güzel, gösterişli; temiz

2a-16, 7a-14, 9b-14, 10a-10, 18a-16,  
20b-8, 22b-6, 22b-7, 23b-6, 24b-9,  
24b-13, 29a-7, 42a-1, 44a-18, 47a-  
12, 47a-3, 50b-18, 53a-2, 61b-1, 62b-  
12, 63b-15, 64a-9, 66a-9, 66b-10,  
66b-11, 67a-14, 69b-2, 71b-11, 72a-  
2, 72b-10, 77b-14, 78a-2, 79a-7, 86b-  
15

g. (durur) 47b-12

g. (yüzin) 9b-3, 23a-9, 25b-11, 42b-  
14, 49b-18

g.-dür 70a-12

g.-meyem 76b-7, 96b-3

g.-meyen 18b-12

g.-meyesin 51a-5, 83b-3

g.-meyince 83b-3

g.-mez 60a-5, 84a-11

g.-mez ol-

-dı 65b-1, 71a-15, 83a-18

-mış 76b-16

-ur 53b-15

g.-mişem (idim) 2a-9

g.-mişdi 87b-9

g.-mişdim 51b-19, 90a-4

g.-miřdüň 32a-7

g.-mişem 14a-1, 46b-8

g.-sem33a-2

g.-seydim23a-13

g.-sün 36b-2, 49b-12

g.-sünler 82a-3

g.-üben 5a-14, 15b-15, 18a-1, 25a-4,

32b-12, 33b-13, 40a-6, 49a-4, 60a-6,

64b-1, 67b-1, 77b-12

g.-üdi22b-7

g.-üdüň 23a-11

g.-ünen 23a-7

g.-ünenim 26b-14

g.-ünüp 23b-2

g.-ünüp 23b-2

g.-ünür 61b-1

g.-üň 13b-10

g.-üň 40b-7, 40b-14, 65a-17, 58a-15,

68b-12, 80a-14, 82a-6

g.-üňüz20b-7

g.-üp 8a-15, 12a-1, 17b-14, 18b-10,

21a-7, 23b-5, 28b-12, 31b-5, 38a-16,

40a-12, 40a-5, 60b-12, 66a-17, 71a-

16, 77a-4, 79b-17

g.-ür (idim) 51a-8

g.-ür misiz 80b-10

g.-ür 6b-8, 9a-4, 9b-17, 10a-6, 11a-7,

14b-4, 16a-16, 16b-4, 20a-8, 22b-15,

25b-10, 26a-13, 28b-5, 30b-6, 37b-3,

37b-4, 37b-5, 37b-5, 37b-6, 39b-9,

39b-13, 40a-13, 40b-17, 46b-4, 48b-

8, 49b-7, 51b-6, 54a-10, 57b-15, 58a-

11, 58a-12, 58b-15, 60a-5, 61b-12,

61b-3, 62b-11, 66b-7 , 67a-17, 67b-

1, 67b-5, 68b-13, 69a-15, 70a-9, 71a-

3, 72b-8, 74b-10, 75a-2, 76a-16, 76b-14, 88a-6

g.-ürdi 92a-2

g.-ürem 7a-12, 46b-14, 51a-13

g.-ürse 12a-1, 18a-16, 33a-2, 35b-14, 36b-16, 45a-14

g.-ürseñ 23a-14

g.-ürüm 43a-5, 53a-12

**görüş-:** Görüşmek krş. bk. **görüş-**

g.-diler 82b-9, 86b-13

g.-mege 85a-10

g.-üben 14a-16

g.-üp 85a-12

g.-ür71a-7

**göster-:** Göstermek, belirtmek; haddini

bildirmek krş. bk. **göstür-**

66a-11, 67a-15, 67a-9, 77b-5

g.-di 8a-17, 10a-16, 99a-12

g.-e 72a-9

g.-em 42a-16, 67a-11, 76a-13

g.-en 67a-1

g.-ür 88a-4

**göstür-:** Göstermek, belirtmek; haddini

bildirmek krş. bk. **göster-**

49b-18

g.-di 7b-2

g.-e 9b-3, 59a-9, 59b-7

g.-elüm 5a-14, 6a-11, 6a-15

g.-em (anda g.) 6a-19

g.-em 59b-17

g.-enler 7b-2

g.-esin 42b-2, 59a-8

g.-eyüm 60a-1

g.-iser 42b-3

g.-medi 66a-5

g.-megil 19a-7

g.-üñ 12a-15

g.-ür 21a-8, 88a-9, 91a-16

**göş-:** Göçmek

g.-diler25a-11

**götür-:** Götürmek; yok etmek; kapatmak

g.-diler26a-11

g.-üp 70b-4

g.-ürdi 68a-6

**götürül-:** Götürülmek

g.-di 5b-7

g.-üp 87a-13

**göyün-:** Yanmak; kederlenmek

g.-di 53a-15, 53a-16

g.-üp 59a-6

g.-ürem 59a-15

**göz:** Göz

4a-6, 98b-11

g. kaç-

-ar 68b-11

g.-den 16b-9

g.-i 5b-8, 49a-1, 58a-11, 60a-5, 66a-5, 66b-4, 69a-14, 76b-16, 83a-2

g.-ile 38b-4

g.-imi 17a-11

g.-imiñ 79a-9

g.-imüz 3a-16, 69a-4

g.-in 9b-3, 16b-2, 37b-3, 545b-17, 9a-6

g.-inden 51b-5

g.-ine 2a-6, 5a-4

g.-ini 48a-6

g.-inüñ 26a-5, 83a-3, 85a-14

g.-iñ 69b-1

g.-ler 36a-7

g.-leri 4a-5, 8a-11, 22a-11, 36a-6,  
48b-18, 53b-15, 63b-2, 71a-2, 71b-1,  
83a-18, 84a-11, 85b-3, 49a-19, 71a-  
15, 82a-15

g.-leridi 88a-9

g.-lerim 79a-9

g.-lerimiñ 4a-7

g.-lerimiz 69b-15

g.-lerin 12a-10, 48b-15, 71a-8, 77b-9

g.-lerinden 4a-6, 5b-3, 33a-5, 48b-  
16, 57b-10, 61b-5, 89a-2, 90b-2, 97a-  
11

g.-lerini 72-5

g.-lerinün 22b-13, 22b-5, 69a-1, 85b-  
6

g.-leriñ 71a-14

g.-leriñe 35a-3

g.-leriñi 38a-12, 61b-6

g.-lerüzi 85a-10

g.-üm 2a-18, 38b-5, 59b-4, 65b-1,  
78a-18, 97a-14

g.-üme (sür) 38b-8

g.-ümün 8b-13

g.-ün 84b-12

g.-ünle 11b-4

g.-ün (oldı) 57a-16

g.-ine 60a-4, 85b-2, 85b-2, 79b-13,  
96b-13

**gözet(d)-:** Gözetmek, izlemek; korumak;  
ummak

g.-üben 28b-1

g.-ür 33b-8, 59a-10, 71b-4

g.-ürler 91a-6

**gözü:** Ayna

g.-de (gördün g.) 11b-5

**gözsüz:** Kör

g. (idi) 57b-16

g. ol-

-dı 63b-3

-dım 58b-3, 59a-3

-mıñ 59b-11, 59b-16

g.-lere 67a-1

**güş:** (Far.) Dinleme, işitme

g. eyle-

-di 44a-10, 94b-17

**güç(c):** Güç, takat; zor; eziyet

g.-i 89b-15

g.-üm 13a-13

g.-ümüz 51a-11, 78b-15

g. et-

-mıñ 53a-4

g. eyle-

-di 53a-3, 53a-18

g.-le 71b-11

g.-leri 75b-17

**güçlü:** Güçlü, kuvvetli

51a-14

**güher:** (Far. gevher) Gevher, mücevher

g. (kân-ı g.) 1b-3, 92a-10

**gül-:** Gülmek; sevinmek; alay etmek

g.-diler 7b-9

g.-dün 64b-3, 67a-6

g.-e (güle) 31b-13, 67a-12, 69a-11

g.-e 27a-14, 52b-13

g.-elüm 4a-4

g.-em 46b-18

g.-er 6b-19, 48a-17, 51a-6, 64b-1,  
64b-1, 89a-2

g.-er (iken) 64b-2

g.-ersin 31b-13

- g.-mediñ 67a-7  
g.-mek 4b-2, 75a-3
- gül:** (Far. gül): Gül  
4a-3, 8a-16, 8b-14, 17b-9, 26b-11, 34a-16, 34b-9, 35a-5, 35a-8, 35b-1, 38a-5, 48b-18, 50a-4, 50b-5, 57b-7, 66a-14, 69b-12, 71a-5, 79a-10  
g.-e 23b-13, 67b-17, 74b-4  
g.-i (küy-ı g.) 26b-7  
g.-i 43a-19  
g.-ler 32a-17, 69b-13  
g.-leri 60a-8, 76b-5  
g.-lerini 41b-14  
g.-lerüñ 35a-4  
g.-üñ 60a-18  
g.-üm 26a-2, 35a-2  
g.-ümi 26b-8  
g.-ümün 26b-8
- güldür-:** Güldürmek  
g.-en 66b-15  
g.-ür 9b-11, 19b-12, 55a-10
- gülgün:** (Far.) Gül renkli  
88a-11
- gülistân:** (Far.) Gül bahçesi  
g.-ı (yūsuf ) 41b-14  
g.-da 35a-2, 41b-13  
g.-ın 41b-12  
g.-ına 26b-8, 38a-5
- gül-i' zār:** (Far.+ Ar.) Gül yanaklı  
g. (idi) 22b-12
- gül-zār :** (Far.) Gül bahçesi  
95a-9  
g. eyle-  
-dün 6a-5  
g. ol-
- ur 18b-15
- gümān:** (Far.) Sezme, şüphe  
g. (bedr-i g.) 38b-10
- güm-rāh:** (Far.) Yolunu şaşırması, yoldan sapmış  
g. eyle-  
-edi 74a-14  
g.-ına 72a-16
- gümüş:** Gümüş  
13a-9, 25a-9, 36a-11, 36a-2, 36a-7, 38b-8  
g.-den 36a-4, 35b-17  
g.-i 13a-9, 34a-11
- gün:** Gün; güneş; gündüz  
7b-7, 8a-7, 11a-6, 14b-2, 20b-4, 20b-6, 25b-12, 27b-4, 28b-2, 28b-3, 37a-1, 44b-10, 44b-9, 46b-18, 47b-1, 48b-17, 49a-1, 51b-5, 54a-9, 57a-5, 57a-7, 65b-13, 71b-15, 73a-1, 74a-8, 74b-10, 82b-16, 87a-4, 89b-5, 93a-13, 94a-13, 99a-11  
g. (bir g.) 2a-5, 45b-5, 46b-7, 50b-11, 56b-18, 56b-8,5 8a-12, 59b-7, 71a-16, 83a-11, 91a-4  
g. (bu g.) 35a-12, 51a-4, 59a-16, 61b-7  
g. (dün g.) 38a-16, 46a-12, 53b-14, 55a-10, 59a-15, 61a-16, 64b-16, 71a-12, 71a-15, 71b-3, 79b-1, 79b-2, 84b-5  
g. (her g.) 6b-5, 68a-17, 17b-5, 31b-7  
g. midür 8a-4  
g.-e 18a-14, 77b-10  
g.-i 11b-4, 16a-14, 21b-7, 60b-10  
g.-idür 4a-3



- g.-ler 4b-7  
 g.-lere 62b-5  
 g.-leri 11a-2
- günlük:** Günlük  
 95b-14, 96a-1
- günāh:** (Far.) Günah; suç  
 41b-5, 100a-1  
 g. et-  
 -meyen 41a-4  
 -se 41a-5  
 g. eyle-  
 -di 74a-14  
 g.-ı 100a-12  
 g.-im 15a-12, 41b-5  
 g.-suz 41a-1
- günāhkār:** (Far.) Günahkar, günah sahibi  
 48a-10  
 g.-uz 82a-13
- gün-be-gün:** (T+ Far.) Günden güne  
 92a-9  
 g.-de 32b-9, 47a-3, 73a-15  
 g.-den 18b-18, 19a-8, 38b-12, 44a-8,  
 44a-17
- gündüz:** Gündüz  
 27a-15, 55a-13, 72b-15  
 g. (dün g.) 71b-13  
 g. (gece g.) 34a-7, 43b-2, 45b-15,  
 58a-18, 71a-17, 79b-8, 86b-7, 87a-7  
 g.-e 71b-4  
 g.-in 16b-10
- güneş:** Güneş  
 8b-14, 10a-13, 10b-5, 12a-7, 16b-5,  
 19a-11, 29b-9, 50b-9, 91b-8  
 g. (ay g.) 2a-12  
 g. doğ-
- ar 10a-17  
 g. doğ-  
 -dı 8a-17, 15a-13, 15a-16  
 g.-de 29b-9
- gürle-:** Gürlemek  
 g.- di 15a-17
- gürz:** (Far.) Eskiden silah olarak kullanılan  
 uzun saplı, büyük demiz topuz  
 g.-ini 68a-2
- güt(d)-:** Gütme; peşinden gitmek  
 g.-er 33b-16  
 g.-erdim 4a-11  
 g.-erem 38a-16  
 g.-mişdi 2a-3
- gütdür-:** Güttürmek  
 g.-ür 35b-3
- güvegi:** Güvey, damat  
 g.-miz 25a-17
- güzin:** (Far.) Seçilmiş, seçkin  
 23a-2, 82a-7, 87a-17
- H, Ĥ, Ħ**
- ha:** Sürekli, durmadan  
 45b-15, 49a-3
- ħabbāz:** (Ar.) Ekmekçi  
 47a-18, 47a-10, 47a-7  
 ĥ.-ı 47b-1  
 ĥ.-uñ 47a-5
- ħaber:** (Ar.) Haber; bilgi  
 1b-6, 1b-10, 2b-6, 9b-2, 22b-5, 25a-  
 2, 26a-6, 32a-9, 34b-1, 45a-17, b- ,  
 46b-14, 50a-5, 50b-3, 64b-17, 75b-  
 12, 78a-7, 80a-2, 81a-11, 85a-16,

- 85b-11, 85b-4, 89b-2, 91a-4, 91b-17,  
92b-6, 97a-4, 98a-15, 98b-13, 99b-4
- ḥ. (durur) 50a-1
- ḥ. eyle-  
-diler 29b-3, 80b-1  
-yelüm 35b-12
- ḥ. ışmar-  
-ladı 49b-14
- ḥ. şor-  
-am 71b-10  
-ar 31b-8, 71a-11  
-arsın 49a-8  
-dı 33b-3
- ḥ. söyle-  
-medi 3b-5  
-r 13b-2  
-yesin 31a-15
- ḥ. ṿer- 31b-13  
-di 83a-7, 85b-14, 85b-17  
-diler 96a-15, 96b-15  
-e 47b-8, 50a-3, 56b-8, 62a-16  
-em 70a-17  
-esin 31a-14  
-eyüm 78a-6  
-gil 94b-14  
-iş 96a-13  
-medi 30a-14, 48b-11  
-üş 64a-14, 64b-8, 80a-4  
-ür misin 49a-15  
-ür 30a-12, 34a-17, 45b-5, 49b-  
15, 50a-1, 76b-14, 80a-1
- ḥ.-den 2b-6, 34b-1, 78a-8, 96a-15,  
98a-15
- ḥ.-im 49a-5, 49b-13
- ḥ.-in 5a-6, 48b-13, 50a-2
- ḥ.-ini 79b-10, 85a-1
- ḥ.-iş 52b-1
- ḥaber-ḍār:** (Ar.) Haberli  
94b-12
- ḥabīb:** (Ar.) Sevgili; dost  
ḥ. edin-  
-e 56b-11
- ḥ. ol-  
-uban 57a-11
- ḥabīr:** (Ar.) Haberi, bilgisi olan  
28a-1, 56b-5, 83a-6, 83a-11
- ḥ. (řāh-ı ḥ.) 83a-2
- ḥacālet:** (Ar.) Utanma, utanç  
90b-10
- ḥ.-den 81b-3, 82a-11, 82a-16, 82a-3
- ḥācer:** (Ar.) Hz. İbrahim'in eşi ve Hz.  
İsmail'in annesi  
ḥ.-üş 73b-9
- ḥācet:** (Ar.) İhtiyaç; dua, istek  
99b-17, 98a-9
- ḥ.-i 6b-3
- ḥ.-im 12a-5, 15a-12, 19b-1, 36b-12,  
50a-16, 54b-8
- ḥ.-in 19b-1, 66b-18
- ḥ.-leri 12a-4
- ḥ.-üş 28a-3, 36b-13
- ḥācīb:** (Ar.) Eskiden devlet büyüklerine  
verilen bir unvan  
ḥ.-ler 86b-13  
ḥ.-lerinden 86b-4
- ḥacīl:** (Ar.) Utanmış  
96a-18
- ḥaç:** (Far.) Haç, istavroz  
ḥ.-a 53b-2  
ḥ.-ı 33b-4

- hādī:** (Ar.) Hidayet eden; önde giden  
61a-2
- hādīm:** (Ar.) Yardımcı olan; hizmetçi  
h.-ler (durur) 96a-12  
h.-ler 96a-15, 96b-15
- hafif:** (Ar.) Hafif; basit  
62a-8
- hak(k):** (Ar. haḳḳ): Allah; adalet; hak  
17a-12, 19a-9, 19b-4, 22a-1, 31a-8,  
40b-13, 72a-8, 73b-13, 82a-9, 82b-5,  
82b-6, 83b-4, 84a-12, 87a-3, 90a-11,  
91a-10, 91a-13, 91b-17, 92a-12, 94b-  
16, 95b-5  
h. (cebrā'īl-i h.) 59b-10  
h. (çalab) 85b-2, 88b-11  
h. (çalabdan) 45a-9, 91a-17  
h. (çalap) 4b-7, 15b-18, 52b-12  
h. (te'ālā) 16b-7  
h. (te'ālānuḡ) 88a-15  
h. (yolına) 6a-1  
h. mıdur33a-16  
h.-a 7a-15, 7b-3, 15b-4, 19a-16, 47a-  
17, 61a-1, 82a-14, 82b-8, 83b-1, 90a-  
2, 90a-5, 92a-7, 94b-3, 94b-7, 99a-14  
h.-çün 3b-1, 3b-2, 3b-3  
h.-dan (hatm-i h.) 97b-1  
h.-dan 9a-18, 32b-7, 59b-10, 91b-13  
h.-dur 94b-15  
h.-ı 1a-8, 30b-12, 31a-17, 47b-5,  
54a-5, 54a-15, 64b-7, 73b-8, 73b-9,  
73b-8, 73b-10, 82a-10, 83b-14, 90a-  
17, 91b-14  
h.-içün 6a-4, 83b-2  
h.-in 15a-10  
h.-ına 92a-4
- h.-ından 53a-4  
h.-ını 6b-16  
h.-ıḡ 59b-7, 87b-14
- hāk:** (Far.) Toprak  
77a-7  
h.-a 94a-13  
h.-i 88b-12
- hākıḳ** (Ar. 'aḳıḳ): Değerli bir taş  
44a-3
- hākıḳat:** (Ar.) Hakikat, gerçek  
13b-2, 47a-8, 82a-11  
h.-dür 83a-8
- hākīm-i muḡlak:** (Ar.) Allah  
7b-13
- hākīm:** (Ar.) Hakim, hükmeden  
10b-10  
h.-i (raḳīb) 67b-11  
h. ol-  
-a 87b-10  
h.-i 66b-17
- hākīr:** (Ar.) Zavallı, değersiz  
59b-11, 62a-8, 81a-8, 94a-2  
h. ol-  
-dı 63b-12
- hāl:** (Ar.) Hal, tutum, davranış; güç, takat  
26a-14, 31b-12, 42a-10, 48a-14, 91a-  
6  
h. (durur) 19b-13  
h. èt(d)-  
-e 40b-9  
h.-de 26b-1  
h.-de (durur) 8a-14  
h.-den 40b-11, 40b-12

- h.-i 9a-16, 9b-17, 31b-6, 44a-10, 51a-7, 80a-8, 83a-16, 96b-15, 97a-1, 97b-14
- h.-i (vaşf-ı h.) 83b-10
- h.-i (cihān) 97a-5
- h.-in 5b-13
- h.-im 20a-11, 40b-7, 43a-6, 50a-8, 50b-18
- h.-imi 59a-16, 99b-17
- h.-imüz 41a-11, 68b-12
- h.-imüze 40b-10
- h.-in 35a-11, 47b-7, 48a-13, 54b-1, 85b-14
- h.-inden 13b-17, 21b-1, 27a-7, 36b-11, 51b-9, 66a-7, 83a-6
- h.-ine 2a-4, 88b-7
- h.-ini 9a-8, 23b-7, 34b-10, 47b-6, 71a-13, 76b-10, 82b-10, 82b-17, 85b-15, 89a-7, 90b-7
- h.-iñ 69a-16, 81a-6, 84b-4
- h.-iñiz 63a-9, 69a-3, 63a-4, 73a-11
- h.-ler 8a-4
- h.-lerin 63a-3, 63b-10, 92b-2
- h.-lerinden 61b-10
- h.-lerini 33b-8, 67a-5
- h.-ince (hällü h.) 20b-10
- h.-ümi 23b-8
- h.-ümüz 25b-17
- h.-üñ 34b-8
- hālās:** (Ar.) Kurtulma, kurtuluş
- h. eyle-  
6a-7
- hāla:** (Ar.) Hala
- h.-sı 82b-11
- h.-sıyla 90a-1
- hālīk:** (Ar.) Yaradan, Allah
- 72a-13, 100a-14
- h. (allāh h.) 10a-16
- h.-a 5b-11, 49b-17, 60b-17, 71a-10, 82b-12, 89a-8, 89b-17
- h.-i 16a-11
- h.-ine 95b-15
- hālī:** (Far. kālī): Halı
- h.- lar 36a-7, 68b-7
- hālīf:** (Ar.) Birinin yerine geçen
- h.-üñ 5b-17
- hālīl:** (Ar.) Sadık, içten dost
- 26b-16, 96a-7, 96a-9, 96a-18
- h.-e 6a-5
- h.-iñ 97b-6
- hālīlu'l-lāh:** (Ar.) Allah'ın sevgilisi anlamında Hz. İbrahim için kullanılan unvan
- 97b-2, 99a-8
- h.-a 94b-11, 95a-3, 95b-11
- hālīm:** (Ar.) Yumuşak tabiatlı, sakin; Allah'ın sıfatlarından
- 15a-8, 98a-17
- hālķ:** (Ar.) Halk; ahali; insan topluluğu
- 2b-15, 2b-17, 28b-9, 29b-5, 30b-1, 53b-16, 62b-10, 98b-11
- h.-a 84a-10, 91b-16
- h.-ı 2b-16, 3a-2, 9b-11, 25b-8, 28a-7, 29b-7, 36b-15, 52b-10, 56b-15
- 60a-3, 87a-15, 87b-7
- h.-ın 66b-4, 86b-2
- h.-ına 55a-9, 97b-7
- h.-ını 76a-11
- h.-iñ 67a-2
- hālķa:** (Ar.) Halka

- h. ol-  
-up 3a-14
- hall:** (Ar.) Çözme, çözülme  
h. eyle-  
-gil 27a-5  
h. eyle-  
-yen 27a-4
- hallü:** (Ar.+T.) Halli  
h. (hâlince) 20b-10
- halvet:** (Ar.) Kapalı, ıssız bir yerde kalma;  
kapalı ve ıssız yer  
20a-15, 33b-6, 37a-13, 60b-2, 70b-  
16, 77b-11, 85a-14, 89b-6  
h. ol-  
-up 60a-3  
h.-de 39b-2  
h.-e 27a-7  
h.-inde 27b-2, 94b-7
- hamd:** (Ar.) Hamd, övgü  
47a-14, 71a-10, 89a-8  
h.-ın 17b-2
- hammāl:** (Ar.) Hamal  
44a-7
- hammām:** (Ar.) Hamal  
h.-a 57b-6
- hān:** Kağan, hükümdar  
h.-ım 19a-12  
h.-ına 92b-12
- hancer:** (Ar.) Hançer  
h.-ile 24a-5
- handān:** (Far.) Gülen, neşeleri  
h. (rūh-ı h.) 55a-14
- hande:** (Far.) Gülme  
h.-sin 67a-6
- hāne:** (Far.): Ev, hane
- h.-dür 96b-14  
h.-ler 89b-6  
h.-si 82a-12  
h.-ye 89b-8
- hānumān:** (Far.) Evi bark; yuva  
12a-13, 55b-15  
h.-ım 30b-2
- haps:** (Ar. habs) Hapis  
40a-17, 40b-1  
h.-e 43b-5
- har:** (Ar.) Yakıcı, sıcak  
78a-7
- harāb:** (Ar.) Harap  
92a-1  
h. ol-  
-dı 93a-13
- harāc:** (Ar.) Haraç, vergi  
93b-14
- harām:** (Ar.) Haram, yasak  
17a-1, 37b-17  
h. ol-  
-dı 4a-15  
h.-dan 46a-17, 46b-1  
h.-ı 17a-1
- harb:** (Ar.) Harp, savaş  
h. et(d)-  
-en 88a-2
- harc:** (Ar.) Haraç  
h. eyle-  
-dim 39a-5
- harf:** (Ar.) Harf; söz  
h.-i (şavtla) 7b-18
- harīf:** (Ar.) Yemiş toplayan  
37a-6
- harīr:** (Ar.) İpek

- 25b-6
- h. (dībāc-ı h.) 57b-13
- h̄arman:** (Far.) Harman
- h.-dadur 65b-14
- h̄āş:** (Ar. h̄āşş) Has, seçkin
- 52b-4, 81a-14
- h. (‘ām) 11a-3, 18b-3, 52b-13, 57a-6, 89b-13, 91b-4, 91b-12
- h. (‘āma) 91b-6
- h. (‘āmi) 98a-8
- h.-ı 82a-12
- h.-m19b-3
- h̄ased:** (Ar.) Kıskançlık
- 1b-11
- h.-i 13b-10
- h̄āşıl:** (Ar.) Meydana gelen, olan
- h. ét(d)-
- e 34b-3
- h. eyle-
- 98a-14
- h. ol-
- a 32b-1
- dı 97a-17
- h.-a 3a-9
- h.-ı 86b-7
- h̄asret:** (Ar.) Hasret, özleme; üzüntü
- 70b-14, 88a-5, 96b-13
- h. kal-
- am 78b-1
- h. ol-
- mışam 19a-15
- h.-idüm 96b-11
- h.-ile 83a-18
- h.-im 70b-7
- h.-ime 72a-10
- h.-iñdür 66a-1
- h.-iyle 92a-3
- h.-le 82b-3
- h.-leri 66b-15
- h̄asta:** (Far. h̄aste) Hasta
- h. ol-
- up 34b-5
- h̄āşā:** (Ar.) Haşa, asla
- 9a-12, 14b-16, 17b-9, 19a-11, 21a-11, 40b-2, 40b-3, 48a-11, 54a-13, 59a-4, 73b-11, 73b-6, 74b-17, 74b-5, 79a-16
- h̄āşi:** (Ar.) Kavim, halk, millet
- 89b-4
- h̄aşmet:** (Ar.) Görkem
- h.-i 89b-17
- h̄aşr :** (Ar.) Toplama, bir araya gelme
- 91b-17
- h. (neşr) 43b-7
- h̄ātif:** (Ar.) Tellal
- h.-den 41b-9
- h̄atm:** (Ar.) Hatim, Bitirme
- 100a-11
- h. (du‘ā-yı h.) 99a-15
- h.-i (h̄ağdan) 97b-1
- h̄ātün:** (Far.) Hatun
- 23a-2, 23b-8, 27b-4, 27b-8, 28b-17, 29b-1, 32a-12, 33a-8, 35b-10, 42a-7, 43a-8, 71a-12, 84b-11
- h. (idi) 22a-9
- h.-a 23b-7, 29a-1
- h.-ı38a-8
- h.-lar 42b-3, 43a-1, 43a-7, 43a-20
- h.-lara42b-14
- h.-ları 42a-5, 42b-4, 60b-11

- h.-larını 42a-15  
 h.-umuz 25b-4  
**ḥaṭā:** (Ar.) Hata, suç  
 70b-10, 100a-4, 100a-8  
 h. kıl-  
 -dum 15a-9  
 h.-m (sehvi h.) 100a-9  
**ḥaṭır:** (Ar.) Düşünme; anımsama; sevgi  
 h.- in 95b-8  
 h.-ların 86b-14  
**ḥaṭ:** (Ar. ḥaṭṭ) Hat  
 h.-tı 39b-14  
**havā:** (Ar.) Hava  
 h.-da (yél-i h.) 68a-6  
 h.-ya 93a-7, 93a-16  
**ḥavf:** (Ar.) Korku  
 39b-7  
 h.-i (allāh) 98a-5  
**ḥavz:** (Ar.) Havuz  
 89b-7  
**hay:** Aman, hey; eyvah  
 11b-14  
**ḥayā:** (Ar.) Utanma; çekinme  
 39b-7, 84a-6  
 h. (şabr-ı h.) 6a-3  
 h.-sından 96a-18  
**ḥayāl:** (Ar.) Hayal  
 h.- ini 53b-18  
 h.-udur 29a-7  
**ḥayāt:** (Ar.) Hayat; yaşam  
 89a-10, 99a-4  
**ḥayber:** (Ar.) Hayber kalesi  
 h. (kal' asın) 68a-8  
 h.-e 68a-8  
**ḥaydār:** (Ar.) Cesur; Hz. Ali'nin lakabı  
 h.- a 68a-7  
**ḥayf:** (Ar.) Haksızlık, zulüm  
 26b-7, 26b-9, 31a-1  
 h. ét(d)-  
 -er 57b-11  
 h.-ı (ḥazīn) 57b-11  
**hāy hūy:** (Far.) Gürültü, şamata  
 87b-6  
**ḥāyin:** (Ar. ḥā'in) Hayin  
 h. (durur) 40a-15  
 h.- isem 40b-7  
 h.-i 40a-15  
**ḥayli:** (Far.) Hayli, çok sayıda  
 84a-9, 98a-2  
**ḥayr:** (Ar.) İyilik, hayır; yararlı  
 1a-5, 2b-6, 84a-11  
 h. (durur) 19b-13  
 h. ol-  
 -a 2a-7, 2a-10  
 -dı 90b-10  
 h.-a 77a-11  
**ḥayrān:** (Ar.) Hayran; şaşkın  
 20b-17, 82a-16, 97a-3  
 h. (durur) 33a-3  
 h. et-  
 -diler 93a-18  
 h. (idi) 20a-14  
 h. (iken) 57a-17  
 h. kal-  
 -alar 35b-14  
 -dı 90a-8  
 -ur 25b-10, 40a-2  
 h. kıl-  
 -aydı 22a-13  
 h. ol-

- a 36a-1, 36a-13  
 -alar 36b-16  
 -dı 91b-10  
 -dılar 18b-9  
 -uban 36b-3, 40a-5  
 -up 22b-18, 27b-5, 32b-5, 61b-16, 61b-2, 67b-2  
 -ur 3b-6, 16b-4, 18b-1, 18b-10, 19a-4, 20b-17, 30a-10, 42b-17, 60a-6  
 ı. (tırur) 29b-6  
**ıayrāt:** (Ar.) Hayır işleri  
 ı.-ı (dīvāne) 23b-1  
**ıayret:** (Ar.) Hayret; şaşkınlık  
 91b-16  
 ı.-de 31b-17, 65b-17  
**ıayr-ü'l-beşer:** (Ar.) İnsanın hayırlısı , Hz. Muhammed (a.s.)  
 1a-14  
**ıayvān:** (Ar.) Hayvan; canlı  
 55b-11, 55b-12  
 ı. ol-  
 -a 43a-13  
**ıayy:** (Ar.) Ezeli ve ebedi hayat sahibi olan Allah  
 88a-4, 94b-3, 98a-10  
**ıazā:** (Ar.) Bu; şu  
 11b-17  
**ıazān:** (Far.) Sonbahar  
 ı.-a 80a-17  
**ıāzır:** (Ar.) Hazır  
 ı. (durur) 33b-7  
 ı. et-  
 -diler 99a-14  
 ı. kııl-  
 -uı 42b-11  
 ı. ol-  
 11a-16, 26a-3  
 -dı 10b-10, 37a-1, 88b-5  
 -urlardı 56b-16  
 ı. tıt-  
 -uı 16a-5  
**ıazın:** (Ar.) Üzüntü veren; acıklı  
 19b-7, 83b-15  
 ı. (ıayf-ı ı.)57b-11  
 ı. ét(d)-  
 -esin 2b-3  
 ı. ol-  
 -ma 23a-2  
**ıazīne:** (Ar.) Hazine; servet krş. bk. **ıazīne**  
 31b-14, 37a-2  
 ı.-de 30a-8  
 ı.-sine 31b-3  
 ı.-yi 31b-11, 31b-15  
**ıazız :** (Ar.) En aşığı  
 11a-16  
**ıazne:** (Ar. ıazīne) Hazine krş. bk. **ıazīne**  
 30a-12, 31b-16  
 ı.-de 31b-8, 31b-9  
 ı.-mi 32a-2  
 ı.-ıe 31b-17  
 ı.-si 78a-10  
 ı.-ye 31b-9  
 ı.-yi 31a-2  
**ıazne-dār:** (Ar.+Far.) Bir hazineyi bekleyen ya da yöneten kışı  
 31b-9, 31b-11, 31b-12, 31b-13,31b-8  
 ı.-ın 54b-9  
**ıaznedārılık:** (Ar.+Far.+T.) Haznedarlık  
 54b-12



**h azret:** (Ar.) Hazret; saygı duyulan kişi

8a-17

h.-e 6a-8, 59b-13, 100a-3, 100a-9

h.-inde 86b-4, 91a-11

h.-inden 91a-13, 94b-5

h.-ine 83b-9, 90b-13

h.-iņe 82a-14, 100a-6

**h azret-i ya k ub:** (Ar.) Hz. Yakup

peygamber

h.-i (ya k uba) 90a-16

h.-i (ya kubla) 86b-13

**heb a:** (Ar.) Boşa gitme

h. kıl-

-mağıl 65a-8

h. ol-

-dı 8a-10

**hefde:** (Far. hefte) Hafta

24a-14, 91b-12

h.-de 91b-11

h.-ye 91b-3

**hek im:** (Ar.) Hekim, doktor

34b-13, 34b-16, 34b-7, 34b-11

h.-e 34b-17

h.-ler 44b-2, 44b-4

**hel ak:** (Ar.) Yok olma, t ukenme; aşırı

derecede yorulma

h. eyle-

-di 68a-1

h. ol-

-dı 90b-14

-urlar 81b-16

**hel al:** (Ar.) Helal; nikahlı olan eş; yasal

37b-17, 67b-10, 82b-1

h. eyle-

-di 23a-1

h. kıl-

-dı 60a-14

h. ol-

-dı 60b-15

-ur 60a-14

h.-den 38a-9

h.-e 46a-16

h.-iņ 71b-12

h.-isin38b-3

**hel allık:** (Ar.+T.) Helallik

h. dile-

-yem 14a-2

**hele:** (Far.) Hele, özellikle; sonunda; hiç olmazsa

8b-18, 13a-9, 14a-14, 25a-9, 48a-12,

49a-12, 61b-10, 66a-14, 67a-6, 77a-

11, 77b-15

**helv a:** (Ar.  alv a) Helva

61b-14, 62a-9, 62b-5

**hem :** (Far.) Hem;  zellikle; zaten; bir de

1a-4, 1a-10, 1a-14, 2a-13, 2a-17, 3a-

16, 4a-6, 4a-14, 5a-15, 5a-16, 6a-10,

7a-18, 7b-9, 9b-8, 10a-4, 10a-8, 10b-

11, 11a-15, 15b-14, 16a-1, 16a-11,

16a-13, 16a-14, 16b-9, 19a-12, 20a-

3, 21b-15, 22a-15, 22a-8, 22a-9, 23a-

15, 23b-14, 25a-17, 26a-6, 26b-1,

28a-6, 28b-4, 29a-13, 29a-13, 29b-

11, 33a-10, 34a-12, 34a-17, 34a-4,

34a-5, 36a-10, 36a-12, 36a-13, 36a-

4, 36a-7, 36b-14, 36b-17, 37a-16,

38a-10, 38a-13, 38a-9, 39b-7, 41a-

11, 41b-17, 43a-19, 44b-16, 45a-8,

45b-14, 49a-19, 50a-12, 50a-13, 50b-

9, 53b-16, 55b-13, 56a-15, 56a-17,

56b-14, 56b-7, 57a-6, 57b-5, 59a-15,  
62b-17, 62b-9, 63b-6, 65a-10, 65b-  
16, 67a-12, 69b-13, 69b-15, 70a-6,  
70b-4, 71b-17, 71b-4, 71b-5, 72-4,  
73a-7, 77a-14, 77a-15, 77a-5, 79a-1,  
79a-7, 80a-12, 81a-3, 81a-7, 82a-10,  
83a-3, 83a-9, 84a-15, 84b-10, 85b-3,  
85b-12, 85b-17, 86a-5, 86a-10, 87a-  
5, 87b-4, 88b-1, 88b-14, 89b-7, 90a-  
12, 90b-17, 90b-4, 95a-10, 95a-4,  
95b-12, 97a-7, 97b-11, 97b-17, 98a-  
13, 98a-3, 99b-12

**hemān:** (Far.) Hemen, o anda; öylece

5a-17, 8b-11, 13a-6, 15b-7, 22a-2,  
25b-1, 29b-3, 70a-15, 81a-17, 83b-9,  
84a-8, 84a-9, 85b-16, 86b-16, 87a-2,  
87a-4, 91a-2, 91b-10, 91b-15, 92a-7,  
93a-6, 94a-13, 94a-6, 94a-9, 96a-3,  
96b-4, 97a-7

**hem-ān-dem:** (Far.) Hemen; o anda

91b-5, 95b-17

**hemīn:** (Far.) Her zaman, bu şekilde

83a-8, 96a-2

**hemīşe:** (Far.) Her zaman, daima

37a-17

**hem-rāh:** (Far.) Yoldaş

16b-8

h. (idi) 22a-10

h. ol-

-a 61a-2

-sun 41b-7

h.-ım 84b-15

h.-ıguz 16b-5

**henüz:** (Far.) Henüz, az önce

7b-17, 10b-15, 60b-4, 65a-5, 71a-12,  
78a-4, 78a-5

**hep:** Hep, bütün; her zaman

8a-9, 16a-10, 23a-15, 30b-2, 36a-17,  
36b-14, 37a-12, 43a-17, 43b-14, 44a-  
6, 47a-6, 47a-8, 47b-3, 52a-1, 52b-  
14, 53b-13, 54a-7, 55b-13, 56a-3,  
59a-13, 67a-15, 68b-15, 73b-1, 73b-  
2, 74a-6, 75b-10, 75b-16, 76a-15,  
76a-5, 76b-1, 76b-5

**her :** (Far.) Her; hepsi

2a-14, 5a-11, 6b-9, 9a-8, 9a-18, 17a-  
3, 25a-1, 32b-10, 43a-15, 46a-10,  
46a-12, 46a-9, 54a-5, 55a-2, 56a-11,  
57a-4, 65b-10, 69a-14, 75a-11, 83b-  
16, 86b-17, 87b-10, 88a-3, 88a-6,  
90a-10, 90a-12, 99b-1, 100a-15

h. (dem) 43a-5, 86b-14

h. (gece) 36a-11, 36a-12

h. (gün) 6b-5, 68a-17

h. (kanğı) 37b-3

h. (kim) 17a-12, 28a-2, 33b-5, 43a-  
13, 46a-12, 46a-13, 46a-7, 46a-8,  
46b-1, 72a-15, 82a-10, 82b-13

h. (kime) 65b-14, 84a-13

h. (ne) 1a-3, 14a-7, 32b-7, 87a-12

h. (neyse) 40b-15, 40b-16

**her bir:** Herbiri, çeşitli

1a-9, 1a-10, 28a-11, 62b-12, 67b-14,  
89b-3, 93a-5, 99a-2, 99b-15

h.-i 2a-11, 3b-10, 5b-2, 8a-8, 20b-10,  
24a-16, 25a-16, 42b-12, 42b-15, 42b-  
16, 42b-17, 43a-7, 44b-5, 46b-17,  
51a-14, 51a-15, 61b-16, 63b-12, 64a-  
7, 68b-6, 75b-8, 76b-5, 85b-8, 87b-

- 16, 92a-14, 93a-15, 93b-2, 93b-7,  
93b-8, 95a-5  
h.-imüz 12b-3  
h.-rimüze 66b-2  
h.-in 73a-4  
h.-inden 30a-1  
h.-ine 1b-9, 24a-13, 24b-1, 37a-2,  
42a-15, 42b-7, 45a-3, 86a-12, 92a-13  
h.-ini 61b-13, 76b-17  
h.-inüj 42b-1, 42a-16, 42b-9, 45a-  
14, 47a-1, 65a-13, 68b-13, 73a-1,  
74a-4, 80a-6  
h.-iñüz 66b-3, 65b-4, 75b-4, 92a-12  
h.-isi 7b-8, 24a-8, 24a-9, 27b-11,  
29b-6, 31a-13, 39a-11, 42a-6, 42b-  
18, 46b-5, 61b-2, 62b-11, 62b-13,  
63a-1, 64a-7, 74a-11, 75b-17, 76a-  
17, 92b-8, 93b-13  
h.-isin 25a-14  
h.-isini 33b-8
- hereb:** (Ar.) Kaçma  
26b-2
- hêrgiz:** (Far.) Asla, hiçbir zaman  
6a-17, 30a-8, 34b-14, 41a-16, 57a-  
10, 60b-7, 67b-16, 76a-2, 98a-6
- herîf:** (Ar.) Herif; yoldaş; adam  
66b-10
- hey:** Hey  
26b-2, 26b-5, 38b-3, 63a-16, 74a-7,  
96b-3
- heybet:** (Ar.) Heybet, büyüklük  
h.-e 89b-14  
h.-i 87b-15, 89b-4, 90a-7, 92a-9  
h.-le 78b-8, 93a-11
- heym:** (Ar.) Şaşkınlık  
91a-12
- hezārān:** (Far.) Binlerce  
29b-5, 39a-2, 88a-8, 89b-16, 93a-1
- hırqa:** (Ar.) Hırka  
87a-2
- hışm:** (Far.) Öfke, kızgınlık  
h. (kavm-i h.) 82b-11  
h.-ını 87a-5  
h. ét(d)-  
-üben 41a-10  
h. eyle-  
-di 33b-4, 74a-8  
h. ol-  
-dı 94b-1  
h.-a (geldi) 44a-10  
h.-ın 75b-14  
h.-ında 57b-1
- hıyānet:** (Ar.) Hıyanet, hainlik  
h. et-  
-medi 38a-9
- hicā:** (Ar.) Bilmece  
h.-dur 30a-13
- hicāb:** (Ar.) Perde; örtü  
91b-8
- hiç:** (Far.) Hiç, asla; değersiz  
4a-13, 4b-2, 5b-1, 10a-17, 16b-17,  
17b-3, 18b-5, 19b-14, 20b-5, 21a-17,  
22b-11, 27a-15, 28b-13, 34b-4, 38a-  
10, 38b-14, 46a-17, 48b-17, 49a-3,  
49a-6, 51b-15, 52a-13, 52a-18, 53b-  
2, 54a-4, 57a-10, 57a-12, 69a-1, 69a-  
13, 74b-7, 75b-17, 75b-17, 76a-2,  
78b-15, 79a-14, 82a-5, 88b-3, 94b-4  
h. (kimse) 45a-4  
h. (kimseye) 31b-1

- h. (birisine) 16b-16
- h̄idmet-kār:** (Ar.+ Far.) Hizmetçi  
95a-5
- h̄ikāyet :** (Ar.) Hikaye; yazılı veya sözlü olarak bir olayın anlatılması
- h. d̄e-  
-yelüm 28a-8, 86a-3
- h. èyd-  
-ivèr 13b-17
- h. eyle-  
-di 11b-3, 21b-1, 27b-6, 36b-11,  
40b-12, 52b-2, 81a-6  
-diler 74a-12  
-dük 54b-1  
-gil 40b-11, 51b-9  
-ne 1a-4  
-ridim 47a-7  
-yesin 66a-7
- h. şor-  
-dılar 3a-15
- h. söyle-  
-di 24b-16
- h. -in 46b-2
- h̄ikmet:** (Ar.) Hikmet  
8b-6, 87b-14, 88a-4, 91a-16, 96b-5,  
99a-12  
h. -i 89b-10
- h̄ilāl:** (Ar.) Hilal; yeni ay  
h. -e 60a-9
- h̄il ‘at:** (Ar.) Kaftan, süslü elbise  
20a-1, 24a-13, 42a-15, 42b-7, 44a-  
18, 47a-13, 47a-3, 53a-2, 60b-11,  
73a-1, 82b-16, 86a-10, 86a-12, 86a-  
17, 90a-14, 95b-10
- h. biç-
- er 37a-2
- h. -ı 20a-5, 50a-12
- h. -ları 86a-9
- h. -iñ 51a-11
- h. -lar 42a-15, 47a-12, 24a-11, 24b-1,  
32b-9
- h. -ları 86a-13, 87a-1
- h. -ların 73a-3
- h̄ile:** (Ar.) Hile, aldatmak, oyun
- h. èt(d)-  
-iser 74b-8
- h. eyle-  
-di 64a-10
- h. -si 85b-15
- h. -yi 73a-13
- h̄ilm:** (Ar.) Sakinlik, yumuşaklık  
6a-3
- h̄imār:** (Ar.) Erkek eşek  
h. -dur 54a-3
- h̄imāyet:** (Ar.) Koruma; yardım
- h. èt-  
81b-16
- h̄immet:** (Ar.) Himmet, yardım; bağış  
93b-6  
h. -ini 14b-15  
h. -licek 98b-8
- h̄işşe :** (Ar.) Hisse, pay
- h. al-  
-a 1a-2
- h̄itāb:** (Ar.) Hitap, seslenme
- h. kıl-  
-dı 7a-3  
-ur 47b-9
- h̄izmet:** (Ar. h̄idmet) Hizmet krş. bk.  
**h̄izmet**

- 6b-15
- hizmet:** (Ar. ḥidmet) Hizmet krş. bk.  
**ḥizmet**  
 33a-7, 70b-13, 79a-16, 79b-14, 89b-13, 94b-10  
 ḥ. ét(d)-  
 -e 86a-11  
 -em 94a-7  
 -er 52b-15  
 -erdi 73b-17  
 -esin 83a-15  
 -eyüm 73a-10  
 -üp 73a-4
- hoca:** (Far. ḥāce) Hoca  
 29a-1, 31a-14, 22a-3, 31b-3, 65b-14, 87a-16  
 ḥ.-m 38b-3  
 ḥ.-nuḡ 31a-13  
 ḥ.-sına 38a-10
- hocagān:** (Far. ḥācegān): Hocalar  
 43b-15
- hod:** (Far.) Kendi  
 88a-17, 100a-2
- hon:** (Far. ḥān) Yemek; sofr  
 17b-4, 18b-13  
 ḥ. dök-  
 -di 42b-6  
 ḥ.-1 (ni‘ met ) 42b-5  
 ḥ.-a 17b-3, 68b-17  
 ḥ.-1 42b-7  
 ḥ.-ına 46b-17  
 ḥ.-lar 15b-2, 16b-14, 42a-16, 72b-17  
 ḥ.-lara 69a-2  
 ḥ.-ları 68b-8  
 ḥ.-larını 17b-2
- hor:** (Far. ḥār) Hor, bayağı  
 81a-8  
 ḥ. baḡ-  
 -maḡ 15b-16  
 ḥ. eyle-  
 -yen 5b-14  
 ḥ. gör-  
 -di 57a-12  
 ḥ. kıl-  
 -ma 2b-17  
 ḥ. ol-  
 -up 51b-4
- horla-:** (Far.+T.)Horlamak  
 ḥ.-yasın30b-1
- hoş:** (Far.) Hoş , beğenilen  
 2b-6, 3a-17, 26a-6, 9a-8, 21b-18, 32a-9, 33a-5, 36a-9, 37a-10, 38a-13, 42a-13, 46b-18, 47a-16, 48b-7, 55b-6, 58b-10, 60a-15, 60b-3, 61b-15, 62a-4, 62b-17, 64a-5, 64b-5, 66a-6, 67a-6, 68b-1, 69b-14, 70b-13, 71a-10, 73a-11,79a-13, 79b-11, 82b-2, 82b-3, 86a-16, 86b-4, 88a-9, 89b-7, 91a-17, 93a-4, 94a-6, 94b-8, 96b-6, 96b-8, 98b-7, 99b-11  
 ḥ. ét(d)-  
 -üben 39b-3, 61a-14  
 -üp 73a-9  
 -mediḡ 48a-4  
 ḥ. eyle-  
 -gil 30a-16  
 ḥ. gel-  
 -düḡ 27b-8, 77b-15, 81a-15  
 -medi 83b-1  
 ḥ. ol-

- dı 17a-17  
 -uban 50a-18  
 -ur 39a-17  
 h. söyle-  
 -di 6a-10  
 -gil 32a-13  
 h. tüt- 32a-8  
 -dı 61b-17, 64b-11
- hū:** (Ar. hüve) Allah  
 19b-10, 96b-1
- hūb:** (Far.) Güzel; iyi  
 11b-5, 29a-12, 74b-6  
 h.-ı (cihān) 72a-2  
 h.-larına 23a-11  
 h.-larının 58a-2
- hūblu:** (Far.+T.) Güzellik sahibi  
 22a-14  
 h.- ğın 20a-16
- hūbluq:** (Far.+T.) Güzellik  
 h.-dan 58a-2
- hūd:** (Ar.) Hud peygamber  
 6b-2, 6b-8, 7a-19, 7b-1, 7b-2  
 h. (nebī) 6a-16  
 h.-a 6a-14  
 h.-ı 6b-3, 6b-4  
 h.-uñ 6b-9
- hudā:** (Far.) Allah  
 50b-16, 66b-17, 72a-16, 86b-3, 100a-5, 100a-7  
 h. (cān-ı h.) 86a-15  
 h. (kādīr-i h.) 96b-11
- hufye:** (Ar.) Saklanma; gizlenme  
 81b-13
- hulq:** (Ar.) Huy, tabiat  
 24b-9, 67a-8,
- h.-a 1b-15, 66a-9, 66b-11  
 h.-ı 82b-14, 62b-17  
 h.-ı (hūsn-i h.) 24b-10  
 h.-ıla (luṭf-ı h.) 67a-10  
 h.-ın 70a-15  
 h.-ını 25a-3, 63a-1
- hulle:** (Ar.) Değerli bir kumaş çeşidi  
 7a-6, 18b-12, 20a-7, 20a-18  
 h.-ler 20a-2
- humār:** (Ar.) İçki sonrası duyulan baş ağrısı; süzgün bakış  
 3a-3  
 h.-ım (çeşm-i h.) 26b-14
- hūn:** (Far.) Kan; öc  
 18b-13, 75a-17  
 h. (yaş-ı h.) 9b-6  
 h.-a 77b-3, 31b-7
- hūr:** (Ar.) Huri; güzel kız  
 37a-9, 37a-10  
 h.-a 56a-13
- hūrī:** (Ar.) Huri  
 32b-3, 38a-13, 68a-11  
 h. (idi) 2a-2
- hurrem:** (Far.) Gönül açıcı, mutlu  
 85b-5  
 h. (şād-ı h.) 5a-8, 82b-9, 88a-1, 89a-6
- hūşe:** (Far.) Başak  
 h.-ler 92a-6
- hūy:** (Far.) Huy, tabiat  
 h.-larını 13a-5  
 h.-una 22a-15
- hūylu:** (Far.+T.)  
 13a-4, 22b-6  
 h. (imiş) 43b-11
- hüccet:** (Ar.) Senet, delil

- h.-leri 19a-17
- hüccet-nâme:** (Ar.+Far.) Senet belgesi  
13b-7
- hükûm :** (Ar.) Hüküm, yargı; egemen olma  
h. ét(d)-  
-er 1a-8  
h. eyle-  
45b-9  
-gil 27a-5  
-medi 68a-4  
h. kıl-  
87a-11  
-dı 68a-5, 93b-4  
h.-i 55a-5  
h.-içde 48b-4
- hümâ kuşu:** (Far.+T.) Devlet kuşu  
h.-nı 13b-12
- hümâm:** (Ar.) Himmetli, azimli  
44a-5, 82b-12, 87a-14, 90a-1, 90b-  
12, 93b-10, 93b-12, 94a-9, 94b-2,  
95a-1, 95b-9, 97a-12, 99a-16  
h. (şâh-ı h.) 82a-2
- hümâyûn:** (Far.) Kutlu, uğurlu  
h. (çâdır-ı h.) 25b-13
- hüner:** (Far.) Hüner, marifet  
h.-i 29a-4, 29a-5  
h.-leri 92b-2  
h.-lerin 29a-6, 29b-1
- hürmet:** (Ar.) Hürmet; ikram  
62b-6  
h. ét(d)-  
-di 64b-11  
-e 81b-9  
-er 64a-5  
-üben 32a-13
- üp 79b-5  
h. kıl-  
-uñ 15b-16  
h.-i 88b-4  
h.-içün 5b-17
- hüsni:** (Ar.) Güzellik; iyilik  
1a-13, 1b-17, 28b-4, 63a-14, 91b-13,  
91b-14  
h.-e 1b-15  
h.-i 2a-1, 53b-13, 59b-11,  
59b-17, 70a-4, 90a-7, 91b-11  
h.-i (defterin) 58a-1  
h.-i (hulkı) 24b-10  
h.-i (tâcı) 47b-14  
h.-i (cemâl)993a-2  
h.-i (cemâlin) 91b-9  
h.-ine 18b-4  
h.-ini 18b-7, 25a-3, 63a-1  
h.-iñ 91b-3
- I, ‘I**
- ıklım:** (Ar.) İklim  
55a-9  
ı.- i 49a-6  
ı.-den 63a-5
- ırak(ğ):** Uzak, ırak  
85b-6  
ı.-da 38a-16, 76b-14  
ı.-dan 11a-7, 58a-12
- ırğa-:** Sallamak; kimıldatmak  
ı.-dı78b-14  
ı.-r 51b-6
- ırğat-:** Irgatmak, sallatmak  
ı.-duñ 51b-8

‘**irz**: (Ar.) Irz, namus

‘1.-1 22a-12

(**ı**)**şır**:- Isırmak

1.-ur 60b-1

ş.-uban 25b-10, 31b-16

**ısmarla**:- Ismarlamak; emanet etmek

1.-dı 3b-7, 32a-15, 34a-8, 35a-11,  
45a-8, 49b-1, 49b-14, 87a-14, 94a-3

1.-duş 26b-15

1.-yup 65a-10

**ıssı**: Sıcaklık, sıcak

73a-15

**ışı**:- Aydınlanmak

1.-r 85a-7

**ışı(d)**:- Işık saçmak, parlatmak

1.-ur (diş ı.) 43b-8

‘**ıyāl**: (Ar.) Aile; kadın, eş

90b-14, 95b-5

‘1.-lerüñ 19b-3

## İ, ‘İ

i: Ey

i (yār) 4b-15, 6b-5

i-: “Olmak” anlamını veren yardımcı fiil;

cevherî fiil

45a-18, 54b-11, 56b-13, 70a-4

i.-di (şefā‘ at êde i.) 81b-8

i.-di (ağlamakda i.) 83b-16

i.-di (altun i.) 54a-11

i.-di (alür i.) 84a-15

i.-di (anadan i.) 1b-1

i.-di (ağlar i.) 16b-9

i.-di (atlanur i.) 22a-17

i.-di (atmış i.) 1b-8

i.-di (bāzergān i.) 10a-5

i.-di (bekler i.) 16b-9

i.-di (beñzer i.) 60a-9

i.-di (beñzetmiş i.) 16b-10

i.-di (bī- nazīr i.) 63a-14, 70a-4

i.-di (bilür i.) 84a-15

i.-di (çoğidi) 37a-7

i.-di (çok i.) 1b-5

i.-di (denk i.) 57a-6

i.-di (deñizdeyidi) 19b-5

i.-di (dêrler i.) 10a-4, 21a-1, 22a-8

i.-di (destān i.) 22a-11

i.-di (döker i.) 33a-11

i.-di (dün i.) 1a-13

i.-di (dūr i.) 1a-11

i.-di (dükenmez i.) 34a-11

i.-di (êde i.) 81b-9

i.-di (efzün i.) 1a-13

i.-di (eglenür i.) 60b-9

i.-di (emzürür i.) 40b-6

i.-di (etmez i.) 34b-4

i.-di (êtmiş i.) 51b-7

i.-di (êydür i.) 49b-18

i.-di (eyler i.) 74b-1

i.-di (fermān i.) 22a-16

i.-di (gelür i.) 40b-6, 60b-8

i.-di (gördüñ i.) 11b-4

i.-di (görmeye i.) 11b-7

i.-di (görür) 48b-8

i.-di (gözsüz i.) 57b-16

i.-di (gül-‘ izār i.) 22b-12

i.-di (hātün i.) 22a-9

i.-di (hayrān i.) 20a-14

i.-di (hem-rāh i.) 22a-10



- i.-di (hūrī i.) 2a-2  
i.-di (hüküm eder i.) 1a-8  
i.-di (karavaşı i.) 83a-10  
i.-di (kayıra i.) 81b-9  
i.-di (key y.) 45a-18  
i.-di (kızıl altundan i.) 92b-9  
i.-di (kişner i.) 56b-14  
i.-di (koyarlar i.) 62b-9  
i.-di (küçük i.) 1a-12  
i.-di (māh i.) 22a-10  
i.-di (mercān i.) 10a-5, 54a-11  
i.-di (mestān i.) 22a-11  
i.-di (mevķuf i.) 82b-1  
i.-di (miskin i.) 22a-12  
i.-di (muķbir i.) 83a-6  
i.-di (mużaffer i.) 94a-1  
i.-di (müşfik i.) 1b-2  
i.-di (nūrī i.) 2a-2  
i.-di (oğrı i.) 74a-17  
i.-di (oķşamaķ i.) 83b-15  
i.-di (olmaya i.) 85a-2  
i.-di (olur i.) 60b-8  
i.-di (oturur i.) 48b-8  
i.-di (öper i.) 22b-1  
i.-di (şāhib i.) 1a-5  
i.-di (semizler i.) 51a-16  
i.-di (senden i.) 12a-5  
i.-di (sever i.) 30b-15  
i.-di (sever i.) 56b-13, 60b-5, 63a-13,  
74b-6  
i.-di (söyler i.) 1a-8  
i.-di (sulţān i.) 21a-2  
i.-di (şem' ün i.) 1a-11  
i.-di (tıpar i.) 22b-1  
i.-di (tıfl i.) 83a-9  
i.-di (tırur i.) 58a-7  
i.-di (tıtmaz i.) 34b-4  
i.-di (tıyar i.) 75a-9  
i.-di (uyuridi) 10a-6  
i.-di (var i.) 1a-9, 2b-7,  
i.-di (varırlar i.) 45b-2  
i.-di (var i.) 10a-4, 10a-8, 22a-8, 21a-  
1, 52b-6  
i.-di (varur i.) 22a-17  
i.-di (verdünj i.) 98b-5  
i.-di (vīrān i.) 14b-17  
i.-di (yār i.) 45b-1  
i.-di (yegrek i.) 57a-6  
i.-di (yegrekidi) 42a-1  
i.-di (yetürmeye i.) 11b-7  
i.-di (yoğidi) 1b-5, 37a-7  
i.-di (yoķsul i.) 34a-12  
i.-di (yūsuf i.) 63a-15  
i.-di (zār eder i.) 1b-4  
i.-dim (bāy i.) 58b-5  
i.-dim (benidim) 15b-7  
i.-dim (bilmezidim) 31a-1  
i.-dim (ederidim) 31a-2  
i.-dim (eyleridim) 47a-7  
i.-dim (görmişem i.) 2a-9  
i.-dim (isteridim) 9a-15  
i.-dim (söyleridim) 47a-7  
i.-düm (görmeye i.) 72b-12  
i.-ken (ağlariken) 14b-17  
i.-ken (bī-dermān i.) 57a-17  
i.-ken (erli i.) 58b-5  
i.-ken (gideriken) 30b-5  
i.-ken (güler i.) 64b-2  
i.-ken (ķayrān i.) 57a-17  
i.-ken (iner i.) 7a-3

- i.-ken (k̄ul i.) 5b-15, 56a-10  
i.-ken (k̄ulum i.) 58b-9  
i.-ken (k̄uc̄uk i.) 69a-6, 70a-14  
i.-ken (ma' ş̄um i.) 19b-11  
i.-ken (oğlan i.) 57b-1  
i.-ken (ölmemiş i.) 95b-7  
i.-ken (sulţān i.) 61b-7  
i.-ken (tıfl i.) 83a-9  
i.-ken (uyuriken) 2a-6  
i.-ken (varur i.) 66a-5  
i.-ken (yanar i.) 77b-11  
i.-ken (yatur i.) 16a-16  
i.-ken (yoğiken) 16a-13, 21b-12  
i.-ken (yoğsul i.) 57b-9  
i.-ken (yoğ i.) 98a-11  
i.-miş (andan i.) 55a-14  
i.-miş (h̄üylü i.) 43b-11  
i.-miş (k̄āfimiş) 16a-8  
i.-miş (ken' ānımış) 23b-15  
i.-miş (k̄ışa i.) 7a-1  
i.-miş (oğrı i.) 73a-17  
i.-miş (r̄uh-ı h̄andān i.) 55a-14  
i.-miş (sever i.) 80a-9  
i.-miş (sevmez i.) 1b-7  
i.-miş (sulţān i.) 78a-9  
i.-miş (sulţānımış) 23b-15  
i.-miş (t̄olu i.) 43b-11  
i.-miş (var i.) 6b-18, 80a-9  
i.-miş (yıldızımış) 27b-13  
i.-miş (yūsuf i.) 81b-4  
i.-se (bilürise) 47b-11  
i.-se (d̄erise) 36b-7  
i.-se (evvelde i.) 49b-12  
i.-se (gelür i.) 3a-9  
i.-se (gerçek i.) 8b-9  
i.-se (inanur i.) 17a-2  
i.-se (k̄ıldum i.) 15a-9  
i.-se (k̄ıldığ i.) 78a-1  
i.-se (k̄odum i.) 15a-9  
i.-se (lāyık i.) 43a-9, 76b-3  
i.-se (olur i.) 17a-2  
i.-se (öñünde i.) 40b-15  
i.-se (söylerise) 29a-9  
i.-se (taparise) 33b-5  
i.-se (v̄erür i.) 96a-14  
i.-se (öperise) 33b-5  
i.-sem (d̄erisem) 42b-10  
i.-sem (h̄āyin i.) 40b-7  
i.-sem (şuçluyisem) 53a-13  
i.-señ (d̄eriseñ) 35b-9, 36b-13  
i.-señ (gerçek i.) 47a-11, 59a-8  
i.-señ (gizleriseñ) 51b-10  
i.-señ (isteriseñ) 41b-13  
i.-señ (k̄orķariseñ) 18a-8  
i.-señ (k̄ul i.) 4b-3  
i.-señ (söyleriseñ) 2b-3, 39a-2  
i.-señ (t̄utmaz i.) 2b-1  
i.-señ (v̄ermez i.) 12b-4  
i.-señ (yalın i.) 58b-17  
**‘ibādāt:** (Ar.) İbadetler  
97b-17  
**‘ibādet:** (Ar.) İbadet  
‘i. eyle-  
-ye 95a-2  
**İblīs:** (Ar.) Şeytan  
9a-12, 64a-10, 64a-16,  
i.-e 65a-9  
**İbn-i yāmin:** (Ar.) Hz. Yakup Peygamberin  
oğlu; Hz. Yusuf'un öz kardeşi

1b-1, 64a-1, 65b-13, 65b-17, 66a-1, 66a-10, 66a-12, 66a-17, 66b-1, 66b-10, 67a-8, 67a-16, 67a-4, 67a-5, 67a-6, 67b-3, 67b-9, 69a-13, 69b-2, 69b-6, 69b-8, 69b-9, 70a-10, 70a-11, 70a-9, 70b-5, 71a-2, 71a-3, 71a-6, 71a-7, 71a-13, 71b-10, 71b-8, 72a-2, 72b-1, 72b-11, 72b-14, 72b-7, 73a-13, 74a-5, 76b-11, 76b-9, 77a-1, 77a-2, 81a-13, 81b-15, 81b-16, 88a-1, 88a-1, 97a-1  
i.-den 82a-8  
i.-dür 63a-12  
i.-e 66a-15, 67b-11, 70b-15, 71a-1, 79a-12, 81b-14, 81b-4, 81a-12  
99b-15  
i.-i 64b-15, 64b-17, 65a-1, 65a-17, 65a-18, 65b-11, 69a-14, 71a-5, 72b-8, 72b-13, 75a-18, 75b-3, 76b-12, 76b-4, 76b-8, 77a-12, 77a-4, 78b-7, 81b-2, 86b-6, 89b-6, 95a-6  
i.-ile 77b-5  
i.-im 78a-18  
i.-iņ 67b-4, 67b-7, 76b-10, 85b-15  
i.-le 77a-5, 77b-5, 79a-17  
i.-süz 76b-7  
**ibrāhīm:** (Ar.) Hz. İbrahim Peygamber  
8b-16, 62a-4, 73b-10, 74a-2  
i. (şuḥf-ı i.) 3b-2, 64b-12, 73b-8  
i.-dedür 85b-12  
i.-de (dīn-i i.) 99a-17  
i.-iņ (aḳ şaḳalı) 3b-2  
i.-e (inmişdi) 1a-6  
i.-e (şuḥf-ı i.) 65a-9  
i.-e (ateş-i i.) 6a-4

**‘ibret:** (Ar.) İbret  
i. (çeşm-i ‘i.) 55a-16  
**ibtidā:** (Ar.) Başlama  
86a-6  
**icāzet:** (Ar.) İzin; diploma  
96a-14  
i. (vaḳf-ı i.) 98a-4  
**iç:** İç; bir şeyin iç tarafı  
i.-i 14a-3, 18b-3, 24a-9, 26a-6, 31b-12, 36a-16, 43b-11, 55a-11, 79b-17, 80b-7  
i.-inden 44a-15, 45a-3, 47b-1, 48b-3  
i.-ine 6a-13, 26a-8, 36a-1, 46b-13  
i.-imizde 69a-9  
i.-lerine (bunların i.) 2b-9  
i.-inden 59a-11  
i.-ini (delühnüḡ i.) 6a-13  
i.-ine 55a-2, 65b-5, 83a-17  
**iç-:** İçmek  
i.-di 89b-12  
i.-diler 73a-3, 95a-14  
i.-e 34a-7  
i.-elüm (and i.) 9a-11, 45-10, 73b-8  
i.-em 46b-18  
i.-er 35b-4  
i.-er (andlar i.) 32b-12  
i.-mege 55a-16  
i.-mekde 62b-7  
i.-üp 61b-11, 63a-8  
**içür-:** İçirmek  
i.-di 82b-16  
i.-eler 46a-3  
i.-üḡ 62b-5  
**içerü:** İçeri; iç kısım  
17a-7, 20b-3, 77b-12, 96a-13, 96b-6

**içinde:** İçinde

1a-12, 1a-13, 2b-15, 2b-17, 4a-8, 4a-10, 4b-7, 4b-8, 4b-9, 4b-14, 7a-10, 7b-4, 10a-4, 10a-14, 11a-14, 13a-12, 14b-15, 15a-17, 16a-16, 16a-17, 17b-11, 18b-14, 19b-7, 21b-7, 22a-3, 22a-14, 23a-14, 23b-15, 24a-17, 24b-9, 25b-14, 28a-11, 28b-4, 28b-9, 30b-1, 30b-13, 30b-14, 33a-3, 34a-1, 34b-12, 35a-5, 36b-8, 37a-17, 37b-5, 38b-13, 38b-15, 38b-5, 40a-17, 40b-1, 41b-4, 45a-18, 45a-2, 45a-4, 45a-5, 48b-6, 49a-7, 49b-19, 50a-6, 50a-7, 50a-9, 51b-14, 53b-11, 55a-5, 61a-6, 61a-8, 63a-14, 63b-10, 63b-4, 65b-13, 66b-14, 68b-5, 70a-16, 70a-18, 70a-4, 77b-11, 78a-18, 78a-7, 78b-13, 85a-7, 86b-5, 87a-6, 94a-16, 94b-16, 96a-8, 98b-15, 98b-6

**içre:** İçerisinde; içeri

1a-10, 1b-10, 7a-18, 19b-9, 38b-1, 38b-11, 50b-17, 50b-18, 68b-15, 85b-12, 89b-2, 91b-17, 92b-6, 98a-9

**içün:** İçin; sebebiyle

4a-9, 6a-1, 6a-3, 16b-14, 20a-2, 23a-6, 36b-15, 40b-8, 42a-7, 44a-17, 71a-12, 81a-13, 82b-5, 89b-13, 91a-10, 92b-7, 93b-7, 95a-2, 95a-2, 97b-1, 99a-13

**iftā:** (Ar.) Fetva verme

i.-dan 82b-13

**iftirā:** (Ar.) İftira

80a-14

i. et-

-dükleri 75a-7

**igne:** İğne

79a-14

**iḥbār:** (Ar.) İhbar; haber verme

25a-8, 91b-17

i.-rınızı 63a-8

**iḥsān:** (Ar.) İyilik etme; bağış

14a-1, 50b-15

i. ét(d)-

-elüm 45b-8

-esin 75b-3

-di 82a-9

i. ér-

-er 9a-7

i. eyle- 79b-4

-gil 59b-6, 77b-2

i. kııl-

-an 59b-5

i.-ı (luṭf-ı i.) 62b-17

i.-ını (luṭf-ı i.) 64b-10

i.-ıḡa 45b-8

i.-la (luṭf-ı i.) 57b-5

i.-la 74a-1

**iḥtirāz:** (Ar.) Sakınma, çekinme

i. eyle-

-gil 1b-14

-ḡ 5b-9

**iḥtiyāc:** (Ar.) İhtiyaç, muhtaçlık

i.-ım 31a-10

**iḥtiyār:** (Ar.) Seçme, seçilme

92a-8, 93b-13, 94a-4, 94b-13

i. et-

-dim 94a-5

**iḥvet:** (Ar.) Kardeşler

i.- i 2b-10

i.-inden 56b-2

- i.-ini 76b-13  
 i.-le 67a-5  
 i.-lerim 67a-8  
 i.-üñ (durur) 66b-8  
 i.-üñ 71b-9  
 i.-üñe 2b-2
- ikbāl:** (Ar.) İkbāl, baht  
 16b-1, 97b-3  
 i.-leri 79b-3
- iki:** İki  
 1a-9, 1a-14, 10b-3, 10b-4, 13b-13,  
 18b-18, 19a-18, 19b-4, 19b-5, 26a-  
 11, 30b-8, 34a-13, 36a-9, 45a-18,  
 45b-17, 57b-1, 62a-14, 62a-16, 68a-  
 3, 70b-14, 71a-6, 73b-17, 75a-5, 75a-  
 17, 76a-5, 88a-3, 88a-5, 91a-2, 91a-  
 14, 91b-4, 91b-11, 93a-12, 95a-13,  
 95b-14, 96a-1  
 i.-si 1b-1, 17a-6, 17a-7, 26a-11, 33a-  
 12, 37a-13, 45a-18, 45b-2, 51a-18,  
 60b-3, 65b-10, 81a-17, 85a-11, 85a-  
 12, 88a-1, 89a-6, 96b-17  
 i.-sin 62a-13
- ikin ikin:** İkili ikili  
 i.ol-  
 -65b-4
- ikiledin:** İkinci defa  
 56a-8, 62b-4, 63b-13, 65a-4
- ikileyin:** İkinci defa; ondan sonra  
 74b-2
- ikileyü:** İkinci kez  
 57a-9
- ikinci:** İkinci  
 20b-4, 29a-8, 56a-2, 71b-17
- ikişer:** İkişer  
 20b-4, 91a-2, 91b-4, 91b-11
- iki yüz:** İki yüz  
 94a-9
- iki yüz biñ:** İki yüz bin  
 57a-3, 57a-4, 63b-6
- ikrām:** (Ar.) İkrām  
 76a-10  
 i. (‘ izzet-i ikrām) 2a-8  
 i. ét(d)-  
 -di 97b-16, 62b-6  
 -er 19a-9, 57a-9, 62a-5  
 -üben 63b-14i. eyle-  
 -üp 37a-14
- ikrār:** (Ar.) İkrār; söyleme; karar; kabul  
 i. ét(d)-  
 -er 12b-12, 13b-3, 13b-4  
 i. eyle-  
 -gil 12b-11  
 i.-ımuздan 14a-12
- il:** Ülke, il, memleket  
 i.-de 9a-15  
 i.-dedür 78a-13  
 i.-den 64a-4  
 i.-i 48b-4, 61a-5  
 i.-idür 65b-16  
 i.-imiz 66a-13  
 i.-imüz 25b-17  
 i.-in 56a-9, 63b-1, 66a-12  
 i.-inde 45b-4  
 i.-inden (mışr i.) 25a-11, 25a-12, 76b-  
 6  
 i.-ine (ken‘ ān i.) 86b-7, 97b-10  
 i.-ine (mışr i.) 24a-1, 42a-8, 54b-6,  
 56a-12  
 i.-ine (rüm i.) 93b-6

- i.-ine 8a-18, 20b-16, 25a-11, 85b-4, 93b-8
- i.-inün (mısr i.) 51a-5
- i.-lindeki 21a-2
- i.-leri (‘ izzet) 8a-18,
- i.-leri 65b-16
- i.-lerine63b-9
- i.-ün 64a-5
- i.-ünün 55a-1,55a-4
- i.-üne10b-7
- ilāh:** (Ar.) Allah  
5b-16, 37b-10, 41b-4, 41b-8, 50b-12, 78a-11, 98b-5
- ilāhī:** (Ar.) Ey Allahı  
i.-m 37b-8
- ilāyık:** (Ar. lāyık) Layık, yaraşır krş. bk. **lāyık**  
i.(durur) 24b-10
- ile:** İle, birlikte  
1a-5, 1a-8, 5a-18, 5b-2, 9a-16, 9b-7, 10a-5, 10b-1, 13a-1, 13b-3, 14a-1, 14b-10, 17a-6, 17a-8, 19b-16, 19b-9, 24b-2, 25a-1, 25a-8, 25b-5, 27a-11, 27a-14, 31a-16, 36a-8, 37b-3, 37b-9, 41b-9, 42a-6, 43b-9, 47a-13, 50a-7, 51a-1, 52b-11, 56b-3, 57b-6, 60a-4, 60a-15, 61a-12, 61a-6, 61b-14, 68b-2, 70b-13, 71a-7, 73a-8, 73b-16, 76b-9, 77a-5, 77a-12, 79a-6, 81b-13, 82b-3, 83a-14, 88a-1, 90b-16, 92b-10, 98b-16
- ilen:** İle  
12b-6
- ilen-:** Beddua etmek  
i.-üp 7a-17
- ilerü:** İleri  
12a-3
- ilet(d)-:** İletmek, vermek  
40a-17, 62b-3, 69b-3  
i.-diler9a-2, 15a-4  
i.-e 83a-4  
i.-elüm78b-17  
i.-em 67a-13  
i.-gil 83b-5  
i.-üben 44b-7, 75a-18  
i.-üp 38b-11,47b-2, 57b-6, 58b-11  
i.-ür 31b-4  
i.-ürem 46b-13
- ilhām:** (Ar.)İlham  
96a-7  
i. ét(d)-  
-er 19a-9  
i. eyle-  
-di 27a-10, 27b-4, 32a-5  
i. ol-  
-ur 32a-9
- illā:** (Ar.) İlla, ancak, yalnız, meğer  
1b-7, 9b-16, 13a-4, 13a-14, 13b-12, 21b-3, 22b-1, 29a-10, 29a-11, 31a-10, 31a-5, 41b-16, 42a-10, 48a-18, 61a-8, 62a-13, 64b-16, 68a-4, 68a-5, 69b-17, 77b-4, 78a-6, 82b-1, 86b-3, 88a-9, 96a-3, 98b-17
- ‘**illet:** (Ar.) İllet; bozukluk; insanı sinirlendiren olay  
‘i. kıl-  
-ur 7b-8
- ‘**ilm:** (Ar.) İlim  
1a-12, 1a-10  
‘i.-im 100a-6

- ‘i.-inde 45a-13, 46b-11  
‘i.-ini 51b-16, 51b-17  
**iltifāt:** (Ar.) İltifat; dakkat  
i. èt(d)-  
-üp 68b-16  
i.ķıl-  
-dı 88b-7  
**imām:** (Ar.) İmam  
2a-17  
**imām-ü’l-ķavm:** (Ar.) Kavmin imamı  
2a-17  
**īmān:** (Ar.) İman  
53b-2, 90b-2, 90b-8, 95b-3  
ī.-a 16a-11, 21b-18, 89b-5, 90b-9  
ī. getir-  
47a-9  
-elüm 47a-15  
-ür 17a-16, 17b-4  
ī. mıdur64b-9  
ī.-ım 8b-12  
i.-ında (olan) 46a-11  
ī.-ile 22a-5, 90b-9  
‘**imāret:** (Ar.) Bayındırlık  
98a-4  
‘i. eyle-  
-di 55b-6  
**imden gèrù:** Bundan sonra  
10a-3, 59b-9  
**imdi:** Şimdi, artık  
14a-14, 18a-9, 19b-15, 27b-9, 55b-3,  
60b-12  
i. (işid i.) 10a-12, 26a-11, 32b-8,  
31b-6, 37a-13, 42b-13, 42b-3  
‘**imrān:** (Ar.) İbrani dili  
65b-16, 66a-12  
‘**imrānīce:** (Ar.) İbranice  
21a-15, 21b-1, 67a-11  
**in-:** İnmek  
10b-17, 19a-1, 48a-6  
i.-di 20a-1, 47b-8, 54b-5, 56b-8, 57a-  
13, 59b-7, 62a-16, 65b-18, 80a-1,  
88b-7  
i.-diler86b-13  
i.-e 44a-1  
i.-ecek11b-1  
i.-er 2a-11, 7a-2, 7a-5, 10a-13, 11a-  
12, 18b-6, 21a-4, 35a-3, 45a-9, 61b-  
12, 79b-17, 88a-17  
i.-er (iken) 7a-3  
i.-er mimiş21a-14  
i.-erdi(yaş i.) 33a-5  
i.-erler 97a-13  
i.-iser52b-8  
i.-mesün 88b-3  
i.-mez 88b-2  
i.-mişdi 1a-6  
i.-üben 11a-12, 12a-11  
i.-üp 63a-3  
**in‘ām:** (Ar.) İyilik etme  
i. eyle-  
-di 97b-16  
i. (luṭf-ı i.) 32a-13  
**inan-:** İnanmak  
8b-3, 85a-8  
i.-am 13b-7  
i.-ayım17a-5  
i.-dım 90b-8  
i.-mazaşguz 77a-9  
i.-mişdi 1a-6  
i.-ur ise17a-2

- i.-ur mısız 80b-10
- inandur-:** İnandırmak  
i.-uñ 12b-16
- ‘**ināyet:** (Ar.) Yardım  
‘i. eyle-  
-di 9b-14
- ince:** İnce  
60a-9
- incit-:** İncitmek  
i.-megil 32a-3  
i.-meñ 29a-2
- incü:** İnci  
38b-6, 45a-12, 46b-1  
i.-ler 10b-1, 32b-10
- indür-:** İndirmek  
i.-diler 73b-3  
i.-ür 16b-12, 19b-10, 24b-15, 58b-8,  
71a-2
- inkār:** (Ar.) İnkâr  
i. et-  
-mek 91b-16  
i. èt(d)-  
-er 13b-3, 54a-3
- iñle-:** İnlemek  
i.-di 8a-1, 21b-17, 30b-17, 63b-4,  
70b-5, 97a-2  
i.-meyesin 24a-2
- ins:** (Ar.) İnsan  
43a-17, 58b-7, 68a-5
- inşāllāh:** (Ar.) İnşallah  
61a-4, 61a-14, 65a-9, 77a-11
- intikām:** (Ar.) İntikâm, öç  
i.-ın 81b-6
- intizār:** (Ar.) Bekleyiş  
88a-5
- ip :** İp  
6b-11, 7a-1, 9a-2, 11a-16, 11b-1,  
58b-10  
i.-i 6b-11, 7a-2, 11b-2, 11b-10, 70a-3  
i.-le 14b-7
- iri:** İri, büyük  
36a-4
- irşād:** (Ar.) Yol gösterme, uyarma  
i. ol-  
-ur 6b-2
- ‘**isā:** (Ar.) (Metinde )Hz. Yakub’un kardeşi  
95a-17, 96a-16, 96b-6, 99b-6, 99b-7,  
99b-8  
‘i.-ya 99b-9
- isde-:** İstemek krş. bk. **iste-**  
i.-mediñüz 4b-10
- işhāk nebī:** (Ar.) Hz. İshak Peygamber  
1a-7  
i.-nüñ 6a-3
- isiz:** İssiz, tenha  
i. (yer) 12b-6
- islām:** (Ar.) İslam dini  
58b-11, 59a-4, 64b-12, 92a-8  
i.-la 98a-14
- ism:** (Ar.) İsim  
i.-i 24a-17, 99b-4, 99b-11  
i.-ini 72-6  
i.-iñi 72a-7
- ismāil:** (Ar.) Hz. İsmail  
8b-16, 73b-8  
i. (teslīm-i i.) 6a-2  
i.-im 50b-17
- isrā’īl:** (Ar.) Hz. Yakub Peygamberin  
lakabı  
99b-3, 99b-9



- i. (idi) 99b-4  
i.-e 60b-16
- isrār:** (Ar.) Sır tutma, gizleme  
i. ét(d)-  
-er 54a-4, 55a-19
- issi:** Sahip, malik  
68a-12, 73b-15, 73b-16  
i.-ne 28b-16, 67b-9, 74b-2  
i.-ni 79a-14  
i.-si 28b-15
- iste-:** İstemek krş. bk. **isde-**  
i.-dük 24a-15  
i.-r 80a-11, 84b-5, 100a-15  
i.-rdim 9a-15, 77b-16  
i.-riseş 41b-13  
i.-rler (amān) 12b-3  
i.-rlerdi (fırşat i.) 1b-12  
i.-rseş 23b-9  
i.-yem 72b-4  
i.-yü (isteyü) 21a-5  
i.-yü 9a-14, 21a-4, 64a-12  
i.-yüben 67a-4, 79b-9  
i.-yüp 77a-3
- istebraḳ:** (Ar.) Sırma ile işlenmiş bir tür kaba kumaş  
18b-12, 20a-8
- istiḡfār:** (Ar.) Tövbe etme  
i. ét(d)-  
-er 57b-4
- istimā<sup>c</sup>:** (Ar.) Dinleme, işitme  
i. ét(d)-  
-üp 44b-17
- iş:** İş  
26b-5, 35a-17, 40a-3, 41a-6, 48b-6  
i. (durur) 67b-6
- i. ét(d)-  
-ün 4b-8  
-dügin 28b-10
- i. işle-  
-dünüz 75a-13  
-ye 46a-5
- i.-den 94b-1  
i.-e 4b-4, 62b-11, 77b-7, 89a-4  
i.-i 17a-1, 17b-6, 4a-17, 56a-11, 58a-2, 59b-13, 69a-10, 78b-3, 46a-10, 46a-14, 46a-9, 52a-17, 71a-14, 90b-10, 94a-17  
i.-im 4a-10, 27a-3, 27a-5, 30a-15, 77b-4  
i.-imde 28b-13  
i.-imi 59b-4  
i.-imüz 52b-16, 73b-13, 77a-11  
i.-in 9b-14, 20a-12, 20b-11, 34b-3,  
i.-ine 54a-4, 31b-7, 81b-11  
i.-ini 2a-14, 10b-11, 46a-12, 47a-4, 59b-3  
i.-inün 81b-11  
i.-iñ 48a-19, 79a-13  
i.-iñi 51b-8, 84a-3  
i.-iñüz 75a-12  
i.-ñi 2a-10  
i.-ler 13b-8  
i.-er ét(d)-  
-er 13b-10  
i.-ler işle-  
-di 93a-10  
i.-ler 89a-5  
i.-leri 12a-9, 19b-13, 28a-1, 57b-9, 74b-3  
i.-lerine 63a-3

i.-lerün 28a-5

i.-ün 4b-1, 26b-5, 35a-17, 47a-2

**iş-:** İçmek krş. bk. **iç-**

i.-di 99b-14

i.-digi 55a-11

i.-diler 47b-3

**işāret:** (Ar.) İşaret, belirti

77b-7

i. eyle-

-di 12a-2, 42b-13, 89a-11

-dük 54b-1

i.-dür 82a-8

**işbu:** Bu; özellikle bu

1. işbu (sıfat):

2b-8, 3a-7, 4a-10, 6b-14, 6b-6, 6b-10, 7b-17, 8a-3, 8a-4, 8a-14, 8b-3, 9a-3, 9a-13, 10a-12, 10a-14, 10b-9, 11b-14, 13a-7, 15a-10, 16a-12, 17b-1, 17b-12, 20a-5, 22b-10, 27b-1, 30a-13, 30a-14, 30b-7, 30b-17, 31b-1, 35a-9, 33a-16, 33b-6, 33b-9, 35a-17, 35a-16, 36b-8, 36b-12, 38a-7, 40b-11, 40b-12, 40b-4, 40b-9, 41a-6, 41a-13, 41a-8, 41b-1, 41b-7, 42a-14, 43a-6, 44b-9, 45a-11, 47a-8, 48a-1, 48b-2, 50a-8, 50b-14, 50b-7, 51a-1, 51b-16, 52a-4, 53a-15, 53b-4, 60b-14, 61a-3, 61b-17, 62a-4, 62a-6, 62b-15, 62b-5, 67a-15, 75a-3, 76a-7, 76a-8, 77b-11, 77b-6, 79b-6, 80b-9, 81a-11, 81a-4

2. işbu (zamir)

26a-15, 26a-17, 40b-2, 51b-11, 67b-6, 74b-13, 51b-1, 68a-15

i.-dur 9a-16, 64b-17

**işde:** İşte

9a-6, 10a-11, 12b-10, 13a-5, 62b-12, 66b-8, 75a-1

**işit(d)-:** İşitmek krş. bk. **eşit(d)-**

1b-2, 10a-13, 12a-16, 13b-16, 13b-16, 19b-15, 23a-12, 23b-8, 25b-1, 25b-7, 26a-6, 27b-1, 46b-14, 51b-12, 53b-4, 56b-4, 58a-3, 65a-18

i. (emdi) 7b-13, 10b-10, 28b-8, 39b-11, 40a-14, 42b-12, 44a-5, 70a-17, 74b-14, 75b-6, , 80b-5, 82b-12, 87a-16, 89b-10, 90b-12, 91a-3, 92b-15, 92b-9, 93b-15, 99a-17

i. (imdi) 10a-12, 26a-11, 31b-6, 32b-8, 37a-13, 42b-13, 42b-3

i.-di 16b-2, 24a-6, 57b-3, 71b-18, 74b-16, 78a-16, 84b-11, 95b-11, 96a-10, 96b-16

i.-dim 64b-4, 78a-7

i.-e 33b-10

i.-em 9b-3, 25b-11, 58a-5

i.-enlere 45a-17

i.-esin 74a-16

i.-evüz 80b-12

i.-eyüm 22b-6

i.-gil 28b-10, 46b-12

i.-icek 70b-12

i.-üben 16b-11, 27b-7, 65a-15, 77a-6

i.-ün 4b-8, 8b-4, 9a-17

i.-üp 6b-2, 14a-8, 23b-11, 24a-16, 48a-5, 49a-18, 49b-11, 49b-15, 50a-9, 51b-12, 73b-4, 80a-16, 84b-9, 97b-15

- i.-ür 8a-11, 21a-3, 29b-4, 30a-2, 40a-2, 52a-10, 53a-15, 56b-12, 58a-14, 58b-14, 43b-8, 49b-19, 62a-15, 62a-4  
i.-ürem 43a-5
- işle-:** İşlemek, yapmak  
i.-di 43a-10, 89a-1, 93a-10  
i.-dün (yazuğ i.) 44a-13  
i.-dügüz 75a-13  
i.-gil 43a-9, 76b-3, 90b-15  
i.-sün 35b-16  
i.-mişler 66a-16  
i.-nür 57b-15  
i.-ye (iş i.) 46a-5  
i.-yelüm (tamām i.) 3a-7  
i.-yüben 55b-1
- ‘işret:** (Ar.) İçkili eğlence  
‘i.-e 25b-12
- iştihā:** (Ar.) Meyil, istek  
91b-10
- iştiyāk:** (Ar.) Özleme; şevklenme  
i.-ında 95b-12
- ‘itāb:** (Ar.) Azarlama; darılma  
47b-9
- iṭā‘at:** (Ar.) İtaat, boyun eğme  
87b-11
- ite:** (iteği) Ekmek bezi  
81a-5
- i‘timād:** (Ar.) Dayanma, güvenme  
i. ét(d)-  
-ecek 100a-6  
i.-ı 95b-15
- i‘tibār:** (Ar.) İtibar, önem  
32a-5, 68b-1  
i. et-  
-medi 57a-10
- ittifāk:** (Ar.) İttifak, birleşme  
i. ét(d)-  
-üp 42a-5, 76a-1  
i. eyle-  
-diler 37a-3  
i.-ile 5a-11
- i‘zāz:** (Ar.) Saygı gösterme  
62b-6, 76a-10  
i.-ın 5a-14  
i.-ile 90a-16
- izīn:** (Ar.) İzin  
93b-5
- izle-:** İzlemek  
i.-di 77a-3
- ‘izzet:** (Ar.) Değer, kıymet  
8a-18, 76a-10, 79b-16  
‘i. ét(d)-  
-er 25a-13, 70a-9  
‘i. eyle-  
-di 52a-12  
‘i. kııl-  
-am 6b-15  
-uğ 15b-16  
-ur 62b-7  
‘i.-i (ikrām) 2a-8  
‘i.-i (ikrāmla) 37a-16  
‘i.-im 71b-13, 83b-2
- ‘izzetle-:** (Ar.+T.) Yüceltmek  
‘i.-dim 74a-9

## K, Q

**qaba:** (Ar. qabā’): Kaftan, cübbe, zırh  
87b-16

**kā‘be:** (Ar.) Kabe

- 73b-10  
k.-den 68a-2  
**ķabr:** (Ar.) Kabir, mezar  
ķ.-e 98b-16, 99a-3, 99a-11  
ķ.-i 14b-4, 98b-16  
ķ.-imi 98b-15  
ķ.-in 14b-4  
ķ.-inden 94b-4  
ķ.-ine 98a-3  
ķ.-iņ 99a-1  
**ķabūl:** (Ar.) Kabul, alma  
89b-1  
ķ.ēt(d)-  
-er 92a-15  
-dim 94a-6  
ķ. eyle- 54b-8, 100a-9  
-yesiz 13b-6  
ķ. ķıl- 19b-1  
-dı 15b-18, 27a-9, 31a-12, 87a-2  
-dım 17a-4  
-ğıl 19b-1  
-mazam 88b-4  
-mış 84b-1  
ķ. ol-  
-dı 6b-3  
-ur 31a-6  
**ķabz:** (Ar.)Azrail tarafından ruh teslim alınma, ölme  
ķ. ēt-  
96b-3  
ķ.eyle-  
98b-8  
ķ. ol-  
-dı 96b-5  
**ķaç:** Kaç, ne kadar  
63a-9  
ķ. (bir ķ.) 61a-12, 40b-8, 48a-18, 61a-7, 62a-3  
**ķaçagan:** Kaçak, firari krş. bk. **ķaçgan**  
13b-14  
**ķaçan:** Ne zaman  
26b-11, 88a-5  
**ķaç-:** Kaçmak krş. bk. **ķař-**  
ķ.-ar 40a-7  
ķ.-dı 12a-17, 15a-2  
ķ.-ma 38a-3, 38a-13  
ķ.-mağıl 38a-14, 38a-16  
ķ.-mayasın 37b-14  
ķ.-up 27a-6  
**ķaçgan:** Kaçma alışkanlığına sahip krş. bk  
**ķaçgan**  
13a-6  
**ķaçur-:** Kaçırmak  
ķ.-mayasın13b-12  
**ķadar:** Kadar  
30a-7, 40b-1, 70a-10, 91a-1, 92b-7  
ķ. (bu ķ.) 21a-17, 69b-5  
ķ.(şol ķ.) 25a-5, 42b-6, 49a-19, 49a-3, 53b-15, 61b-15, 71a-4, 71a-8, 85a-11  
**ķadd:** (Ar.) Boy  
38b-16, 50a-12  
ķ.-i 7a-12  
**ķadeh:** (Ar.) Kadeh, bardak  
46b-13  
ķ.-inden 18a-14  
ķ.-ler 89b-11  
**ķadem:** (Ar.) Ayak; adım  
ķ.-inde 10b-7, 30b-3  
**ķader:** (Ar.) Kader

- 68a-16
- ḳadīm:** (Ar.) Eski  
88a-4, 99a-3  
ḳ.-i29a-14
- ḳadīr:** (Ar.) Tükenmez kudreti olan Allah  
81a-3, 98b-10  
ḳ. (allāh) 13b-8  
k.-i (ḥudā) 96b-11
- ḳādir:** (Ar.)Kudret sahibi, güçlü; Allah  
45a-7  
ḳ. (durur) 33b-7, 40b-10  
ḳ.-i (muṭlaḳ) 72a-11  
ḳ.-em46b-11
- ḳadr:** (Ar.) Değer, kıymet  
ḳ.-ini 54b-9
- ḳafa:** (Ar.) Baş, kafa  
ḳ.-sına 5a-15
- ḳafes:** (Ar.) Kafes  
ḳ.-de 64b-6
- ḳāfile:** (Ar.) Kafile  
17b-5  
ḳ. göç-  
-di 14a-18  
ḳ. ḳon-  
-miş 12a-11
- kāfir:** (Ar.) Kafir  
22a-12, 60a-9, 92a-1  
k. (durur) 77a-14  
k.-miş 16a-8  
k.-ler 92a-3
- ḳaftān:** (Far. ḥaftān) Kaftan, ipekli kumaştan yapılan ve süslü üst giysisi  
ḳ. ile 7b-11  
ḳ.-ları 32b-15  
ḳ.-larile 16a-2
- ḳahr:** (Ar.) Kahır, üzüntü duyma  
ḳ.-inuḡ 21b-11  
ḳ.-ıyla 83b-1  
ḳ.-la 5b-17
- ḳaḥṭ:** (Ar.) Kıtlık, kuraklık  
90b-11
- ḳaḳ-:** Çalmak, vurmak  
ḳ.-ar 80b-6, 80b-7  
ḳ.-dı 81a-2, 81a-7
- ḳaḳ-:** Sıçrayıp kalkmak  
ḳ.-up 16b-2
- ḳaḳı-:** Öfkelenmek  
ḳ.-r (buşar ḳ.) 15a-5, 41a-10, 43b-1, 51b-5  
ḳ.-r 76a-9  
ḳ.-yuban 43b-9
- ḳal- :** Kalmak, durmak; beklemek  
ḳ.-a 23b-4, 31a-8, 38b16, 43b-16, 69b-17, 79b-3, 100a-11  
ḳ.-alar (ḥayrān ḳ.) 35b-14  
ḳ.-alar 36b-16  
ḳ.-am 78b-1, 96b-12  
ḳ.-an 22a-4, 58a-15  
ḳ.-asın 31b-17, 35b-7, 43b-5  
ḳ.-sun (ṭaḳa) 5a-14  
ḳ.-dı (ḥayrān) 90a-8  
ḳ.-dı (yemeden ḳ.) 33b-14  
ḳ.-dı 7a-11, 12a-7, 21b-16, 69a-6, 76a-15, 90b-12, 91b-10, 99b-7  
ḳ.-dılar 37a-13, 45b-3, 61b-2, 64a-4, 76a-1  
ḳ.-dınuz76a-3  
ḳ.-duḳ (maḥrūm ḳ.) 8b-3  
ḳ.-duḳ 21b-16  
ḳ.-ın (esen ḳ.) 14a-9

- .-ııuz (esen .) 14a-15  
 .-ısar 99a-7  
 .-madı 4b-12, 7b-6, 30a-11, 30a-8,  
 31a-4, 45a-4, 56a-5, 75b-17, 76a-4,  
 76a-6, 90b-14, 91a-16, 93b-16, 94b-4  
 .-mama 77a-13  
 .-mamış 59b-11  
 .-masun 80b-11  
 .-maya (şabrı .) 36b-5  
 .-maz 28a-12  
 .-mış (durur) 80b-15  
 .-mışdı 1a-7, 54a-18, 84a-17  
 .-mışlara 5b-12, 41b-8  
 .-mışları 57b-14  
 .-ur (řayrān .) 25b-10, 40a-2  
 .-ur (şayretde .) 65b-17  
 .-ur (‘ aceb) 50a-4  
 .-ur (şaıa .) 62b-11  
 .-ur 1b-4, 7b-7, 28a-12, 82a-5, 18a-  
 14, 21a-8, 40a-5, 40a-10, 48b-6, 62b-  
 7, 72b-13, 77a-4  
 .-uram 77a-5  
 .-uruz 4b-6, 64a-15  
**aldur-:** Kaldırmak  
 .-dı 90b-1, 92b-16  
 .-uban 90a-2  
 .-uı 82a-18  
 .-up 74a-12, 80b-1, 96b-1  
 .-ur 19b-16, 31a-11  
**alf a:** (Ar.) Kale  
 78b-9  
 .-sın (şayber ) 68a-8  
 .-yı 78b-10  
**alb:** (Ar.) Kalp, yrek  
 .-imde 94b-4
- .-ine6a-9  
**alem:** (Ar.) Kalem  
 .-i 79a-2, 79a-3  
**alfa:** (Ar.) Kalfa  
 .-yı 73b-3  
**alm:** eyiz  
 .-ın 25a-10  
**alkān:** Kalkan, korunmalık  
 . eyle-  
 -gil 77b-3  
**alk-:** Kalkmak, doğrulmak  
 .-dı 81a-15  
 .-up 97b-9  
**amı:** Kamı, kırba  
 59a-12, 83b-13, 95b-16  
 . (urdu) 18a-15  
 .-ııı 59a-14, 59a-9  
 .-sın 59a-11, 59a-12, 59a-13  
 .-yı 59a-10  
**amer:** (Ar.) Ay  
 87b-4  
 . (şemsle .) 1b-16  
 .-lere 19b-8  
**amet:** (Ar.) Boy, endam  
 38b-16  
 .-i 50a-12  
**ām-rān:** (Far.) Arzusuna kavuşmuş  
 k. (emr-i k.) 51a-10  
**amu:** Kamu, btn, hepsi  
 1a-2, 1a-13, 1b-3, 2a-1, 3b-15, 5b-  
 12, 6a-12, 8a-10, 9a-10, 9a-11, 16a-  
 14, 16a-4, 16a-6, 18a-14, 19b-13,  
 20a-11, 20b-9, 26a-16, 26a-7, 26b-9,  
 28a-1, 28a-4, 29a-9, 30a-3, 30b-2,  
 33a-6, 33a-8, 39a-14, 41a-11, 41b-8,

42a-3, 42a-5, 44b-15, 47b-3, 51b-4,  
 52a-2, 52b-9, 55a-14, 56b-13, 57a-6,  
 58b-2, 59b-5, 60a-3, 63a-7, 66b-17,  
 66b-7, 67b-12, 67b-9, 69a-17, 69b-  
 17, 72b-10, 72b-4, 76b-2, 82a-11,  
 82a-13, 83a-6, 85b-14, 86a-10, 86a-  
 13, 86b-17, 86b-9, 87a-11, 89a-3,  
 89a-4, 89b-12, 90a-1, 90a-8, 90b-13,  
 91a-11, 92a-6, 92b-3, 92b-8, 93b-12,  
 93b-14, 94b-1, 95b-14, 95b-2, 97a-  
 15, 97b-3, 82b-11, 85b-7, 86b-11,  
 89b-10, 90a-5, 90a-9, 91a-3, 91a-9,  
 91b-2, 92a-3, 92b-4, 96b-1, 99a-17,  
 99b-3, 99b-14  
 .-dan 1a-12, 30b-14  
 .-lar 20a-14  
 .-lardan 47b-12, 97a-16  
 .-ları 27a-8, 37b-10  
 .-laruğ 59b-3  
 .-muz 5b-5, 8b-3, 44b-13  
 .-muza 90b-15  
 .-nuğ 81b-12, 87b-5  
 .-ņuz 16a-4  
 .-sı 18a-13, 26a-8, 27b-10, 30a-4,  
 36a-6, 38a-7, 39a-8, 43a-20, 44b-12,  
 44b-8, 51a-14, 51b-5, 54a-17, 55b-  
 12, 55b-14, 67b-12, 67b-8, 77a-10,  
 80b-12, 87b-3  
 .-sın 43a-7, 45a-3, 44b-18, 56a-5  
 .-sından 30a-10, 30b-15  
 .-sinuğ 5b-6  
 .-ya 28a-12, 67a-3  
 .-yı 38a-1

**an:** Kan

8a-11, 12b-9, 13a-2, 24a-5, 82a-15,  
 97a-11

. et-

-diler 7b-12

. eyle-

-ye 40b-3

. ol-

-ursa 33a-9

.-a bula-

-dılar 72-4

.-a 89a-3

.-ı 5a-18, 69a-6

.-ı (tökülür) 33a-9

.-ım 40b-2, 53a-13

.-ım (aynadı) 66b-14

.-ım 70a-16

.-ımı 38a-15

.-ın (işdiler) 47b-3

.-ını (dökmediler .) 7b-10

.-larım 4a-8

.-uma 24b-5

**ān:** (Far.) Maden ocağıveya kuyusu

k.-ı (güher) 1b-3, 1a-14, 92a-10

k.-ı (şeker) 1b-1, 95a-6

k.-ıdur 30b-16

k.-ında (ma<sup>c</sup> nā k.) 50b-7

k.-ısın 82a-13

**ana-:** Kanamak

.-dı 60a-5

**anat(d):** Kanat

.-ın 55a-15, 60a-4

**ancarū:** Nereye

4a-13, 15a-1, 27a-6, 36b-3

.-dan 64a-14

**anda:** Nerede

12a-14, 20a-9, 22a-17, 26b-7, 36b-10, 41b-13, 51b-17, 78a-8, 78b-6, 97a-3

ķ. ol-

-a 18a-16, 21a-12, 62b-16

ķ.-dur 37b-1, 65b-14, 67b-3

ķ.-n 18a-6,49a-5,66b-5

ķ.-sın 23a-10, 23a-11, 23a-7, 23a-8, 23a-9, 23b-6, 26b-12, 26b-13, 26b-14, 26b-15, 26b-16, 27a-1, 49a-1, 67a-6, 71b-9

**ķandalıķ(ġ):** Nerede olduġunu

ķ.-ın 22b-9, 78a-5

**ķandil:** (Ar.) Kandil

6b-9

**ķanı:** Hani

8a-9, 8b-12, 25b-17, 33b-17, 34b-9, 38b-11, 38b-2, 33b-17, 39b-7, 49b-12, 49b-16, 56b-6, 65a-12, 67a-15, 68a-12, 70b-7, 71b-17, 72a-6, 72a-1, 72b-4, 77a-1, 84b-10, 96a-4

**ķankı :** Hangi

21a-13, 29b-4, 56b-11, 63a-5, 64a-4, 78a-13

ķ. (her ķ.) 37b-3

ķ. (yere) 37b-6

ķ.-muzda 73b-14, 74a-3

**ķanlı:** Kanlı

ķ. (gömlegin) 8a-14

**ķanūn:** (Ar.) Kanun, kural

25a-15

**ķā'im:** (Ar.) Ayakta duran

ķ.-dür 29a-16

**ķap-:** Kapmak, kaçırmak

ķ.-a 4b-17

**ķapķara:** Kapķara, simsiyah

16a-8

ķ. ol-

-dı 17a-14

**ķapla-:** Kaplamak

ķ.-yalum 36a-2

**ķapra-:** Kavramak

ķ.-dı 93a-8

**ķapu:** Kapı

20b-3, 36a-14, 37a-12

ķ.-da 40a-12, 40b-6, 49b-16, 72-5

ķ.-dan 49b-11, 65b-10, 65b-11,66b-3, 77b-12, 77b-13

ķ.-ları 40a-7, 40a-8

ķ.-sın 37a-2, 45a-1, 52a-10

ķ.-sına 26a-10, 49b-10, 66b-5, 78b-9

ķ.-sında 75b-15

**ķār:** (Far.) Kar, kazanç; iş, güç

64a-8, 97b-13

k. eyle-

-di 22b-14

**ķar:** Kar

15a-18

**ķara:** Kara; yüz karartıcı durum

4b-7, 15a-6, 15a-16, 15b-5, 22b-5, 35a-3, 38b-6, 59a-6, 61b-5, 94a-11

ķ. ét(d)-

-em 74b-17

ķ.eyle-

-ye 39a-12

ķ. ol-

-dı 14b-2

ķ. (topraķda) 17a-13, 21b-6

ķ.-dur 14a-13



- kara kura geçe göçe:** Değersiz, ıvır zıvır şeyler  
62a-2
- karābet:** (Ar.) Yakınlık, akrabalık  
97b-14
- karānu:** Karanlık  
k. ol-  
-dı 15a-18  
k.-da 21b-16
- karānūlik:** Karanlık  
15b-14
- karār:** (Ar.) Karar, durma; süreklilik; dinlenme  
85b-10, 87a-5  
k. eyle-  
-medi 21b-9  
k. kıl-  
-dı 91b-7, 92a-11  
-dılar 93b-13
- karavaş:** Karavaş, cariyeye, kul  
25b-14, 27b-16, 56a-5, 85a-15  
k. (kıl k.) 27b-12, 56a-6  
k. (turalar) 36a-9  
k.-ı (idi) 83a-10  
k.-ı 27b-16  
k.-lar 26b-4, 28b-8, 33b-10, 37a-9
- kārbān:** (Far.) Kervan  
12a-12, 12a-13, 12a-14, 15b-11, 16b-2, 16b-3, 16b-14, 83a-17, 83b-10, 86a-2, 86a-8, 86b-5  
k. (ehli) 14b-3, 15a-5, 17a-17, 17b-1  
k. (kondi) 11a-17  
k.-a 17b-13  
k.-ı (kondurur) 16b-12  
k.-ı 85b-17
- kardaş:** Kardeş krş. bk. **karındaş**  
69a-6, 69a-9, 80b-15  
k. (durur) 62b-2  
k.-a 96b-11  
k.-arın 6a-10  
k.-cuğum 9b-17  
k.-dan 13b-10, 97a-3  
k.-ı 13b-10, 44b-13, 44b-14, 67b-1, 81a-10, 95a-17, 95b-3, 96a-14, 96b-7  
k.-ım 44b-18, 69b-6, 70a-15, 70b-8, 71a-12  
k.-ımdur 70a-6  
k.-ımızı 79a-1  
k.-ımız 3a-16, 63a-13, 66b-1, 69a-5, 75b-7  
k.-ın 66a-4, 70a-3, 71b-2  
k.-ını 62a-14, 70b-16  
k.-ı 62b-1, 66a-18, 96a-13  
k.-ı 75a-14  
k.-lar 14a-8, 67b-8, 68b-6, 69a-17, 71a-9, 72b-1, 99a-16  
k.-ları 7b-8, 9b-15, 12b-6, 14a-16, 62a-6, 68b-4, 72b-7, 74b-6, 76a-16, 76b-13, 82b-10, 89a-7, 90a-1, 90a-15  
k.-ları (yūsufuñ k.) 3a-8, 4b-16, 6b-11, 12a-9  
k.-larım 5b-4, 10a-2, 13a-12, 13b-18, 14b-8, 82b-4  
k.-larımıñ 62a-15  
k.-ların 61b-5, 62a-13, 66b-7, 67a-4, 68b-9, 75b-5  
k.-larına 2b-9, 63a-3, 68b-11, 80b-6, 86a-10  
86a-12, 86a-15, 90a-12, 90a-13  
k.-larınuñ 90a-7

ķ.-larıña 67a-13, 70b-4	77a-10
ķ.-larıyla 93b-12, 97a-6, 97a-8	<b>ķāri‘a:</b> (Ar.) Mısır meliki
ķ.-larsız 63a-9	21a-4, 21a-7, 21a-8, 21a-9, 21b-17,
ķ.-larum 51a-1	21b-2, 21b-3
ķ.-laruñ 32a-6	ķ.-nuñ 22a-6
ķ.-laruña 7a-17, 66b-9	<b>ķarşu:</b> Karşı ; bir nesnenin veya kimsenin
ķ.-laruñdan 7b-1	esas tutulan yönü ve bu yönün ilerisi
ķ.-lığı 13b-9	18a-12, 28b-1, 32b-5, 39b-12, 40a-4,
ķ. mısız 63a-7	40a-13, 49b-11, 62b-8, 66b-8, 69a-
ķ.-muzı 75b-10	15, 69b-10, 74b-4, 80b-3, 83b-6,
ķ.-uz 65b-7	83b-7, 87a-11, 93a-10, 93a-11
<b>ķargı:</b> Kargı	ķ. baķ-
38b-7	-ar 39b-12, 57a-7
<b>ķarıķ:</b> Yaşlı kadın	ķ. dur-
58a-12, 58b-16	-dı 93a-7
<b>ķarı-:</b> Karımak, yaşlanmak	-dılar 93a-4
ķ.-mış 59b-11, 59b-16	-up 3a-10
ķ.-p 54a-18, 57b-18	-ur 18a-11, 25b-14, 41b-2
ķ.-r 53b-15	ķ. gel-
<b>ķar(ı)n:</b> Karın; orta	-di 86b-8, 97b-15
ķ.-a 99b-6	-diler 25b-4
ķ.-ı 57b-17	-en 23b-2
ķ.-ına (nīl ķ.) 19a-4	-eni 75b-10
ķ.-ında (nīl ķ.) 19b-16	-üp 39b-9
ķ.-ımı 19b-9	-ür 19a-9, 25a-13
ķ.-ıña 12b-9	ķ. tır-
<b>ķarındaş:</b> Kardeş krş. bk. <b>ķardaş</b>	-up 8a-6
72a-7	-ur 41a-2, 42b-16
ķ.-ı 74a-16, 95b-7	ķ. var-
ķ.-ım 96b-2	16b-2
ķ.-lar 1b-16, 2b-5	-dılar 90a-15
ķ.-larından 13b-4, 47b-15	-ur 18a-11, 25a-13, 54a-10, 71a-6
<b>ķarīb:</b> (Ar.) Yakın, yakın olan	-an 70b-3
92a-4	ķ.-da 71a-3
<b>ķāribān:</b> (Far.) Kervan krş. bk. <b>ķārbān</b>	ķ.-ma 8a-5, 29a-1, 38b-9, 52b-4

- .-sın 66a-1  
 .-sına (durdı) 22b-16  
 .-sına (vardılar) 63b-8  
 .-sında 33a-5, 82b-9  
 .-ya 36b-4  
 .-ydy 28a-17
- kāribān:** (Far.) Kervan krş. bk. **kāribān**  
 19a-1  
 k. (ehli) 15b-2, 16b-17  
 k. (avmi) 14a-16, 16b-15  
 k.-a 14b-8  
 k.-ım 26b-16  
 k.-ı (başı) 12a-15
- kār ü bār:** (Far.) İş, güç kazanç  
 64a-8
- aşd:** (Ar.) Kasıt, niyet  
 . t(d)-  
 -eyüm 45b-16  
 . eyle-  
 -di 40a-16
- asım:** (Ar.) İnce, narin  
 . (bād) 83a-14
- aşr:** (Ar.) Köşk, saray  
 .-a 56a-13
- aş:** Kaş; ön, ön taraf  
 .-ımuza 4b-17  
 .-ları 60a-9  
 .-u 38b-6
- aş-:** Kaçmak krş. bk. **aç-**  
 .-magil 39b-2
- at:** Kat; yan; huzur  
 87b-16  
 .-ına 3b-15  
 .-ua 9a-11  
 . (at)12a-7
- .-ıma77b-15  
 .-ımda 34a-3, 46a-1  
 .-ımuza 67a-7  
 .-ına 11a-12, 11a-17, 12a-16, 14a-8,  
 16a-10, 20a-16, 20a-7, 20b-15, 23b-  
 12, 24b-14, 27a-11, 27b-10, 29b-7,  
 32a-10, 42a-11, 42b-4, 44a-11, 44b-  
 4, 45a-10, 50b-13, 52a-6,54a-8, 55b-  
 14, 56a-4, 56b-16, 57a-1, 58b-1, 61b-  
 8, 65b-12, 65b-4, 66a-6, 70a-7, 70b-  
 15, 71b-9, 72b-1, 72b-7, 73b-2, 74b-  
 12, 75b-15, 75b-9, 79a-3, 79b-10,  
 91a-5, 93b-5, 94b-13  
 .-ında 9b-8, 10b-2, 10b-12, 22a-  
 17,35b-15, 45b-3, 52a-16, 52b-3,  
 53a-14, 83a-5  
 .-ından 51b-4  
 .-ıuza 64b-14  
 .-uma 26a-16  
 .-umda 53a-1  
 .-ua 32a-11, 36b-6  
 .-uda 59b-14  
 .-udan 51a-11
- at-:** Katmak, ilave etmek  
 .-ar75a-18  
 .-ıca 29a-11  
 .-ma (au .) 23b-10  
 .-mışdı 21a-6
- atı:** Katı, sert; merhametsiz; çok fazla, pek  
 çok  
 2b-11, 6b-18, 12b-8, 15a-6, 17a-15,  
 18b-16, 21b-7, 25a-12, 29a-13, 29a-  
 17, 33b-11, 40a-14, 46b-11, 52b-10,  
 55b-13, 56b-14, 56b-17, 57a-5, 60b-  
 5, 61a-5, 61b-17, 63a-13, 64b-11,

- 69a-3, 69a-5, 74a-14, 75b-2, 75b-9,  
76a-9, 80a-9, 80b-15, 84b-5, 84b-5,  
92a-9, 96a-18
- kātibe:** (Ar.) Yazan, yazıcı  
100a-10
- katl:** (Ar.) Öldürme  
99b-15  
k. eyle-  
-mek 40a-15  
k. ét(d)-  
-ün 40b-15  
k.-in 1b-12
- katlan-:** Katlanmak, tahammül etmek  
k.-madı 3b-8, 8a-12, 39b-8  
k.-madıñ 59a-14
- katrān:** (Ar.) Katran  
18b-13
- katre:** (Ar.) Katre, damla  
k. (katre) 5a-4, 21b-3  
k. ol-  
-mıdı 60a-7  
k.-i (deryāya) 3a-6
- katār:** (Ar.) Bir arada göç eden hayvan  
dizisi  
86a-15, 95a-9
- katır:** Katır  
k. (biñ k.) 25b-3  
11a-5, 21a-16, 56a-4, 21a-15  
k.-a 21a-3  
k.-lar 86b-14
- katīfe:** (Ar.) Kadife  
34b-9
- kavī:** (Ar.) Kuvvetli, güçlü  
k. ol-  
-ur 19a-17
- ķavl:** (Ar.) Lakırdı, söz  
k.-e 6a-12
- ķavm:** (Ar.) Kavim, insan topluluğı  
2a-17, 18a-12, 51a-1  
k.-i (ķıřm) 82b-11  
k.-i (er k.) 8a-15  
k.-i (kārbān k.) 16b-14  
k.-i (kārubān k.) 14a-16, 16b-15  
k.-i (mışr k.) 20b-2, 21a-9, 25b-4,  
55b-14  
k.-i (şehr k.) 20a-15, 20b-12  
k.-i 18b-10, 55a-4, 64a-5, 85b-7  
k.-ini 23b-14, 87a-5
- ķavuk:** Kavuk, içi boş şey  
k. (taht-ı k.) 87a-13
- ķavuřdur-:** Kavuşturmak  
k.-a 84b-2  
k.-am 84b-18 , 85a-5  
k.-an 66b-15  
k.-dı 34a-14, 72a-8  
k.-ğıl 70b-8
- ķaygu:** Kaygı, tasa  
7b-6, 9b-12, 65b-1, 69a-14, 72a-12,  
77a-16, 77b-6  
k.-dan 32a-9, 48b-18, 71b-1  
k.-dur 71a-14  
k.-lar 48b-4, 51a-5, 53a-7, 77a-16  
k.-lardan 64b-16  
k.-larıñ 51a-4  
k.-m 36b-12, 36b-17  
k.-nuñ 69b-4  
k.-ñ 78a-15  
k.-sı 9b-12, 84b-6  
k.-ya 61b-7  
k.-yı 72b-10

- . ye-  
 9b-7  
 .-me 45a-10  
 .-mesün 7b-5  
**aygulu:** Kaygılı  
 . ol-  
 -dı 7b-3  
 -ur 34b-18  
**ayır-:** Kayırmak  
 .-a (idi) 81b-9  
 .-ma 18a-10  
 .-mağıl 7a-17  
 .-masun 20a-4  
**ayna-:** Kaynamak  
 .-dı (anım .) 66b-14  
 .-r 70a-16  
**ayşer:** (Ar.) Eski Roma ve Bizans  
 imparatorlarının lakabı  
 .-e 68a-2  
**az- :** Kazmak  
 .-an 81b-12  
 .-duğı 6a-17, 73b-9  
 .-dur 98b-15  
**azā:** (Ar.) Kader  
 9a-18, 93b-8  
 .-y1 76a-7  
**azan-:** Kazanmak  
 .-a100a-15  
**azī:** (Ar.) Kadı  
 .-lerüñ (dānesi) 10a-9  
**ebīr:** (Ar.) Büyük, ulu  
 17b-6, 85b-14  
 k. (dār-1 k.) 85b-9  
 k. (şadr-1 k.) 57b-8  
**eçi:** Keçi
- k.-nüñ (oğlağı) 7b-9  
**efen:** (Ar.) Kefen  
 6b-18  
**efenle-:** Kefene koymak  
 k.-diler 44b-7  
**ehl:** (Ar.) Yorgunluk, bitkinlik  
 4b-4  
**elām:** (Ar.) Söz, lakırdı  
 27b-9, 28a-10, 73a-8, 82b-2, 90b-3,  
 99b-13  
 k. eyle-  
 -meyem 6b-14  
 k.-dur 28a-13  
 k.-ı 62a-11, 94b-7  
 k.-ında 77a-14  
**eleci:** Söz, laf krş. bk. **elici**  
 10a-1, 48a-18, 65a-11, 69a-13  
 k. aç-  
 -dılar 62b-13  
 k. eyle-  
 -di 62a-3  
 -mez 51b-15  
 k.-nüñ 11b-11  
 k.-ye 76a-8  
**elici:** Söz, laf krş. bk. **eleci**  
 41a-13, 61a-7  
 k. aç-  
 -dılar 42a-6  
**elīm:** (Ar.) Tūr-i Sînâ'da Cenabıhak'la  
 konuşması dolayısıyla Hz. Musa'nın  
 ünvanı  
 k. (mūsā-y1 k.) 99a-5  
**elli:** Sonra  
 99b-16  
 k. (bunda k.) 68b-12

- kem:** (Far.) Kem  
9b-7
- kemāl:** (Ar.) Olgunluk  
k. (şāhib-i k.) 1a-10, 1a-12
- kemer:** (Far.) Kemer  
79a-6, 86a-17, 90a-14, 95a-4  
k.-ler (kuşadup) 43b-14
- kemerlü:** (Far.+T.) Kemerli  
87b-3
- kemhâ:** (Far.) İpekli kumaş  
k. (şūf-ı k.) 13a-10  
k.-lar 30a-9
- kem-ter:** (Far.) Değersiz, hakir  
88a-7
- ken'ân:** (Ar.) Hz. Yakub'un memleketi;  
Filistin'de Kenan şehri  
49a-7, 61a-5, 65b-16, 66a-13, 76b-14, 85b-4, 86b-7, 87a-1, 87a-6, 86b-8, 97b-10, 97b-15  
k. (durur) 66a-13  
k. (şāh-ı k.) 7b-4  
k. (yūsuf-ı k.) 30b-16  
k.-a 49b-7, 10b-11, 11a-4, 76b-13, 84a-8, 86b-9, 97b-12  
k.-da (bāb-ı k.) 65b-13  
k.-da 10b-9, 61b-9, 86a-10  
k.-dan 86b-1  
k.-danım 49a-7  
k.-ım (yūsuf-ı k.) 48b-12  
k.-imiş (yūsuf-ı k.) 23b-15
- ken'ānlu:** (Ar.+T.) Kenan şehrinde olan  
53a-12
- kendi:** Kendi, kendisi krş. bk. **kendü**  
11b-16, 24b-16, 28a-12, 32a-7, 81b-12, 89b-9, 96b-4, 98a-9
- k.-ne 6a-15  
k.-n 79b-5
- kendü:** Kendi, kendisi krş. bk. **kendi**  
1b-15, 2b-2, 11b-5, 13b-17, 21a-2, 21b-1, 25b-9, 27a-7, 29b-17, 35b-5, 36b-4, 36b-11, 37b-3, 37b-4, 42a-10, 42a-13, 42a-9, 44a-1, 47b-7, 48a-6, 51b-9, 57b-15, 63a-17, 66a-7, 68b-2, 87a-14  
k.-lerden 71a-8  
k.-lerin 81a-9, 93b-6  
k.-erinden 20b-3, 76a-17  
k.-mi 39a-13  
k.-ne 29b-10  
k.-nüñ 54a-11, 96a-16  
k.-ñ 44a-14  
k.-ñüz 63a-16  
k.-si 37a-10, 93b-2  
k.-siçün 95b-12  
k.-sine 84a-11  
k.-ye (gele) 40b-1, 43b-18  
k.-ye 7b-8, 21b-9, 62b-15  
k.-yi 28b-7, 39b-4, 62a-12
- kendüzi:** Kendisi krş. bk. **kendüzi**  
87a-2, 93a-9, 89b-9, 94a-12, 94a-12  
k.-n 16b-10, 18b-11, 18b-13, 22a-13, 39b-16, 40a-9, 42a-9, 45a-8, 49a-14, 60a-10, 63a-2, 70b-6, 72b-15, 88a-15, 92b-11, 98b-2  
k.-ne 22b-14, 33a-7, 43a-1, 53b-7, 55a-13, 87b-8  
k.-ni 5a-14, 18b-12  
k.-ñe 10b-17  
k.-ñi 52a-18
- kendüzü:** Kendisi krş. bk. **kendüzi**

- 13b-14  
k.-mi 24a-5, 38b-4  
k.-ņ 2b-17, 19a-3  
k.-ņi 68a-13  
k.-ņle 24a-4
- ken' ānī:** (Ar.) Kenan şehrinde olan  
k.-yüz 63a-10
- kerāmet:** (Ar.) Kerem, bağış  
k. eyle-  
-di 45a-13  
k.-den 89b-5
- kerbān:** (Far. kārban) Kervan  
91b-5
- kerem:** (Ar.) Asillik, soyluluk  
9a-16, 13b-5, 48a-3, 58b-4, 82a-13  
k. eyle-  
66a-11  
k.-i (zū'1-celāl) 37b-17  
k.-i 48a-3  
k.-ler 43a-10, 64b-13, 73a-5, 79b-4
- kerīm:** (Ar.) Kerem sahibi  
15a-8, 28a-1, 42a-2, 51b-3, 67a-3,  
72a-13, 72a-16, 77b-7, 81b-9, 91a-  
12, 94a-7  
k.-sin 100a-1
- kerrūbī:** (Ar.) Büyük melek  
k.-ler 97a-13
- kervān:** (Far. kārban) Kervan  
63a-7, 71b-5
- kes-:** Kesmek  
k.-di 98b-1  
k.-diler 95a-3  
k.-e17b-17  
k.-mege 42b-12  
k.-megil 7b-1
- k.-miş 49a-13  
k.-ün 42b-1, 42b-2, 42b-11, 73b-6  
k.-üp 43b-12, 44b-6
- kesī:** (Far.) Kimse  
83b-16
- kesil-:** Kesilmek  
k.-ir 10a-2
- keşf:** (Ar.) Keşif  
k. ét(d)-  
-esiz 63a-6
- keşīş:** (Far.) Keşiş  
k.-ler 89b-5, 92a-8
- keşke:** (Far.) Keşke  
14b-9
- kethūdā:** (Far.) Kahya  
93b-7
- kevākib:** (Ar.) Yıldızlar  
98a-12
- kevkebe:** (Ar.) Yıldız  
95a-10
- kevşer:** (Ar.) Cennette bulunulduğu  
bildirilen kutsal su  
k.-e 68a-11
- key:** Pek, gayet; iyice; uygun; sağlam  
3a-1, 4b-8, 8a-13, 9a-12, 10a-5, 13b-  
7, 14b-17, 18b-16, 18b-17, 20a-5,  
21a-12, 22a-16, 23b-15, 29b-2, 37a-  
3, 45a-18, 46b-1, 51a-14, 51a-15,  
51b-14, 51b-16, 51b-19, 53b-15,  
54a-3, 55b-6, 58a-1, 60b-12, 60b-5,  
62a-1, 62a-8, 6a-11, 79b-14
- kez:** Defa, kez  
k. (bir k.) 24a-14, 30b-5, 43b-9, 56b-  
17, 58a-6, 65a-10, 78b-14, 91b-11,  
96a-9, 99a-1, 90a-10, 94a-17, 95b-5

- k.(neçe k.) 33a-11
- kez:** Kenar, kıyı  
k.-den 75b-9
- kezâlik:** (Ar.) Bu da öyle  
13b-5
- kezin:** Kez, defa  
20b-5
- kible:** (Ar.) Kible  
k.-ye 8a-6, 41b-2
- kıdem:** (Ar.) Derece, rütbe  
k.-i 32a-12
- kıdır-:** Çağırarak, seslenmek  
50a-2, 70b-13  
k.-a 53a-11  
k.-dı 20b-7, 29b-11  
k.-dılar 20b-8, 32b-11, 24b-14, 30a-3, 80a-2  
k.-dım 76b-1  
k.-iñ 60a-13  
k.-mağa 42a-12  
k.-sun 60a-1, 34b-10, 35b-15, 52a-2  
k.-uñ 44b-2  
k.-ur 26a-14, 30a-2, 30a-12, 31b-8, 70b-14, 71a-1  
k.-uram 42a-15  
k.-ursa 42a-11  
k.-duğu 53a-9
- kıdırıcı:** Tellal  
k.-lar (kıdırıdı) 20b-7
- kıdır(d):** Tellal çağırarak; davet etmek  
k.-asın 36b-14  
k.-uban 3a-14
- kıl:** Kıl  
k.-ı 5a-3
- kıl-:** Kılmak, yapmak, etmek  
31b-1, 87a-11, 91b-13, 98b-14  
k. (‘afv k.) 15a-9  
k. (‘ayān) 35a-9, 36b-10  
k. (temāşā k.) 92b-4  
k. (tövbe k.) 43b-16  
k. (du‘ā k.) 31a-6, 31a-8  
k. (ķabūl) 19b-1  
k. (‘afv k.) 100a-8  
k. (‘ināyet k.) 82a-2  
k. (tevbe k.) 15b-8  
k.-a (cefā) 40a-1  
k.-a (dilek k.) 54b-12  
k.-a (du‘ā k.) 15b-10  
k.-a (eşer) 45a-17  
k.-a (hīleyi) 73a-13  
k.-a (raḥmet k.) 15b-10  
k.-a (revā k.) 28a-3  
k.-a (rūzī k.) 72a-11  
k.-a (şefkat k.) 5b-10  
k.-a (teferrüc k.) 92b-13  
k.-a 28a-3, 80b-5, 83b-14  
k.-alar 21b-13  
k.-alım 45b-7  
k.-alum (ķurbān k.) 45b-8  
k.-alum (ṭaleb) 12b-14  
k.-alum 45b-13, 68b-1  
k.-am (cān k.) 30b-13  
k.-am (du‘ā k.) 8b-10  
k.-am (du‘ā k.) 79b-1, 79b-3  
k.-am (fedā k.) 58a-10  
k.-am (‘izzet k.) 6b-15  
k.-am (pinhān k.) 30b-13  
k.-am (revā) 36b-13  
k.-am (sulṭān k.) 54b-13  
k.-am (taķrīr k.) 27b-9



- ҡ.-am (tevekkül ҡ.) 9b-10  
 ҡ.-am (tumār) 35a-8  
 ҡ.-am (tā<sup>c</sup> at ҡ.) 6b-15  
 ҡ.-am 54b-9,59b-16  
 ҡ.-an (dermān ҡ.) 20a-11, 27a-4,  
 59b-5  
 ҡ.-an (ḥayrāt-ı dīvāne ҡ.) 23b-1  
 ҡ.-an (iḥsān ҡ.) 59b-5  
 ҡ.-an (revā ҡ.) 12a-4, 66b-18  
 ҡ.-an (revā) 12a-4  
 ҡ.-an (şaru ҡ.) 18b-15  
 ҡ.-an (yarı ҡ.) 5b-12  
 ҡ.-an (beşāretler ҡ.) 86a-4  
 ҡ.-ana (ṭaleb ҡ.) 84a-13  
 ҡ.-asın (anı ҡ.) 34a-6, 70a-5  
 ҡ.-asın (dermān ҡ.) 35b-7  
 ҡ.-asın 75b-12  
 ҡ.-asız (anı ҡ.) 55a-3  
 ҡ.-asız (merḥem ҡ.) 44b-3  
 ҡ.-asız 46a-1  
 ҡ.-aydı (ḥayrān ҡ.) 22a-13  
 ҡ.-ayım 27a-5  
 ҡ.-ayum 60b-2  
 ҡ.-dı ( āşikār ҡ.) 3a-3  
 ҡ.-dı (āh ҡ.) 8a-2, 78a-16, 84a-1,88a-  
 14  
 ҡ.-dı (‘ arz ҡ.) 42b-14  
 ҡ.-dı (‘ ayān) 52b-3  
 ҡ.-dı (āzād ҡ.) 12a-6  
 ҡ.-dı (beyān) 3b-9, 52b-3  
 ҡ.-dı (boş ҡ.) 64a-11  
 ҡ.-dı (cefā ҡ.) 53a-10  
 ҡ.-dı (cem<sup>c</sup> ҡ.) 86b-16, 95b-5  
 ҡ.-dı (da<sup>c</sup> vet ҡ.) ḥaḳḳa 98a-8  
 ҡ.-dı (du<sup>c</sup> ā ҡ.) 16a-6, 30b-3  
 ҡ.-dı (emr ҡ.) 85b-8, 92b-3  
 ҡ.-dı (fiğān) 83a-1  
 ҡ.-dı (fikr ҡ.) 87b-13  
 ҡ.-dı (helāl) 60a-14  
 ҡ.-dı (ḥiṭāb) 7a-3  
 ҡ.-dı (ḥük<sup>m</sup> ҡ.) 68a-5, 93b-4  
 ҡ.-dı (iltifāt) 88b-7  
 ҡ.-dı (ḳabūl ҡ.) 15b-18, 27a-9, 31a-  
 12, 87a-2  
 ҡ.-dı (ḳarār) 91b-7, 92a-11  
 ҡ.-dı (keşişler ҡ.) 92a-8  
 ҡ.-dı (ḳıyām ҡ.) 52a-11  
 ҡ.-dı (mu<sup>c</sup> ayyen ҡ.) 97b-2, 97b-4  
 ҡ.-dı (naẓar ҡ.) 92b-5  
 ҡ.-dı (naẓar) 81b-15  
 ҡ.-dı (nevḥa ҡ.) 98b-1  
 ҡ.-dı (nidā ҡ.) 7b-3, 83b-1  
 ҡ.-dı (nişār) 87a-3  
 ҡ.-dı (rūzī ҡ.) 6b-5  
 ҡ.-dı (şahḥ ҡ.) 64a-11, 64a-16  
 ҡ.-dı (secde ҡ.) 27a-2, 78a-16  
 ҡ.-dı (selām ҡ.) 20a-3, 48b-10, 51a-3,  
 57a-13, 65b-18, 90b-3  
 ҡ.-dı (şuḳı ҡ.) 40b-16  
 ҡ.-dı (tamām) 7a-13, 44a-5, 51a-3  
 ҡ.-dı (tamām) 95a-1  
 ҡ.-dı (tereke ҡ.) 12a-6  
 ҡ.-dı (ṭaleb ҡ.) 49b-8, 84a-14  
 ҡ.-dı (vezīr) 57b-8  
 ҡ.-dı (yalan) 57b-2  
 ҡ.-dı (yavlaḳ ҡ.) 1b-15  
 ҡ.-dı (zār ҡ.) 8a-11  
 ҡ.-dı (zārī ҡ.) 83a-18, 88b-15  
 ҡ.-dı (ziyāret ҡ.) 97b-12  
 ҡ.-dılar (agāh ҡ.) 15a-2

- .-dılar (du' alar .) 54a-17  
 .-dılar (arr .)93b-13  
 .-dılar (mnd .) 28b-3  
 .-dılar (mnd .) 55a-2  
 .-dılar (mnevver .) 25a-15  
 .-dılar (namzını .) 99a-10  
 .-dılar (ne .) 12b-7  
 .-dılar (secde .) 2b-4, 82a-11  
 .-dılar (enlar .) 89a-8  
 .-dılar (sultn .) 44b-14  
 .-dılar (sultn .) 44b-15  
 .-dılar (tem .) 93a-15  
 .-dılar (yosul .) 53b-11  
 .-dılar 61b-10, 72a-3, 75b-6, 76b-15, 81a-8, 88a-3, 89b-4, 91b-6  
 .-dılar97a-1  
 .-dım (du' ) 84b-16  
 .-dım (abl) 17a-4  
 .-dım (nihn) 59a-2  
 .-dım (' afv .) 82a-18  
 .-dım (' itb) 82b-5  
 .-dım (sultn .) 54b-6  
 .-dım (tvbe .) 48a-8  
 .-dım (taleb) 51b-19  
 .-dım 70b-10  
 .-du (yosul .) 58b-5  
 .-duumuz81b-7  
 .-du (rız .) 81a-1  
 .-du 48a-16  
 .-dum (at .) 15a-9  
 .-du (dev) 12a-5  
 .-du (ise) 78a-1  
 .-du (rev) 12a-5  
 .-duuz 80a-13  
 .-ıl (dev) 36b-12  
 .-ıl (ed .)1a-2  
 .-ıl (abl) 19b-1  
 .-ıl (nizm) 91b-4  
 .-ıl (' ayn) 51a-10  
 .-ıl (rev) 36b-12  
 .-ıl (taleb) 11b-9  
 .-ındı (nid) 41b-9  
 .-ısar (' itb) 47b-9  
 .-ma (or .) 2b-17  
 .-ma (mell) 48a-10  
 .-ma (zin) 39b-15  
 .-madı (ayru) 6a-9  
 .-madı (abri .) 98b-2  
 .-madı (atl .)99b-15  
 .-madı(nazar .) 18b-4  
 .-madılar (arr .)87a-7  
 .-madım (re .) 31a-1  
 .-madıuz (t' at .) 4b-11  
 .-maıl (ikr) 2b-13  
 .-maıl (ez .) 33b-1  
 .-maıl (heb .) 65a-8  
 .-ma (ziyret .) 97b-11  
 .-masa (rmet .) 88b-4  
 .-maya 48a-16, 82b-5  
 .-mayasın 59b-15, 79b-6, 100a-7  
 .-mayasız 95b-12  
 .-mayup 82b-15  
 .-maz (ara .) 48b-17  
 .-mazam (abl) 88b-4  
 .-mı (abl) 84b-1  
 .-mı (' amel .) 1a-7  
 .-mı 81b-4,83a-13,100a-4  
 .-mıam (yavi .) 79a-8  
 .-mıdı 87b-12, 95b-1, 98a-1  
 .-mıdı (taayyr .) 87b-12

- .-mişdı (vaşiyyet .) 98b-13  
 .-mişdum (yavı .) 9a-14  
 .-mişım 82b-1  
 .-sun 94b-11  
 .-sun (du<sup>c</sup> ā) 60a-2  
 .-sun (erzānı .) 92a-12  
 .-sun (tevbe .) 15b-4  
 .-sun (taleb) 59b-8  
 .-uban (secde .) 15b-9  
 .-uban (tapu .) 18b-7  
 .-uņ (anı .) 15b-17, 42b-10  
 .-uņ (hāzır .) 42b-11  
 .-uņ (hürmet .) 15b-16  
 .-uņ (<sup>c</sup> izzet .) 15b-16  
 .-uņ (taleb) 77a-15  
 .-uņ 45b-11  
 .-up (du<sup>c</sup> ā .) 19a-18, 57a-9, 63b-8, 93a-4  
 .-up (secde .) 18b-6  
 .-up (tövbe .) 82a-14  
 .-up (zārı .) 82b-14, 82b-18  
 .-ur (bayı .) 57b-9  
 .-ur (devriş .) 9a-18  
 .-ur (diri .) 17a-10, 55a-8  
 .-ur (du<sup>c</sup> ā .) 15b-14, 45a-6  
 .-ur (emīn .) 47a-16  
 .-ur (hiřāb) 47b-9  
 .-ur (münācāt .) 98b-4  
 .-ur (mü<sup>c</sup> mīn .) 47a-16  
 .-ur (ne .) 8b-4  
 .-ur (<sup>c</sup> illet .) 7b-8  
 .-ur (<sup>c</sup> izzet .) 62b-7  
 .-ur (secde .) 15b-12, 22b-4  
 .-ur (sultān .) 55a-9  
 .-ur (tā<sup>c</sup> at .) 8a-6  
 .-ur (terse .) 21b-9  
 .-ur (zār .) 98b-4  
 .-ur 18a-4, 21b-9, 28a-7, 49b-19, 74b-9, 81b-6, 96b-5  
 .-uram 71b-16  
 .-urdu 91b-11  
 .-urlar (tapu .) 53b-1  
 .-urlar (zārı .) 82a-15  
 .-ursañ (meded) 41b-8
- ıpkızıl:** Çok aşır kızıl  
 7b-12
- ır-:** Kırmak  
 .-alum 75b-10  
 .-an 78b-10  
 .-asız 76a-11  
 .-madın 75b-13  
 .-up 78b-10
- ırıl-:** Kırılmak; toplu halde ölmek  
 .-a 55b-10  
 .-dık 15b-4  
 .-dılar 15b-1  
 .-ur 15b-11, 18a-13
- ırk:** Kırk  
 31a-12, 44b-10, 56b-3, 86a-15
- ırk iki:** Kırk iki  
 44b-9
- ırnağı:** Cariye  
 .-yım 84b-15
- ışa:** Kısa  
 . (imiş) 7a-1
- ışaş:** (Ar.) Kıssalar, hikayeler  
 1b-6, 1b-10, 92b-6
- ışmet:** (Ar.) Kısmet, pay  
 . ol-  
 -a 92a-2

**kışsa:** (Ar.) Hikaye; olay; konu

1a-4, 10a-3

ķ.-laruķ 42a-1

ķ.-şı 2a-4

ķ.-şın 1a-1, 1b-2,6b-10, 87a-16, 92b-9, 93b-15

ķ.-şından 1a-3

ķ.-sını 90b-12, 99a-17

ķ.-ya 3a-7

ķ.-yı 3a-7, 27b-6

**ķiyām:** (Ar.) Kiyam, ayaĝa kalkma

24a-4

ķ. ķıl-

-dı 52a-11

**ķiyās:** (Ar.) Kiyas; ölçü

ķ. et-

91b-14

ķ.-ın 90a-11

**ķiy-:** Kiyamak; zulmetmek

ķ.-duķ 9a-6

**ķiymet:** (Ar.) Kiymet, deĝer, fiyat

ķ.-i 16a-2, 50a-17, 67b-14, 68a-3, 73a-3

ķ.-ine 20b-14, 30a-14

**ķız:** Kız, kız çocuĝu

24a-6, 24a-10, 22a-8, 25a-17, 56a-6,

71a-12, 82b-10, 83b-15

ķ.-ı 2b-7, 27a-10, 27b-1, 27b-13, 27b-14, 27b-2, 60b-8

ķ.-ın 27b-7, 32b-3

ķ.-ına 50a-1

ķ.-ıķ 22a-9

ķ.-lar 2b-9

ķ.-ları 84a-2, 85b-7

ķ.-larım 31a-7

ķ.-uķ 25a-2, 25a-10

**ķızdur-:** Kızdırmak

ķ.-maya 38a-2

**ķızıl altun:** Ayarı tamam maden para

72b-3, 73a-12, 73a-17, 80b-13, 80b-5, 92b-9

**ķızıl:** Kızıl; altın para, altın

20b-1,30a-6, 30a-6, 35a-2, 79a-15

ķ.-a 49b-5, 50a-17

ķ.-ı 49a-11

ķ.-ım 22b-5, 23a-12, 23a-14, 24a-2, 24a-7, 24b-7, 24a-12, 24b-9,

ķ.-ımızı 56a-7,

ķ.-ımuķ 24a-14

ķ.-ımuż 32a-14

**ķızlık:** Kıtlık; pahalılık

52b-10, 55b-8, 55b-13, 61a-5

ķ. mı 73a-6

ķ.-da 62b-15

**ķızķardaş:** Kız kardeş

ķ.-ıķ 71b-2

ķ.-ıydı 83b-16

ķ.-ları 89a-7

ķ.-larına 86a-12

**ķız oĝlan:** Bakire

60a-6, 60b-4, 60b-6

**ķi:** (Far.) Ki, baĝlama edatı, baĝlama zamiri; şüphe edatı

1a-6, 2b-4, 2b-1, 3a-1, 3b-13, 4a-1,

4a-11, 4b-1, 4b-6, 5b-6, 7a-3, 7a-4,

7b-4, 8a-5, 8b-2, 8b-17, 8b-18, 9a-

16, 9a-17, 9b-2, 9b-4, 9b-12, 10a-13,

10a-2, 11a-1, 11a-4, 11b-9, 12a-14,

12a-15, 12a-9, 13b-15, 14a-6, 14b-

12, 14b-16, 14b-2, 15b-10, 15b-8,

16b-15, 17a-1, 17a-11, 17a-13, 17b-6, 17b-9, 17b-17, 18a-7, 18a-9, 18b-5, 19a-14, 19b-8, 21a-11, 22a-1, 23a-16, 24a-14, 24a-17, 24b-3, 26a-3, 26a-4, 26b-2, 27b-6, 29a-12, 29a-4, 29a-7, 29b-13, 30a-2, 30b-7, 31b-12, 32a-2, 33a-14, 33a-16, 33b-17, 34a-7, 34b-11, 34b-18, 34b-8, 35a-15, 36b-2, 37a-4, 38a-17, 38a-2, 38a-5, 38a-6, 38b-9, 41a-11, 42a-7, 43a-15, 43b-18, 43b-8, 44a-11, 44a-4, 44b-11, 44b-13, 46a-11, 46a-12, 46a-13, 46a-3, 46a-5, 46a-8, 46b-1, 46b-11, 46b-17, 46b-6, 47b-12, 48a-1, 48a-11, 48b-11, 49a-2, 49a-3, 49b-2, 50a-2, 51a-14, 51b-10, 51b-18, 52b-6, 53a-3, 53a-4, 53b-17, 53b-5, 53b-7, 54a-7, 54b-13, 54b-9, 55a-12, 55a-14, 55a-6, 55b-15, 56a-12, 56a-15, 56b-2, 56b-8, 56b-9, 57a-17, 57b-7, 57b-15, 58a-11, 58b-7, 60b-5, 61a-9, 61b-17, 61b-7, 61b-9, 64a-8, 65a-4, 65b-18, 66b-13, 67a-10, 69a-10, 69a-7, 69a-9, 69b-1, 70a-18, 70b-11, 71b-1, 72a-8, 73a-13, 73b-11, 76a-11, 77b-16, 78a-6, 78b-1, 78b-3, 79a-16, 80b-11, 80b-12, 80b-15, 82a-3, 83a-7, 84a-13, 84a-16, 85a-9, 86a-2, 89b-4, 91a-5, 91b-8, 92a-2, 94b-5, 95b-1, 95b-11, 96b-12, 96b-14, 96b-2, 96b-7, 97b-9, 98a-10, 98a-13, 98a-8, 98a-14, 98b-15, 99b-13, 99b-5  
k. (tā k.) 64a-3, 64a-12, 66a-11, 66b-4, 72a-7, 83b-7, 91b-2, 91b-4, 91b-6, 93b-4, 95b-8, 99b-15

**kibār:** (Ar.) Büyükler, ulular

k. (şāh-ı k.) 84a-1

**kibr:** (Ar.) Büyüklük; büyüklenme

55a-19, 99a-6

k.-ile (kīn-i k.) 43b-11

**kilīm:** (Far.) Yoksulların veya dervişlerin giydiği kalın üstlük, hırka

71b-6

k.-i57b-18

**kīl u kāl:** (Ar.) Dedikodu

60b-15

k. eyle-

-medi 67b-10

**kīle:** (Ar.) Tahıl ölçmekte kullanılan kap

65a-12, 72b-4, 73a-12, 74a-7, 79a-13, 73b-14, 74a-3

k.-mi74a-10

k.-yi 72b-3, 72b-5, 73a-17, 73b-12, 73a-13, 79a-15

**killi:** (Far. gil+T.) Kil topraklı

38b-16

**kim:** Kim (bağlama edatı, bağlama zamiri)

3a-16, 3b-11, 4a-13, 4a-17, 4b-2, 5a-7, 5b-10, 6b-9, 7a-14, 9b-13, 10b-5, 10b-16, 11a-11, 11a-16, 11b-13, 11b-14, 11b-17, 12a-17, 12b-8, 14a-4, 14a-17, 14b-16, 14b-6, 15b-17, 15b-3, 16a-12, 16a-5, 16b-13, 19a-17, 19a-6, 19b-15, 19b-4, 20a-12, 20b-1, 20b-17, 21a-16, 23a-15, 24b-6, 24b-9, 25a-17, 25a-5, 25a-8, 25b-1, 26a-14, 26b-13, 28b-10, 28b-4, 28b-7, 29a-5, 29b-5, 29b-9, 30b-10, 30b-6, 31a-1, 31a-6, 31a-8, 33a-11, 33a-13, 33b-1, 33b-5, 33b-10, 33b-7,

34a-10, 35a-14, 36a-9, 36b-15, 37a-7, 37b-3, 38b-9, 38b-15, 39a-4, 39b-10, 39b-5, 40a-1, 40a-3, 40a-16, 40b-17, 41a-1, 41a-9, 41a-12, 41b-9, 42a-7, 43a-16, 43a-2, 43a-6, 43a-7, 43a-8, 44b-3, 46a-6, 46a-16, 46a-17, 47b-8, 47b-13, 48b-8, 50a-14, 50a-15, 50b-10, 51a-16, 51a-19, 53a-12, 53b-15, 54a-2, 54a-3, 54a-13, 54b-13, 54b-17, 55a-3, 55a-8, 56a-7, 56a-17, 56b-10, 56b-11, 57a-12, 57b-10, 57b-16, 57b-17, 58b-2, 59a-2, 59b-10, 59b-15, 59b-7, 59b-13, 60a-15, 60a-7, 60b-16, 60b-4, 61a-5, 61a-8, 61b-1, 62a-11, 62a-15, 62a-16, 62b-12, 62b-14, 63a-11, 63a-17, 63b-13, 64a-13, 64b-3, 65a-18, 65b-14, 67a-18, 67a-6, 67b-10, 67b-11, 67b-13, 68a-2, 68a-10, 68a-12, 68a-13, 68a-3, 68b-12, 68b-14, 68b-7, 68b-9, 69a-7, 69b-5, 69b-9, 70a-10, 70a-2, 70b-14, 70b-16, 71a-8, 72a-11, 72a-13, 72a-14, 72b-11, 72b-9, 73b-4, 74b-17, 74b-4, 74b-5, 75a-4, 75b-14, 75b-6, 76a-15, 76b-3, 76b-5, 76b-9, 77a-10, 78a-12, 78a-15, 78a-17, 78a-9, 78b-5, 78b-6, 79a-13, 80a-14, 80a-17, 80b-2, 80b-3, 81a-15, 81b-16, 81b-3, 81b-8, 82a-12, 82a-16, 82a-3, 82a-5, 82a-7, 82a-8, 82a-9, 82b-11, 82b-15, 83a-4, 83a-9, 84a-17, 84a-5, 84b-10, 84b-12, 85a-3, 85a-8, 85b-4, 85b-8, 86a-11, 86b-2, 86b-6, 87a-9, 87b-10, 87b-11, 87b-14, 87b-4, 88a-10, 88a-15, 88a-16, 88a-5, 88a-6,

88b-7, 90a-11, 90a-3, 90a-4, 90a-6, 90b-6, 91a-1, 91a-10, 91a-12, 91a-14, 91a-15, 91a-9, 91b-14, 91b-15, 92b-13, 93b-1, 93b-10, 93b-3, 94a-10, 94b-11, 94b-3, 95a-10, 95a-7, 95a-9, 95b-16, 96a-12, 96a-13, 96a-7, 96b-10, 96b-4, 96b-9, 97a-17, 97b-17, 99b-10, 99b-13

k.(tā k.) 17a-5, 23a-17, 65a-2, 68b-6, 83a-15

**kim** : Kim (soru ve belirzilik zamiri)

6b-6, 9a-6, 12a-1, 13a-15, 15b-17, 16a-10, 17a-11, 18a-16, 18b-1, 20a-10, 20b-15, 21b-4, 22a-17, 23b-17, 26b-10, 28b-17, 29b-14, 31a-15, 31b-10, 33b-5, 35b-7, 35b-14, 36a-1, 36b-16, 39b-15, 33a-2 35a-2, 42a-1, 43a-18, 43b-3, 45a-14, 47b-16, 49a-13, 50b-8, 53a-3, 53a-4, 54a-5, 60a-16, 63a-5, 69a-7, 72a-15, 82a-10, 82b-13, 90b-5, 100a-15

k. (durur) 20a-9, 26a-15, 47b-15, 58a-15, 90b-5

k. (her k.) 46a-8, 17a-12, 28a-2, 43a-13, 46a-12, 46a-13, 46a-7, 46b-1, 72a-15, 82a-10, 82b-13

k.-de 9b-4, 29a-4, 61a-3, 91b-10

k.-dedür 43a-6

k.-den 50a-5, 26a-17, 28b-15, 50a-13, 58a-15

k.-e 23b-4, 40b-5, 42a-3, 50b-13, 57a-7 65b-14, 84a-13

k.-iñ 50b-13, 63a-6, 66a-8

**kimi**: Kimi, kimisi; bazıları

3a-3, 5a-13, 6b-12, 9a-18, 21b-9

- k.-ni 9a-18  
k.-nün 21b-9  
**kimisi:** Kimisi, bazıısı  
36a-5  
k.-si 3a-3, 6b-12  
k.-n 21b-9  
**kimse:** Kimse krş. bk. **kimsene**  
7a-1, 11b-7, 18b-4, 18b-5, 19b-13,  
20a-13, 20b-11, 21a-17, 30a-11, 30a-  
14, 32a-16, 39b-2, 45a-4, 45a-4, 52b-  
11, 64a-6, 65b-15, 67b-10, 69a-1,  
74a-17, 86b-3  
k.-den 39a-10  
k.-m 17b-12, 37b-8  
k.-nün 2b-15, 2b-16, 90b-7  
k.-ye 2b-16, 19a-7, 23a-3, 30b-10,  
31b-1, 31b-2, 41a-8, 51b-15, 69a-13  
k.-yi 46a-5  
**kimsene:** Kimse krş. bk. **kimse**  
76a-2, 84b-6  
**kîn:** (Far.) Kin, garez  
99a-6  
k. eyle-  
-dün 39b-1  
-ye 40b-3  
-yem 72b-5  
k.-den 55a-19  
k.-i 43b-11  
k.-üm 60b-2  
**kird-gār:** (Far.) Allah krş. bk. **kirdigār**  
82b-7  
**kirdigār:** (Far. kird-gār) Allah krş. bk. **kird-  
gār**  
88a-16  
**kirtü:** Doğru, gerçek
- 81a-6  
**kişi:** Kişi, insan; kimse  
4a-17, 10b-14, 11a-16, 11a-17, 12a-  
15, 16a-17, 17a-2, 18b-11, 18b-16,  
20b-5, 21b-5, 25b-7, 28b-14, 34b-13,  
36b-2, 38b-15, 38b-17, 39a-17, 39a-  
9, 41a-4, 42a-12, 42b-4, 43a-12, 44a-  
18, 45a-18, 46a-9, 46a-10, 46a-14,  
46b-9, 52a-17, 54a-2, 54a-5, 54b-12,  
55a-11, 55a-12, 60a-3, 61a-1, 62a-4,  
63a-17, 69a-8, 70a-2, 70a-6, 76a-9,  
81a-12, 81b-4, 83a-4, 86a-11, 87b-  
10, 91a-1, 95a-5, 97a-4  
k.-den 27a-8, 62a-16  
k.-dür 26a-13, 29a-14, 62a-4, 62a-15  
k.-ler 29b-1, 43a-14  
k.-nün 18b-13, 28a-12, 72a-15,  
k.-sidür 15b-17  
k.-sin 72b-9  
k.-ye 43a-19, 44a-13, 56b-11, 57b-12  
k.-yi 55a-10  
**kişile-:** Ağırlamak, ikram ve izaz etmek  
k.-dim 74a-9  
**kişne-:** Kişnemek  
k.-di 56b-18  
k.-dügin 56b-15  
k.-r (idi) 56b-14, 56b-17  
**kitāb:** (Ar.) Kitap  
7a-18  
k.-da 34a-12  
**ko-:** Bırakmak, salıvermek; kovmak  
9a-10, 40b-1, 98b-14  
k.-dı 53a-10, 54a-12, 61a-11, 62a-9,  
63a-12, 79b-13  
k.-dı (alı k.) 86b-6

- .-dı (aa .) 28a-15  
 .-dığım 28b-12  
 .-dılar 20a-15, 44b-10, 65b-11, 72b-16  
 .-duğın 25a-4  
 .-duş 48a-2, 51b-18  
 .-ğıl 79b-5  
 .-ma 5b-17, 21b-2, 51b-12  
 .-madı 81a-10, 83b-14, 85b-1, 93a-8  
 .-madılar 8a-9, 28b-9, 32b-15  
 k.-mağıl (elden .) 11b-1  
 .-maya 5b-9  
 .-mayam 38a-11, 39a-2  
 .-mazıdı 82b-6  
 .-miş 83a-11  
 .-mişdi 16b-7  
 .-r 7a-5  
 .-salar 38b-11
- oca:** Büyük, kocaman; yaşlı  
 7a-12, 11a-3, 57a-6, 97b-6
- ocacuk:** Yaşlı erkek; yaşlı  
 8b-17, 71a-11
- oku:** Koku  
 64b-7, 67b-17  
 .-dan 64b-7  
 .-lar 57b-7  
 .-ları 64a-11  
 .-sı 46a-8  
 .-sın 64a-16, 83b-18  
 .-sından 36a-16  
 .-su 64a-9  
 .-yı 64a-10, 64a-12
- ol:** Kol, el  
 .-ı 67b-6  
 .-ımda 74b-15
- .-ın 25a-7, 37b-4, 71a-6, 75a-2  
 .-ına 67b-4, 67b-9  
 .-ında 67b-2, 67b-5, 67b-7  
 .-ındadır 75a-1  
 .-ını 67b-1, 67b-5  
 .-una 66a-17, 67a-18, 92b-17  
 .-undan 67a-12
- olla-:** Kollamak, durumun ortaya çıkmasını beklemek  
 .-dılar 72-4
- on-:** Konmak, konaklamak  
 .-ar 2a-11, 10a-13, 11a-12, 21a-4  
 .-ayum 50b-5, 50b-6  
 .-dı 11a-17, 16a-8, 87a-8, 89b-8  
 .-dılar 73a-15  
 .-miş (āfile .) 12a-11  
 .-mişdi 96b-16  
 .-up 36a-7
- onak:** Araba veya hayvanla yapılan yolculukta geceyi geçirmek için kalınan yer  
 .-da 73a-15
- ondur-:** Kondurmak  
 .-ur 16b-12
- onukla-:** Konuk etmek  
 .-dı 17b-5, 69a-12, 73a-1  
 .-ğıl 62b-4  
 .-yup 74a-9
- op-:** Kopmak; yayılmak, ortaya çıkmak  
 .-dı 1b-11, 57a-5, 86b-1, 89a-15, 99b-1
- ork-:** Korkmak, ürkmek  
 39a-8  
 .-a (ora) 10a-1  
 .-alum 18a-9



.-ar 39a-12  
 .-arım 4a-14, 45b-6, 78b-1  
 .-ariseñ 18a-8  
 .-aruz14a-13  
 .-dılar 9a-1  
 .-ğil 18a-7  
 .-maduñ mı 9a-5  
 .-mağıl 39a-10, 67a-11  
 .-mazız 18a-3  
 .-sañ 41a-14  
 .-up 12b-5

**oru:** Korku

. ol-  
   -dı 41a-12  
   -maya 41a-12  
 .-dan 59a-12, 63b-12, 75a-3, 76a-  
 17, 81b-12  
 .-larından 74a-11  
 .-sı 18a-8  
 .-sunda 40a-12  
 .-sundan 12b-12

**orulu:** Korkulu

15a-18, 22b-6

**orut-:** Korkutmak

.-dılar 12b-8

**oru-:** Korumak, muhafaza etmek

.-r 25b-8

**oş-:** Koşmak; birleştirmek; koymak;

ayırmak; düzmek

.-anı 28a-2

.-dı 95a-6

**oşun:** Saf, asker dizisi

88a-6

**otar-:** Kurtarmak

.-dı 15a-2, 47b-16

**ov-:** Kovmak

.-a (ıar) 40a-11

.-ar (yél .) 56a-15

.-uñ 53b-10

**ovcu:** Kovcu, dedikoducu

.-lardan 2b-8

**ovlaş-:** Arkadan ekiştirmek, dedikodu yapmak

.-dılar42a-6

.-duğın 42a-12

.-duñuz 43a-4

.-up 43a-3, 43a-8

**oy-:** Koymak, bırakmak; hapsetmek krş.

bk. oy-

40a-17, 98b-17

.-a 44a-1, 94a-10

.-alum 6b-10, 10a-3, 46b-2, 86a-3

.-am 43b-4, 43b-5, 43b-16

.-an 59b-3

.-ar 46b-3

.-ardı 77a-7

.-arlar (idi) 62b-9

.-asın13b-13

.-asız 65a-4

.-dı (fitne .) 2b-9

.-dılar 20b-13, 44a-6, 45a-5, 98b-12

.-dım (zindāna .) 53b-7

.-ısar (aşa .) 47a-6

.-madı78b-15

.-dılar (ipi) 7a-2

.-uban (adı şanı .) 35b-4

k.-uñ 89a-11

.-up 31a-17, 47a-10, 60b-13

**oy(u)n:** Bağır, koyun, göğüs

.-um (içinde) 10a-14

- ķ.-una (toldı ķ.) 5a-18
- ķoyun:** Koyun  
1b-9, 33b-16  
ķ.-ile 52b-11  
ķ.-uņ 1b-6
- ķöpek(g):** Köpek  
k.-ine (tağın k.) 5a-2
- ķörpe:** Çok genç, yeterli olgunluğa ulaşmamış  
k. (ķuzı) 4a-12  
k.-siyim 5b-6
- ķös:** (Far.) Büyük davul  
85b-9, 86b-11, 87b-5  
k. (āvāz-ı k.) 87b-17  
k.-iyle 95a-11
- ķöřk:** (Far.) Köşk  
21b-9, 35b-14, 37a-17, 39a-3, 39a-4,  
39a-9, 40a-11, 61b-1, 89b-6, 92b-5  
k. eyle-  
-di 28a-13  
k.-de 28b-5  
k.-den 28b-9, 61b-12, 63a-3  
k.-e 30b-4, 66b-7, 89b-9, 92b-12,  
93a-3  
k.-i (dīvār-ı k.) 36a-8  
k.-i 37a-3, 76a-14, 78b-13, 78b-14  
k.-ine 41a-9  
k.-leri 25a-14, 39a-7  
k.-lerine 25b-2  
k.-üne 42a-13  
k.-üņ 21b-5
- ķucaķla-:** Kucaklamak, sarılmak  
ķ.-dı 88b-13
- ķuc-:** Kucaklamak  
ķ.-am 39a-3
- ķ.-ar 10a-15, 16a-1, 27b-15, 61a-15,  
76b-17  
ķ.-aydı 39b-6  
ķ.-dı 5a-6, 7a-16, 97a-9  
ķ.-duğı 27b-13  
ķ.-up 7a-16, 14b-4
- ķucus-:** Kucaklamak, sarılmak krş. bk.  
**ķucus-**  
ķ.-dılar 37b-5, 82b-3,85a-12  
ķ.-mış37b-5  
ķ.-uban 14a-10, 70b-8, 71a-7  
ķ.-up 14a-10
- ķuç-:** Kucaklamak krş. bk. **ķuc-**  
ķ.-maķ 28b-6
- ķucus-:** Kucaklamak krş. bk. **ķucus-**  
ķ.-dı 95a-13
- ķudayfir:** (Ar.) Mısır hükümdarı krş. bk.  
**ķudfir**  
27b-9
- ķudfir:** (Ar.) Mısır hükümdarı krş. bk.  
**ķudayfir**  
ķ.-i 26a-13
- ķudret:** (Ar.) Kudret, güç; Allah'ın  
sıfatlarından  
ķ.-i (haķķı) 83b-14  
ķ.-i 76a-8  
ķ.-im 60a-1  
ķ.-in 33a-17  
ķ.-ini 56a-9, 57b-3  
ķ.-iņi 61b-16  
ķ.-le 90b-11
- ķudüs:** (Ar.) Kudüs  
ķ.-e 97b-9
- ķüh:** (Far.) Dağ  
k.-ı (řaħrā) 65b-9

- k.-ı (kâfı) 15a-14
- küh-ger:** (Far.) Dağcı  
89a-16
- kūhistān:** (Far.) Dağlık yer  
k.-da 50b-6
- kul:** Kul; köle; insan  
10b-6, 10b-7, 12b-12, 13b-9, 14b-7,  
15b-5, 15b-11, 15b-12, 15b-17, 16a-  
4, 17b-7, 17b-9, 18a-10, 18a-16, 18a-  
17, 20b-16, 20b-8, 21a-12, 21b-15,  
28b-4, 30b-2, 32a-11, 35a-13, 38a-  
10, 42a-7, 47b-11, 78a-14, 90b-16,  
91a-3  
k. (durur) 35b-11  
k. ét-  
-di 91a-3  
-dük 56b-6  
-diler 74b-2  
k. eyle-  
-di 32a-4, 55a-7, 56a-9  
-diler 76b-12  
-yen 5b-15  
k. (iken) 5b-15, 56a-10  
k. (iseñ) 4b-3  
k. (karavaş) 27b-12, 56a-5, 56a-6  
k. ol-  
-alar 2b-5  
-am 32b-13  
-an 4b-15, 38a-8  
-asın 21a-11  
-aydım 11b-6  
-dılar 44b-14, 56a-8  
-up 14b-9, 14b-16  
k. (tonı) 32b-13  
k.-a 5b-16, 15b-16, 32b-13, 95b-10  
k.-dan 28a-3  
k.-dur 13b-14, 17b-6, 17b-8, 43b-8  
k.-ı 3a-10, 12b-1, 12b-14, 13a-7, 15a-  
6  
k.-ı (durur) 88a-7  
k.-ı ol-  
-avuz 74a-3  
-dı 56b-3  
k.-ı 21b-4, 23a-4, 40b-1, 43b-18,  
80a-10, 83a-5  
k.-ıdur 55a-1  
k.-ım 38a-7  
k.-ın 19b-12  
k.-ına 42a-9  
k.-ını 19b-10, 42a-10  
k.-ıñuzda 13a-15  
k.-ıyam 12b-11, 21b-5  
k.-iken 56b-7  
k.-lar 80b-4  
k.-lara 54a-6, 89a-11, 91a-7  
k.-ları 15a-3, 56a-15, 77a-3  
k.-larına 25a-6, 79b-15, 80b-4, 95b-  
12  
k.-larındanım 52b-4  
k.-larını 12a-6  
k.-larınuñ 33b-8  
k.-lım 38a-8  
k. mısın 13b-2  
k.-muñ 20b-14, 20b-15, 29a-7  
k.-um 16a-3, 56b-6, 58b-9  
k.-um (durur) 53b-4  
k.-umı 20b-15  
k.-umızdur 13a-1, 13a-2  
k.-umsın 32a-3  
k.-umuñ 29a-4

- .-umuz 12a-17, 12b-4, 13b-11  
 .-umuzu (ol .) 12b-2  
 .-una 11a-9, 42a-8  
 .-unu 20b-7, 55a-13  
 .-u 13a-8, 15a-2, 15b-6, 19b-11,  
 30a-13, 40a-15, 43b-11, 45b-9  
 .-ua 12a-2, 48a-10  
 .-uı 20a-17, 28b-17, 30b-17  
 .-uuz 80a-9  
 .-uuzun 80a-11  
 .-uz mıdur 12b-17
- ulak():** Kulak  
 68a-12  
 .-ın 85a-15  
 .-ına 7b-18, 88b-1  
 . (şidür) 3a-1  
 . tut-  
 44b-17  
 . ur-  
 48b-14  
 -asın 57a-14  
 -ıl 35a-10  
 -u 80a-8  
 -up 48b-5, 51b-13  
 -ur 26a-5
- ulle:** (Ar.) Dağ tepesi, zirve  
 .-sinden 15a-14
- ulluk():** Kulluk  
 .-a (getürdi) 4b-3  
 . t(d)-  
 -er 75a-5  
 .-a 4b-15, 12b-11, 13b-3, 13b-14,  
 38a-8, 54a-14, 91a-9  
 . t(d)-  
 -en 46a-14
- erim 84b-15  
 . eyle-  
 -yem 6b-15  
 . ıl-  
 -alar 21b-13
- umās:** (Ar.) Kumaş, ipek, yün vb.  
 liflerden yapılan dokuma  
 86a-12  
 .-ı 56a-3  
 .-ın 56a-2
- umrı:** (Far.) Kumru  
 . ol-  
 -up 50b-6  
 .-lar 69b-13
- ur-:** Kurmak, ayarlamak  
 .-dılar 37b-9, 68b-10
- ur‘ ān:** (Ar.) Kur‘ān  
 4b-9
- urb:** (Ar.) Yakın olma, yakınlık  
 .-ı (cebrā‘il) 6a-2
- urbān:** (Ar.) Kurban  
 6a-1, 35b-6  
 50b-17  
 . t(d)-  
 -er 16b-13  
 . et-  
 -dük 84a-2  
 . ıl-  
 -alum 45b-8  
 . ol-  
 -sun 51a-19  
 .-ım 8b-16
- urd:** Kurt krş. bk. **urt**  
 9b-13, 38b-15, 55b-11, 71b-17, 72a-  
 1, 72a-6

- ķ. (ķuř) 9b-13  
ķ.-a 8a-10, 9a-7, 65a-3, 69a-6, 69b-7,  
70a-14, 72a-4  
ķ.-ı 8b-8, 8b-18, 9a-17
- ķurdur-**: Kurdurmak  
ķ.-mış 81a-13
- ķurı**: Kuru krş. bk. **ķuru**  
57b-11, 78a-18
- ķurt**: Kurt krş. bk. **ķurd**  
4b-17, 8b-2, 8b-5, 9a-2, 9a-3, 63a-  
15, 84a-4  
ķ.-lar 4a-12, 38b-13  
ķ.-ları 9a-10
- ķurtar-**: Kurtarmak  
37b-10, 37b-11  
ķ.-a 15b-8  
ķ.-an 47b-15  
ķ.-ayum 13a-17  
ķ.-ur 11a-14, 27b-14
- ķurtul-**: Kurtulmak  
ķ.-a 18a-9  
ķ.-dılar 54a-17  
ķ.-duņuz 16a-6  
ķ.-mağa 13b-4
- ķuru**: Kuru krş. bk. **ķurı**  
1b-4
- ķuru-**: Kurumak  
ķ.-r 68b-15  
ķ.-ya 55b-12
- ķuřur**: (Ar.) Kusur, eksiklik  
68a-11  
ķ.-ları 39a-7
- ķuř**: Kuş  
2a-11, 9b-13, 10a-13, 38b-15, 88b-8  
ķ.-lar 11a-7
- ķ.-lar 46b-16, 47a-13, 47b-3, 47a-  
6, 55b-11  
ķ.-una 55a-17  
ķ.-unı 13b-12  
ķ.-uņ 36a-16
- ķuřa-**: Kuşatmak, evirmek  
ķ.-dı (ķuřaęın ķ.) 17a-15  
ķ.-dup (kemerler ķ.) 43b-14
- ķuřaķ(ę)**: Kuřaķ  
54b-6  
ķ.-ı 33a-14  
ķ.-ın (ķuřadı) 17a-15  
ķ.-ın (ķuřanur) 33a-7  
ķ. eyle-  
-di 58a-3
- ķuřan-**: Kuşanmak  
ķ.-dı 58a-3  
ķ.-ur 33a-7
- ķuřlık**: Kuşlık zamanı  
ķ. ol-  
-dı 76a-1, 76a-3  
ķ.-a 17b-15
- ķutlu**: Kutlu, uğurlu  
ķ. (durur) 32a-12  
ķ. ol-  
-sun 30b-3, 37a-15  
ķ.-layı 44b-15  
ķ.-layu 55a-4
- ķuvvet**: (Ar.) Kuvvet, gu  
18a-6, 55a-16, 66b-12, 78b-6, 93a-2  
ķ. (şavt-ı ķ.) 76a-6  
ķ.-den 94a-2  
ķ.-i 93b-16  
ķ.-imuz 76a-4, 78b-15  
ķ.-leri 75b-17

**kuvvetli:** Kuvvetli

51a-14

ķ. (durur) 29a-13

**kũy:** (Far.) Kũy; mahalle

k.-ı (gũli) 26b-7

**ķuyı:** Kuyu krş. bk.  **ķuyı**

6a-17

**ķuyruk(ġ):** Kuyruk

ķ-ı 36a-15

**ķuyu:** Kuyu krş. bk.  **ķuyı**

6a-12, 11a-6, 11a-7, 11a-10, 11a-16,

81b-12

ķ. (aġzına) 11b-11

ķ. dibi

-n 7a-1

-nde 6a-19, 6b-4, 6b-5, 7a-11, 7a-

5, 7b-7

ķ. (ķatında) 10b-12

ķ.-a 12a-10

ķ.-da 6a-18, 11a-8, 11a-9, 11a-11,

11a-13, 11a-14, 11b-2, 12a-12

ķ.-dan 11b-9, 11b-14, 47b-15

ķ.-nuŋ 6b-4, 11a-17

ķ.-ya 6a-11, 6b-13, 6b-11, 6b-19, 7a-

1, 9b-13, 9b-15, 11a-16, 11b-1, 11b-

2, 12a-1, 68b-3

**ķuyumcı:** Kuyumcu krş. bk.  **ķuyumcı**

17a-12

**ķuyumcı:** Kuyumcu krş. bk.  **ķuyumcı**

ķ.-lar 36a-9

**ķuzı:** Kuzu

2a-3, 4a-11, 4a-12, 52b-11

ķ.-mı 9a-6

**ķuzıķuk:** Kũçük kuzu

ķ.-lar 55b-10

**kũçi:** Kũçük krş. bk.  **kũçük**

k. (oġlı) 52b-10, 52b-13, 73b-5, 75b-

11

k. (ulu k.) 15b-3, 44b-16, 55a-4, 55b-

12, 57a-2, 57a-6, 59a-10, 62b-9, 86b-

10, 89b-12, 90a-8, 90a-9, 91a-5, 97a-

12

**kũcũcũk:** Kũcũcũk, ok kũcũk

63a-13

k.-ken 69b-7

**kũcũk(ġ):** Kũcũk

k.-e 29a-17

k. (idi) 1a-12

k. (iken) 69a-6, 70a-14

**kũcũmen:** Daha kũcũk

k.-iŋ 85b-16

**kũfr:** (Ar.) Kũfr

k. ol-

-a 91b-16

**kũlāh:** (Far.) Kũlah

41b-9, 78a-11

**kũllı:** (Ar.) Bũtũn; ok fazla

38b-16, 46b-16, 69a-10, 69b-12,

70b-12, 81b-6, 100a-8

k.-si 59a-13

**kũrsı:** (Ar.) Kũrsũ

53b-4, 54a-12, 81a-13, 81a-16

k.-si 54a-11

k.-sine 54a-13

k.-yi 54a-12

**kũs-:** Kũsmek, gũcenmek

k.-megil7b-1

**L****lā-cerem:** (Ar.) Şüphesiz

72a-14

**la' in:** (Ar.) Lanetli

l.-iñ 64a-13

**laḳab:** (Ar.) Lakap, takma ad

99b-5

**lākin:** (Ar.) Ama, fakat

1b-13

**lā' l:** (Ar.) Parlak kırmızı renkte değerli bir

süs taşı

39a-5, 44b-2, 57b-13, 90a-14

l.-i (yāḳūt) 2b-12, 10b-1, 32b-10,

66a-16

l.-i (cevher) 20b-13

l.-i (sīr-āb) 22a-12

l.-e 36a-3

**lāle-zār:** (Far.) Lale bahçesi

96b-8

**lā' net:** (Ar.) Lanet, lanetli

46a-6

**laṭīf:** (Ar.) Latif, hoş

42b-8, 44a-3, 45a-17, 61b-15, 70a-4

**laṭīfe:** (Ar.) Latif, narin, güzel

l. (kız) 22a-8

l. (kul) 32a-11

**lavaş:** (Far.) İnce yufka, pide

61b-14

**lā yesū:** (Ar.) Kötü değil

77a-15

**lā-yezāl:** (Ar.) Sonu olmayan

94a-7, 96b-10

**lāyık:** (Ar.) Layık, uygun

21b-13, 46b-10, 58b-6, 59b-15, 86b-2

l. (durur) 32a-14

l. (ise) 43a-9, 76b-3

l.-dur46b-17

l.mıdur33a-16

**leb:** (Far.) Dudak

l.-im 79a-4

l.-inde 22a-12

**lerze:** (Far.) Titreyiş

81b-10

**leşker:** (Far.) Asker

18a-2, 56b-17, 57a-1, 57a-2, 59a-10,

78a-10, 87a-6, 87b-16, 88a-3, 88b-

16, 89a-15, 89a-17, 92a-13, 95a-12

l.-e 18a-11, 18a-12, 68a-4, 87a-12,

96a-2, 96a-4

l.-i 17b-2, 57a-4, 85b-13, 87a-16,

87a-17, 88b-15, 92a-15, 92a-17

l.-in 8a-18, 56b-10, 56b-12, 57a-7

l.-ine 54b-14

l.-ini 17b-16

l.-iyle 95a-10

**levḫ-i maḥfūz:** (Ar.) Her şeyin, insan

kaderinin, olmuş ve olacakların âlem

yaratılmadan önce Allah tarafından

takter edilerek, üzerine yazıldığına

inanılan ilahi levha

l.-a 84b-17

**leyk:** (Ar.) Lakin, ancak

81a-17

**leyl:** (Ar.) Gece

84a-7, 84b-2, 95b-4

**lezzet:** (Ar.) Lezzet, tat

32b-5

- l.-dür 91b-13  
 l.-i 45a-12  
 l.-inden 97b-13
- libās:** (Ar.) Elbise  
 86a-16
- lisān:** (Ar.) Lisan, dil  
 80b-3
- loḳma:** (Ar.) Lokma  
 19a-2, 69a-13  
 l.-asından 17b-1
- luṭf:** (Ar.)Lutf, hoşluk, ihsan  
 17b-8  
 l. ét(d)-  
 -üben 92a-16  
 -üp 30b-17  
 l. eyle-  
 -di 60a-12  
 l.-ı (ḥulḳıyla) 67a-10  
 l.-ı (iḥsānı) 62b-17  
 l.-ı (iḥsānını) 64b-10  
 l.-ı (iḥsānla) 57b-5  
 l.-ı (in<sup>c</sup> ām) 32a-13  
 l.-ı (saḥāvetler) 82a-12  
 l.-ımuızı 27a-16  
 l.-ını 25a-3, 56b-7  
 l.-ile 27b-3  
 l.-la 10a-1, 81a-16  
 l.-unuḡ 21b-11  
 l.-uḡuz 63b-16  
 l.-undan (kendü l.) 1b-15
- mağara:** (Ar.) Mağara  
 96a-11
- mağbūn:** (Ar.) Aldanmak; şaşırnak  
 m. ol-  
 -ur 18b-11
- mağmūḳ:** (Ar.) Karanlık  
 m. eyle-  
 -gil 98b-16
- mağrib:** (Ar.) Batı  
 m. (iline) 25a-11  
 m.-e 8a-7, 22a-16
- mağz:** (Far.) Beyin  
 m.-ına45a-12
- māh:** (Far.) Ay  
 95a-2, 97b-16  
 m. (idi) 22a-10  
 m. ol-  
 -asın 56a-17  
 -up 16a-7  
 m.-ı (rū) 87b-3
- maḥāl:** (Ar.) Yer; mevki  
 m. ol-  
 -a 48a-11
- maḥallī:** (Ar.) Yerel, yöresel  
 98a-1
- mahane:** (Far. bahāne) Bahane, sebep  
 m. bul-  
 -an 70a-2  
 -ısar 70a-2
- maḥbūb:** (Ar.) Sevgili, sevilen  
 m. ét(d)-  
 -en 97a-16  
 m.-um (mūnis-i m.) 43b-2  
 m.-um 99b-10
- M**
- ma<sup>c</sup> āṣ:** (Ar.) Yaşayış; rızık  
 91b-11



- maḥcūb-ü'l-enām:** (Ar.) Yaratılmışların mahcubu  
11b-17
- maḥfil:** (Ar.) Toplanılacak yer  
m.-e 69b-11
- māh-ı rū:** (Far.) İlahi görünüşün aydınlanmalarının başlangıcı  
91b-2, 94b-16
- māhir:** (Ar.) Usta, kabiliyetli  
1a-9
- maḥlūk:** (Ar.) Mahluk, yaratılmış olan  
m. eyle-  
-mez 5b-11
- maḥmūr:** (Ar.) Sarhoşluk dolayısıyla sersem olan  
m. ol-  
-dı 3a-3
- maḥrūm:** (Ar.) Mahrum, yoksun  
82b-14  
m. et-  
-megil 48a-10  
m. kal-  
-duḡ 8b-3  
-uruz 4b-6
- maḥv:** (Ar.) Mahv, yok etme  
m. eyle-  
-di 46a-4
- maḥza:** (Ar.) Yalnız, ancak  
1a-3
- maḥzūn:** (Ar.) Üzüntülü, mahzun  
m. koy-  
-asız 65a-4  
m. ol-  
-a 42a-7  
-ur 18b-17
- maḳāl:** (Ar.) Söz, laf  
m. et-  
-megil 48a-7
- maḳām:** (Ar.) Makam, mevki  
m. ét-  
-dim 38b-1  
m. yap-  
-dı 22a-3  
m.-ı (cebrā'îl) 6a-1  
m.-ı (ḳurb-ı cebrā'îl) 6a-2  
m.-ı 22a-4  
m.-ına 20a-6
- maḳber:** (Ar.) Mezar  
96a-6  
m.-e14b-2
- maḳbūl:** (Ar.) Kabul edilen  
m. eyle-  
-yen 5b-15  
m. ol-  
-ur 19a-17
- maḳbūz:** (Ar.) Alınmış, alınan  
m. ol-  
-am 96b-12
- maḳrūn:** (Ar.) Kavuşmuş, ulaşmış  
m. ol-  
-dı 97b-5
- maḳşūd:** (Ar.) Maksat, niyet edilen  
21b-13  
m. ḳoş-  
-anı 28a-2  
m.-a ér-  
-di 9b-6  
m.-ın 45a-14  
m.-ına (èrer m.) 32a-16  
m.-ları 71b-18

m.-laruñ 50b-1  
 m.-um 7a-13, 7a-14, 33a-14, 39a-3  
 m.-uñ 32a-17  
 m.-uña 6b-7, 32a-17, 59a-8

**māl:** (Ar.) Mal, servet, mülk

1b-5, 1b-11, 10b-8, 15b-2, 21a-15,  
 21a-17, 21a-3, 24a-13, 24b-1, 26b-  
 15, 30a-1, 30a-8, 30b-17, 31a-2, 31b-  
 8, 31b-9, 31b-12, 39a-5, 42a-15, 55b-  
 4, 55b-16, 59a-17, 74b-2, 86b-3,  
 90b-14, 93b-14, 95b-2, 95b-5  
 m. dök-  
 -diler 55b-4  
 m. (mülk) 7b-5, 30a-1  
 m.-a mülke 31a-10  
 m.-i12a-13, 21a-16, 29a-3, 59b-11,  
 73b-16, 86b-16  
 m.-ım 22b-9  
 m.-ın 22a-4  
 m.-ınuñ 22a-1  
 m.-ıñuz 63b-5  
 m.-ıyla 69b-2  
 m.-ile 31b-14  
 m.-lar 31b-9  
 m.-um 30b-2  
 m.-umı 30a-16, 39a-14  
 m.-unuñ (mülk-i m.) 54b-9  
 m.-uñ 73b-16  
 m.-uña10b-7  
 m.-uñı 32a-1, 32a-3, 32a-4

**mālīk:** (Ar.) Malik

15a-5, 15b-3, 15b-5, 15b-16, 16a-1,  
 16a-15, 16a-8, 16b-8, 17a-16, 17b-  
 10, 17b-11, 17b-13, 30b-2, 30b-17,  
 30b-6, 30b-12, 51a-13, 51b-17, 52a-

8, 53b-4, 54b-12, 54b-17, 54b-8,  
 60a-14, 65a-17, 87a-10, 90b-8, 90b-  
 9, 92a-9, 92b-1, 93b-11

m.-den 26b-2

m.-e 15a-4, 18a-10, 26b-3, 29b-12,  
 30b-5, 54b-16, 87a-10

m.-i 17b-17, 55a-6, 55a-7, 60a-13

m.-sin 45a-7

m.-üñ 15a-3, 15a-6, 17a-15, 17b-17,  
 20a-16, 20b-7, 55a-7, 94a-1, 99a-6

**mālīk-i reyyān:** (Ar.) Hz. Yusuf'un vezirlik  
 yaptığı Mısır hükümdarı

43b-17, 54a-6, 54a-8, 55a-1, 92b-10,  
 92b-6, 93b-16

m.-ı 93a-18

m.-ıñ 87b-2

**mālīk toğarı:** (Ar.) Hz. Yusuf'u satın alan  
 kişi 29b-16, 30a-12

**mālīkū'l-mülk:** (Ar.) Mülk sahibi; Allah'ın  
 sıfatlarından

48a-2, 55a-8

**māmīl:** (Ar.) Hz. Yusuf'un küçük oğlu

75b-12, 75b-16

m.-i 75b-11

**mancılık(ğ):** (Ar. mencanīk) Mancılık,  
 kaldıraç

m.-ı 6a-6

**manzara :** (Ar.) Manzara, görünüm

76a-14

m.-dan 28a-15

m.-ya 28a-16

**manzar:** (Ar.) Görünüş, çehre

m.-ı 28a-14

**ma' den:** (Ar.) Maden

3a-5, 17b-8, 67a-8

<b>ma<sup>ʿ</sup> den-ü<sup>ʿ</sup>l-esrār:</b> (Ar.) Gizli maden	m.-ım 34b-18
m. ol-	m.-ıma 28b-11
-duş 3a-5	m.-ın 28b-6
<b>ma<sup>ʿ</sup> lūm:</b> (Ar.) Malum, bilinen	m.-ına 28b-7
m. ét-	m.-ıyla 35b-10
-di 47a-4	m.-ıyla35b-4
m. ol-	m.-um 37b-16, 43b-2
-dı 4b-1, 58b-6, 75a-13	m.-uma 35a-12
m.-dur 48a-14	m.-umsın 37b-14
<b>ma<sup>ʿ</sup> mūr:</b> (Ar.) Bayındır; şenlikli	m.-uş 26a-3, 53b-18, 54a-2
m. ol-	m.-uğa 6b-7
-ur 14b-17	<b>maşlahat:</b> (Ar.) Önemli, iş
m.-ıdur30b-8	80b-10, 86b-6
<b>ma<sup>ʿ</sup> nā:</b> (Ar.) Mana, anlam, açıklama; neden	<b>māt :</b> (Ar.) Mat, donuk
m. (dürr-i m.) 69b-11	m. (māt) 12a-7
m. (kānında) 50b-7	<b>mātem:</b> (Ar.) Yas, matem
m.-da 100a-8	9b-6
m.-sın 39b-14	m.-e 97a-12
m.-sından 80a-4	<b>maṭbaḥ:</b> (Ar.) Mutfak
m.-sını 62a-7	m.-a
<b>ma<sup>ʿ</sup> nī:</b> (Ar.) Mana, anlam	72b-17
m.-sini 2a-13	<b>mā-verd:</b> (Ar.) Gül suyu
<b>ma<sup>ʿ</sup> rifet:</b> (Ar.) Hüner, marifet	m. tut-
68a-12	-ar 36a-10
<b>ma<sup>ʿ</sup> şūm:</b> (Ar.) Masum, suçsuz, günahsız	<b>māye:</b> (Far.) Esas; güç
m. iken 19b-11	m.-si 97a-5
<b>ma<sup>ʿ</sup> şūḳ:</b> (Ar.) Aşık olunan, sevgili	<b>mecāl:</b> (Ar.) Güç, kuvvet
43a-11	82b-1
m. (‘āşık-ı m.) 43b-3	<b>meclis:</b> (Ar.) Meclis
m. ol-	m.-i 55b-2, 72a-17
-asın 37b-15	m.-inde 1a-4
m.-a60b-17	<b>mecnūn:</b> (Ar.) Deli, divane; aşık
m.-ası 37b-1	22a-13
m.-ı 32a-15, 61a-1	m. eyle-
	-di 38b-6, 38b-6, 54a-1

- m. ol-  
-up 16b-4,  
-ur 18b-16
- mecrūh:** (Ar.) Yaralı, yaralanmış  
m. eyle-  
-dünüz 77a-8  
m. ol-  
-duñuz 43a-4
- meded:** (Ar.) Meded, çare, yardım  
5b-11, 41b-8, 59b-2  
m. eyle-  
18a-2, 45a-7, 72a-16
- medh:** (Ar.) Meth, övgü  
88a-8  
m. eyle-  
-di 63a-1  
m. (senālar) 24b-16
- medīne:** (Ar.) Şehir  
m-yi 54a-3
- mefḥar ü'l-<sup>c</sup>abā:** (Ar.) Övünme  
m. 97a-14
- meger:** (Far.) Meğer, oysaki, şayet  
1a-5, 1a-7, 1a-9, 1a-14, 1b-1, 1b-3,  
1b-6, 1b-10, 14b-4, 15a-10, 24a-3,  
29a-3, 29b-2, 43a-13, 51a-8, 62b-16,  
63b-13, 64a-10, 79a-15, 81a-11, 81a-  
13, 81b-14, 83a-5, 83b-8, 83a-11,  
84a-4, 84a-11, 84a-16, 84a-12, 84a-  
14, 84b-2, 85b-4, 85b-17, 87b-9,  
89b-5, 90a-11, 90a-13, 90b-2, 91a-4,  
92a-10, 92b-6, 92b-10, 93b-17, 94a-  
1, 94a-16, 95a-6, 95b-12, 96a-6, 96a-  
8, 96a-5, 96a-12, 97a-4, 97a-9, 98a-  
1, 98b-13, 99a-9, 99b-7, 100a-4
- mehāfen:** (Ar.) Korku
- 95a-2, 95a-8
- mekān:** (Ar.) Mekan, yer  
m.-a 55a-15, 55a-16
- mekr:** (Ar.) Hile, aldatma  
m.-inden 47b-16
- melāḥatlu:** (Ar.) Güzellik sahibi  
29a-12
- melāl:** (Ar.) Usanma, bunalma  
m. kıl-  
-ma 48a-10
- melāmet:** (Ar.) Ayıplama, kınama  
36b-10
- melā'ik:** (Ar.) Melekler  
58b-7, 97a-12
- melek:** (Ar.) Melek, ferişte  
77b-15  
m.-ler 85a-11
- melekü'l-mevt:** (Ar.) Ölüm meleği, Azrail  
77b-12, 78a-2
- melik:** (Ar.) Melik, sultan, hükümdar  
9a-18, 10a-12, 10b-10, 10b-12, 11a-  
1, 11a-4, 11a-7, 12a-2, 12a-3, 12a-  
16, 12b-5, 12b-16, 13a-3, 13a-4, 13a-  
13, 13a-14, 13a-8, 13b-2, 13b-5, 13b-  
16, 13b-17, 14a-3, 14a-8, 15b-8, 16b-  
12, 17b-5, 17b-6, 18a-1, 18b-18,  
18b-2, 19a-1, 20a-12, 20a-14, 20a-  
7, 20a-8, 20a-9, 20b-1, 20b-6, 20b-  
14, 20b-16, 78a-12  
m.-den 14b-12  
m.-e 12a-17, 12b-10, 12b-13, 15a-2,  
17a-17  
m.-ün 13b-1, 15b-12
- melik toğarı:** (Ar.) Hz. Yusuf'u satın alan  
melik

- 29b-11
- melik-i reyyān:** (Ar.) Mısır Hükümdarı  
10a-4
- mel' ūn:** (Ar.) Lanetlenmiş  
22b-1  
m. ol-  
-ur 18b-11
- melūl:** (Ar.) Usanmış, bıkmış  
36b-9, 86a-6  
m. ol-  
-dı 4a-5, 5a-9, 67b-4  
-mağ 50b-1  
-mışdı 96a-16  
-mişduğ 32a-7
- memleket:** (Ar.) Memleket  
7b-5, 92a-11, 92a-14, 94a-17  
m.-den 94a-4
- mengü:** Sonsuz, ölümsüz  
m.-lere 67b-16
- menī:** (Ar.) Dölsuyu  
m.-den 21b-5
- men' :** (Ar.) Yasaklama, men etme  
m. eyle-  
-di 6a-10, 72b-10
- menzīl:** (Ar.) Menzil  
95a-12  
m.-e 55a-18  
m.-i 16a-15  
m.-in 84b-1  
m.-ine 57b-14, 90a-6
- mercān:** (Ar.) Mercan  
10b-1, 20b-13, 29b-17  
m. (dürr-i m.) 10b-5, 21b-8, 2b-12,  
31b-16, 36a-3  
m. (idi) 10a-5, 54a-11
- m. mı (dürr-i m.) 62a-1  
m.-ıyuz 63a-10
- merd-āne:** (Far.) Erkekçe  
m.-ler 89b-6  
m.-vār 4b-15
- merdümān:** (Far.) İnsanlar  
4b-6
- merḥabā:** (Ar.) Selamlaşma sözü  
88a-8, 88a-14  
m.-lar 88a-3, 88a-4
- merhem:** (Ar.) Merhem, ilaç  
9b-5  
m. ét(d)-  
-e 72a-13  
m. kıl-  
-asız 44b-3  
m.-ine 51a-1
- merḳad:** (Ar.) Mezar, kabir  
m.- ı 68a-10  
m.-ına 97b-5  
m.-ını 97b-6
- merkeb:** (Ar.) Binilecek şey  
m.-e 95a-10
- mermer:** (Yun./Ar.)Mermer  
98b-16  
m.-den 28a-14, 35b-16, 36a-2  
m.-e78b-13  
m.-idi 76a-15
- mescid-i akṣā:** (Ar.) Kudüs'teki meşhur  
büyük cami  
m.-yı 97b-9
- mesken:** (Ar.) Oturulacak ev  
m.-e 86b-17
- mesned:** (Ar.) Rütbe, makam  
m.-ini 97b-6

- mes<sup>ʿ</sup> ele:** (Ar.) Mesele, sorun  
47b-10, 49a-12
- mest:** (Far.) Sarhoş  
91b-10, 92a-1  
m. ol-  
-uban 69b-15
- mestān:** (Far.) Sarhoşlar  
m.-idi 22a-11
- meşğūl:** (Ar.) Meşgul  
m. ol-  
-dı 92a-7  
-ur 7b-7, 25b-12
- meşrā<sup>ʿ</sup>:** (Ar.) Yol  
1a-14
- meşreb:** (Ar.) Huy, mizaç  
m.-in 99b-15
- metā<sup>ʿ</sup>:** (Ar.) Satılacak mal, eşya  
17b-14
- mevāş:** (Ar.) Koyun, keçii inek gibi  
hayvanlar  
86a-12
- mevc:** (Ar.) Dalga  
m. èt(d)-  
-üp 99a-1  
m. ur-  
-ur 89b-11  
m.-e gel-  
-di 89a-14
- mevkūf:** (Ar.) Vakfedilmiş  
m. (idi) 82b-1
- mevlānā:** (Ar.) “Efendimiz” manasındadır  
m.-sı 10a-9
- mevsim:** (Ar.) Mevsim  
95a-9
- mevt:** (Ar.) Ölüm
- m.-e 68a-6
- mev<sup>ʿ</sup> ūb:** (Ar.) Ayıplı, kusurlu  
97a-16
- mevzūn:** (Ar.) Yakışıklı, güzel  
97b-5
- meydān:** (Ar.) Meydan  
m.-a 91b-1, 91b-5, 91b-6, 92b-4  
m.-de 35b-4
- meyl:** (Ar.) Meyl, eğilim  
m. èt-  
-medi 98a-6  
-megil 23a-3
- meyv:** (Ar.) Meyve  
50b-8
- mış(i)r:** (Ar.) Mısır ülkesi  
29a-9, 37a-7, 45a-18, 50a-6, 52b-13,  
53b-11, 55a-5, 61a-8, 62b-8, 70a-18,  
79b-8, 83a-17, 83b-12, 86a-16  
m. (‘azīz-i m.) 33b-10  
m. (begi) 62b-10  
m. (begleri) 26a-7, 39a-11  
m. (bezi) 13a-10  
m. (ehli) 44b-10, 44b-15, 44b-8, 51a-  
18, 90a-10, 91a-2, 95a-11, 97a-7  
m. (ehline) 90a-8  
m. (èşiginden) 87b-7  
m. (gülistānına) 38a-5  
m. (halkı) 52b-10, 56b-15, 87a-15  
m. (halkını) 76a-11  
m. (hātūnları) 42a-5  
m. (hātūnlarını) 42a-15  
m. (hazīnesine) 31b-3  
m. (içinde) 7b-4, 10a-4, 11a-14, 22a-  
3, 23b-15  
m. (ili) 48b-4

- m. (ilin) 56a-9, 63b-1  
 m. (ilinden) 25a-11, 25a-12, 76b-6  
 m. (iline) 24a-1, 42a-8, 54b-6, 56a-12  
 m. (ilinü) 51a-5  
 m. (kavmi) 20b-2, 21a-9, 25b-4, 55b-14  
 m. (kızılı) 49a-11  
 m. (pādişāhı) 51a-8  
 m. (sulṭānı) 25b-5, 27b-10, 36b-9, 44a-10  
 m. (sulṭānına) 24b-8, 45b-12, 24b-4  
 m. (şāhı) 25a-17  
 m. (şāhında) 61a-10  
 m. (şehir) 64b-9  
 m. (şehirin) 45b-16, 54b-15, 55b-6, 65b-2, 79a-12  
 m. (şehirinden) 56b-10, 64b-8  
 m. (şehirine) 29b-2, 45b-17, 61a-16, 61a-9, 65b-4  
 m. (şehirini) 37a-1  
 m. (tahtına) 54b-14, 56a-16  
 m. (yolın) 14b-1  
 m.-a (‘azīz-i m.) 29a-2  
 m.-a (şāh-ı m.) 79a-5  
 m.-a (şehir-i m.) 18b-18, 79b-9  
 m.-a 10b-17, 11a-1, 17b-13, 19a-1, 21a-4, 23b-17, 25b-3, 25b-9, 38a-6, 44b-16, 46a-2, 56b-2, 58b-9, 61a-11, 64a-12, 64a-6, 65b-2, 66b-1, 66b-3, 70b-3, 78b-16, 78b-17, 87a-11, 87a-8, 95a-7, 97a-5, 98a-5, 98a-7  
 m.-da 11a-2, 21a-3, 23b-9, 37a-7  
 m.-dan 12a-14, 64a-15, 83b-6, 95a-8  
 m.-ı (‘azīz-i m.) 37b-16  
 m.-ı 29a-10, 99b-2  
 m.-ı (ehl-i m.) 91a-3  
 m.-uñ 20b-16, 28a-17, 51a-9, 60b-11, 65b-10  
**mihnet:** (Ar.) Mihnet, zahmet  
 m.-e 71b-2  
 m.-lerden 91a-13  
 m.-leri 82a-17  
**mihrāb:** (Ar.) Mihrap  
 m.-a 78a-17  
**mihri:** (Far.) Güneşe benzer, güneş gibi  
 97b-11  
**mikdār:** (Ar.) Miktar, kısım  
 m.-ı 97b-1  
**mīl:** (Ar.) Uzun ince çubuk  
 97a-5  
 m.-i 80b-5, 80b-14  
 m.-ini 80b-13  
**millet:** (Ar.) Millet  
 m.-i 21b-6  
**minnet:** (Ar.) Kendini yapılan iyiliğe karşı borçlu görme  
 89b-15  
 m. et-  
 -er 89b-16  
 -meyesin 32a-2  
**mīr:** (Far.) Kumandan, başkan  
 57a-2, 87a-13, 89a-3, 92b-3, 95a-11  
**mi‘rāc:** (Ar.) Merdiven, göğe çıkma  
 m. eyle-  
 -dün 6a-6  
**mişāl:** (Ar.) Örnek, temsil eden  
 1a-10  
**misk:** (Ar.) Misk, güzel koku  
 28a-15, 20b-13, 34a-16, 46a-8, 57b-6

- m.-idi 22a-12
- mişkāl:** (Ar.) Yirmi dört kıratlık bir ağırlık ölçüsü  
45b-11
- miskīn:** (Ar.) Aciz, biçare; derviş  
9b-16, 71b-6, 72a-11  
m. eyle-  
-dün 39b-1  
m.-lere 5b-13  
m.-e 50b-15, 71b-2
- mīše:** (Far.) Meşe, orman  
88a-2
- mū :** (Far.) Kıl  
m. (ca<sup>c</sup> d-ı m.) 87b-3
- mu<sup>c</sup> ayyen:** (Ar.) Belirli, kararlaştırılmış  
95b-6, 97b-2  
m. kıl-  
-dı97b-4
- mubāh:** (Ar.) İşlenmesinde sevap ve günah olmayan şey  
m. eyle-  
-yeyüm 38a-4
- mu<sup>c</sup> cizāt:** (Ar.) Mucizeler  
m. (şāhib-i m.) 2a-17  
m.-ı 76b-2
- muḥāl:** (Ar.) Mümkün olmayan, olanaksız  
24a-2, 40b-9, 41a-17, 42a-10, 91a-6  
m. ol-  
-dı 84a-6  
-ur 48a-8
- muḥālif:** (Ar.) Aykırılık gösteren  
85a-2  
m. et-  
-megil 27a-15
- muḥammed:** (Ar.) Hz. Muhammed  
aleyhisselam  
11b-12, 68a-10
- muḥbir:** (Ar.) Haberci  
m. (idi) 83a-6
- muḥtāc:** (Ar.) Muhtaç, ihtiyaç sahibi  
100a-16  
m. eyle-  
-dün 6a-6  
-medi 82a-9
- muḥtelik:** (Ar.) Yalancı  
m. ét-  
-di 21b-12
- muḥterem:** (Ar.) Saygın, muhterem  
82a-13, 83a-5
- muḥābil:** (Ar.) Öpen  
m. ol-  
-dılar 88a-3
- muḥaddem:** (Ar.) Değerli  
86a-17
- muḥarreb:** (Ar.) Yakın  
86b-4
- muḥarrer:** (Ar.) Kararlaştırılmış  
91a-9
- muḥarrir:** (Ar.) Anlatan  
m. ol-  
-dı 44b-17, 55b-3
- muḥbil:** (Ar.) Kutlu, mutlu  
m. ol-  
-ur 23a-17  
-ursan 23a-14
- mum:** (Far.) Mum  
m.-lar 26a-8
- mūnis:** (Ar.) Cana yakın  
71b-12



- m.-i (ğam) 38a-13  
m.-i (maḥbūbum) 43b-2  
m.-i 16b-8
- muntazır:** (Ar.) Gözleyen, bekleyen  
m. ol-  
-dı 51a-7, 86a-2  
m.-am 96a-17
- mu‘abbir:** (Ar.) Rüya tabircisi  
10a-8, 10a-11, 10b-3  
m.-e 10b-4  
m.-ler 51a-19
- mu‘teber:** (Ar.) İtibarlı  
13b-2
- mūr:** (Ar.) Karınca  
m. eyle-  
-yen 5b-14
- murād:** (Ar.) Murat, dilek, istek  
94a-10, 94b-1  
m.-a (dege) 34b-3  
m.-ı 84a-12  
m.-ım 98a-14  
m.-ın (aldılar) 60b-3  
m.-ına (dege) 60a-15  
m.-ına 32a-16, 79a-1, 90a-3,  
m.-uḡ 37b-14
- muraşşā‘:** (Ar.) Kıymetli taşlarla süslenmiş  
m. ét(d)-  
-üp 32b-10, 28a-14, 32b-16, 43b-  
13, 81a-13, 86a-16, 87b-4  
m. (dürr-i m.) 10b-1  
m.-dan 36a-4, 78a-11
- mūsā:** (Ar.) Hz. Musa peygamber  
99a-6, 99a-7  
m.-yı (kelīm) 99a-5  
m.-nuḡ 45a-16
- muşdacı:** Müjdeci krş. bk. **muştucı**  
86b-8
- muştucı:** Müjdeci krş. bk. **muşdacı**  
25a-12, 84b-7  
m.-lar 87a-9
- muştula-:** Müjdelemek  
7b-4, 48a-16  
m.-dı 31b-14  
m.-r 48a-17  
m.-yu 85a-1
- muştuluk:** Müjde  
85a-16  
m. ol-  
-sun 51a-4, 85a-8
- muti‘:** (Ar.) İtaat eden, söz dinleyen  
m. ol- 43b-1  
-a 43b-16  
-dılar 46a-2  
-ğıl 42a-14, 48a-19  
-madı 53b-6  
-maḡ 87b-11  
-mazım 43b-6  
-ur 33a-7  
-ursaḡ 48a-19  
-asız 16a-4
- muṭlāk:** (Ar.) Kayıtsız, şartsız; yalnız  
19b-8  
m. (fā‘ il-i m.) 67b-15  
m. (ḥākim-i m.) 7b-13  
m. (kādir-i m.) 72a-11
- muṭlaka:** (Ar.) Mutlaka  
15b-4
- muṭṭali‘:** (Ar.) Öğrenmiş, haberli  
m. ol-  
-dı 84a-14

- muvaḥḥak:** (Ar.) Allah'ın yardımına ulaşmış  
84b-17
- muẓaffer:** (Ar.) Melik-i reyyān'ın oğlunun adı  
m. (idi) 94a-1
- mücāvir:** (Ar.) Komşu  
m.-ler 97b-4  
m.-lere 95a-4
- müceḥḥef:** (Ar.) İçi boş, oyuk  
28a-15
- mücrim:** (Ar.) Suçlu  
90b-6  
m.-im 100a-1
- müdām:** (Ar.) Devamlı  
4a-17, 43b-15, 79a-5  
m. ol-  
-alum 4a-15
- müddet:** (Ar.) Zaman, aralık  
m. eyle-  
-gil 41b-4
- müfessir:** (Ar.) Tefsir eden  
m.-ler 33a-10, 34a-17
- mükerrem:** (Ar.) Kerem sahibi, saygıdeğer  
m. (şāh-ı m.) 97b-10
- mülk:** (Ar.) Mülk  
m. (māl m.) 7b-5  
m.-e 31a-2, 31a-10, 97b-15  
m.-i (māl) 12a-13  
m.-i (māluḥuḥ) 54b-9  
m.-i 95b-9  
m.-im 26b-15  
m.-ine 54b-14  
m.-ini 98b-7  
m.-üñi 59a-17
- mülket:** (Ar.) Ülke  
55b-3  
m.-e 56a-14
- münācāt:** (Ar.) Allah'a yakarış  
m. et-  
-di 96a-18  
m. eyle-  
-di 6a-8, 27a-7, 94b-7, 98a-9  
m. kıl-  
-ur 98b-4  
m.-ı 51a-3
- münādī:** (Ar.) Tellal  
m. kıl-  
-dılar 28b-3  
m. eyle-  
-di 91a-4  
m. kıl-  
-dılar 55a-2
- müneḥḥer:** (Ar.) Aydınlanmış, aydınlık  
m. kıl-  
-dılar 25a-15
- münezzeh:** (Ar.) Temiz, uzak  
m. ṭur-  
-asın 32b-5
- münkir:** (Ar.) İnkâr eden  
m.-ler 93a-13
- mü' min:** (Ar.) Mümin, iman eden kimse  
m. kıl-  
-ur 47a-16  
m. ol-  
-dılar 47a-17  
m.-ler 92a-1
- mürettib:** (Ar.) Tertip olunan  
51b-14
- mürür:** (Ar.) Geçip gitme

- m.-kār 100a-11
- mür(üv)vet:** (Ar.) İnsaniyet, cömertlik  
82a-12, 82a-13, 90b-15, 92a-8  
m. eyle-  
30a-16  
m.-i 29a-14, 91a-3,
- mürüvvetlü:** (Ar.+T.)Cömertlik sahibi  
m.-lü (durur) 29a-13
- müsellem:** (Ar.) İnkâr ve itiraz edilmeyen  
m. eyle-  
6a-7
- müselmân:** (Ar.) Müslüman  
m. ol-  
-madı 41a-16  
-mazam 47a-10  
-ur 17a-2
- müstecâb:** (Ar.) Kabul, uygun olan  
84b-17  
m. ét-  
-di 19b-3  
m. ol-  
-dı 7a-19
- müstemi':** (Ar.) Dinleyen, dinleyici  
22a-3  
m. ol-  
-u 41b-11
- müşfik:** (Ar.) Şefkatli, merhametli  
m. (idi) 1b-2  
m.-e 71b-2
- müşg:** (Far.) Misk  
67b-17  
m.-le 69b-14
- müşkil:** (Ar.) Güç, zor; zorluk  
77b-7  
m. ol-
- dı 27a-5  
m.-i 27a-4
- müştaş:** (Ar.) Özleyen, özlem duyan  
m.-dı 22a-14
- müştağîn:** (Ar.+Far. müstākîn) Özleyenler  
37b-11
- müşte:** (Far.) Yumruk, müşte  
83b-8
- müşterî:** (Ar.) Müşteri, alıcı  
12b-14, 12b-15  
m. ol-  
-dı 31a-3  
-up 20b-9  
m.-si 28b-17
- müttakî:** (Ar.) Sakınan, çekinen  
82a-10
- müzehheb:** (Ar.) Altın suyuna batırılıp  
yaldızlanmış  
m.-i (hem-nâzırı) 28a-14
- müznib:** (Ar.) Günahkâr  
100a-16
- N**
- nâ-binâ:** (Far.) Gözü görmeyen  
82b-17
- nağâ:** (Ar. nagāre ?)Davul krş. bk. **nağāre**  
n.-lardur 87b-6
- nağāre:** (Ar. naqqāre) Davul, dümbelek krş.  
bk. **nağgāre**  
87b-5, 85b-9, 86b-11  
n.-ler (urdılar) 54a-9  
n.-ler 26a-9
- nāgehān:** (Far.) Ansızın, birdenbire

- 83b-17, 84a-1, 84b-3, 87b-13, 87b-9,  
88a-10, 88a-11, 92b-14, 97a-8
- nağgāre:** (Ar. naḡḡāre) Davul, dümbelek  
krş. bk. **nağāre**  
25b-5
- nā-ḥaḡ:** (Far.+ Ar.) Haksız; gereksiz  
40b-3, 46a-5, 75a-13
- naḡīf:** (Ar.) Zayıf, çelimsiz  
93b-16
- naḡl:** (Ar.) Nakil, göçme  
n. et-  
-di 94a-8, 98a-17
- naḡş:** (Ar.) Nakış, süsleme  
36b-2  
n. ét(d)-  
-üp 68b-5  
n. ol-  
-a 36a-8  
-ur 33a-10  
n.-ı 68b-13  
n.-ı (şüret) 38b-16  
n.-ı (şüretim) 21b-15  
n.-lar 36b-14
- nāle:** (Far.) İnleme, inilti  
n. ḡıl-  
-up 97a-1
- nām:** (Far.) Ad, ün  
1a-11, 94a-11  
n. (leyk-i n.) 81a-17  
n.-ı (zād) 99b-9
- namāz:** (Far.) Namaz  
49b-19  
n.-a ṡur-  
-mışdı 49b-17  
n.-ı 49b-19
- n.-ımı 98b-14  
n.-ını ḡıl-  
-dılar 99a-10
- nām-dār:** (Far.) Ünlü, namlı  
84a-7, 88a-11
- nāme:** (Far.) Mektup; yazılı kağıt  
78b-17, 79b-7, 97a-4  
n. yaz-  
-up 24b-8  
n.-dür 79b-16  
n.-niḡ 25a-6  
n.-sin 79b-12, 79b-17  
n.-sine 79b-16  
n.-ye 79b-14  
n.-yi 24b-17, 79b-13
- nān:** (Far.) Ekmek  
94a-15, 95b-12
- na‘īr:** (Ar.) Nara atan, haykıran  
85b-9
- na‘ra:** (Ar.) Nara, bağırma  
n. ur-  
-alum 75b-9  
-a-sız 76a-11  
-dı 70b-6, 84a-1, 85a-18  
-dılar 76a-1  
-uban 70b-12  
-up 18b-9, 70b-5, 75b-13, 76a-12  
-ur 28b-5, 42b-16, 48a-5, 58a-14,  
61b-3, 64a-14, 69a-15  
-uruz 12b-4  
n. vur-  
-up 48a-5
- nār:** (Ar.) Ateş  
6b-5, 6b-6, 18b-13  
n.-ı (gül-zār) 6a-5

- n.-ım (şâh-ı n.) 26b-12
- nās:** (Ar.) İnsanlar, topluluk  
81a-11
- nāşır:** (Ar.) Yardımcı, yardım eden  
n.-am 98a-13
- naşīb:** (Ar.) Nasip, kısmet, pay  
67b-11  
n.-di 28a-6
- naşihat:** (Ar.) Nasihat, öğüt  
n. eyle-  
-di 61a-12  
n.(va<sup>ç</sup> z-ı n.) 90b-4  
n. vër-  
-ürdi 83b-17
- nāsik:** (Ar.) Allah'a kulluk eden; ibadet eden  
n. (defterinden) 2b-13
- nāy:** (Far.) Ney  
n.-ile 26a-9
- nāz:** (Far.) Naz  
5a-14  
n.-ımı 58a-8  
n.-ını 25a-3
- nażar:** (Ar.) Nazar, bakma, bakış  
n. bırak-  
-madı 16b-16  
n. ét(d)-  
-e 91b-17  
-er 81b-14  
-mezidi 34b-4  
n. kııl-  
-dı 81b-15, 92b-5  
-madı 18b-4  
n.-dan 63b-1, 68a-8  
n.-dandur 64a-8
- nāzenin:** (Far.) Nazlı, işveli  
26b-9
- nāzik:** (Far.) Nazik, narin  
14b-5, 70b-6
- nażır:** (Ar.) Benzer, eş  
64a-8, 83b-5  
n. (‘ālim-i n.) 40b-10
- nażm:** (Ar.) Nazım  
n. ét(d)-  
-e 61a-4  
n.-la 1a-4
- ne:** Ne  
1a-12, 2a-14, 3a-1, 4a-16, 4b-1, 4b-2,  
4b-17, 8a-3, 8b-4, 9a-5, 9a-15, 9b-7,  
12b-7, 13a-3, 13a-12, 13b-10, 13b-  
17, 15b-17, 16a-5, 16b-1, 17a-3, 17a-  
5, 17b-10, 19b-13, 20a-17, 24a-10,  
24a-12, 24b-4, 24b-7, 25b-7, 26a-13,  
26b-10, 27a-5, 27a-9, 27b-6, 28a-3,  
28a-5, 28b-2, 29a-5, 30b-2, 30b-7,  
31b-13, 31b-9, 31b-12, 32b-13, 32b-  
7, 32b-7, 33b-3, 33b-6, 34a-6, 35a-6,  
35a-10, 35b-13, 35b-9, 36b-13, 36b-  
7, 37a-4, 37a-5, 38b-9, 38b-17, 39a-  
11, 39a-6, 41a-7, 41b-4, 42b-10, 43a-  
9, 43b-6, 43b-8, 43b-12, 45b-11,  
45b-13, 45b-7, 46a-1, 46b-11, 46b-6,  
46b-14, 49a-10, 49a-8, 49a-9, 50a-1,  
50a-15, 52a-1, 52a-2, 53a-3, 53a-6,  
53b-2, 54a-15, 54a-7, 54b-12, 55a-  
18, 55a-3, 55b-13, 56b-15, 57a-11,  
57a-14, 58a-9, 58b-16, 59a-1, 59a-9,  
59b-15, 59b-16, 59b-2, 61b-7, 62a-  
15, 62b-12, 63b-14, 63b-16, 65a-17,  
65a-2, 65b-6, 65b-8, 66a-12, 66a-14,

67b-6, 68b-17, 69a-7, 70a-12, 70a-5,  
70b-11, 70b-9, 72a-3, 72b-9, 73a-4,  
74a-15, 74b-14, 74b-15, 75b-2, 75b-  
6, 76b-3, 76b-9, 78a-1, 78a-17, 78a-  
2, 78a-6, 80a-5, 80b-11, 80b-14, 80b-  
5, 80b-8, 80b-12, 81a-2, 81a-4, 81a-  
8, 81b-3, 82a-2, 83b-14, 84b-11,  
86b-15, 87a-12, 88a-4, 89a-4, 89a-5,  
90a-12, 91a-1, 91a-6, 91a-16, 93a-  
10, 93b-3, 94b-14, 96b-5, 96b-7,  
97a-17, 99a-12, 100a-3

n. (her n.) 1a-3, 14a-7

n. (vak̄tin) 8a-5, 25b-11, 26b-11

n.-dür 2a-4, 2a-13, 4a-16, 4b-1, 8a-  
29b-17, 11b-14, 22b-5, 23b-3, 26a-  
14, 28b-14, 31b-6, 39a-10, 40b-9,  
43a-6, 43a-11, 46b-16, 49a-9, 50a-  
11, 53a-17, 61b-17, 62a-7, 66a-6,  
66a-8, 68b-16, 69a-16, 69a-3, 69b-5,  
71b-18, 80b-10, 84b-12, 85a-6, 99a-  
13

n.-ler (ède) 33b-11

n.-ler (etdiñ) 60b-1

n.-ler (oldı) 19b-15, 25b-1

n.-ler 26b-10, 28b-1, 53b-12, 60b-2,  
68a-8, 72a-3, 74b-9, 76b-15, 80a-13,  
89a-1

**nebāt:** (Ar.) Nebat, bitki

99a-4

**nebī:** (Ar.) Nebi, peygamber

1a-7, 6a-16, 49b-12, 49b-16, 68a-8,  
80b-8, 86b-14, 88b-13, 89b-14, 94a-  
12, 94b-1, 97a-17

n. ol-

-a 40a-3

n.-dür 33b-1, 60a-2

n.-ler 19a-17, 85b-8, 86a-1, 86b-12,  
88a-8, 95a-10, 97b-5

n.-lerüñ 19a-17

n.-niñ 92b-11, 99b-4

n.-nüñ (işhāk n.) 6a-3

n.-sin 7a-9, 19a-16, 31a-6

n.-ye 92a-10

**nebīyyu 'l-lāh:** (Ar.) Allah'ın elçisi

85a-17

**neccār:** (Ar.) Marangoz

44a-2, 44a-3, 44a-4, 44a-5

n.-ı 44a-2

**nece:** Ne kadar, nasıl; her ne kadar krş. bk.

**nice**

2a-9, 3a-17, 3a-13, 3b-9, 4a-13, 7b-8,  
9a-5, 9a-9, 10a-6, 11b-13, 12a-9,  
12a-13, 17a-1, 17b-6, 17b-8, 19b-6,  
22a-3, 25a-8, 38b-2, 40b-5, 40b-9,  
51a-8, 51a-9, 51a-10, 51a-12, 52a-5,  
52b-16, 52b-3, 53a-18, 56b-6, 57a-  
11, 57b-15, 58b-2, 58b-6, 59a-3,  
59b-16, 60a-12, 67a-10, 68a-2, 68b-  
3, 69a-8, 79a-15, 81b-5, 83a-18, 84a-  
5, 85a-9, 88a-13, 92b-13

n.-dür 50a-12, 52b-5, 63a-16, 84b-4,  
91a-7, 92b-2

n.-si 24b-2, 62b-12, 85a-3

n.-sin 34b-8

**neçe:** Kaç, ne kadar; o kadar; pek çok

krş. bk. **niçe**

3a-2, 3a-8, 5a-8, 5b-12, 5b-13, 5b-  
14, 5b-15, 19a-13, 22a-16, 32b-5,  
33a-11, 35b-1, 35b-2, 35b-3, 37b-17,  
38a-3, 38b-12, 39a-3, 39a-13, 45a-

- 11, 46b-18, 53b-13, 53b-17, 53b-18, 54a-7, 57b-10, 59b-5, 66b-15, 66b-17, 67a-1, 67a-2, 78b-4, 92a-8, 93a-13, 95b-10, 96b-8, 97a-15, 97a-5, 98a-2  
n.-ler 3a-3, 22a-14, 35b-4  
n.-lere 35b-3, 66b-18  
n.-leri 4a-11, 53b-17, 54a-1, 66b-15, 66b-16, 67a-1  
n.-lerüñ 66b-18
- neçe neçe:** Her ne kadar; defalarca  
8b-9, 23b-3, 23b-5, 37b-13
- neçün:** Niçin  
4b-2, 5b-4, 7b-18, 8b-8, 9a-4, 25b-16, 26b-2, 35b-5, 37b-13, 57a-15, 63b-13, 68a-17, 69a-16, 69a-2, 69a-3, 74a-10, 78b-7
- neden:** Neden niçin  
8b-7, 35a-3, 4a-14, 4b-10, 60b-6, 72a-1, 75a-3  
n.-dür 79b-14  
n.-sin 68a-13
- nedî :** (Ar. nādī) Meclis, toplantı  
52b-18
- nedîm:** (Ar.) Yakın dost  
81b-9, 88a-4, 98a-17  
n. (şāh-ı n.) 100a-9
- nefed:** (Ar.) Bitme, tükenme  
n.-ine (keleciniñ n.) 11b-11
- nefes:** (Ar.) Nefes, soluk; an  
1b-4
- nef̄î:** (Ar.) Faydacı  
61a-2, 99a-2
- nefir:** (Far.) Boynuzdan yapılmış bir tür boru  
87b-6
- nefs:** (Ar.) Nefis; ruh  
1b-4  
n.-ime 9a-9  
n.-iñ 55b-1  
n.-üñ 19a-16
- negü:** Ne, kaç  
84b-13
- nehār:** (Ar.) Gündüz  
84a-7, 84b-2, 95b-4
- nem:** (?) (Ne+bil-e-yim) Bilmem  
87b-5
- nemek:** (Far.) Tuz  
94a-15
- ner:** (Far.) Erkek aslan  
81a-13, 83a-13, 83a-7, 83b-13, 87b-9, 88b-2, 96a-13, 96a-5, 96a-8, 98a-15, 99a-9, 99b-7  
n. (şir-i n.) 1a-9, 84a-16
- ner̄(e):** Nerede, nereye  
n.-de 33b-7  
n.-den 61b-9, 71b-5  
n.-desin 23b-6  
n.-ye 55b-15
- nergis:** (Far.) Nergis  
22a-11
- nerre-şir:** (Far.) Erkek aslan  
95a-17
- nesl:** (Ar.) Nesil, kuşak  
n.- i 95b-6, 99b-1  
n.-idür 23a-16  
n.-imi 30b-11  
n.-imizden 99a-5  
n.-inden 99a-6  
n.-ini 88b-4

**nesne:** Nesne, şey

3a-4, 4a-9, 8b-6, 37b-17, 38a-10,  
38a-9, 76a-13, 100a-2

n.-ler 55a-14

n.-yi 33a-8

**neşr:** (Ar.) Kıyamet gününde insanların  
tekrar dirilmesi

n. (hâşr n.) 43b-7

**nét(d)-:** Ne etmek, ne yapmak krş. bk.

**net(d)-**

n.-di 55b-3, 70a-3

n.-diler 2b-10, 6b-19, 73a-17

n.-dügini 26b-4

n.-e 5b-6, 24a-16, 43b-3, 98b-2

n.-eler 82b-15

n.-elüm 5a-12, 9b-1, 22a-7, 39b-3,  
55b-15, 76a-6, 78b-16, 81b-3, 91a-14

n.-er 9a-17, 10b-10, 12a-8, 18a-3,  
18b-2, 32b-8, 34a-13, 39a-9, 39b-11,  
40a-14, 41a-9, 49b-7, 51b-3, 53b-4,  
56b-5, 61b-4, 62a-5, 77a-2

n.-erdim 31a-2

n.-erem 10a-12, 37b-16, 98b-7

n.-esini 67b-2

n.-eyüm 9a-16, 23a-8, 27a-5, 27a-6,  
31a-3, 59b-12, 97a-3

n.-eriseñ 53b-9

n.-erüz 3b-13, 92a-17

n.-esin 32b-14, 34b-17

n.-esini (bilmedi) 3b-5

n.-iser 42b-3

n.-dünüz 80a-10

**net(d)-:** Ne etmek, ne yapmak krş. bk.

**nét(d)-**

n.-diler 3b-10, 14a-17, 26a-11, 28b-  
8, 32a-6, 37a-13, 65a-18

n.-dünüz74a-7

n.-diler 3b-10, 14a-17, 26a-11, 28b-  
8, 32a-6, 37a-13, 65a-18

n.-dügünü 23a-5

n.-dünüz74a-7

n.-em 58a-5, 74b-15

n.-er 7b-13, 20b-6

**nétdür-:** Ne ettirmek

n.-di 71a-11

**nête :** Nasıl, ne gibi krş. bk. **nete**

34b-15, 66b-13

n.-dür 64b-16

n.-sin 34b-8, 64a-18

**nete:** Nasıl, ne gibi krş. bk. **nête**

77b-14

n.-sin 77b-14, 7b-13

**nev-bahār:** (Far.) İlkbahar

92a-6, 95a-9

**nev-cüvān:** (Far.) Genç delikanlı

83b-11

**nevha:** (Ar) Ağıt

88a-14

n. ét(d)-

-üben 44b-6

-üp 88b-16

n. kııl-

-dı 98b-1

n.-alar (édüp) 89a-1

n.-ya 81b-13

**nev-mīz:** (Far. nā-ümīd) Ümitsiz, çaresiz

n. eyle-

-mege 59a-4

-mek 19a-11



- n. ol-  
 -mağ 77a-14  
 -mamağ 77a-13  
 -mağ 77a-15
- nev<sup>c</sup>**: (Ar.) Cins, tür  
 93a-18  
 n.-ile 6a-8, 93b-15  
 n.-le 5b-10
- neye**: Neye, ne tarafa; niye, niçin  
 10b-14, 13a-8, 43a-20, 51b-16, 51b-8, 52a-13, 52b-1, 53a-18, 60b-12, 64b-9, 68a-13, 72b-11, 72b-9, 73a-16, 73a-6, 73b-6, 80b-7
- neyle-**: Ne eylemek, ne yapmak  
 n.-di 7a-3, 11a-1, 22a-2, 55a-6, 32a-5, 33a-17, 35a-15, 41b-4, 42b-13, 46a-4, 53a-6, 53b-5, 56a-12, 56a-9, 58a-3, 65a-15, 67a-10, 75b-4, 78a-17  
 n.-diler 12a-16, 60a-16  
 n.-dün 44a-12  
 n.-diñüz 8b-11  
 n.-mişsiz 82a-5  
 n.-r 92b-15  
 n.-rüz 92a-17  
 n.-ye 18a-8  
 n.-yeser 74b-8  
 n.-yü 58b-4
- neyse**: Neyse, önemi yok  
 40b-15, 40b-16
- nice**: Ne kadar, nasıl; her ne kadar, pek çok  
 krş. bk. **neçe**  
 9a-6, 13a-3, 13b-8, 19b-5, 96a-17, 99b-5  
 n. eyle-  
 -di 85a-4
- n.-dür 10a-11, 12a-15, 46b-9  
 n.-i 59b-12
- niçe niçe**: Defalarca krş. bk. **neçe**  
 78a-8
- niçe**: Kaç, ne kadar; o kadar; pek çok  
 krş. bk. **neçe**  
 84a-5, 93a-14, 95a-9, 96b-11, 98a-4  
 n.-dür 56a-10  
 n.-ler 22a-10, 22a-11
- nidā**: (Ar.) Nida, bağırma  
 39b-6, 41b-9, 84b-16, 88a-16  
 n. kıl-  
 -dı 7b-3, 83b-1  
 n.-ya 43b-7
- nigār**: (Far.) Nigar, resim; sevgili 35a-8  
 98b-1  
 n.-ın 28b-10, 43b-6
- nihād**: (Far.) Huy, tabiat  
 67a-14, 99b-11
- nihān**: (Far.) Gizli, saklı  
 59b-2, 59b-14  
 n. eyle-  
 -mezem 75a-15  
 n. (genc-i n.) 72a-2
- niqāb**: (Ar.) Yüz örtüsü, peçe  
 50a-14, 66a-5, 82a-4  
 n. (örtti) 43a-1  
 n.-ın 21a-6  
 n.-ını 18a-12  
 n.-iñ 70b-17, 82a-3  
 n.-ile 20a-13  
 n.-la 81b-14
- nikāh**: (Ar.) Nikah, evlilik  
 n. eyle-  
 -ye 60a-13

- n.-ıyla 60a-14
- nîl:** (Ar.) Nil nehri  
98b-15, 99a-1  
n. (karnına) 19a-4  
n. (karnında) 19b-16  
n.-e 19a-2, 19a-4
- ni' met:** (Ar.) Nimet; yiyecek, içecek  
10b-8, 16b-14, 22a-6, 28a-8, 44b-9,  
52b-8, 61b-15, 64a-1, 69a-11, 86a-  
14, 86b-3, 90a-11, 95a-4  
n. dök-  
-üp 69a-12  
n. (hân-ı n.) 42b-5  
n. (turur) 55a-11  
n.-i 32a-4, 50a-17, 81b-5, 86b-15,  
97b-1  
n.-ler 47a-13, 52b-13, 62b-5, 90a-14  
n.-ere 42b-6  
n.-leri 86a-9, 87a-1  
n.-lerini 92a-5
- nişār:** (Ar.) Saçma, saç; saçılan para  
90a-12  
n. kıl-  
-dı 87a-3
- nişān:** (Far.) Nişan, iz, belirti  
47a-11, 59a-9, 59a-7, 59a-8
- nişe:** Niçin, neden  
4b-4
- nişle-:** Ne işlemek  
n.-düş 44a-13
- nite:** Niçin, neden, nasıl  
64b-1, 64b-3  
n.-sin 9b-17  
n.-sini 82b-12
- nitekim:** Nitekim
- 18a-6, 21b-16, 68a-9, 96a-16
- niyāz:** (Far.) Niyaz, yalvarma, dua  
29a-15  
n. (' arz-ı n.) 6a-8  
n. (sırr-ı niyāz) 1b-14  
n. ol-  
-ur 9b-12
- niyyet:** (Ar.) Niyet, amaç, kast  
n.-im 54b-8
- nizām:** (Ar.) Nizam, düzen, usül  
94a-17  
n. kıl-  
-ğıl 91b-4  
n.-ı 98a-12
- n' acāyib:** (T.+ Ar.) Ne acayip  
2b-11
- n' aceb:** (T.+Ar.) Ne acep  
29b-6, 30a-13, 40b-4
- noqşān:** (Ar. nuqşān) Noksan, kusur  
n. ol-  
-madı 17b-3
- nol-:** Ne ola  
n.-a 38b-9, 78a-13, 91b-14, 93b-2  
n.-am 35a-14  
n.-aydı 14b-11, 38b-7  
n.-dı 5b-4, 5b-7, 41a-11, 84a-2  
n.-duğın 14b-11  
n.-duğını 36b-5, 68b-3, 75b-17  
n.-duş 14b-14, 23a-12, 39b-1  
n.-duşuz 43a-4, 73a-6, 74a-10, 76a-3  
n.-ısar 50b-18  
n.-ıyardur 42b-12  
n.-ur 13b-9, 30a-6
- nöker:** Hizmetçi  
79a-6

- n. (‘azm-i n.) 11a-5
- nūr:** (Ar.) Nur, aydınlık  
30b-7, 88b-3, 90b-2  
n. (durur) 30b-7  
n. (gözüm n.) 2a-18  
n.-dan 30b-9  
n.-ı (çeşmim) 84a-3  
n.-ı (gözümüz n.) 3a-16  
n.-ı (gözlerimiñ n.) 4a-7  
n.-ı (idi) 2a-2  
n.-ı 22b-3, 29a-8, 30b-6, 38b-5, 40a-5, 78a-18, 79a-9, 85b-6, 90a-17, 92a-2, 97a-14  
n.-ı (ibrāhīm) 16a-17  
n.-ıdur30b-8  
n.-ısın (ibrāhīm n.) 8b-16  
n.-ıyla 88a-12  
n.-undan 17b-8  
n.-uñ30b-8
- nūş:** (Far.) Bal, tatlı  
n. eyle-  
-di 82a-17, 94b-17
- nübüvvet:** (Ar.) Peygamberlik  
30b-6, 30b-8, 30b-16, 88b-3
- nüzül:** (Ar.) İnme  
55b-5
- O**
- o :** 1. O (Sıfat)  
o (şanduka) 44a-6  
o (haberden) 2b-6  
o (gece) 16a-16  
2. O (Zamir)  
35b-11, 58b-12, 83a-18
- o.-ña (göre) 40b-14  
o.-ña 94b-8
- od:** Ateş  
14b-10, 59a-11  
o.-a at-  
35b-9  
-arım 24b-7  
o.-a 41a-3, 43a-7, 48b-1, 59a-15, 69b-5, 70a-2  
o.-a (yandı) 17a-14  
o.-dan 18a-9  
o.-ı (tamu o.) 43a-19  
o.-ı 48b-16, 85a-7  
o.-ına (fitne o.) 41b-5  
o.-ına (‘aşk o.) 33a-15, 34b-14  
o.-ına (‘aşkuñ o.) 33b-15  
o.-ına (tamu o.) 48a-11  
o.-ına (vesvese o.) 39b-5  
o.-ına 36b-12, 79a-8, 85a-9, 97a-15  
o.-ında (tamu o.) 38b-4  
o.-ında 34a-2, 79a-11  
o.-ından (‘aşk o.) 34b-5  
o.-ından (tamu o.) 47a-16  
o.-ıyla (‘aşkuñ o.) 33b-17  
o.-lara 97a-6  
o.-laruñ 35b-2  
o.-unı 35b-2
- oğ(u)l:** Oğul, oğlan, çocuk, evlat  
1a-9, 2a-10, 2a-15, 2a-16, 19a-14, 19a-15, 31a-7, 31a-8, 31a-9, 31a-12, 35a-9, 56b-3, 60b-16, 70a-5, 85a-12, 90a-6, 94b-15  
o.-ı 23b-6, 23b-9, 23b-15, 26b-11, 30b-14, 32b-11, 62a-4, 68a-5, 70a-4,

70a-17, 70a-18, 71a-1, 74a-10, 75b-11, 76a-7, 84b-8, 94a-1  
o.-ıdır 23a-16, 50a-11  
o.-ım 71b-15  
o.-ın 56a-6, 70a-9, 78a-5  
o.-ını 94a-3  
o.-ısın 23b-3  
o.-ıyım 70a-18, 70b-2  
o.-ıyla 87b-2  
o.-lar 65a-7  
o.-larım 8b-7, 79b-1, 79b-2  
o.-u 86b-10  
o.-um 31a-10  
o.-unun (adı) 1a-11  
o.-unun (her birine) 1b-9  
**oğ(u)lan:** Oğlan, çocuk  
1a-14, 10b-15, 19b-2, 40b-12, 40b-13, 49b-8, 51b-14, 76a-5, 19b-4, 21a-11, 40b-9, 85a-8  
o. (emer o.) 47b-18  
o. (idi) 99b-12  
o. (iken) 57b-1  
o. (kız o.) 60a-6, 60b-4, 60b-6  
o.-a 40b-7  
o.-lar 92a-7, 93a-3, 93a-14, 95a-15  
o.-cuğumu 84b-14  
o.-dan (on bir o.) 61a-11  
o.-dur 57a-17  
o.-ı 41a-15, 47b-17  
o.-ın 40b-6  
o.-iken 62b-1  
o.-lara 79b-4  
o.-ları 8a-8, 49a-17, 61a-6, 62b-11, 73b-7, 78b-2, 80b-8, 86b-12, 89b-10, 92b-13

o.-larım 4a-7  
o.-larım 78b-11  
o.-larımın 72-6  
o.-ların 61a-7, 74a-6  
o.-larına 7b-14, 64b-8, 79b-7, 92b-5,  
o.-larını 61a-15, 73b-5, 95b-9  
o.-larısız 63a-6  
o.-um 3b-7, 9a-5, 9a-14, 14b-16,  
31a-7, 65a-3, 79a-11, 79a-7  
o.-umuş 85a-7  
o.-umuz 32a-14  
o.-umuzu 56a-7  
o.-una 24a-8, 62b-3, 84b-2  
o.-undan 84b-18  
o.-unu 83a-16  
o.-uñ 78a-4, 85a-6, 85a-8  
o.-uñı 14b-6, 83a-14, 83a-15, 85a-5  
o.-uñuñ 14b-11

**oğlak(ğ):** Oğlak

o.-ı 7b-10  
o.-ını 7b-9

**oğulluk(ğ):** Oğulluk

o.-a 32a-14

**oğşa:** Ohşamak, sevmek

o.-mağ (idi) 83b-15  
o.-r (yūsufi o.) 7a-8  
o.-rıdı 99b-10  
o.-yu (oğşayu) 66a-2  
o.-yuban 76b-17

**oht:** Vakit

70a-7  
o.-a (bir) 9b-16

**ok:** Ok

o. at-  
-alum 4a-2

**oğa oğa:** Ovarak, ova ova

7b-11

**oķı-:** Çağırmak; okumak krş. bk. **oķı-**

o.-caķ 43b-7

o.-dı 25a-6, 37a-1, 42b-4, 51a-9, 61a-11, 61a-12, 62a-9

**oķu-:** Çağırmak; okumak krş. bk. **oķı-**

o.-dılar 68b-9

o.-mışdım 7a-18

o.-ņ 79a-2, 80a-4

o.-r 41a-10, 42a-13, 43b-1, 63b-12, 64b-12, 76a-9

o.-rlar 88a-8

o.-rsa (kim o.) 42a-1

o.-rsın 59b-10

o.-sun 36b-2

o.-ya 100a-15

o.-yalum (yūsuf-ı o.) 3a-13

o.-yamazuz 80a-7

o.-yanı 100a-13

o.-yanlar 69b-16

o.-yasız 68b-8

o.-yuban 64b-13

o.-yup 39b-13, 55a-9, 66b-2, 80a-5

**oķun-:** Okunmak

o.-dı 99a-15

**oķut-:** Okutmak

o.-dı 97b-1

**ol:** 1. O (Sifat)

1a-6, 1a-14, 1b-1, 1b-3, 1b-9, 1b-11, 1b-15, 2b-4, 2b-5, 3a-1, 3b-3, 3b-4, 3b-8, 3b-13, 4a-2, 4a-10, 5a-5, 5a-10, 5b-17, 6a-1, 6a-2, 6a-3, 6a-4, 6a-5, 6a-18, 6a-19, 7a-14, 7b-7, 7b-11, 8b-8, 8b-12, 8b-13, 9a-1, 9b-10, 9b-13,

9b-16, 10a-11, 10b-2, 10b-3, 10b-4, 10b-7, 10b-10, 10b-12, 10b-15, 10b-16, 11a-1, 11a-2, 11a-4, 11a-6, 11a-7, 11a-8, 11a-9, 11a-16, 11b-2, 11b-12, 12a-3, 12a-10, 12a-15, 12b-1, 12b-2, 12b-5, 12b-16, 13b-1, 13b-12, 13b-16, 14a-2, 14b-5, 15b-6, 15b-12, 15b-14, 15b-9, 16a-8, 16a-15, 16a-16, 16b-4, 16b-8, 16b-11, 16b-12, 16b-16, 17a-2, 17a-4, 17a-9, 17a-15, 17b-2, 17b-3, 17b-5, 17b-6, 17b-10, 17b-14, 18a-1, 18a-10, 18a-12, 18a-14, 18b-3, 18b-4, 18b-10, 19a-4, 19a-5, 19a-13, 19a-16, 19b-5, 19b-6, 19b-9, 21a-1, 21a-15, 21b-16, 22a-1, 22a-4, 22a-9, 22a-12, 22b-1, 22b-2, 22b-3, 22b-5, 22b-8, 22b-12, 22b-15, 22b-16, 23a-9, 23a-12, 23a-13, 23a-17, 23b-7, 23b-10, 23b-13, 23b-17, 24a-15, 25a-2, 25a-6, 25a-10, 26a-3, 26b-6, 26b-8, 27a-2, 27a-14, 27b-1, 27b-2, 27b-7, 27b-12, 27b-13, 27b-16, 28a-1, 29a-4, 29b-1, 29b-9, 29b-15, 30a-4, 30a-10, 30a-9, 30a-13, 31b-4, 31b-7, 31b-15, 32b-7, 32b-15, 32b-15, 32b-9, 33a-1, 33a-7, 33a-8, 33b-1, 33b-12, 33a-17, 34a-10, 34a-5, 34b-1, 34b-10, 34b-9, 35a-13, 35b-15, 36a-11, 36a-14, 36a-16, 36a-17, 37a-1, 37a-11, 37a-5, 37b-2, 38a-10, 38a-5, 38a-13, 38a-15, 39a-13, 39a-14, 39a-15, 39b-13, 39b-14, 40a-4, 40a-8, 41a-15, 41b-7, 42b-14, 42b-3, 42b-6, 43a-1, 43a-10, 43a-16, 43a-20, 43a-5, 43a-7, 43b-1, 43b-2, 43b-

4, 43b-11, 43b-18, 44a-13, 45a-1, 45a-2, 46a-2, 46a-5, 47a-2, 47b-4, 47b-10, 48b-7, 49a-14, 49a-15, 49a-16, 49a-17, 49b-6, 49b-7, 49b-9, 49b-12, 50a-1, 50a-17, 50a-18, 50a-5, 50b-2, 50b-8, 51a-16, 51a-6, 51a-9, 51b-3, 51b-19, 51b-5, 52a-1, 52a-14, 52a-8, 52b-18, 52b-5, 52b-6, 52b-7, 54a-2, 54a-6, 54a-9, 54b-11, 55a-2, 55a-12, 55a-15, 55a-16, 55b-3, 55b-17, 56a-1, 56a-3, 56a-15, 56b-14, 56b-15, 56b-15, 56b-17, 56b-2, 56b-5, 57a-5, 57a-7, 57a-15, 57b-4, 57b-5, 57b-7, 57b-12, 57b-13, 58a-12, 58a-18, 58a-6, 58b-11, 59a-8, 59b-13, 60a-7, 60a-16, 60b-9, 60b-10, 60b-13, 61a-6, 61b-5, 62a-11, 62a-13, 62a-14, 62a-16, 62b-2, 62b-10, 63a-10, 64a-5, 64a-10, 64a-11, 64a-12, 64a-16, 64a-8, 64b-16, 64b-4, 64b-6, 64b-7, 65a-17, 65a-2, 65a-5, 65a-3, 65b-13, 65b-2, 66a-16, 67a-15, 67a-3, 67b-11, 67b-13, 67b-16, 67b-3, 68a-11, 68a-4, 68a-8, 68b-10, 68b-11, 68b-5, 68b-6, 68b-7, 69a-1, 69a-7, 69b-10, 69b-3, 69b-5, 69b-6, 69b-9, 70b-11, 70b-6, 71a-12, 71a-3, 71b-12, 71b-16, 71b-2, 72a-11, 72a-15, 73a-1, 73a-16, 73a-3, 73b-14, 73b-2, 73b-3, 73b-9, 74a-8, 74b-1, 74b-9, 75a-10, 75a-16, 76a-15, 77a-15, 77a-7, 78a-8, 78a-11, 78a-12, 78a-17, 78a-9, 78b-6, 78b-10, 78b-11, 78b-12, 78b-8, 79a-17, 79a-3, 79a-4, 79a-6, 79b-16, 79b-4, 80a-10, 80a-11, 80b-6, 81a-13, 81a-17, 81a-8, 81b-17, 81b-8, 81b-9, 82a-17, 82b-6, 82b-7, 83a-11, 83a-12, 83a-16, 83a-3, 83a-7, 83a-10, 83b-11, 83b-12, 83b-13, 83b-15, 83b-17, 83b-2, 83b-3, 83b-7, 84a-6, 84a-8, 84a-10, 84a-14, 84b-1, 84b-9, 84b-16, 85a-11, 85a-15, 85b-1, 85b-5, 85b-7, 85b-8, 86a-1, 86a-5, 86a-6, 86a-15, 86b-1, 86b-12, 86b-14, 86b-16, 86b-8, 87a-17, 87a-2, 87a-3, 87a-4, 87a-8, 87b-1, 87b-7, 87b-9, 88a-11, 88a-16, 88a-5, 88a-7, 88a-8, 88a-16, 88b-12, 88b-13, 88b-15, 88b-3, 89a-17, 89a-3, 89b-2, 89b-14, 89b-3, 89b-5, 89b-6, 89b-8, 89b-9, 90a-6, 90a-12, 90a-13, 90a-17, 90a-4, 90a-7, 90b-1, 91b-7, 91b-8, 91b-15, 92a-15, 92b-11, 92b-12, 92b-13, 92b-15, 92b-16, 92b-17, 93a-2, 93a-7, 93a-8, 93a-10, 93a-11, 93a-12, 93a-13, 93a-16, 93b-12, 93b-5, 94a-11, 94a-14, 94a-6, 94a-8, 94a-9, 94a-13, 94b-10, 94b-11, 94b-12, 94b-3, 95a-1, 95a-12, 95a-13, 95a-17, 95a-2, 95a-3, 95a-6, 95a-7, 95b-1, 95b-15, 95b-17, 95b-3, 95b-7, 95b-9, 95b-11, 96a-1, 96a-4, 96a-10, 96a-11, 96a-18, 96a-7, 96a-8, 96b-2, 96b-5, 96b-6, 96b-9, 97a-2, 97a-11, 97a-17, 97b-3, 97b-10, 97b-15, 97b-17, 97b-2, 97b-4, 98a-1, 98a-2, 98a-17, 98b-1, 98b-4, 98b-6, 98b-9, 98b-12, 98b-13, 98b-15, 99a-1, 99a-12, 99a-6, 99a-8, 99b-4, 99b-7, 99b-8, 99b-11, 99b-13

- o. (ara) 15b-8, 28a-17
- o. (arada) 10b-6, 30a-10, 48b-11, 58a-16, 61b-2, 61b-4,
- o. (arada) 1b-16, 4a-11, 10b-5
- o. (araya) 12a-11, 48b-9
- o. (durur) 9b-11, 19a-6, 19b-8, 20a-11, 55a-8, 66a-13, 88a-7, 90b-7
- o. (zamān) 1a-5, 51b-18, 53b-2, 61a-5, 81b-1, 82a-1, 82b-1, 83a-17, 83b-18, 84a-8, 86b-5, 87b-2, 88b-8, 92b-16, 92b-3, 93a-5, 96a-6, 97a-6
- o. (zamānda) 1b-17, 22a-14, 22a-8, 54a-18, 57b-16, 72b-15, 74a-2, 94a-1
2. O (Zamir)
- 1a-7, 1b-3, 2a-2, 3a-9, 5a-9, 10a-5, 10a-14, 10b-13, 11a-11, 11b-16, 14a-4, 15b-17, 16a-5, 16a-15, 17a-2, 17b-9, 17b-11, 18a-4, 18a-5, 18b-8, 19b-4, 21b-18, 21b-6, 21b-15, 22a-2, 22b-13, 25a-4, 27a-6, 29b-11, 31a-15, 31a-8, 33a-7, 37a-13, 41a-1, 42b-8, 43a-13, 43a-14, 43b-17, 45b-2, 46a-11, 46a-16, 46a-17, 47a-18, 49a-13, 51b-14, 52a-2, 52a-9, 52b-3, 52b-5, 53a-8, 53a-9, 53b-17, 54a-3, 55a-3, 56b-3, 56b-6, 57b-17, 59b-9, 60a-2, 60b-7, 60b-9, 61a-14, 62a-3, 62b-1, 64a-13, 67a-10, 67b-15, 67b-16, 67b-4, 68a-17, 68a-6, 71a-16, 71b-3, 71b-14, 71b-14, 72a-13, 73a-12, 73b-7, 74a-17, 78a-17, 80a-14, 81b-6, 82a-10, 83a-11, 83a-18, 83b-17, 84a-4, 84b-11, 85b-16, 86b-2, 87a-6, 88b-14, 88b-4, 90b-3, 90b-14, 90b-6, 92a-2, 92a-10, 92b-12, 93a-17, 93b-12, 94a-13, 95b-17, 95b-4, 96a-15, 96a-2, 96b-14, 96b-16, 98b-13, 99b-8
- o.-dur 15a-12, 17a-10, 19a-14, 19b-4, 21b-13, 21b-14, 28a-2, 29a-12, 34a-7, 39a-13, 43a-14, 46a-11, 46a-15, 46a-16, 55a-15, 57b-2, 58b-7, 69a-7, 69a-9, 82b-15
- o. midur 53a-11
- ol-:** Olmak, oluşmak, meydana gelmek
- 10a-2, 34a-6
- o.-a 14b-12, 15b-10, 23b-17, 25a-8, 26a-12, 28a-5, 29a-9, 29a-12, 31a-6, 36a-1, 36a-10, 38b-9, 40b-1, 43a-19, 44b-3, 48b-4, 58a-11, 59b-15, 62b-16, 66b-13, 69b-9, 78a-7, 79a-15, 79b-6, 83b-14, 92a-2, 91b-14, 100a-4
- o.- a (oğrı o.) 74b-5
- o.-a (anda o.) 10b-9
- o.-a (berāber o.) 63a-17
- o.-a (bereket o.) 10b-7
- o.-a (bī-cān) 43a-13
- o.-a (bir o.) 27a-14
- o.-a (bütün o.) 33b-9
- o.-a (cān o.) 43a-15
- o.-a (dermān o.) 43a-16, 85a-3
- o.-a (dişleri yeri o.) 8b-5
- o.-a (doğrı o.) 74b-5
- o.-a (eş o.) 86a-11
- o.-a (ëyü o.) 31a-9, 50b-1
- o.-a (ëyü) 36a-5
- o.-a (fermān o.) 43a-17, 44b-13
- o.-a (gevherden o.) 36a-6
- o.-a (hākım o.) 87b-10
- o.-a (hāşıl) 32b-1

- o.-a (hātūn o.) 42a-7  
o.-a (ḥayr o.) 2a-10  
o.-a (ḥayrān o.) 36a-1, 36a-13, 43a-13  
o.-a (hem-rāh o.) 61a-2  
o.-a (kanda o.) 18a-16, 21a-12, 62b-16  
o.-a (kısmet o.) 92a-2  
o.-a (kızlık o.) 52b-10  
o.-a (kim o.) 13a-15, 29b-14  
o.-a (küfr o.) 91b-16  
o.-a (maḥāl) 48a-11  
o.-a (maḥzūn o.) 42a-7  
o.-a (muḥī<sup>c</sup> o.) 43b-16  
o.-a (naqş o.) 36a-8  
o.-a (ne o.) 2a-14, 54b-12  
o.-a (nebī o.) 40a-3  
o.-a (nece o.) 17a-1, 57a-11  
o.-a (neçe) 37b-17  
o.-a (‘anber o.) 36a-16  
o.-a (‘ār o.) 3a-10, 98b-6  
o.-a (‘āşık o.) 36b-5  
o.-a (‘āşık o.) 43a-14  
o.-a (ol o.) 32b-7  
o.-a (peygāmbere o.) 63a-17  
o.-a (rāḥat o.)  
o.-a (refī<sup>c</sup> o.) 48a-19  
o.-a (seyrān) 36a-13  
o.-a (sīr o.) 27a-14  
o.-a (sulṭān o.) 21a-12, 43a-14, 44b-13  
o.-a (şeyṭān o.) 43a-18  
o.-a (ten-dürüst o.) 51a-2  
o.-a (tay o.) 36a-5  
o.-a (toprak o.) 38b-17  
o.-a (toz o.) 38b-17  
o.-a (vāşıl o.) 88a-5  
o.-a (yalan o.) 85a-3  
o.-a (yaşlu o.) 36a-5  
o.-a (yavuz o.) 36a-5  
o.-a (yazılı o.) 36a-8  
o.-a (yeg o.) 3a-11  
o.-a (yoldaş o.) 86a-11  
o.-a (ziyān) 4b-6  
o.-a (zümürten o.) 36a-6  
o.-a mı ki (benüm o.) 33a-14  
o.-a mı52b-16  
o.-alar (egri o.) 79a-16  
o.-alar (ḥayrān o.) 36b-16  
o.-alar (kul o.) 2b-5  
o.-alar (sersām o.)82a-3  
o.-alar79a-16  
o.-alim (‘āşık-ı ma‘şūk o.) 43b-3  
o.-alum (müdām) 4a-15  
o.-alum90b-16  
o.-am (fermān o.) 45b-17  
o.-am (kim o.) 17a-11  
o.-am (kul o.) 32b-13  
o.-am (maḥbūz o.) 96b-12  
o.-am (sulṭān o.) 45b-17  
o.-an (aḥmaḳ o.) 54a-2  
o.-an (imānında o.) 46a-11  
o.-an (kul o.) 4b-15, 38a-8  
o.-an (‘āşık o.) 43a-12, 43a-14, 53b-18, 54a-4, 54a-5  
o.-an (şabr o.) 56a-11  
o.-an (toğrı o.) 39a-17  
o.-an (zār o.) 97a-15  
o.-an 29a-14, 45a-2  
o.-anda 91b-17



- o.-anı (‘āşık o.) 43a-18  
o.-anuñ 29a-14  
o.-anlar (bürhān o.) 97b-7  
o.-anlar (fermān o.) 97b-7  
o.-anlara (yigit o.) 29a-15  
o.-asın (bī-çāre) 68a-12  
o.-asın (emīr) 2a-17  
o.-asın (giryān o.) 78a-8  
o.-asın (kıl o.) 21a-11  
o.-asın (māh o.) 56a-17  
o.-asın (ma‘ şük o.) 37b-15  
o.-asın (nece o.) 58b-6  
o.-asın (rāh o.) 14b-16  
o.-asın (sen o.) 36a-17  
o.-asın (şād o.) 14b-16  
o.-asın (şāh o.) 2a-17, 56a-17  
o.-asın (şāz o.) 66a-2  
o.-asın 17b-9, 51a-5  
o.-a-sız (begler o.) 46a-1  
o.-a-sız (ikin ikin o.) 65b-4  
o.-a-sız (muṭī o.) 16a-4  
o.-avuz (kılı o.) 74a-3  
o.-avuz (oğrı o.) 73b-11  
o.-aydı 86b-1  
o.-aydım (kıl o.) 11b-6  
o.-aydıñ (dermān o.) 14b-12  
o.-dı 12a-9, 19b-5, 20b-6, 22b-13, 25b-1, 31a-7, 56b-18, 57a-4, 57b-8, 58a-12, 61b-7, 83b-11, 87b-17, 90b-11, 91a-2, 91a-6, 92a-6, 93b-13, 94b-1, 95a-7, 96a-15, 96a-18, 97a-6, 97b-13, 98a-17, 98a-8, 99a-16, 99b-9, 99b-11  
o.-dı (‘ aziz) 58b-9  
o.-dı (āb-ı revān) 22b-13  
o.-dı (āhīr o.) 94b-6  
o.-dı (aḥşam o.) 8a-7  
o.-dı (anca o.) 33a-1  
o.-dı (baķır) 59b-4  
o.-dı (beķā) 61a-3  
o.-dı (bī- ḥuzūr o.) 83a-13  
o.-dı (cem‘ o.) 11a-3, 60b-11  
o.-dı (delü o.) 23a-5  
o.-dı (destūr o.) 93b-5  
o.-dı (düşvār o.) 83a-16  
o.-dı (esir o.) 14b-6  
o.-dı (faķir o.) 71b-6  
o.-dı (ğarķ o.) 89a-3  
o.-dı (gece o.) 14b-2  
o.-dı (görmez o.) 65b-1, 71a-15, 83a-18  
o.-dı (gözsüz o.) 63b-3  
o.-dı (gözün o.) 57a-16  
o.-dı (haber o.) 94b-12  
o.-dı (haķir) 63b-12  
o.-dı (ḥarāb) 93a-13  
o.-dı (ḥarām) 4a-15  
o.-dı (ḥāşıl) 97a-17  
o.-dı (ḥayr o.) 90b-10  
o.-dı (ḥayrān o.) 91b-10  
o.-dı (ḥāzır o.) 10b-10, 37a-1, 88b-5  
o.-dı (hebā) 8a-10  
o.-dı (helāk o.) 90b-14  
o.-dı (ḥelāl) 60b-15  
o.-dı (ḥışm o.) 94b-1  
o.-dı (hoş o.) 17a-17  
o.-dı (ķabul o.) 6b-3  
o.-dı (ķabz o.) 96b-5  
o.-dı (ķapķara) 17a-14  
o.-dı (ķara) 14b-2

- o.-dı (karaņu o.) 15a-18  
o.-dı (kaygulu o.) 7b-3  
o.-dı (kırk gün o.) 44b-10  
o.-dı (korkı o.) 41a-12  
o.-dı (kulu o.) 56b-3  
o.-dı (kuşlık o.) 76a-1, 76a-3  
o.-dı (maħmūr o.) 3a-3  
o.-dı (maħrūn) 97b-5  
o.-dı (maḫşūdum o.) 7a-14  
o.-dı (ma<sup>ʿ</sup>lūm o.) 4b-1, 58b-6, 75a-13  
o.-dı (melūl o.) 4a-5, 5a-9, 67b-4  
o.-dı (meşgūl o.) 92a-7  
o.-dı (muḫāl) 84a-6  
o.-dı (muḫarrir o.) 44b-17, 55b-3  
o.-dı (muntazır o.) 51a-7, 86a-2  
o.-dı (muṭṭali<sup>ʿ</sup> o.) 84a-14  
o.-dı (müstecāb) 7a-19  
o.-dı (müşkil o.) 27a-5  
o.-dı (müşterī) 31a-3  
o.-dı (naḫīf o.) 93b-16  
o.-dı (nece o.) 12a-9  
o.-dı (<sup>ʿ</sup>aceb o.) 25b-17, 27a-3  
o.-dı (<sup>ʿ</sup>āşık o.) 25a-8  
o.-dı (oğrı o.) 74a-14  
o.-dı (pala) 17a-14  
o.-dı (pāre pāre o.) 78b-14, 93a-13  
o.-dı (peşimān o.) 31b-7, 81b-11  
o.-dı (pīr o.) 93b-16  
o.-dı (rāzī o.) 6a-12  
o.-dı (refi<sup>ʿ</sup> o.) 82a-6, 91b-8  
o.-dı (sākin o.) 89a-1  
o.-dı (sākit o.) 94b-17  
o.-dı (sırr o.) 96b-7  
o.-dı (söylemez o.) 35a-4  
o.-dı (şubḫ o.) 15a-13  
o.-dı (şād) 67a-14  
o.-dı (şād-ı hürrem o.) 85b-13  
o.-dı (şādmān o.) 92a-9, 93b-11, 94b-10, 98a-15  
o.-dı (tağyīr o.) 98b-11  
o.-dı (tamām o.) 3a-6, 11a-3, 25b-1, 37a-5, 45a-16, 75a-17, 99a-10  
o.-dı (teslīm o.) 96b-14  
o.-dı (tāḫ o.) 26b-16  
o.-dı (tālib o.) 84b-2  
o.-dı (toz toprak o.) 19a-3  
o.-dı (üç gün o.) 47b-1  
o.-dı (vāşıl o.) 94a-13  
o.-dı (yakın o.) 71a-4, 96a-2  
o.-dı (yavuz o.) 75a-16  
o.-dı (yoldaş o.) 67a-13  
o.-dı (zāhir o.) 60a-8, 82a-11  
o.-dı (za<sup>ʿ</sup>il o.) 97a-9  
o.-dı (zebūn) 33b-14, 71b-3, 73b-4  
o.-dılar (cem<sup>ʿ</sup> o.) 73b-5, 76b-6  
o.-dılar (cüdā o.) 93b-7  
o.-dılar (fāriğ o.) 71a-10  
o.-dılar (ḫayrān o.) 18b-9  
o.-dılar (kul o.) 44b-14, 56a-8  
o.-dılar (muḫābil o.) 88a-3  
o.-dılar (muṭī<sup>ʿ</sup> o.) 46a-2  
o.-dılar (mü<sup>ʿ</sup>mīn o.) 47a-17  
o.-dılar (rāzī o.) 13b-1, 80b-12  
o.-dılar (sākin o.) 89a-6  
o.-dılar (sıbt o.) 99b-12  
o.-dılar (şād-ı hürrem o.) 89a-6  
o.-dılar 80a-16, 88b-16  
o.-duğumuz 81b-7  
o.-duğın (kız oğlan o.) 60b-6

- o.-duğın (şayru o.) 34b-6  
o.-duğını (ne o.) 35a-6  
o.-duğundan 83a-2  
o.-duğunun 82b-17  
o.-duğ (kuluğ o.) 45b-9  
o.-duğ (şuflu o.) 41a-14  
o.-duğca (diri o.) 6b-1  
o.-duğca (‘ ömrüm o.) 43b-5  
o.-dum (dertlü o.) 23a-8  
o.-dum (esir) 53b-8, 59a-3  
o.-dum (ğarīb o.) 85a-2  
o.-dum (gözsüz o.) 58b-3, 59a-3  
o.-dum (‘ aşık o.) 23a-8, 35a-15  
o.-dum (pīr o.) 31a-5  
o.-dum (rāzī o.) 60a-12  
o.-dum (senüñ o.) 37b-14  
o.-dum (yoğsul o.) 58b-3  
o.-dum 22b-8, 59a-5  
o.-duğ (ğani) 49b-5  
o.-duğ mı (rāzī o.) 60a-11  
o.-duğuz (mecrüh o.) 43a-4  
o.-duysa (şāh o.) 56a-16  
o.-duysa 100a-8  
o.-ğıl (muṭī<sup>c</sup> o.) 42a-14, 48a-19  
o.-ğıl (şādī o.) 6a-16  
o.-iban (sèl o.) 82a-15  
o.-ıcağ (‘ arz-ı ekber o.) 43b-7  
o.-ıcağ (yıl o.) 22b-15  
o.-ıcağ 72b-15  
o.-ınca 96a-1  
o.-ısar (ğayr u şer) 2b-6  
o.-ısar (sulṭān o.) 7b-4  
o.-ısar (şāh-ı ken‘ ān o.) 7b-4  
o.-ısar (ucuzlık o.) 52b-8  
o.-ısar (uzun o.) 2a-15  
o.-ısar 26b-7, 47a-8, 73a-11, 84b-3, 99a-7  
o.-ısar dur (azād o.) 4b-15  
o.-lam (ğaznedāron o.) 54b-9  
o.-ma (fuṣūl) 28a-5  
o.-ma (ğāfil o.) 22b-17, 68a-16  
o.-ma (ğazīn) 23a-2  
o.-madı 34a-9, 76a-6  
o.-madı (‘ aşık o.) 54a-5, 54a-3  
o.-madı (berāber o.) 30a-8  
o.-madı (çāre o.) 56a-5  
o.-madı (emr o.) 4a-14  
o.-madı (fāni o.) 61a-3  
o.-madı (muṭī<sup>c</sup> o.) 53b-6  
o.-madı (nokşān o.) 17b-3  
o.-madı (oğlum o.) 31a-7  
o.-madı (şabr o.) 9b-4  
o.-madı (‘ aşk o.) 43a-13  
o.-madım (ārām o.) 53a-10  
o.-madım (rāzī o.) 53a-9  
o.-madın (tamām) 7b-17  
o.-madıñ (müselmān o.) 41a-16  
o.-madıñuz (‘ aşık o.) 43a-11  
o.-mağıl (ğāfil o.) 94a-3  
o.-mağ (cem<sup>c</sup> o.) 91a-5  
o.-mağ (muṭī<sup>c</sup> o.) 87b-11  
o.-mağ (nevmiz o.) 77a-14  
o.-mağ (‘ aşık o.) 42a-10  
o.-mağlık (kehl o.) 4b-4  
o.-mamağ (nevmiz o.) 77a-13  
o.-mañ (fuṣūl) 15b-18  
o.-mañ (melül) 50b-1  
o.-mañ (nevmiz o.) 77a-15  
o.-masaydı (yūsuf o.) 81b-5  
o.-masun 4b-6

- o.-maya (dal o.) 35a-5  
o.-maya (idi) 85a-2  
o.-maya (korkı o.) 41a-12  
o.-maya (ne o.) 2a-14  
o.-maya (‘ āṣī o.) 38a-10  
o.-maya (oğrı o.) 73b-7  
o.-maya 26a-4, 30b-10, 33b-10, 52b-11, 78b-12  
o.-mayacak 98b-7  
o.-maz (bir o.) 32b-4  
o.-maz (fānī o.) 39a-8  
o.-maz (rāzī o.) 46a-7  
o.-maz (zāyi‘ o.) 82a-10  
o.-mazam (müselmān o.) 47a-10  
o.-mazım (muṭī‘ o.) 43b-6  
o.-mazuz (yalan o.) 14a-12  
o.-miş (durur) 91a-6  
o.-miş (fāṣ o.) 68b-12  
o.-miş (görmezo.) 76b-16  
o.-miş (gözsüz o.) 59b-11, 59b-16  
o.-miş (kırımış o.) 59b-11  
o.-miş (pādiṣāh o.) 78a-10  
o.-miş (sākī o.) 84a-12  
o.-miş 88a-11, 88a-2, 96b-17  
o.-mişdi (dul o.) 54a-18  
o.-mişdi (melül) 96a-16  
o.-mişdi 96a-8, 96a-9, 99b-6  
o.-mişdur (darīr) 83a-2  
o.-mişdur (tamām) 82a-2  
o.-mişdur 86a-6, 99b-5  
o.-mişidi (katre o.) 60a-7  
o.-mişlar (şerm-sār) 82a-16  
o.-mişlar 81b-15  
o.-mişsin (ġanī) 66a-9  
o.-mişsuz (peşimān o.) 82a-14  
o.-miş (cem‘ ī o.) 29b-5  
o.-muş (esir o.) 50a-7  
o.-miş (‘ āşık o.) 34b-14  
o.-miş (pāre pāre) 43a-2  
o.-mişam (ḥasret o.) 19a-15  
o.-mişdi (eş o.) 11a-8  
o.-mişdi (‘ āşıkı o.) 2a-1  
o.-mişduñ (melül o.) 32a-7  
o.-muşdur (ağır o.) 11b-10  
o.-mişdur (‘ āşık o.) 34b-15  
o.-mişdur (tamām) 4a-17  
o.-mişsin (ġanī) 66b-11  
o.-sa (evliyā o.) 46a-7  
o.-sa (inmez o.) 88b-2  
o.-sa (tamām o.) 22a-7  
o.-sa (yemiş o.) 38b-13  
o.-sağ (gider o.) 92a-17  
o.-sun (fedā o.) 16b-6, 51b-11, 74a-13  
o.-sun (hem-rāh o.) 41b-7  
o.-sun (kurbān o.) 51a-19  
o.-sun (kutlu o.) 30b-3, 37a-15  
o.-sun (mustuluğ o.) 51a-4, 85a-8  
o.-sun (müdām) 79a-5  
o.-sun (nöker) 79a-6  
o.-sun (selām o.) 7a-13, 27b-4  
o.-sun (uzun o.) 37a-15, 51b-2  
o.-sun (yoldaşuñ) 10a-11  
o.-sun 79a-5, 87a-12  
o.-uban (cem‘ o.) 2b-10, 37a-3, 61b-2  
o.-uban (hābib o.) 57a-11  
o.-uban (ḥayrān o.) 36b-3, 40a-5  
o.-uban (hoş o.) 50a-18  
o.-uban (mest o.) 69b-15  
o.-uban (rāzī o.) 44b-14

- o.-uban (şād-ı hürrem o.) 82b-9  
o.-uban (şāh o.) 36b-1  
o.-uban (şāz o.) 48a-17  
o.-unca 91b-12  
o.-uḡ (müstemi<sup>c</sup> o.) 41b-11  
o.-up (becidd o.) 54a-4  
o.-up (bī-hūṣ o.) 20b-3, 21a-8, 76a-13  
o.-up (būlbūl o.) 23a-6, 50b-5  
o.-up (bütün o.) 33b-12  
o.-up (cem<sup>c</sup> o.) 6a-12, 55b-14 , 56a-1, 57a-1, 65b-5, 66b-5, 75b-15  
o.-up (ġāfil o.) 18b-16  
o.-up (gönliḡ o.) 50b-6  
o.-up (ḡalka o.) 3a-14  
o.-up (halvet o.) 60a-3  
o.-up (ḡasta o.) 34b-5  
o.-up (ḡayrān o.) 22b-18, 27b-5, 32b-5, 61b-16, 61b-2, 67b-2  
o.-up (ḡor o.) 51b-4  
o.-up (ḡul o.) 14b-16, 14b-9  
o.-up (ḡumrı o.) 50b-6  
o.-up (māh o.) 16a-7  
o.-up (āṣī o.) 81a-10  
o.-up (āṣıḡ o.) 25a-4, 28a-16  
o.-up (raḡmet o.) 89a-10  
o.-up (rāzī o.) 13a-16  
o.-up (revān o.) 48b-16  
o.-up (sākin o.) 67b-12  
o.-up (sulṡān o.) 54b-15  
o.-up (şāh o.) 16a-7, 22b-16  
o.-up (şāz o.) 37a-6  
o.-up (ṡudu o.) 23a-6  
o.-up (ṡūṡū o.) 50b-5  
o.-up 25b-14, 79a-15  
o.-ur (agāh o.) 62b-12  
o.-ur (aydın o.) 15b-14  
o.-ur (āzād o.) 32a-9  
o.-ur (beg o.) 16a-16  
o.-ur (beyle o.) 7b-1  
o.-ur (bī-hūṣ o.) 8a-16, 97a-10  
o.-ur (biryān o.) 98b-3  
o.-ur (boṣ o.) 39a-17  
o.-ur (dellāl o.) 29b-15  
o.-ur (der-ḡandān o.) 23b-11  
o.-ur (dermān o.) 18b-1  
o.-ur (direk o.) 22b-3  
o.-ur (dizleri dermez o.) 53b-15  
o.-ur (dügün o.) 25b-12  
o.-ur (düş o.) 2b-11  
o.-ur (düşüm o.) 4a-10  
o.-ur (er o.) 18b-3  
o.-ur (erkān o.) 60b-16  
o.-ur (eṣer) 34b-1  
o.-ur (fāriḡ o.) 49b-19  
o.-ur (fermān o.) 44b-16  
o.-ur (ġaltān o.) 98b-3  
o.-ur (görmez o.) 53b-15  
o.-ur (gül-zār o.) 18b-15  
o.-ur (güvegimiz o.) 25a-17  
o.-ur (ḡayrān o.) 3b-6, 16b-4, 18b-1, 18b-10, 19a-4, 20b-17, 30a-10, 42b-17, 60a-6  
o.-ur (ḡelāl) 60a-14  
o.-ur (ḡoṣ o.) 39a-17  
o.-ur (idi) 60b-8  
o.-ur (ilhām o.) 32a-9  
o.-ur (irṣād o.) 6b-2  
o.-ur (iṣim o.) 4a-10  
o.-ur (ḡabūl) 31a-6  
o.-ur (ḡavī o.) 19a-17

- o.-ur (kaygulu o.) 34b-18  
o.-ur (kız oğlan o.) 60a-6  
o.-ur (kızlık o.) 55b-13, 61a-5  
o.-ur (kim o.) 28b-17  
o.-ur (mağbūn o.) 18b-11  
o.-ur (maḥzūn o.) 18b-17  
o.-ur (maḥbūl o.) 19a-17  
o.-ur (ma<sup>ʿ</sup>mūr o.) 14b-17  
o.-ur (mecnūn o.) 18b-16  
o.-ur (mel<sup>ʿ</sup>ūn o.) 18b-11  
o.-ur (meşgūl o.) 7b-7, 25b-12  
o.-ur (muḥāl) 48a-8  
o.-ur (muḥbil o.) 23a-17  
o.-ur (mutī<sup>ʿ</sup> o.) 33a-7  
o.-ur (naḫş o.) 33a-10  
o.-ur (ne o.) 4b-17  
o.-ur (niyāz o.) 9b-12  
o.-ur (‘āşık o.) 17b-4  
o.-ur (on iki oğlu o.) 60b-16  
o.-ur (öğüt tutmaz o.) 54a-4  
o.-ur (öz o.) 29a-11  
o.-ur (pērī kıızıyla o.) 27b-15  
o.-ur (sarḫoş o.) 18a-14  
o.-ur (şayru o.) 44b-1  
o.-ur (ser-gerdān o.) 10b-13, 20b-17, 42b-17  
o.-ur (sevdā o.) 33b-13  
o.-ur (sulṭān o.) 44b-16  
o.-ur (şād o.) 6b-2, 14b-17, 27b-7, 85a-13  
o.-ur (şāh o.) 62b-12  
o.-ur (şāz o.) 9b-12, 23b-11, 33b-13  
o.-ur (tebāh o.) 41b-6  
o.-ur (teşviş o.) 2b-11  
o.-ur (tatsız o.) 29a-11  
o.-ur (un o.) 18b-14  
o.-ur (uşūl o.) 43b-12  
o.-ur (veli) 21b-4  
o.-ur (yavuz o.) 35a-16  
o.-ur (yoldaş o.) 77a-10  
o.-ur (zarar) 29a-3  
o.-ur (ziyān o.) 35a-9, 39b-15  
o.-ur 18b-10, 18b-12, 18b-13, 29a-14, 30b-2, 46a-9, 48b-6, 49a-7, 68a-3  
o.-ur ise (müselmān o.) 17a-2  
o.-uram (rāzī o.) 91a-1  
o.-urısa (ejdehālar o.) 5a-1  
o.-urlar (helāk o.) 81b-16  
o.-urlardı (ḥāzır o.) 56b-16  
o.-ursa (biñ o.) 10a-2  
o.-ursa (kan o.) 33a-9  
o.-ursa (pādişāh o.) 3a-9  
o.-ursa (söz o.) 3a-2  
o.-ursañ (muḥbil o.) 23a-14  
o.-ursañ (mutī<sup>ʿ</sup> o.) 48a-19  
o.-ursañ (rāzī o.) 13a-5  
o.-ursañ 30b-1  
o.-usañ (‘āşık o.) 43a-17  
o.-uşdurdı 22a-2  
o.-up (mecnūn o.) 16b-4  
o.-up (müşteri o.) 20b-9  
o.-mış (faḫır) 59b-11
- ol dem :** O zaman, o an  
11b-15, 34a-15, 83a-9, 84a-3, 85b-4, 88b-12, 90a-1, 91b-6, 92b-11, 93a-6, 93a-7, 94a-11, 94a-12, 95b-9, 96a-1, 96b-13, 96b-9, 97a-4, 97b-10, 98b-2
- oldur-:** Oldurmak  
o.-uruz 12b-9  
o.-ur 16a-13, 35b-11, 46b-1, 48a-2

**on:** On

1a-9, 19b-2, 20b-6, 29a-4, 86b-4

o.-dı 94a-2

o.-ı 61a-17

o.-umuz 74a-3

o.-unı 61a-11

o.-uñuz 63a-7

**on bês:** On beş

o. (gün) 28b-2

**oñar-:** Onarmak, telafi etmek, düzeltmek

59b-4

o.-a 2a-10, 46a-12, 73b-13

**on biñ:** On bin17b-16, 18a-1, 18a-13, 25b-6, 87b-3,  
93b-9**on bir:** On bir2a-11, 2b-4, 61a-11, 66b-1, 93b-8,  
98a-8**on iki:** On iki1a-9, 1b-16, 4a-11, 30b-15, 49a-13,  
55a-10, 60a-6, 60b-16, 80b-15, 87a-  
4, 87b-16, 99b-12**on toñuz:** Ondokuz

13a-17, 14a-5, 32a-6, 80a-13

**‘oşmān:** (Ar.) Metinde demirci ustası

‘o. (durur) 30a-5

**orada:** Orada

80a-2, 84a-15

**oradan:** Oradan

14b-3, 97b-8, 97b-9, 98a-3, 98a-5

**orta:** Orta

89b-1

o.-da 89b-11

o.-muzdan 77a-2

o.-sına 1b-11

**ot:** Ot, çöp

o.-ı 58a-3

o.-un 34a-6

**otur-:** Oturmak6b-6, 11a-13, 72b-5, 45a-11, 47a-9,  
54a-14, 61b-11, 70b-13, 71b-9

o.-a 68b-7

o.-am 85a-17

o.-an 70a-6

o.-asın 6a-18, 36b-1, 44a-17, 70a-7

o.-asız8b-9

o.-dı 70a-8, 81a-17, 91a-4, 98a-7,  
70a-10, 98a-2o.-dılar 3a-14, 6a-12, 44b-9, 68b-10,  
81b-2, 82b-9, 90a-2

o.-ıcağ 27a-12

o.-ma71a-1

o.-madı 53b-3

o.-mayalum 42a-11

o.-mış 81b-14, 84a-9

o.-mışdı 28a-16

o.-mışdı 2a-5

o.-sun 53a-1

o.-u7a-11

o.-uban 75b-8

o.-uñ35b-15

o.-up 56a-16, 71b-14

o.-ur 7a-7, 7b-2, 10b-12, 11a-7, 11b-  
16, 19a-10, 21a-5, 22a-4, 22b-11,  
25b-14, 25b-9, 26a-5, 27b-16, 28b-1,  
31a-11, 37a-10, 37a-9, 42a-13, 44a-  
16, 45a-6, 46b-6, 53b-12, 54b-7, 55a-  
5, 58a-4, 58b-12, 63b-3, 67b-5, 68b-  
13, 69a-11, 69a-14, 69b-10, 70b-17,  
72b-14, 72b-17, 77b-9, 80a-1

- o.-ur (idi) 48b-8  
o.-uriken 72b-8, 85a-14  
o.-urken 7a-12
- ov-:** Ovmak  
o.-ar (gözin o.) 16b-2
- oyna-** : Oynamak, eğlenmek  
o.-dı (yüregim o.) 66b-14  
o.-mağa (gelmediñ) 4b-3  
o.-mağa (gelmedük) 4b-1  
o.-mağ (gerek) 4b-2  
o.-mağ (nedür) 4a-16  
o.-maya (gelmedük) 4a-16  
o.-r (yūsuf o.) 5a-11  
o.-rlar 92b-13  
o.-sunlar 92b-1od41a-6  
o.-ya (cān o.) 16b-13  
o.-ya (dünyada o.) 4a-17  
o.-ya (güle) 27a-14  
o.-ya36b-6  
o.-yalum 4a-4  
o.-yup 27b-15
- oynaş-:** Oynaşmak  
o.-dılar 60b-3
- oynat-:** Oynatmak  
o.-dı 64b-6
- oyun:** Oyun  
o. tut-  
-dılar 25a-16
- Ö**
- ög-:** Övmek, sena etmek  
ö.-di 70a-1  
ö.-dügünce 18b-8  
ö.-e 45a-15
- ö.-ün (hakkı) 4b-14
- ögüt(d):** Ögüt, nasihat  
ö. tut-  
-maz 54a-4  
ö. vèr-  
47a-15  
-di 73a-8  
-e 45a-9  
-em 2b-13  
-ürsin 24a-12  
-diler 67b-12, 78b-2  
-ür 27b-11, 35a-16, 41a-7, 44a-16,  
69a-10  
ö.-üm 2b-14, 68a-12
- öküş:** Çok, pek çok  
ö.-dür (gün ö.) 11a-6  
ö.-dür (söz ö.) 24b-12, 27b-1, 46b-2,  
49b-8, 56b-1
- öküz:** Öküz  
ö.-leri 52b-6  
ö.-leridi 51a-14
- öl-:** Ölmek  
ö.-di 7b-2, 38b-11, 97a-17  
ö.-diydi70a-14  
ö.-e 18a-16, 45b-12, 55b-11  
ö.-ecegini 44b-4  
ö.-em 35b-7, 38b-10, 38b-7, 76b-8,  
78b-1  
ö.-ende  
ö.-enden (beri) 67a-7  
ö.-esin43b-5  
ö.-eyüm 35b-8  
ö.-icek 19a-14, 94a-5  
ö.-ince 53b-9  
ö.-meden 85a-5



- ö.-medin 72a-8, 97b-14  
 ö.-mek 84a-6, 97b-13  
 ö.-memiş (iken) 95b-7  
 ö.-mişken 27b-8  
 ö.-sün (dëyüben) 5b-2  
 ö.-ücek 31a-8  
 ö.-ünce 22a-5  
 ö.-üp 54a-18  
 ö.-ürem 34a-2  
 ö.-ürsün 47a-9
- ölç-:** Ölçmek, tartmak  
 ö.-mek 79a-16
- ölçdür-:** Ölçdürmek  
 ö.-ür 73a-12
- öldür-:** Öldürmek  
 ö.-em 24a-5  
 ö.-mege 81a-9  
 ö.-meḡ 81a-10  
 ö.-üp 38a-15  
 ö.-ür 19b-11, 55a-8, 92a-3  
 ö.-ürüz (cümleñizü ö.) 12b-4
- ölü:** Ölü  
 ö. (gibi) 8a-12, 8a-16  
 ö.-süne (kefen gerek) 6b-18  
 ö.-üdü (cānları) 14a-6  
 ö.-yi 17a-10
- ölüm:** Ölüm  
 ö. ér-  
 -se 38b-10
- ‘ömer:** (Ar.) Hz. Ömer  
 ‘ö.-i 68a-2
- ‘ömr:** (Ar.) Ömür, yaşam  
 94a-7, 94b-16  
 ‘ö. ét(d)-  
 -er 29a-7
- ‘ö. sür-  
 -em 78b-4
- ‘ö.-i (artsun) 37b-1
- ‘ö.-i 98b-5
- ‘ö.-iyile 79a-5
- ‘ö.-üm 43b-5, 94b-6
- ‘ö.-üni 98b-10
- ‘ö.-üñ 2a-15
- ön:** Ön, ön taraf krş. bk. **önḡ**  
 ö.- i 98b-4
- önḡ:** Ön, ön taraf; önce krş. bk. **ön**  
 85a-5  
 ö. (şoḡa) 87b-10  
 ö.-den (şoḡa) 14a-7, 95a-5  
 ö.-din 99a-9  
 ö.-dün (bundan ö.) 35b-5  
 ö.-in (aldılar) 28b-15  
 ö.-inde 17a-16  
 ö.-inde 9a-3  
 ö.-ine 97a-7  
 ö.-lerince 5a-17  
 ö.-lerince 12b-12, 86b-10  
 ö.-lerinde 87b-5  
 ö.-lerinden 51b-3  
 ö.-lerine 61b-14  
 ö.-üm 37b-9  
 ö.-ümden 2a-11  
 ö.-üme 26a-1, 37b-9  
 ö.-ün al-  
 -mak 18a-11  
 ö.-ünce 25b-8, 57a-3, 71a-2, 89b-3  
 ö.-ünde 15a-10, 15b-9, 17a-7, 21b-18, 22b-2, 24b-15, 25a-5, 40b-15, 43b-14, 48b-1, 51b-6, 53a-1, 53a-5, 54b-7, 57a-17, 65b-10, 58a-18, 74a-8

ö.-üne 58a-13, 74a-6, 87b-9, 96a-11

ö.-ünden 49b-2

**öp:** Öpmek

ö.-di 5a-6, 79b-13, 90b-2

ö.-em 39a-3

ö.-enden 58b-3

ö.-er (elin ö.) 16a-1

ö.-er 16a-1, 22b-1, 61a-15, 76b-17

ö.-erise 33b-5

ö.-erler 17a-11

ö.-esin 15b-9

ö.-üben 28b-6, 95b-8

**öri:** Kalkık, dik

öri dur-

-dı 10b-11, 39b-8, 75a-4

-dılar 3b-15

-ğıl 52b-4

-ur 2a-7, 70a-9

öri тұr-

-dı 70b-7, 77b-12, 83b-11, 85b-3

-ur 33b-12, 40a-12, 46b-7, 49b-6,  
72b-8

-uriken 81b-2

**ört-:** Örtmek

ö.-di 20a-13, 43a-1, 63a-2, 66a-5

ö.-er 19a-8

ö.-esin 19a-6

**örü dur-:** Ayağa kalkmak krş. bk. **öri dur-**

11a-13, 71b-8

ö. -dı 12a-3

ö. -am 8b-10

**öt-:** Dua etmek

ö.-erüz 65b-8

**ötüri:** Ötürü, -den dolayı

27a-10, 62a-5

ö. (andan ö.) 84b-16

**öyle:** Öyle

87b-7, 92a-11

**öz:** Katışksız,saf

ö. ol-

-ur 29a-11

**özge:** Başka, diğer

29b-9, 86a-3, 100a-2

ö. (andan) 28b-17

ö. (nesne) 38a-9

ö. (senden ö.) 5b-16

**öz:** Öz, kendi

ö.-i 59a-6, 71a-16, 88a-17

ö.-in 59b-9, 88a-13

ö.-ini 88b-12

ö.-leri 49a-19

ö.-üm 39a-12, 53a-16, 60b-14

ö.-ümi 38a-4

ö.-ümüz 90b-16

ö.-ün 1b-13

ö.-üni (hulq-ı ö.) 82b-14

ö.-üni 1b-8, 82b-13, 88b-12

ö.-üñ 91b-1

**‘özr:** (Ar.) Özur

‘ö. eyle-

-yem 100a-3

‘ö.-ini 15b-13

**P**

**pāc:** (Far.) Vergi, para

93b-14

**pādišāh:** (Far. pād-šāh) Padişah, hükümdar

5b-16, 12a-4, 15a-12, 19b-8, 23b-6,

30a-10, 30a-12, 30a-7, 31a-3, 37b-

- 10, 41b-3, 46b-17, 47b-11, 50b-12, 52a-16, 54a-13, 54a-16, 57a-17, 57b-1, 61b-17, 65b-12, 96b-10, 98b-6, 100a-1
- p. ol-
- miş 78a-10
- ursa 3a-9
- p.-a 19a-18, 21a-13, 28a-1, 44a-9, 46b-13, 46b-18, 47a-14, 76b-12
- p.-dan 27b-1
- p.-ı 12a-8, 51a-5, 51a-8
- p.-ıñ 48a-19, 48b-2, 57b-3, 76b-11
- p.-lar 12a-8
- p.-uñ 17b-2, 24b-14
- p.-lar 12b-3, 72b-15
- pādişāhlık:** (Far. pād-şāh) Hükümdarlık  
2a-16
- pāk:** (Far.) Temiz, pak  
29a-15, 72a-13, 94b-9, 96b-9
- p. eyle-
- 19a-3
- p. (p.-i zāt) 69a-4
- pala:** (Far. pālās) Eski, kullanılmış esya  
p. ol-
- dı 17a-14
- pālās:** (Far.) Eski aba, çul  
6b-17
- pāre:** (Far.) Parça, tane  
57b-14
- p. eyle-
- di 33b-4
- p.-si 21b-11, 35a-6, 78b-11, 96a-3
- pāre pāre :** Paramparça  
78b-14, 93a-13, 98b-2
- p. ét(d)-
- elüm 5a-16
- p. eyle-
- yüben 5a-1
- p. ol-
- miş 43a-2
- paşa:** Paşa  
19a-11, 35b-8, 37b-16, 69b-2, 86b-15, 92b-9
- pāyān:** (Far.) Son  
p.-ı 100a-2
- pehlüvān:** (Far. pehlevān) Pehlivan, güçlü  
kimse  
93a-6, 93a-7  
p.-dur 12b-3, 78b-12  
p.-lar 95a-5
- peleng:** (Far.) Kaplan  
95b-16  
p.-i 93a-10
- penāh:** (Far.) Sığınma  
p.-ım 5b-16
- penām:** (Far.) Gizli, saklı  
91a-17, 94b-8
- pencere:** (Far.) Pencere  
p.-de 61b-1, 61b-5  
p.-den 49b-3  
p.-siniñ 48b-10
- perde:** (Far.) Perde  
82a-6  
p.-ler 28b-2  
p.-sini 26a-11
- pergende:** Dağınık, perişan  
83b-14
- perī:** (Far.) Peri  
p. (kızı) 27a-10, 27b-1, 27b-13, 27b-14, 27b-2, 60b-8

- p. (kızın) 27b-7  
p. (kızıyla ) 27b-15
- perişān:** (Far.) Perişan  
p. eyle-  
-di 53a-8  
-me 3a-2
- perk:** Sağlam, sert  
p. (sever) 30b-15  
p. (yapışup) 28b-8  
p. ét(d)-  
-er 33a-6  
p. eyle-  
-di 28a-13
- perkit(d)-:** Sağlamlaştırmak  
p.-ür 11b-2, 23a-4  
p.-megil23a-3
- perr:** (Far.) Kanat  
p.-i (bāl) 55a-17  
p.-in 88b-8
- perse:** Allak bullak, tersine çevirmek  
21b-9
- pertev:** (Far.) Pertev, parlaklık, ışık  
96a-12
- pervāz:** (Far.) Uçma, uçuş, yükselme  
p. eyle-  
-di 88b-9
- perverdigār:** (Far.) Rızık veren, Allah  
6b-5, 15b-8, 27b-14,48a-9, 82b-7,  
83b-1, 84b-2, 89b-15, 91a-16, 92a-5,  
94b-6, 96b-5
- pes:** (Far.) Pes, o halde, sözün kısası, işte  
9b-1, 32b-14, 34b-17, 35b-16, 58a-  
5, 71b-8, 77b-16, 82b-15, 86b-14,  
91a-4, 93a-10, 95a-8, 96a-3, 97b-3,  
99a-13, 99a-2
- peşimān:** (Far.) Pişman  
p. ol-  
-dı 31b-7, 81b-11  
-mışuz 82a-14
- peşkeş:** (Far.) Armağan, hediye  
90a-11, 90a-12  
p.-ler 87a-14  
p.-leri 90a-10
- peyām:** (Far.) Başkasından alınan haber,  
bilgi  
20a-3
- peygamber:** (Far.) Peygamber  
76a-7, 88b-3, 98a-8, 99a-16  
p. (durur) 63a-11, 79b-15  
p. ol-  
-a 63a-17  
p. (ya' kūb p.) 1a-5, 70b-1  
p.-e 33b-2  
p.-i 13b-9, 17a-10, 59a-5
- peygamberān:** (Far.) Peygamberler  
86b-2, 96b-17
- peym:** (Far.) Haber, bilgi  
93b-11
- peymā:** (Far.) Durum, ölçü  
-na 19b-15
- peymān:** (Far.) Yemin, ant  
p. (ahd-ı p.) 30b-9
- pınar:** Pınar  
p.-lara 68b-5
- pinhān:** (Far.) Gizli, saklı  
p. (cān-ı p.) 23a-9  
p. (durur) 45b-5  
p. ét(d)-  
-er 12a-8  
-eyüm 38a-6

p. kıl-  
-am 30b-13

**pîr:** (Far.) Yaşlı  
78a-2, 78a-9, 86b-1, 87a-11

p. ol-  
-dı 93b-16  
-dum 31a-5  
p.-leri 45a-2

**pirinc:** Pirinç  
57b-12, 61b-14

**pos :** Post  
61a-13

**pul:** Madeni para  
p. (iki p.) 68a-3  
p.-a (yarnağa) 14a-5  
p.-a (on tokuz p.) 32a-6

**puñar:** Pınar  
84a-9  
p. (çeşm-i p.) 5b-3

**purkâ':** (Ar. burka') Örtü  
91b-2  
p.-in 88a-12

**put:** (Far. büt) Put, sanem  
17a-7, 58a-18, 58b-4  
p. (ol p.) 17a-9  
p.-a (tapdurur) 35b-3  
p.-a 22b-1, 33a-13, 58a-18  
p.-ı 58b-11  
p.-u 22b-1  
p.-unun 58b-10  
p.-uñ 58b-1

**puthâne:** (Far. büt-hâne) Puthane  
p.-ye 17a-6

**put-perest:** (Far. büt-perest) Puta tapan  
p.-le 48a-4

**pür:** (Far.) Dolu  
p.-fettân 60b-6  
p.-hüner 83a-5, 94a-1  
p.-şafâ 32b-9, 60b-10  
p.-uşül 83a-12, 89a-12, 96a-10

**püser:** (Far.) Erkek oğul  
83b-10, 86a-14

**püşte:** (Far.) Tepe, tümsek  
p. (püşte) 88a-10

## R

**rabb:** (Ar.) Allah  
98b-17, 98b-9  
r. (çarğ-ı r.) 55a-6  
r.-ı (celil) 54b-5  
r.-ı (vedūd) 7b-2  
r. (yā r.) 6a-2, 6a-3, 6a-4  
r.-ı (ġanī)99a-8  
r.-ı (vedūd)7b-2

**rabbü'l-ālemîn:** (Ar.) Alemlerin Rabbi  
94b-3

**rabbü'l-izzet:** (Ar.) İzzet sahibi allah  
r.- e 89b-14

**rāh:** (Far.) Yol, usül  
41b-7  
r. eyle-  
-di 14b-15  
r. ol-  
-asın 14b-16

**rāhat:** (Ar.) Rahat  
r. ol-  
-a 57b-17  
r.-ı23a-13

**raḥīm:** (Ar.) Merhamet eden, acıyan

6a-9, 15a-8, 42a-2, 51b-3, 67a-3

**raḥm:** (Ar.) Merhamet eden , esirgeyen

r. eyle-

-gil 5b-16

-ñüz 5b-8

r.-e 5b-10

r.-ı 82a-17

r.-ıñuz 5b-7

**raḥmet:** (Ar.) Merhamet, acıma

30b-3, 52b-12, 97b-1

r. et-

-mez 72a-15

r. eyle-

-gil 48a-12

-r 82b-7

r. kııl-

-a 15b-10

r. ol-

-up 89a-10

r.-e 77a-14

r.-i 100a-15

r.-im 77a-15

r.-inden 39a-14, 39a-15, 77a-12, 77a-

13, 100a-5

r.-ine (èren) 46a-15

r.-ine 46a-17

r.-ini 58b-8

r.-iñ 67a-2, 100a-2

r.-iñden 77b-2

r.-iñle 100a-13

**raḥ(i)m:** (Ar.) Döl yatağı

r.-inden (ana r.)10b-15,18a-17, 21b-8

**raḥş:** (Far.) Hızlı koşan güzel at

88a-11

**raḥt:** (Far.) Yolculukta gerekli ola eşyalar

r.-ın74a-4

**raḳīb:** (Ar.) Rakip

r. (ḥakīm-i r.) 67b-11

**rām:** (Far.) Boyun eğen

r. eyle-

-di 42a-9

**rāst:** (Far.) Rast, tesadüf

81a-6

**ra'ūf:** (Ar.) Çok acıyan, merhamet sahibi

50b-17

**rāvī:** (Ar.) Rivayet eden, anlatan

r.-ler 34a-12

**rāy:** (Far.) Düşünce, tedbir

83a-2

r. (tedbīr-i r.) 3a-12

r. et-

-diler 44b-12

**rāyiḥa:** (Ar.) Güzel ve hoş giden koku

64b-5

**rāz:** (Far.) Sır

r.-ımı (gizlü r.) 38a-14

r.-ımı 3b-8, 28b-9

r.-uñu 69b-1

**rāzī:** (Ar.) Razi, kabul eden

r. ol-

43b-4

-dı 6a-12

-dılar 13b-1, 80b-12

-dum 60a-12

-duñ 60a-11

-madım 53a-9

-uban 44b-14

-up 13a-16

-uram 91a-1

- maz 46a-7  
-ursaṅ 13a-5  
**refi'**: (Ar.) Yüksek, yüce  
r. ol-  
-dı 82a-6, 91b-8  
-a 48a-19  
**rehā**: (Ar.) Varlık, zenginlik  
22b-2  
**rehber**: (Far.) Rehber, klavuz  
r. (durur) 63a-11  
**renc**: (Far.) Eziyet, sıkıntı  
7a-4, 66b-17, 93b-11  
r. (ü elem) 7a-4  
r.-i 34b-14  
r.-ümi 34b-17  
**reng**: (Far.) Renk  
r.-i 98b-11  
r.-in 53a-7  
r.-ine 37b-2  
r.-ini 79b-5  
r.-ü 67b-17  
**resm**: (Ar.) Resim  
r.- ini72-6  
**resül**: (Ar.) Resul, peygamber  
68a-11, 47b-11, 78a-14, 83a-12, 84b-  
1, 86a-6, 96a-16  
r. (yā r.) 9a-9, 9a-13  
r. (ya' kūb r.) 89a-12, 96a-10  
**revā**: (Far.) Reva, uygun, layık  
r. (degil) 40a-3, 42a-7  
r. kııl-  
-a 28a-3  
-am 36b-13  
-an 12a-4, 66b-18  
-duṅ 12a-5  
-ğıl 36b-12  
r. mıdur 5a-2, 79a-11  
r.-dur 42a-10  
**revān**: (Far.) Yürüyen, akan; ruh, can  
4a-6, 15b-5, 15b-7, 50a-6, 81a-15,  
83a-4, 83b-6, 83b-7, 83b-9, 83b-11,  
83b-17, 83b-18, 84a-10, 86b-5, 87a-  
9, 87a-15, 87b-2, 88a-6, 88a-17, 88b-  
5, 88b-8, 89a-13, 89b-8, 91b-5, 92b-  
17, 93a-3, 95b-10, 96a-11, 96b-4,  
97a-6, 98b-12, 98b-8, 99b-8  
r. ol-  
-up 48b-16  
**reyhān**: (Ar.) Reyhan, fesleḡen  
4a-3, 43a-19, 51a-2  
r. (ruḡ-ı r.) 64b-5  
r.-ım 8b-14  
**reyyān**: (Ar.) Mısır hükümdarı  
44b-16  
r. (mālik-i r.) 43b-17, 54a-6, 54a-8,  
55a-1  
r.-ı 44b-14  
**rızā**: (Ar.) Rıza, razıl olma  
r. kııl-  
-duḡ 81a-1  
r.-sı 87b-14  
**rızk**: (Ar.) Rızk, Allah'ın bahşettiḡi nimet  
r.-uṅ (durur) 6b-6  
r.-uṅ 6a-19, 6b-1,6b-6  
r.-çün 9b-7  
**rīḡ**: (Ar.) Esinti, rüzgar  
r.-i (şarşara) 68a-1  
**riḡkat**: (Ar.) ;ncelik, naziklik  
r.-le 88b-9  
**risālet**: (Ar.) Peygamberlik

- 63a-10  
r.-de 85b-10
- rivāyet:** (Ar.) Rivayet, söylenti  
1a-3, 75a-6, 89b-2  
r. eyle-  
-gil 1a-3  
r.-de 96a-6
- rū:** (Far.) Yüz, çehre  
r. (māh-ı r.) 87b-3
- rūḥ:** (Ar.) Ruh  
81b-17, 91b-14, 96b-9  
r.-ı (ḥandān) 55a-14  
r.-ı (reyḥān) 64b-5  
r.-ı (rūḥān) 23a-9, 23a-10  
r.-ıma 66b-12  
r.-ımı 96b-3, 98b-8  
r.-ına 11b-12, 45a-16, 51a-2  
r.-ları 18b-15
- rūḥān:** (Ar.) Ruhlar  
23a-10  
r. (rūḥ-ı r.) 23a-9
- ruhbān:** (Ar.) Rahipler  
r. (durur) 79b-15  
r. ét(d)-  
-er 67b-16
- rūm:** Anadolu  
45b-4, 93b-8  
r. (iline) 93b-6  
r.-a 45b-2, 93b-2, 93b-4, 95a-17,  
95b-1
- rūmil:** (Ar.) Hz. Yakup'un  
oğullarından biri  
67b-1, 67b-3, 68b-11
- rūmī:** Anadolulu  
r.-lerde 95b-6
- r.-eri 95b-1
- rumūz:** (Ar.) Simge, rumuz, sembol  
60b-4
- rūšen:** (Far.) Parlak, aydınlık  
r. ét-  
-di 85a-10  
r.-i85b-2  
r.-im30b-14
- rūz:** (Far.) Gündüz, gün  
84a-12, 84b-13, 91b-17  
r. (u şeb) 1b-12
- rūzgār:** (Far.) Zaman, devir krş. bk. **rūzigār**  
92a-8
- rūzī:** (Far.) Rızık, kısmet, nasip.  
r. kı-  
-a 72a-11  
-dı 6b-5
- rūzigār:** (Far.) Zaman, devir krş. bk. **rūzgār**  
52b-12, 89b-15, 92a-5, 93b-15, 94a-8
- rūcū':** (Ar.) Geri dönme, vazgeçme  
r. eyle-  
-yelüm 50b-9
- rū'yā:** (Ar.) Rüya, düş  
90a-4
- rū'yet:** (Ar.) Görme, görüş  
96b-17
- rūsvā:** (Far.) Rüsva, rezil  
81b-7  
r. ét(d)-  
-e 28b-7  
-di 42a-8  
r. eyle-  
-di 42a-9



**S, Ş, Ş****şā'**: (Ar. šā') Bin dirhemlik hububat

ölçeği

ş.-nı: 76b-11, 77a-3

**sā' at:** (Ar.) Saat3a-4, 8b-10, 10a-14, 22b-4, 38b-9,  
39b-6, 49b-6, 57a-13, 62b-3, 65b-18,  
71a-16, 73b-2, 75b-16, 78a-17, 84b-  
16

s. (bir iki s.) 44a-16

s. (şol s.) 7a-3, 9a-7, 20a-2, 29b-8,  
71a-4

s.-de 47b-8

**sa' ādet:** (Ar.) Saadet, bahtiyarlık, mutluluk

11a-15

s. (tāc-1 a.) 45a-13

**şabā:** (Ar.) Sabah rüzgarı

ş. (bād-1 ş.) 83b-7

ş. (yeli) 83b-17

**şabī:** (Ar.) Çok küçük erkek çocuk

40b-11

**şabr:** (Ar.) Sabır39b-16, 41b-9, 56a-11, 56a-15, 60b-  
17, 70b-9

ş. ét(d)-

-e 88a-13

-elüm 9b-1

-em 77a-11

-en 61a-1, 90a-3

-enler 9b-6, 90a-6

-ersen 32a-17, 32b-6, 56a-13

-eyüm 77b-1

-üben 45a-11

-meden 9b-1

-üp 39b-11, 39b-8

ş. eyle-

56a-17

-gil 14a-14

ş. ol-

-an 56a-11

-madı 9b-4

ş.-a (durur) 82a-10

ş.-ı (hayā) 6a-3

ş.-ı (kalmaya) 36b-5

ş.-ı 98b-2

ş.-ını 56a-12

ş.-ıyla 56a-14, 56a-16

ş.-ile 9b-2, 9b-5, 9b-6

ş.-la 9b-3, 9b-9, 32b-1, 32b-2, 32b-3,  
56a-15, 60b-17, 61a-1**saç:** Saç

s. (şakal) 8a-9

ş.-ın 57b-6, 98b-1

ş.-lar (kesüp) 44b-6

**şaç-:** Saçmak, serpmek, dağıtmak

ş.-a 52b-12

ş.-alum 69b-11

ş.-ar 34a-16, 71a-5

ş.-dı (şaçı ş.) 37a-6

ş.-dılar 57b-7

ş.-mağıl 38a-15, 38b-1

**şaçı:** Saçı, saçılacak şey

ş. şaç-

-dı 37a-6

**şad:** (Far.) Yüz sayısı

88a-8, 89b-16

**şadef:** (Ar.) Sedef

- 38b-5, 38b-8, 89b-9  
 ş.-de 45a-11, 67b-15  
 ş.-ler 19b-9
- şādık:** (Ar.) Sadık  
 61a-2, 61a-3  
 ş.-a 61a-2, 67b-16
- şādıkāne:** (Ar.) Sadık bir şekilde  
 100a-14
- şadr:** (Ar.) Başkan, reis  
 ş.-ı (kebir) 57b-8
- şaf:** (Ar.) Sıra, düzen  
 ş. bağla-  
 -dı 25b-15  
 ş. dut-  
 -up 93a-4, 97a-13  
 ş. tüt-  
 -up 89b-10
- şafā:** (Ar.) Gönül rahatlığı  
 67a-8, 67b-15, 79b-6  
 ş. (cānı-ı ş.) 55b-3
- şafir:** (Ar.) Gök yakut  
 83a-9, 94a-2  
 ş.-eye 60a-7
- şag:** Sağlıklı, sağlam; sağ taraf  
 64a-17, 65b-2, 89a-8  
 ş. (selāmet) 5a-7  
 ş. (selāmetdür) 82b-11  
 ş. (yanına) 25a-7  
 ş.-ı (şolı) 89a-17  
 ş.-ı 57a-4, 87a-6  
 ş.-ına 85b-7, 95a-15
- şağınç:** Düşünce, istek  
 s.-uñı 57a-14
- şağış:** Sayı, adet, miktar, hesap  
 ş.-ınca 62b-10
- şaḥā:** (Ar.) Cömertlik, el açıklığı  
 17b-8
- şaḥāvet:** (Ar.) Cömertlik, el açıklığı  
 1a-10  
 s.-ler (luḥf-ı s.) 82a-12
- şaḥḥ:** (Ar.) Bir belgenin doğruluğunun  
 onaylandığını belirtmek üzere  
 konulan işaret  
 ş. kıl-  
 -dı 64a-11, 64a-16
- şāḥīb:** (Ar.) Sahip  
 93b-3  
 ş. (idi) 1a-5
- şāḥīb-kemāl:** 1a-10, 1a-12, 90b-11, 94a-14,  
 94a-7
- şāḥīb-dil:** (Ar.+Far.) Gönül sahibi  
 68a-14
- şāḥīb-i mu' cizāt:** (Ar.) Mucizeler sahibi  
 2a-17
- şāḥīb-kırān:** (Ar.): Her zaman başarı  
 kazanan, üstün gelen hükümdar  
 86b-2, 87a-15
- şāḥībü'l-kibr:** (Ar.) Büyüklük sahibi  
 18b-17
- şaḥn:** (Ar.) Orta, meydan  
 37b-5  
 ş.-ın 37b-5  
 ş.-ına 35b-17
- şaḥrā:** (Ar.) Sahra çölü, çöl, düzlük yer  
 ş. (kuḥ-ı ş.) 65b-9  
 ş.-lar 95b-14
- şaḥal:** Sakal  
 ş. (saç ş.) 8a-9  
 ş.-ı (aḳ ş.) 3b-2  
 ş.-ın (aḳ ş.) 8a-13

- ş.-ından 80a-15  
 ş.-lu (aķ ş.) 7a-12
- şakf:** (Ar.) Çatı, dam  
 s.-la 36a-17
- şakın:** Sakın, aman ha  
 13b-12
- şakın-:** Sakınmak, endişelenmek; uzaklaşmak  
 ş.-a 46b-1  
 s.-iñ 4b-14  
 ş.-maya 46a-17
- şakī:** (Ar.) İçki, su dağıtan kimse  
 s. ol-  
 -mış 84a-12
- şakin:** (Ar.) Sakin, huzurlu  
 s. ol-  
 90a-6  
 -dı 89a-1  
 -dılar 89a-6  
 -up 67b-12
- şakit:** (Ar.) Susan, sessiz  
 s. ol-  
 -dı 94b-17
- şakla-:** Saklamak, korumak, esirgemek  
 ş.-dı 28a-6, 60b-7  
 ş.-ğıl 2b-8, 2b-13, 13b-14, 27a-3,  
 27a-8, 37b-7, 38a-1, 62b-4  
 ş.-madum 15a-10  
 ş.-yan 38a-1  
 ş.-yasın 3a-1
- şāl:** Yıl, sene  
 1a-12, 90b-11
- şal-:** Salmak, bırakmak, göndermek  
 ş.-alum 6a-11  
 ş.-ar 42a-12  
 s.-asın 24b-4
- ş.-dı 8a-18, 68a-2, 81a-12, 84b-8,  
 87b-9, 88b-12, 92b-17, 97a-4  
 ş.-dılar 24b-8  
 ş.-dıñuz 65a-3  
 ş.-ıvêr 9a-16  
 ş.-ıvêrdiler 9a-17  
 ş.-mışdı 1b-13  
 ş.-uban 8a-1, 37a-10, 44a-18  
 ş.-up 60a-3, 76a-9
- şalā:** (Ar.) Haber verme  
 91b-6
- şalāt:** (Ar.) Namaz  
 ş.-e 8a-7
- şalavāt:** (Ar.) Hz. Muhammed'e edilen  
 dualar  
 89a-9, 100a-12  
 ş. vêr-  
 11b-12
- şalın-:** Sarkmak, dolaşmak; yürürken  
 eğilmek  
 ş.-am 38b-7  
 ş.-ını (şalını) 18b-14
- şalkım:** Salkım  
 ş. (üç ş.) 46b-12
- şallat(d)-:** Çağırarak  
 ş.-ur 68b-17
- şalñanat:** (Ar.) Saltanat, hükümdarlık  
 yönetimi  
 78a-11, 85b-14  
 s. eyle-  
 -di 95b-3  
 s.-la 94b-2, 95b-5
- san-:** Sanmak, zannetmek; düşünmek  
 s.-asın 16a-7, 22a-10, 68b-14, 76b-5,  
 82a-4, 83b-13, 87b-4, 88a-10, 89a-

14, 89b-3, 91b-12, 91b-8, 93b-8,  
94b-12

s.-sın 18a-13

ş.-ayduñ 80a-16

ş.-ayum 23b-5

ş.-dı 64b-6

ş.-dılar 26a-12

ş.-maduñuz 80a-15

ş.-mağıl 3a-4, 78b-3

ş.-sın 95b-16

ş.-ur 27b-13, 27b-13, 27b-16, 33a-7,  
62a-1

ş.-urıdı 60b-9

**saña:** Sana, sen zamirinin yönelme durumu

1b-2, 2a-15, 2b-4, 2b-5, 2b-13, 4b-2,  
5a-3, 7a-9, 7a-14, 7b-16, 8b-16, 10b-  
9, 11a-14, 11a-15, 13a-2, 13a-7, 13b-  
11, 13b-16, 15a-12, 16b-1, 17b-9,  
18a-7, 18a-8, 21a-12, 22b-10, 22b-  
17, 22b-18, 23a-1, 23b-8, 24b-6,  
24b-10, 26b-5, 27b-4, 27b-5, 30b-17,  
30b-11, 30b-9, 31a-4, 31b-6, 32a-4,  
32a-2, 32a-8, 32b-2, 35a-11, 35a-6,  
35a-8, 35a-9, 35a-10, 36b-10, 37b-7,  
38a-3, 38a-4, 38b-4, 40b-8, 41a-14,  
41b-1, 41b-3, 42a-14, 43a-16, 43a-  
17, 43a-9, 43b-6, 44a-18, 45a-13,  
47a-13, 47a-7, 47a-12, 47b-10, 47b-  
17, 48a-11, 48a-12, 48a-14, 48a-18,  
48b-3, 48b-5, 49a-5, 49b-4, 49b-13,  
50a-1, 50a-16, 51a-19, 51a-4, 51b-  
11, 52a-2, 52a-15, 52a-17, 52b-5,  
53a-6, 53b-2, 54a-12, 54a-14, 54b-  
13, 55a-7, 56b-6, 56b-7, 56b-9, 57a-  
14, 57a-16, 58b-17, 58b-2, 58b-3,

59a-1, 59a-9, 59a-17, 59b-2, 60a-12,  
60b-2, 61b-7, 62b-2, 66b-6, 67a-11,  
67b-10, 69a-17, 70a-17, 70b-3, 71b-  
10, 71b-12, 72a-3, 72b-2, 74a-13,  
74a-15, 76b-3, 77b-17, 78a-6, 78b-1,  
79b-1, 83b-4, 84a-2, 85a-8, 85a-17,  
85a-4, 85a-5, 89b-16, 89b-15, 90b-  
16, 92a-11, 92a-12, 92b-15, 93b-10,  
96b-1, 96b-1

**şan'ât:** (Ar.) Sanat, ustalık

42a-16

**sancağ:** Bayrak

87a-12

**şandık:** (Ar. şandūḳ) Sandık krş. bk. **şanduk**

98b-16

ş.-ların 86b-16

**şanduk(ğ):** Sandık krş. bk. **şandık**

44a-4, 44a-15

ş.-a 44a-6

ş.-ı 44a-5

**şanem:** (Ar.) Put

17a-8, 33a-13, 33a-15, 33a-17, 33b-  
12, 33b-2, 33a-14, 33b-9

ş.-e 33b-3

**şāni':** (Ar.) yaratıcı, sanatçı; her şeyi  
yoktan var eden Allah

ş.-le36a-3

ş.-ler 35b-15

ş.-lerüñ 35b-15

**şāniye:** (Ar.) İkinci

99b-9

**sanki:** Sanki, acaba

37a-8, 82b-2, 93a-13

**şankim:** Sanki

80a-6

**şarar-:** Sararmak, solmak

ş.-dı 35a-4, 48b-18, 75a-3

ş.-dım 34a-2, 35a-15

ş.-uban 68b-14

s.-up 80a-6

ş.-ur34b-2

**sarāy:** (Far.) Saray

21b-9, 36a-16, 37a-3, 37a-5, 37a-7,

37b-15, 40a-5, 57a-2, 61b-1, 68b-2,

68b-5, 76a-15, 80b-7

s. eyle-

-yeler 36b-15

s.-ı (cāvidāne) 98a-6

s.-a 30b-4, 31b-4, 32a-10, 34a-15,

36b-2, 37a-11, 44a-17, 61b-11, 61b-

13, 68b-10, 68b-11

s.-da (tūrur) 34a-17

s.-da 36a-11, 36b-9, 68b-7, 69a-4,  
70a-6

s.-dan 31b-4

s.-dur 37a-5

s.-ı 76a-14

s.-ına (dünyā s.) 4b-4

s.-ına 25b-9, 26a-7, 26a-8

s.-ında 10a-6

s.-ıña 66a-2

s.-lar 37a-17

s.-ları 25a-14, 39a-7

s.-uñ 36a-17, 37b-2, 37a-15, 37b-5,  
39a-9

**sarhoş:** (Far.) Sarhoş, aklı başından gitmiş

s. ol-

-ur 18a-14

**şarkıt(d):** Sarkıtmak

ş.-ur 11a-16, 11b-2

ş.-dılar (kuyuya ş.) 6b-11, 6b-19

**şarmaş-:** Sıkıca sarılmak

ş.-up 88b-14

**şarp:** Çetin, zor

37b-10

**şarşar:** (Ar.) Şiddetli esen soğuk rüzgar

ş.-a (rîh-i ş.) 68a-1

**şaru:** Sarı

18b-15, 57a-8

ş. (beñzi) 23b-13

**şaş-:** Saçmak

ş.-uñ şavuş 25b-8

**şat:** Satmak

28b-17, 29b-12

ş.-a (geldim) 49a-8

ş.-a 20a-12

ş.-an 43b-10

ş.-anlarda 31a-15

ş.-anları29b-11

ş.-ar58b-11

ş.-arsam 29a-3

ş.-aruz 12b-10, 13a-1, 13a-2

ş.-asız 91a-1

ş.-dı 31a-15, 83a-17, 84b-14

ş.-dılar 14a-5, 32a-6

ş.-dım 49a-11

ş.-dınuz75a-14

ş.-duğın 84a-15

ş.-dūğını68b-4

ş.-duñuz80a-10

ş.-mağ 13b-9

ş.-mazam29a-1

ş.-uban 80a-12

ş.-up (ucuz ş.) 14a-4

**şataş-:** Sataşmak

- ş.-ur57a-8
- şatluk(ğ):** Satılık  
ş.-um 49a-8
- şatun:** Satın alma iş  
27b-8, 49b-5, 53b-4  
ş. al-  
-dı 33a-8  
-uñ 55b-16
- şav-:** Savmak, gidermek  
ş. (kaygu ş.) 9b-12
- savaş:** Savaş  
s. eyle-  
-megil 2b-15  
ş.-dılar20b-12
- şavma' a:** (Ar.) Tekke gibi ibadet yeri  
84a-11
- şavt:** (Ar.) Ses, seda, bağırma  
ş.-ı (kuvvet) 76a-6  
ş.-la (harf-i ş.) 7b-18
- şavuk:** Soğuk  
ş. (şu) 11a-9
- şay-:** Saymak; tutmak  
ş.-an (ağça ş.) 13a-15  
ş.-ardı (bir bir) 11a-2  
s.-ğıl 19a-2  
ş.-ıñuz65a-12  
ş.-up 32b-14
- şayd:** (Ar.) Avlanma, avlama  
ş.-ı (şikarım) 26b-12
- şayru:** Hasta  
ş. (degil) 34b-13  
ş. ol-  
-duğın 34b-6  
-ur 44b-1  
ş.-lardı62b-9
- şayruluk:** Hastalık  
34b-15
- sayu:** Sayı  
s. ( koyunun ş.-sı) 1b-6
- sāz:** (FAr.) Her türlü müzik aleti  
s.-ı 88a-2
- sebak:** (Ar.) Ders, bahis  
59b-10
- sebeb:** (Ar.) Sebep  
99b-5  
s. eyle-  
-di 55a-6, 55a-7  
s.-den 1b-11, 33b-3, 75a-16, 99b-11
- sebū:** (Far.) Testi, şarap kabı  
86b-11
- secc:** (Ar.) Akma  
s.-in 50b-17
- secde:** (Ar.) Secde  
s. ét(d)-  
-er 41b-2  
-di 98b-9  
s. eyle-  
-di 78a-17  
-mek 3a-10  
s. kıl-  
-dı 27a-2, 78a-16  
-dılar 2a-12, 2b-4, 82a-11  
-madı 4b-12  
-uban 15b-9  
-up 18b-6  
-ur 15b-12, 22b-4  
s.-de 96b-5  
s.-dedür 96b-6  
s.-den (turdı) 82b-2  
s.-den 18b-9, 90a-2, 98b-10

- s.-deyken 18b-8  
s.-ye (vardılar) 90a-1  
s.-deye 45a-8, 96b-4
- seç-:** Seçmek  
s.-üp1a-8
- sedd:** (Ar.) Engel, set  
s. çek-  
-di 1b-11
- sefer:** (Ar.) Sefer  
s.-e 11a-5
- segirt(d)-:** Koşmak  
s.-üben 40a-8
- seher-gāh:** (Ar.+ Far.) Seher vakti  
s.-uñ 5a-10
- sehv:** (Ar.) Yanlış, hata  
s. et-  
-di 88b-10  
s.-i (ḥaṭām) 100a-9
- sekiz:** Sekiz  
s. (uçmağ) 21b-11  
s.-in62a-13
- sekizinci:** Sekizinci  
29a-17
- sekü:** Set, toprak üstündeki yükseklik  
78b-9
- sél:** Sel  
s. ol-  
-ıban 82a-15  
-up 5b-3  
s.-e (vèrdi s.) 4b-13  
s.-ler (ağdı) 15b-1
- selām:** (Ar.) Selam  
22b-17, 25a-1, 45a-16, 79a-5, 90b-3,  
99a-15  
s. (‘aleyke) 17a-9
- s. (berd-i s.) 6a-4  
s. et-  
-di 54b-5  
s. eyle-  
49b-1, 49b-14, 50a-8  
-di 27b-3, 50a-14, 50a-6  
-diler 3b-16  
-gil 27a-16  
-r 59b-8  
-yesiz 63b-16  
s. göndür-  
-ür 50a-7  
s. kıl-  
-dı 20a-3, 48b-10, 51a-3, 57a-13,  
65b-18  
s. ol-  
-sun 7a-13, 27b-4  
s. vèr-  
-di 37a-14, 45a-10, 52a-11, 66a-6,  
73a-8, 77b-13, 81a-14, 91a-17,  
94b-8  
-diler 12a-17, 28b-16  
-dim 53b-6  
-üben 12b-13, 57a-15  
-ür 46b-5, 49b-10, 56b-4  
s.-ım (almadı) 53b-6  
s.-ımı (alur) 46b-5  
s.-ıñ (aluban) 52a-11  
s.-lar (èdesin) 6a-14
- selāmet:** (Ar.) Selamet, esenlik  
89a-8, 95b-7  
s. (şağ s.) 5a-7  
s.-dür 82b-11
- selāṭīn:** (Ar.) Sultanlar  
87a-13

- s.-ler 87b-1  
s.-ler (durur) 89b-11  
**selver:** (Far. server) Başkan, reis  
s.-i 86a-1  
**selvi:** (Far.) Servi ağacı  
s. (ağacı) 35a-5  
**semiz:** Semiz, besili krş. bk. **semüz**  
52b-6  
s.-leridi 51a-16  
**semrit-:** Şişmanlatmak  
s.-megil 55b-1  
**semüz:** Semiz, besili krş. bk. **semiz**  
51a-14  
**sen:** Sen; ikinci teklik şahıs zamiri  
2b-8, 3a-4, 5b-16, 5b-17, 6a-7, 6b-6,  
7a-9, 7a-17, 8b-15, 9a-5, 9b-5, 9b-7,  
11b-4, 11b-5, 11b-14, 12b-11, 13b-  
13, 13b-14, 14a-14, 15a-8, 17a-10,  
17b-9, 18a-10, 19a-16, 21b-4, 23a-2,  
23b-16, 24a-2, 26b-13, 26b-5, 27a-  
15, 27a-16, 27a-17 , 29b-13, 29b-14,  
30a-16, 31a-6, 31b-1, 32a-2, 32a-3,  
32a-7, 32b-6, 34a-1, 35a-11, 35b-13,  
35b-7, 35b-8, 36a-17, 36b-1, 37b-13,  
37b-16, 37b-7, 38a-14, 38a-16, 38a-8,  
38b-3, 39a-10, 39a-2, 39a-4, 39b-1,  
41a-16, 41a-6, 41a-8, 44a-12, 44a-  
13, 45b-7, 48a-3, 49a-6, 49a-12, 49a-  
15, 49a-5, 49a-6, 49b-4, 50b-12, 50b-  
15, 51a-1, 51a-4, 51a-7, 51b-17, 51b-  
18, 52a-15, 53b-9, 54a-14, 54b-14,  
56a-13, 56a-17, 57a-15, 57a-17, 58a-  
9, 58b-16, 58b-5, 59a-14, 59a-5, 59a-  
8, 59b-15, 59b-4, 60a-11, 60b-17,  
61b-6, 62b-2, 62b-4, 63b-1, 65a-2,  
65b-11, 66a-12, 69b-2, 70a-5, 71a-  
14, 71b-10, 71b-4, 72b-5, 74a-15,  
77b-3, 78a-1, 78b-3, 79b-4, 80b-12,  
82a-13, 82a-7, 83a-9, 83a-15, 83b-  
9, 84a-5, 84b-7, 89b-10, 89b-16, 92a-15,  
93b-3, 94a-4, 94a-5, 96b-3, 98a-11,  
98a-13, 98b-14, 98b-17, 98b-8, 99b-  
17, 100a-1, 100a-10, 100a-5, 100a-9  
s. (idi) 12a-5  
s.-de 31a-5  
s.-den (artuğ) 37b-8, 39a-1, 42a-3,  
50b-13,  
s.-den 19a-11, 26a-4, 32a-1, 48a-11,  
54b-8, 59a-4, 66b-13, 67b-9, 74b-17,  
79b-3, 85a-9, 98a-14, 100a-4, 100a-7  
s.-i 2b-5, 3b-1, 4b-3, 6b-6, 7a-18, 8b-  
17, 10b-3, 11a-14, 11b-4, 12b-10,  
14a-11, 14a-4, 14a-5, 20a-9, 20a-10,  
20a-4, 21a-16, 21a-17, 23a-1, 23b-5,  
24a-8, 26a-4, 26b-5, 27a-1, 31a-15,  
31a-2, 32a-1, 32a-6, 33b-11, 33b-15,  
35a-17, 36b-3, 36b-4, 36b-5, 37b-15,  
38a-4, 38a-11, 38a-17, 38a-5, 38a-6,  
38b-1, 38b-2, 39a-1, 39a-3, 44a-4,  
47a-12, 47a-3, 47a-6, 47b-15, 47b-  
16, 47b-18, 48a-18, 48b-3, 50a-2,  
50b-2, 52a-16, 52a-9, 54b-13, 56b-7,  
57b-1, 57b-2, 58b-3, 58b-4, 64b-16,  
65a-10, 66a-9, 66b-11, 66b-14, 66b-  
9, 67a-13, 70a-13, 70a-16, 70b-4,  
71a-1, 72a-3, 72a-8, 72b-5, 72b-6,  
77b-16, 77b-17, 78b-1, 83a-10, 83a-  
11, 83b-2, 91a-13, 94a-5  
s.-sin 8b-17, 12a-4, 37b-16, 37b-8,  
42a-3, 59b-3, 66b-17 , 67a-3, 71a-



- 15, 71a-17, 77b-14, 94a-4, 96b-10,  
98a-10, 98a-12, 98a-13  
s.-ünj 6b-1, 6b-6, 7a-14, 15a-10, 17a-  
3, 18a-6, 21a-12, 23a-2, 23b-4, 26b-  
5, 26b-13, 27a-14, 27a-17, 29a-5,  
35a-3, 35a-7, 37a-15, 37b-14, 38a-7,  
38a-16, 39a-2, 39a-9, 40a-3, 40b-5,  
41a-17, 45b-9, 47a-2, 47b-12, 48b-  
18, 50a-9, 54b-12, 57b-2, 59a-5, 60b-  
5, 60b-6, 70a-6, 70a-12, 70a-15, 70b-  
10, 71b-1, 78a-4, 78a-5, 84b-18, 93b-  
3, 94a-15,  
s.-ünçün 24a-9, 37b-15, 39a-3, 39a-  
5, 41a-15, 47b-17, 47b-18, 48b-15,  
71b-3, 71b-6, 89a-5  
s.-üñdür 33b-1  
s.-ünçiçün 43a-8  
s.-ünjle 27a-14, 30b-9, 36b-6, 47a-14,  
47b-9
- şenā:** (Ar.) Övme, övüş  
82b-8  
ş.-lar kıl-  
-dılar 62b-15, 89a-8
- sencileyin:** Senin gibi  
79a-7
- sep-:** Serpmek  
s.-diler (şu s.) 26b-4  
s.-erler 97a-10
- şerā:** (Ar.) Toprak  
48b-4
- serā:** (Far.) Saray  
s.-lañif 37a-6
- ser-be-ser:** (Far.) Baştan başa  
86a-14, 99b-2, 99a-7
- ser-firāz:** (Far.) Başkaldıran  
89b-3
- ser-gerdān:** (Far.) Başı dönen  
s. ol-  
-ur 3b-6, 10b-13, 18b-10, 20b-17,  
42b-17, 85a-17
- ser-güzeşt:** (Far.) Serüven, macera  
s.-in 1a-1
- serħad-ı rüm:** (Far.+ Ar.) Anadolu sınırı  
s.-a 92a-13
- sermāye:** (Far.) Sermaye  
4b-6  
s. vēr-  
-di 4b-5  
s.-si 97a-5
- ser-nigūn:** (Far.) Baş aşağı olmuş  
96b-17
- sersām:** (Far.) Sersem, başı dönmüş  
s. ol-  
-alar 82a-3
- ser-te-ser:** (Far.) Baştan başa  
1b-17, 83b-10
- serv:** (Far.) Servi ağacı  
s.-i (çenār) 22a-15  
s.-i (‘ ar‘ ara) 67b-17
- server:** (Far.) Başkan, reis  
s.-e 68a-14, 86b-8, 93a-8  
s.-i 1b-9, 19a-12, 86b-12, 88a-8, 88b-  
15, 92a-12, 92a-15, 93b-1, 95a-12  
s.-iñ 99b-1
- servi:** (Far.) Servi ağacı; uzun boylu  
8b-14, 32b-9  
s. (ağacı) 43b-17  
s. (boyluları) 35b-1  
s.-i (nāz) 89b-3
- settār:** (Ar.) Örtün

- 96b-1
- sev-:** Sevmek  
 s.-di 90a-9  
 s.-dim 33b-15, 64a-2, 66a-9, 66b-11  
 s.-dügim 28b-12  
 s.-dügin 25a-4  
 s.-dügünden 84a-6  
 s.-e 53b-7  
 s.-en 38b-17, 46a-10  
 s.-er (idi) 30b-15, 56b-13, 60b-5, 63a-13, 74b-6  
 s.-er (imiş) 80a-9  
 s.-er 46a-6, 56a-15, 75b-2  
 s.-erdi 1b-3, 24a-6  
 s.-erem 53b-9  
 s.-eridi 69a-5  
 s.-ersen 89a-9  
 s.-mek 42a-10  
 s.-meyen 46a-9  
 s.-mez (imiş) 1b-7  
 s.-mez 33b-5, 46a-5  
 s.-üñ 42a-10  
 s.-ür 60b-1
- şevāb:** (Ar.) Sevap  
 41b-16, 84b-17  
 ş.-ı 41b-15
- sevdā:** Sevda, aşk, tutku  
 s. ol-  
 -ur 33b-13  
 s.-sına 35a-14
- sevdür-:** Sevdirmek  
 s.-mege 81a-9  
 s.-ür 54b-16, 55a-13
- sevgü:** Sevgi  
 s.-si 63a-17
- s.-sini 33a-6
- sevgülü:** Sevgili  
 79a-7, 86b-4
- sevin-:** Sevinmek  
 s.-e 19b-2  
 s.-medil 18b-5  
 s.-üben 10a-7, 12a-3, 23b-12  
 s.-üp 31b-15  
 s.-ür 27b-15, 66a-17
- sevindür-:** Sevindirmek krş. bk. **sevündür-**  
 84b-10  
 s.-di 32a-1  
 s.-üp 23b-2
- sevnüş-:** Karşılıklı sevinmek  
 s.-diler 15b-15  
 s.-üben 65a-14
- sevündür-:** Sevindirmek krş. bk. **sevindür-**  
 s.-e 65a-10
- seyr:** (Ar. seyr) Seyir, gidiş  
 34b-15  
 s. ét(d)-  
 -esin 36b-1
- seyrān:** (Ar.) Gezinme, seyretme  
 s. ol-  
 -a 36a-13  
 s.-ı (yolına) 58a-4
- şı-:** Kırmak  
 ş.-madı 65a-11  
 ş.-mağıl (göñlin ş.) 17b-7
- sıbt:** (Ar.) Soy, aile  
 s. ol-  
 -dılar 99b-12
- sıddık:** (Ar.) Hiç yalan söylemeyen  
 91b-1  
 ş. (yūsuf-ı ş.) 57a-1

<b>şiddet:</b> (Ar.) Doğruluk, temiz kalplilik	-miş 96b-9
ş.-ını 67b-16	s. ol-
ş.-la 46a-10, 46a-11, 46a-15, 46a-16,	-dı 96b-7
78a-6	s.-dan (bir s.) 11b-3
<b>şifât:</b> (Ar.) Bir kimsenin dış ve yüz	s.-ı (gizle) 2b-13
görünüşü	s.-ı (niyâz) 1b-14
47b-12	s.-ı (bekle) 2b-16
<b>şifâr:</b> (Ar.) Yok, boş , olmayan	s.-ı (bekle) 41a-8
67b-5	s.-ı (işbu s.) 2b-8, 31b-1, 6b-14
<b>şığ-</b> : Yetişmek	s.-ı 42b-12, 96b-1
ş.-a75b-14	s.-ı (niyâz) 1b-14
<b>şığa-</b> : Sıvamak, sıvazlamak	s.-ım (örtesin) 19a-6
ş.-r 75a-2, 75b-16	s.-ımı (bekleyesin) 30b-10
<b>şığın-</b> : Sığınmak	s.-ımı 19a-7, 30b-11
ş.-dım 37b-7, 41b-3, 48b-5	s.-ın 1b-13, 2b-15, 2b-16, 3a-3
ş.-mak 48a-3	s.-ımı 23a-15
ş.-ur 41b-2	s.-ı 30b-13
<b>şığır:</b> Sığır	s.-ı 23a-12, 30b-12, 30b-13, 35a-7,
ş. (yeddi ş.) 51a-13	45a-10, 51b-10
ş.-ı51a-15	s.-ile 88b-11
ş.-lar 51a-16, 52b-6	s.-lar (işbu s.) 8a-3
<b>şihhat:</b> (Ar.) Sağlık, esenlik	<b>şışu</b> : Hor görmek, incitmek
ş.-e56a-14	32a-3
<b>sık-</b> : Sıkamak	<b>şız-</b> : Sızmak
s.-aram46b-13	ş.-a76a-13
<b>sına-</b> : Sınamak, ölçmek, tartmak	s.-anı 9b-4
51a-7	<b>sihr:</b> (Ar.) Sihir, büyü
<b>sır:</b> (Ar. Sırr) Sır, giz krş. bk. <b>sırr</b>	37b-9
s.-dan 3a-4,30a-14	<b>sil-</b> : Silmek
s.-dur 89a-4, 94b-14	59b-4
<b>sırça:</b> Cam	s.-er 51a-6, 89a-2
67a-18	s.-üben 26a-5
<b>sırr:</b> (Ar. Sırr) Sır, giz krş. bk. <b>sırr</b>	<b>sîm:</b> (Far.) Gümüş
80b-13	55b-17, 78a-10, 86a-16, 86a-17, 90a-
s. eyle-	11, 95a-4, 97b-4

- sin:** Mezar  
14b-15, 38b-11, 38b-15, 98b-6  
s.-den 14b-13  
s.-im38b-12  
s.-imün 38b-13
- sīne:** (Far.) Sine, göğüs  
s.-si 90b-9
- sīr:** (Far.) Doymuş, tok  
s. ol-  
-a 27a-14
- sīr-āb:** (Far.) Suya kanmış  
s. (la<sup>c</sup> l-i s.) 22a-12
- sīret:** (Ar.) Yaradılış  
22b-7
- siyāset:** (Ar.) Suç işleyenlere karşı uygulanan ceza  
s.-ler 81b-6
- siz:** Siz, ikinci çokluk şahıs zamiri  
4b-11, 4b-14, 13b-6, 13b-7, 14a-9,  
15b-16, 15b-18, 16a-11, 43a-11 ,43a-  
4, 45b-11,45b-12, 45b-14, 46a-1,  
49a-13, 4b-10, 52a-6, 55a-3, 64b-9,  
65a-1, 65a-17, 73b-12, 73b-6, 74a-  
10, 76a-11, 76b-7, 80a-10, 80a-12,  
80a-13, 80a-4  
s.-de 6b-18, 78b-6  
s.-den 13a-17, 13b-5, 64b-5  
s.-e 4b-8, 5a-5, 5b-4, 5b-6, 5b-9, 6b-  
15, 8b-7, 11b-9, 12b-2, 13b-10, 18a-  
5, 29a-3, 42b-10, 45b-11, 45b-5,  
45b-6, 50a-14, 50a-6, 55b-16, 61a-  
14, 62a-7, 64a-3, 64b-10, 65a-2, 65a-  
16, 65a-7, 65b-1, 65b-7, 66b-4, 67a-  
13, 73a-8, 75a-15, 76a-13, 76b-4,  
80a-11, 80b-9, 80b-11, 82a-9, 82b-1,  
82b-5, 82b-6, 82b-7, 83a-12, 86a-3,  
91a-8  
s.-i 4b-4, 21b-14, 64a-2, 65b-6, 72b-  
12, 73a-7, 74a-9, 76a-10, 76b-1, 97a-  
3  
s.-iñ 65a-12, 75a-12  
s.-ler 4a-9, 77a-5  
s.-leri 8b-11  
s.-ün 12b-17
- sizcileyin:** Sizin gibi  
76a-12
- şofra:** (Ar. şufra) Sofra, yemek  
ş.-lar 42a-15
- şoḥbet:** (Ar.) Sohbet, muhabbet  
ş. eyle-  
-di 42b-5  
ş.-ine (èresin) 3a-5
- şok-:** Sokmak  
ş. (zindāna ş.) 43b-18  
ş.-aridi75a-9  
ş.-dı 45a-12  
ş.-dılar (gérdege ş.) 27b-12  
ş.-up 26a-8
- şokāk:** (Far.) Sokak  
65b-13  
ş.-da 61a-17, 66a-4, 65b-3, 65b-5
- şol:** Sol, sol taraf  
ş.-ı (şığı ş.) 89a-17  
ş.-ı 40b-1, 57a-4, 87a-6  
ş.-una85b-7, 95a-15
- şol-:** Solmak  
ş.-a15b-10  
ş.-ar 35a-3  
ş.-dılar76b-5  
ş.-ısar26b-7

ş.-maya35a-5

ş.-ur 8a-16

**şolu:** Solmuş

79a-7

**şoň:** Son

ş. (ucı)3a-9, 19b-5, 19b-6, 58a-2,  
69b-17, 72b-6

ş.-a (öň ş.) 87b-10

s.-a (öňden s.) 14a-7, 95a-5

ş.-umda 31a-9, 31a-10

**şonra:** Sonra

1a-7, 2b-1, 2b-17, 4b-6, 5a-16, 24b-  
5, 34a-13, 38b-12, 41a-5, 48b-3, 53b-  
4, 64b-7, 74a-5, 90a-13, 99b-5, 99b-  
10

ş. (andan ş.) 24a-1, 22a-2 ,23b-10,  
30b-9, 34a-9, 39b-14, 63a-2, 72a-17,  
86b-9, 87a-4, 94a-14

ş.-dan 90b-4

**şor-:** Sormak, danışmak

ş. 49a-8, 53a-3, 61b-9

ş.-a gel-

-em 54a-2

-ür 35a-1

ş.-a var-

-ur 34b-6

ş.-a 40b-3, 53a-11, 53a-13, 63a-3

ş.-alar 65b-6

ş.-am 49a-12, 71b-10, 77b-17, 77b-  
16

ş.-an (hâlin ş.) 5b-13

ş.-ar 9b-17, 16b-5, 29b-4, 31b-8,  
31b-9, 33a-13, 47b-10, 48a-13, 53a-  
6, 59b-17, 64b-8, 64b-16, 65b-14,

71a-11, 71b-5, 76a-7, 77a-1, 80a-11,  
82b-16, 86b-14, 88a-6

ş.-ariseň 49a-10

ş.-arsañ 71a-13

ş.-arsın (hâber ş.) 49a-8

ş.-asın 23a-15, 52a-3

ş.-ayım 8b-8, 40b-5, 53a-17, 53a-18

ş.-dı (hâber) 33b-3

ş.-dı 9a-4, 50a-1, 61b-6, 70b-7, 71b-  
12, 71b-18, 82b-10, 82b-17, 85b-11,  
85b-13, 89a-7, 96a-4

ş.-dılar 3a-15, 12a-14, 28b-15, 63b-  
14, 64a-18, 67a-6, 80a-2

ş.-duğına 65b-14

ş.-gıl 52a-8, 77a-9

**şorı:** Soru

ş. sor-

-maňa 52a-15

ş.-madı74b-13

ş.-madım50a-13

s.-maňa (şorı s.) 52a-15

ş.-mayaydum72b-12

ş.-mayınca 82b-6

ş.-uban 28b-14

ş.-uň40b-7

**şoruş-:**Karşılıklı soru sormak

ş.-ur 67a-5

**şovıt(d)-:** Soğutmak

ş.- ayum34a-3

ş.-madı 34a-14

**şovı-:** Soğumak krş. bk. **şovu-**

ş.ya 26a-4

ş.-yup34a-4

**şovu-:** Soğumak krş. bk. **sovı-**

ş.-ya34a-7

**şoy-:** Soymak

ş.-dılar44a-6

**şoy:** Soy, aile

ş.-ısn 21a-13

**sög-:** Sögmeker (kimi s.) 6b-12

s.-erek 26a-16

s.-megil (kardaşlarına s.) 7a-17

**sök-:** Sökmek

s.-diler95a-3

s.-üp43b-12

**söndür-:** Söndürmek

s.-em 10b-3

**söyle-:** Söylemek, anlatmak

3b-4, 19b-14, 21a-13, 22b-6, 23a-12, 23b-6, 35a-8, 42a-2, 45b-7, 45b-9, 47b-11, 49a-12, 50a-8, 52a-13, 52a-18, 61a-4, 69b-1, 71b-11, 83b-10, 84b-7

s.-di 3b-8, 4b-9, 6a-8, 6a-10, 10b-11, 11b-3, 17a-9, 21a-15, 21b-1, 23a-6, 23b-7, 24b-16, 25a-2, 27a-10, 27a-7, 27b-3, 27b-6, 29a-6, 33a-17, 36b-11, 40b-12, 41b-1, 41b-17, 47b-18, 48b-12, 48b-13, 50a-14, 50a-18, 51a-12, 52a-1, 52a-12, 52b-2, 56b-9, 57b-1, 61a-7, 62a-3, 64a-7, 65a-15, 66a-10, 66b-2, 66b-12, 67a-10, 67a-11, 70a-11, 74a-8, 74b-14, 80b-13, 81a-1, 81a-16, 81a-6, 85b-15, 86a-1, 86a-7, 87b-8, 88b-11, 90a-5, 92a-16, 94b-7, 95a-11

s.-diler 3b-16, 29b-3, 62a-11, 74a-12, 75b-8, 80b-1

s.-dim 33a-16, 70b-11, 90a-4

s.-dügünüz 75a-12

s.-dük 22a-6, 43a-8, 64b-17

s.-dükce 81a-5

s.-dün36b-8, 40b-4

s.-gil 1a-1, 1a-3, 10a-10, 12b-14, 17a-8, 40b-11, 50a-15, 23b-3, 24a-12, 27a-16, 32a-13, 35a-6, 49a-9, 51b-9, 53b-2, 58a-9, 60a-11, 88b-1, 91a-7

s.-me 3a-2, 24a-3, 60b-14

s.-medi (haber s.) 3b-5

s.-mediler 64a-6, 80a-7

s.-medin 63a-5

s.-mege 45b-6

s.-megil (kimseye s.) 2b-16

s.-megil 2b-2, 31b-2

s.-mek 3a-10

s.-meñ 4a-9, 65a-7, 67b-13

s.-meyem 6b-14, 30b-13

s.-mez (oldı) 35a-4

s.-mez51b-15

s.-mezem75a-15

s.-ne 1a-4

s.-nen 33b-6

s.-ñ 63a-16, 64b-10

s.-ñüz 5b-8, 6b-13, 63a-4

s.-r (idi) 1a-8

s.-r 9a-8, 10b-14, 13b-2, 21b-3, 35a-2, 37b-12, 70a-17, 80b-9, 88a-2

s.-ridi74b-1

s.-ridim47a-7

s.-rise 29a-9

s.-riseñ 2b-3, 39a-2

s.-rse 80b-11

s.-rseñ 1a-3

s.-sem 45b-6

s.-sün 47b-11  
 s.-ye 40b-8, 82b-13  
 s.-yeler36b-15  
 s.-yelüm 3b-12, 6b-10, 28a-9, 28a-10, 46b-2, 55b-2, 72a-17  
 s.-yem 28a-11, 49a-16, 75a-6, 94b-5, 99b-17, 100a-3  
 s.-yen 71b-14, 74b-4  
 s.-yesin 3b-3, 3b-4, 31a-15, 47b-5, 78a-1, 31a-15, 45a-14, 51b-10, 66a-7  
 s.-yesiz 13b-6, 63a-5, 63a-9, 63b-16, 65b-7  
 s.-yevüz 80b-3  
 s.-yeyüm 23b-16, 30b-11 51b-12  
 s.-yüp 47b-13

**söyleş-:** Söyleşmek

s.-diler 7a-16, 24b-2, 45b-4, 62b-13  
 s.-elüm 49a-6  
 s.-ür 87b-5  
 s.-üriken 82a-1

**söz:** Söz

5b-8, 7b-17, 22a-7, 24a-17, 24b-12, 27b-1, 28a-13, 32b-4, 33a-16, 39a-1, 40b-4, 40b-9, 41a-13, 41b-10, 41b-13, 44a-13, 45b-5, 46b-2, 49b-8, 51b-13, 56b-1, 69b-11, 69b-16, 70a-3, 73b-13, 75a-12, 75b-8, 99b-16, 100a-3  
 s. eyle-  
 -di 63a-2  
 s. ol-  
 -ursa 3a-2  
 s. uzat-  
 -mayalum 9b-9  
 s.-de 8b-6, 87b-14

s.-den 5a-9, 94b-10  
 s.-e 47a-11, 50a-3, 50b-9, 66a-10, 80b-12, 84a-14  
 s.-e gel-  
 -sün 69b-13  
 -üben 23b-7  
 -üp 17a-8, 17a-9  
 s.-e getir-  
 -di 41a-15  
 -e 37b-12  
 -en 47b-17  
 s.-i 36b-8, 41b-12  
 s.-i 2b-7, 2b-10, 3a-1, 6b-10, 14a-8, 17b-10, 22a-12, 27b-1, 28a-11, 28a-12, 29a-12, 29a-8, 30b-17, 33b-6, 36b-8, 43b-8, 44a-8, 49a-1, 49b-15, 49b-19, 53a-15, 60b-14, 61b-17, 62b-17, 64a-6, 64b-11, 66b-10, 70b-2, 73b-6, 74b-16, 75a-15, 82a-1, 85a-3, 86a-1, 86a-3, 93b-3, 94b-17, 96a-10  
 s.-ile 44a-12, 69b-16  
 s.-im 13b-16, 22b-10, 23a-12, 48b-14  
 s.-ime 48b-14, 80a-8  
 s.-imi 21b-2, 24b-3, 51b-12  
 s.-imiz 8b-3, 28a-7, 28a-9  
 s.-in 25b-11, 43b-18  
 s.-in (tutup) 15b-12  
 s.-in 21b-17, 24a-6, 36b-7, 52a-13, 53a-14, 56b-12, 59a-6, 59b-9, 70a-12, 72b-13, 85b-14, 87a-14, 88a-15  
 s.-ine 5a-4, 21a-6, 26a-5, 27b-9, 57a-10, 96a-17  
 s.-ini 6a-16, 32b-14, 36b-7, 43a-5, 47b-7, 53b-3, 55b-2

s.-iñ 53a-14  
 s.-iñi 45b-9, 52a-18, 69b-1, 71b-11  
 s.-iñüz 8b-9, 63a-16, 64b-4  
 s.-iyle 5a-17, 53a-5, 53b-11, 70a-8  
 s.-ler 3b-14, 86a-7  
 s.-lerdür 56a-15  
 s.-lere 75a-13  
 s.-leri (artuğ s.) 50b-10  
 s.-leri 4a-5, 8a-11, 10a-3, 11b-13,  
 71a-15, 77a-8  
 s.-lerine 42a-4  
 s.-lerini 4b-16, 44b-12, 47a-1, 65a-  
 11, 69b-15  
 s.-lerini 3b-4, 38a-12  
 s.-üm 23b-16, 42a-14, 43b-4, 46b-12,  
 53a-16, 59a-1, 65b-1  
 s.-ümde 42a-14  
 s.-ümi 35b-13  
 s.-ümüz 45a-16  
 s.-ünden 34b-16  
 s.-üñ 17a-3, 17a-4, 38a-7, 41a-13,  
 45b-7, 67a-15  
 s.-üñi 39a-2

**şu:** Su

21b-7, 84a-10, 84a-13, 84a-14, 86b-  
 11, 97a-10, 99a-1, 99a-3  
 s. çıkar-  
 -a 11a-11  
 -ısar 11a-17  
 ş. (şavuç ş.) 11a-9  
 ş. sep-  
 -diler 26b-4  
 ş.-dan (acı ş.) 21b-8  
 ş.-lar 15b-1, 55b-10  
 ş.-ları 34a-16

ş.-ların (gül ş.) 57b-7  
 s.-nuñ (karnında) 19a-5  
 s.-ya 38b-1, 55b-9  
 ş.-yı (yok durur) 6a-17  
 s.-yın 19a-7  
 ş.-yunı (gül ş.) 71a-5

**su'âl:** (Ar.) Soru

s.-im 91a-8  
 s.-iñ 47b-10

**şubh:** (Ar.) Sabah

ş. (degin) 60b-3  
 ş. ol-  
 -dı 15a-13

**şuç:** Suç

41a-1, 44a-13, 74a-14  
 ş. et-  
 -di 53a-18, 53a-6, 53b-2  
 -dügin 96a-16  
 ş. eyle-  
 -di 53a-3  
 -dük 43a-8  
 ş.-ı ( eden) 15b-5  
 ş.-ı (etdi ş.) 15b-3, 40b-15  
 ş.-ı (eylediñ) 44a-12, 44a-13  
 ş.-ı (kıldı) 40b-16  
 ş.-ı 53a-17, 53b-8  
 ş.-ım 15b-7  
 ş.-ımı 52a-15  
 ş.-ımız 76b-3  
 ş.-ına 15b-4  
 ş.-ların 43a-10  
 ş.-um 48a-8, 53a-11, 53a-13  
 ş.-umuz 43a-9  
 ş.-uñ 44a-14

**şuçlu:** Suçlu krş. bk. **şuçlu**



- 53a-11  
 ş. eyle-  
 -di 47b-18
- şuçlu:** Suçlu krş. bk. **şuçlu**  
 41a-1  
 ş. ol-  
 -duğ 41a-14  
 ş.-yisem 53a-13
- şūf:** (Ar.) Sof  
 ş.-ı (kemhā) 13a-10
- şuffe:** (Ar.) Sofa  
 ş.-lerden 36a-7
- şuḥ(u)f:** (Ar.) Allah tarafından gönderilen emirler  
 1a-6
- şuḥf-ı ibrāhīm:** (Ar.) Hz. İbrahim'e indirilen kitap  
 3b-2, 64b-12, 73b-8  
 ş.- e 65a-9
- sulṭān:** (Ar.) Sultan  
 18b-3, 23a-11, 25a-10, 25a-7, 25a-9, 25b-5, 25b-10, 25b-12, 26a-3, 26a-8, 27a-17, 27b-10, 27b-15, 29a-3, 29b-6, 29b-12, 29b-14, 29b-16, 29b-2, 29b-4, 29b-8, 30a-2, 31b-14, 31b-15, 31b-16, 31b-4, 31b-7, 31b-9, 31b-13, 32a-10, 32b-11, 34b-13, 34b-18, 34b-6, 34b-7, 34b-8, 34b-10, 35a-13, 36b-9, 36b-10, 36b-13, 37a-1, 37a-2, 40b-4, 40b-9, 41a-4, 41a-8, 41a-11, 41a-12, 41a-3, 41a-9, 44a-10, 44a-15, 44a-16, 44b-1, 44b-2, 44b-5, 44b-11, 44b-18, 45b-12, 46b-3, 47a-6, 47b-6, 48a-14, 51a-12, 51b-8, 51b-11, 51b-4, 51b-5, 51b-6, 52a-3, 52a-6, 52b-16, 52b-17, 52b-18, 53a-6, 53a-11, 53a-14, 53a-15, 53a-16, 53b-2, 53b-10, 53b-11, 53b-3, 54a-10, 54a-7, 54a-8, 54a-15, 54b-7, 62a-6, 65a-2, 65b-12, 65b-4, 70a-18, 75b-1, 77a-4, 79b-10, 79b-12, 80b-8, 80b-9, 80b-13, 80b-5, 81a-3, 81a-4, 81a-7, 81a-8, 90b-5, 90a-13, 92a-16, 92a-7, 93a-1, 93a-5, 93b-1, 94a-11, 74a-13
- s. eyle-  
 -di 56a-10, 56a-12  
 -yem 38a-6
- s. (idi) 21a-2  
 s. (iken) 61b-7  
 s. (imiş) 78a-9  
 s. kııl-  
 -alar 2b-5  
 -am 54b-13  
 -dılar 44b-14, 44b-15  
 -dım 54b-6  
 -ur 55a-9
- s. ol-  
 -a 21a-12, 43a-14, 44b-13  
 -am 45b-17  
 -ısar 7b-4  
 -up 54b-15  
 -ur 44b-16
- s.-a 24b-12, 24b-14, 24b-15, 27b-11, 29b-3, 33b-10, 41a-2, 44b-5, 46a-3, 47b-5, 47b-7, 51b-7, 52b-15, 53b-1, 61a-13, 81a-11, 90a-15, 90b-3, 93a-4, 93b-10
- s.-dan 40b-3, 53b-3  
 s.-dı 22a-16  
 s.-dur 55a-1

- s.-ı 25a-5, 26a-10, 27b-12, 40a-12, 40a-13, 44b-7
- s.-ım (benüm) 8b-12
- s.-ımız 16b-6, 51a-19, 37b-1
- s.-ına (mışır s.) 24b-4, 24b-8, 45b-12
- s.-ıñ 24b-13, 24b-17, 25a-5, 25b-2, 25b-8, 31b-6, 44b-4, 45b-1, 47a-12, 51b-5, 51b-6, 52b-2, 52b-4, 53a-5, 66a-11, 66b-5, 77a-3, 90b-2
- s.-ıñızdur 55a-3
- s.-ıyım 19a-12
- s.-idi 57b-16
- s.-ile 37a-16
- s.-imiş 23b-15
- s.-la 85b-13
- s.-lar 79a-6
- s.-uñ 38a-7, 38a-8
- sulṭānlık:** (Ar.+T) Sultanlık  
44b-17
- s. vēr-  
-ür 11a-14
- şulu:** Sulu  
17b-8
- ş. (yağdı ş.) 15a-18
- ş. (yüzi ş.) 10a-8
- şun-:** Sunmak, almak, uzatmak  
38b-8
- ş.-a (elin ş.) 39b-5, 40a-16
- ş.-ar 60a-18
- ş.-dı 24b-17, 39b-6
- ş.-ğıl 11b-8, 59a-9
- ş.-ı (vērür) 66a-15, 67a-16, 80a-3
- ş.-ma (elüñ) 39b-7
- ş.-madı 16b-17
- ş.-mazsıñuz 69a-2
- ş.-mışuz (el ş.) 5b-5
- ş.-uban 21a-10, 22a-15
- ş.-up 66a-17, 80a-5
- şun‘ī:** (Ar.) Yapay, doğal olmayan  
ş.-n 29b-10
- şūr:** (Ar.) Sur, kale duvarı  
87b-6
- şūret:** (Ar.) Suret, şekil, görünüş  
22b-3, 22b-16, 22b-7, 23b-7, 35a-13, 38b-16, 69a-7, 69b-3, 69b-6, 69a-4
- ş. (nağş-ı ş.) 38b-16
- ş.-den 22b-8
- ş.-e 23a-17, 69b-10
- ş.-i 23a-13, 50a-12
- ş.-ine 27a-13
- ş.-ini 50a-13
- ş.-iñ 69b-5, 70a-15
- ş.-iñüze 72b-12
- ş.-üñ 22b-3, 23a-10
- şūretlü:** (Ar.+T) Suretli  
68a-7
- sübḥān:** (Ar.) Her türlü kusurdan uzak olan  
Allah  
37b-7, 62a-15, 81a-3
- s.-iñ 48a-18
- sücūd:** (Ar.) Secde etme, secde edenler  
s. ét(d)-  
-üp 89b-17
- s.-u 4b-8
- sūd:** (Süt)  
s. em-  
-en 40b-9, 41a-15  
-erken 84b-14  
-meye 55b-10
- sükker:** (Ar.) Şeker

- 29a-9  
s.-leri13a-11  
s.-lerile 38a-4
- süleymān:** Hz. Süleyman  
68a-4  
s. (yüzügin) 19b-7  
s.-ı 68a-5
- sümük(g):** Kemik  
s.-üñ 18b-14  
s.-lerin 68b-15
- sünbül:** (Far.) Sümbül  
4a-3, 69b-12  
s.-ile 69b-13  
s.-in 60a-18  
s.-üm 26a-2  
s.-üñ 3a-6, 52b-7
- sündüs:** (Ar.) Kur'an'ı Kerim'de cennet giysilerinin dikileceği bildirilen kumaş  
18b-12, 20a-8
- sür-:** Sürmek, değdirmek; yürümek, uzaklaştırmak; hapsedmek  
83b-9  
s. (gözüme s.)38b-8  
s.-di 5b-1, 15a-14, 66a-4, 79b-13, 79b-13, 85b-1, 97b-8  
s.-diler (develerin s.) 15a-7  
s.-diler 7b-11, 45a-3, 53b-11, 60a-3, 61a-16, 86b-7  
s.-e (süre) 48b-9  
s.-elüm69b-15  
s.-em (‘ ömr s.) 78b-4  
s.-er (durur) 58b-1  
s.-er (yere s.) 8a-13
- s.-er 18b-6, 22b-4, 22b-15, 48b-9, 48b-17, 49b-7, 69b-10, 78a-10  
s.-üben 82a-14  
s.-ür 8a-14, 40a-6, 48a-5, 58b-10
- sürt-:** Sürtmek  
s.-di 85b-2
- sürür:** (Ar.) Sevinç, neşe  
15a-15
- sürürî:** (Ar.) Sevinçli, şen  
29b-11, 85b-8
- sürü-:** Sürümek  
s.-yelüm (yüzi koyu s.) 5a-15  
s.-yelüm (yüzi üzre s.) 5a-13  
s.-yüben 15b-7
- süvār:** (Far.) Binen, binici  
87a-12, 87a-17, 88a-11
- süzül-:** Süzülmek  
s.-esin 38a-17
- Ş**
- şād:** (Far.) Şad, şen, neşeli  
22b-8, 71b-16, 85b-5, 94b-1  
ş. ét(d)-  
-esin 2b-3, 50b-14  
ş. eyle-  
79a-17  
-dim 91a-10  
-sün 91a-13  
-yem 78a-15  
ş. ol-  
-asın 14b-16  
-dı 67a-14  
-ur 6b-2, 14b-17, 27b-7, 85a-13

- ş.-1 ( hürrem) 5a-8, 82b-9, 85b-13,  
88a-1, 89a-6  
ş.-ile 98a-16
- şādī:** (Far.) Mutlu, seviçli  
ş. ol-  
-ğıl 6a-16
- şād-mān:** (Far.) Sevinçli  
5a-17, 95b-11, 96b-6  
ş. ol-  
23a-2, 23b-10  
-dı 92a-9, 93b-11, 94b-10, 98a-15
- şāh:** (Far.) Şah, hükümdar  
15a-12, 18a-15, 25b-14, 59a-4, 64b-  
9, 74a-13, 78a-12, 85b-14, 95b-1,  
97b-16, 97b-4, 97b-5  
ş. ét(d)-  
-iser 20a-4  
ş. eyle-  
-di 56b-7  
ş. ol-  
-asın 2a-17, 56a-17  
-duysa 56a-16  
-uban 36b-1  
-up 16a-7, 22b-16  
-ur 62b-12  
ş.-a 24b-16, 68a-10, 80b-3, 86a-6,  
91a-9  
ş.-1 95a-10, 97a-3  
ş.-1 (‘ ālem) 91a-7  
ş.-1 (cihān) 59a-2, 86a-8, 87a-4  
ş.-1 (dilīr) 83b-12  
ş.-1 (dīn) 87a-8  
ş.-1 (ḥabīr) 83a-2  
ş.-1 (hümām) 82a-2  
ş.-1 (ken‘ ān) 7b-4
- ş.-1 (kibār) 84a-1  
ş.-1 (mışra) 79a-5  
ş.-1 (mükerrem) 97b-10  
ş.-1 (nārīm) 26b-12  
ş.-1 (nedīm) 100a-9  
ş.-1 (şāhlar) 23a-7  
ş.-1 (dīn) 83a-8  
ş.-1 (mışr ş.) 25a-17  
ş.-ım (ol ş.) 8b-12, 54a-14  
ş.-ımız 41a-7  
ş.-ında (mışr ş.) 61a-10  
ş.-ıñ 95a-1  
ş.-ıñuz 16b-5  
ş.-lar 42a-3  
ş.-uñı 20a-5
- şahādet:** (Ar.) Allah’ın birliğine Kur’an’ı  
Kerim’e ve onun bildirdiği  
peygamberlere kesin olarak inanma  
ş. getir-  
-ür 58b-10
- şahān:** (Far.) Şahlar  
ş. (şāh) 56b-7
- şahāne:** (Far.) Çok güzel  
ş.-ler 90a-14
- şāh-dān:** (Far.) Büyük inci tanesi  
98a-10
- şāh-ı cihān:** (Far.) Cihan hükümdarı  
87a-9, 89a-14, 89b-8, 90a-17, 90b-  
5, 91a-14, 92b-14, 92b-16, 94a-6,  
94b-12, 94b-3, 95b-12, 96a-4, 97a-8,  
98b-12
- şāh-ı dīn:** (Far.) Dinin şahı  
92b-11, 93a-1
- şāh-ı kadīm:** (Far.+Ar.) Kadim şah  
99a-3

**şāh-ı ken' ān:** (Far.+Ar.) Kenan ilinin şahı

ş. ol-  
-ısar 7b-4

**şāh-ı kibār:** (Far.+ Ar.) Uluların şahı

90b-1

**şāh-ı resūl:** (Far.+ Ar.) Peygamberin şahı

89b-1

**şāh-ı sultān:** (Far.+Ar.) Sultanın şahı

97b-2

**şahs:** (Ar.) Şahıs, kişi

95b-6

**şāh-süvār :** (Far.) Usta binici

69a-9

**şāh-vār:** (Far.) Hükümdara yakışan

93b-3

**şāh-zāde:** (Far.) Şehzade

81a-14

ş.-ler 93b-5, 93b-13, 97a-11

**şakı-:** Şakımak

ş.-dı (yıldırım ş.) 15a-17

**şakī:** (Ar.) Günahkar, haydut

64a-16

**şākir:** (Ar.) Şükreden

ş.-em 92a-10

**şam:** (Ar.) Şam şehri

ş.-a 54b-10

**şān:** (Ar.) Şan, şöhret

25b-1

ş.-ında 99b-14

**şaplağ:** Şaplak krş. bk. **şapla**

ş. ur-  
-alum 5a-15  
-dı 5a-18

**şapla:** Tokat, şamar krş. bk. **şaplağ**

ş.-lar (urmuşıdı) 58a-1

**şār:** (Far.) Şehir

ş.-a 16a-8, 54b-17, 78b-8

ş.-da 42a-9, 76a-7

ş.-e 64a-4, 68a-13, 68a-14

**şarāb:** (Ar.) İçki

ş. (tutar) 36a-10

ş.-ın 95a-14

**şart:** (Ar.) Şart

13a-1

ş. ét(d)-

-üben 74a-4

**şaş-:** Şaşmak

ş.-ar 11b-15, 12a-1, 70b-1, 81b-12

ş. eyle-

-yüp 50a-3

ş. ol-

-asın 66a-2

-uban 48a-17

-up 37a-6

-ur 9b-12, 23b-11, 33b-13

ş.-ınuş 9b-12

**şāzlık:** (Far.+T.) Mutluluk

ş. ét-

-diler 25a-16

**şāzān:** (Far.) Sevinçli

ş. eyle-

-gil 77b-5

**şāziye:** (Ar. şāziyye) Sevinçli

32b-2

**şeb:** (Far.) Gece

84a-12

ş. (rüz u ş.) 1b-12

**şecā' at:** (Ar.) Cesaret, yiğitlik

ş.-de 92b-2

**şefā' at:** (Ar.) Bir kimse için af dileme

- ş. dile-  
-di 5b-10
- ş. ét(d)-  
-e 81b-8  
-meyüp 5b-1  
ş.-i 29a-17
- şefkat:** (Ar.) Şefkat  
ş. ét(d)-  
-üp 6a-10  
-di 62a-9  
ş. kıl-  
-a 5b-10  
ş.-üni (kesmegil) 7b-1
- şeftalü:** (Ar.) Şeftali  
50b-4  
ş.-ler 60a-17
- şehd:** (Ar.) Bal  
27b-3, 28a-8  
ş. (şekerler) 22a-6
- şehen-şāh:** (Far.) Şahlar şahı  
98a-5
- şehr:** (Far.) Şehir  
16a-17, 16b-1, 18b-10, 31b-5, 55a-2,  
65b-5, 93b-2, 93b-7  
ş. (ehli) 16a-8  
ş. (kavmi) 20a-15, 20b-12  
ş.-de 18b-3, 18b-4, 64a-9, 65b-17  
ş.-den (ol ş.) 16a-15  
ş.-e 16a-15, 17b-16, 18b-2, 20a-12,  
20a-13, 52b-13, 73b-11, 91a-4  
ş.-i (mışra) 18b-18, 79b-9  
ş.-i 25a-15, 78b-10  
ş.-imüzün 10a-9  
ş.-in (mışır ş.) 45b-16, 54b-15, 55b-6,  
65b-2, 79a-2
- ş.-inden (mışır ş.) 56b-10, 64b-8  
ş.-ine (mışır ş.) 29b-2, 45b-17, 61a-  
16, 61a-9, 65b-4  
ş.-ine (mışruş ş.) 20b-16  
ş.-ine 17b-15  
ş.-ini 23b-14  
ş.-inün (mışır ş.) 37a-1  
ş.-iñ 55a-4  
ş.-ün 16a-16, 24a-9, 78b-12
- şehr-yār:** (Far.) Hükümdar  
83b-1, 85b-10, 87a-3, 87a-7, 87b-7,  
88a-5, 88b-13, 90a-12, 91b-7, 93b-  
15, 94b-13, 95a-7, 96a-11, 96b-5,  
96b-8, 96b-16, 98b-15
- şeh-süvār:** (Far.) Usta binici  
87a-17
- şeker:** (Far.) Şeker  
ş. (kān-ı ş.) 1b-1  
21a-6, 22a-13, 22a-9, 28a-8, 29a-11,  
38a-12, 62b-5, 73a-2, 73a-3  
ş.-den 27b-3, 28a-9, 29a-8, 64b-4  
ş.-e 29a-11  
ş.-i 29a-10  
ş.-inün 29a-10
- şekeristān:** (Far.) Şeker kamışı yetiştirilen  
yer  
ş.-a 50b-5
- şekerlü:** Şekerli  
41b-13, 43a-5
- şekker:** (Far.) Şeker  
ş.-den 29a-9  
ş.-ler 29a-9
- şekū:** (Ar.) Şikayet  
99b-15
- şem<sup>c</sup>:** (Ar.) Mum

- 33a-5
- şem‘ dān:** (Ar.+Far.) Şamdan, mumluk  
ş.-lar 26a-8
- şem‘ ūn:** (Ar.) Hz. Yakup’un  
oğullarından en büyüğü  
5a-17, 61a-12, 62a-3, 62b-2, 79a-3,  
93a-14, 93a-6  
ş. (idi) 1a-11  
ş.-a 93a-10  
ş.-ı 79a-2  
ş.-la 78b-9
- şems:** (Ar.) Güneş  
87b-4  
ş.-le (kamer) 1b-16
- şer:** (Ar.) Kötülük, fenalık  
1a-5, 2b-6, 84a-11
- şerbetdār:** (Ar.) Şerbetçi  
46b-7, 46b-12, 47a-4, 47a-11, 47a-  
15, 51b-8, 51b-11, 51b-17, 51b-18,  
52a-10, 52a-3, 52a-4, 52b-14, 52b-  
16, 52b-17, 52b-2, 53a-5, 53a-13,  
53a-14, 53a-16, 55a-11  
ş.-a 47a-2,47b-4  
ş.-ı 51b-6  
ş.-ıydı45b-1
- şerbet:** (Ar.) Şerbet  
ş.-den89b-12  
ş.-i 62b-5  
ş.-ler 89b-12  
ş.-leri 73a-2  
ş.-lerin73a-3
- şeref:** (Ar.) Şeref, büyüklük  
68a-9  
ş. vēr-  
-miş) 68a-9
- şerh:** (Ar.) Şerh, açma, açıklama  
ş. ét(d)-  
-elüm 22a-7  
ş. eyle-  
-di 3b-9, 25a-2, 63a-1, 66a-10,  
90b-4  
-gil 1a-1  
-ñ 64b-10  
-yelüm 50b-10  
-yem 49a-16, 75a-6  
ş.-i (takrİR) 29a-6  
ş.-ini 27b-9
- şerİf:** (Ar.) Şerefli  
66b-10, 70a-4
- şerm-sār:** (Far.) Utangaç  
ş. ol-  
-mİşlar 82a-16  
- up 41a-3
- şeş-:** Çözmek  
ş.-diler15b-15, 45a-1, 65a-13  
ş.-üben 47b-4
- şeşil-:** Çözüşmek  
ş.-ilür68b-15
- şevket:** (Ar.) Büyüklük, heybet  
ş.-i 87b-15  
ş.-ile 81a-12, 86b-10, 92a-9, 98a-7
- şevk:** (Ar.) Şevk, keyif  
ş.-le 85a-18, 89a-10, 94b-7
- şeytān:** (Ar.) Şeytan  
ş.-dur51b-1  
ş. eyl-  
-edi 41b-1  
ş. ol-  
-a 43a-18  
ş.-ı 2b-3, 46a-6

**şikār:** (Far.) Av

ş.-ım 26b-12

**şimden gèrû:** Bundan sonra, bundan böyle

krş. bk. **şimdiden gèrû**

10a-3, 31a-3, 73a-11

**şimdi:** Şimdi, bu zaman

5a-12, 6a-17, 14a-12, 26a-3, 32a-8,

35b-12, 38b-10, 53b-9, 59a-4, 61b-

10, 63b-2, 63b-3, 64b-3, 67a-6, 81b-

4, 81b-6, 84a-4, 86a-3, 89a-2, 91a-

15, 91a-8, 95b-6, 96a-17

ş.-dür 77b-4

**şimdiden gèrû:** Bundan böyle krş. bk.

**şimden gèrû**

35a-11, 59b-12

**şî' r:** (Ar.) Şiir

ş. eyle-

-di 23a-6

**şîr:** (Far.) Arslan

81a-13, 83a-7, 83a-13, 83b-5, 83b-

12, 83b-13, 87b-9, 88b-2, 96a-13,

96a-5, 96a-8, 98a-15, 99a-9, 99b-7

ş. (ş.-i ner) 1a-9, 84a-16, 89b-5, 90a-

13, 92b-7, 93b-17

**şîrîn:** (Far.) Şirin, tatlı

27b-3, 62b-17, 70a-12

**şitâ:** (Ar.) Kış

ş.-yı 57b-11

**şîven:** (Far.) Matem, yas

ş. èt(d)-

-üp 40a-13

**şol:** Şu

21b-5, 37b-12, 38a-12, 38b-8, 38b-9,

39b-6, 41a-15, 47b-8, 61b-8, 62b-3,

70a-6, 71b-11

ş. (dem) 7a-5, 17a-14, 32a-5, 45a-9,

48a-13, 51a-3, 57a-1, 80a-17, 95b-16

ş. (güni) 11b-4

ş. (kadar) 25a-5, 30a-7, 40b-1, 42b-6,

49a-19, 49a-3, 53b-15, 61b-15, 70a-

10, 71a-4, 71a-8, 85a-11

ş. (sâ' at) 7a-3, 9a-7, 20a-2, 22b-4,

29b-8, 57a-13, 65b-18, 71a-4, 73b-2,

75b-16

**şor:** Acılı, kırgın

ş. eyle-

-dün 40b-4

**şöhret:** (Ar.) Şöhret, ün

25b-1, 92b-7

ş.-ile 98a-7

**şöyle:** Şöyle

17a-7, 21a-8, 21a-9, 22a-9, 37a-7,

37b-6, 40a-8, 42b-2, 43a-4, 43a-7,

48a-16, 71a-8, 72b-13, 75a-15

ş. (durur) 5a-11

**şu:** Şu

9b-1, 26b-9, 40a-15

ş.-na (dek) 6b-9

**şuğl:** (Ar.) İş, uğraş

ş. et-

-di 90b-11

ş.-umuz 91a-15

**şu' le:** (Ar.) Alev

ş.-si 85b-6

**şükr:** (Ar.) Şükür

7a-15, 19b-16, 47a-14, 60b-13, 62b-

15, 71a-10, 72a-8, 77b-15, 89b-16

ş. èt(d)-

-enlere 7a-15

-üben 59b-1, 90a-2, 90a-5



- üp 12a-3, 91a-11  
 -di 94b-3  
 ş. eyle-  
 -di 31b-5, 82b-12, 86a-1, 89b-14, 89b-17  
 -diler 82b-8  
 -gil 20a-5  
**şükrân:** (Ar.) Teşekkür etme  
 ş.-a (tұrayım) 50a-15  
**şükrâne:** (Ar.) Şükran alameti  
 ş.-ye16b-13
- T**
- tā:** (Far.) dek, değin, kadar, beri  
 22a-5, 23a-15, 32a-2, 38a-2, 38a-6, 45b-12, 50a-2, 53b-9, 58a-10, 58a-11, 68a-14, 74b-5, 79b-1, 79b-6, 82b-5, 84b-2, 89a-5, 91b-12, 92b-13, 92b-2, 92b-3, 95a-2, 96a-5, 97a-5, 98b-7, 100a-4  
 t. (ki) 17b-17, 18a-9, 22a-1, 38a-17, 43b-18, 48b-11, 49b-2, 53a-4, 57b-7, 58a-11, 64a-12, 64a-3, 66a-11, 66b-4, 72a-7, 82a-3, 83b-7, 91b-2, 91b-4, 91b-6, 93b-4, 95b-8, 99b-15  
 t. (kim) 16a-5, 17a-5, 23a-17, 38b-9, 65a-2, 68b-6, 83a-15  
 t. (şuna dek) 6b-9  
**ta' accüb:** (Ar.) Şaşırmak, şaşakalma  
 89b-4  
 t. eyle-  
 -di 64a-7,89a-4  
**ta' ām:** (Ar.) Yemek, aş  
 75a-8,91b-10, 91b-12, 91b-15, 91b-3
- t. eyle-  
 -yen 71b-14  
 t. (yemez) 22b-11  
**tā' at:** (Ar.) İbadet  
 t. kıl-  
 -am 6b-15  
 -madıñuz 4b-11  
 -ur 8a-6  
 t. ét(d)-  
 -er 22a-5  
 -üben 44a-9  
 t.-a 7b-7, 90b-11  
 t.-i 4b-13, 35b-2  
**tāb:** (Far.) Hararet, ısı  
 15a-14  
**tabak:** (Ar.) Tabak  
 t.-lar 54a-6  
**tābi':** (Ar.) Birinin emri altında bulunan  
 99b-1  
**tabīb:** (Ar.) Doktor  
 34b-10  
**ta' bīr:** (Ar.) Anlatma, rüya yorma  
 51b-16  
 t. ét(d)-  
 -elüm 51a-11  
 -erim 46b-11  
 -esin 45a-14, 52a-9  
 t. eyle-  
 -di 52a-1  
 -gil 10a-10  
 -yem 52b-5  
 -yüben 10a-10  
 t.-i 2a-13, 46b-16, 51b-1, 51b-3, 52b-14, 87b-12  
 t.-in (dişünj t.) 3a-17

- t.-in 46b-9, 51b-19, 52a-3, 52a-4,  
52a-8, 52b-17  
t.-ine 87b-13  
t.-ini 10b-4, 46b-10, 51b-2
- ta' birci:** (Ar.) Rüya yorunlayıcısı  
10a-7
- tābūt:** (Ar.) Tabut  
t.-a 98b-12, 98b-14  
t.-ı 97a-8, 97a-9, 98b-16
- tāc:** (Ar.) Hükümdarların başlarına  
giydikleri cevahirli başlık, taç  
79a-6, 79b-3, 90a-14, 95a-4  
t. ur-  
-ur 32b-16  
t.-ı (devleti) 81b-5  
t.-ı (sa' ādet) 45a-13  
t.-ı (zer) 87b-4  
t.-ı (hüsni-i t.) 47b-14  
t.-ı 11a-15  
t.-ını 39b-9  
t.-ile 97b-3
- tādū:** (Far. dādū) Dadı  
t.-sı 26a-2
- tağ:** Dağ krş. bk. **dağ**  
t.-a çık-  
-uban 12a-10  
t.-da 9a-2, 63a-15  
t.-dan (inüben) 12a-11  
t.-dan (kamu t.) 9a-10  
t.-dı 22a-14  
t.-ı 65b-9  
t.-ı (daşı) 16a-14  
t.-ı (taşı) 87b-17, 89a-15  
t.-ın (köpegine) 5a-2
- tağayyür:** (Ar.) Değişme, başkalaşma
- t. kıl-  
-mışdı 87b-12  
t.-ya 51a-15
- tağıl-:** Dağılmak krş. bk. **dağıl-**  
t.-dılar 9a-1, 15a-3
- tağla-:** Dağlamak, yaralamak  
t.-dı (cigerin t.) 49a-18  
t.-dı (cigerini) 62a-12  
t.-dı 50a-9, 64b-2  
t.-dılar (yüregimi t.) 14b-10  
t.-dılar (yürekler t.) 44b-8  
t.-dılar 43a-20, 44b-7  
t.-dınuz 69a-3  
t.-miş 49a-14
- tağyir:** (Ar.) Bozma  
t. ol-  
-dı 98b-11
- taḥammül:** (Ar.) Tahammül  
t. eyle-  
-di 87b-8
- taḥıl:** (Ar.) Tahıl  
56a-2, 63b-17  
t.-lar 55b-4
- taḥiyyāt:** (Ar.) Selamlar, hayırlı dualar  
24b-16, 25a-1  
t. (durur) 20a-3  
t. ét(d)-  
-üben 79b-11  
t. eyle-  
-di 53a-6  
t.-la 90b-3
- taḥsîn:** (Ar.) Takdir etme, güzel bulma  
92a-11
- taht:** (Far.) Taht, hükümdar makamı

- 24b-15, 36b-1, 53a-1, 54b-7, 74a-8, 85b-10, 87b-16
- t. ur-  
-dı 91b-7
- t.-a bin-  
-üp 55b-6
- t.-a çık-  
-dı 37a-9
- t.-a 54b-16, 54b-7, 55a-5, 91a-4
- t.-dan 79b-17
- t.-ı (kavuk) 87a-13
- t.-ı 53b-18, 74a-6, 97b-3
- t.-ıma 54b-15
- t.-ına (mısr t.) 54b-14, 56a-16
- t.-ından 60a-10
- t.-ını 68a-6
- t.-ıñ 40a-6, 66a-11, 79b-3
- t.-ma (bine) 40a-16
- tahta:** (Far. tahte) Tahta  
t.-ya 51a-15
- tağ:** Güç, zor, müşkil  
t. ol-  
-dı 26b-16
- tağ-:** Takmak, asmak, geçirmek krş. bk.  
**dağ-**  
t.-ar 58b-10  
t.-dılar (ip t.) 6b-11  
t.-ına 46b-1  
t.-up (ipi t.) 6b-11
- tākat:** (Ar.) Güç, kuvvet  
t.-im 26b-16
- tağdir:** (Ar.) Beğenme, takdir  
t. èt-  
-miş 99a-3  
t.-ini 46a-4
- tağr:** (Ar.) Sağlamlaştırmak, doğrulamak  
52b-5  
t. èt(d)-  
-er 29b-1  
t. eyle-  
-di 81a-1  
t. kıl-  
-am 27b-9  
t. (şerh-i t.) 29a-6
- tağl-:** Dalmak krş. bk. **dal-**  
t.-alum 2b-12  
t.-dılar 76a-8
- tağat:** (Ar.) Yüz, çehre  
t.-ından 90a-17  
t.-i 90a-7
- tağeb:** (Ar.) Talep, istek  
96b-7  
t. èt(d)-  
-erlerdi 1b-12  
-ğıl 23a-1  
t. eyle-  
-r 84a-12  
t. kıl-  
-alum 12b-14  
t. kıl-  
-ana 84a-13  
-dı 49b-8, 84a-14  
-dım 51b-19  
-ğıl 11b-9  
-sun 59b-8  
-uñ 77a-15
- tağib:** (Ar.) Talip, istekli  
t. ol-  
-dı 84b-2
- tām:** (Ar. tāmm) Bütün, eksiksiz

- t. eyle-  
-yelüm 28a-10
- ṭam<sup>c</sup>**: (Ar.) Doymazlık, açgözlülük
- ṭ. et-  
-mege 73b-12
- ṭam-**: Damlamak  
ṭ.-maya (şular ṭ.) 55b-10
- tamām**: (Ar.) Tamam, tam; bitirme  
3a-6, 5a-5, 9b-8, 13b-5, 22a-2, 82a-1, 82a-3, 82b-12, 85b-16, 86a-2, 86b-16, 87a-14, 89b-13, 90a-1, 90b-12, 91a-2, 91b-3, 92a-7, 93b-10, 93b-12, 94a-11 94a-13, 94a-17, 94b-2, 95b-3, 95b-9, 97a-12, 97a-7, 98b-9, 99a-15, 99a-16
- t. (bedr-i t.) 45a-10
- t. et-  
-dün 6a-4
- t. eyle-  
-yelüm 55b-2, 72a-17
- t. işle-  
-yelüm 3a-7
- t. kıl-  
-dı 7a-13, 44a-5, 51a-3, 95a-1
- t. ol-  
-dı 3a-6, 7a-19, 11a-3, 25b-1, 37a-5, 45a-16, 75a-17, 99a-10  
-madın 7b-17  
-mışdur 4a-17, 82a-2  
-sa 22a-7  
t.-ı 98a-12, 98a-8
- tamāmen**: 8Ar.) Tamamen, büsbütün  
15b-11, 76a-11
- ṭamar**: Damar  
ṭ. (içinde) 4a-8
- ṭ.-ı (‘aşk ṭ.) 34b-12  
ṭ.-larıña 41b-1
- ṭamu**: Cehennem  
70b-2, 92a-3  
ṭ. (yeddi ṭ.) 21b-11  
ṭ.-na81b-10  
ṭ.-nuñ18b-13  
ṭ.-sı39a-8  
ṭ.-ya koy-  
-up 60b-13
- ṭamu odı**: Cehennem ateşi  
43a-19  
ṭ.-na 48a-11  
ṭ.-nda 38b-4  
ṭ.-ndan 47a-16
- ṭaṇ**: Şaşma, hayret etme  
ṭ. èt-  
-derse 43a-18  
ṭ.-a ƙal-  
-sun 5a-14  
-ur 62b-11, 82a-5
- ṭaṇ**: Tan vakti krş. bk. **daṇ**  
ṭ.-a (uran) 8b-14  
ṭ.-la 27b-14
- ṭan-**: Danışmak  
ṭ.-ayım17a-5
- ṭanıƙlık**: Şahitlik krş. bk. **ṭanuƙlık**  
ṭ. vèr-  
-en 47b-17
- ṭaṇla-**: Şaşırmak, merak etmek  
ṭ.-dı 8b-6, 57b-3  
ṭ.-dılar61b-16, 80b-7
- taṇrı**: Tanrı, Allah  
2a-10, 2a-15, 9b-14, 10a-11, 11a-12, 11a-15, 16a-11, 17a-10, 17b-8, 20a-

10, 21b-4, 22b-1, 27b-4, 27b-6, 31b-17, 32a-1, 32a-5, 33b-5, 33b-6, 36a-3, 39a-12, 45a-17, 47a-18, 47b-5, 50b-2, 52a-17, 53b-5, 54a-15, 54b-16, 58b-6, 58b-7, 59a-5, 60b-7, 61a-13, 64b-7, 65a-10, 67b-14, 68a-1, 70a-1, 76a-7, 76a-8, 76b-9, 78a-3, 79b-15, 85a-10, 85a-3, 85a-4

t. (buyruğında) 4a-15

t. (buyuruğudur) 11a-13

t. (durur) 7a-9

t. (édünüben) 58b-4

t. (kişisidür) 15b-17

t. (sözini) 6a-16

t.-dan 4a-14, 8b-7, 9a-5, 14a-7, 18a-9, 39a-12, 39a-8, 41a-14, 52b-18, 72a-14, 97b-7

t.-lara 17a-5

t.-larım 17a-4

t.-m 84b-10

t.-ma 17a-2

t.-muz 18a-3, 39a-15, 39a-16, 40b-10

t.-nuş 2a-2, 33a-17, 39a-14, 54b-11, 57b-9, 61b-16, 72a-10

t.-ña 33b-9

t.-sına 2a-7, 37b-6, 41b-2

t.-sından 56b-4

t.-ya 6b-13, 12a-3, 18a-10, 27a-2, 65a-10

t.-yı birle-

-diler 47a-17

t.-yı 21b-13

**tañrılık(ğ):** Tanrılık

t.-a 58b-6

**tanuqlık:** Şahitlik krş. bk. **tanıqlık**

ğ. eyle-

-ye 40b-8

**tap-:** Tapmak

21b-15

ğ.-andan 58b-3

ğ.-ar (idi) 22b-1

ğ.-ar 21b-4

ğ.-aram 58b-2, 58b-4

ğ.-ardı 58a-18

ğ.-aridi 53b-2

ğ.-arise 33b-5

ğ.-arlar 17a-11

ğ.-arsal 17a-12

ğ.-arsız 64b-9

ğ.-duğı 58b-9

ğ.-durdım (size ğ.) 5a-5

ğ.-durur (puta ğ.) 35b-3

ğ.-uñ 17a-13

**tapşur-:** Emanet etmek, teslim etmek krş.

bk. **tapuşdur-**

ğ.-dı 5a-9

**tapu:** Hizmet; ibadet; makam, huzur

3a-16, 50a-7, 52a-12, 73a-10

ğ. eyle-

-ñ 15b-18

ğ. kııl-

-uban 18b-7

-urlar 53b-1

ğ. ur-

-mışdı 49b-17

ğ.-sına 2a-8

ğ.-sında 70b-13

**tapuşdur-:** Emanet etmek, teslim etmek krş.

bk. **tapşur-**

ğ.-dı 95b-9

<b>ṭaraf:</b> (Ar.) Taraf ṭ.-dan 88a-3	ṭ.-ları 21b-7, 93a-16, 93a-7, 93a-9, 93a-10
<b>ṭarḥ:</b> (Ar.) Bırakmak; bölmek 90b-16 ṭ. ét(d)- -elüm 50b-10	t.-ların 66a-16 ṭ.-uḥ (üstünde) 7a-7
<b>tarḥana:</b> (Far.) Tarhana 57b-12	<b>ṭaş-</b> : Taşmak krş. bk. <b>daş-</b> ṭ.-ar 69b-4
<b>tāriḥ:</b> (Ar.) Tarih 94a-16	<b>ṭaşla-</b> : Taşlamak ṭ.-ya 46a-6
<b>tart-</b> : Tartmak, çekmek, alıkoymak ṭ.-arım 53a-12 ṭ.-uban 34a-11	<b>ṭaşra:</b> Dışarı, dışarıya 40a-8, 40a-9, 86b-12, 92b-1, 96a-12
<b>ṭās:</b> (Ar.) Tas 80b-9, 81a-1, 81a-2, 81a-7, 81a-11 ṭ.-a 80b-13, 80b-14 ṭ.-ı (tımışkī) 80b-4, 80b-6 ṭ.-ı 81a-2, 81a-4, 81a-7 ṭ.-ıḥ 80b-7, 80b-8, 80b-10	<b>ṭatlu:</b> Tatlı 29a-8, 66b-10, 66b-12, 96a-17, 98a- 16 ṭ. (cānı) 28b-11, 33b-16 ṭ.(cānım) 8b-16, 35b-6 ṭ. (cānımız) 16b-6 ṭ. (cānlarım) 4a-7 ṭ. (sözin) 25b-11 ṭ.-sı 28a-9
<b>t'as:</b> (Ar.) Yok olma, kaybolma 32b-15	<b>ṭatluṛak:</b> Daha tatlı 28a-9
<b>taṣadduḥ:</b> (Ar.) Sadaka olarak verme 86b-17 t. eyle- -di 31b-5	<b>ṭatsuz:</b> Tatsız ṭ. ol- -ur 29a-11
<b>ṭaş:</b> Taş krş. bk. <b>daş</b> 68a-3, 93a-15, 93a-12 ṭ.-a 92b-14 ṭ.-dan 65b-9 ṭ.-ı 87b-17, 89a-15, 92b-7, 92b-16, 93a-6 t.-ını 92b-15 ṭ.-ıyla 46a-6 ṭ.-lar 73b-10 ṭ.-lara 93a-5	<b>ṭavāf:</b> (Ar.) Etrafını dolaşma ṭ. et- -di 97b-8
	<b>ṭavul:</b> Davul 25b-5
	<b>ṭavus:</b> (Ar.) Tavus kuşu 36a-14 ṭ.-dur 37a-8
	<b>ṭay:</b> Genç at ṭ. ol- -a 36a-5

- ṭāyā:** (Far. dāye) Dadı, daye krş. bk. ṭayā  
25b-16, 35a-2, 35b-7, 35b-8, 35b-13,  
36b-7  
ṭ.-lar 25b-15, 26a-14, 37a-12  
ṭ.-ları 26b-1  
ṭ.-larım 28b-11  
ṭ.-m 35b-10  
ṭ.-nuṣ 75a-2  
ṭ.-sı 26a-12, 35a-1, 35a-16  
ṭ.-sına 26a-14  
ṭ.-sınuṣ 26a-5, 36b-7
- ṭayā:** (Far. dāye) Dadı, daye krş. bk. ṭayā  
25b-17, 35b-11, 74b-10, 75a-1, 74b-  
11, 74b-14, 74b-9, 75a-4, 75a-5  
ṭ.-sı 74b-6, 75a-9  
ṭ.-sına 86a-17
- ṭayr:** (Ar.) Kuş  
ṭ.-e 33a-12
- tāz:** (Far.) Koşma, koşu  
9b-8
- ṭāzī:** (Far.) Arap  
ṭ. (atı) 56b-13
- ta' ziye:** (Ar.) Başsağlığı dileme  
97a-12
- te' ālā:** (Ar.) “Yüksek olsun” manasına  
gelen bir söz olup Allah adıyla  
birlikte kullanılır  
82a-9  
t. (ḥaḫ t.) 16b-7  
t.-nuṣ 88a-15
- tebāh:** (Far.) Tebah, yıkılmış, bozuk  
98b-5  
t. ol-  
-ur 41b-6
- tebār:** (Ar.) Yok olma, bitme
- 94a-8
- tecelli:** (Ar.) Tecelli, kader  
98a-1
- techiz:** (Ar.) Techiz, donatma  
t.-ini 94a-12
- tecnīs:** (Ar.) Cinas yapma, iki manalı söz  
söyleme  
t. (tevzi<sup>c</sup> -i t.) 28a-10
- tedbīr:** (Ar.) Tedbir  
t. ét(d)-  
-erem  
35b-6, 44b-12, 72b-2  
-esin 35b-10  
t. eyle-  
-dük 24a-17  
-dün 36b-8  
-gil 24a-12  
t. ol-  
-ur 35b-11  
t.-i (rāy) 3a-12  
t.-im 72b-2  
t.-ine 93a-12  
t.-ini 46a-4, 75b-11
- tefaḥḥuṣ:** (Ar.) İnceden inceye araştırma  
t. eyle-  
-di 34b-11
- tefekür:** (Ar.) Düşünme, tefekkür  
t. eyle-  
-di 34b-11
- teferrüc:** (Ar.) Gezinti, gezintiye çıkıp gam  
dağıtma  
t. ét(d)-  
-erüz 4a-1  
t. eyle-  
-gil 93a-8

- t. kıl- 92b-4  
-a 92b-13 -dılar 93a-15
- t.-e (giderüz) 3b-13  
t.-i (ol t.) 3b-13
- tefsîr:** (Ar.) Yorum  
t. eyle-  
-yem 52b-5  
t.-i (rivāyet) 1a-3  
t.-i 1a-3
- tekebbürlik:** (Ar.+T) Kibirlik  
t.-den 18b-17
- tekke:** (Far. tekye) Tekke, dergah  
t.-ye 61b-13
- teklîf:** (Ar.) Teklif, istek  
t. eyle-  
-di 81a-16
- tekrâr:** (Ar.) Tekrar  
20b-4
- tekür:** (Ar.) Tekfur, Bizans'ta vali düzeyinde olan yöneticilerle Anadolu ve Rumeli'deki Hristiyan beylerine verilen ad  
45b-3, 45b-4, 45b-5, 45b-11, 46a-2, 46a-3
- tekye:** (Far.) Bir yere dayanma, yaslanma; yatak  
t.-ler 68b-10
- telkîn:** (Ar.) Telkin  
t. vèr-  
-ür 21b-18
- temāşa:** (Far.) Seyretme, gezinti  
t. ét(d)-  
-eler 91b-3  
-esiz 5a-7  
t. kıl-
- temekkûn:** (Ar.) Yerleşme  
t. eyle-  
-di 88b-6
- temennâ:** (Ar.) Dilek, istek  
t.-m 100a-7
- temennî:** (Ar.) Temenni, istek  
t. ét(d)-  
-eyüm 59b-12
- temerrüd:** (Ar.) Dikbaşlılık, direnme  
t.-den 87b-11
- temiz:** (Ar. temyîz) Temiz, pak  
48a-1
- ten:** (Far.) Vücut, beden  
55b-1  
t.-i 33b-17, 44b-6, 60a-7  
t.-im 38b-12, 38b-13  
t.-inden 58a-6, 72a-12  
t.-ine 21b-8  
t.-ini 38b-15  
t.-iñ 19a-2  
t.-iñi 55b-1  
t.-leri 78a-3
- ten-dürüst:** (Far.) Derli toplu, titiz  
t. ol-  
50b-2  
-a 51a-2
- teng:** (Far.) Dar, küçük  
t. ét(d)-  
-er 93b-9
- tenhâ:** (Far.) Tenha, ıssız  
92a-17
- tennûr:** (Ar.) Fırın  
t. et-



- mek 46b-15
- terāzū:** (Far.) Terazi
- t. düz-
- eler 30a-2
- t. eyle-
- ñ 30a-3
- t.-ya (urur) 30a-7
- terbiyyet:** (Far.) Terbiye
- 94a-4
- tercümān:** (Ar. tercemān) Tercüman
- 80a-2
- tereke:** (Ar.) Ölen kimsenin bıraktığı şey
- t. kıl-
- dı 12a-6
- terk:** (Ar.) Terk, bırakma
- t. ét(d)-
- e 43a-15
- em 38b-2
- er 33a-6, 53b-18
- eydim 21a-16
- meyem 38a-12
- mezem 39a-1
- terle-:** Terlemek
- t.-yü 74b-10
- tersā:** (Far.)Hristiyan
- t. kıl-
- ur 21b-9
- t.-laruñ (işi) 17a-1
- tertīb:** (Ar.) Tertip, düzen
- 32b-13, 95a-1, 97a-17
- t.-ini 99a-14
- t.-le 90a-10
- tesbīh:** (Ar.) Tespih
- 71a-17
- tesellī:** (Ar.) Teselli
- t. eyle-
- yem 95b-8
- teshīr:** (Ar.) Teshir, etkileme
- t. eyle-
- dük 24a-17
- teskīn:** (Ar.) Yatıştırma, sakinleştirme
- t. eyle-
- di 88b-6
- teslīm:** (Ar.) Teslim
- t. et-
- diler 99a-11, 99a-14
- t. ol-
- dı 96b-14
- t.-i (ismāil) 6a-2
- tesmiye:** (Ar.) Ad koyma
- t. (vech-i t.) 99b-16
- teşviş:** (Ar.) Karmakarışık etmeler
- 8a-2, 26b-5
- t. ol-
- ur 2b-11
- t.-i 34b-13, 90b-10
- t.-in 47a-5
- t.-ine 31b-7, 81b-11
- tevāzū<sup>c</sup>:** (Ar.) Alçak gönüllülük gösterme
- 88a-9
- t. eyle-
- ye 82b-13
- tevbe:** (Ar.) Tövbe
- t. kıl-
- 15b-8
- sun 15b-4
- t.-sin 48a-15
- tevcīh:** (Ar.) Mana verme
- t.-i 99b-3
- tevekkel:** (Ar.) İşi oluruna bırakan

- 9b-10
- tevekkül:** (Ar.) İşi Allah'a bırakıp kadere razı olma  
t. kıl-  
-am 9b-10
- tevḥīd:** Tevhid, Allah'ın birliğine inanma  
t.- i 90b-4
- te'vīl:** (Ar.) Söze ayrı mana vermeye kalkışma  
t. eyle-  
-diñ 90a-4
- tevzi':** (Ar.) Dağıtma, paylaşırma  
t.-i (tecnīs) 28a-10
- ṭıfl:** (Ar.) Küçük çocuk  
ṭ. (idi) 83a-9  
ṭ. (iken) 83a-9
- ṭımıṣkī:** (Ar.) Şam'da yapılmış  
ṭ. (ṭāsı) 80b-4, 80b-6
- ṭīz:** (Far.) Tez, çabuk  
10a-13, 12b-1, 12b-15, 13b-11, 17b-13, 26a-15, 26a-16, 31b-14, 56b-18, 72b-4, 75b-14, 81a-2, 81a-12, 83b-9, 88a-16, 94b-10, 97a-4
- tezcek:** Acele, çabucak  
49b-19, 61a-4, 66a-3
- ṭīmār:** (Far. ṭīmār) Tımar, bakım  
t. kıl-  
-am 35a-8  
t. ét(d)-  
-er 44b-5  
-yüñ 22b-8
- ṭīmārla-:** (Far.+T.) Tımarlamak, bakım yapmak  
t. dı34a-8
- toprak(ğ):** Toprak
- 18b-14  
ṭ. ol-  
-a 38b-17  
t.-a 18a-13, 48a-6, 70b-6, 78b-1, 97a-17  
t.-da (kara t.) 17a-13, 21b-6  
ṭ.-da (killi ṭ.) 38b-16  
ṭ.-da 20a-10
- toz:** Toz  
t.-dan 87b-17  
t.-ı 57a-5, 58a-11
- tök-:** Dökmek krş. bk. **dök-**  
t.-meñüz 82a-18
- tökül-:** Dökülmek krş. bk. **dökül-**  
t.-miş 38b-12  
t.-ür (kanı t.) 33a-9
- tövbe:** (Ar. tevbe) Tövbe  
57b-4  
t. ét(d)-  
-enlerde 48a-8  
-esin 41a-6  
-üp 44a-14, 41a-16, 44a-14  
t. kıl-  
43b-16  
-dım 48a-8  
-up 82a-14  
t.-sin (étse) 41a-5
- turunc:** (Far.) Turunç,  
42a-16, 42b-9, 42b-15,  
t.-ı 42b-11, 42b-12, 42b-2  
t.-ile 42b-1
- türki:** (T.+Far.) Türkçe yazılmış  
t. (dilince)1a-2
- tüttür-:** Tüttürmek  
t.-eler 36a-11, 36a-12

**tüvân:** (Far.) Güç, takat

98a-10

**țin-**: Nefes almak

țin.-madı (ölü gibi țin.) 8a-12

**țoğ-** : Doğmak krş. bk. **doğ-**

țin.-a 99a-6

țin.-dı (güneş țin.) 8a-17, 15a-13, 15a-16

țin.-dı 50b-3, 82a-4, 94a-16, 96a-7

țin.-duğı (yere) 10a-16

țin.-duğımuz 66a-13

țin.-madı (andan țin.) 10b-15

țin.-mayaydım 14b-9

țin.-mıș 2 9b-9

**țoğancı:** Doğan kuşu ile ilgilenen

38a-17

**țoğra-**: Doğramak

țin.-dılar 42b-15, 42b-18, 60b-12

**țoğrı:** Doğru, düz krş. bk. **doğrı**

18b-18, 39a-16, 44a-14, 47b-18, 66b-

4, 77a-13, 90a-5, 93a-11, 97b-11,

97b-12

țin. ol-

-an 39a-17

țin.(yola) 41a-16

țin.-dur 29a-16

țin.-sın 82a-7

**țoğruluk(ğ):** Doğruluk, adalet

țin.-un 40b-5

țin. èt(d)-

-üñ 12b-16

**țokın-**: Dokunmak

țin.- ur 60a-5

**țol-**: Dolmak krş. bk. **dol-**

țin.-a 10b-6, 10b-8, 29a-9, 36a-16,

52b-13

țin.-ar 10b-1, 26a-1, 80b-7

țin.-aydı 11b-6

țin.-dı 5a-18, 15a-15, 15b-1, 86b-10,

88a-12, 90b-9

țin.-ısar 77a-16

țin.-mıș 31b-14

țin.-mıș (durur) 24a-9

țin.-mıșdı (yedi iklim țin.) 2a-1

țin.-mıșdı 1b-17

**țoldur-**: Doldurmak

țin.-am 24a-5

țin.-ayum 13a-11

țin.-dı 63b-9

țin.-ur 19b-9, 40a-5, 73a-12

țin.-urum (etegime țin.) 10b-2

**țolu:** Dolu krş. bk. **dolu**

7b-5, 15a-18, 17b-8, 18b-3, 26a-6,

31b-15, 36a-16, 57b-13, 78a-10, 89b-

12

țin. (imiș) 43b-11

**țon:** Elbise, giyecek

24b-13, 43b-12, 45a-3

țin.-dan 77b-6

țin.-ı 18b-12, 20a-10, 20a-9, 32b-10,

70a-10, 32b-13

țin.-ımız 8b-2, 62a-8

țin.-ın 19a-5, 77b-6

țin.-ına 70a-10

țin.-ıñ 66a-3

țin.-lar eyle-

-di 57b-5

țin.-lar 12a-7, 34a-16, 37a-8, 57a-8,

58b-17

țin.-ları 20a-7, 32b-16, 42b-8, 32b-15,

33a-1, 43b-13, 60b-11

- ı.-ların 7a-6, 20a-1, 43b-10,  
 ı.-larına57b-7  
 ı.-larını 44a-6  
 ı.-larile16a-2  
 ı.-u59a-13  
 ı.-unu 7a-6  
**ıonan-:** Donanmak  
 ı.-mış 50b-3  
 ı.-ur 24b-13  
**ıonat-:** Donatmak  
 ı.-dılar 25a-14  
**ıoıuz:** Domuz  
 ı. güddür-  
 -ür 35b-3  
**ıop:** Top; birçok Şeyin hepsi  
 41b-3, 77b-3  
 ı.-ları28a-15  
**ıoptolu:** Dopdolu, çok dolu  
 4a-3, 31b-11, 36b-4  
**ıoy-:** Doymak krş. bk. **ıoy-**  
 ı.-a 57b-17  
 ı.-dı 61b-15  
 ı.-ınca 70a-13  
 ı.-mazdı 20b-5  
**ıoyla-:** Toylamak, ziyafet vermek  
 ı.-dı 17b-5, 31b-5, 57b-5, 64b-13,  
 82b-16  
 ı.-dılar 62b-6  
 ı.-dım76a-10  
 ı.-ya39a-15, 56b-11  
 ı.-yayum38a-4  
**ıoz :** Toz  
 ı. (toprak) 19a-3  
 ı. ol-  
 -a 38b-17  
 ı.-ıyla 89a-16  
**ıüdi:** (Far. ıüti) Papağan krş. bk. **ıüdu, ıütu**  
 3b-4  
**ıüdu:** (Far. ıüti) Papağan krş. bk. **ıüdi, ıütu**  
 ı. ol-  
 -up 23a-6  
**ıütu:** (Far. ıüti) Papağan krş. bk. **ıütu, ıüdi**  
 ı. ol-  
 -up 50b-5  
**ıüğ:** (Far.) Tuğ  
 87a-12, 87a-13, 87b-5, 88a-7, 89a-  
 15, 89a-17, 89b-2  
**ıül:** (Ar.) Uzunluk  
 ı.-ı (‘ arz) 99a-13  
**ıülü‘:** (Ar.) Doğma, doğuş  
 ı. eyle-  
 -yelüm 50b-9  
**ıulun-:** Gözden kaybolmak  
 ı.-dı 20a-6  
**ıur-:** Durmak, kalkmak  
 ı. gel-  
 -ür 31b-15  
 ı.-a (bağa ı.) 36b-3, 36a-13  
 ı.-a (yazu ı.) 36b-4  
 ı.-alar (ıaravaş ı.) 36a-9  
 ı.-alum 75b-9  
 ı.-am76b-9  
 ı.-asın 32b-5, 36b-1, 61b-8, 72b-1,  
 72b-6  
 ı.-asız45b-14  
 ı.-ayım (řükrāna ı.) 50a-15  
 ı.-dı (baıuban ı.) 9a-4  
 ı.-dı (öri ı.) 70b-7, 77b-12, 83b-11,  
 85b-3  
 ı.-dı (secdeden ı.) 82b-2

.-d 27b-1, 76a-14, 77a-7, 79b-7,  
81b-1, 85b-9, 87b-16

.-dılar 9a-3, 28b-16, 42b-8, 44a-3,  
54a-9, 61b-2, 63b-14, 65b-10, 72b-  
16, 75b-15, 79b-11, 87a-4,90b-13,  
92b-4

.-mad 66a-5, 78b-14

.-madlar 79b-8, 58a-16

.-ma (aruma .) 29a-1

.-mayasz65b-3

.-mam46b-8

.-md (namza .) 49b-17

.-uban 27a-11,34b-17, 79a-3

.-u 12b-1, 45b-12

.-up 8a-6, 27b-7

.-ur (gelr) 29b-4

.-ur (idi) 58a-7

.-ur (aru .) 41a-2, 42b-16

.-ur (ri .) 33b-12, 40a-12, 46b-  
7,49b-6,72b-8

.-ur 6b-8, 11a-10, 11a-16, 22b-11,  
24b-12, 29b-6, 34a-13, 34a-17, 34b-  
6, 37a-9, 39b-13, 43b-9, 49b-10,  
50b-17, 51b-6, 55a-11, 57a-3, 58a-  
17, 58b-12, 58b-14, 58b-15, 60a-4,  
67b-9, 71a-6, 72b-7, 75a-2, 77b-9

.-uriken (ri .) 81b-2

.-urlar 29b-5

.-ursuuz 73a-16

.-urum19a-13

.- (gelr) 23a-4, 54a-10

**ut-:** Tutmak kr. bk. **dut-**

7a-4, 32a-8, 43b-4, 44b-17, 51b-12,  
53a-16, 68a-16

.-a 43b-18, 46a-8, 50a-17, 88a-13

.-alum45b-13

.-am 17a-3, 38a-17, 72b-6

.-ar 7a-5, 28a-2, 36a-10, 40a-9, 58b-  
11, 64a-5, 75a-18, 93a-11, 93a-16,  
93a-17

.-aram 35b-9

.-ariken 60b-1

.-arsuz 73b-6

.-arsz 36a-15

.-aruz 5a-1

.-asn 79a-11, 48b-2, 68a-12

.-ayum 24b-7, 48b-1

.-d 25a-7, 30b-17, 61b-17, 64a-10,  
64b-11, 65b-15, 83a-1, 85a-15, 87b-  
17, 94a-17, 99b-7

.-dlar 9a-2, 14b-1, 15a-4, 25b-13,  
25a-16, 28b-8, 31a-13, 37a-4, 54a-7,  
79b-8, 85a-11, 99a-11

.-l 2b-1, 83b-7

.-mad 31a-17, 62a-12

.-maduuuz 4b-10

.-ma 28b-11, 41a-17

.-masa (emrini .) 46a-7

.-maz (idi) 34b-4

.-maz (ise) 2b-1

.-maz (gt .)54a-4

.-mazam39a-1

.-md 99b-2

.-mam48a-12

.-uban 7b-15, 14b-1, 46b-3, 50b-11,  
67b-1,73b-1,76b-12, 76b-17, 80a-11

.-u (emrin .) 4b-7

.-u (zr .) 16a-5

.-up 77b-1

.-u73a-16

.-up (af .) 93a-4  
 .-up (szin .) 15b-12  
 .-up 31a-11, 67a-17, 84b-9

**utul-:** Tutulmak

.-dılar 80a-16  
 .-dum (duzaĝa .) 37b-10

**uy-:** Duymak

.-a47b-6  
 .-ar (idi) 75a-9  
 .-ar 46b-3  
 .-dılar 20a-15, 26b-4, 67b-8

**uz:** Tuz

29a-11  
 . (etmek) 14a-2, 14a-1  
 .-ı 29a-10  
 .-ını 25a-3  
 .-ıyla 29a-11

**U, ‘U**

**u:** (Far.) Ve kr. bk. ****

1b-12, 2b-6, 5a-14, 5b-3, 20b-17,  
 29a-15, 31a-2, 38b-15, 38b-16, 45a-  
 3, 47a-14, 50a-12, 55b-11, 56a-4,  
 58b-12, 79b-3, 81a-14, 85b-5, 88a-  
 11, 88b-2, 89a-17, 90a-14, 95b-12

**uc:** U, bir eyin en son noktası kr. bk. **u**

u.-a36a-12  
 u.-dan (uca) 36a-12  
 u.-ı (on u.) 58a-2  
 u.-ına (eer-gāhu u.) 5a-10  
 u.-ıyla (el u.) 44b-5  
 u.-ıyla (gz u.) 4a-6  
 u.-undan 10b-6, 10b-8

**ucuz:** Ucuz, bol, rahat

10b-7, 14a-4, 29b-14

**ucuzluk:** Ucuzluk

52b-9, 55b-8

u. ol-

-ısar 52b-8

u.-da 90b-17

**u:** Umak, gitmek, ayrılmak

u.-a (ua) 51a-17, 52b-7, 55a-15, 55a-  
 17

u.-a 28b-9

u.-ar 14b-3, 18a-1, 31b-11, 51a-17,  
 53b-13, 58a-6, 76a-17, 80a-6

u.-asın 32b-3

u.-dı (iner) 7a-2

u.-duĝı 52b-7

u.-maĝa 20a-2, 39a-4

u.-maĝıl 38a-17

u.-ma (eyledi) 28b-6

u.-uban 51a-18

u.-urmayasın 13b-12

**u:** U, bir eyin bitim noktası, son kr. bk

**uc**

u.-dan (ua) 62a-2, 87a-16

u.-a 62a-2, 87a-16

**umak:** Cennet

35a-5

u. (sekiz u.) 21b-11

u.-da 18b-12, 32b-3, 37a-8

**‘d:** (Ar.) d aĝacından yapılan tts

36a-11, 69b-14

‘.-ı (anber) 36a-12

**uĝra-:** Uĝramak; maruz kalmak;

niyetlenmek

u.-dılar 42b-18, 60b-12

u.-dım 67a-9, 77b-7

- u.-duğın43a-20  
u.-duğına 42b-18  
u.-sa 65b-14  
u.-ya56b-11  
u.-yam 57a-7  
u.-yasın32b-4  
u.-yu 83a-12
- uğrı:** Hırsız, haydut krş.bk. **uğru**  
72b-5, 75a-11, 75a-7, 79a-15  
u. (idi) 74a-17  
u. (imiş) 73a-17  
u. ol-  
-a 74b-5  
-avuz 73b-11  
-dı 74a-14  
-maya 73b-7  
u.-dur 13a-6
- uğrula-:** Gizlemek, saklamak  
u.-nursa 73b-15  
u.-yuban 74a-7, 80a-10
- uğrulamın:** Gizlice ve sessizce  
2b-7, 75a-9
- uğruluk(ğ):** Hırsızlık  
73b-6, 74b-1,79a-14  
u.-da 74a-17  
u.- ı 79a-13  
u. ét(d)-  
-üben 77a-2  
u. eyle-  
-di 76b-11
- uğru:** Hırsız krş.bk. **uğrı**  
u.-yı 73b-16
- uğun-:** Uğunmak; yorgun düşmek;  
kederlenmek; kendinden geçmek  
u.-dılar 5a-8,76b-5
- u.-duğ 61b-7  
u.-uban 18a-12, 92a-1
- uğur:** Zaman; sebep, vesile  
u.-dan 76b-1,80a-16, 65b-12, 68b-14,  
72b-16,74b-16, 76b-11
- uht:** (Ar.) Kızkardeş  
70a-11  
u.-ı 29b-10
- ula-:** İnlemek  
u.-yup 53b-14, 77b-10
- ulu:** Ulu, büyük krş. bk. **ulu**  
u. (küçi) 52b-10, 52b-13, 73b-5
- ulu:** Ulu, büyük, yüce krş. bk. **ulı**  
9b-3, 10a-4, 10a-5, 10a-8, 10b-8,  
12a-13, 14b-2, 16a-16, 16b-3, 21a-1,  
21a-2, 21a-12, 22b-8, 23b-15, 28a-  
17, 46a-1, 51a-14, 54a-9, 62a-6, 79a-  
6, 79b-16, 81a-10, 86b-4, 88a-7, 94b-  
15, 96b-11  
u. (küçi u.) 86b-10, 89b-12, 90a-8  
u. (küçi) 15b-3, 44b-16, 55a-4, 55b-  
12, 57a-2, 57a-6, 59a-10, 62b-9, 90a-  
9, 91a-5, 97a-12  
u.- lar 1a-4, 86b-9  
u.-muz (mevlânâsı) 10a-9  
u.-ya 29a-17
- ulu-:** Feryat etmek, sızlanmak  
u.-r74b-9
- um-:** Ummak  
u.-aram 72a-10, 77a-12, 78b-5
- ‘umrân:** (Ar.) Saadet, mutluluk  
20b-7, 35a-13  
‘u.-ı 20b-8
- un:** Un, toz  
u. ol-

- ur 18b-14  
u.-ı 56a-3  
**‘unf:** (Ar.) Sertlik, hiddet  
‘u.-ın ı25a-3  
**unut(d)-:** Unutmak  
u.-asın 83a-15  
u.-dı 29b-8, 33a-8  
u.-dılar43a-7, 51b-4  
u.-dum52a-7  
u.-duñ 48a-3  
u.-durdı 52a-17  
u.-ma 48a-1  
u.-man 64a-2  
u.-masun 50a-10  
u.-maya 49b-2, 72a-7  
u.-mayam38a-12  
u.-mayasız6b-16  
u.-mayup 20a-5  
u.-mazam 94a-15  
u.-mışam52a-14  
u.-mışdı 92b-11  
u.-up 87b-12  
**unutul-:**Unutulmak  
u.-mayam 31a-9  
**ur-:** Vurmak, dövmek; haykırmak;  
düzenlemek; koymak; takmak  
u. (kulağ u.) 48b-14  
u.-a82b-14  
u.-alum 5a-15, 75b-9  
u.-an (tana u.) 8b-14  
u.-asın (kulağın u.) 57a-14  
u.-asız (na‘ ra u.) 76a-11  
u.-dı 5a-18, 8a-18, 18a-15, 45a-8,  
70b-6, 76a-5, 80b-14, 83b-13, 84a-1,  
85a-18, 91b-7, 99b-9  
u.-dılar 5b-2, 15a-7, 54a-9, 55b-17,  
57b-6, 76a-1, 79b-11, 86b-11  
u.-duğu (kuşlar) 47a-13  
u.-dumıdı (yüzine u.) 15b-6  
u.-duñuz 43a-3, 81a-5  
u.-ğıl ( kulağ u.) 35a-10  
u.-mağıl 59a-16  
u.-maz 90b-7  
u.-mışdı (tapu u.) 49b-17  
u.-mışdı (şaplalar u.) 58a-1  
u.-uban 27a-13, 65a-15, 58a-17, 70b-  
12, 72b-14  
u.-uñ (kulağ u.) 51b-13, 56b-18, 80a-  
8  
u.-up (na‘ ra u.) 18b-9, 52a-11, 70b-  
5, 75b-13, 76a-12  
u.-ur 5a-11, 6b-12, 17a-16, 24b-15,  
26a-5, 28b-5, 30a-7, 32b-16, 37b-3,  
42b-16, 43b-9, 48a-5, 53a-5, 59b-1,  
58a-14, 60a-4, 61b-3, 63b-3, 64a-14,  
66a-17, 67a-18, 69a-15, 74b-11, 76a-  
16, 77a-6, 85b-6, 89b-11, 96a-12  
u.-urdı14a-18  
u.-uruz (na‘ ra u.) 12b-4  
**urğın:** İp, ince halat  
u.-a (bağladı) 11a-11  
u.-la 11a-10  
**urğı:** Uğru, gizli  
4a-15  
**urğın urğın:** Gizli gizli krş. bk. **urğun**  
**urğun**  
33a-5, 70a-11, 71a-2, 80a-1  
**‘uryān:** (Ar.) Çıplak  
98a-2  
‘u. et-



- diler 44b-6  
  u. eyle-  
 -di 14b-5  
 -gil 77b-6
- uşan-:** Usanmak, bıkmak  
 u.-mağıl 3a-4  
 u.-maz 19b-14
- uş:** Akıl  
 u.-ıdan 38b-3  
 u.-şı (gider) 26b-3
- uşlu:** Edepli, akıllı  
 u. midur 12b-17  
 u.-dur 13a-4
- uş l:** (Ar.) Yol, y ntem; nazik e tavır;  
 asıllar; yavaş  
 17a-4, 28a-5, 28b-4, 31a-6, 31a-12,  
 81b-8, 92b-12  
 u. ol-  
 -ur 43b-12
- uş:** Şimdi, işte; şu, bu  
 6a-6, 11a-14, 11a-14, 11a-15, 11a-  
 17, 15b-4, 15b-7, 31a-11, 35a-15,  
 66b-9, 83b-10, 85a-1, 95b-11, 98b-7  
 u.-da 11b-9, 14a-13, 14b-7, 67b-3
- utan- :** Utanmak  
 u.-duğın41a-3  
 u.-ıı 8b-7  
 u.-ışardur (y z n) 2b-17  
 u.-ma 49a-6, 52a-13, 52a-18  
 u.-maduņuz80a-15  
 u.-mazlar 74a-7  
 u.-uban 52b-1  
 u.-ur34b-16  
 u.-uram 52a-15,96b-2  
 u.-up 41a-2, 52a-18, 53b-3
- utandur-:** Utandırmak  
 u.-ma 60b-14  
 u.-maya52a-9
- uy-:** Uymak  
 u.-maya 27b-11  
 u.-mayavuz 65a-9  
 u.-up 47a-17, 68a-17
- uyak:** Batmak  
 u.-dı 8a-7
- uyan-:** Uyanmak krş. bk. ** yin-**  
 68b-1  
 u.-dı 23a-5  
 u.-mağ 4a-14  
 u.-up 2a-7, 23a-4, 23b-2, 87b-12,  
 46b-7
- uyar-:** Uyarmak, uykudan kaldırmak  
 u.-ur 74b-12
- uyku:** Uyku krş. bk. **uyku**  
 u. gel-  
 - p 2a-6  
 u.-sından (uyanup) 2a-7  
 u.-dan 10a-7  
 u.-sında 87b-10
- uyu-:** Uyumak  
 u.-dılar27b-12  
 u.-r 2a-6, 74b-10  
 u.-rdı 22b-2  
 u.-rduğ 8b-2  
 u.-rdum 2a-9, 46b-8  
 u.-rken 46b-7  
 u.-ridi 10a-6  
 u.-riken 2a-6  
 u.-ya 34a-7, 57b-17  
 u.-yup 34a-4
- uyuku:** Uyku krş. bk. **uyku**

- 22b-11  
u. git(d)-  
-er 23a-4  
u.-da 23a-11  
u.-sından 23b-12, 46b-7
- uz:** Doğru, amaca uygun; usta; kabiliyetli  
44a-4, 75a-12
- uzat(d):-** Uzatmak  
u.-up (el u.) 16b-17  
u.-ur59a-10  
u.-mayalum (söz u.) 9b-9
- uzak:** Uzak  
u. (durur) 70a-3
- uzan-:** Uzanmak  
u.-uban (ip u.) 11b-1
- uzun:** Uzun  
u. ol-  
-ısar 2a-15  
-sun 37a-15, 51b-2
- Ü**
- ü :** (Far.) Ve krş. bk. **u**  
5b-5, 7a-4, 10b-13, 28a-1, 28a-10,  
28a-15, 29a-9, 36a-3, 37a-8, 43a-17,  
44b-2, 48b-17, 49a-1, 49a-6, 50b-16,  
51a-1, 55a-19, 55b-17, 57a-2, 58b-7,  
61b-1, 62b-15, 66b-17, 67b-17, 68a-  
5, 71b-15, 76a-10, 78a-10, 81a-13,  
81b-15, 83a-13, 83a-7, 83b-11, 83b-  
13, 84a-7, 85b-3, 85b-5, 86b-1, 87a-  
11, 87a-13, 87b-1, 87b-4, 87b-6,  
87b-9, 88a-12, 88b-14, 88b-2, 89a-  
16, 89a-3, 90a-11, 90b-14, 90b-5,  
93b-11, 93b-14, 94a-15, 95a-4, 95b-  
4, 96a-13, 96a-15, 96a-5, 96a-8, 98a-  
15, 99a-6, 99a-9, 99b-7
- üce:** Yüksek, en uç  
30a-13
- üç:** Üç  
13a-15, 18a-14, 28b-13, 38b-12, 47a-  
3, 46b-12, 46b-15, 47b-1, 68b-4,  
71b-15, 71b-16, 77b-4, 80a-12, 82b-  
16  
ü.-idür 13a-6  
ü.-ine 71b-16
- üç bin:** Üç bin  
1b-9, 19b-11
- üç yüz altmış:** Üç yüz altmış  
32b-8
- üçüncü:** Üçüncü  
13a-6, 29a-8, 56a-4, 71b-17
- üd-:** Yararlanmak  
ü.-esin 90b-17
- üğü:** Baykuş  
ü.-ye 57b-18
- üleştür-:** Üleştirmek  
ü.-ür 62b-10
- ümm:** (Ar.) Anne  
ü.-ü 21a-2
- ümmü 'r-raḥīl:** (Ar.) Hz. Yusuf'un annesi  
14b-6
- ümüz:** (Far. ümiz) Ümit  
ü.-üm 9b-2, 78b-5  
ü.-ine 66b-16
- ün:** Ses  
ü. (çıkar) 14b-13  
ü. (gelür) 7b-18, 10b-12, 40a-2  
ü.-i (ol ü.) 10b-12  
ü.-in 58a-5

- ü.-ine 80b-10  
 ü.-leri 80b-8  
**üstād:** (Far.) Üstat, sanatkar  
 ü.-lar 36b-14  
 ü.-ları 37a-1  
 ü.-larının 30a-5  
**üst:** Üst, üst taraf  
 ü.-inde (deve ü.) 14b-3  
 ü.-inden 99a-1, 99a-5  
 ü.-ine 8a-17, 16b-18, 37a-12, 86a-13, 89b-11, 92b-5, 97a-13, 98a-11, 98a-4  
 ü.-üme 10a-17, 26a-17  
 ü.-ümüzde 58b-8  
 ü.-ünde 7a-7, 10a-13, 11a-6, 11a-16, 36a-14, 40a-6, 53b-13, 70b-17, 88a-13  
 ü.-ünden 88a-17  
 ü.-üne 6a-12, 8a-15, 10b-5, 11a-7, 11a-10, 13b-13, 13b-15, 21a-9, 25b-13, 26b-4, 28b-2, 28b-6, 39b-10, 46b-15, 47b-3, 51a-13, 71a-5, 81a-16, 82a-15, 88a-11, 91b-7  
 ü.-üğe 30b-3  
**üş-**: Toplanmak, birikmek, üşüşmek  
 ü.-miş 11a-7  
 ü.-diler 47b-3  
 ü.-üben 38b-13  
 ü.-üdüp 43b-14  
**üşen-**: Üşenmek  
 ü.-mez 26b-2  
**üştür:** (Far.) Deve  
 88a-13, 95b-17  
 ü.-den 88a-15  
 ü.-e 88a-17, 95b-16  
 ü.-i 89a-11
- ü.-ün 96a-3  
**üyin-**: Uyanmak krş. bk. **uyan-**  
 ü.-mek 4a-15  
**üzeri:** Üzeri  
 ü.-nde 4a-2  
 ü.-nde 84a-9  
 ü.-ne (bunun ü.) 58b-13  
**üzgi:** Üzgü, sıkıntı, üzüntü  
 ü.-m 94b-4  
**üzre:** Üzere  
 5a-13, 14a-17, 14b-9, 31a-11, 36b-1, 84a-9  
**üzüm:** Üzüm  
 46b-12, 50b-4
- ## V
- vācib:** (Ar.) Yapılması gerekli olan  
 82b-15  
**va<sup>c</sup> d:** (Ar.) Söz verme  
 v.-iğ 84b-10  
**va<sup>c</sup> de:** (Ar.) Vade, zaman  
 82a-2  
 v.-dür 84b-11  
 v.-si 85a-4  
 v.-ye 85a-2  
**vādi:** (Ar.) Vadi  
 v.-leri 39a-7  
**vā ḥasretā:** (Ar.) “Ah ayrıldı”  
 82b-18  
**vākār:** (Ar.) Ağırbaşlılık  
 92a-11  
**vakf:** (Ar.) Vakıf  
 v.-ı (icāzet) 98a-4

**vākıf a:** (Ar.) Olmuş bir iş, gerçek

47a-8, 87b-9, 100a-8

v.-sın 5a-12

**vaķ a:** (Ar.) Olay

v.-yı (teşvīş) 8a-2

**vakt:** (Ar.) Vakıt, zaman

75b-2, 96a-1, 98a-2

v.-i 35a-4, 50b-14

v.-idür 26b-13, 84b-10, 85a-3

v.-in (ne v.) 8a-5, 25b-11, 26b-11,

v.-in 57a-16, 58a-9, 60b-13

**vālih:** (Ar.) Şaşakalmış, şaşırılmış

10b-13, 16b-4, 20b-17, 36b-3, 42b-17

**vallāh:** (Ar.) Yemin etme

30b-17, 99b-16

**va' z:** (Ar.) Dini öğüt

v.-ı (naşihat) 90b-4

**var:** Var, mevcut

7a-12, 8b-6, 9b-2, 10b-9, 13b-16, 15b-8, 16b-2, 24a-14, 24b-9, 29a-5, 29a-8, 29b-13, 31a-14, 31b-9, 36b-12, 41b-13, 42a-14, 49a-8, 49b-5, 52a-5, 52a-7, 52b-18, 53b-4, 54a-15, 55a-11, 57b-14, 59a-17, 59b-2, 59b-17, 64b-14, 69a-9, 69b-3, 70b-13, 76a-7, 76a-8, 78b-5, 78b-6, 80a-12, 84a-12, 87a-12, 91a-8, 93b-3, 94b-9, 98a-11, 98b-15

v. (durur) 7a-10, 17a-4, 29a-4, 51b-14, 54b-8, 68a-15, 71b-15

v. ét(d)-

-er 54a-5

-üp 16a-13

v. (idi) 1a-9, 2b-7, 45a-18, 54b-11, 56b-13, 70a-4

v. (imiş) 6b-18, 80a-9

v.-ı 36a-17, 76a-15

v.-ın 22a-1, 48a-6

v.-ını 12a-6, 23a-15

v.-idi 10a-4, 10a-8, 21a-1, 22a-8, 52b-6, 56b-14, 58a-7, 58a-18, 83a-5,

92b-7, 94a-1, 95b-15, 96a-6, 97a-17

v.-ise 28a-3, 29a-5, 61a-3, 62b-16

v. mı 12b-14, 49b-13, 66a-18, 85b-11

v. mıdur 31b-8, 71b-12

**var-:** Varmak, ulaşmak

v.-a 17b-17, 21b-12, 23b-17, 24a-16, 92a-2

v.-a (gele) 45b-4

v.-a (vara) 99b-1

v.-alar 93b-4

v.-alum 3b-11, 4a-2, 4a-4, 69b-14, 70b-14, 75b-9, 78b-16, 92b-1, 96a-14, 97b-14

v.-am 13b-18, 54a-13, 66a-11, 66b-5

v.-amazam 52a-4

v.-an 70b-3

v.-asın 6a-18, 75b-12, 27a-11, 27a-13, 52a-3, 61b-8, 72b-1, 72b-6

v.-aydı 96a-9

v.-ayum 17a-5, 9a-10, 50b-13, 70b-9, 95b-7

v.-dı 2b-9, 7a-7, 10b-11, 14a-9, 15a-6, 18b-3, 20a-14, 20a-6, 30b-15, 48b-7,

49b-10, 53b-12, 59b-13, 60b-5, 61b-6, 63a-13, 66a-6, 69a-5, 69b-10,

69b-9, 70a-10, 70a-8, 70b-10, 70b-

15, 74a-16, 74b-6, 74b-15, 79a-7,  
 89a-16, 94b-13, 96a-15, 96b-4, 96b-  
 7, 97b-8, 97b-9, 98a-3  
 v.-dılar 3b-15, 12b-13, 63b-8,90a-1  
 v.-dımıdı15b-6  
 v.-duğı 15a-3  
 v.-duğını (kancaru v.) 4a-13, 15a-1  
 v.-duğunca 96a-2  
 v.-dur 13a-15, 13b-5, 13b-17, 39a-8,  
 43a-6, 45a-11, 49b-13, 57b-9, 65b-1,  
 71b-13, 75a-6  
 v.-ğıl 10b-9, 15b-11, 34a-5, 52a-8,  
 53a-2  
 v.-ı 37a-11  
 v.-ıcağ27a-12  
 v.-ıcağ52a-6  
 v.-ıdı 86b-4  
 v.-ın 73a-16  
 v.-ıñ 96a-13  
 v.-ırken 10b-12  
 v.-ırlaridi45b-2  
 v.-ur (turur) 11a-10  
 v.-asız 13b-7, 61a-9, 63b-15, 65b-2,  
 65b-4, 65b-12, 66b-3, 76b-10,  
 v.-dılar 7b-12, 12a-16, 12a-17, 29b-  
 7, 45a-1, 63b-14, 73b-2, 75b-15,  
 76b-6, 76b-15, 79b-10, 90a-15, 99a-  
 10  
 v- dur (haberim v.) 49a-5  
 v.-ma 14a-4, 14a-6, 26b-15  
 v.-madım53a-9  
 v.-madın 88b-6  
 v.-madıñ 41a-16  
 v.-mağal4a-5  
 v.-mayalum42a-11

v.-mayam76b-7  
 v.-mazam 77a-5  
 v.-mışdı 96a-10  
 v.-mışdı 95b-1  
 v.-sa 36b-14  
 v.-u 54b-17  
 v.-uban 14a-11, 21a-5, 34a-15, 53a-  
 17, 53b-1, 61a-16, 68b-4, 68b-9, 75a-  
 14, 75b-13, 93b-4, 97b-12  
 v.-uñ 65a-17, 73b-1,76b-4  
 v.-up 17a-7, 19a-2, 19a-4, 25a-10,  
 25a-11, 31b-15, 32b-1, 45b-12, 45b-  
 2, 52a-6, 64a-2, 66a-1, 70a-7, 71a-3,  
 71b-9, 76b-14, 96b-15, 97b-17,97b-9  
 v.-ur 9b-16, 10a-7, 11a-1, 12b-2,  
 14a-8, 18a-11, 19a-4, 20a-2, 20a-7,  
 24b-12, 24b-13, 25a-13, 25b-9, 27b-  
 2, 27b-14, 31b-11, 32a-10, 34b-6,  
 40a-13, 42a-13, 43b-10, 44a-11, 44a-  
 15, 49b-7, 49b-8, 49b-9, 52a-10, 53a-  
 5, 54a-10, 57a-2, 58a-4, 58a-13, 59b-  
 1, 61a-17, 61a-5, 61b-12, 66b-7, 67b-  
 9, 67b-9, 69b-8, 71a-1, 71a-6, 72b-7,  
 72b-14, 74b-10, 74b-12, 75b-16,  
 76b-13, 79a-3, 85a-13  
 v.-ur (idi) 22a-17  
 v.-ur (iken) 66a-5

**varlık(ğ):** Varlık

v.-um 43b-14

**vaşf:** (Ar.) Vasıf, nitelik; tarif etme

v. ét(d)-

-em 67a-10

-er 25a-5

-esiz) 63a-6, 63a-9

-icek 47b-7

- v. eyle-  
-di 23b-7, 41b-17, 51a-12  
-yeyüm 30b-11  
v.-ı (hâli) 83b-10  
v.-ın 21a-3, 22a-3, 22a-6, 23a-15,  
25b-7, 29b-3, 74a-16  
v.-ları 80b-9
- vâşıl:** (Ar.) Erişen, ulaşan  
5b-6, 97a-17, 98a-14
- v. ét(d)-  
-en66b-16
- v. ol-  
-a 88a-5  
-dı 94a-13
- vaşiiyyet:** (Ar.) Vasiyet  
94a-6, 99a-9
- v. ét(d)-  
-erem 2b-1
- v. eyle-  
-di 66b-2, 93b-17
- v. kııl-  
-mışdı 98b-13
- vaţan:** (Ar.) Vatan, yurt  
97b-10  
v. edin-  
-señ 54b-15
- vâveylâ:** (Ar.) Eyvah, yazık  
14b-14
- vây:** (Far.) Yazık, vay  
18a-5, 23b-1, 24a-17, 50b-3, 66b-10,  
80b-15, 81b-7  
v. (vâya) 81b-13
- vazîfe:** (Ar.) Vazife, görev  
v.-ler 97b-2, 98a-4
- vebâl:** (Ar.) Vebal, günah  
v.-üm 23b-4
- vech-i tesmiye:** (Ar.) Ad vermedeki  
münasebet  
99b-16
- vechile:** (Ar.+T.) Dolayısıyla, sebebiyle  
91b-4, 91b-11
- vechu 'l-lâh:** (Ar.) İlahi gerçeklik  
97b-4
- vedâ':** (Ar.) Veda  
v. ét(d)-  
-er 17b-14
- vedūd:** (Ar.) Çok şefkatli, Allah'ın  
sıfatlarından  
v. (rabb-ı v.) 7b-2
- vefât:** (Ar.) Ölüm  
v.-ımda 98a-14
- veli:** (Ar. veliyy) Veli, ermiş  
57b-14, 98a-13  
v. ol-  
-ur 21b-4
- vêr-:** Vermek  
11b-12, 12b-4, 31b-13, 36b-2, 47a-  
15, 55b-17, 89a-9  
v.-di (haber v.) 83a-7, 85b-14, 85b-  
17  
v.-di (selâm) 37a-14, 45a-10, 52a-11,  
66a-6, 73a-8, 77b-13, 81a-14, 91a-17  
v.-di 4b-5, 4b-13, 10b-4, 11a-15,  
16a-9, 18b-8, 19b-3, 19b-4, 20a-10,  
22a-1, 24b-17, 26b-9, 26b-10, 27b-5,  
28b-14, 29b-13, 31a-12, 31b-17, 32a-  
1, 32a-4, 47b-13, 50a-4, 57a-12, 63b-  
2, 65a-11, 66b-12, 67b-17, 68a-10,  
68a-9, 73a-8, 77b-17, 79b-7, 82b-16,  
84b-8, 84b-13, 85b-2, 86a-10, 86a-

- 11, 86a-12, 86a-14, 86a-15, 86a-16, 86a-17, 87a-1, 90a-12, 90a-13, 92a-5, 93b-12, 94b-8, 95a-5, 95b-10, 95b-5, 98a-16
- v.-di mi 64b-10
- v.-dük 13b-11
- v.-diler 5b-2, 7b-12, 9b-12, 11a-6, 12a-17, 20b-13, 14b-8, 20b-2, 25b-2, 28b-16, 42b-9, 42b-7, 45a-3, 45b-3, 56a-5, 63b-6, 67b-12, 78b-2, 79b-10, 96b-15
- v.-dim 7b-16, 30b-17, 32a-2, 49b-4, 53b-6, 71b-16, 72a-6
- v.-dün (idi) 98b-5
- v.-dün 60b-11, 89b-16
- v.-dügimiz 65a-16
- v.-dük 13a-7, 74a-15
- v.-dünüz 80a-13
- v.-e (haber v.) 47b-8, 50a-3, 56b-8, 62a-16
- v.-e 19a-14, 31a-8, 32b-2, 45a-9, 50a-2, 50b-8, 61a-14, 71a-4, 72a-12, 79a-1, 78b-4, 90a-11
- v.-elim 20a-17
- v.-elüm (dībā v.) 13a-10
- v.-elüm (iyi sözler v.) 3b-14
- v.-elüm (şūf-ı kemhā v.) 13a-10
- v.-em 2b-13, 6a-19, 6b-1, 30b-2, 38a-11, 42a-15, 42a-16, 70a-17
- v.-em 7b-5, 42b-1, 59a-17, 39a-14, 55b-16, 58b-17, 64a-3, 64b-15, 72b-2, 92a-13
- v.-en 47b-17, 59b-3, 67a-2, 67a-3, 66b-17, 66b-18, 70b-3
- v.-esi 62b-14
- v.-esin 7b-16, 19b-2, 31a-14, 79b-1, 24a-13, 24a-4, 30a-1, 32b-2, 60b-6
- v.-esiz 5a-7, 13b-7, 73a-9
- v.-evüz 5a-3, 63b-7
- v.-eydim 22b-9
- v.-eydiñ 63b-1
- v.-eyüm 6a-15, 13a-11, 13a-17, 21a-7, 28b-11, 29b-12, 33b-16, 38a-5, 50a-15, 70b-8, 78a-6
- v.-gil 10b-3, 47b-13, 52b-1, 65a-9, 65a-10, 83a-8, 83b-4, 90b-16, 94b-14, 100a-8, 100a-10
- v.-ile 42a-15
- v.-iñ 96a-13
- v.-irseñ 45-10
- v.-irsenüz 13a-16
- v.-iser (bol v.) 2a-15
- v.-iser 25a-9
- v.-iserdür 41b-16
- v.-medi 30a-14, 48b-11, 53b-3, 74b-7, 75b-5
- v.-mediñüz 20b-14
- v.-medüm 9a-9
- v.-mege 59a-7
- v.-megil 19a-7, 39a-6
- v.-mek 72a-1
- v.-memiş 86b-1
- v.-meñ (gerek) 20b-1
- v.-meyesin 24b-5
- v.-mez 5b-1, 30b-1, 57b-12, 67b-16, 96a-3, 96b-14, 99a-4
- v.-mez iseñ 12b-4
- v.-mezem 29a-1, 65a-7, 76b-4, 81b-17

- v.-mezidi 81b-5  
v.-mezseñ 79b-2  
v.-miş (durur) 1b-10, 42a-8, 47b-14, 68a-9  
v.-miş 1b-9, 41a-14  
v.-mişdi 98b-13, 86b-3  
v.-mişdür 78a-11  
v.-se 94a-7  
v.-üben 7a-9, 12b-13, 20b-4, 44a-3, 47a-12, 57a-15, 73a-10, 79a-17  
v.-ünj (haber v.) 64a-14, 64b-8, 80a-4  
v.-ünj 12b-2, 40b-14, 50a-3, 58b-4, 44b-2, 62b-5, 73b-12  
v.-üp 20b-11, 30a-15, 42b-4  
v.-ür 14a-8, 20b-10, 33a-2, 34b-2
- ver-:** Vermek krş. bk. **vèr-**  
v.-ek (tîz v.) 12b-15  
v.-en 9b-11
- vèr(i)bi-:** Göndermek, salmak  
v.-di 4b-4, 34a-5
- vesvese:** (Ar.) Kuruntu, şüphe  
v. gel-  
-di 39b-4  
v. (odına) 39b-5
- vezîr:** (Ar.) Vezir  
v. kıl-  
-dı 57b-8  
61b-12, 92b-3, 95a-11  
v.-e 34b-7, 61b-8  
v.-in 25a-6, 57b-2
- vilâyet:** (Ar.) İl, vilayet  
92a-12, 93b-10  
v.-lerden 93b-14
- vîrân:** (Far.) Yıkık dökük; kederli  
v. èt-  
-seler 78b-10  
v. idi 14b-17
- vur-:** Vurmak  
39b-2  
v.-am 54a-13  
v.-dı 80b-13  
v.-uñ 26a-15  
v.-up (na'ra v.) 48a-5  
v.-ur 49a-3
- vuşafâ:** (Ar.) Uşaklar, hizmetçiler  
v.-nı 35a-13
- vuzû:** (Ar.) Nefsini alçaltma  
91a-9
- vü:** (Far.) Ve krş. bk. **ve**  
3a-1, 5a-2, 11a-2, 20a-14, 22a-11, 23b-14, 25a-3, 25b-15, 26a-12, 29a-6, 29b-11, 42a-15, 54b-14, 61a-2, 63a-1, 71b-2, 85b-3, 92a-1, 92a-17
- vücûd:** (Ar.) Vücut  
v.-a 99b-8  
v.-ımda 31a-4  
v.-ın 98a-5  
v.-un 80a-17
- ## Y
- yâ:** (Ar.) Ya, ey, hey  
y. (aḥad) 5b-11  
y. (ata) 64b-17  
y. (‘ammu) 70b-2  
y. (‘arab) 49a-12, 49a-15, 50a-11, 50a-12, 50a-15,  
y. (‘arabî) 50a-5  
y. (‘āşî) 49a-2, 49b-2  
y. (baba) 2a-9, 74b-17



- y. (cebrā'īl) 48a-16  
y. (daḥī) 9b-1  
y. (emīr) 17b-6, 53b-8  
y. (emīr-i kām-rān) 51a-10  
y. (fettāḥ-ı qarīb) 92a-4  
y. (ġafūr) 15a-8  
y. (ġanī) 100a-13  
y. (güzīn) 82a-7  
y. (ḥalīm) 15a-8  
y. (ḥātūn) 35b-10  
y. (hūd nebī) 6a-16  
y. (ibn-i yāmin) 71b-8, 71b-10  
y. (ilāh) 5b-16  
y. (ilāhī) 99b-17  
y. (kişi) 52a-17  
y. (kadīm) 100a-9  
y. (mālik) 15b-5, 53b-4  
y. (melek) 77b-15  
y. (melik) 13b-16  
y. (nebiyyu 'l-lāh) 85a-17  
y. (oġul) 2a-16, 35a-9  
y. (pādişāh) 5b-16, 41b-3  
y. (rabb) 6a-2, 6a-3, 6a-4  
y. (resūl) 9a-9, 9a-13  
y. (şabī) 40b-11  
y. (şanem) 17a-8, 33a-14, 33a-15  
y. (sırr-ı niyāz) 1b-14  
y. (sultān) 34b-13, 51b-11, 75b-1  
y. (sübḥān) 62a-15  
y. (şerbetdār) 51b-8, 51b-17, 52a-3, 52b-16, 53a-13, 53a-16,  
y. (yigit) 49a-7  
y. (yūsuf) 7a-8, 7a-17, 11b-4, 17a-9, 19a-16, 20a-3, 30b-7, 33b-9, 37b-13, 39b-7, 39b-15, 39b-15, 47a-11, 47b-15, 48b-14, 48b-17, 57a-13, 57a-14, 60b-14  
y. (yūsuf-ı ken'ānım) 48b-12  
y. (züleyḥā) 32a-11, 34b-8, 34b-9, 35b-13, 41a-4, 41a-13, 53b-2, 55b-15, 60a-11
- yā:** (Far.) Ya, veya, yahut, yoksa  
5b-9, 8a-4, 10b-5, 12b-17, 24a-16, 34b-17, 41a-8, 43b-4, 43b-16, 50b-13, 58a-5, 58b-16, 61b-9, 75b-3, 76b-8, 81a-3, 90b-16, 96b-3
- yaban:** (Far.) Yaban, yabancı  
y.-a vèr-  
-megil 19a-7  
y.-a 59a-14, 65a-3  
y.-lar 95b-14
- yād:** (Far.) Hatırlama; hatır  
y. èt(d)-  
-er 71a-17  
y. eyle-  
-miş 99b-13  
y.-ına 84a-15
- yād-gār:** (Far.) Yadigar, armağan  
100a-11
- yaġ:** Yağmak  
y.-a 30b-3  
y.-ar (dürr y.) 10a-17  
y.-ar (yağmur y.) 15a-16  
y.-ar 10b-5  
y.-dı (şulu) 15a-18  
y.-madı (belinden y.) 10b-15
- yaġ:** Yağ  
y.-ı 34b-5
- yaġlu:** Yağlı  
57b-12

- yağmur:** Yağmur  
15a-18, 52b-11  
y. (yağar) 15a-16  
y.-lara 68a-9
- yāhū:** (Ar.) Ey Allah'ım  
85a-18
- yāhūd:** (Ar.) Yahut, veya  
13a-10, 43b-16, 53a-11, 61b-9
- yağa:** Yaka, boyun bölgesi  
y.-m39a-13  
y.-mdan (çıkar) 10a-15  
y.-mdan (işbu y.) 10a-14  
y.-sını 77a-7
- yağ-:** Yakmak  
y.-ar48b-16, 59a-11  
y.-arsın 69b-5  
y.-dı 41b-3, 59b-9, 69b-7, 70b-7  
y.-duş 33b-15  
y.-mağıl 41b-5, 78a-4  
y.-mayam38b-4  
y.-up 26a-8
- yağıl-:** Yakılmak  
y.-ır 36a-12  
y.-mışam79a-8  
y.-u 77b-11  
y.-ur 71b-6  
y.-uram34a-2  
y.-urken77b-11
- yağar-:** Yakarmak, yalvarmak  
y.-uban (yalvarup y.) 3b-12
- yağın:** Yakın  
19a-1, 29b-7, 87a-8  
y. (gele) 5a-2  
y. ol-  
-dı 71a-4, 96a-2
- y. (yanında) 21a-5  
y.-da 21a-1
- yağın:** (Ar.) Sağlam bilgi, iyi kat'î olarak  
bilme  
81b-17, 92b-11, 94a-16
- yāqūt:** (Ar.) Değerli taş  
36a-15, 39a-5, 44b-2, 57b-13  
y. (lā'1-i y.) 10b-1, 2b-12, 32b-10,  
66a-16
- yalan:** Yalan  
3b-5, 8b-3, 22b-10, 47a-7, 51b-15,  
70b-2, 75a-13, 75a-15, 77a-8, 67a-  
15, 80b-3  
y. (durur) 75a-1  
y. kıl-  
-dı 57b-2  
y. ol-  
-a 85a-3  
-mazuz 14a-12  
y. (yere) 8b-7
- yalancı:** Yalancı  
y.-dur 13a-6, 75a-7
- yalış-:** Yalaşmak, karşılıklı ithamda  
bulunma  
y.- dılar (kucuşuban y.) 14a-10  
y.-ur71a-7
- yaldan-:** Aldanmak  
y.-dı 5a-4
- yalda-:** Aldatmak  
y.-yalum35b-12
- yalın:** Çıplak  
y. (iseñ) 58b-17  
y.-lara 98a-2
- yalı:** Yele  
y.-sı 36a-6

**yalğuz:** Yalnız

65b-11

**yalvar-** : Yalvarmak

y.-a46a-12

y.-alum 3b-11

y.-am 8b-10, 95b-8

y.-ayduğ14a-11

y.-ayum 50b-13

y.-dılar76b-2

y.-dım 53b-6

y.-sun 42a-3

y.-uban 14b-12, 15b-13

y.-up (yağaruban) 3b-12

y.-ur 5b-3, 6b-12, 7b-15, 8b-1, 12b-5, 14b-4, 19a-18, 18b-7, 20b-10, 23a-17, 27b-11, 33a-2, 35a-17, 37b-6, 50b-11

y.-urum19a-13

**yan:** yan, taraf, kenar

y. (çağ-ı y.) 54a-11

y.-ım (çevre y.) 10b-1

y.-ın 19a-8

y.-ına 14b-13, 25a-7, 42a-13, 56b-17, 70a-10, 85b-10, 86b-6, 93b-17

y.-nda (her y.) 6b-9

y.-ında 21a-5, 44a-16, 80a-1

y.-ını (dört y.) 35b-16

y.-larından 69a-11

**yan-:** Yanmak

y.-a 70a-2, 92a-3, 39b-5

y.-an97a-15

y.-ar (iken) 77b-11

y.-ar 6b-9, 71b-3, 34b-12, 34b-5, 59a-12, 79b-17

y.-aram 35a-14, 59a-15

y.-ardı33a-5

y.-aydı59a-13

y.-ayum23b-5

y.-dı 14a-3,14a-3, 17a-14, 49a-19, 50b-17, 97a-6

y.-dılar 43a-7, 73a-15

y.-duğın41a-3

y.-miş (durur) 34b-14

y.-miş 71a-9

y.-mişam85a-9

y.-urken 79a-11

**yandır-:** Yandırmak

y.-asın 79b-2

y.-madıñ 60b-13

**yanak(ğ):** Yanak

y.-ı 8b-14, 35b-1, 60a-8

y.-lar 60a-7

y.-ları 51a-6

y.-larım79a-10

y.-laruñ 34b-9, 35a-3

y.-ları 8a-16, 22b-12

**yaña:** Yan, taraf

1b-5, 5a-11, 16a-17, 16b-1, 49b-13,95b-15

y. (bu y.) 41b-4, 49a-8, 84a-7, 86a-8

y. (dört y.) 3a-14, 10b-14, 13a-13, 13a-16, 13b-11, 20b-8, 22b-18, 24b-6, 27b-5, 37b-13, 57a-16, 52b-1, 62b-2, 74b-7

y.-dan (dört y.) 3b-11

**yañıl-:** Yanılmak

y.-madum 28b-13

**ya'kūb:** (Ar.) Hz. Yakup Peygamber

2a-14, 2a-18, 2b-8, 4a-5, 4a-7, 5a-4, 8a-1, 8a-7, 8a-11, 8a-14, 8b-4, 9a-4,

9a-8, 9b-1, 9b-9, 9b-10, 14b-8, 30b-16, 48b-15, 49a-17, 49b-17, 49b-9, 50a-11, 50a-3, 50a-5, 50a-15, 50a-18, 61a-15, 61a-6, 61a-7, 64a-12, 64b-1, 64b-4, 64b-8, 65a-3, 65a-11, 65a-12, 65a-15, 65b-1, 72a-12, 73b-5, 75a-4, 77a-6, 77a-11, 77b-2, 77b-12, 77b-13, 77b-8, 77b-15, 78a-12, 78a-16, 78b-4, 78b-6, 79a-2, 79a-4, 79a-4, 79b-15, 80b-16, 83a-12, 83b-15, 84b-14, 85a-14, 85a-16, 85a-18, 85b-17, 86b-11, 88a-6, 89a-1, 89a-13, 90a-17, 92a-10, 92a-7, 92b-5, 94a-12, 94b-1, 95b-11, 96a-4, 99b-11, 99b-4, 99b-5  
y. (nebi) 49b-12, 49b-16, 88b-13, 89b-14  
y. (oğlu) 23b-15, 23b-9, 26b-11, 30b-14, 70a-18,  
y. (oğlım) 66a-10  
y. (peygamber) 1a-5, 63a-11, 70b-1  
y. (resül) 89a-12, 96a-10  
y.-a 1a-7, 2a-3, 3b-16, 7b-17, 9a-8, 49b-1, 49b-10, 49b-14, 49b-15, 50a-8, 74b-15, 78a-2, 81a-9, 84b-6, 85a-1, 88a-16, 89b-4, 90a-16  
y.-ı 94b-13, 95b-3  
y.-la (hazret-i y.) 86b-13  
y.-um 99b-10  
y.-un 73b-7  
y.-uñ (oğlu) 74a-10, 84b-8  
y.-uñ 1b-6, 2b-7, 8a-12, 8b-1, 9a-1, 49b-10, 50a-4, 61a-6, 62b-11, 74a-6, 83b-18, 84b-4, 84b-15, 84b-18, 84b-5, 85a-15, 89a-13, 92b-10, 95a-17

**yākūt:** (Ar.) Yakut, değerli taş  
y.-dan (dürr-i y.) 28a-14

**yap-:** Yapmak, etmek  
y.-alar 35b-14  
y.-am 39a-3  
y.-asın 79a-13  
y.-dı (maḳām y.) 22a-3  
y.-dılar 37a-12  
y.-dur 98a-4  
y.-duruban 58a-4  
y.-up 68b-2

**yapça:** Yavaşça, sessizce  
95b-12

**yapış-:** Yapışmak  
y.-a 28b-7  
y.-an (helāle y.) 46a-16  
y.-uban 38b-7  
y.-up 28b-8  
y.-ur 40a-1

**yaprak(ğ):** Yaprak  
y.-ı 36a-1

**yapu:** Bina, inşaat  
95a-3

**yar:** Salya  
y.-ı 79a-9

**yār:** (Far.) Sevgili, yar; dost; yardım  
2b-13, 4b-15, 6b-5, 26b-13, 45a-18, 95a-7, 96a-11  
y. eyle-  
-sin 18a-7  
-ye 18a-8  
y. (şehir-i y.) 83b-1  
y.-e 68a-16  
y.-idi 45b-1  
y.-im 26b-6, 38a-13

- y.-iñ 66a-18  
y.-iydi63a-14  
y. midur71b-12
- yar-:** Yarmak, bölmek  
y.-dılar29b-7
- yarabbi:** (Ar.) Ey allah'ım  
100a-16
- yaradan:** Allah  
16a-3, 99a-12  
y.-ımıñ 9b-4  
y.-ur 17a-13, 21b-5, 21b-6, 21b-7,  
21b-8, 58b-7
- yarak(ğ):** Hazırlık, teçhizat; olanak  
y. ét(d)-  
-üp 25a-11  
-di 87a-14, 98a-6  
y. eyle-  
-r 11a-4  
y.-ım 94b-11  
y.-ın 10b-11, 85b-16  
y.-ını 86a-2, 95a-1
- yara-:** Yaramak  
y.-maz 46a-9
- yārān:** (Far.) Dostlar  
y.-lar 46b-8  
y.-larımından14a-2
- yaraş-:** Yaraşmak  
y.-ur 38a-8, 53a-1, 54a-12, 54a-14  
y.-ursın 54b-14
- yarat(d)-:** Yaratmak  
y.-an 3b-1, 21b-4, 27a-2, 28a-7, 30b-  
12  
y.-dı 16a-10, 20a-10, 21b-9  
y.-dıysa16a-12  
y.-mamış18a-17
- yardım:** Yardım  
18a-4  
y. ét(d)-  
-er 46a-13  
-mediñüz 78b-11  
-meye 18a-5  
y.-ı 48a-4
- yare:** Yara  
y.-e 43a-2
- yargu:** Yargı  
y. eyle-  
-yen 74b-4
- yarı kıl-:** Yardım etmek  
y.-an 5b-12  
y.-lar 88b-16
- yarıl-:** Yarılmak  
y.-up 39b-12, 40a-4
- yarın:** Ahiret; gelecek gün, yarın  
38a-2, 39a-12, 39a-13, 82b-5
- yārī:** (Far.) Dostluk; yardım  
y.-ye 9b-10
- yarlığa-:** Bağışlamak  
y.-dı 48a-18  
y.-ğıl 41b-5, 42a-2, 100a-13
- yarnak(ğ):** Yarmak, sikke, para  
y.-a (pula y.) 14a-5
- yarı:** Yarı  
y.-sı 40a-10
- yaş:** Yas, matem  
18a-4  
y.-ı (hün) 9b-6  
y.-ı 44b-10, 85a-11  
y.-ını 12b-9, 94a-13, 99a-11  
y. midur 8a-3  
y.-na (oturdılar) 44b-9

**yaş:** Yaş, ıslak; göz yaşı

1a-11, 1a-13, 4a-6, 6a-15, 35a-3,  
48b-16, 71a-2, 78a-18

y. dök-

-er 21b-3

y. in-

-er 35a-3

-erdi 33a-5

y.-ı 5a-4, 22b-5, 22b-13, 66a-5, 71a-  
14, 79a-9, 84b-12, 85a-14, 89a-2,  
94a-2

y.-ın 26a-5, 59b-4, 89a-3

y.-ına (gözi y.) 5b-8

y.-ını 51a-6

y.-ıñuzı 82a-18

y.-ıyla 88b-15

y.-lar 89a-5

y.-ları 57b-10,

69a-1

y.-ların 61b-5

y.-uñ 37a-15

**yaş:** Yaş, yaşanan yılların toplamı

y.-ına (yeddi y.) 2a-5

y.-ında 19b-11, 60a-6, 94a-9

**yaşa-:** Yaşamak

35b-8, 37b-16, 69b-2

y.-ğıl 37a-16

y.-yan 94a-10

y.-yup 31a-13, 37a-17

**yaşıl:** Yeşil

88b-8

y. (zeberceden) 36a-1, 36a-14

y. (zümrütten) 36a-6

**yaşlu:** Yaşlı

69a-14

y. ol-

-a 36a-5

**yat-:** Yatmak, uyumak

88b-12

y.-a43b-18

y.-alum 4a-2

y.-am 10a-12

y.-asın 15b-9, 48b-2

y.-dı 97a-9

y.-ıcağ 98b-6

y.-ma (ğaflete y.) 68b-1

y.-mañ 17b-13

y.-masun 50a-10

y.-miş 22b-2, 74b-10

y.-sañ 16b-1

y.-sun 75a-17, 88b-1

y.-uban 8a-13, 27b-12, 34a-4

y.-uñ (diñlen y.) 4b-7

y.-ur 2a-6, 8a-16, 12a-13, 68a-11,  
34b-7, 35a-1, 45a-11, 49b-9, 50a-7,  
96b-17

y.-ur iken 16a-16

**yavaş:** Yavaş

y. (yavaş) 15a-13

**yavı:** Yitik, kayıp

y. kıl.

-mişdum 9a-14

-mişam 79a-8

**yavlağ:** Kötü, fena, uğursuz; çok, pek çok ;  
alışılmamış

7a-12, 7a-15, 14a-13, 17b-6, 24a-6,

28a-17, 30a-13, 32a-7, 34b-12, 39a-

17, 44a-4, 46b-11, 47b-9, 51b-16,

52b-8, 53a-16, 85a-13

y. kıl-

- dı 1b-15
- yavru:** Yavru, evlat  
y.-cuğum 14b-14  
y.-mı 9a-15
- yavuz:** Kötü, fena; pek haşin, sert  
43b-11, 74b-3  
y. (ëyü y.) 80b-11  
y. (gözden) 16b-9  
y. ol-  
-a 36a-5  
-dı 75a-16  
-ur 35a-16
- yay:** Yay  
y.-dan 83b-13, 95b-16
- yayıl:** Yayılmak  
y.-up 99a-4
- yayla:** Yaylamak, yazı geçirmek  
y.-yalar 41b-14  
y.-yasın 41b-12  
y.-yum 50b-6
- yaz:** Yaz  
4a-3
- yaz-:** Yazı yazmak; süsleyip bezemek, resmetmek  
y.-alar 36a-9  
y.-alum 69b-15  
y.-an 69a-8  
y.-ana 100a-15  
y.-anı 100a-13  
y.-ar (biti y.) 13b-8  
y.-ar 68b-2  
y.-ariken 69b-16  
y.-dı 76b-9, 79b-7, 97a-4  
y.-dum 100a-11  
y.-duñuz 80a-14
- y.-ğıl 78b-17  
y.-maduğ 80b-2  
y.-uban 84b-8  
y.-up (biti y.) 45b-14, 56a-8  
y.-up (nāme y.) 24b-8  
y.-up 13b-7, 24b-4
- yazdur-:** Yazdırmak  
y.-ur 68b-5
- yazı:** Kır, ova, düzlük yer  
88a-2  
y.-larda 4a-2  
y.-da (güderdim) 4a-11  
y.-lar 15b-1  
y.-lara 9a-1  
y.-ya (atmak) 13b-9
- yazıl:** Yazılmak  
y.-mışdur 80a-5  
y.-u ol-  
-a 36a-8  
y.-udur 69a-7 y.-lu 37b-3, 69a-4  
y.-ur 33a-9
- yazkı:** Kader  
75b-4
- yazu:** Yazı, yazılan yazı  
39b-13, 39b-15  
y. (tura) 36b-4  
y.-ları 68b-6  
y.-yı 39b-13
- yazuk(ğ):** Günah, suç, kusur  
y. işle-  
-diñ 44a-13  
y.-ımız 39a-15  
y.-ın 15b-13, 42a-1  
y.-unı 42a-2
- yè:** Yemek yemek

- y.-di 8b-2, 8b-8, 9a-3, 17b-2, 46b-16, 52b-16, 62a-10, 63a-15, 69a-12, 82b-16, 88b-5
- y.-diler 7b-10, 42b-7, 56a-3, 69a-17
- y.-dise (kurt y.) 8b-5
- y.-dügi 55a-11, 75b-5
- y.-dügin 17b-4
- y.-dük 22a-6
- y.-dükleri 75a-11
- y.-dün 9a-4, 9a-5, 9a-6, 9a-6
- y.-dünüz 80a-12
- y.-gil 16b-18
- y.-me (kaygu y.) 45a-10
- y.-meden (kaldı) 33b-14
- y.-medi 69a-1
- y.-mediler 68b-16
- y.-medüm (guşsa y.) 52a-16
- y.-mek 62b-7, 68b-17
- y.-meñüz 83a-3
- y.-mez 91b-15
- y.-miş (olsa) 38b-13
- y.-mişem (tuz etmek y.) 14a-1
- y.-medi 69a-13
- y.-mez (ta'âm y.) 22b-11
- y.-mişdi 91b-12
- y.-ye (anı y.) 9b-13
- y.-ye (yeye) 69b-1
- y.-ye 16b-15, 34a-7, 50b-8, 57b-12
- y.-yelüm 45-10, 47a-14
- y.-yem (içem) 46b-18
- y.-yem (yemegini y.) 17a-3
- y.-yem 17a-1
- y.-yen 84a-4
- y.-yesi (geldi) 68b-16
- y.-yesi (getürür) 7a-7
- y.-yesi 16b-18, 69a-17, 69a-17
- y.-yesilerden 69a-12
- y.-yevüz 9a-12
- y.-yip (içüp) 61b-11
- y.-yiser 47a-6
- y.-yüben 73a-2
- y.-yüp (içüp) 63a-8
- y.-yüp 19a-2
- y.-ye 57b-17
- yeyelüm 28a-8
- yed-:** Bir kimseyi elinden tutup götürmek
- y.-e (yede) 58a-13
- yeddi:** Yedi krş. bk. **yedi**
- 92b-7, 92b-17, 95a-12, 99a-11
- y. (gögi) 58b-8
- y. (gün) 25b-12
- y. (iklim) 55a-9
- y. (kapu) 37a-12
- y. (şığır) 51a-13
- y. (tamu) 21b-11
- y. (yıl) 52b-9, 55b-5, 55b-7
- y. (yıldan) 37a-5, 55b-10
- y. (yaşına) 2a-5
- yeddi biñ:** Yedi bin krş. bk. **yedi biñ**
- 92b-8
- yeddi yüz:** Yedi yüz
- 4b-9
- yedi:** Yedi krş. bk. **yeddi**
- 92a-3
- y. (aruk) 51a-15
- y. (baş) 51a-17
- y. (darlık) 52b-10
- y. (guşsa y.) 63a-15
- y. (şığırlar) 51a-16
- y. (sünbülün) 52b-7



- y. (yıl) 48b-2, 52b-8, 55b-8  
y. (yıldan) 48b-3  
y. (yıldur) 53a-12  
y. (içlime) 2a-1
- yedi biñ:** Yedi bin krş. bk. **yeddi biñ**  
89b-2
- yedinci:** Yedinci  
29a-16
- yedür-:** Yedirmek  
y.- di 61b-15, 62a-7  
y.- dük 69a-6  
y.-diler 44b-9  
y.-e 68b-9  
y.-üñ 45b-12  
y.-üp 65a-3  
y.-ür 62b-15
- yédür-:** Yemek yedirmek krş. bk. **yedür-**  
69a-17  
y.-dügi 73b-10  
y.-dük 8a-10, 69b-7, 70a-14
- yeg:** İyi, daha iyi  
56b-13
- yegrek:** Daha iyi, daha üstün  
1b-3, 18a-17, 28a-9, 31b-12, 87b-11  
y. et-  
-diler 37a-4  
y. (idi) 57a-6  
y.-idi42a-1
- yehūza:** (Ar.) Hz. Yakub'un oğullarından biri  
1a-12, 6a-9, 6b-19, 62a-6, 62b-1,  
67a-15, 67a-17, 75b-7, 76a-3, 76b-7,  
77a-4, 78b-9, 81a-10, 86a-4, 93a-14,  
93a-7  
y. (durur) 9b-16
- y.-nuñ 67a-16  
y.-ya 93a-11, 98b-13  
y.-yı 79b-9, 61a-12, 79a-17
- yek:** (Far.) Bir, tek  
98a-1
- yekin-:** Bir eylemi yapmaya davranmak;  
çekinmek, ayağa kalkmak  
y.-e 67b-5, 75a-9  
y.-üp 79b-12
- yèl:** Yel, hafif esinti krş. bk. **yel**  
y. kıov-  
-ar 56a-15  
y.-i (hevāda) 68a-6  
y.-e vèr-  
-di 26b-9  
y.-ler (eser) 31b-9
- yel:** Yel, hafif esinti krş. bk. **yèl**  
68a-1, 84a-7, 96a-11  
y.-e 39a-6, 83b-12, 96b-8  
y.-e (gide) 38b-17  
y.-e (kıarşı) 83b-6, 83b-7  
y.-e vèr-  
-di 4b-13, 26b-10, 63b-2  
-ür 35b-2  
y.-i (şabā y.) 83b-17  
y.-i 64b-6
- yeldür-:** Yeldirmek, peşinden kıoşturmak  
y.-ür 55a-13
- yem:** Azık, yemek  
y.-i 73a-2
- yemek(g):** Yemek, yiyecek krş. bk.  
**yèmek(g)**  
y.-e17a-17  
y.-ini 68b-17

- yemek(g):** Yemek, yiyecek krş. bk.  
**yemek(g)**  
 y.-ini (yèyem) 17a-3
- yemiş:** Yemiş, meyve  
 34a-10  
 y.-i (gönlümin y.) 8b-15  
 y.-i 34a-11  
 y.-leri 57b-11
- yene:** Yine, tekrar  
 4a-4, 5a-7, 7b-3, 8a-15, 10b-10, 15b-14, 17b-15, 20b-4, 22b-15, 33b-12, 33b-9, 36b-9, 40a-4, 44a-1, 45a-17, 50b-3, 51a-15, 56a-1, 56b-18, 60a-5, 73a-7, 83a-9, 86b-6, 86a-8, 87b-13, 91b-12, 93a-16, 93a-17, 93a-9, 94a-4, 97a-10, 97b-10, 97b-3
- yeñi:** Yeni  
 34a-16, 50b-7, 69b-3
- yepe-:** Okşamak  
 y.-r 16a-1, 76b-17
- yer:** Yer, toprak, mekan krş. bk. **yèr**  
 4b-12, 5a-10, 12b-6, 66a-13, 82a-15  
 y.öp-  
 -üp 83b-11  
 y.-de 4b-9, 4b-12, 5a-16, 9a-13, 20a-11, 33a-9, 33a-10, 33b-6, 89b-1, 95b-3  
 y.-den 82a-18, 84a-4  
 y.-e 2b-10, 7b-2, 8a-12, 8a-13, 8a-14, 8a-15, 8b-7, 10a-16, 12b-15, 17a-16, 18b-6, 21a-14, 22b-4, 23a-3, 24b-15, 33b-2, 33b-4, 37b-2, 37b-6, 45a-9, 47b-8, 48a-5, 48b-17, 51b-1, 52b-12, 52b-8, 53a-5, 53a-9, 56b-8, 57a-13, 58b-1, 58b-8, 59b-1, 59b-7, 61a-17, 62a-16, 62b-3, 68a-10, 69b-10, 70b-6, 70b-16, 71a-4, 72a-9, 72b-16, 76a-14, 76a-16, 78a-9, 78a-16, 78b-13, 79b-11, 81b-3, 82b-14, 86b-16, 88b-1, 88b-12, 88b-6, 92b-17, 93a-2, 93a-8, 97b-8  
 y.-i 8b-5, 15a-3, 27a-2, 30b-12, 58b-7, 61a-2, 68a-10, 70b-2, 96a-1  
 y.-iken 75a-8  
 y.-im 19a-14  
 y.-imde 31a-8  
 y.-ime 94a-5  
 y.-inden (tırur) 43b-9  
 y.-ine 31b-9, 33b-8, 35a-12, 46a-3, 54a-15, 54b-11, 75b-3, 77a-16  
 y.-ini 23b-14, 31a-13  
 y.-lere 8b-11, 68a-9  
 y.-leri 16a-12, 93b-12
- yèr:** Yer, yoprak krş. bk. **yer**  
 96b-8, 98a-11  
 y.-de 61a-10  
 y.-e 55b-10, 91a-11
- yeri-:** Yürüme krş. bk. **yürü-**  
 75b-14
- yeriş-:** Erişmek, ulaşmak  
 y.-cek 83b-9  
 y.-e 83b-8  
 y.-ün (yurduñ) 66a-8
- yerlü:** Yerli  
 y. (yerine) 33b-8
- yèryüzü:** Yeryüzü  
 57a-4, 57a-5, 95b-17,  
 y.-nde 98b-6, 99a-4  
 y.-ni 93b-9

**yet-:** Yetmek, kafi gelmek; ulaşmak, varmak

y.-di 87a-8, 96a-2, 96a-4

y.-diler 5a-10, 18b-18, 73b-3, 79b-9

y.-dükçe 51a-11

y.-e90a-3

y.-er18a-3

y.-meñ 24a-1

y.-meye 18a-5, 21a-17

y.-mez (gücüm y.) 13a-13

y.-üp 40a-9

**yetiş-:** Yetişmek

88a-16

y.-en46a-16

**yetmiş iki:** Yetmiş iki

y. (milleti) 21b-6

**yetür-:** Yetirmek, ulaştırmak, tamam etmek; yitirmek, kaybetmek

y.-di 98a-2

y.-diler 26a-10, 90a-16

y.-e 20b-15, 29a-3, 83b-8

y.-elüm (yüsufi y.) 3b-14

y.-medi (bahā y.) 20b-11

y.-medim30a-15

y.-meye (bahā y.) 11b-7

y.-meyem 27a-3

y.-mişsin 84a-5

y.-üñ 73b-1

**yéyecek:** Yiyecek

61a-8

**yezdān:** (Far.) Allah

72a-13

y.-ı (yek) 94b-9

**yık(ğ)-:** Yıkmaq, bozmaq, dağıtmak

y.-a 75b-14

y.-dı 68a-8

y.-maduñuz78b-8

y.-up 73a-15, 78b-10

**yığ-:** Yığmaq, bir araya getirmek

y.-dı 95b-9

**yıkıl-:** Yıkılmak

y.-a 38b-16, 79b-3

y.-dı 76a-15

y.-ur18a-13

**yıl:** Yıl

10b-16, 11a-2, 11a-3, 19b-12, 22b-

15, 34a-10, 52b-8, 52b-9, 55a-10,

55b-5, 55b-7, 55b-8, 55b-17, 56a-1,

56a-2, 56a-3, 56a-4, 56a-5, 56a-6,

56a-8, 61a-6, 73b-17, 75a-5, 75a-17,

76b-12, 78b-4, 91b-15, 95a-7, 98a-8

y. (turur) 6b-8

y. midur 8a-4

y.-a 22b-15, 90b-12

y.-da 99a-1

y.-dan (iki y.) 34a-13

y.-dan (yeddi y.) 37a-5, 48b-3, 55b-

10

y.-dur (bunca y.) 70b-7, 79a-8

y.-dur (neçe y.) 39a-3

y.-dur 19a-13, 53a-12, 58b-2, 59a-

15, 59a-3, 85a-9, 96b-11

**yıldırım:** Yıldırım

y. şakı-

-dı 15a-17

**yıldız:** Yıldız krş. bk. yılduz

2b-4

y. (on bir y.) 2a-11

y. imiş 27b-13

y.-lar 2b-4

- y.-ları 16a-14, 33a-11
- yıldız:** Yıldız krş. bk. **yıldız**  
y.-ı 10b-16  
y.-lar 1b-16, 53b-13, 75a-14, 97a-15, 99a-5  
y.-lardur 84a-5  
y.-ları 11a-2
- yıllık:** Belirtilen yıl kadar; yıllardır  
4b-13, 35b-2
- yırak:** Irak, öte, uzak  
y. (yere) 12b-15  
y.-dan (bağdılar) 12a-10
- yırtık:** Yırtık krş. bk. **yırtık**  
40b-17
- yırtıl-:** Yırtılmak  
y.-a 8b-5  
y.-ur 40a-10
- yırtık(ğ):** Yırtık, yırtılmış krş. bk. **yırtık**  
y.-ı 40b-15, 40b-16
- yigit(d):** Yiğit  
47b-5, 49a-7, 52a-1, 52a-14, 66a-6, 70a-12, 53b-4, 57a-6, 66a-7, 69a-16  
y.-e 57b-5, 67a-9, 70b-11  
y.-i 52b-18, 53b-9, 57a-15  
y.-ünj 53b-8, 57b-4
- yigirmi yeddi:** Yirmi yedi  
95a-7
- yit-:** Kaybolmak, yok olmak  
y.-miş 7b-18, 8a-2
- yok(ğ):** Yok  
5b-16, 10a-17  
y.-duğın 15a-12  
y.-iken 16a-13  
y. (idi) 1b-5, 37a-7  
y.-iken 21b-12, 98a-11
- y. (durur) 6a-17, 13a-14, 24b-10, 31a-10, 31a-3, 32a-14, 34b-14, 37b-8, 41b-15, 50b-12, 61a-10, 61a-8, 87b-14, 91a-15, 95b-6  
y. midur 76a-12  
y.-dur 13a-9, 17b-12, 43a-13, 45a-5, 45a-7, 50a-16, 51b-1, 52a-17, 53b-2, 53b-8, 54a-5, 74a-14, 78b-16, 96b-10
- yoğsul:** Yoksul krş. bk. **yoğsul**  
1a-2, 11b-16, 20b-9, 62a-5  
y. (bay y.) 91b-6  
y. èt(d)-  
-er 57b-10  
y. (iken) 57b-9  
y. (iseñ) 58b-17  
y. kıl-  
-dılar 53b-11  
-dınj 58b-5  
y. ol-  
-dım 58b-3  
y.-lara 59b-5, 75a-10  
y.-ların 62b-8
- yoksa:** Yoksa, olmazsa, aksi takdirde  
8b-10, 9a-15, 12b-14, 12b-2, 12b-4, 15b-11, 15b-4, 21a-13, 21b-16, 24a-4, 34b-15, 35b-6, 35b-7, 41b-6, 43b-4, 62a-1, 62a-5, 63a-7, 66a-14, 79b-2, 81b-16
- yoğsul:** Yoksul krş. bk. **yoğsul**  
y. (idi) 34a-12
- yoğuş:** Yokuş  
y.-ları 16a-14
- yol:** Yol

23b-17, 65b-14, 67a-1,67a-9, 83a-18,  
84a-9, 90a-6

y. az-

-dı 41b-6, 65b-15, 65b-17, 67a-9

-dur 35a-17

-ğil 41b-7

-maya 66a-3

y. (idi)95b-14

y. (vêrmez) 67b-16

y.-a getir-

-gil 41b-6

y.-a (toğrı y.) 41a-16

y.-a 23b-17, 44a-14, 47a-10, 61a-16,  
63a-5, 64a-4, 65b-9, 75b-2, 75b-10,  
95b-10

y.-da kal-

-an 58a-15

y.-da 7b-15, 14b-2, 16a-7, 17b-13,  
17b-17, 19a-3, 41b-6, 57a-9, 58a-6,  
64a-10, 64a-15, 81a-9, 95b-11

y.-dan 61b-10, 66b-4, 77a-13

y.-ı 58b-13, 67a-11, 95b-12, 96a-1

y.-ıma49a-11

y.-ımızdan (azmaduk) 80b-2

y.-ın (tutup) 77b-1

y.-ın14b-1, 79b-8

y.-ına (hâk y.) 6a-1

y.-ına (seyrân-ı y.) 58a-4

y.-ına 58a-10, 59a-7, 64a-13

y.-ında 76b-8, 87a-3

y.-ını 58b-11

y.-ıña 45b-8

y.-ıñuza76b-4

y.-lar 71b-4

y.-lara 98b-3

y.-ları 54a-7, 61a-17

y.-una 49b-6, 57a-2, 84a-12

y.-unda 43a-15

y.-undadur33a-4

y.-uña 33b-16, 49b-5

y.-uñuza 4b-5

**yoldaş:** Yoldaş

y. eyle-

-di 56b-7

y. ol-

-a 86a-11

-dı 67a-13

-ur 77a-10

y. mı-sız63a-7

y.-ım 41b-7, 58a-8

y.-ımız 3a-16

y.-ımuza77a-9

y.-ını 62a-14

y.-ıñ 62b-1, 66a-18

y.-larım 82b-4

y.-ların 67a-4

y.-larına 86a-10

y.-larıña70b-4

y.-larıña66b-9

y.-uñ (olsun y.) 10a-11

y.-uz66b-1

**yol-:** Yolmak

y.-dılar (hep y.) 8a-9

**yoldaşlık(ğ):** Yoldaşlık

y.-a16b-7

**yolla-:** Yollamak

y.-dı 63b-9

**yolluca:** Yolluca, kuralına uygun

4b-5

**yor-:** Yorumlamak, tabir etmek

- y.-a46b-9  
y.-alum (hoş y.) 3a-17  
y.-amazam 52a-4  
y.-arsa 51b-16  
y.-asız 2a-13  
y.-ayım (ta' birini y.) 46b-10  
y.-dı 2a-14, 47a-4, 47a-5, 52b-16  
y.-urıdı42a-1
- yorgan:** Yorgan  
y.-ın 34b-16
- yu-:** Yıkamak  
y.-dılar 44b-10,57b-6  
y.-ğıl19a-2, 79b-5  
y.-na72a-12  
y.-sañ78a-13  
y.-yuban 44b-7  
y.-yup 98b-12, 98b-14
- yut(d)-:** Yutmak  
y.-dı 19b-6  
y.-duram (yerlere y.) 8b-11  
y.-mişdi 19b-7  
y.-urdu 96b-8
- yuşaru:** Yukarı  
51a-17  
y. (gökden) 10b-13  
y.-dan 10b-14
- yumşa-:** Yumuşamak  
y.-dı 17a-15
- yūnus:** (İbr.) Hz. Yunus Peygamber  
y.-ı 19b-6
- yurt(d):** Yurt  
y.-uñ (yerüñ y.) 66a-8
- yūsuf:** (Ar.) Hz. Yusuf Peygamber  
1a-13, 1b-1, 2a-5, 2a-14, 3b-5, 3b-6,  
3b-8, 4a-9, 5a-11, 5b-3, 6a-18, 6b-9,  
6b-10, 6b-13, 7a-2, 7a-7, 7a-8, 7a-11,  
7a-17, 7b-3, 7b-7, 8a-9, 9b-3, 11a-  
13, 11b-2, 11b-4, 12a-6, 12b-12, 13a-  
12, 13a-13, 13b-3, 13b-4, 13b-16,  
13b-18, 14a-11, 14a-14, 14a-15, 14a-  
7, 14a-18, 14a-9, 14b-13, 14b-17,  
14b-3, 15a-8, 15a-13, 15b-13, 15b-  
14, 16a-7, 16a-9, 16a-11, 16b-13,  
16b-17, 17a-1, 17a-6, 17a-8, 17a-9,  
17a-17, 17b-1, 17b-16, 17b-2, 18a-3,  
18a-15, 18b-18, 18b-5, 18b-6, 19a-6,  
19a-10, 19a-18, 19a-4, 19a-5, 19a-  
16, 19b-16, 20a-2, 20a-3, 20a-4, 20a-  
7, 20a-10, 21a-6, 21a-8, 21b-1, 21b-  
4, 21b-18, 22b-14, 23a-6, 27a-1, 27a-  
17, 29b-8, 30a-10, 30b-5, 30b-7,  
30b-8, 30b-14, 31a-11, 31a-4 31a-16,  
31b-17, 32a-16, 32a-8, 32b-12, 33a-  
1, 33a-14, 33a-3, 33a-6, 33a-7, 33b-  
1, 33b-4, 33b-7, 33b-12, 33b-2, 33b-  
9, 34a-1, 34a-10, 34a-17, 34a-8, 34a-  
9, 34b-2, 34b-4, 36a-13, 36a-8, 37b-  
13, 37b-2, 37b-17, 38a-7, 38b-3,  
38b-10, 38b-11, 39a-7, 39a-12, 39a-  
16, 39b-11, 39b-12, 39b-15, 39b-15,  
39b-16, 39b-4, 39b-6, 39b-7, 39b-8,  
40a-12, 40a-2, 40a-4, 40a-6, 40a-7,  
40a-8, 40a-9, 40b-2, 40b-7, 40b-10,  
40b-11, 40b-13,41a-7, 41a-13, 41b-  
2, 42b-13, 42b-16, 42b-3, 43a-1,  
43b-6, 44a-9, 45a-12, 45a-6, 46b-14,  
46b-5, 46b-10, 47a-1, 47a-2, 47a-8,  
47a-11, 47a-12, 47a-16, 47b-13, 47b-  
14, 47b-5, 47b-11, 47b-15, 47b-7,  
47b-9, 48a-17, 48a-5, 48b-1, 48b-13,

- 48b-14, 48b-17, 48b-5, 48b-6, 48b-8, 49a-18, 49a-4, 49a-9, 49a-12, 49b-1, 49b-3, 49b-4, 49b-18, 50b-11, 51a-3, 51a-4, 51a-6, 51a-7, 51b-7, 52a-13, 52b-4, 53a-8, 53b-2, 53b-3, 53b-4, 54b-8, 54b-13, 54a-12, 54a-16, 54b-10, 54b-7, 55a-1, 55a-3, 55a-5, 55b-13, 55b-14, 55b-15, 55b-16, 55b-2, 55b-7, 55b-9, 56a-14, 56a-16, 56b-10, 56b-12, 56b-16, 56b-9, 57a-10, 57a-13, 57a-14, 57a-7, 57b-16, 57b-3, 57b-4, 57b-8, 58a-12, 58a-14, 58a-5, 58a-6, 58a-9, 58a-15, 58b-14, 58b-15, 58b-16, 58b-9, 59a-7, 59a-10, 59a-12, 59a-13, 59a-17, 59a-6, 59b-8, 59b-10, 59b-16, 60a-1, 60a-10, 60a-11, 60a-16, 60a-2, 60a-4, 60a-6, 60b-4, 60b-5, 60b-10, 60b-14, 61a-4, 61b-8, 61b-12, 61b-3, 61b-6, 62a-12, 62a-13, 62b-1, 62b-3, 62b-7, 63a-2, 63a-4, 63b-4, 63b-5, 63a-16, 63b-7, 63b-15, 66a-15, 66a-4, 66b-7, 66a-13, 66a-18, 66b-6, 66b-8, 66b-9, 67a-7, 68b-2, 68b-8, 69a-10, 69a-15, 69a-16, 69a-5, 69b-5, 69b-17, 6b-12, 70a-3, 70a-5, 70a-9, 70b-2, 70b-9, 70b-13, 70b-16, 71a-1, 71a-11, 71a-5, 71a-7, 71b-7, 71b-8, 71b-10, 71b-12, 71b-17, 71b-18, 72-6, 72a-1, 72a-8, 72a-10, 72b-1, 72b-14, 72b-17, 73a-6, 73a-10, 73a-11, 73a-13, 73a-16, 74a-7, 74b-1, 74b-13, 74b-16, 74b-17, 74b-5, 74b-9, 75a-1, 75a-10, 75a-18, 75a-2, 75a-5, 75a-8, 75a-12, 75b-4, 75b-11, 75b-5, 76a-14, 76a-9, 76b-1, 76b-4, 77a-12, 77b-14, 77b-5, 78a-9, 79b-14, 80a-3, 80a-4, 80b-4, 80b-14, 81b-5, 81b-14, 81b-17, 82a-5, 82a-16, 82b-4, 82b-10, 82b-3, 83a-3, 83a-5, 83b-5, 84b-8, 85a-1, 86b-5, 87a-10, 87a-14, 87a-15, 87b-15, 88a-6, 88b-14, 89a-1, 89a-11, 89a-14, 89a-2, 89a-7, 89b-6, 91a-8, 92a-7, 92b-10, 92b-15, 94a-6, 94b-17, 95a-13, 95a-15, 97a-6, 97a-9, 97a-14, 97b-17
- y. (adı) 33a-4, 33a-9
- y. (cān) 97b-15
- y. (durur) 70a-15
- y. (gülistān-ı y.) 41b-14
- y. (idi) 63a-15
- y. (imiş) 81b-4
- y. mısın 82a-7
- y.-a (dè y.) 7b-5
- y.-a 1b-10, 2a-18, 4a-6, 4b-6, 4b-9, 6a-9, 6a-10, 6a-15, 7a-4, 7a-6, 7a-13, 7b-2, 7b-6, 11a-8, 11b-3, 12a-7, 12b-7, 13b-2, 14a-17, 14b-15, 15a-5, 15b-12, 16b-11, 16b-18, 16b-7, 17a-15, 17b-14, 17b-14, 18a-2, 18b-4, 19a-1, 19a-9, 1b-14, 20a-1, 20b-11, 26b-11, 28a-6, 29b-14, 30a-8, 32a-5, 32a-9, 32b-8, 32b-9, 32b-11, 32b-16, 33a-2, 33b-13, 33b-15, 33b-3, 34a-14, 34a-16, 37a-10, 37b-12, 40a-1, 40a-14, 40a-2, 40b-14, 41a-10, 41a-11, 41a-7, 41b-9, 42b-13, 44a-16, 44a-8, 45a-9, 46b-5, 47a-15, 47b-8, 48a-17, 48b-10, 48b-13, 52a-11, 52a-12, 52b-15, 53a-16, 53a-18, 54a-17,

55a-6, 55b-3, 56a-1, 56a-6, 56a-8, 56a-9, 56b-4, 56b-8, 57a-9, 58a-5, 59b-17, 59b-7, 60b-15, 61a-5, 62a-11, 63b-6, 63b-8, 65b-18, 70a-12, 74b-3, 74b-8, 75a-7, 77b-14, 81a-4, 82b-8, 83a-15, 83a-7, 84a-6, 87a-10, 87a-9, 88b-9, 90b-13, 91a-17, 93a-1, 93b-1, 93b-12, 93b-14, 94a-3, 94b-10, 97a-4  
y.-dan 34a-14, 43b-8, 84b-7, 85a-16, 85a-17, 85a-5, 85b-11, 85b-4, 92a-10  
y.-dur 74b-4  
y.-ı (ken' ān) 16b-3, 30b-16  
y.-ı (ken' ānım) 48b-12  
y.-ı (ken' ānımiş) 23b-15  
y.-ı (kığırduban getürdiler) 3a-14  
y.-ı (şiddik) 57a-1, 69a-2, 69b-8, 70b-1, 81a-15, 87b-2, 88a-1, 88b-10, 90a-3, 91b-5, 94a-14  
y.-ı (şiddikda) 86a-8  
y.-ı 1b-3, 3a-13, 3a-15, 3b-2, 3b-14, 3b-12, 3b-16, 4a-1, 4a-4, 4b-17, 5a-3, 5a-5, 5a-6, 5a-9, 6a-13, 6b-7, 6b-19, 7a-4, 7a-8, 7a-16, 7b-14, 8a-10, 8b-1, 8b-18, 9b-2, 9b-13, 9b-10, 9b-15, 9b-16, 12a-12, 12a-8, 12b-5, 12b-8, 13b-15, 14a-16, 15a-1, 15a-4, 15a-6, 15a-7, 16a-2, 16b-12, 16b-15, 17b-15, 17b-17, 18b-2, 18b-5, 20a-12, 20a-15, 20a-8, 20b-6, 20b-10, 20b-9, 21a-4, 21a-5, 22a-7, 23a-5, 28b-3, 29b-11, 29b-14, 29b-16, 30a-7, 31b-2, 32a-15, 32a-5, 32b-15, 33a-11, 33a-16, 34a-13, 34a-15, 34a-3, 34a-5, 34a-8, 34b-3, 36b-2, 37a-11, 39b-

10, 40a-11, 41a-10, 42a-13, 42a-6, 43b-1, 43b-10, 43b-9, 44a-1, 44a-12, 44a-15, 45a-15, 45a-4, 45a-5, 46b-4, 53a-15, 53a-18, 54a-10, 54a-8, 54b-16, 56a-10, 56b-2, 60b-1, 63a-1, 64a-12, 71a-3, 72a-17, 72b-16, 74b-7, 74b-10, 74b-12, 75a-4, 78a-2, 78b-3, 80b-16, 81a-8, 83b-3, 84a-4, 84b-18, 88a-9, 88b-13, 89b-16, 93b-17, 98b-12  
y.-ım 7b-16, 78b-5  
y.-ın 9b-9  
y.-ıyla 16b-10  
y.-ile 17b-5, 92b-14, 93a-3  
y.-la 36a-17, 37a-13, 46b-6  
y.-u 31b-4, 77b-16  
y.-um 8a-3, 8a-4, 8a-5, 8b-8, 8b-11, 8b-14, 9a-4, 9b-2, 23b-9, 49a-1, 82a-8, 88a-14  
y.-uñ 1b-12, 1b-17, 2a-4, 3a-8, 4b-16, 4b-16, 6a-15, 6a-18, 6a-19, 6b-8, 6b-11, 6b-17, 7a-6, 7b-6, 7b-11, 8b-4, 9a-9, 9a-12, 9b-17, 11a-12, 12a-9, 12b-6, 12b-7, 15a-3, 15b-15, 16a-1, 16a-10, 16b-4, 16b-16, 16b-8, 16b-9, 17a-16, 17a-17, 17b-3, 18b-4, 19a-10, 19a-8, 19b-15, 19b-3, 1a-1, 20a-13, 20a-16, 20b-2, 21a-10, 21a-3, 21b-3, 21b-17, 22b-15, 27a-17, 28b-15, 28b-16, 28b-6, 29b-15, 29b-3, 29b-7, 30a-11, 30b-4, 30b-6, 32a-10, 33a-1, 33a-12, 33a-4, 33a-8, 33a-10, 33b-14, 34a-2, 39b-9, 40a-1, 40a-9, 40b-14, 41b-10, 41b-12, 42b-17, 43b-10, 44a-6, 45a-12, 48a-13, 49a-



19, 50b-10, 50b-4, 51a-6, 52b-3, 53a-5, 53a-14, 53a-17, 53b-14, 54a-10, 54a-12, 55a-5, 56a-12, 56a-4, 56b-1, 56b-13, 56b-3, 57a-2, 58a-13, 58a-4, 58b-13, 59a-11, 60a-17, 63b-3, 64a-16, 64a-9, 68b-17, 69b-12, 69b-14, 69b-15, 70a-1, 70a-4, 70a-17, 70a-18, 74a-6, 74b-11, 74b-6, 75a-3, 75a-5, 76a-16, 77b-10, 77b-17, 78a-1, 81a-6, 82b-9, 83b-16, 83b-18, 84a-3, 85b-15, 86a-5, 88b-1, 88b-7, 8a-14, 90a-15, 90a-7, 94a-17, 94b-2, 98b-7  
y.-undan 83b-2

**yuva:** Yuva

y.-sına 15a-15

**yüce:** Yüce

22b-13, 35b-14, 37a-3, 37b-2, 48b-7, 78a-12, 79a-10, 91b-7, 61b-1  
y. (çardağ-ı y.) 48b-7  
y.(yavlağ y.) 7a-12

**yügrüş-:** Koşuşmak

y.-üben 5a-8, 85b-5

**yügür-:** Aceleyle koşmak

y.-üben 49b-15  
y.-ür49b-15

**yük:** Yük

49a-10  
y.(yük) 65a-12  
y.-i 21a-15, 21a-16, 25b-3, 49a-9, 73a-15  
y.-imi 49a-10, 49a-11  
y.-imiz 62a-2  
y.-imizi 62a-1  
y.-lerimiz 73b-13  
y.-lerin 73b-3

y.-lerini 14b-1

y.-leriyle 13a-11

**yükle-:** Yüklemek

y.-di 86a-9

y.-diler11a-5, 14b-1, 25b-3, 44a-7, 73a-14

y.-düben 55b-7, 63b-11

y.-dür21a-3

y.-yüp 86a-15, 95a-8

**yüklen-:** Yüklenmek

y.-di 95a-4

**yürek(g):** Yürek

y.-e 82a-17

y.-i (yağı) 34b-5

y.-i (yandı) 14a-3, 34b-12, 34b-14, 44a-10, 69b-9

y.-im (durur) 17b-11

y.-im 59b-6, 66b-14, 69b-4, 77b-3

y.-imi (tağladılar) 14b-10

y.-imiz 78b-15

y.-imün 65a-5

y.-in50a-9

y.-ini 64b-2

y.-üme 59a-16

y.-ün (dutdı y.) 9a-5

y.-üñe24a-5

y. (demür y.) 6b-18, 41a-14

y.-ler (tağladılar) 44b-8

y.-ler 15a-17, 44b-7

**yüri-:** yürüme krş. bk. **yürü-**

18a-10, 68a-15

y.-di 86b-10

y.-sün56b-10

y.-yi (yürüyi) 55b-11

**yürü- :** Yürüme krş. bk. **yüri-**

y.-di 14a-18, 87a-6, 87b-1, 87b-15,  
87b-3, 89a-14, 89a-15, 89b-3, 93a-6,  
95a-10, 97b-11, 97b-5  
y.-diler 87a-15  
y.-me18b-14  
y.-medi 48b-11  
y.-meyelüm (‘ārla y.) 3a-11  
y.-ṇ 56b-18  
y.-r (ḥūrī idi) 2a-2  
y.-r 5a-17, 12b-12, 25b-6, 25b-8,  
37a-8, 49b-6, 55a-5, 57a-3, 61a-17,  
65b-13  
y.-rdi 16b-10  
y.-rdüm (gāfilin) 9a-13  
y.-rem51a-13  
y.-rlerdi45b-2  
y.-rseṇüz65b-5  
y.-sün 87a-13, 89b-1, 89a-17  
y.-ye55b-12  
y.-yü 46a-14  
y.-yüben 11a-6, 33a-12, 61b-10  
y.-yüp 40a-13, 53b-16, 74a-4, 81a-  
14, 86b-13

**yüz:** Yüz

17b-8, 24b-15

y. tüt-

-tar 28a-2

-up 73a-14

-madı 31a-17

y. ur-

-dı 45a-8, 96b-13

-dılar 90b-13, 91a-11, 93a-4

-up 52a-11

-ur 53a-5

y. (sürüben) 82a-14

y.-i (gün y.) 14b-2

y.-i (güneş) 8b-14

y.-i (koyu) 5a-15

y.-i (şulu) 10a-8

y.-i (yūsufuṇ y.) 33a-1

y.-i 5a-13, 16b-5, 22a-10, 32a-12,  
40b-1, 43b-17, 48b-18, 53a-15, 62b-  
17, 70b-17, 72b-10, 72b-16, 79a-  
7,85b-6, 87b-17

y.-im 17a-11, 72a-11, 74b-17

y.-ime 10a-15, 18b-1

y.-imi 18a-16

y.-imüz 14a-13

y.-in 5b-1, 5b-11, 6a-15, 6a-18, 9b-3,  
16b-4, 20a-13, 20b-2, 20b-17, 21a-8,  
23a-9, 25b-11, 26b-11, 30b-6, 42b-  
14, 48b-17, 49b-18, 50b-11, 51a-6,  
52a-13, 60a-10, 63a-2, 63b-15, 66b-  
8, 69b-10, 70a-7, 70b-6, 71a-5, 71b-  
1, 72b-15, 76a-16, 78b-3, 85a-14

y.-inden 88a-12

y.-ine 15b-6, 19a-15, 21b-3, 39a-13,  
50a-4, 52a-5, 72a-12, 81a-5, 85b-1,  
85b-2, 87b-6, 90b-7, 97a-10, 98b-1,  
43a-1, 57a-10, 79b-13, 96a-17, 96b-  
13

y.-ini 6a-19, 8a-17, 16a-9, 17a-16,  
18b-6, 22b-4, 29b-8, 31a-11, 41a-2,  
42b-3, 48a-5, 49b-17, 52a-12, 58b-1,  
66a-5, 78b-5, 7b-15, 97b-8,43a-5,  
59b-1

y.-iṇ 70a-13, 70a-12

y.-iṇi 7a-15, 11b-5, 71b-11

y.-iṇin 40a-5

y.-iṇiz64b-4

y.-leri 68b-14, 87b-4, 82a-15  
 y.-lerini 79b-11  
 y.-ne (yūsuf y.)21a-6  
 y.-üm 33b-17, 9a-12  
 y.-üme 38b-14  
 y.-ümi 11b-7, 38a-2, 48a-12  
 y.-ümün 19a-7  
 y.-ünde 29a-8, 91b-2  
 y.-ünden 42b-17, 82a-4, 83a-1, 91b-8  
 y.-üne 83a-1, 83b-9  
 y.-üni (kardaşlarım y.) 13b-18  
 y.-üni 66a-14, 82b-14, 84b-9, 77b-5  
 y.-ün 2b-17, 7a-14, 19a-3, 42b-2  
 y.-ünji 19a-3, 21a-7, 78a-17, 91b-2,  
 27a-1, 39a-2

**yüz biç:** Yüz bin

18a-3, 22a-17, 43a-15, 45a-16, 68a-  
 3, 82b-8, 99a-15

**yüzlü:** Yüzlü

19a-11, 29a-7  
 y.-m 38a-14, 23b-6

**yüz yigirmi dört biç:** Yüz yirmi dört bin

1b-7

**yüzük(g):** Yüzük

y.-in (süleymān y.) 19b-7

**Z**

**zād:** (Far.) Doğma, doğmuş

99b-9

**zāhid:** (Ar.) Sofu

43a-12  
 z.-i 10a-8, 43a-12  
 z.-leri 35b-3

**zāhir:** (Ar.) Görünen, aşikar

57b-15, 96b-1

z. ol-

-dı 60a-8, 82a-11

**zaḥm:** (Far.) Yara

z. (cevr-i z.) 6a-9

z.-dan 8b-5

z.-ı 65a-5, 84b-5

z.-ıma 44b-3

z.-ıñ 51a-1

z.-ıñuz 5b-7

z.-uñ 9b-5

**zaḥmet:** (Ar.) Zahmet, sıkıntı

12b-2

z.-i 4b-13

z.-ler 15b-10

**zālimān:** (Ar.) Zulüm edenler

8b-11

z.-i 5b-9

**zamān:** (Ar.) Vakit; devir

1a-5, 51b-18, 53b-2, 82b-3, 86b-5,

87b-2, 88b-8, 92b-3, 93a-3, 94b-16,

95a-14, 96a-7, 97a-6, 27b-15, 77b-1,

81b-1, 82a-1, 82b-1, 83a-17, 83a-4,

83b-18, 87a-11, 87b-13, 87b-8, 88a-

12, 92b-16, 92b-5, 93a-18, 93a-5,

95a-13, 95a-16, 96b-14, 96b-3, 96b-

6, 98b-8, 99b-8

z. (bir z.) 5b-1, 5b-8, 83b-7

z. (dar z.) 87a-17, 95b-17

z. (ḥayli z.) 84a-9

z. (nece z.) 9a-9

z. (ol z.) 61a-5, 84a-8

z.-da 72b-15, 1b-17, 22a-14, 22a-8,

24b-10, 54a-18, 69a-15, 80a-9, 94a-

2, 57b-16, 73b-15, 74a-2

**za' ferān:** (Ar.) Safran

z.-a (döndi) 22b-12	69a-4
<b>ẓa'if:</b> (Ar.) Zayıf; güçsüz	z.-ına 3a-5, 18a-15
62a-8, 93b-16	z.-ında 85b-11
z.-e 41b-7	z.-ıya 45a-7
z.-im 48a-7	z.-iştir 72a-2
<b>za'il:</b> (Ar.) Sona ermek, gitmek	<b>ẓāyi':</b> (Ar.) Kaybolan, yitik
z. ol-	z. et-
-dı 97a-9	-dim 52a-16
<b>zār:</b> (Far.) Ağlama, feryat	-mişem 52a-14
14b-5, 58b-12, 82a-16, 85a-18	z. ol-
z. ét(d)-	-maz 82a-10
-er 1b-4, 53b-17	<b>zebān:</b> (Far.) Dil, lisan
z. eyle-	83a-1
-di 22b-14	<b>zeber:</b> (Far.) Üst
z. kııl-	81b-15, 89a-16, 96a-15
-dı 8a-11	<b>zeberced:</b> (Ar.) Zümrüte benzeyen bir süs
-ur 98b-4	taşı
z. ol-	z.-den 36a-1, 36a-14
-an 97a-15	<b>zebūn:</b> (Far.) Zayıf, güçsüz
z.-ı (efġān) 97a-1	96b-17
z. (zār) 5b-3, 97a-11, 98b-1	z. ol-
<b>zārar:</b> (Ar.) Zarar	-dı 71b-3, 73b-4, 33b-14
z. èr-	<b>zacr:</b> (Ar.) Yasak
-di 33b-3	z. ét(d)-
-er 33a-13	-e 33b-11
z. ol-	<b>zelil:</b> (Ar.) Alçak, hakir
-ur 29a-3	5b-17
<b>zārī:</b> (Far.) Ağlayıp sızlama	z.-i (‘ālemi) 6a-5
84b-6, 88b-16	<b>zemīn:</b> (Far.) Yer, yeryüzü
z. kııl-	61a-13, 88a-12, 90b-5
-dı 83a-18, 88b-15	z.-e 19b-10
-up 82b-14, 82b-18	<b>zemzem:</b> (Ar.) Zemzem
-urlar 82a-15	73b-9
z. (zārī) 97a-2	<b>zen:</b> (Far.) Kadın
<b>zāt:</b> (Ar.) Kendi; sahip	z.-inden 64a-11

**zenbūr:** (Ar.) Müzik aleti

25a-15

**zer:** (Far.) Altın

55b-17, 86a-16, 97b-4, 29b-17, 78a-10, 86a-17, 90a-11, 90a-14, 95a-4

z. (tāc-ı z.) 87b-4

z.-den 30a-1

**zerre:** (Ar.) Zerre, tane

68a-3

z.-si21b-11

**zerrīn:** (Far.) Altından yapılmış, altın

86a-17, 87b-1, 87b-16, 87b-3

**zevāl:** (Ar.) Sona erme

96b-10

**zevķ:** (Ar.) Zevk

z.-e (ēresin) 32b-3

z.-i 55b-5

z.-i ‘ (işret) 37a-17

z.-imūzi 39b-3

z.-le 15a-15

**zift:** (Ar.) Zift

18b-13

**zī-ħayf:** (Ar.) Ne yazık; haksızlığa uğramış

21a-11, 85a-2

**zihī:** (Ar.) Ne güzel, ne hoş; bu, şu

20a-11, 43a-17, 69a-8, 71a-9, 93a-2, 19b-8

**zıkr:** (Ar.) Zikir, anma

91b-10

z. ēt(d)-

-elūm 100a-14

-er 44a-9, 46a-13

z. eyle-

-gil 20a-5

z.-in 19b-16

**zīl:** (Far.) Zil

87b-5

z.-le26a-9

**zinā:** (Ar.) Zina

40a-3

z. eyle-

-ye 39b-15

z. kııl-

-ma 39b-15

**zindān:** (Far.) Zindan

44b-18, 45a-1, 45a-2, 45a-3, 45a-4,

45a-5, 47b-1, 48b-3, 48b-6, 50a-7,

50a-9, 50b-18, 51b-14, 54a-16, 75a-

18, 75b-13, 75b-15, 75b-9, 76a-4

z. (ehli) 47a-17, 54a-17

z. (ehlinūñ) 49a-19

z. ēt(d)-

-esin 79a-12

z. tart-

-arım 53a-12

z.-a (degin) 44a-7

z.-a (ķodı) 53a-10

z.-a (ķoduñ) 51b-18

z.-a (ķoy) 40a-17

z.-a (ķoya) 44a-1

z.-a (ķoyam) 43b-4, 43b-16

z.-a (ķoyar) 46b-3

z.-a (ķoydım) 53b-7

z.-a (şok) 43b-18

z.-a 44a-15, 46b-4

z.-da (turur) 50b-11

z.-da (yatasın) 48b-2

z.-da (yatmasun) 50a-10

z.-da 45a-11, 48b-7, 75a-17

z.-dan 52b-15

- z.-1 75b-7  
z.-ıñ 52a-10  
**zinhār:** (Far.) Asla, sakın  
1b-14, 3b-7, 4a-9, 17b-7, 18b-14,  
26a-16, 49b-2, 64a-2, 94a-4  
**zīr:** (Far.) Alt, aşağı  
67b-15, 81b-15, 89a-3, 89a-16, 96a-  
15  
**zīrā:** (Far.) Çünkü, yoksa  
28a-4, 28a-12, 32a-7, 35b-11, 3b-7,  
41b-17, 48a-3, 52a-5, 54a-3, 63b-10,  
65b-16, 66a-9, 66b-11  
**ziyāfet:** (Ar.) Ziyafet  
z. eyle-  
-di 82b-16  
**ziyān:** (Far.) Zıyan, zarar  
z. eyle-  
-yesin 51b-10  
z. ol-  
-a 4b-6  
-ur 35a-9, 39b-15  
**ziyāret:** (Ar.) Ziyaret  
97b-11, 97b-17  
z. ét(d)-  
-e 96a-5  
-erem 94b-15  
z. eyle-  
-di 98a-3  
-gil 94b-9  
-yem 94b-5  
z. kııl-  
-dı 97b-12  
**ziynet:** (Ar zīnet) Süs  
z.-in 98a-12  
**ziyy:** (Ar.) Dış görünüş  
z.-ini 29b-8  
**zor:** (Far.) Zor, güç  
z. eyle-  
-sün 93a-5  
-yesin 18a-7  
**zū-fūsūn:** (Ar.+Far.) Büyüleyici  
87a-10  
**zuhrīn:** (Ar.) Öğleyin  
75a-11  
**zulmet:** (Ar.) Karanlık  
15a-14  
z.-den 6a-7  
**zurna:** (Far.) Zurna  
25b-5, 26a-9  
**züleyhā:** (Ar.) Züleyha  
22a-8, 22a-9, 22b-2, 22b-11, 22b-16,  
23a-17, 23a-4, 23b-11, 24a-4, 24a-  
13, 24b-2, 24b-3, 25b-14, 26a-13,  
26b-3, 26b-6, 27a-11, 27a-12, 27a-  
13, 27b-13, 27b-16, 27b-2, 27b-7,  
28a-13, 28a-16, 28b-14, 28b-5, 31b-  
4, 31b-5, 32a-10, 32a-11, 32a-16,  
32b-7, 32b-14, 33a-12, 33a-3, 33b-3,  
33b-6, 33b-9, 33b-13, 33b-14, 33b-  
15, 34a-2, 34a-13, 34b-2, 34b-5,  
34b-6, 34b-8, 34b-9, 34b-16, 35a-1,  
35a-10, 35b-6, 35b-9, 35b-13, 36a-8,  
36b-8, 36b-11, 36b-14, 37a-4, 37a-  
13, 37a-14, 37a-15, 37a-6, 37a-8,  
37b-1, 37b-4, 37b-12, 37b-3, 38a-3,  
38a-11, 38b-2, 38b-5, 39a-1, 39a-10,  
39a-14, 39b-8, 39b-1, 40a-1, 40a-10,  
40a-11, 40a-13, 40a-14, 40a-15, 40a-  
9, 40b-13, 40b-16, 41a-3, 41a-10,  
41a-13, 41a-2, 41a-4, 41a-9, 42a-12,

42a-4, 42a-6, 42a-7, 42a-14, 42b-10,  
 42b-11, 42b-13, 42b-18, 42b-4, 42b-  
 5, 42b-9, 43a-10, 43a-3, 43a-20, 43b-  
 1, 43b-8, 43b-9, 44a-1, 44a-4, 44a-  
 11, 44a-12, 44a-17, 44a-2, 47b-16,  
 53a-8, 53b-4, 53b-12, 53b-13, 53b-2,  
 53b-3, 54a-18, 57a-16, 57b-16, 58a-  
 8, 58a-14, 58a-17, 58a-18, 58a-3,  
 58a-7, 58b-10, 58b-14, 59a-1, 59a-9,  
 59a-11, 59a-2, 59a-14, 59b-1, 59b-9,  
 60a-10, 60a-11, 60a-12, 60a-15, 60a-  
 17, 60b-1, 60b-7, 60b-14, 60b-15,  
 60b-17, 61a-1, 61a-5, 98a-17, 98b-9  
 z.-dan (ötüri) 27a-10

z.-dan 60b-16

z.-nuñ 25a-12, 25a-13, 25b-10, 25b-  
 13, 40a-10, 53b-13, 54b-1, 58a-6,  
 59a-6, 60a-4, 60a-5, 59b-13

z.-ya 27a-15, 27a-16, 32a-15, 39b-5,  
 39b-7, 43b-17

z.-yı 25b-2, 25b-3, 25b-9, 26b-1,  
 27b-14, 28a-6, 28b-8, 32b-8, 34b-6,  
 34b-7, 36b-9, 39b-4, 39b-6, 40a-6,  
 53a-17, 53b-1, 53b-10, 53b-11, 57b-  
 2, 58a-13, 58a-16, 58b-15, 59b-16,  
 59b-8, 60a-1, 60a-14, 60a-3, 60b-10,  
 60b-4, 47b-18

z.-yla 60a-16

**zülfi:** (Far.) Zülüf, saç

z.-içe 38b-7

**zümrüt:** (Ar. zümürüd) Zümrüt

z.-den 36a-6

**zü'l-celâl:** (Ar.) Velal, ululuk sahibi olan  
 Allah

18b-8, 37b-17, 48a-7, 93a-2

## SONUÇ

Çalışma, eserin Milli Kütüphane’de 06 Mil Yz A 9605 numara ile kayıtlı bulunan tek nüshası üzerinde yapılmıştır. Eserin Müellif hattı yoktur.

İnceleme konumuzu oluşturan yazma eserde müellife ait herhangi bir bilgiye rastlanılmamaktadır. Ancak eserin sonunda Muhammed bin Hüseyin ismi geçmektedir. Muhtemeldir ki Muhammed bin Hüseyin eserin müstensihidir. Eserin sonuna düşülen tarih H. 1198 / M. 1784’ü göstermektedir.

Eser 100 varak olup, toplam beyit sayısı 3485’tir.

Eserin dil ve imla özelliklerine bakıldığında Eski Anadolu Türkçesi döneminde yazılmış diğer eserlerle paralellik gösterdiği görülmektedir.

İncelenen nüshada azımsanamayacak kadar vezin bozuklukları mevcuttur. Yazmanın bazı varaklarında su damlası veya diğer dış etkenler sebebiyle okunamayan kelimeler olduğu gibi kelimedede eksik veya fazla harf bulunması gibi kusurlar da okuma zorluklarına yol açmıştır.

Yazmanın imlasında bir bütünlük yoktur. Bir kelimenin birden fazla yazımının oluşu, sıklıkla görülen bir hadisedir. Eserde Türkçe kelimelerdeki ünlülerin çoğunun gösterilmesi ve yabancı asıllı bazı kelimelerin ünlülerinin de kaynak dildeki yazımına bağlı kalınmadan bütün ünlülerinin yazılması gibi etkenler, bize bunun ya Uygur yazı geleneğinin etkisiyle olabileceğini ya da müstensihinin imla bilgisinin pek yeterli olmadığını düşündürmektedir.

Eser imla, ses ve şekil bilgisi bakımından değerlendirildiğinde şu sonuçlara ulaşılmıştır:

Metinde ünsüzlerin yazılışı:

/ **ç** / ünsüzü bulunan kelimelerde bu ünsüz genellikle ç (چ) şeklinde yazılmış, ancak bazen ayırım yapılmadan c (ج) ile de gösterilmiştir.

/ **p** / ünsüzü, kelime başında ve içinde p (پ) harfi ile karşılanırken kelime sonunda daha ziyade b (ب) harfi kullanılmıştır.

/ **s** / ünsüzü kalın sıradan kelimelerde düzenli olarak ş (ص), ince sıradan gelen kelimelerde ise s (س) ile yazılmıştır. İstisna teşkil eden kelimeler ise çok azdır: *seçüp* (صچوب) 1a-8, *sanasin* (سناسین) 18a-13, *sarāyda* (صرايدا) 34a-17, *sil* (صیل) 59b-4.



Eski Türkçede / t /li olan bazı kelimelerin Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde /d/ye dönüştüğü bilinmektedir. Bu durum bu metinde de söz konusu olup bazen aynı kelimenin her iki şekilde yazımıyla karşılaşmaktayız:

/ t / ünsüzünün korunduğu kelimeler:

*tağ-, tam-, tamu, tamar, tanuklık, tañla-, tap-, tapu, tart-, taşla-, taşra, tatlu, tavul, tay, tüttür-, tın-, toğra-, ton, tonan-, toñuz, tulun-, tuz.*

t- > d- değişmesine uğramış kelimeler:

*dad dağıt-, dağı, daşı-, darlık, darıl-, dar, dayan-, dayı, dé-, dede, deg-, degin, degirman, degüşür-, dek, del-, delim, delü, delüh, delür-, dem, demür, denk, deñiz, dep-, depele-, deprim-, dér-, deve, devşür-, dıñsuzın, dırnağ, dip, dik-, dil, dile-, dilek, diñ-, diñel-, diñle-, diñlen-, direk, diri, dirlik, diş, dişi, ditre-, diz, doğun-, döğ-, dört, dön-, döş, döşe-, döşek, dudağ, duzağ, düğün, dükel, dükeli, düken-, dün, dür-, dürlü, düş-, dürt-, düş, düşün-, düz, düz-.*

Metinde her iki ünsüzle de yazılmış olan kelimeler:

*dağ / tağ, dağıl- / tağıl-, dağ- / tağ-, dal- / tal-, dañ / tañ, dan- / tan-, daş / taş, daş- / taş-, derle- / terle-, dök- / tök-, dökül- / tökül-, doğ- / toğ-, doğrı / toğrı, dol- / tol-, dolu / tolu, doy- / toy-, dur- / tur-, dut- / tut-, duy- / tuy- .*

Eski Türkçedeki /k/ ile başlayan bazı kelimeler, Batı Türkçesinde /g/ ye dönmüşlerdir. Metnimizde k/g sesleri tek bir harfle kef (ك) karşılandığı için kelimenin hangi harfe sahip olduğu konusunda, dönemin kabul edilen sesleri esas alınmıştır.

k- > g- değişmesine uğramış kelimeler:

*gece, géc, geç-, geçür-, gel-, genç, gérçek, gérdek, ger-, gemi, gerek, gerü, get-, getür-, gez-, gibi, gevde, gider-, gir-, gey-, git-, giz, gizle-, gizlü, göç, gök, gökyüzi, göğüs, gökçek, gölge, göm-, göndür-, gönen-, göz, görüş-, göster-, gözet-, gözgü, güç, gül-, güldür-, gümüş, gün, günlük, gündüz, güneş, gürl-, güvegi, güt-.*

Günümüzde Anadolu ağızlarında sıklıkla rastlanan k-/ğ- değişmesinin metnimizde az da olsa örneği bulunmaktadır. *karğı* kelimesi metnimizde hem *karğı*, hem de *garğı* olarak, *koy-* fiili de hem *koy-*, hem de *goy-* biçiminde iki şekilde geçmektedir. Bunların yanı sıra Arapça bir kelime olan *kadırğa* , *gadırğa* ve Farsça *qavğa* kelimesi de *gavğa* biçiminde yazılmıştır.

ç/ş değişimi, metnimizde her iki şeklini de gördüğümüz bazı fiil köklerinde bulunmaktadır. Bu fiiller şunlardır: *geç-/geş-, iç-/iş-, göş-, aç-/aş-, kaç-/kaş-, saç-/saş-.*

Türkçenin her döneminde olduğu gibi, metnimizde de ünlülerin kalınlık-incelik uyumu bakımından sağlam olduğu söylenebilir. Ancak buna istisna teşkil edecek kelimeler de yok değildir. -kı/-ki aitlik eki *kankı* kelimesinde uyuma bağlı şekilde kendini gösterirken

*dīvārındaki* kelimesinde, günümüzde olduğu gibi uyum dışıdır. Günümüzde “ / “ sesinin inceltici özelliğinden dolayı ince sıradan ekle oluşturulan *helal-lik* kelimesi metnimizde *helal-lık* biçiminde kalın sıradan -lık ekiyle oluşturulmuştur.

Düzlük-yuvarlaklık bakımından ünlü uyumunun Eski Türkçeden beri sağlam kuralları olmadığı bilinmektedir. Türkçenin tarihî dönemleri içerisinde çeşitli sebeplerle yuvarlaklaşmanın yoğun olduğu Eski Anadolu Türkçesi’nde bu uyumsuzluk, kendini daha da kuvvetli göstermektedir. Eski Anadolu Türkçesi dil özelliklerini barındıran metnimizde de düzlük-yuvarlaklık uyumundan söz etmek pek mümkün olmamakla birlikte; *çapığ* > *çapu*, *şarığ* > *şaru*, *tapığ* > *tapu* gibi kelimelerde kelime sonu -g/-ğ sesinin düşmesiyle meydana gelen yuvarlaklaşmalar, *demür* örneğinde olduğu gibi dudak ünsüzü sebebiyle oluşan yuvarlaklaşmalar, *artuğ*, *ayruğ*, *içerü* (iç-gerü) gibi aldığı ek sebebiyle oluşan yuvarlaklıklar ve *ağu*, *altun*, *berü*, *gerü*, *oğı*, *incü*, *çamu*, *yılduz*, *çarşu*, *çayğu*, *kendü* (bu kelime metninde 10 kez *kendi* biçiminde uyuma girmiş biçimde karşımıza çıkmaktadır.), gibi Eski Türkçeden beri yuvarlak ünlülü kelimeler görülür. Bunların dışında *kesüp*, *kığırtuban*, *kıldum*, *bildüm*, *elimdedür*, *érdürdi*, *etmişdür*, *geçürdi*, *ansuz*, *yetürmişsin*, *bildük*, *atanuğ*, *yerlü*, *binevüz*, *senüñ* gibi yuvarlak ve *durmışlar*, *hağ midur*, *çapusın*, *tonı*, *çuyumcı*, *uğrulık* gibi düz ünlüye sahip ekler sebebiyle oluşan uyumsuzluklar da vardır.

Metnimizde Türkçe iki kelimedede ön seste /y/ türemesi olmuştur. Bunlardan *yeriş-* fiili 3 kez, *yırağ* kelimesi ise 2 kez geçmektedir.

Ünlü düşmesi, kelime başında ve daha çok kelime ortasında görülen bir ses olayıdır. Türkçede orta heceler vurgusuz olduğundan kelime ortasında ünlü düşmesi çok fazla meydana gelmektedir. Metnimizde de kelime ortasında ünlü düşmeleri çok sık görülürken, kelime başında ısır- fiili metnin iki yerinde *şır-* biçiminde karşımıza çıkmaktadır: *şıruban* 25a-10, 31b-16.

İki veya daha çok heceli kelimelerin sonundaki -g/-ğ ile eklerin sonunda bulunan -g/-ğ ünsüzleri Batı Türkçesinde düşmüştür. Metnimizde bu hadiseye örnek kelimeler olduğu gibi -g/-ğ ünsüzünün düşmemiş olduğu örnekler de mevcuttur: “bir maddenin dilde bıraktığı yakıcı tat” anlamındaki *acı* 21b-8 kelimesinde /ğ/ ünsüzü düşmüş biçimde görülürken, “dert, ızdırap” anlamındaki *acı* kelimesinde ise /ğ/ ünsüzü korunmuş bir biçimde *acığ* 83a-14 kelimesi karşımıza çıkmaktadır. Bunun dışında *çeri* (<çerig), *katı* (<katığ), *nite* (<ne+teg), *çamu* (<çamuğ), *çapu* (<çapığ), *ölü* (<ölüg), *tapu* (<tapuğ) gibi kelimelerde de -g/-ğ sesinin düşme hadisesi söz konusudur.

Metnimizde yer değiştirme olayı, derviş > *devriş* 9a-18, uğrun > *urğun* 33a-5 (*urğun* 70a-11 biçimiyle de geçmektedir.), ezke- > *ekze-* 53a-9 kelimelerinde görülmektedir.

Metinde ek uyumsuzluğu görülen örnekler bulunmaktadır. Bunlar ise daha çok *-ğil/-gil* emir eki ve *-lık/-lik* yapım ekiyle oluşturulan kelimelerde görülür: *anlagil* 24a-7, *demeğil* 31b-2, *kaşmagil* 39b-2, *étğil* 49b-4, *çalgil* 88b-2; *dünyâlik* 1b-5.

Metinde *aşşı* (<aşığ), *ışşı* (<ışığ), *yeddi* gibi kelimelerde ünsüz ikizleşmesi olayı görülmektedir.

Metinde *bu* işaret zamirinin çokluk hâli hem zamir n’li *bunlar* biçiminde, hem de Eski Türkçede görüldüğü gibi zamir n’siz *bular* şeklinde geçmiştir.

Metnin kelime yapımı ve türleri bakımından incelendiğinde Eski Anadolu Türkçesi özelliklerine sahip olduğu anlaşılmıştır. Eser sade ve akıcı bir dille yazılmıştır. Kullanılan yabancı asıllı kelimelerin çoğu günümüzde de bilinen ve kullanılan kelimelerdir. İçerisinde bol bol deyim ve atasözü geçen eserde “*kara kura geçe göçe (ıvır zıvır, değersiz şeyler)*” gibi başka hiçbir yerde karşılaşılmayıp, metindeki durumuna göre kendimizin anlamlandırdığı ifadeler olduğu gibi “*delüh, esbab*” gibi ağızsal özellikler taşıyan kelimeler ile *gelmiy* (79a-13), *gidiyken* (92b-14) gibi örneklerde rastlanan şimdiki zaman ekinin standart Türkçede görülmeyen bir çekimi de yine metinde dikkat çeken hususlardandır.

Metnin söz varlığı istatistiksel olarak değerlendirildiğinde ise şu sonuca ulaşılmıştır:

Türkçe	1334	% 45
Arapça	1072	% 36
Farsça	477	% 16
Arapça + Türkçe	21	% 0,7
Farsça + Türkçe	18	% 0,6
Farsça + Arapça	33	% 1,1
Arapça+ Farsça	9	% 0,3
Toplam	2964	~ %100

## KAYNAKÇA

- AKALIN M., Tarhî Türk Şiveleri, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları, Ankara, 1992.
- AKTAŞ H., Abdurrahman Gubârî, Yûsuf u Züleyha, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erzurum, 2006
- ARAT R. R., “Anadolu Yazı Dilinin Tarihi İnkişafına Dâir”, V. Türk Tarihi Kongresi, Makaleler C. 1. Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları, Ankara 1987.
- ARAT R. R., “Türkçe Metinlerde e/i Meselesine Dair” Rocnik Orientalistyczny, XVII, 1953; Makaleler C. 1. Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları, Ankara 1987.
- ARAT R. R., “Anadolu Yazı Dilinin Tarihi İnkişafına Dair”, Makaleler Cilt1, Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları, Ankara, 1987.
- ARAT R. R., Edib Ahmed b. Mahmud Yüknekî, Atebetü'l-Hakâyık, TDK Yayınları, Ankara, 2006.
- ATA A., Kıyasü'l-Enbiya, I (Giriş-Metin, Transkripsiyon), TDK Yayınları, Ankara 1997.
- ATALAY B., Divanü Lûgat-it Türk Dizini-Endeks, TDK Yayınları, Ankara 1999.
- AYAN G., “Ahmed Yesevi Etkisiyle Yazılan İki Yûsuf u Züleyhâ” Selçuk Üniversitesi Türkiyat Enstitüsü Araştırmaları Dergisi, Sayı:3, Konya 1997.
- AZAMAT N., “Yeni Bir Ahmedî ve İki Eseri: Yûsuf ve Zeliha, Esrarnâme Tercümesi”, Osmanlı Araştırmaları VII-VIII., 1988.
- BARUTÇU ÖZÖNDER S., Ali Şîr Navâyî, Muhâkemetü'l-Lügateyn, İki Dilin Mukayesesi, TDK Yayınları, Ankara, 1996.
- CAFEROĞLU A., Türk Dili Tarihi, Enderun Yayınları, İstanbul 1984.
- CAFEROĞLU A., Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü, TDK Yayınları, İstanbul 1958.
- CAFEROĞLU A., “Türkçemizde -gıl ve -gil Emir Eki”, TDAY Belleten, Ankara, 1963.
- CANPOLAT M., “Arap Yazılı Türk Alfabesinin Gelişmesi”, Harf Devrimi'nin 50. Yılı Sempozyumu, TTK Yayınları, Ankara, 1991, s.49-50.
- CİN A., Ali, Kıssa-i Yûsuf (Metin-İnceleme-Dizin), Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Doktora tezi, Ankara 2004.
- CİN A., “Ali'nin Kıssa-i Yûsuf Adlı Eserinin Türkiye Yazması” V. Uluslar arası Türk Dili Kurultayı Bildirileri, 20-26 Eylül 2004 TDK Yayınları, c. I, Ankara 2004.
- ÇAĞATAY S., Türk Lehçeleri Örnekleri, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1963.
- ÇAĞATAY S., “Eski Osmanlıca Üzerine Bazı Notlar” Türkoloji Dergisi C.II, sayı 2, Ankara 1944.

- ÇETİN N., “Yeni Türk Şairinin ‘Yûsuf ve Züleyhâ Hikâyesi’ Duyarlılığı” *Türkoloji Dergisi*, XIII. cilt, sayı I, Ankara 2000.
- ÇETİNKAYA Ü., *Aşk Mesnevilerinde Kadın (Yûsuf u Züleyha ve Hüsrev ü Şirin Mesnevileri)*, Ankara Üniv. Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayımlanmamış doktora tezi, Ankara 2008.
- DEVELLİOĞLU F., *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat*, Aydın Kitabevi, Ankara 2003.
- DİLÇİN D., *Şeyyad Hamza, Yûsuf u Züleyha*, TDK Yayınları, İstanbul, 1946.
- EMİNOĞLU E., *Şeyyad Hamza, Destân-ı Yûsuf*, IQ Yayınları, İstanbul, 2008.
- ERGİN M., *Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Yayınları, İstanbul, 2004
- ERTAYLAN İ. H., “Türk Dilinde Yazılan İlk Yûsuf ve Züleyhâ”, *İstanbul Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, İstanbul 1948.
- GÜLSEVİN G., “Eski Anadolu (Türkiye) Türkçesinde 3. Kişi İyelik Ekinin Özel kullanışı”, *Türk Dili*, S.466, s.276-279, Ekim 1990.
- GÜLSEVİN G., *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*, TDK Yayınları, Ankara, 1997.
- GÜLSEVİN G., BOZ E., *Eski Anadolu Türkçesi*, Gazi Kitabevi, Ankara, 2004.
- GÜMÜŞKILIÇ M., “Orta Osmanlıcada İmla-Telaffuz İlişkisi” *Turkish Studies Volume 3/6* Fall 2008.
- HACIEMİNOĞLU N., *Türk Dilinde Edatlar*, Milli eğitim Basımevi, İstanbul 1974.
- KARAHAN L., *Erzurumlu Darir-Kıssa-yı Yûsuf*, TDK Yayınları, Ankara, 1994
- KARAMANLIOĞLU A. F., *Gülistan Tercümesi*, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul 1978.
- KAVCAR C., “Hamdullah Hamdi’nin Yûsuf u Züleyha’sı”, *TDAY Belleten*, Ankara, s.1968-1969
- KOÇAOĞLU T., “Tarihî Türk Lehçeleri Metinlerinin Transkripsiyonlanmasında Kapalı ê/i Meselesi”, *Türk Kültürü*, Ankara, S.483-484 (Temmuz-Ağustos 2003)
- KORKMAZ Z., *Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil bilgisi)*, TDK Yayınları, Ankara 2003.
- KORKMAZ Z., “Türkiye Türkçesindeki -madan/-meden<-madın/-medin Zarf fiil Ekinin Yapısı Üzerine”, *Türkoloji Dergisi*, C.II, s.259-269, Ankara, 1965
- KORKMAZ Z., “Türkçede ek Yığılması Olaylarının Meydana Gelişi Üzerine”, *TDAY Belleten* s. 173-180, 1960.
- KORKMAZ Z., “Eski Türkçedeki Oğuzca Belirtiler”, *Bilimsel Bildiriler* 1972, TDK Yayınları, Ankara, s. 433-446, 1975.
- KORKMAZ Z., “Eski Osmanlı Kaynaklarının Yayınında Transkripsiyonla İlgili Değerlendirmeler”, *Türk Dili Üzerine Araştırmalar*, C. I., TDK. Yayınları, s. 491-508, 1995.

- KÖKTEKİN K., “Bir Yûsuf ve Zeliha Şairi Süle Fakih ve Eseri”, Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi S.4 Erzurum, 1996
- KÖKTÜRK Ş., “Halil Oğlu Ali’nin Yûsuf ve Zeliha Hikâyesi” , Turkish Studies, Volume 2/4 Fall 2007.
- LEVEND A. S., “Divan Edebiyatı’nda Hikâye” Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten, Ankara 1967.
- LEVEND A. S., “Hamdi’nin Yûsuf u Züleyhâsı” Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten, Ankara 1968.
- MANSUROĞLU M., “Sultan Veledin Türkçe Manzumeleri”, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul 1958.
- MANSUROĞLU M., “Şeyyâd Hamza’nın Doğu Türkçesine Yaklaşan Manzumesi” TDAY Belleten, Ankara 1956.
- ÜNVER İ., “Sulı, Suli, Sula, Sule ve Süli Fakih Rivâyetleri Üzerine”, Türkoloji Dergisi, Dil ve Edebiyat Araştırmaları Derneği Yay., no: 2 XIV. C.1, Ankara, 2001
- Tarama Sözlüğü, Türk Dili Kurumu Yayınları, Ankara 2006.
- TİMURTAŞ F. K., Eski Türkiye Türkçesi, Akçağ Yay. Ankara, 2005
- TİMURTAŞ F. K., “Batı Türkçesi”, Türk Dünyası El Kitabı”, C. II, TKAE Yay., s.120-146, 1994.
- YILDIZ O., Şeyyad Hamza, Yûsuf u Züleyha, Akçağ Yayınları, Ankara, 2008.

## ÖZGEÇMİŞ

15.04.1985 tarihinde Kırıkkale’de doğdu. İlkokulu Şehitler İlköğretim Okulu’nda, ortaokulu Mustafa Necati İlköğretim Okulu’nda ve liseyi Kırıkkale Anadolu Lisesi’nde bitirdi. 2005-2009 yılları arasında Gazi Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü’nde lisans eğitimini tamamladı.

2009 yılında Akdeniz Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü’nde yüksek lisans programına başladı. Haziran 2010 - Ekim 2011 tarihleri arasında aynı üniversitede araştırma görevliliği yaptı. Yüksek Lisans Tezinin konusu “*18. Yüzyıla Ait Bir Kıssa-yı Yûsuf (Giriş, İnceleme, Metin, Dizin)*” dir.

Şu anda Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü’nde araştırma görevliliği yapmaktadır.